I have approx 250 additional Bible Versions/Editions to add to this list yet.
10-01-13

William J. Chamberlin
6413 Snow Apple Dr.
Clarkston, MI 48346-2455

English Bible Translation
Collection Catalogue
Hard Copies
&
Internet Downloaded Copies
NOTES:

1. This Catalogue consists of all versions the museum has in its collection. **Hard copy only** has the **date only** in bold red. **Cd only** copies either on DVDs or CDs (downloaded from the Internet & elsewhere) and are all marked as such and the date is bold blue. In some cases the museum has both a hard copy (red) and the digitized copy on CD and is so noted as having both. Some entries do not show any bold dates for they are indicated in an earlier entry that is noted.

2. Those dates and/or notes that are not in bold are not in our collection except if that entry refers one back to its original listing. These are very evident in the **APOCRYPHAL BOOKS**.

3. Column 1 states where filed on a bookshelf if different from the header location

4. **LIST NOT UP-TO-DATE** (Could be up to 3 months behind.)

The following is my **setup data**:

**Header A = odd pages**  Lt Mar  Rt Mar  sub-title  Hd Flush Rt  p

**Header B = even pages**  Lt Mar  Rt Mar  p  Hd Flush Rt  Section Title

Rt Margin = 95p
Lt Margin = 119.5

[Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

Use WP 8-X3  
L:\PC-I\D drive - Billch\0000 - My Book Files\2- 071713 - Master Bible Collection.wpd
CATALOGUE OF
ENGLISH BIBLE TRANSLATIONS


William J. Chamberlin

Director
Bible Museum and Biblical Research Foundation
Clarkston, MI
U.S.A.
CONTENTS

BIBLES. ................................................................. 9
  COMPLETE BIBLE LISTINGS. ...................................... 9
  ABRIDGED BIBLES .................................................. 79
  MULTI-TRANSLATION BIBLES ...................................... 101
  BIBLE SELECTIONS ................................................ 105
  CHILDREN’S BIBLES .............................................. 138

HEBREW SCRIPTURES .................................................. 159
  HEBREW SCRIPTURES LISTINGS .................................... 159
  ABRIDGED HEBREW SCRIPTURES .................................. 173
  HEBREW SCRIPTURES SELECTIONS ................................ 176
  HEPTATEUCH ....................................................... 193
  HEXATEUCH ......................................................... 193

PENTATEUCH  .......................................................... 195
  PENTATEUCH LISTINGS ........................................... 195
  PENTATEUCH SELECTIONS ......................................... 199
  GENESIS .......................................................... 201
  GENESIS AND EXODUS ............................................. 208
  EXODUS ........................................................... 211
  LEVITICUS ........................................................ 212
  NUMBERS ........................................................... 213
  DEUTERONOMY ..................................................... 213
  DECALOGUE ......................................................... 214

HISTORICAL BOOKS .................................................. 215
  HISTORICAL BOOKS AND SELECTIONS ............................ 215
  JOSHUA .............................................................. 216
  JUDGES ............................................................. 216
  RUTH ................................................................. 217
  SAMUEL .............................................................. 219
  KINGS ............................................................... 220
  CHRONICLES ...................................................... 220
  EZRA ................................................................. 220
  NEHEMIAH ........................................................ 221
  ESTHER ............................................................. 221

MEGILLOTH ............................................................... 223

WISDOM AND POETICAL BOOKS ....................................... 225
  WISDOM AND POETICAL BOOKS AND SELECTIONS .................. 225
  JOB AND SELECTIONS ............................................. 229
  PSALMS ............................................................. 243
  PSALM SELECTIONS ................................................. 283
<table>
<thead>
<tr>
<th>APOCRYPHAL BOOKS (O.T.)</th>
<th>349</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>GENERAL LISTINGS</td>
<td>349</td>
</tr>
<tr>
<td>APOCALYPSE OF ADAM</td>
<td>352</td>
</tr>
<tr>
<td>APOCALYPSE OF ABRAHAM</td>
<td>353</td>
</tr>
<tr>
<td>APOCALYPSE OF BARUCH</td>
<td>353</td>
</tr>
<tr>
<td>APOCALYPSE OF ELIJAH</td>
<td>353</td>
</tr>
<tr>
<td>APOCALYPSE OF EZRA</td>
<td>354</td>
</tr>
<tr>
<td>APOCALYPSE OF MOSES</td>
<td>354</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**PROPHETS AND SELECTIONS.** 313

**MAJOR PROPHETS.** 317
- MAJOR PROPHETS AND SELECTIONS 317
- ISAIAH 318
- JEREMIAH 325
- LAMENTATIONS 326
- EZEKIEL 327
- DANIEL 328

**MINOR PROPHETS.** 331
- MINOR PROPHETS AND SELECTIONS 331
- HOSEA 334
- JOEL 334
- AMOS 335
- OBADIAH 335
- JONAH 336
- MICAH 337
- NAHUM 337
- HABAKKUK 338
- ZEPHANIAH 338
- HAGGAI 338
- ZECHARIAH 338
- MALACHI 339

**APOCRYPHA AND APOCRYPHAL BOOKS.** 341

**APOCRYPHA.** 343
- GENERAL LISTINGS 343
- BARUCH 345
- BEL AND THE DRAGON 345
- ECClesiasticus 345
- ESDRAS 346
- HISTORY OF SUSANNA 346
- JUDITH 346
- MACABEES 347
- PRAYER OF MANASSES 347
- REST OF ESTHER 347
- SONG OF THE THREE HOLY CHILDREN 347
- TOBIT 348
- WISDOM OF SOLOMON 348

**APOCRYPHAL BOOKS (O.T.).** 349
- GENERAL LISTINGS 349
- APOCALYPSE OF ADAM 352
- APOCALYPSE OF ABRAHAM 353
- APOCALYPSE OF BARUCH 353
- APOCALYPSE OF ELIJAH 353
- APOCALYPSE OF EZRA 354
- APOCALYPSE OF MOSES 354

**PROVERBS.** 300
**ECClesiastes.** 303
**SONG OF SOLOMON.** 306
<table>
<thead>
<tr>
<th>Book Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>TIMOTHY</td>
<td>529</td>
</tr>
<tr>
<td>TITUS</td>
<td>530</td>
</tr>
<tr>
<td>PHILEMON</td>
<td>531</td>
</tr>
<tr>
<td>HEBREWS</td>
<td>532</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>CATHOLIC EPISTLES.</strong></td>
<td>535</td>
</tr>
<tr>
<td>CATHOLIC EPISTLES</td>
<td>535</td>
</tr>
<tr>
<td>JAMES</td>
<td>536</td>
</tr>
<tr>
<td>PETER</td>
<td>537</td>
</tr>
<tr>
<td>EPISTLES OF JOHN</td>
<td>538</td>
</tr>
<tr>
<td>JUDE</td>
<td>539</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>REVELATION.</strong></td>
<td>541</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>APOCRYPHAL BOOKS (N.T.).</strong></td>
<td>551</td>
</tr>
<tr>
<td>GENERAL LISTINGS</td>
<td>551</td>
</tr>
<tr>
<td>‘ABD al-JABBAR GOSPEL FRAGMENTS</td>
<td>555</td>
</tr>
<tr>
<td>ACTS OF ANDREW &amp; ACTS OF ANDREW AND MATTHEW</td>
<td>557</td>
</tr>
<tr>
<td>ACTS OF THE APOSTLES</td>
<td>558</td>
</tr>
<tr>
<td>ACTS OF JOHN</td>
<td>559</td>
</tr>
<tr>
<td>ACTS OF PAUL</td>
<td>560</td>
</tr>
<tr>
<td>ACTS OF PETER (COPTIC)</td>
<td>561</td>
</tr>
<tr>
<td>ACTS OF PETER (GREEK)</td>
<td>562</td>
</tr>
<tr>
<td>ACTS OF PETER AND THE TWELVE APOSTLES</td>
<td>563</td>
</tr>
<tr>
<td>ACTS OF PILATE</td>
<td>564</td>
</tr>
<tr>
<td>ACTS OF THOMAS</td>
<td>565</td>
</tr>
<tr>
<td>APOCALYPSE OF JAMES - A</td>
<td>566</td>
</tr>
<tr>
<td>APOCALYPSE OF JAMES - B</td>
<td>567</td>
</tr>
<tr>
<td>APOCALYPSE OF PAUL - A</td>
<td>568</td>
</tr>
<tr>
<td>APOCALYPSE OF PAUL - B</td>
<td>569</td>
</tr>
<tr>
<td>APOCALYPSE OF PETER - A</td>
<td>570</td>
</tr>
<tr>
<td>APOCALYPSE OF PETER - B</td>
<td>571</td>
</tr>
<tr>
<td>APOCALYPSE OF THOMAS - A</td>
<td>572</td>
</tr>
<tr>
<td>APOCALYPSE OF THOMAS - B (Longer Text)</td>
<td>573</td>
</tr>
<tr>
<td>APOCRYPHON OF JAMES</td>
<td>574</td>
</tr>
<tr>
<td>APOCRYPHON OF JOHN</td>
<td>575</td>
</tr>
<tr>
<td>BOOK OF ELCHASAI</td>
<td>576</td>
</tr>
<tr>
<td>BOOK OF THOMAS</td>
<td>577</td>
</tr>
<tr>
<td>DIALOGUE OF THE SAVIOR</td>
<td>578</td>
</tr>
<tr>
<td>EGERTON GOSPEL</td>
<td>579</td>
</tr>
<tr>
<td>GOSPEL OF THE EBIONITES</td>
<td>580</td>
</tr>
<tr>
<td>GOSPEL OF THE EGYPTIANS - A</td>
<td>581</td>
</tr>
<tr>
<td>GOSPEL OF THE EGYPTIANS - B</td>
<td>582</td>
</tr>
<tr>
<td>GOSPEL ACCORDING TO THE HEBREWS</td>
<td>583</td>
</tr>
<tr>
<td>GOSPEL OF JUDAS</td>
<td>584</td>
</tr>
<tr>
<td>GOSPEL OF MARY</td>
<td>585</td>
</tr>
<tr>
<td>GOSPEL OF MARCION</td>
<td>586</td>
</tr>
<tr>
<td>GOSPEL OF NICODEMUS</td>
<td>587</td>
</tr>
<tr>
<td>GOSPEL OF THE NAZARAEANS</td>
<td>588</td>
</tr>
<tr>
<td>GOSPEL OF PETER</td>
<td>589</td>
</tr>
<tr>
<td>GOSPEL OF PHILIP</td>
<td>590</td>
</tr>
<tr>
<td>GOSPEL OF THOMAS - A (Greek)</td>
<td>591</td>
</tr>
<tr>
<td>GOSPEL OF THOMAS - B (Coptic)</td>
<td>592</td>
</tr>
<tr>
<td>GOSPEL OF TRUTH</td>
<td>594</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>Page</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------------------------------------------------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>Gospel of the Twelve Apostles.</td>
<td>595</td>
</tr>
<tr>
<td>Infancy Gospel of James or Protevangelium.</td>
<td>596</td>
</tr>
<tr>
<td>Infancy Gospel of Thomas.</td>
<td>597</td>
</tr>
<tr>
<td>Letters of Jesus and Abgar.</td>
<td>598</td>
</tr>
<tr>
<td>Letter of Peter to Philip.</td>
<td>599</td>
</tr>
<tr>
<td>P. Oxy. 840.</td>
<td>600</td>
</tr>
<tr>
<td>P. Oxy. 1224.</td>
<td>601</td>
</tr>
<tr>
<td>Pistis Sophia.</td>
<td>602</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer of the Apostle Paul.</td>
<td>603</td>
</tr>
<tr>
<td>Preaching of Peter - A (Kerygma Petrou).</td>
<td>604</td>
</tr>
<tr>
<td>Preaching of Peter - B (Kerygmata Petrou).</td>
<td>605</td>
</tr>
<tr>
<td>Pseudo-Pauline Letter to the Laodiceans.</td>
<td>606</td>
</tr>
<tr>
<td>Pseudo-Titus.</td>
<td>607</td>
</tr>
<tr>
<td>Revelation of Peter.</td>
<td>608</td>
</tr>
<tr>
<td>Second Treatise of the Great Seth.</td>
<td>609</td>
</tr>
<tr>
<td>Secret Gospel of Mark.</td>
<td>610</td>
</tr>
<tr>
<td>Teachings of the Twelve Apostles.</td>
<td>611</td>
</tr>
<tr>
<td>The Testimony of Truth.</td>
<td>612</td>
</tr>
<tr>
<td>The Treatise on the Resurrection.</td>
<td>613</td>
</tr>
<tr>
<td>Trimorphic Protенкоia.</td>
<td>614</td>
</tr>
<tr>
<td>Wisdom of Jesus Christ.</td>
<td>615</td>
</tr>
<tr>
<td>Reconstructed Biblical Sources Q.</td>
<td>616</td>
</tr>
<tr>
<td>The Signs Gospel.</td>
<td>617</td>
</tr>
<tr>
<td>Pseudo-Biblical Non-Evidenced Apocrypha(L) and Imitative Biblical Literature.</td>
<td>618</td>
</tr>
<tr>
<td>Dead Sea Scrolls.</td>
<td>625</td>
</tr>
<tr>
<td>Josephus.</td>
<td>627</td>
</tr>
<tr>
<td>Early Church Fathers.</td>
<td>630</td>
</tr>
<tr>
<td>Koran.</td>
<td>635</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### COMPLETE BIBLE LISTINGS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1380</td>
<td>Wycliffe, John</td>
<td>The Holy Bible. c1388</td>
<td>The Bible. 2 Vols. MS. Bodley 959; Egerton MSS. 617, 618. Genesis - Baruch 3:20 OT Remainder and NT</td>
</tr>
<tr>
<td>1390</td>
<td></td>
<td>A Revision of Wycliffe’s Bible. 1390?</td>
<td>[There are only 150 copies still known to exist, all having been written before 1430.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1731</td>
<td></td>
<td>New Testament... Translated out of the Latin Vulgat by John Wiclif..about 1378 To which is Praefixt a History of the several Translations of the H. Bible and N. Testament, &amp;c. into English, both in MS. and Print, and of the most remarkable Editions of them since the Invention of Printing. By John Lewis.... London: John March. [This may be a revision of the Wycliffe version revised by John Purvey.]</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
10

Vulgar Latin. By John Wiclif, D.D. Rector of Lutterworth, 1380.” Contains Memoirs of the Life, Opinions, and Writings of John Wiclif, D.D. (45 pages); An Historical Account of the Saxon and English Versions of the Scriptures, previous to The Opening of the XVth Century (15 pages)


1850 The Holy Bible, containing the Old and New Testaments, with the Apocryphal Books in the earliest English versions made from the Latin Vulgate by John Wycliffe and his followers; edited by the Rev. Josiah Forshall...and Sir Frederic Madden... 4 Vols. Oxford: University Press.

[Prints the 1380 and 1390 Wycliffite versions side by side; the first work to make a clear distinction between the two.]


1877 A New Biblia Pauperum.

[Biblia Pauperum means “Bible of the Poor”. Only 250 copies were issued.]

A New Biblia Pauperum, being thirty-eight wood cuts illustrating the life, parables & miracles of our Blessed Lord and saviour Jesus Christ, with the proper descriptions thereof, extracted from the translation of the New Testament, by John Wiclif. London: Unwin Bros. [1877]

Another Edition; A Smaller Biblia Pauperum conteynynge Thytirie and Eyghte Wodecuttes ilustratyng The Lyfe, Parablis, and Miraclis off Oure Bleffid Lorde and Savioure Jesus Crift,... John Wiclif,... M.DCCC.LXXXIV. [1884]


Reprinted; Morrisville, NC: USA Lulu Enterprises, Inc., 2011.


1879 The New Testament in English, according to the version by John Wycliffe, about A.D. 1380, and revised by John Purvey, about A.D. 1388. Formerly edited by...Josiah Forshall...and...Frederic Madden ... And now reprinted. Oxford: Clarendon Press.


[Reprinted from the edition of 1850. “The Authorship . . . was tentatively ascribed to one of Wyclif’s followers, John Purvey, by Daniel Waterton in 1729 (Waterton’s Works, Vol. X, P.361), and although Waterton says himself that he merely guessed and ‘pitched upon’ Purver as the author, and his reason for doing so has not been confirmed, the suggestion was accepted by Forshall and Madden . . . and is now frequently accepted as fact . . . the translator . . . worked, according to his own account, ‘with diverse felawis and helpars’ and]
‘manie gode felawis and kunnynge at the correcchioun of his translation.’” Pollard]


2002  Edited by W. R. Cooper. Tonawanda, NY: University of Toronto Press. [Contains The original prologues and the Epistle to the Laodiceans. The Wycliffe text is set in modern spelling and punctuation.]

2005  Edited by Roy Allen Sites. [California: Printed by cafepress.com for R. A. Sites Books, Florida. ] [Reprinted 1850 Oxford edition. The only changes were minor formatting changes. One or two verses were slightly moved to facilitate comparison to the KJV and the Latin Vulgate. Also a couple of verse numbers were slightly adjusted to facilitate comparison reading. “Alphabetic and runic symbols which are no longer in current usage have been replaced by their modern equivalents.”]

Vol. 1 Genesis to Ruth
Vol. 2 I Kyngis to Hester
Vol. 3 Joob to II Machabeis
Vol. 4 Ysaie to Malachie
Vol. 5 The New Testament of Oure Lord and Sauyour Jhesu Crist


[See Romans, 1914 Emma Curtiss Tucker, Wycliffite Epistle to the Romans.]

CD Only  1535  Coverdale, Myles  Biblia. The Bible, that is, The Holy Scripture of the Olde and New Testaments faythfully and truly translated out of the Douche and Latyn into English. Zurich: Froschouer, 1535. [Museum copy on CD.]

[Known as ‘Treacle’ Bible. Jeremiah 8:22 states, “Is there no treacle in Gilead?” Also, this work has an error at Psalm 91:5 which reads, “So y thou shalt not neede to be afrayed for the bugges by night...”.]
CD Only


Again; Imprynted in Sowthwarke in Saynt Thomas Hositale by James Nycolfon. Set forth with the Kynges moost gracyous licence [1st. quarto Bible printed in England] MDXXXVII. [1537]

Reprinted; London: Samuel Bagster & Sons, 1838.

Also, New York: Bagster, 1847.

Reprint; The Hexaplar Psalter: being the Book of Psalms in six English versions. Edited by William Aldis Wright... Cambridge: University Press, 1911.

[Contains Coverdale’s Psalms as printed in the Bible of 1535.]

Another; The Coverdale Psalter... Chicago: Printed for the Caxton Club, 1935. [This is a facsimile taken from the Coverdale Bible of 1535.]


CD Only  1537  Matthew, Thomas  The Byble which is all the holy Scripture: In whych are contayned the Olde and Newe Testament truly and purely translated into Englysh by Thomas Matthew. Esaye.j. Hearcken to ye heauens and thou earth geaue eare: For the Lorde speaketh. M,D,XXXVII, Set forth with the Kings most gracious lycece.  [Antwerp: Printed for R. Grafton and E. Whitchurch of London,] 1537.  [Museum copy on CD.]

[Thomas Matthew is commonly treated as a pseudonym of John Rogers (1500?-1555), Tyndale’s close friend and the first martyr in the persecution under Queen Mary. The Pentateuch is Tyndale’s (1530) with little change; so is Joshua through II Chronicles, now first printed (Rogers apparently obtained some of Tyndale’s mss after his death in 1536). Ezra through Malachi and the Apocrypha are Coverdale’s with some revision in the middle of Job. The NT is Tyndale’s in the “G.H.” edition (1534). Rogers himself translated only the Prayer of Manasses, closely following Olivetan’s French version. very few survived]

CD Only

Reprinted; Imprinted at London By Thomas Raynalde, and William Hyll Dwelling in Paules Church yard, M. D. XLIX. [1549]  [Museum copy on CD.]

[Also; University Microfilm, No. 1821.]

Reprinted; Nicolas Hyll, 1551.


[See Anonymous, The Byble, 1549; edited by Edmund Becke.]

CD Only  1539  Great Bible (Cranmer’s Bible)  The Byble in Englyshe, that is to saye the content of all the holy scrypature, bothe of ye olde and newe testament, truly translated after the veryte of the Hebrue and Greke textes, by ye dylygent studye of dyuers excellent learned men, expert in theforsyde tonges. Prynted by Rychard Grafton & Edward Whitchurch. Cum priviilegio ad imprimen- dumolum. 1540.  [Museum copy on CD.]

[Published under the auspices of Thomas, Lord Crumwell; finished in Apryll 1539. This work is often referred to erroneously as “Cranmer’s Bible”. This is a revision by Coverdale of Matthew’s Bible. Between 1539 and 1541, this work was revised four times. This was the first Bible authorized to be read in the Churches. Usually called the “Great Bible” for its great size (337x235). Also called the “Chained Bible.” The Deity is rendered “Jehovah” at Psalm 33:12; “Iehouah” at Psalm 83:18.]
Other editions; 1541, 1549, 1550, 1552, 1553, 1555 (quarto edition), 1561, 1562, 1566, 1568.

Another edition; 1569.

[There are at least three 1569 editions, while generally agreeing so closely as to read together page for page, do differ in many small points, and are distinct issues.]


Other editions; 1540, 1546, 1547, 1548, 1550.

1540 The Byble in Englyshe...

[A reprint in smaller sixe (287x197) of 1539 1st edition with some correction and revision.]

CD Only 1540 Second Edition. (337x233) [Facsimile copy in collection.] [Museum copy on CD.]

CD Only 1540 Third Edition. (337x237) [Museum copy on CD.]


CD Only 1541 Fourth Edition. (348x237) [Museum copy on CD.]

CD Only 1541 Fifth Edition. (340x236) [Museum copy on CD.]

CD Only 1541 Sixth Edition. (354x238) [Museum copy on CD.]

CD Only 1541 Seventh Edition. (335x237) [Museum copy on CD.]

1566 Large Thick Folio


1539 Taverner, Richard The Most Sacred Bible, Whiche is the holy scripture, conteyning the old and new testament, translated into English, and newly recognised with great diligence after most faithfull exemplars, by Rychard Teverner Harken thou heuen, and thou earth gyue eare: for the Lorde speaketh. Esaie. i. Prynted at London in Fletestrete at the sygne of the sonne by John Byddell, for Thomas Barthlet, Cvm Privelegio ad imprimendum solum. M.D.XXXXIX. [1539] [Museum copy on CD.]

[Museum copy on CD.]

[A slight revision of Matthew’s Bible of 1537. Besides this folio, there were two quarto editions published in 1539, one by Bydell and the other by Nicholson; and also a quarto and duodecimo edition of the NT alone, both by Bydell. No copy of any of these is known to have survived. Taverner’s Bible was immediately superseded by the Great Bible.]

Reprinted; 2 Volumes This reprint published by The Bible Reader’s Museum, September, 2010. [Sold by USA Lulu Enterprises, Inc., Morrisville, NC, 2011.]


CD Only The Byble, that is to say, al the holy Scripture conteined in the olde & new Testament, faythfully set furth according to y Copy of Thomas Mathewes trauslacio, wherunto are added certaine learned Prologes, & Annotacios for the better vnder standing of many hard places thorow-out the whole Byble. Esay. I. Hearken to ye heauens, & thou earth geue eare: for the Lorde speaketh. Imprinted at London by Jhon Day dwellyng outer Al-deragate. Cum
1548 **Anonymous (Edmund Becke)** The Byble, that is to say, al the holy Scripture conteined in the olde & new Testament, faythfully set furth according to ye Copy of Thomas Mathewes translaciō, wherunto are added certayne learned Prologes, & Annotacions for the better understanding of many hard places throwout the whole byble. Esay. I. Hearken to ye heauens, & thou earth geue eare: for the Lorde speaketh. Imprinted at London by Ihon Day dwellying ouer Aldersgate. Cum gratia et priuilegio ad-imprimendum solum. Anno a. M.D.xlviii. The .xxvii of October. Cum gratia & priuilegic as imprimendum solm.

1549 The second parte of the Byble, containyng these Bookes followyng The boke of Josua. . . The boke of Hiob.  
[Taverner’s version edited by Edmund Becke.]

1549 The volume of the bokes called Apocripha: Coteining these bokes folowing. The thyrd boke of Esdras. . . The . iii . boke of Machabees.  
[Herbert lists this as Taverner’s version. The text actually agrees with Taverner’s version, as revised by Becke, and published by Daye in his folio Bible of 1551. According to Lea Wilson, the books 3 Esdras, Tobit, and Judith are an entirely new translation. 3 Maccabees appears here for the first time in English.]

1550 The thyrde parte of the Byble conteynyng these bokes The Psalter. The Prouerbes. Ecclesiastes. Cantica Canticoru.  
[Taverner’s version as revised by Edmund Becke.]

[Taverner’s version as revised by Edmund Becke.]

[Taverner’s version as revised by Edmund Becke. This 1551 edition also has the “wife-beater” note at I Peter 3 reading: “And yf she be not obedient and helpfull unto hym endeououreth to beate the feare of God into her heade, that therby she maye be compelled to earne her dutie and do it.”.]

Becke’s single volumes:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Title</th>
<th>Edition Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1549</td>
<td>The ByBle, that is to say all the holy Scripture: In whych are cotayned the Olde</td>
<td>Reprinted; 2 Vols. Ann Arbor, MI: University Microfilms, 1972. Facsimile reprint; Taverner’s New Testament from The Most Sacred Bible whiche is the holy scripture, conteyning the old and new testament, translated into English, and newly recognised with great diligence after most faythful exemplars, by Rychard Teverner. Only the New Testament portion of the 1539 Taverner’s Bible is reproduced in this facsimile edition. Fallbrook, CA: Reprinted by: OldEnglishBibles.com, n.d. [2009] [Also; See Complete Bibles, 1549 Anonymous, The ByBle, [Edmund Becke] for a revision of Taverner.]</td>
</tr>
</tbody>
</table>
and New Testamente, truly & purely traslated into English, & nowe lately with
greate industry & diligee recongnised. Esaye. i. Hearken to ye heauens, and thou
earthge geue eare: For the Lorde speaketh. Imprinted at London by Jhon Daye,
dwelling at Aldersgate, and William Seres, dwelling in Peter Colledge. Cum gratia
et Priuilegio ad Imprimendum solum. xvii. day of August. M.D.XLIX. [1549]

[Museum copy on CD.]

[A reprint of Matthew’s Bible of 1537, with notes, etc., revised, edited by Edmund
Becke. This translation is often called the “Bugge” Bible even though the error first
appeared in Coverdale’s Bible of 1535. Psalm 91:5 reads “So y thou shalt not nede to
be aifrayed for the Bugges by night...” This is also known as the “Wife-beater” Bible.
The note at 1 Peter 3 reads “1 Peter iii reading: "And yf she be not obedient and
helpful unto hym endeauoureth to beate the feare of God into her heade, that therby she
maye be compelled to earne her dutie and do it.”]

1551 The Byble, that is to say, al the holy Scripture conteined in the olde & new Testament, faythfully set furth according to ye Copyy of Thomas Mathewes traulscatio, wherunto are added certaine learned Prologes, & Annotacios for the better vnderstanding of many hard places thorowout the whole Byble. Esay. i. Hearken to ye heauens, & thou earth geue eare: for the Lorde speaketh. Imprinted at London by Ihon Day dwelling ouer Aldersgate. Cum gratia et priuilegio ad-imprimendum solum. Anno a. M.D.LI. [Museum copy on CD.]

[From Deuteronomy 31 to Joshua 13, and the Psalter are from Matthew’s Bible of
1537; 3rd Esdras, Tobit, Judith and 3rd Maccabees are an independent translation; the
remainder is Taverner’s translation, with verbal alterations by Becke.]

CD only

1550 Coverdale, Myles

The whole Byble, that is the holy scripture of the Olde and Newe testament faythfully translation into Englyshe by Myles Couerdale, and newly ouer sene and cotтекте. M. D. L. Prynted for Andrewe Hester, dwellynge in Paulesa churchyard at the sygne of the whyte horse, and are there to be solde. Set forth with the Kynges mooft gracious licence. [1550] [Museum copy on CD.]

CD only

1560 Calvin, John

Incomplete French Bible translated into English. [Museum copy on CD.]

CD only

1560 Geneva Version

The Bible and Holy Scriptvres conteyned in the Olde and Newe Testament. Translated according to the Ebrue and greke, and conferred With the best translations in diuers languages. With moste profitable annotations vpon all the hard places, and other things of great importance as may appeare in the Epistle to the Reader. At Geneva. Printed by Rouland Hall. M.D.LX. [1560] [Museum copy on CD.]

[This was the earliest English Bible to be printed in Roman letters and with verse divisions. Translated by W. Whittingham, Anthony Gilby, Thomas Sampson, M. Coverdale, and others. They used the Great Bible for the O.T. (1550 edition) with help from the Hebrew and Latin texts. The N.T. is a careful revision of Whittingham’s Testament of 1557 due to a further comparison with Beza’s Latin translation. Whittingham also began another practice which was continued to the Revised Version, that of italicized words, inserted to complete the sense of a passage, but which was lacking in the original languages. Tomson’s revision of the N.T. began to be incorporated in Geneva Version in 1576. The blackletter type was used for all Geneva Bibles not having Tomson’s N.T. By 1644, this work had gone through 140 editions, with various and sundry changes. The Geneva Bible railed even the KJV in popularity after 1611, Influenced the KJV more than any other version. Calvinistic in tone. The second edition is known by various names: ‘Breeches Bible’; ‘Whig Bible’; ‘Place-Maker’s Bible’ (Mt.5:9 reads “Blessed are the Place-makers.” Also has an error at Luke 26 “Christ condemnth the poore widdowe.”’

The Deity is rendered “Iehouah” at Genesis 22:14 & Psalm 83:18.]

1557 The Psalmes of David Translated accordyng to the veritie and truth of the Ebrue, with annotations moste profitable.
[First edition of Geneva N.T. published separately.]

CD only  Other editions; 1575, 1576  [Museum copy on CD.]; 1619.

CD only  1579  The Bible . . . Imprinted at London: by Christopher Barker.  [Museum copy is imperfectcopy on CD.]

CD only  1580  The Third Part of the Bible, (after some division) conteyning fiue excellent booke, most commodious for all Christians: Faithfully translated... with... Annotations...  Imprinted at London by Christopher Barker, printer to Queenes Maiestie. 1580. Cum gratia & priuilegio.  


CD only  Reprinted; . . . Together with the Annotations of Fr. Junius upon the Revelation of Saint John. London: Printed by M. Lewis, Paternoster-Row, for Mess. Buckland, Keith, Vallance and Simmons, M.DCC.LXXVI. [1776]  [Museum copy on CD.]

CD only  1592  Apocalypsis. A briefe and Learned Commentarie vpon the Revelation of Saint John. Written in Latine by M. Francis Ivnivs Doctor of Dininitie, and profeffor in the Vniaerfetie of Heidelberges: And tranflated into Englifh for the benefit of thofe that vnderftand not the Latine. Imprinted at London by Richard Field for Robert Dexter, dwelling in Paules Church yard at the figne of the brafenferpent, 1592. [Museum copy on CD.]

CD only  1594  The Bible . . . Imprinted at London: by Christopher Barker. [This is an error copy because it is actually dated 1495.]

CD only  1595  The Bible: that is, The Scriptvres Conteined in the Olde and New Testament: Translated according to the Ebrew and Greeke, and conferred with the beft tranflations in diuers languages. With moft profitable Annotations vpon all the hard places, and other things of great importance. Imprinted at London by the Deputies of Chriftopher Barker, Printers to the Queenes moft excellent Maieftie, Anno 1595. [Museum copy on CD.]

CD only  1599  The Bible . . . Imprinted at London by the Deputies of Christopher Barker. [Incorporating Junius's Revelation. Q.v. 1592.]  [Museum copy on CD.]

CD only  1611  The Bible . . . Imprinted at London: by Robert Barker.  [Museum copy on CD.]

1643  The Souldiers Pocket Bible: Containing the most(if not all) places contained in Holy
Scripture, which doeth shew the qualifications of his inner man, that is a fit Soul'dier to fight the Lords Battels, both before the fight, in the fight, and after the fight; Which Scriptures are reduced to several heads, and fitly applied to the Soul'diers several occasions, and so may supply the want of the whole Bible, which a Soul'dier cannot conveniently carry about him: And may bee also usefull for any Christian to meditate upon, now in this miserable time of Warre. Imprimatur, Edm. Calamy. Jos. 18. This book . . . good success. Printed at London by G. B. and R.W. for G.C.

[Consists of a selection of extracts from the Geneva Bible.]

CD Only

[Between 1560 and 1644 there have been at least 140 editions of the Geneva Version. Some are dated 1561 (Museum copy on CD.); 1562; 1570; 1576 (Museum copy on CD.); 1578; 1579; 1580; 1581; 1582 (Museum copy on CD.); 1583; 1584; 1585; 1586 (Museum copy on CD.); 1587 (Museum copy on CD.); 1588 (Museum copy on CD.); 1589; 1590 (Museum copy on CD.); 1591 (Museum copy on CD.); 1592 (Museum copy on CD.); 1593; 1594; 1596; 1597 (Museum copy on CD.); 1598; 1599 (Museum copy on CD.); 1600 (Museum copy on CD.); 1601 (Museum copy on CD.); 1602 (Museum copy on CD.); 1603 (Museum copy on CD.); 1605 (Museum copy on CD.); 1606 (Museum copy on CD.); 1607 (Museum copy on CD.); 1608 (Museum has both a hard copy and a copy on CD.) 1609; 1610 (Museum copy on CD.); 1611 (Museum hard copy.), 1614; 1615.]

CD Only


CD Copy


CD Copy


CD Copy

2008 Geneva Bible (1560/1599) with Original Geneva Footnotes of both the 1560 and 1599 Versions and all with Corrected Spelling. Steve Zychal. Internet address: http://www.genevabible.org/Geneva.html [Museum copies on CD.]
The Geneva Bible. Morrisville, NC: USA Lulu Enterprises, Inc., 2010-2011. [This is a retyped copy with all common words in modern spelling edited by M.F. Erwin. Only three volumes were completed.]

CD Copy 2011 Psalms [Museum copies on CD.]
CD Copy 2010 Minor Prophets [Museum copies on CD.]
CD Copy 2010 New Testament [Museum copies on CD.]


CD only 1568 Bishops’ Bible The holie.Bible. conteynyng the olde Testament and the newe. London: R. Jugge, 1568. [Museum copy (text files only) on CD.]

[The Bishops’ Bible was a revision of the Great Bible. It is sometimes referred to as “Parker’s Bible” out of acknowledgment of Matthew Parker, Archbishop of Canterbury one of the foremost Reformation Leaders in England. This work was undertaken at his request, with the assistance of many Bishops and well-known Biblical Scholars, and carried on under his inspection and published at his expense. It was hoped it would not only be used in all the parish churches but would find general acceptance among the people at large. For a time it filled the pulpitps, but the Geneva Bible filled the needs of the people's hearts and won the widespread acceptance that had been hoped for the 'authorized' Bishops' version. The first major revision, still retaining Title of Bishops’ Bible, was issued in 1572; its next major revision was 1611 when it became the Authorised Version, or King James Version. It went through approx. 20 editions, each with some mark of revision, mainly printer alterations, but a number being printers efforts to revise; the last in London: R. Barker, 1606. The NT also had many editions, the last in 1619. The 1602 NT was reprinted in the NT Octapla, NY, 1961.]

Some of the Revisors:

W. Alley (Bishop of Exeter) R. Davies (Bishop of St. David’s)
E. Sandys (Bishop of Worcester) T. Bentham (Bishop of Lichfield & Coventry)
R. Cox (Bishop of Ely) A. Pierson (Prebendary of Canterbury)
A. Perne (Dean of Ely) R. Horne (Bishop of Winchester)
E. Grindal (Bishop of London) J. Parkhurst (Bishop of Norwich)
E. Guest (Bishop of Rochester) replaced by Thomas Bickley
G. Goodman (Dean of Westminster) W. Barlow (Bishop of Chichester)
E. Scambler (Bishop of Peterborough) N. Bullingham (Bishop of Lincoln)
H. Jones (Bishop of Llanduff) T. Cole
T. Beacon

CD only Other editions; 1569 [Contains traces of revisions.], 1572 (N.T. Revised), 1573, 1574, 1575, 1576, 1577, 1578, 1584, 1585, 1588, 1591, 1595 [Museum copy on CD.], 1602 [Museum copy on CD.].


1572 The Newe Testament... London: Richard Watkins.
[Agrees with N.T. in Bishops’ Bible (1572 edition).]

Other editions; 1573?, 1574, 1575, 1578?, 1579, 1581, 1582, 1595, 1596, 1598, 1600, 1605, 1606, 1608, 1613, 1614, 1615, 1617.


1609 **Douay-Rheims Version**

CD only  1582 The Neiv Testament of Iesvs Christ, translated faithfully into English, out of the authentical Latin, according to the best corrected copies of the same, diligently conferred with the Greek and other editions in divers language: With Arguments of books and chapters, Annotations, and other necessary helps, for the better understanding of the text, and especially for the discovery of the Corruptions of divers late translations, and for clearing the Controversies in Religion, of these days: In the English College of Rhemes. Psalm 118...That is, All things that are readde...Printed at Rhemes, by John Fogny. 1582. [Museum’s copy is incomplete. Contains Matthew through Romans [Museum copy on CD.]

[Translated from the Vulgate by Gregory Martin, under the supervision of William Allen and Richard Bristow.]

Second edition; Printed at Antwerp by Daniel Vervliet, 1600.

Third edition; Printed at Antwerp by James Seldenslach, 1621.

Fourth edition, 1630.


[Contains the second folio 1582 edition. A copy found also contains an incomplete revision of the Douay O.T. (Gen - Neh) Not mentioned in any Bible bibliography to date. Neither Cotton, Pope, or M’Ghee mention this O.T. in connection with the 1788 N.T. mentioned in their works.]

Modern Spelling Edition; Edinburgh, 1797.

CD only  Another edition; The Gospel According to St. John: Authorized English Editions in Parallel Readings: Rheimish or Douay, Published by English College at Rhemes, in France, A.D. 1582, translated from the Latin Vulgate. . . : King James, Published at London, England, A.D. 1611, Translated out of the original tongues . . . also, at the End of the Gospel, A Short Historic Sketch of English Scripture Translations. Sault Ste Marie, ONT: Published by Algoma and North-West Gospel and Colportage Mission, [1800?] [Museum copy on CD.]

1st separate printing in America; The New Testament... translated from the Latin Vulgate: diligently compared with the original Greek: and first published by the English College at Rhemes, A.D. 1582... Philadelphia: Mathew Cary, 1805.


Second edition, 1635.

SOLD  1610 The Holie Bible faithfully translated into English, out of the authentical Latin.

[Vol. 2; Psalms-4 Esdras]

[My 2 vol. set was the personal copy of the famous radio priest, from the 1930's, Father Charles Coughlin. Sold to Jim Baden.]


[Many reprints.]

CD only 1611 Authorised Version The Holy Bible, Conteyning the Old Testament, and the New: Newly Translated out of the Originall tongues: & with the former Translations diligently compared and revised, by his Maiesties speciall Comandement. Appointed to be read in Churches. Imprinted at London by Robert Barker, Printer to the Kings most Excellant Maiestie. Anno Dom. 1611. [Museum copy on CD.]

[This is more commonly referred to as the AV or KING JAMES VERSION, (and on occasion as the St. James Version!). It is recognized that from 1611 to 1614 there are two distinct series of editions in various sizes, which differ in many minor points of typography, and are generally distinguished by the names ‘He’ Bible (1st edition, 1st printing) and ‘She’ (1st edition, 2nd printing) Bible (in fact, there were ‘He’ and ‘She’ Bibles in the 1613 editions). Furthermore, the KJV text usually differs in minor points from edition to edition, printer to printer. The ‘She’ Bible came to be the accepted wording or text. This work has been revised a numberless amount of times, moreover all the revisions, corrections and alterations which have been proven of interest and value will be listed here. Revised in 1613, 1629, 1638 and in 1769 by Dr. Blayney and Oxford Press, who attempted to modernize the diction of the KJV. A minor revision of major importance for its influence. (See Benjamin Blayney, 1769.)

1612 Edition. [Museum copy on CD.]

1613 Edition. [Museum copy on CD.]

SPECIAL EDITIONS
1613  Folio edition with small print (362x225)

1613  1st. black-letter quarto edition (199x138)  [Museum copy: 1613 O.T.; 1614 Apocrypha and N.T.; 1615 Concordances; and also includes the Genealogies]

1615  A new form of quarto in roman type (199x136)

1617  1st. small folio edition (roman type) (292x178)

1618  3rd. distinct folio edition, printed in large black-letter (362x232)

1618  The earliest duodecimo edition (140x69)

1619  1st. Cambridge edition (256x167)

1620  1st. quarto edition printed at Cambridge (211x149)

1620  1st. Edinburgh: edition (158x93)

1624  4th. distinct folio printed in large black-letter (364x230)

1624  1st. duodecimo edition printed in Scotland (138x71)

1625  2nd. octavo edition printed in Scotland (159x99)

1637  University of Cambridge

1638  Holy Bible (329x205)

1640  Last distinct folio edition in large black-letter between 1611-1640 (363x230)

1642  KJV with notes of the Geneva Bible and Junius’ Annotations on Revelation (327x198)

1653  ‘Quakers’ Bible’ (London: for Giles Calvert, and are to be sold at the Sign of the Black-spread-Eagle, near the west end of Pauls.)

1659  Diglot; KJV and Beza’s Latin Testament.

1672  [With Geneva Notes.]

1675  1st. English Bible printed at Oxford.


1682  The Holy Bible... Cambridge: J. Bentham. [Prepared by Dr. Paris.]

1682  [Dr. Blayney and Oxford Press, who attempted to modernize the diction of the KJV. A minor revision of major importance for its influence.

1827  [No Chapter & Verse numbers]


1848  The Holy Bible...NY: American Bible Soc. [Standard KJV produced by J.W.McLane.]

1850  The Holy Bible...NY: American Bible Soc. [Standard KJV produced by Committee.]

1851  NY: American Bible Society. [Royal Octavo]

1863  British & Foreign Bible Society. [Greek & English]


1873  The Complete Domestic Bible, containing the Old and New Testaments... Guelph, Ontario: J. W. Lyon, Publisher.

1896  A miniature facsimile edition of 25,000 copies. (4.5x3)

1903  6 vols. David Nutt, Publisher


1909  Again; Hingham Centre, Mass.: Sold by W. Dwigging, 1906.

1911  Wright, W 5 vols

1911  [A facsimile reduced edition of the 1st edition of 1611.] The Holy Bible. An Exact Reprint in Roman Type, page for Page of the Authorizrd Version Published in the Year 1611. Oxford: Printed at the University Press (30x20.5)

1911  The 1911 Bible. The Holy Bible... 1611, the Text Carefully Corrected and Amended by American Scholars, 1911. With a New System of References... Oxford University Press, American Branch, New York; Henry Frowde, London, Toronto, and Melbourne.

1911  New York: Watchtower Bible and Tract Society.
1961? This facsimile of the first impression of the original edition of the King James Bible was produced for the World Publishing Company 2231 West 110th Street, Cleveland, Ohio 44102, by George Rainbird Limited, 2 Hyde Park Place, London, W.2. It is one of an edition limited for 1500 copies, of which this number 1380. It was printed by offset lithography and bound by Amilcare Pizzi S.P.A., via Panizza 7, Milan, Italy. The laid paper was specially made by the Ventura Mill at Cernobbio. The binding is a faithful replica of an original contemporary binding. It measures, ironically, 16" x 11" and 5 inches thick and is quite heavy. The covers are made of wood and the entire book is covered in leather.


[Microform is a linear reduction of 250 to one, an area reduction of 62,500 to 1. Can be read with a good quality 100x microscope.]


1992 Reprinted. The Holy Bible . . . Greenville, SC: Bible Treasures. [A large (folio) 1611 KJV facsimile of Psalms & John. Limited to 1500 copies. Reproduced on heavy beige “vellum” paper in dark brown ink. This contains also a facsimile of the original 1611 title page and all fore-matter. Soft cover.]


2011 Reprint of the 1611 “He” Bible. Grand Rapids, MI: Published by Zondervan.

CURIOUS EDITIONS;

1611 Great “He” Bible. The first issue of the first edition. Ruth iii:15 “and he went into the city”.

1611 Great “She” Bible. The second issue of the first edition. Ruth iii: 15 “and she went into the city”.

1611 “Judas” Bible. Misprints of “Judas” for “Jesus” at Matthew xxvi:36.

1631 “Wicked” Bible. This Bible is so-called “Wicked” because the negative is left out of the Seventh Commandment at Exodus xx:14.


1641 “More Sea” Bible. From Rev.xxii:1. “And there was more sea”.

1653 “Unrighteous” or Field’s Bible. This work was printed by John Field and contains many errors. Some of them are; I Corinthians vi:9, “Know ye not that the unrighteous shall inherit the kingdom of God?”; Matt. vi:24, “Ye cannot serve and Mammon” omitting “God”.

22 BIBLES
1961? This facsimile of the first impression of the original edition of the King James Bible was produced for the World Publishing Company 2231 West 110th Street, Cleveland, Ohio 44102, by George Rainbird Limited, 2 Hyde Park Place, London, W.2. It is one of an edition limited for 1500 copies, of which this number 1380. It was printed by offset lithography and bound by Amilcare Pizzi S.P.A., via Panizza 7, Milan, Italy. The laid paper was specially made by the Ventura Mill at Cernobbio. The binding is a faithful replica of an original contemporary binding. It measures, ironically, 16" x 11" and 5 inches thick and is quite heavy. The covers are made of wood and the entire book is covered in leather.


[Microform is a linear reduction of 250 to one, an area reduction of 62,500 to 1. Can be read with a good quality 100x microscope.]


1992 Reprinted. The Holy Bible . . . Greenville, SC: Bible Treasures. [A large (folio) 1611 KJV facsimile of Psalms & John. Limited to 1500 copies. Reproduced on heavy beige “vellum” paper in dark brown ink. This contains also a facsimile of the original 1611 title page and all fore-matter. Soft cover.]


2011 Reprint of the 1611 “He” Bible. Grand Rapids, MI: Published by Zondervan.

CURIOUS EDITIONS;

1611 Great “He” Bible. The first issue of the first edition. Ruth iii:15 “and he went into the city”.

1611 Great “She” Bible. The second issue of the first edition. Ruth iii: 15 “and she went into the city”.

1611 “Judas” Bible. Misprints of “Judas” for “Jesus” at Matthew xxvi:36.

1631 “Wicked” Bible. This Bible is so-called “Wicked” because the negative is left out of the Seventh Commandment at Exodus xx:14.


1641 “More Sea” Bible. From Rev.xxii:1. “And there was more sea”.

1653 “Unrighteous” or Field’s Bible. This work was printed by John Field and contains many errors. Some of them are; I Corinthians vi:9, “Know ye not that the unrighteous shall inherit the kingdom of God?”; Matt. vi:24, “Ye cannot serve and Mammon” omitting “God”.
1702 “Printers” Bible. Psalms 119:161 states, “Printers (instead of ‘Princes’) have persecuted me without cause.”


1716 “Sin On” Bible. The first English Bible printed in Ireland contains in Isaiah: “Sin on more” for “Sin no more”. This error was not discovered until the entire impression of 8,000 copies were bound and partly distributed.

1717 “Vinegar” Bible. This work received its name from an error in the headline of St. Luke xx, which reads: “The Parable of the Vinegar” instead of the “Vineyard”.

1746 “Sting” Bible. Mark vii:37, “The sting of his tongue” and not “string”.


1801 “Murderers” Bible. St. Jude 16, the word “murderers” is used instead of “murmurers”.

1802 “Discharge” Bible. 1 Tim. v:21 states, “I discharge thee before God” for “I charge thee”.

1804 “Lions” Bible. This Bible pre-eminently distinguished for its many errors. A few of them are; Numbers xxxv:18, “The murderer shall surely be put together” for “to death”; I Kings vii:19, “Out of thy lions” instead of “loins”; and Gal.v:17, “For the flesh lusteth after the spirit” for “against”.

1805 “To-Remain” Bible. This was published by the Bible Society at Cambridge, having the words “to remain” inserted in Galatians iv:29, instead of a comma.

1806 “Standing Fishes” Bible. From Ezekiel xlvii:10, “the fishes shall stand” and not “fishers”.

1807 “Ears to Ear” Bible. Matthew xiii:43 reads, “Who hath ears to ears”, instead of “hear”; and Hebrews ix:14 states, “How much more shall the blood of Christ...purge your conscience from good works (should be ‘dead works’) to serve the living God?”

1810 “Wife-Hater” Bible. Luke xiv:26 reads, “If any man come to me, and hate not hid father...yea, and his own wife (should be ‘life’) also, he cannot be my disciple.”

1823 “Camels” Bible. Misprint at Genesis xxiv:61, “And Rebekah arose, and her camels”, for “damsels”.

1829 “Large Family” Bible. Oxford’s version has at Isaiah lxvi:9, “Shall I bring to the birth, and not cease (instead of ‘cause’) to bring forth.”

n.d. “Fool” Bible. In an edition printed during the reign of Charles I, the text of Psalm xiv:1 reads, “The fool hath said in his heart there is a God.” For which error, the printers were fined 3000 Pounds and all copies suppressed.

[There are many other editions with errors in them, but the above curious Bibles are the most well known and collectible.]
KJVs on Museum’s CDs  NOTE -  The number in the brackets ( ) represent the number of different copies of that date.

1611 KJV  (Gale)
1611 AV  (She)  (www.Bibles-Online.net)
1611 AV - PDF - B&W - EEBO (He)
1611 AV - PDF - B&W (Mt-Lu) (thedcl.org)
1611 AV - PDF - Color (He)
1611 AV - Pollard's 1911 Reprint
1611 AV NT (1)
1611 Dewey.library.upenn.eduScsctisSprintedbooksNewSindex.cfmQMTextID=kjbbile
1611 original KJV
1611 text Files
1612 - AV - PDF - B&W - EEBO
1612 AV NT (1)
1613 AV Bible (7)
1614 AV Bible (3)
1615 AV NT (1)
1616 AV Bible (2)
1617 AV Bible (3)
1618 AV NT (1)
1619 AV NT (2)
1620 AV NT (1)
1621 AV Bible (1)
1622 AV Bible (1)
1623 AV Bible (1)
1624 AV Bible (1)
1625 AV NT (1)
1626 AV Job to S of S (1)
1627 AV Bible (2)
1628 AV NT (3)
1629 AV Bible (5)
1630 AV Bible (6)
1631 AV NT (4)
1632 AV Bible (6)
1633 AV NT (2)
1634 AV Bible (8)
1635 AV Bible (1)
1636 AV NT (1)
1637 AV Bible (8)
1638 - av - pdf - COLOR
1639 AV NT (2)
1640 AV NT (1)
1641 AV NT (2)
1642 AV NT (3)
1643 AV NT (2)
1644 AV NT (2)
1645 AV Bible (4)
1646 AV Bible (3)
1647 AV NT (3)
1648 AV NT (1)
1649-1650 AV Bible (1)
1650 AV Bible (1)
1651 AV Bible (3)
1652 AV Bible (1)
1653 AV NT (1)
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Version</th>
<th>Edition</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1657</td>
<td>AV Bible</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>1659</td>
<td>AV Bible</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1660</td>
<td>AV Bible</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>1661</td>
<td>AV Bible</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>1662</td>
<td>AV NT</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1664</td>
<td>AV Bible</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1666</td>
<td>AV Bible</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1667</td>
<td>AV NT</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1668</td>
<td>AV NT + Ps</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1671</td>
<td>AV Bible</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1672</td>
<td>AV Bible</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1673</td>
<td>AV NT</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1675</td>
<td>AV Bible</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>1676</td>
<td>AV Bible</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1677</td>
<td>AV Bible</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>1678</td>
<td>AV Bible</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>1679</td>
<td>AV Bible</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>1680</td>
<td>AV Bible</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>1681</td>
<td>AV Bible</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>1683</td>
<td>AV Bible</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>1684</td>
<td>AV Bible</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>1686</td>
<td>AV NT</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1688</td>
<td>AV Bible</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>1690</td>
<td>AV Bible</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1691</td>
<td>AV NT</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>1693</td>
<td>AV Bible</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1694</td>
<td>AV NT</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>1696</td>
<td>AV Bible</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>1697</td>
<td>AV Bible</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1698</td>
<td>AV Bible</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>1699</td>
<td>AV NT</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1700</td>
<td>AV Bible</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>1703</td>
<td>AV Bible</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1705</td>
<td>AV Bible</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>1709</td>
<td>AV Bible</td>
<td>(G)</td>
</tr>
<tr>
<td>1711</td>
<td>KJV (G)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1714</td>
<td>AV Bible</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>1728</td>
<td>AV Bible</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>1728</td>
<td>AV OT</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1729</td>
<td>AV Bible</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1730</td>
<td>AV Bible</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1730</td>
<td>AV NT</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>1738</td>
<td>AV Bible</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1743</td>
<td>AV Bible</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1746</td>
<td>AV (G)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1756</td>
<td>AV Bible</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1760</td>
<td>KJV (G)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1762</td>
<td>AV Bible</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1769</td>
<td>AV Bible</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>1769</td>
<td>KJV - Text files</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1777</td>
<td>AV NT</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1779</td>
<td>AV NT</td>
<td>1</td>
</tr>
</tbody>
</table>
CD Only  

1657  **Haak, Theodore**  
The Dutch Annotations Upon the whole Bible: Or, all the Holy Canonical Scriptures of the Old and New Testament, together With, and according to their own Traslation of all the Text: As both the one and the other were ordered and appointed by the Synod of Dort, 1618, and publishd by Authority, 1637. Now faithfully communicated to the use of Great Britain, in English. Whereunto is prefixed an exact Narrative touching the whole Work, and this Translation. By Theodore Haak, Esq. 2 Vols. London: Printed by Henry Hills, for John Rothwell, Joshua Kirton and Richard Tomlins, 1657.  [Museum copy on CD.]  

CD Only  1690  **Clark, Sanuel**  
The Holy Bible. Containing The Old Testament and The New:

CD Only

Also; The Old Testament: with Annotations and Parallel Scriptures. To which is Annex’d The Reduction of the Jewish Weights, Coins and Measures, to our English Standards. By Samuel Clark. London: Printed by J. Rawlins for Brabazon Aylmer ... , 1690. [Museum copy on CD.]

1700 Burkitt, William Expository notes with practical observations upon the New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ. Wherein the whole of the sacred text is recited the sense explained and the instructive example of the blessed Jesus and His apostles to our imitation recommended. 1703.

[This title for the 1st edition, dated 1703 was taken from 1794 edition.]

1700 Gospels

CD Only 1703 Acts to Revelation [Museum copy on CD.]


[The text is almost exactly the same as the KJV. Here are a few places where differences have been found (there may be more). Mark 9:7 - KJV: hear him; Burkitt: hear ye him. Romans 2:9 – KJV: also of the Gentile; Burkitt: also of the Gentiles. Matthew 5:42 – KJV: turn not thou away; Burkitt: turn thou not away. In the Lord Prayer (Matthew 6:9-13) Burkitt capitalizes “name” and “kingdom” where the KJV has them in lower case.]


CD Only Another edition; Expository notes with practical observations upon the New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ. Wherein the whole of the sacred text is recited the sense explained and the instructive example of the blessed Jesus and His apostles to our imitation recommended. New Haven: Pr. by Abel Morse for the Rev. David Austin 1794. [Museum copy on CD.]

[1st American edition. The Rev. Thomas Hartwell Horne called it a “deservedly popular work” with much “practical utility”; Spurgeon admired it too and useful in its way it still is. The Biblical verses with interspersed exegesis are printed in double columns.]


CD Only 1713 An Help...The Epistle to the Hebrews.. [Museum copy on CD.]

1714 An Help...Corinthians.. [Museum copy on CD.]
1715 An Help...Eph, Phil, Col, Tim, Titus, Phile. [Museum copy on CD.]
1715 An Help...All the Epistles of St. Paul. [Museum copy on CD.]
1715 An Help...Romans. [Museum copy on CD.]
1715 An Help...The Epistles of St. James, St. Peter, St. John, and St. Jude. [Museum copy on CD.]
1716 An Help...Daniel. [Museum copy on CD.]
1716 An Help...Thessalonians and Galatians. [Museum copy on CD.]
1717 An Help...The Revelation of St. John. [Museum copy on CD.]
1717 An Help...St. Matthew & St. Mark. [Museum copy on CD.]
1719 An Help...St. Luke & the Acts. [Museum copy on CD.]
1719 An Help...St. John’s Gospel. [Museum copy on CD.]
1718 An Help...A Treatise on the Harmony of the four Gospels, with a table.
1719 An Help...Four Gospels and Acts. [Museum copy on CD.]

Glass Bookcase
1723 An Help...The Twelve Lesser Prophets. [Museum copy on CD.]
Again; 2nd edition, 1729. [Museum copy on CD.]
1724 An Help...(Pentateuch), 1724-1725.
1724 An Help...Genesis. [Museum copy on CD.]
1725 An Help...Exodus, Leviticus, Numbers, and Deuteronomy. [Museum copy on CD.]
1725 An Help...Joshua, Judges, and Ruth. [Museum copy on CD.]
1726 An Help...The Two books of Samuel and two of Kings. [Museum copy on CD.]
1727 An Help...Chronicles, Ezra, Nehemiah, and Esther. [Museum copy on CD.]

Glass Bookcase
1727 An Help...Job, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes, and Canticles. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]
1728 An Help...Isaiah, Jeremiah, and Lamentations. [Museum copy on CD.]
1728 An Help...Ezekiel. [Museum copy on CD.]
1730 An Help...All the Epistles of St. Paul. [Museum copy on CD.]

CD only 1711 Chorley, Josiah A metrical Index to the Bible: OR Alphabetical Tables of the Holy Scriptures, in Metre, Composed I. To help the Memory. II. To Con-note with the Letters, the Numbers, of the several Chapters. III. And to Supply the want of a Small Concordance. As is the more fully declared in the Preface. Useful for all Lovers of God’s Word, Especially for Young Students in Theology. By Josiah Chorley. . Norwich, Printed By W. Chafe for Tho: Goddard, Bookfeller. . ., 1711. [Museum copy on CD.]

CD only Another edition; A metrical Index to the Bible: OR Alphabetical Tables of the Holy Scriptures, in Metre, Composed I. To help the Memory in Learning. II. To Con-note with the Letters, the Numbers, of the several Chapters. III. And to Supply the want of a Small Concordance. As is the more fully declared in the Preface. Useful for all Lovers of God’s Word, Especially for Young Students in Theology. By Josiah Chorley. . . Entered according to Order. London: Printed for the Author, and are to be Sold by Tho. Goddard, Bookfeller in Norwich; and E. Matthews, at the Bible in Pater-nofter- Row, 1714. [Museum copy on CD.]

CD only Also; Aberdeen: Printed by J. Chalmers & Co., M D CC LXXVII. [1777] [Museum copy on CD.]

Another edition; The Compleat History of the Old and New Testament: or, a Family Bible.
With Critical and Explanatory Annotations, Extracted from the writings of the most Celebrated Authors, Ancient and Modern, by S. Smith. . . London: Printed by W. Rayner, in the year M DCC XXXVI. [1736]

CD only  Also; London: Printed for the Author, in the year M DCC XXXIX. [1739] [Museum copy on CD.]


CD only  Another N.T. edition; The History of the Life, Actions, Travels, Sufferings, and Death of Our Blessed Saviour Jesus Christ. Together with so much of the Jewish History as relates to that Period of Time. Extracted from the Writings of the most judicious Commentators, and the best Ecclesiastica Historians, by S. Smith, D.D. Two Volumes. London: Printed for the Author, in the year MDCCXLI. [1741] [Museum copy vol. 2 only on CD.]

CD only  1739 Several Eminent Divines  The Christian's Comlete [sic] Family Bible, Containing the Sacred Text of the Old and New Testament at large. And the Apocrypha. Illustrated with Notes and Comments; whereby The difficult Passages are explained; the Mistranslations Corrected; and the seeming Contradictions, found in the Oracles of Truth, reconciled; A Work of the greatest Use in all Families desirous of understanding the Sacred Writings, the Foundations on which all their Hopes of Happiness in a future Life are grounded. By several eminent Divines of the Church of England. Manchester: Printed by J. Harrop, M DCC XXXIX. [1739] [Museum copy on CD.]

CD only  1749 Challoner, Richard  The Holy Bible, translated from the Latin Vulgat...first published by the English College at Douay, Anno 1609. Newly revised, and corrected, according to the Clementin Edition of the Scriptures. With annotations for clearing up the principal difficulties of Holy Writ... 4 Vols. [Dublin?] 1750. [Museum copy on CD.]

CD only  1749 N.T. First revision. [Museum copy on CD.]

[Incorporates most of the changes of the 1738 edition (Richard Challoner & Francis Blyth).]

1750 O.T. First revision. (2 Vols.)
1750 N.T. Second revision. (1 Vol.)
1752 N.T. Third revision. (2 Vols.)
1763 - 1764 O.T. Second revision. (4 Vols.)
1764 N.T. Fourth revision.

1771 Apocalypse; Challoner Revision with commentary by Walmesley (Pseud. Pastorini)
[Not known if 1st or 2nd edition.]

1772 N.T. Fifth revision.


CD Only  1796 The Holy Bible... 4 Vols. Edinburgh: John Moir, 1796. [Museum copy on CD.]

### BIBLES

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Title</th>
<th>Edition</th>
<th>Location</th>
<th>Publisher</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1811</td>
<td>Holy Bible (5 Vols)</td>
<td>Dublin: Richard Coyne.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1825</td>
<td>N.T.</td>
<td>Dublin: Richard Coyne.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1833</td>
<td>Holy Bible</td>
<td>Dublin: Richard Coyne.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1835</td>
<td>Holy Bible</td>
<td>Glasgow: Denis Kenedy.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1942</td>
<td>The New Testament... Rheims...1582. As revised by Dr. Challoner, London, A.D. 1752...</td>
<td>New York: The Douay Bible House.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1755</td>
<td>Wesley, John</td>
<td>Explanatory Notes upon [             ]. By John Wesley . . .</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1765</td>
<td></td>
<td>[Preface dated 1754. Many modifications of the AV, approximately 12,000 single word changes.]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Other NT editions:</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1760</td>
<td>Vol. 1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1761</td>
<td>Vol. 2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1762</td>
<td>Vol. 3</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1770</td>
<td></td>
<td>Also; The New Testament or New Covenant of our Lord and Saviour Jesus Christ. Translated from the Greek according to The Present Idiom of the English Tongue. With Notes and References interspersed, as occasion required, to confirm and illustrate the more literal or various Renderings given at the bottom of each page; by which even they, who do not understand the Original, may often judge for themselves of the justness and propriety of the Translation. By the late Mr. John Wesley, of Hertford. London: Printed by R. Hett; and Sold by T. Cadell; W. Brown; and G. Pearch, M.DCC.LXX.</td>
<td>[Museum copy on CD]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1777</td>
<td></td>
<td>[Contains a different text than all the others except the 1790 edition.]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1795</td>
<td></td>
<td>Also; 3 Vols. London: Passmore, 1795.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1790</td>
<td></td>
<td>[<em>In this edition the Translation is brought as near as possible to the Original: yet the alterations are...</em></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
few and seemingly small: but they may be of considerable importance.” Seems to contain the same text as the 1770 edition.

**CD Only**  
Also; 2 Vols., **1813.** [Museum copies on CD]


**CD Only**  
Other edition, 1839, **1847** [Museum copy on CD], **1850** [Museum copy on CD], **1869** [Museum copy on CD].

Also; [Edited by George Croft Cell] London: Lutterworth Press, 1938.  
Anniversary edition, **1953.**

Another Edition; London: Epworth Press, 1954, **1976.**


Other American Editions; New York: Published by Carlton & Poster, n.d. [Museum copy on CD]; New York: Published by Ezekiel Cooper and John Wilson, 1806; John C. Totten, Printer. Published by Daniel Hitt and Thomas Ware, for the Methodist Connection in the United States, 1812; New York: Published by J. Soule and T. Mason for the Methodist Episcopal Church in the United States, 1818; New York: Published by T. Mason and G. Lane for the Methodist Episcopal Church..., 1839; New York: G. Lane and P.P. Sandford, 1844; Chicago, Philadelphia & Toronto: John C. Winston Co., 1938; Grand Rapids: Baker Book House, 1986. Many others.

**1764 Purver, Anthony**  

[A portion of Purver’s translation was published in parts about 1742 by Felix Farley, but received little support. In 1763, Dr. John Fothergill purchased the copyright from Purver, and published a folio. Purver’s Bible is often referred to as “The Quaker Bible”.]


**CD Only**  
**1765 Haweis, Thomas**  
The Evangelical Expositor: or, a Commentary on the Holy Bible. Wherein the Sacred Text of the Old and New Testament is inserted at Large; the Sense Explained; and the more difficult Passages Elucidated: with Practical Observations. Also References to Parallel Scriptures; the Marginal Readings; and a Chronology. For the Use of Families and Private Christians of every Denomination. By the Reverend Thomas Haweis, Rector of Aldwinckle, Northamptonshire, and Chaplain to the Right Honourable the Earl of Peterborow. ... Two Volumes. London: Printed for Edward and Charles Dilly, in the Poultry... M.DCC.LXV. [1765] [Museum copies on CD]

[“The references, marginal readings, and chronology, should never br omitted in any edition of the Bible, as they serve greatly to open its contents, by leading us to consult the parallel scriptures, explain the Hebrew common names, or give the more literal, and usually the more genuine sense of the words.”]

**CD Only**  
**1765 Anonymous**  
The Universal Bible, Containing the Sacred Text at large of The Old and New Testaments, With Parallel Scriptures. Illustrated with Notes critical and Explanatory, Selected from the best Commentators, ancient and modern. Wherein Mistakes in the present...
Translation are corrected; Difficult Texts explained; Sublime Passages pointed out; The Gospel-Meaning of the Types and Mysteries unfolded; Seeming Contradictions reconciled; and, Objections of Infidels obviated. The whole intended and accommodated to the use and understanding of every Christian, and the benefit of all Families. Edinburgh: Printed by Alexander Donaldson, and John Reid, MDCCCLXV. [1765] [Museum copy on CD.]

Also: The Universal Bible. . . Old and New Testament. Illustrated with parallel Scriptures and notes. . . The whole intended and accommodated to the use and understanding of every Christian and the benefit of all families. Edinburgh: John Reid, 1766.

1769 Blayney, Benjamin The Holy Bible... Oxford: T. Wright and W. Gill, 1769. [Folio] [Blayney and Oxford Press produced the KING JAMES BIBLE in a revised text used as a standard ever since. This was an attempt to modernize the diction of the KJV. Blayney followed the lines of Dr. Paris' Cambridge edition of 1762 and incorporated most of Paris' improvements, increased his marginalia, and repeated not a few of his errors. A minor revision of major importance for its influence. Also known as the “Oxford Standard Edition”. Also, See Complete Bibles, 1611 Authorised Version.]

Another edition; 1769. [Quarto]

Other editions; 1776, 1790.

N.T. Reprinted; 1792.


Reprint of the Apocrypha Books; The Apocryphal Books of the Old Testament, Translated out of the Original Tongues, and with the Former Translations Diligently Compared and Revised by the Command of King James I. Arranged in Paragraphs and Parallelisms, by T. W. Coit...

Cambridge: Printed & Published by Manson & Grant..., 1835.

["The text from which this Apocrypha was reprinted was principally or wholly a superior edition of an English copy—a professed transcript of Dr. Blayney’s of 1769."]

CD Only 1770 Anonymous The Holy Bible, containing the Old and New Testaments. With arguments Prefixed to the different Books; And Moral and Theological observations At the End of every Chapter: Composed by The by The Reverend Mr Ostervald, ... Translated at the desire of, and recommended by The Society for propagating Christian Knowledge. Edinburgh: Printed by Colin Macfarquhar. Sold at his printing-office, and by the booksellers in town and country. M.DCC.LXX. [1770] [Museum copy on CD.]

[The text appears to be the KJV.]

CD Only Another edition; The Holy Bible, containing the Old Testament and the New: with . . . observations . . . by the Revd. Mr. Ostervald . . . Translated at the desire of, and recommended by the Society for Propagating Christian Knowledge. Glasgow: Printed and Sold by Joseph Galbraith, 1771. [Museum copy on CD.]

CD Only Also; 1772. [Museum copy on CD.]

CD Only 1775 Anonymous The Holy Bible: that is, the Sacred Scriptures contained in the Old and New Testament. Translated According to the Hebrew and Greek; and Conferred with the best Translations in Divers Languages. With Most Profitable Annotations upon all the Hard Places, and Other Things of Great Importance. By the Archbishops, Bishops, Etc. Etc. London: Printed by M. Lewis, Paternoster-Row, for Mess. Buckland, Keith, Vallance and Simmons, MDCCCLXXV. [1775] [Museum copy on CD.]
1777 Fellows, John


1778 Cruttwell, Clement


1799 Anonymous

A Revised Translation and Interpretation of the Sacred Scriptures, after the Eastern manner, from concurrent authorities of the critics, interpreters, and commentators, copies and versions: showing that the inspired writings contain the seeds of valuable sciences, being the source whence the ancient philosophers derived them, also the ancient histories and greatest antiquities, and are the most entertaining as well as instructing to both the curious and the serious. With an appendix... London: G. Robinson and Co., 1799. [Orme (p.303) and Horne (p.260) ascribe this version to David Macrae (or McRae) whose name is also given as J. M. Ray, full name is John Mead Ray. An ‘Immersion’ version.]

1815 Kendall, John

The Holy Scriptures of the Old and New Testament, by way of Abstract: Containing what is most especially instructive in the Historical Parts: Also the many edifying examples and discourses which are met with in these excellent writings. By John Kendall. 2 Vols. London: Printed and sold by William Phillips, 1800. [Museum copy on CD.] [An abbreviation with some alteration to words and expressions of the KJV.]
Vol. I. Genesis - I Samuel
Vol. II. II Samuel - Psalms
Vol. III. Proverbs - Malachi
Vol. IV. New Testament


Another edition, 1807.

Facsimile Reprint; In Three Volumes. Published by the Editor of the Septuagint, S. F. Pells. St. Mary’s, New Church Road, Hove, 1929.


CD only Other editions; Six Volumes, 1822 [Museum copies on CD.]; Four Volumes, 1845 [Museum copies on CD.].


[Museum copy on CD.]

Vol. 1  Genesis through Joshua
Vol. 2  Judges through Psalms by Dr. Symon Patrick.
Vol. 3  Proverbs through Song of Solomon by Dr. Symon Patrick.
        Isaiah through Malachi by William Lowth.
        Apocrypha by Richard Arnold.

1811 Haydock, George Leo  The Holy Bible, translated from The Latin Vulgate: Diligently
 Compared with the Hebrew, Greek, and Other Editions in Divers languages. The Old Testament,
 First Published by the English College at Douay, A.D. 1609, and The New Testament, First
 Published by the English College at Rheims, A.D. 1582, With Useful Notes, Critical, Historical,
 Controversial, and Explanatory, selected from the most eminent commentators, and the Most
 Able and Judicious Critics. By The Rev. Geo. Leo Haydock... Enriched with twenty Superb
 1 Volume edition; O.T. dated 1811, N.T. dated 1812.

Another edition;  By George Leo Haydock, 1813. [The first edition (1811-1814) was followed by
 a second before the first ed. was completed.]

 Published by Thomas Haydock. . . , 1823.

Also;  Hamil’s edition. Dublin, 1822-1824. [Abridged and full of errors]

Other editions;  published by Eugene Cummiskey of Philadelphia, 1825; 1836; 1840.

Again; 1831.

Also;  London, Edinburgh & Glasgow, 1845-1848.

Another edition;  The Holy Bible, translated from the Latin Vulgate . . . With Useful Notes . . .
 by the Rev. George Leo Haydock . . . New York: Edward Dunigan and Brother, 1852.
 While many corrections were made, some errors remained. This edition is the only edition with any
 significant textual deviation from the 1811 original.]

Also;  With notes abridged by Husenbeth. George Henry of London, 1850.

Again, 1853, 1854, 1856.

Another edition;  published by P. O’Shea of New York, circa 1868.

Again;  with a very valuable Introduction, by Oakeley and Law. Published by James Virtue
 of London, 1874-1878.

[The unique feature of this edition, other than its unusual size, is the updating of the Haydock
 annotations by two converts: Frederick Oakeley and Thomas Law. Later copies delete Law’s name
 from the title page, because he abjured the Catholic Faith in 1878. Recent discoveries in Biblical
 scholarship since Haydock’s time such as discovery of the Sinaitic Codex had made this updating
 of the annotations necessary.]

Also;  The Holy Bible . . . By George Leo Haydock. New York: T. Kelly, n.d. [1885]
 [This claims to be the “only correct and unabridged edition now issued” . . .]

Another edition;  photographically reproduced by Catholic Treasures of Monrovia CA, ca.
 1990.
1817 **Boothroyd, Benjamin**  
A New Family Bible, and improved version, from corrected texts of the originals; with notes critical and explanatory, and short practical reflections... with a general introduction. . . By the Rev. B. Boothroyd. . . 3 Vols. Huddersfield: Printed for the Author, and others, by William Moore, 1817.

CD only  
Again; 1824. [Museum copy vol. 3 N.T. only on CD.]  

New edition, revised, 1835.


CD only  

1821 **Townsend, George**  
The... arranged in historical and chronological order..., 1821-1834.

1821 The Old Testament, arranged in historical & chronological order (on the basis of Lightfoot’s Chronicle) in such manner that the Books, Psalms, Prophecies, &c. may be read as one connected history, in the words of the Authorized Translation... By... George Townsend. 2 Vols. London: Printed for F.C. & J. Rivington, 1821.

Another edition, 1826.

1st. American Edition; The Old Testament, Arranged in Historical and Chronological Order, on the Basis of Lightfoot’s Chronicle, in such a Manner that the Books, Chapters, Psalms, Prophecies, &c. May be Read as One Connected History, in the Words of the Authorized Translation. With Notes and Copious Indexes. By the Rev. George Townsend... Revised, Punctuated, Divided into Paragraphs and Parallelisms... By the Rev. T.W. Coit... Boston: Published by Perkins and Marvin; Philadelphia: Henry Perkins, 1838.

Reprinted, 1839.

Also; Boston: Published by Crocker and Brewster, 1844.

CD only  
1825 The New Testament, arranged in chronological & historical order, with copious notes on the principal subjects in theology, the Gospels on the basis of the Harmonies of Lightfoot, Doddridge, Pilkington, Newcome, and Michaelis; the account of the Resurrection, on the authorities of West, Townsend, and Cranfield: the Epistles are inserted in their places, and divided according to the Apostles’ arguments. By... George Townsend... 2 Vols. London: C. & J. Rivington, 1825.


1st. American edition; Boston: Published by Perkins and Marvin; Philadelphia: Henry Perkins, 1837.

[Contains the Gospels Harmonized.]

Another edition; New Testament, arranged in Historical and Chronological Order; with Copious Notes on the Principal Subjects in Theology... By... George Townsend... The whole revised, divided into paragraphs, punctuated according to the best critical texts, the italic words reexamined, passages and words of doubtful authority marked, a choice and copious selection of parallel passages given, &c. By the Rev. T. W. Coit... Boston: Published by Crocker and Brewster. Year: 1844.

1834 The Holy Bible... arranged in historical and chronological order, in such a manner that the whole may be read as one connected history in the words, of the authorized
translation. By...George Townsend... New edition with select notes...indexes, and a table dividing the sacred volume into 365 portions, for daily reading throughout the year. 2 Vols. London: Gilbert and Rivington, for J.G. & J. Rivington, 1834. [A new edition of Townsend’s O.T. and of his N.T. of 1825.]

CD only 1833 Webster, Noah The Holy Bible containing the Old and New Testaments, in the common version; with emendations of the language; by Noah Webster... New Haven: Published by Durrie & Peck, Sold by Hezekiah Howe and Co., and A.H. Maltby, 1833. [Museum copy on CD.]

[Webster considered this work more important than his work on the dictionary.]


Other N.T. editions, 1840, 1841.


[The Baker reprint from 1987 omits the NT title page.]

1841 Conquest, J. T. The Holy Bible, containing the authorised version... with twenty thousand emendations. London: Longman, Brown and Co.; Bungay: John Childs & Son, 1841. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

[The Deity is rendered “Jehovah” at Psalm 83:18, Matthew 22:44; Mark 12:36; Luke 20:42; Acts 2:34; Acts 15:17.]

Also; Sabbath School Teacher’s Edition, 1842.

Another edition, 1843.

1842 Anonymous The Holy Bible; Being the English Version of the Old and New Testaments, Made by Order of King James I. Carefully Revised and Amended, the meaning of the sacred original being given, in accordance with the best translations and the most approved Hebrew and Greek lexicographers; By Several Biblical Scholars... Philadelphia: Stereotyped by L. Johnson. [Kay and Brothers, Printers] Published for David Bernard, by J.B. Lippincott, 1842. [The O.T. is an anonymous revision. Dr. George Riply Bliss was among the translators. The New Testament was the work of Dr. A.C. Kendrick, a Baptist Scholar. An immersion version. Copyrighted by David Bernard.]


1852-55 ...The Four Last Books of Moses, arranged in the form of a harmony... C. W. Bingham. (4 Vols.) Reprinted, 1950.
1854  ...the Book of Joshua...  Henry Beveridge.  

1845-49 ...the Book of Psalms...  James Anderson.  (5 Vols.)  
     [Arranged in parallelism]  
     Vol. 2  George McCrie and James McLean.  

CD only  Another reprint; Grand Rapids: Baker Book House, 1993.  
     [Museum copy of vol 2, 3, 5 only on CD.]

1850-53 ...the Prophet Isaiah...  William Pringle.  (4 vols.)  
     Reprinted, 1948.  [Museum had a hard copy of vol. 2 only.]

1850-55 ...Jeremiah and Lamentations...  John Owen.  (5 vols.)  
     Reprinted, 1950.

1849-50 ...the Prophet Ezekiel...  Thomas Myers.  (2 vols.)  
     Reprinted, 1948.

1852-53 ...the Prophet Daniel...  Thomas Myers.  (2 vols.)  
     Reprinted; Grand Rapids: Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 1948;  

1846-49 ...the Twelve Minor Prophets...  John Owen.  (5 vols.)  
     Reprinted, 1950.

1845-46 ...Harmony of the Evangelists...  William Pringle.  (3 vols.)  

1847  ...The Gospel according to John...William Pringle.  (2 vols.)  

1844  ...The Acts of the Apostles...  Henry Beveridge.  (2 vols.)  

1849  ...Romans...  John Owen.  
     Reprinted, 1947.

1848-49  ...Corinthians...  John Pringle.  (2 vols.)  
     Reprinted, 1948.

1854  ...Galatians & Ephesians...  William Pringle.  
     Reprinted, 1948.

1851  ...Philippians, Colossians and Thessalonians... Wm. Pringle.  
     Reprinted, 1948.

1855  ...The Catholic Epistles...  John Owen.  
     Reprinted, 1948.  [1948.]

1856  ...Timothy, Titus and Philemon...  William Pringle.  
     Reprinted, 1948.

1853  ...Hebrews...  John Owen.  

CD only 1844 **Hussey, T. J.** The Holy Bible. . . and the Apocrypha Accompanied Throughout with a Brief Hermeneutic and Exegetical Commentary and Revised Version, by Rev. T. J. Hussey, D.D., Rector of Hayes, Kent. . . 3 Vols. London: printed by John Smith. . ., and published by Henry Colburn. . ., **1844-1845.** [**Museum copy is v. 3 (NT) only on CD.**] [Contains 3rd, 4th & 5th Maccabees.]

1849 **Kenrick, Francis Patrick** The Holy Bible. 7 Vols. 1849-1862.

1851 **Glass Bookcase** The Acts of the Apostles, the Epistles of St. Paul, the Catholic Epistles, and the Apocalypse. Translated from the Latin Vulgate, and diligently compared with the Greek text, being a revision of the Rhemish translation, with Notes Critical and Explanatory by Francis Patrick Kenrick, Bishop of Philadelphia . . . New York: Edward Dunigan & Brother. [**Museum has both a hard copy and a copy on CD.**]

[“A few years ago, a new version of the Four Gospels, made directly from the Greek... was published in English by...Dr. [John] Lingard... I have freely availed myself of his labors...”]

1857 **Glass Bookcase** The Psalms, Books of Wisdom, and Canticle of Canticles. Translated from the Latin Vulgate, diligently compared with the Hebrew and Greek, being a Revised and Corrected Edition of the Douay Version, with Notes Critical and Explanatory, by Francis Patrick Kenrick, Archbishop of Baltimore... Baltimore: Lucas Brothers, 1857? [**Museum has both a hard copy and a copy on CD.**]

[This work contains Psalms, Proverbs, Ecclesiastes, Canticle of Canticles, Wisdom and Ecclesiasticus.]

1859 **Glass Bookcase** The Book of Job, and the Prophets, Translated from the Vulgate, and Diligently Compared with the Original Text, being a Revised Edition of the Douay Version, with Notes Critical and Explanatory, by Francis Patrick Kenrick, Archbishop of Baltimore... Baltimore: Kelly, Hedian & Piet, Publishers. [**Museum has both a hard copy and a copy on CD.**]

[This work contains Job, Jeremiah, Lamentations, Baruch, Ezekiel, Daniel, and the twelve Minor Prophets.]


[This work contains Joshua, Judges, Ruth, 1, 2, 3 and 4 Kings, 1 and 2 Paralipomenon, Esdras, Nehemiah, Tobit, Judith, Esther and 1 and 2 Maccabees.]

1860 **Glass Bookcase** The Historical Books of the Old Testament. Translated from the Latin Vulgate, Diligently Compared with the Original Text, being a revised Edition of the Douay Version. With Notes, Critical and Explanatory, by Francis Patrick Kenrick, Archbishop of Baltimore... Baltimore: Kelly, Hedian & Piet, Publishers. [This work contains Joshua, Judges, Ruth, 1, 2, 3 and 4 Kings, 1 and 2 Paralipomenon, Esdras, Nehemiah, Tobit, Judith, Esther and 1 and 2 Maccabees.]

CD only 1862 The New Testament. Translated from the Latin Vulgate, and Diligently Compared with the Original Text. With Notes, Critical and Explanatory, by Francis Patrick
Glass Bookcase

[Bible Versions Reproduction Series, Vol. # 33]

CD only

1851 Blackader, Robert B. The Chronological New Testament in which the Text of the Authorised Version in Newly Divided into Paragraphs and Sections, With the Dates and Places of Transactions Marked, the Marginal Renderings of the Translators, Many Parallel Illustrative Passages Printed at length, brief Introductions to Each Book, and a Running Analysis of the Epistles. London: Robert B. Blackader, 13, Paternoster Row; and Sold by Samuel Bagster and Sons, 15, Paternoster Row, 1851. [Museum copy on CD.]

1853 The English Bible: Containing the Old and New Testaments, According to The Authorised Version. Newly Divided into Paragraphs: with Concise Introductions to the Several Books; and with Maps and Notes Illustrative of the Chronology, History, and Geography of the Holy Scriptures; Containing also the most remarkable Variations of the Ancient Versions, and the Chief Results of Modern Criticism. The Book of Genesis London: Robert B. Blackader, 1853.

["... When he commenced this Edition of the Sacred Scriptures in 1853, his views as to what was needed were such as are exhibited in Part I., containing the Book of Genesis; the scheme was mainly that of a Paragraph Bible with Notes. Further consideration led to a partial change of plan; and each succeeding Part was, in some way or other, an improvement on its predecessor. In Parts IX., X., XI., containing the Gospels, there was a further addition made to the helps for the better understanding of the Sacred Text; and in Parts XII. to XV., comprising the remaining Books of the New Testament, a still greater approximation to what is needed. These later Parts, perhaps, include every species of improvement possible in the limited space of two side columns.

"With Part XVI., he will resume the publication of the Old Testament. Part XVII. will carry forward the work into the Poetical Books. It is in these more especially that the absolute necessity of such an edition as the ‘ENGLISH BIBLE’ is most felt. The want of proper divisions, headings, dates, and notes, often render the Sacred Books, from Job to Malachi, almost unintelligible; or, at least, prevent their being perused with that pleasure with which such an edition as the ‘ENGLISH BIBLE’ is capable of investing them.

"Experience has added greatly to the Editor's knowledge of what is required, and to his capacity to apply the abundant existing stores to the elucidation of the Sacred Text. In what remains of the task which he has set himself, the public will have no reason to regret the last five years' delay, inasmuch as the work will now have the benefit of his matured thoughts.

"The Editor will proceed with the publication on the 1st of January, 1859, and produce a Part every two months; and he respectfully asks that the public will, on their side, purchase a sufficient number of each Part to pay its expenses. Purchasers need not fear that the work will be left unfinished, because the model having been shewn in Parts I. to XV., there can be no difficulty (supposing the present Editor should fail in accomplishing his idea), in another hand taking it up, where he is compelled to leave off by death or other unforeseen impediments.” Robert B. Blackader may be the editor.]

CD only


This volume contains only the Old Testament.

1861 Thorn, Leonard The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ; As Revised and Corrected by the Spirits. Entered . . in the year 1861, by Leonard Thorn. . . New York City: Published by the Proprietors, 1861. [Museum copy on CD.]

[“...I, Jesus, came in spirit bodily, and revised and corrected the first four books of the new testament, namely, Matthew, Mark, Luke, John and also Revelations...” (Introductory Remarks). “James, Peter, John and Jude all came freely when called, and corrected their writings. . . Several pages of entirely new matter were by Jesus Christ. This, of course, is intended for spiritualists.”]

1863 Young, Robert The Holy Bible, containing the Old and New covenants, literally and idiomatically translated out of the original languages. By Robert Young. Edinburgh, Dublin, & London: A. Fullarton & Co., MDCCCLXIII. [1863] [Museum copy on CD.]

[The Deity is rendered “Jehovah” many times.]

Second edition; revised, ‘translated according to the letter and idioms of the original languages’; Edinburgh: G.A. Young and Co., 1863.

Other editions; 1871; 1898; Revised Edition, 1907.

Another edition; London & Glasgow: Pickering and Inglis, [1929].


[Revised Edition.]

1864 Lange’s Commentaries Commentary on the Holy Scriptures: Critical, Doctrinal and Homiletical with Special Reference to Ministers and Students by John Peter Lange, D.D. Assisted by a Number of European Divines. New York: Charles Scribner’s Sons, 1864-

[Each volume contains an English translation for whatever Book(s) of the Bible it covers.]

The following are some of the translators:
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Title</th>
<th>Translation Details</th>
<th>Authors</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1864</td>
<td>Commentary on Genesis.</td>
<td>[Museum copy by Zondervan.]</td>
<td>Charles A. Aitken, Samuel Ralph Asburg, George Ripley Bliss</td>
</tr>
<tr>
<td>1864</td>
<td>Commentary on Job.</td>
<td></td>
<td>Thomas Crerar, Howard Crosby, George E. Day</td>
</tr>
<tr>
<td>1864</td>
<td>Commentary on the Psalms.</td>
<td>[Translated from the German with Additions by Charles A. Briggs, John Forsyth, James B. Hammond (and) J. Fred McCurdy. Vol. IX]</td>
<td>Charles Ellicott, Llewelyn J. Evans, Patrick Fairbairn</td>
</tr>
<tr>
<td>1864</td>
<td>Commentary on Proverbs and Ecclesiastes.</td>
<td></td>
<td>William Findlay, John Forsyth, A. Gosman</td>
</tr>
<tr>
<td>1868</td>
<td>Commentary on Jeremiah and Lamentations.</td>
<td>[Museum copy by Zondervan.]</td>
<td>Horatio B. Hackett, James B. Hammond, Edwin Harwood</td>
</tr>
<tr>
<td>1863</td>
<td>Commentary on Ezekiel.</td>
<td>[The original translator, into English, was Patrick Fairbairn who died before it was completed. The book was completed by Wm. Findley, Thomas Crerar, and S. Manson.]</td>
<td>William H. Hornblower, John Flectcher Hurst, Samuel T. Lowrie</td>
</tr>
<tr>
<td>1864</td>
<td>Commentary on the New Testament</td>
<td></td>
<td>S. Manson, Charles Marsh Mead, James G. Murphy</td>
</tr>
<tr>
<td>1867</td>
<td>Gospel of John.</td>
<td>[Translated from the German, Revised, Enlarged, and Edited by Philip Schaff.]</td>
<td>Joseph Packard, Daniel W. Poor, James Frederick McCurdy</td>
</tr>
<tr>
<td>1864</td>
<td>General Epistles.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>


CD only 1867 **Smith, Joseph, Jr.** Holy Scriptures, Translated and corrected by the Spirit of Revelation, by Joseph Smith, Jr. the Seer... Plano, Illinois: Published by the Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints. Joseph Smith, I.L. Rogers, E. Robinson Publishing Committee, 1867. [Museum copy on CD.]

[The New Testament and the Book of Mormon were published together in 1892 and titled, ‘The two Records’. The Deity is rendered “Jehovah” only at Psalm 83:18.]

CD only Another edition, 1903. [Museum copy on CD.]


House, 1970.
[This is a parallel-column edition: KJV and Inspired Version.]

[From 1881-1891, (after headquarters was moved from Plano, Illinois) Lamoni, Iowa appears on the title page, but the copyright date is 1867. From 1892 to 1921, Lamoni, Iowa: Published by the Reorganized Church of Jesus Christ of Latter Day Saints. From 1921, it is published in Independence, Missouri. The Church split after Smith died. The Reorganized Church won a court case over ownership of the translation. The Utah group continued to use the KJV.]

1870 Newberry, Thomas The Englishman’s Bible. 1870-1884.
1870 The New Testament, according to the AV, with analysis, notes, etc. London: Sold for the Author by S. Bagster and Sons.
[“...brief footnotes, giving more correct renderings of certain phrases...”]

Another edition, 1882.


CD only 3rd edition, 1896. [Museum copy on CD.]

Also; Hinds and Noble, 1897.

1882 The English-Greek Testament; Uniting the Precision of the Original Greek with the Text of the Authorized Version... by Thomas Newberry. London: S. Bagster & Sons.
[See New Testaments, 1897 George Ricker Berry.]

1884 The Englishman’s Bible, Giving the Accuracy, Precision and Certainty of the Original Hebrew and Greek Scriptures on the Page of the Authorized Version... London: Hodder & Stoughton.
[Marginal notes give a more accurate rendering of very many words and phrases.]

1886 The Englishman’s Bible; Designed to Give...The Accuracy, Precision and Certainty of the... Hebrew and Greek Scriptures on the Page of the Authorized Version... by Thomas Newberry. Large Print Edition. Three Volumes. London: Hodder & Stoughton.
[Known as the Newberry Bible. The extensive revision in the margin constitutes the ‘Newberry Bible’.]

Also; London:, 1890.


44 BIBLES

[Many times reprinted. This is clearly The Englishman’s Greek New Testament by Thomas
Newberry. Also see N.T. listing 1897 Berry, George Ricker Interlinear Literal Translation.
Every entry was translated by Newberry. George R. Berry was responsible for only the
Lexicon.]

Another edition; Reading, PA: Handy Book Co., n.d.


Interlinear Shelf

1949  The Holy Bible so arranged as to give as far as possible, by means of simple,
precision, and certainty of the Original Hebrew and Greek Scriptures, on the basis of
the Authorized Version. The Divine Titles are also Distinguished and explain.
Adapted both for the Biblical Student and for the Ordinary English Reader. London:
Hodder and Stoughton Ltd, 1949.

1871  Cook, Frederick Charles  (Editor)  The Speaker’s Commentary. 12 Vols. Cambridge:
University Press, C.J. Clay;  London: W. Clowes & Sons, for J. Murray; New York: Scribner,

1873  The Holy Bible, according to the authorized version (A.D. 1611); with an explanatory
and critical commentary, and a revision of the translation; by Bishops and other
Clergy of the Anglican Church. Edited by F.C. Cook... 1873-1881.

Various Renderings and Readings from the Best Authorities. By T. K. Cheyne, S. R. Driver, R.
L. Clarke and A. Goodwin.  London: Eyre & Spottiswoode, 1876 - 1892.

1880  The Sunday School Century Bible (or Variorum Teachers Bible)

CD only  1882  The Variorum Teacher’s Edition of the Holy Bible.  [Museum copy on CD.]

CD only  1886  [Museum copy on CD.], 1893  [Museum copy on CD.].

1888  The Variorum Reference Bible.
Revised edition, 1890.

Also, 1893, 1894, and 1898.
1892  The Ecclesiastical or Deutero - Canonical Books of the Old Testament commonly called the Apocrypha. Edited with Various Renderings and Readings from the best authorities by . . .C. J. Ball.

[KJV, with various renderings and readings printed below the text.]

CD only  1876  **Smith, Julia Evelina**  The Holy Bible containing the Old and New Testaments; Translated Literally from the Original Tongues. Hartford, Conn.: American Publishing Co., 1876.  [Museum copy on CD.]

[Julia Smith was the first woman to translate the whole Bible. She was a member of the Sandemanian (restorationist) Church of Scotland. The work was very literal and concordant, resulting in an unnatural English. It follows the Palestinian Jewish canon in the O.T. order of books. This is a ‘Immersionist’ version.]


[Bible Versions Reproduction Series. No more than 100 copies reprinted. ]

N.T. only reprinted; Morrisville, NC: USA Lulu Enterprises, Inc., 2009.


[Reprinted by Gutenberg Research Center, Director - Richard O. Estes, PO Box 691, Walnut, CA 91788.]}

CD only  1877  **Revised English Bible**  Revised English Bible. The Holy Bible According to the Authorised Version, Compared with the Hebrew and Greek Texts, and Carefully Revised; Arranged in Paragraphs and Sections, with Supplementary Notes, References. . . Chronological Tables, and Maps. London: Printed for the Editor by Eyre and Spottiswoode, 1877.  [Museum copy on CD.]

[The Pentateuch was edited by F. W. Gotch; the balance of the O.T. was edited by Benjamin Davies and Joseph Gurney; and the N.T. was edited by G. A. Jacob and S. G. Green. The design “is to correct what may be considered indisputable errors and inadequate renderings in our present English Bible ...”]

1881  **English Revised Version**  (ERV & RV)  The Holy Bible ...translated out of the original tongues: being the version set forth A.D. 1611 compared with the most ancient authorities and revised... 5 Vols. Oxford: University Press, 1881-1885.

The following were translators:

- Henry Alford
- John Birrell
- Edward Harold Browne (C0-Chairman)
- T.K. Cheyne
- John Eadie
- Horatio B. Hackett
- Fenton John Anthony Hort
- William Lee
- William Fiddian Moulton
- Joseph Angus
- Joseph William Blakesley
- George E. Day
- C.J. Ellicott
- Benjamin Hall
- William Gilson Humphrey
- Joseph Barber Lightfoot
- Samuel Newth
- Edward Bickersteth
- David Brown
- Frank Chance
- Samuel Rolles Driver
- F.W. Gotch
- Roswell D. Hitchcock
- Benjamin Hall Kennedy
- George Moberly
- Edwin Palmer

[Also called the “Canterbury Version”. A monumental work by 97 British and American scholars and finished by 77. Basis for the American Standard Version (1901). Also called the “Revised Version”. Also, see New Testament listings, 1881 American Revised Version  The NT.]

1881  The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ translated out of the Greek: being the version set forth A.D. 1611 compared with the most ancient authorities and revised A.D. 1881. Printed for the Universities of Oxford and Cambridge. Oxford: at the University Press, 1881.  [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]


[In this edition, the changes suggested by the American Committee have been incorporated into the text. The English preferences will be found in the Appendix. No other changes have been made, except the spelling of a few words, such as “judgement,” “cloke,” etc., have been conformed to the American usage.]


The following were some of the revisors:

Robert Lubbock Bensley   Thomas Chenery   Andrew Bruce Davidson
Benjamin Davies          Patrick Fairbairn   Frederick Field
John Dury Geden          Christian D. Ginsburg  Benjamin Harrison
Arthur Charles Hervey    William Kay         Stanley Leathes
Joseph Rawson Lumby      J. McGill            Alfred Ollivant
Edward Plumptre          George Cunningham Monteath Douglas
John James Stewart Perowne


1886 Wendell’s Diacritical Edition.

1894 The Apocrypha, Translated out of the Greek and Latin Tongues, Being the Version

Another; NY: Thomas Nelson & Sons, 1894

**CD Only**


This is the first edition of the ERV issued in which the American preferences are incorporated in the complete Bible text and in the margins, while the corresponding English renderings are placed in the Appendix.

**CD Only**


**CD Only**


**CD Only**


[The Deity is rendered “Jehovah” at Exodus 6:2-3 & Psalm 83:18.] [Reprinted many times.]

**1881 Sharpe, Samuel** The Holy Bible Translated by Samuel Sharpe ...a Revision of the Authorised English Version. London: Williams & Norgate, 1881. [The Deity is rendered “Jehovah” many times.]

**CD Only**


**CD Only**

Also; Short Notes; to Accompany a Revised Translation of the Hebrew Scriptures. By Samuel Sharpe. London: Russell Smith, 1874. [Museum copy on CD.]

[Unknown if these Hebrew Scripture selections are the same translation as that contained in the 1881 Bible.]

**CD Only**

**1890 Pitman, Isaac** The Holy Bible... lithographed in the easy reporting style of phonography. London: I. Pitman & Sons, 1890. [Museum copy on CD.]

Also; 1896.

Another edition; The Holy Bible, containing the Old and New Testaments. Authorised
version. Lithographed in the easy reporting style of Pitman’s shorthand. Twentieth century


[Technically this is a translation of the KJV into phonography (shorthand) which can only be read in
English.]

CD Only 1895 Moulton, Richard Green The Modern Reader’s Bible: The Books of the Bible with Three
Books of the Apocrypha. Presented in Modern Literary Form... Edited with Introductions and
& Co. Ltd., 1895-1923. [Museum 22 vol set copy on CD.]

[“the text...is one construed specially for this work for which the Editor is solely responsible. It is based
on the English Revised Version, with choice between the readings of the text and margin, and such
slight changes of wording as are involved in the adaptation to modern literary structure.” The Deity
is rendered “Jehovah” at Psalms 68:4 & 83:18; Exodus 6:2-9 & 22:14; Jeremiah 16:20; Isaiah 12:2 &
26:4.]

v. 01 Biblical idyls
v. 02 Select masterpieces of Biblical literature
v. 03 Genesis
v. 04 Exodus
v. 05 Deuteronomy
v. 06 Judges
v. 07 Kings
v. 08 Chronicles
v. 09 Job
v. 10 Psalms & Lamentations
v. 11 Proverbs
v. 12 Ecclesiastes & Wisdom of Solomon
v. 13 Isaiah
v. 14 Ezekiel
v. 15 Jeremiah
v. 16 Daniel & Minor Prophets
v. 17 Ecclesiasticus
v. 18 Matthew & Mark & General Epistles
v. 19 Luke & Paul
v. 20 Gospels, Epistles & Revelation

CD Only One volume edition; New York [1907], and often thereafter.  [Museum copy on CD.]

Another; 1914, 1917.

CD Only Also; The Modern Reader’s Bible for School. The Old Testament. By Richard G. Moulton...

CD Only Also; The Modern Reader’s Bible for School. The New Testament. By Richard G. Moulton...


CD Only Again; 1897, 1898, 1899, 1900, 1901, 1902, 1904, 1905, New Edition 1906, 1910,
1913 [Museum copy on CD.].

1896 The Book of Job, with an Introduction and Notes, by Richard G. Moulton. New York:
Macmillan.

Again; 1902, 1906.


1899  St. Matthew and St. Mark and The General Epistles, Edited, with an Introduction and Notes by Richard Green Moulton... [Museum has both a hard copy and a copy on CD.] Again; 1903, 1904.

1904  St. Luke and St. Paul. 2 vols

1901  Proverbs  1904  St. John
1905  Exodus  1905  Exekiel
1906  Deuteronomy  1906  Judges
1906  Kings  1906  Jeremiah
1906  Ecclesiasticus  1906  Ecclesiastes Wisdom of Solomon
1906  Biblical Masterpieces
1907  Biblical Idyls
1908  Exodus  1908  Deuteronomy

1899  Bible Stories (Old Testament) edited, with an Introduction and Notes by Richard G. Moulton... New York: The Macmillan Co.


[Reprinted many times.]

1897  Rotherham, Joseph Bryant  The Emphasised Bible. A New Translation, Designed to Set Forth the Exact Meaning, the Proper Terminology and the Graphic Style of the Sacred Originals; Arranged to Show at a Glance Narrative, Speech, Parallelism, and Logical Analysis, Also to Enable the Student Readily to Distinguish the Several Divine Names; and Emphasised Throughout After the Idioms of the Hebrew and Greek Tongues. With Expository Introduction, Select References, and Appendices of Notes... By Joseph Bryant Rotherham... 4 Vols. in Two.

[The Old Testament was adjusted to the newly revised “Massoretical-critical” text of Dr. Ginsburg; and the New Testament adjusted to the critical text of Drs. Westcott and Hort. The Deity is rendered “Yahweh” many times.]

One volume; 1897.

CD only


Also; [Old Testament] The Emphasised Bible, a New Translation Designed to Set Forth the Exact Meaning...Joseph Bryant Rotherham... 3 Vols. New York, Chicago, Toronto: Fleming H. Revell, 1902.

CD only


[This work has been reprinted many times.]

CD only


1897 Vol. 1 Genesis to Numbers
1897 Vol. 2 Deuteronomy to II Samuel
1897 Vol. 3 I Kings to Esther
1898 Vol. 4 Job to The Song of Solomon
1898 Vol. 5 Isaiah to Lamentations
1898 Vol. 6 Ezekiel to Malachi
1898 Vol. 7 St. Matthew to St. John
1898 Vol. 8 Acts to Revelation


O.T. Committee consists of:

C.A. Aiken (Princeton) T.W. Chambers (New Brunswick)
T.J. Conant (Rochester) G.E. Day (Yale)
J. DeWitt (New Brunswick) W.H. Green (Princeton)
T. Lewis (Union) C.M. Mead (Andover)
H. Osgood (Rochester) C.E. Stowe (Andover)
J. Strong (Drew) G.E. Hare (Philadelphia)
C.P. Krauth (Philadelphia) J. Parkard (Alexandria)
C.V.A. VanDyck (Beirut, Translator of the Arabic B)


of the Revised Bible” “Copyright 1901 by Thomas Nelson & Sons” “Copyright 1929 by
International Council of Religious Education” Boxed set, side of box reads "The New Testament,
Extra Wide Margin, American Bible Society." 21 parts, 615 pages.]

[The Deity is rendered “Jehovah” many times.]

Also; New York: Watchtower Bible and Tract Society, Inc., n.d.

[See New Testaments, 1901 American Standard Version New Testament; See Complete Bible Listings,
1960 New American Standard Version.]

1901 **Fenton, Ferrar** The Bible in Modern English. By Ferrar Fenton. London: Bradbury, Agnew,

**CD only**

1901 The Five Books of Moses, being volume the first of the Bible in modern English,
translated direct from the Hebrew, Chaldee, and Greek languages into English, by
Ferrar Fenton. [Museum copy on CD.]

1902 The Bible in Modern English. Vol. II: The History of the People of Israel, by Isaiah-
Ben-Amos, the Prophet...from the conquests of Joshua to the death of King Hezekiah.
(In VI Books) Translated direct from the Hebrew into English, with a critical
introduction and notes, by Ferrar Fenton... 1902?

1902 The Bible in Modern English. Vol. III: containing the Books of the Prophets, direct
from the Hebrew into English, and in verse, in the Hebrew metres of the prophets, or
in prose, as originally written; translated by Ferrar Fenton... with a critical
introduction and notes. 1902?

1903 The Bible in Modern English. Vol. IV: containing the Psalms, Solomon, and Sacred
Writers, in the original Hebrew order of the books, translated direct from the Hebrew
and Chaldee texts into English by Ferrar Fenton... with an introduction and critical
notes.

1903 The Holy Bible in Modern English, containing... the Old and New Testaments,
translated into English direct from the Hebrew, Chaldee, and Greek languages, by
Ferrar Fenton... with an introduction and critical notes.


Fenton’s Bible revised throughout, 1910.

Another edition; The Holy Bible in Modern English (second revision of the whole Bible)
1913. [Published 1919.]


[See New Testaments, 1895 Fenton, Ferrar.]

1901 **Moffatt, James** The Holy Bible... A New Translation by James Moffatt. Garden City,


[This is ‘the revised and final edition’. The translator reviewed the entire work ‘in order to
make the English more exact, more telling, or more idiomatic.’]

   1924 Vol. 1 Genesis - Esther
   1925 Vol. 2 Job - Malachi


   [1st edition, November 1913.]
   2nd edition, December 1913.
   3rd edition, April, 1914.

CD only 5th edition, November, 1915. [Museum copy on CD.]

Reprinted: 1931.


   Also; New Edition, Revised. London: Hodder and Stoughton Limited, n.d. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]


1939 The Book of the Prophets, 1939.


   Reprinted; 1942.

   [“In order to provide an English Bible preserving the AV text but reflecting modern scholarship and changes in the English language, the General Convention. . appointed a Commission. . to consider marginal readings that could be “authorized for instruction of our people”. Copyrighted by Arthur C.A. Ball and Charles W.E. Body, members of the committee. Sometimes called the Episcopal Marginal Bible.”]
1908 **Horne, Charles F.** (Editor) and (Assistance) The Bible and Its Story. Edited by Prof. Charles F. Horne... with the Assistance of Rev. Prof. Julius A. Bewer... New York: Francis R. Niglutsch, **1908**.

[Sold by Subscription only. 81 vols. The second title page reads: “The Bible And Its Story Taught by One Thousand Picture Lessons.” The text is the KJV.]

Reprinted; 1909, 1910.


[“More current than the AV; more acceptable than the RV”.


[The Deity is rendered “Yahweh” at Exodus 3:15 & 6:3; “Yah” at Isaiah 12:2 & 26:4.]

Another edition, 1935.


In addition; The Junior Bible. An American Translation. Edited by Edgar J. Goodspeed. Illustrated by Frank Dobias. Chicago: University of Chicago Press, **1936**.


[See New Testaments, 1923, Goodspeed, Edgar J.]

1933 **Ogden, Charles K.** The Bible in Basic English. 1933-1949.


1934 Micah and Habakkuk Put into Basic English.


1938 The Basic St. John. [Edited by C.K. Ogden]


1949 The Bible in Basic English. Cambridge: University Press & Evans Bros., Ltd. [The Deity is rendered “Yahweh” at Psalm 83:18; Exodus 6:2, 3, 6 & 8; “Jah” at Isaiah 12:2 &26:4.]


[This work was done under the direction of S.H. Hooke. Restricted to 1,000 words.]

1944 **Knox, Ronald Arbuthnott**

[Also contains an alternative version of the Psalms based on the Latin text of the Pontifical Biblical Institute (Rome, 1945), printed in smaller type.]

[The Deity is rendered “Jave”.


[This was a one volume revised edition.]

Also, 1955.

[Includes the Canticles of the Roman Breviary.]

[Printed, with a few changes in the O.T. (q.v.) 1948.]

Also; The Book of Psalms in Latin and English, with the Canticles used in the Divine Office, 1947.
[“...the Latin text is taken from the new translation published by the Pontifical Biblical Commission...1945.”]


NT  Two printings issued; New York: Sheed & Ward, 1944. [my collection - both]


[Numerous printings.]

[Same as N.T., 1944?]
Again; 1947; 1953.


NT Sel  1958  The Gospel Story...

1956  It is Paul Who Writes... The Epistle of St. Paul & of the Acts of the Apostles

[“Where the Greek is different from the Knox text, I have made corrections. The more important of these have been made by Mgr. Knox himself...”]


1948  The Book of Genesis.

1950  The Book of Psalms and the Canticles of the Roman Breviary.


[Genesis is a reprint of the 1948 edition with some errors (Gen. 2:12, Lev. 11:30. The errors were corrected in the 1953 reprint.)


1953 Vol. 1 New World Translation of the Hebrew Scriptures... (Genesis through Ruth)

1955 Vol. 2 New World Translation of the Hebrew Scriptures... (1 Samuel through Esther)

1957 Vol. 3 New World Translation of the Hebrew Scriptures... (Job through Song of Solomon)

1958 Vol. 4 New World Translation of the Hebrew Scriptures... (Isaiah through Lamentations)

1960 Vol. 5 New World Translation of the Hebrew Scriptures... (Ezekiel through Malachi)


1969 The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures; Presenting a literal word-for-word translation into English under the Greek text as set out in “The New Testament in the Original Greek - The Text Revised by Brooke Foss Westcott D.D.
and Fenton John Anthony Hort D.D.” (1948 Reprint) together with the New World Translation of the Christian Greek Scriptures, Revised Edition, a modern-language translation of the Westcott and Hort Greek Text, first published by them in the year 1881 C.E., with which are included the valuable Foreword and the Appendix of the said translation, with numerous footnotes and an Explanation of the Symbols Used in the Marginal References. Produced by New World Bible Translation Committee. - 1969 C.E.- Brooklyn, New York: Watchtower Bible and Tract Society of New York, Inc., International Bible Students Association, 1969. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

Interlinears
Revised edition; The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures.
Three Bible Texts.
[Greek Text Above
The New Testament in the Original Greek, by B.F. Westcott and F.J.A. Hort - 1881
English Text Underneath
An interlinear word-for-word translation into English - 1969
English Text Alongside
The New World Translation of the Holy Scriptures, Matthew through Revelation - 1984
Revision]

[For the Deity, this translation used “Jehovah” throughout, even the New Testament.]

[The WB&TS also published the KJV, ASV, B. Wilson’s ‘Emphatic Diaglott’, Steven T. Byington’s ‘Bible in Living English’. WB&TS also printed a KJV which included the “Berean Bible Teachers’ Manual”, 1909.]


[The RSV, which was published in 1960 and afterwards, received 85 changes; about half were in punctuation, capitalization, or footnotes. It was not announced as a revised edition. The “Second Edition” appeared in 1971. The introduction to the “Second Edition” states, “Profits from textual and linguistic studies published since the RSV of 1946. Certain passages omitted because of dispute in the earlier version are restored though separated from the rest of the text and their problems noted. Notes are also added which indicate significant variations or omissions in the ancient manuscripts. Published in USA.”]


[Two of the revisers were R.C. Fuller and Dom Bernard Orchard]]

Another Edition; Revised, 1971.

CD only Second edition; 2006. [Museum copy on CD.]

**1962** Amplified Old Testament Vol. 2  
**1964** Amplified Old Testament Vol. 1  
**1965** Amplified Bible  


The following are some of the translators:  
David E. Culley  
Howard A. Hank  
James B. Kœfer  
J. Barton Payne  
Leonard Greenway  
S. Lewis Johnson, Jr.  
William Sanford LaSor  


Another edition; “Minor revisions and refinements, recommended over the last
several years, are presented in this edition”. Chicago: Moody Press, 1977.


[“This new version is a completely new translation from the original texts. Representatives of eight denominations, the British and Scottish Bible Societies, and various Councils of Churches in the British Isles worked on this version. C.H. Dodd served as the General Director of the whole translation and as the convener of the N.T. committee. T.H. Robinson was the convener of the O.T. committee. The British and Foreign Bible Society in association with the University Presses, published an edition of St. John, pp.62; and St. Luke, pp. 64 in 1963.; St. Matthew, pp. 62 and St. Mark, pp. 62 in 1962. B&FBS also issued a Missionary Edition of the N.T. in 1962, not to be sold in the United Kingdom, the United States of America, Canada, Australia, New Zealand and South Africa.”]


[Contains the 2nd ed. of the N.T.]

[The Deity is rendered “Jehovah” on page XVI; at Genesis 4:26f; Exodus 3:15-16, 33:19, 34:5-6 & 35:31f.]


[For a radial revision, see Revised English Bible, 1989.]


[Copyright by Jay Green]


[The Deity is rendered “Jehovah” many times.]


1967 Words of Wisdom from Living Psalms and Proverbs, Paraphrased.


1971 The Living Bible Paraphrased.

1982 The Living Bible with Deuterocanonical Books Paraphrased.


[Uses the most recent manuscripts, especially papyri P66 and P75. It is written in plain, everyday speech for the common reader.]

NT Slightly Revised, 1964.
Revised again, 1967.

[The Deity is rendered “Yahweh” many times.]

1964 **Anchor Bible** Anchor Bible includes commentary. [61 vols. thus far.] Garden City, New York: Doubleday & Co., 1964
[The Deity is rendered “Yahweh” many times.]

Translators are:

Francis I. Anderson    John A. Bailey    Markus Barth
Robert G. Boling     John Bright       Raymond E. Brown
George Wesley Buchanan     E.F. Campbell, Jr.    Mordechai Cogan
Frank Moore Cross    Mitchell Dahood   Alexander A. Di Lella
Joseph A. Fitzmyer    J. Massyngberde Ford  Victor P. Furnish
H.L. Ginsberg         Jonathan A. Goldstein  Moshe Greenberg
Louis F. Hartman       Delbert R. Hillers    Leander E. Keck
Baruch A. Levine     Abraham J. Malherbe  C.S. Mann
J. Louis Martyn       S. Dean McBride, Jr.    P. Kyle McCarter
<table>
<thead>
<tr>
<th>√ 1</th>
<th>Genesis</th>
<th>√ 18 Proverbs, Ecclesiastes</th>
<th>√ 30 The Epistles of John</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2</td>
<td>Exodus 1-18</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2a</td>
<td>Exodus 19-40</td>
<td>19</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>√ 3</td>
<td>Lev 1-16</td>
<td>√ 20</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3a</td>
<td>Lev 17-27</td>
<td>√ 21</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>√ 4</td>
<td>Nu 1-20</td>
<td>√ 22</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4a</td>
<td>Nu 21-36</td>
<td>22a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Deuteronomy 1-11</td>
<td>22b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5a</td>
<td>Deut. 12-36</td>
<td>√ 23</td>
<td>√ 34a</td>
</tr>
<tr>
<td>√ 6</td>
<td>Joshua</td>
<td>√ 24</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>√ 6a</td>
<td>Judges</td>
<td>24a</td>
<td>√ 34c</td>
</tr>
<tr>
<td>√ 7</td>
<td>Ruth</td>
<td>√ 24b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>√ 7a</td>
<td>Lamentations</td>
<td>24c</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>√ 7b</td>
<td>Esther</td>
<td>24d</td>
<td>√ 36</td>
</tr>
<tr>
<td>√ 7c</td>
<td>Song of Songs</td>
<td>24e</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>I Samuel</td>
<td>24f</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>√ 9</td>
<td>II Samuel</td>
<td>25</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>I Kings</td>
<td>√ 25b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>√ 11</td>
<td>II Kings</td>
<td>25c</td>
<td>√ 38</td>
</tr>
<tr>
<td>√ 12</td>
<td>I Chronicles</td>
<td>25d</td>
<td>√ 39</td>
</tr>
<tr>
<td>√ 13</td>
<td>II Chronicles</td>
<td>√ 26</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>√ 14</td>
<td>Ezra, Nehemiah</td>
<td>√ 27</td>
<td>√ 40a</td>
</tr>
<tr>
<td>√ 15</td>
<td>Job</td>
<td>28</td>
<td>√ 41</td>
</tr>
<tr>
<td>√ 16</td>
<td>Psalms I 1-50</td>
<td>28a</td>
<td>√ 41a</td>
</tr>
<tr>
<td>√ 17</td>
<td>Psalms II 51-100</td>
<td>√ 29</td>
<td>√ 42</td>
</tr>
<tr>
<td>√ 17a</td>
<td>Psalms III 101-150</td>
<td>√ 29a</td>
<td>√ 43</td>
</tr>
</tbody>
</table>

This chart is given for ref.; see individual listings.
   [Also published as “Good News Bible”. The ‘Good News Bible’ used “Lord” for the Deity. In the footnote for Exodus 6:3, it used “Jehovah”.]


1979  ...with Deuteroncanonical/Apocrypha, 1979.


   [Robert G. Bratcher is the editor. This is a translation into “common English”, avoiding difficult or technical words, regional words or idioms. The line drawings were especially prepared by Miss Annie Vallotton. Each edition has revisions. Originally published as “Good News for Modern Man”.]


Also; **“Catholic Edition”** and **“Dwight D. Eisenhower Memorial Edition”**.


   [Cover bears title: “Tried and True” Job for Modern Man]


1966  **Jerusalem Bible**  The Jerusalem Bible...


The following were translators:

Joseph Leo Alston
David Joseph Bourke
Iltud Evans
Prospero Grech
Leonard Johnston
James Lloyd

Florence Bennett
Douglas Carter
Kenelm Foster
Edmund Hill
Alexander Jones
James McAuley

Joseph Blenkensopp
Aldhelm Dean
Ernest Graf
Sylvester Houedard
Anthony J. Kenny
Alan Neame

[The Deity is rendered “Yahweh” many times.]


[The RSV with selections from other translations, old and new.]


[Ledyard was for many years a missionary to the Eskimos in the Canadian Central Arctic. “The reason for this translation... is to take difficult words that are found in most translations of the Bible and put them into words or phrases that are easy to understand.”
The vocabulary is limited to 850 words.]


Another Edition; [Slightly revised], 1977.

In addition; The Holy Bible... , 1997.


1973  Acts

1975  Isaiah.

1976  The Book of Daniel.

1977  Proverbs and Ecclesiastes.


1984. [Slightly revised. See Acts 10:43.]

[Contains the 1984 revised edition of the NIV.]


[Unpaged. Measures 11 X 9 inches, and is 2 1/2 inches thick.]

1970  Anonymous  The Restoration of Original Sacred Name Bible containing the Old and New Testaments. The Restoration of Original Sacred Name Bible is designed to restore to the scriptures the Sacred Name of the MOST HIGH and His Son from the Sacred Original on the Basis of the Rotherham Version. Revised by Missionary Dispensary Bible Research. Buena Park, Calif.: Missionary Dispensary Bible Research, 1970.

Reprinted; The Restoration of Original Sacred Name Bible containing the Old and New Testaments. The Restoration of Original Sacred Name Bible is designed to restore to the Scriptures the Sacred Name of the MOST HIGH and His Son from the Sacred Original on the Basis of the Rotherham Version. Revised by Missionary Dispensary Bible Research. Prominent numbers / center cross-reference / special section on Parables and Miracles of the Bible / Concordance. Restoration of Original Sacred Name Bible Copyright 1976. By Missionary Dispensary Bible Research. 5th Edition 1977. Printed in the United States of America. All rights in this book are reserved. For information address: Missionary Dispensary Bible Research, P.O. Box 89, Winfield, Alabama 35594; P.O. Box 326, Ward, Arkansas 72176. [1977]


[The Deity is rendered “Yahweh” many times.]

[The translation is simple, clear and straightforward and reads smoothly. “It is good American English... It is not as pungent and colorful as the New English Bible. Its translations are not striking but neither are they clumsy. It is more faithful to the original.” Reportedly issued by twelve different publishers. The World edition is in three columns, others are in two columns. Some arrangement of verses occur in Ezekiel, and there is confusion in that no reference is made to where the sequence is]
to be found. The Kenedy edition has good print, but the verse numbers are too small. It is not really the “first complete American version of Holy Scripture translated directly from the original Hebrew, Aramaic and Greek” as advertised. The N.T. is the Confraternity version revised.]

[The N.T. was revised 1987.]

[Copyright by Jay Green]

[See New Testaments, 1970 Anonymous King James II N.T.]

[The Deity is rendered “Jehovah” many times.]


1976 **Vol. 1** (Genesis - Ruth)

1976 **Vol. 2** (1 Samuel - Psalms)

1978 **Vol. 3** Psalms 56 - Malachi

1979 **Vol. 4** (The New Testament)


[The Deity is rendered “Jehovah” many times.]

[A 72-page sample of this Interlinear Bible was published. See Judges, 1976 Green, Jay The Book of Judges.]


Revised Edition; 1990.


Assemblies of Jahweh, 1981.
[Used “Yahweh” in both the Old & New Testament.]

[The translators known to have completed work for this commentary and translation will be listed by name and referred to here. There are approx. 52 vols. projected.]


Also; 1988.


[Only approx. 120 copies out of 5,000 were sold. Irwin Borowsky has attempted to purge anti-Semitism from this Bible translations without actually changing the Gospels. This is probably history’s first serious attempt to “retranslate” the New Testament so that it cannot be used to support hatred toward Jews. It does so through some standard-issue “softening” such as the substitution of “meeting place” for “synagogue,” and 71 substitutions of “people” for “Jews” in John. But not all ideas can be softened, and where they can’t, this Bible takes the next necessary step. For example, in Matthew 23:37 (Jesus’ blast against the scribes and Temple priests), the sentence about murderous Jerusalem (“Oh Jerusalem, Jerusalem, the one who kills the prophets and stones those who are sent to her”) is gone. Verse 37 now comprises only its comparatively innocent second sentence. Similarly, passages that deal with conflict between Jews and followers of Jesus have been changed, while references to Jewish responsibility for Jesus’ death have been removed.]

Another edition; The American Family Bible. Bicentennial Tribute Edition dedicated to The Constitution of the United States. Adapted from the Authorized Version of the Bible containing the Old and New Testaments. The Institute for the Study of Racial and Religious Cooperation is the publisher of the American Family Bible. The Institute is committed to: •an outreach of research and study that develops understanding and empathy between racial and religious communities, •the exploration of the common ground and traditions that link all Americans, •a celebration of spirit and faith in keeping with the heritage of our Jeffersonian Democracy. Philadelphia, PA: The American Institute for the Study of Racial and Religious Cooperation, 1986.
[Contains a signed letter from President Ronald Reagan.]

Other editions; 1988, 1999.


[See New Testament Listings, 1976 Anonymous, The New Testament. . . for the Deaf. Most of the first-draft work was done by a two-man team comprised of Ervin Bishop, a Greek scholar, and Benton Dibrell, a deaf-language specialist. Also, Complete Bible Listings, 1987 Anonymous The Bible in the Easy-to-Read Version, published by Baker appears to be based on this work. There are a few word differences between the two.]

**CD only**


[See Complete Bible Listings, 1987 Anonymous, Holy Bible: English Version for the Deaf which appears to be basis for this work. There are a few word differences between the two.]

Also, 1999.

**CD only**

Another edition; Holy Bible: Easy-to-Read Version. Fort Worth, Texas: World Bible Translation Center, **2006.**  [Museum copy on CD.]


[The Deity is rendered “Yahweh” a few times.]

**CD only**


1988 **Anonymous**  New Evangelical Translation. Cleveland, OH: God’s Word to the Nations Bible Society, **1992.**


[The revisions are primarily “punctuation.”]


CD only


CD only


CD only


NT

Second Printing; (With Corrections), Nov. 1989.


1994 21st Century King James Version (KJ21)

1991 Anonymous The Bible for Today’s Family, 1991-


1st edition 1992 The Authorized King James Version of 1611 in exeGeses

CD only 2nd edition 1993 ExeGeses Ready Research Bible. [Museum copy on CD.]

CD only 3rd edition 1994 ExeGeses Companion Bible. [Museum copy on CD.]


[“The theology might be questionable since it was prepared by and for Uniates. There are a lot of positives about this translation. For one thing, it gets the 'Hades' thing right. But it could have used a LOT of editing. There are numerous inconsistencies: both 'naught and 'nought' are used; both 'Sion' and 'Zion' are used; both 'Canaan' and 'Chanaan' are used; etc. The mechanics are terribly poor: punctuation seems almost random; capitalisation is full of mistakes; misspellings are rampant; tenses change mid-sentence; number changes mid-sentence, etc.]

[This Bible is based on the KJV, using the names Yahweh and Yahshua throughout the Old and New Testaments.]

Also; Da Hawaii Pidgin Bible. 2009 Internet address: http://www.pidginbible.org/


CD only Another edition; The Sacred Name Version of the King James Version of the Bible Complete Old and New Testaments Transliteration By: Daniyah W. Merrick, Ph.D. (Updated 2009) Internet address: www.rdjcatalog.com/cymg_congregationt.htm [Museum copy on CD.]

Also; Yah Bible. The Sacred Name Version of the King James 1634 Version of the Bible Transliteration By: Daniel (Daniyah) W. Merrick, Ph.D. (Updated 2010) Smethport, PA: Eternal Light & Power Co., 1010.

2000 The Inclusive Hebrew Scriptures Volume I: The Torah
2003 The Inclusive Hebrew Scriptures Volume II: The Prophets


<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Version</th>
<th>Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[Dr. Phillip E. Goble is president of the Artists for Israel International.]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[New Testament]</td>
</tr>
<tr>
<td>1996</td>
<td></td>
<td>3rd edition, Corrected, <strong>2003</strong> [Museum copy on CD.], <strong>2008</strong> [Museum copy on CD.].</td>
</tr>
<tr>
<td>1999</td>
<td>Taylor, Kenneth</td>
<td>Holy Bible, New Living Translation. Wheaton, IL: Tyndale House, <strong>1996</strong>.  [The Living Bible was to be followed for this work except if it did not agree with the original Greek text.]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[5 pages, dated 10/20/89, containing the 89th Psalm from the Living Bibles with all the changes recommended by Dr. David Howard for the NLT.]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Also: One Year Chronological Bible.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

[This is a work in progress.]


[Contains footnotes, chapter & verse numbers.]


[Simply a copy of the Galilean and a copy of the Ancient Aramaic New Testament printed in NY in 1982.]

**2003** Disciples New Testament, the American Edition **[Museum has both a hard copy and a copy on CD.]**


[A translation of the Ancient Aramaic New Testament. This is the same as the Galilean edition except this has no footnotes or chapter & verse numbers.]

CD only 2004 Old Testament (Genesis - complete; Exodus 1- 21; Isaiah 1 - 9; Psalm 1, 22) Internet address: [www.v-a.com/bible](http://www.v-a.com/bible) **[Museum copy on CD.]**

CD only 2008 Old Testament (Genesis, Exodus, Isaiah 1 - 15, Daniel, Jonah, Jeremiah 1-24, Psalm 1, Psalm 22.) Internet address: [www.v-a.com/bible](http://www.v-a.com/bible) **[Museum copy on CD.]**


CD only 1999 The Gospel According to John; A King James 2000 Version Sample. **[Museum copy on CD.]**


CD only Other editions, 2003 **[Museum copy on CD.], 2007.**


[As a bibliographer, I can not judge - I list all as a bibliographer should.]
The Internet site has many different presentations of the Composite Bible. Includes a modified edition of the Webster Bible, and a modified Composite Bible.}

CD only 2000 Anonymous The UPDATED King James Version (UKJV). 2000 Internet address: [Museum copy on CD.] [http://www.geocities.com/updatedkjv/]

CD only Another edition, Update, 2009.


CD only Revised edition; 2008 Internet address: [Museum copy on CD.] [http://www.heraldmag.org/rvic/rvic.htm]


[The Deity is rendered “Jehovah” as God’s name.]


CD only  

CD only  
2002 Anonymous  
This is a polari version of the KJV. Polari is a mixture of French, Italian, Cockney and a whole host of other languages - was once used as an argot in the UK gay community. The first edition was stopped and hurriedly put online for initial comment by the lesbian nuns.

[Work on the 2nd edition was suspended. A special printed and bound edition of the first few books were produced for the Buxton Festival of 2004.]

CD only  
The source files for the Polari Bible were inadvertently deleted. All that remained was the translated Bible available on the Sister’s Website. Among the files was an old version of the translation lexicon, which represented the greatest part of the work. The 3rd edition was begun in November 2004. The software was entirely re-written, the lexicon and introduction was recovered from the website and is now on their Website at www.thesister.demon.co.uk/bible/

2002 Anonymous  
The Word of YAH - The King’s Covenant. The Original Scriptures E1 Translated by The Kingdom of YAH from The Original Scriptures. Internet address: www.originalscriptures.com; http://oldpisgah.com/uploads/2/7/1/1/2711542/the_word_of_yah-kc.pdf


Another edition;  
The Word of YAH - The King’s Covenant. The Original Scriptures E1 Translated by The Kingdom of YAH from The Original Scriptures. Catoosa, OK: The Kingdom of YAH, 2010. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

2002 Anonymous  
[First appeared on the Internet during 2002.]

Another edition; Holy Scriptures VW-Edition. by A Voice in the Wilderness at Spokane, WA. 2003. [Internet only]

Another edition; Holy Scriptures by VW Edition. Published by A Voice in the Wilderness, 2008. [“A literal English translation from the Masoretic and Textus Receptus Hebrew-Greek texts with the readability of the NKJV or MKJV.”]


2002 Peterson, Eugene H.  

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Publisher</th>
<th>Edition Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2003</td>
<td>Anonymous</td>
<td>Updated Bible Version. (UPDV) Internet address: [Museum copy on CD.]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2003</td>
<td>Miller, Fred</td>
<td>Revised King James Version. 2003 Internet Address: [Museum copy on CD.]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2004</td>
<td>Madsen, Jim</td>
<td>New Simplified Bible. Internet: [Museum copy on CD.]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2004</td>
<td></td>
<td>Other editions; The New Simplified Bible Jehovah Version. 2004 [Museum copy on CD.] [Uses “Jehovah” for the Divine name of God.]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2004</td>
<td></td>
<td>The New Simplified Bible Yahwist Version. 2008 [Museum copy on CD.] [Uses “Yahowah” for the Divine name of God and uses Almighty OneYahoshua for the English name Jesus.]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2004</td>
<td></td>
<td>The New Simplified Bible LORD Version. 2009 [Museum copy on CD.] [Uses the title “LORD” where the Hebrew letters YHWH for God’s divine name in the text.]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2004</td>
<td></td>
<td>The New Simplified Bible Yahweh Version. 2009 [Museum copy on CD.] [Uses “Yahweh” for the Divine name of God and uses Yahoshua for the English name Jesus.]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
CD only  The New Simplified Bible Research Version. 2009 [Museum copy on CD.]
   [The text is the NSB Jehovah Version from 2004. This is a combination Bible and Dictionary.]

   [This work is meant to be a copy of the Scriptures for the student of Yahweh. The bulk of the text is based on the American Standard Version.]

CD only  Also; Morrisville, NC: USA Lulu Enterprises, Inc., 2011.

   2008 NHEB JE [Jehovah]

CD only  2013 NHEB JE [Jehovah] [Museum copy on CD.]
CD only  2010 NHEB [Complete Bible] [Museum copy on CD.]
CD only  2013 NHEB [Bible - Updated] [Museum copy on CD.]
CD only  2010 NHEB gh [NT with Gospel Harmony.] [Museum copy on CD.]
CD only  2010 NHEB ME [Messianic Edition] [Museum copy on CD.]
CD only  2013 NHEB ME [Messianic Edition - Update] [Museum copy on CD.]
CD only  2010 NHEB ME nt [Messianic Edition New Covenant] [Museum copy on CD.]
CD only  2010 NHEB NT [New Testament] [Museum copy on CD.]
CD only  2013 NHEB NT [New Testament - Updated] [Museum copy on CD.]
CD only  2010 NHEB NT with Psalms & Proverbs [Museum copy on CD.]
CD only  2010 NHEB txt [Line-by-line] [Museum copy on CD.]
CD only  2013 NHEB JM [Jesus Messiah - Update] [Museum copy on CD.]
CD only  2013 NHEB YHWH [YHWH] [Museum copy on CD.]
CD only  2013 NHEB NCME [New Covenant Messianic Edition - updated] [Museum copy on CD.]
CD only  2013 NHEB NT gh [NT with Gospel Harmony] [Museum copy on CD.]

[Most editions are available for downloading through Public Domain at Internet address: http://www.publicdomainbibles.com/page9.html]

2004 Papoutsis, Peter A.  The Holy Orthodox Bible. [ ] Translated from the Septuagint.
   2004 Vol. 1  The Pentateuch
   2004 Vol. 2  The Historical Books

CD only  2004 The Psalms [Museum copy on CD.]
   2004 Vol. 4  The Minor Prophets


CD only  2005  **Yee, Ka-Ping**  Queen Jamie Version of the Holy Bible by Ka-Ping Yee.  2005  Internet Address: http://regender.com/swap/http://quod.lib.umich.edu/k/kjv/browse.html  [Museum copy on CD.]


2006  **Anonymous**  The Voice Bible.  
[This work is a collaboration among scholars, pastors, writers, musicians, poets, and other artists.]

[Gospel Harmony with the Gos. of John as the base text.]


[This enthralling story starts with creation and then juxtaposes the prophecies of the Old Testament with the various stories from the Gospels. The Liberating King is the central concept of Scripture that unites it into one grand narrative.]


Revised Edition; The Voice New Testament; Step into the Story of Scripture By Ecclesia Bible
Society. Nashville, Dallas, Mexico City, Rio De Janeiro: Thomas Nelson, 2011. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]


CD only 2006 Charles H Literal Translation of the Bible. [Charles H] Internet address: https://sites.google.com/site/literaltranslationofthebible/home [2006] [Museum copy on CD.]

[Work in progress - Translators: Stephen Eamer (Iraq), Marcus Levine (Tibet), Jon Ming (China), Musa Nepia (India), and Stephen Pingha (Israel).]

CD only 2007 Anonymous The Holy Bible: Logos King James Version. (LKJV) [ACT 2616, Australia:] Logos Network Pty Ltd., 2007. [Work in progress.]

CD only 2007 Genesis [Museum copy on CD.]

2007 Anonymous The Eastern / Greek Orthodox Bible, based on the Septuagint and the Patriarchal Text. 3 Vols.
Vol. 1 Old Testament Part 1
Vol. 2 Old Testament Part 2

CD only Vol. 3 New Testament also known as The Christian Greek Scriptures. With extensive introductory and supplemental material. 2007 [Museum copy on CD.]

[The basic text is the Jerusalem Bible of 1966 with the following exceptions: 1. The Psalms is the Grail Psalms of 1956, and 2. All uses of the Divine Name “Yahweh” have been replaced with “the LORD.” The Pope had requested that all references to “YHWH” be removed from all Catholic Bibles and where some Catholic Bibles already have the Divine name in them, the reader is NOT to pronounce the names but were to read it as LORD.]


2007 Estes, Richard The Holy Bible - The Name of Jehovah. Copyright 2007 by Richard Estes. Self-published. [Three copies only. Two were sent to the copyright office.]

[Estes inserts the Divine Name “Jehovah” is every scripture where he found it used by other Bible versions. He started with the New World Translation and then where the Divine name was not used by the NWT, but he found it in some other version, the name was inserted into this work.]

[Gutenberg Research center, Director - Richard O. Estes, P.O. Box 691, Walnut, CA 91788, gutenbergrc@msn.com]

2008  Anonymous  Bond Slave Version Bible. Internet address: http://seedofthewoman.com/BSV/Bond_Slave_Version_Bible_Project.html
   ["The Bond Slave Version is not a "new" translation of the original Hebrew/Greek.. . the King James Version itself has translation errors, such as translating the Greek word 'doulos' as 'servant' rather than 'slave' or the more correct in context 'bondslave.'" Thus, this work is a corrected KJV with mostly modern spelling.]

2008  Anonymous  Natural Israelite Bible. The Natural Congregation of Yahweh. 7 Vols.  
   Internet address: www.naturalgod.com/Bible.htm#Preface  [Museum copy on CD.]
   Vol. 1 The Book of the Law
   Vol. 2 The Book of the Prophets
   Vol. 3 The Book of the Writings
   Vol. 4 The Gospels
   Vol. 5 The General Epistles
   Vol. 6 The Epistles of Paul
   Vol. 7 The Revelation

2008  Castleberry, C. F.  The Sacred Scripture of Yahuwah, Restored Names Version. [RNV]  
   Internet address: www.considerthis.net/  [Museum copy on CD.]

2009  Anonymous  The Judean Bible featuring The Scriptures According to the Masoretic Text  
   a New Translation Commonly Referred to as The 1917 JPS (Jewish Publication Society) Tanakh  
   [This is an exact copy of the 1917 JPS Hebrew Scriptures (O.T.) And the KJV Greek Scriptures (N.T.)  
   except it does include, in brackets, useful cross reference and Hebrew and Greek language insightful  
   notes by Perry Peria.]

2009  Armstrong, Bruce and Bruce Harris  The Word of God. The Central Highlands  
   Christian Publications Version.  (CHCP Version) 2 volumes  Internet address: http://www.chcpublications.net/  

2009  Assembly of Jerusalem  The Holy Peshitta of the Assembly of Jerusalem.  
   Internet address: http://www.essenescrolls.com/peshitta/index.php  [Museum copy on CD.]

2009  Harris III, W. Hall (General Editor)  The Lexham English Bible. W. Hall Harris III.  
   2009  Lexham Hebrew-English Interlinear Bible  
   2010  Lexham Greek-English Interlinear Bible


   [Museum copy on CD.]  
   ["This Bible preserves the meaning, style, and words of the King James Version as far as possible while  
   modernizing the language. Occasionally old words like "ye" and "thou" are left in. Verses that are in
the KJV but left out in many modern versions have been included. Factors taken into account in the translation process were the definitions of words in the KJV as found in old dictionaries, the way in which words and expressions are used elsewhere in the KJV, the underlying Hebrew and Greek and their English translations, and the context of the passage.]

Also; The Four Gospels. The Lighthouse Version. [Morrisville, NC: USA Lulu Enterprises, Inc., n.d.]

<table>
<thead>
<tr>
<th>CD only</th>
<th>Another edition; The Parallel Bible. Morrisville, NC: USA Lulu Enterprises, Inc., 2009. [Museum copy on CD.]</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>CD only</td>
<td>[The King James Bible and the Lighthouse Bible are listed side by side, so while reading the KJV you can switch over to the Lighthouse Bible if something is hard to understand or if you want to use an easier to understand version. The Lighthouse Bible is close to the KJV but modernizes the language. You can also read the Lighthouse Bible and refer back to the KJV when desired.]</td>
</tr>
</tbody>
</table>


<table>
<thead>
<tr>
<th>CD only</th>
<th>Handwritten Files; Internet address: <a href="http://www.farabovewall.com/060_TranslationScans/01_TranslationScanIndex.html">http://www.farabovewall.com/060_TranslationScans/01_TranslationScanIndex.html</a> 2009- [Museum copy on CD.]</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>CD only</td>
<td>2013 The “FarAboveAll” Translation of the Old Testament/Tanach. Version 0.01, 11 August, 2013. Internet address: <a href="http://www.farabovewall.com/050_BibleTranslation/h_OT01_TORAH_A.html">http://www.farabovewall.com/050_BibleTranslation/h_OT01_TORAH_A.html</a> [Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td>CD only</td>
<td>2010 <strong>Anonymous</strong> The Besorah of Yahusha. Published by PS: Chosen by Lot Urchinsea Designs Florida. Distributed by Urchinsea Designs, 1861 South Patrick Drive #135, Indian Harbor Beach, Florida 32937. First Draft of 144,000 Copies. n.d.</td>
</tr>
<tr>
<td>CD only</td>
<td>2010 <strong>Anonymous</strong> Common English Bible. A fresh translation to touch the heart and mind. 2010 Internet address: <a href="http://www.CommonEnglishBible.com">www.CommonEnglishBible.com</a> [A work in progress.]</td>
</tr>
<tr>
<td>CD only</td>
<td>2010 Genesis [Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td>CD only</td>
<td>2010 Psalms [Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td>CD only</td>
<td>2009 Matthew [Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td>CD only</td>
<td>2010 Luke [Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td>CD only</td>
<td>2010 <strong>Anonymous</strong> New European Version. (N.E.V.)</td>
</tr>
<tr>
<td>CD only</td>
<td>Another edition; With commentary by Duncan Heaster. 2010 [Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td>CD only</td>
<td>2010 The Old Testament: New European Version. Published by Carelinks Publishing.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
[Museum copy on CD.]

[“This is not a fresh translation; rather is it a remediation into modern English... as found in the KJV and ASV.” “The layout and text of the New European Version, the commentary and the reduced version of Bible Basics in the appendix are copyright Duncan Heaster; the illustrations in the hard copy published edition are copyright Ty Wilson.”]

2010 Allen, Russell  Open English Bible (OEB). 2010 Internet address: http://www.openenglishbible.org/
[Work in progress. This work is based on the Twentieth Century New Testament.]

CD only 2010 The Good News According to Mark  [Museum copy on CD.]
CD only 2012 New Testament (U.S. Spelling)  [Museum copy on CD.]
CD only 2012 New Testament (Commonwealth Spelling)  [Museum copy on CD.]
CD only n.d. Ruth, Esther, Psalms, Obadiah, Jonah, Nahum, Habakkuk (U.S. Spelling)  [Museum copy on CD.]

2010 Williams, Sid  The Very First Bible Translation of the [       ]: Containing the “Real” Names of the Gods. Sid Williams. Seven Lamps Library.


2011 Anonymous  Scriptures; Qahal Ha Bayh YAH Version. Internet address: http://qbyh.org/
CD only  [This is work in progress. Contains the N.T., Apocrypha, Bk of Jasher, Bk of Enoch, and Ps 151.]  [Museum copy on CD.]

2011 Anonymous  The New Douai Rheims Bible. [Nancy Larson] [No Publisher, no date.] [2011]  [The original Douai Rheims pages are reproduced on the pages of the New Douai Rheims Bible with changes in the spelling & punctuation. It has omitted the apocryphal books. Thus, making a more readable and usable Bible. http://www.newdouairheimsbible.com/]

CD only  January 18, 2011 Genesis 9, Matthew 6  [http://familybible.lifespringonline.com/]  [Museum copy on CD.]
CD only  January 17, 2001 Genesis 7 & 8, Matthew 5  [http://lifespringmedia.com/family-bible/lsab004-the-lifespring-audio-bible-genesis-7-and-8-matthew-5/]

2012 Anonymous  Fulfilled Covenant Bible (FCB) Internet address: http://bibleprophecyfulfilled.com/  [Previously known as the “Preterist Bible Project.”]

[RCV is a derivative work of Noah Webster’s 1833 Common Version of the Bible (a revision of the KJV0. RCV aims to make updates to words and phrases so they can be better understood by the]
everyday [modern] reader.”]


[“This printing of the Holy Bible in the King James Version (KJV) presents the Bible in a user friendly format. All the books are arranged by alphabetical order so readers not familiar with the order of the 66 books can find passages more expeditiously. . . For too long people have been challenged in immediately finding verses due to the order of our 400 year-old Bible.”]


[With a few exceptions, This work features the text of the copyright-free World English Bible (November 2012 HTML version). The exceptions include the occasional use of the World English Bible’s alternate readings from its footnotes where those seem more understandable, corrections found in later updates of the World English Bible, the word used when rendering the divine name, and the use of quotation marks, paragraphing, etc. in sections where that work had not yet been completed in the WEB. TOB features Gods name, as the original manuscripts did. Rather than the transliteration Yahweh, TOB uses the more familiar translation Jehovah.]


[This is exactly the same as the Internet copy. It was published with a soft cover on February 13, 2013.]
ABRIDGED BIBLES


CD Only 1683 Clark, Samuel  The Holy Bible. . . With Annotations and Parallel Scriptures. To which is annex’d the Harmony of the Gospels: as also the Reduction of Jewish Weights Coins and Measures, to our English Standards. And a table of the Promises in Scripture. London: J. Rawlins for Richard Chiswell and Jonathan Robinson, 1690. [Museum copy on CD.] [. . .in some passages he has use of the marginal readings (of the AV), and in one case he has an independent rendering. . .]

CD Only Another edition; London: J. Fuller, 1760. [Museum copy on CD.]


2nd edition; The History of the New and New Testaments, Extracted out of Sacred Scriptures, and the Writings of the Fathers. To which are Added the Lives, Travels and Sufferings of the Apostles; with a Large and Exact Historical Chronology of all the Affairs and Actions related in the Bible. The Whole illuftrated with Two hundred and forty Sculptures and Five Scriptural Maps. Delineated and Engraved by Good Artifts. Translated from the Sieur Dr. Rotaumont, by feveral Hands; Supervifed and Recommended by Dr. Horneck, and other Orthodox Divines. The Second Edition Corrected and Enlarges. London: Printed for R.
Blome. S. And J. Sprint, John Nieholfon, . . ., 1699;

CD Only Other editions; 1701; 3rd edition, 1703; 1705, 4th edition, 1711; 1712. [Museum copies on CD.]

1700 Ellwood, Thomas Sacred History: or the Hiftorical Part of the Holy Scriptures of the Old and New Testament; Digested into Due Method with Respect to Order of Time and Place... 3 Vols. London: c1700.

The Preface to the seventh edition of Vol. 3 indicates that it was done by a Quaker primarily for Juveniles. Being a synoptic of the Gospels and the addition of Acts. It is primarily an AV with a running embellishment plus slight changes. The Preface also indicates that Volumes 1 & 2 will be published when volume 3 had been disposed of. I don’t know if vols 1 & 2 were ever published. No listing of this work can be found anywhere.

CD Only Another edition; Sacred History: or the Hiftorical Part of the Holy Scriptures of the New Testament: Gathered out from the other Parts thereof, and Digested (as near as well could be) into due Method, with respect to Order of Time and Place. With some Observations here and there, Tending to Illustrate some Passages therein. And a table to the Whole. By Thomas Ellwood. London: Printed and Sold, by the Affigns of J. Sowle, in White-Hart-Court, in Gracious-Street, MDCCIX. [1709] [Museum copy on CD.]

2nd edition; Sacred History: or the Hiftorical Part of the Holy Scriptures of the Old Testament: Gathered out from the other Parts thereof, and Digested (as near as well could be) into Due Method, with respect to Order of Time and Place. With some Observations here and there, Tending to Illustrate some Passages therein. And a table to the Whole. By Thomas Ellwood. The Second Edition. London: Printed and Sold, by the Affigns of J. Sowle, at the Bible in ..., M DCC XX. [1720] [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

CD Only 4th edition, 1778. [Museum copy on CD.]

CD Only 5th edition, 3 Vols., 1794. [Museum copy on CD.]


From the first American, compared with the last London Edition; Mount Pleasant, Ohio: Enoch & Emily M. Harris, 1853.


CD Only 1704 Vol. I. From the Creation to the Revolt of the Ten Tribes from the House of David. [Museum copy on CD.]
Abridged Bibles

1704 Vol II. The History of the Holy Bible, From the Revolt of the Ten Tribes to the end of the Prophets, with sculptures.

1705 Anonymous The History of the Old and New Testament, Extracted out of Sacred Scripture, from the Holy Fathers, And other Ecclesiastical Writers. With good and useful Morals and Exhortations for the better Government of our Actions in all Conditions. To which is added The Lives, Travels and Sufferings of the Apostles: With a Large and Exact Historical Chronology of such Matters as are related in the Bible, according to the Division of the Seven Periods used in history. By the Sieur de Royaumont. And translated with large Additions by able Hands: And afterwards Supervised, and in some Places Rectified and Recommended by Dr. Anthony Horwick, and other Orthodox Divines. And to this third impression are added the Discourses, with the Sculptures of the Apocrypha, and the Contents of the several Chapters in each book of the Bible; with the Arguments to each Book. The Whole Illustrated With about Two hundred and sixty Historical Sculptures, Accurately Delineated and Engraven by good Artists: with Five Scriptural Maps. London: Printed for the Undertaker R. Blome, Her Majesty's Cosmographical Printer, dwelling at the Green Balcony in Durham Yard; and sold by S. Sprint at the Bell, and Jo. Nicholson at the King's Arms, in Little Britain, MDCCV. [1705] [Museum copy on CD.]
[No data known about the first two impressions. Presents a brief outline summary of the Bible stories.]

[Some may considered this work as an abridged paraphrase of scripture mixed with history and commentary. It seems that Prideaux is using Biblical material to add to the overall narrative rather than using the Biblical narrative as a framework. Thus, this work isn’t a scriptural paraphrase since the Biblical material appears to make up a small percentage of the whole. One could call it a retelling of scripture that is much padded by other information from other sources. Others may call it a history that mentions Biblical material. As a bibliographer, it must be listed with this annotation to help clear up what this work might be considered.]

CD Only


CD Only

Also: 4 Vols., 1799 [Museum copies on CD.]; 2 Vols., 1836 [Museum copies on CD.]; 2 Vols., 1842 [Museum copy Vol. 2 only on CD.].
1716 **Howel, Laurence** A Compleat History of the Holy Bible Contain’d in the Old and New Testaments: In which are inferred the Occurrences that happen’d during the Space of about Four Hundred Years, From the Days of the Prophet Malachi to the Birth of our Blessed Saviour, And that have been omitted in all or most of the former Works of this Nature, Digested in a Chronological Order, And brought down to that Time. The whole illustrated with Notes, Explaining several difficult Texts, and reconciling many seeming Contradictions in the Translations, as well English as others, of the SACRED SCRIPTURES. Adorn’d with over 150 Cuts, engravings by J. Sturt. 3 Vols. In the Savot: Printed by J. Nutt, and fold by E. Nutt. . ., and J. Sturt, . . ., 1716. [Museum copies on CD.]

Volume I Proem to the Old Testament. It contains books 1 through 4.

Volume II Proem to the Old Testament. It contains books 5 through 7.

Volume III Proem to the New Testament. It contains the History of the Four Gospels books 1 through 6. The Proem to the History of the Acts of the Apostles is found in book 7. The Proem to the Book of Revelation follows with the History of Revelation afterward and last before the final Index there is the “Itinerarium Sacrum” or Journal of the Peregrination of Jesus Christ, the Son of God.

1717 **Watts, Isaac** A Short View of the Whole Scripture History: with A Continuation of the Jewish Affairs from the Old Testament, till the Time of Christ; and An Account of the chief Prophecies that relate to Him: represented in a Way of Question ans Answer. Illustrated with various Remarks on the History and the Religion of the Patriarchs, Jews and Christians; and on the Laws, Government, Sects, Customs, and Writings of the Jews; and adorned with Figures relating to their Camp. Tabernacle, and Worship. By I. Watts, D.D. London: G. Kline, 1717.

Abridged Bibles

Also; 1800; 1807; 1811; 1819.

CD Only Another edition; London: Printed for F. C. & J. Rivington; Longman, Hurst, Rees, orme, & Brown; Harvey & Darton; Lackington & Co; J. Richardson; J. M. Richardson; E. Williams; J. Mawan; Baldwin, Craddock & Joy; R. S. Kirby; G. & W. B. Whittaker; and, Simpkin and Marshall, 1822. [Museum copy on CD.]


CD Only Other editions; 1824; 1838; 1846; 1854; 1857; 1858; 1862; 1865 [Museum copy on CD.]; 2006; 2007.

[See 1833 Shimeall, R. C. A Short View of the Whole Scripture History . . . ]

CD Only 1726 Anonymous A Compendious History of the Old and New Testament, Extracted from the Holy Bible. And Adapted to all Capacities. Whereby, the Reader may be enabled, in an Eafy, Pleafant, and Speedy Manner, to become Learned in the Sacred Scriptures. Interfperded with fuitable Reflections. And Adorned with 120 Curious Copper Cuts, lively reprefenting each History. London: Printed for J. Hazard, M.DCC.XXVI. [1726] [Museum copy on CD.]

CD Only Other editions; 1740, 1746, 1750, 1796, 1797. [Museum copies on CD.]

CD Only 1727 Hamond, J. An Hiftorical Narration of the Whole Bible. In two parts. The Firft, treating of the Old Testament, with the various Hiftories of the Lives, Eminent Examples, and Glorious Actions of the Patriahchs, Judges, Kings and Prophets; interspers'd with many plain, profitable and pious Inftuctions and Obfervations thereupon. The Second, containing an Account of the Life and Travels of our Blessed Saviour and his Apostles. With a Summary of the Matter, Doctrine, Scope, and Divine Authority of all the Canonical Epistles. And an Explanation of feveral chief Heads in that Mysterious Book of St. John's Revelation. By J. Hamond, D. D. The Whole being an ufeful Guide to fuch as defire to read the Holy Scriptures to their Spiritual Comfort and Advantage, and curioufly adorn'd with proper Cuts engraved by Mr. John Sturt. London: Printed for R. Ware, MDCCXXVII. [1727] [Museum copy on CD.]

[An expanded abridged paraphrase.]

CD Only Another edition, M.DCC.XLIX. [1749] [Museum copy on CD.]

CD Only 1731 Anonymous The Sacred Chronicle: or, a Compendious History of the Holy Bible; including the Apocrypha. In a Method Entirely New. . . Illustrated with Two Hundred and Twenty Cuts, Neatly Engraven on Copper-plates. Two Volumes. London: Printed for B. Croke, T. Cox, and T. Worrall, 1731. [Museum copy vol. 2 only on CD.]

[Some may considered this work as an expanded paraphrase of scripture mixed with history and commentary.]

CD Only 1734 Anonymous The Store-House of Piety: or, a Sure Guide to Heaven. Being an Abridgment of the Sacred Scripture, in Two Volumes, devis'd for the Benefit of the Publick. London: Printed for the Good of the Publick; and are to be had at D. Farmer's, at the Bible in Paternoster-Row, M.DCC.XXXIV. [1734] [Museum copies on CD.]

[This may be the work of Philomathes et Philalethes.]

1737 Stackhouse, Thomas A New History of the Holy Bible, from the Beginning of the World, to the Establishment of Christianity. With Answers to most of the Controverted Questions, Dissertations upon the Most remarkable Passages, and a Connection of Profane History all along, To Which are Added, Notes, Explaining Difficult Texts . . . By the Reverend Thomas
[This work is an expanded paraphrase mixed with history and commentary.]

1740 A Compleat History of the Holy Bible Contained in the Old and New Testament: In which are inferred the Occurrences that happened during the Space of Four Hundred Years, from the Days of The Prophet Malachi, To the Birth of our Blessed Saviour, And that have been omitted in all or most of the former Works of this Nature. With the Incarnation, Birth, Doctrine, Passion, Resurrection, and Ascension of our Lord Jesus Christ: And a Journal of his Peregrination: Extracted from the four Evangelists, the Acts of the Apostles, and other Writings. Illustrated with Notes, Explaining several difficult Texts, rectifying all Mistranslations, and reconciling many seeming Contradictions. Collected from Prideaux, Stackhouse, Howel, and other Writers on the Sacred Scriptures. By Laurence Clarke, A.M. Vol. 1 London: Printed for the Author, and Sold by the Bookellers in Town and Country, MDCCXL. [1740]


Also; A New History of the Holy Bible, from the Beginning of the World, to the Establishment of Christianity, ... To Which Are Added Notes, ... The Whole Illustrated with One Hundred and Four Useful and Ornamental Maps and Sculptures, ... By the Reverend Thomas Stackhouse, ... Two Volumes. London: Printed for John Hinton, 1752; Two Volumes. London: Printed for John Hinton, 1755; Two Volumes. London, 1756.


1764 New History of the Holy Bible, From the Beginning of the World, to the Establishment of Christianity. With Answers to Most of the Controverted Questions, Dissertations Upon the Most Remarkable Passages, and a Connection of Profane History all Along, To Which are Added, Notes, Explaining Difficult Texts, Rectifying Mistranlations, and Reconciling Seeming Contradictions. The Whole Illustrated with Proper Maps. 5 Vols. [Vol. 1 only in museum.]

1765 A History of the New Testament, of our Lord and Saviour Jesus Christ. From his Birth to the Establishment of Christianity. With Answers to Most of the Controverted Questions, Dissertations Upon the Most Remarkable Passages, and a Connection of Profane History all Along, To Which are Added, Notes, Explaining Difficult Texts, Rectifying Mistranlations, and Reconciling Seeming Contradictions. The Whole Illustrated with Proper Maps. By the Rev. Thomas Stackhouse... Late Vicar of Beenham in Berkshire. In Two Vols. [Vol. 1 only in museum.]


Also; A New History of the Holy Bible, from the Beginning of the World to the Establishment of Christianity, with Answers to Most of the Controverted Questions, Dissertations upon the Most Remarkable Passages, and a Connection of Profane History All Along. To which are added, Notes, Explaining Difficult Texts, rectifying Mistranslations, and reconciling Seeming Contradictions. By The Rev. Thomas Stackhouse... 5 Vols. Glasgow: For . And M. Robertson; James and Andrew Duncan; John and William Shaw;
Abridged Bibles

Andrew Bryon; and Robert Farie, 1795; Six Volumes. Glasgow: Printed by Joseph Galbraith, 1796. [Museum copy on CD.]

CD Only

A corrected and improved edition; A History of the Holy Bible, From the Beginning of the World to the Establishment of Christianity; with answers to infidel objections, dissertations on the most remarkable passages and most important doctrines, and a connection of the profane with the sacred writings. By the Rev. Thomas Stackhouse. . . . The whole corrected and improved, and dedicated, by permission, to His Grace the Lord Archbishop of Canterbury, by The Right Rev. George Gleig. . . . In Three Volumes. London: Printed for Longman, Hurst, Rees. . . , 1817. [Museum has vols. 2 & 3 on CD.]


Another edition; 1 vol. 1845.


of London and Westminster, M.DCC.XLV. [1745] [Museum copies on CD.]

["N.B. The old Accounts are by me abridged either in the Words of Josephus, or Usher, or others; or my own; till Dr. Prideaux begins: when I follow him, with proper Corrections of my own: as I do frequently Mr. Edward afterwards."]


[An abridged paraphrase mixed in with history and commentary.]

CD Only 1748 Brown, C. Itinerarium totius Sacrae Scripturæ: or, an Abstract of the Holy Bible, By Way of Question and Answer; With Notes and Observations to each Book. A Work never before made publick. Very necessary in all Christian Families. Together with Tables of Scripture Measure, Weight and Coins, calculated, and, by Decimal Arithmetick, reduced to our English Valuation, &c. To which are added, An Explanation of the Apocrypha, And A brief Chronology from the Creation to our Saviour's Birth. By C. Brown, late of Coggeshall in Essex, Gent. London: Printed for the Author, MDCCLXVIII. [1748] [Museum copy on CD.]

[Rev. Christopher Brown. ["The Body of the Book is in Question and Answer, and gives the Spiritual Sense or Doctrine of the Old and New Testament, with Instructions; which I designed to be used as a third Class in Schools at the Discretion of the Teacher, once a Day at least, the Scholars being placed in a Row; hereby to come to the Knowledge of God and his divine Word in their youth, that when they grow old they may not depart from it. In the Notes and Observations you have the historical Account of the Lives, and the most remarkable Accidents which bear an affinity with the Question and Answer, and run all the Way through, as occasion serves with each Book."]

CD Only Second edition; London: Printed for the Author, and fold by E. Comyne, and W. Clark; P. Stephen; J. Barnes, & others, 1751. [Museum copy on CD.]

CD Only Also; Tinerarium Novi Testamenti: or, the Sacred History and Doctrine of the New Testament, in Question and Answer: With The Lives and Travels of the Virgin Mary and Joseph, of our Saviour Jesus Christ, his Apostles, &c. an Explanation of the Fixed and Moveable Feasts, in Commemoration of their Lives and Martyrdoms, and their Successors in the Church, carried down to the present Time. Designed for the Use of Schools, and necessary in all Families. To which is added, A Supplement describing the Universe, the Calculation of Time . . . a large Catalogue of remarkable Scripture Names, the Characters and Conditions of them in general. And a Form of Prayer sounded on the scriptural Accounts of our Fall in Adam, and glorious Restorotion by Jesus Christ. Illustrated with Eleven curious Copper-Plates engraved by the Best Hands. The third edition improved. By the Rev. Mr. C. Brown, Catechist. London: Printed for the Author, and Sold by P. Stephens fronting Stationers Hall ; W. Craighton in Ipswich, and by all other Booksellers of Great Britain and Ireland , 1753. [Museum copy on CD.]

CD Only Other editions; London: Printed for the Author, M.DCC.LXXXIV. [1784] [Museum copy on CD.]; London: Printed for the Author; Published by W. Clerk, Bookseller, in Portugal-Street, Lincoln's-Inn; and may be had of all other Booksellers and News-Carriers in Great Britain and Ireland, 1785. [Museum copy on CD.]

CD Only 1735 Harley, Edward The History of the Holy Bible. In two volumes. By the Honourable Edward Harley, Esq; late Auditor of His Majesty's imprest.

Vol. 1 An abstract of the historical part of the Old Testament, With References to other Parts of the Scripture, but especially to the New Testament, which are placed at length in an opposite Column. To which are added, Observations of the Bishop of Sodor and Man thereupon. Also a map of the Travels of the Children of Israel through the Red-Sea, and the Wilderness, into the Holy Land, wherein the Distance in Miles between each Encampment is set down. II. An Essay for composing a harmony between the Psalms and the New Testament; wherein the Supplicatory and Prophetick
Parts of this Sacred Book are disposed under proper Heads. III. The Harmony of the
Four Gospels, wherein the different Manner of relating the Facts by each Evangelist
is exemplified. To which are annexed, References to other Parts of the Scriptures,
with the History of the Acts of the Apostles. Inscribed to The Founders, Benefactors,
and Trustees of the Charity Schools, in and about the Cities of London and
Westminster, and Bills of Mortality. By the Honourable Edward Harley, Esq; their
Chairman. London: sold by Messieurs Ward and Wicksteed, in the Inner-Temple
Lane, M.DCC.XXXV. [1735]

Vol. 2 An abstract of the historical part of the Old Testament, With References to other Parts
of the Scripture, but especially to the New Testament, which are placed at length in
an opposite Column. To which are added, Observations of the Bishop of Sodor and
Man thereupon. Also a map of the Travels of the Children of Israel through the
Red-Sea, and the Wilderness, into the Holy Land, wherein the Distance in Miles
between each Encampment is set down. II. An Essay for composing a harmony
between the Psalms and the New Testament; wherein the Supplicatory and Prophetick
Parts of this Sacred Book are disposed under proper Heads. III. The Harmony of the
Four Gospels, wherein the different Manner of relating the Facts by each Evangelist
is exemplified. To which are annexed, References to other Parts of the Scriptures,
with the History of the Acts of the Apostles. Inscribed to The Founders, Benefactors,
and Trustees of the Charity Schools, in and about the Cities of London and
Westminster, and Bills of Mortality. By the Honourable Edward Harley, Esq; their
Chairman. London: sold by Messieurs Ward and Wicksteed, in the Inner-Temple
Lane, M.DCC.XXXV. [1735]

Another edition; The History of the Holy Bible. In two volumes. By the Honourable Edward
Harley, Esq; late Auditor of His Majesty's imprest. London: Printed and Sold by C.
Bethhurst, MDCCLI. [1751]

References to other Parts of Scripture, Especially of the New Testament, Which
are printed at Length in an opposite Column.

Vol. 2 . . . Containing, I. The Harmony of the Four Gospels; wherein the different
Manner of Relating the Facts by each Evangelist is exemplified. Also, The History
of the Acts of the Holy Apostles. To which is annexed, References to other Parts
of Scripture, especially of the New Testament, which are printed at Length. II. A
Harmony between the Psalms and the New Testament, and other Parts of
Scripture; wherein the supplicatory and prophetick Part of this sacred Book are
disposed under proper Heads. To which are added, Several Divine Hymns.

CD Only 1761 **Anonymous**  Miscellanies in Prose and Verse. In two parts. Part I. containing  I. The
Bible abridg'd in English Verse. II. The Ten Commandments, with Our Saviour's Golden Rule,
&c. III. Advice concerning Covetousness and Temperance, in Verse; also of Pride, Avarice and
Luxury, and of Health and Happiness. IV. The Sieges of Jerusalem. V. Short Sentences worthy
of Consideration, in Prose. &c. VI. Of Gravity and Decency. VII. The Folly of Envy. VIII. Of
Fortitude. IX. The Universal Law of Equity. X. of Justice and Truth. [J.T.] Dublin: Printed by
I. Jackson, in Meath-Street, 1761. [Museum copies on CD.]

[John Taylor]

CD Only 1761 **Marchant, Mr.**  A New History of the Holy Bible, Contained in the Old and New
Testament, Also that of the Apocrypha. Digested in a Plain, regular, and easy Narrative: with
useful Notes, fully explaining the most difficult Passages: Collected from Prideaux, Poole,
Stackhouse, Howel, Clark, and Other Eminent Writers on the Sacred Scriptures. Of Great Use
for rightly apprehending the true Connection between the Historical Parts of the Bible, and their Dependance on each other. Embellished with 150 curious Copper-Plate Cuts, engraved by the best Hands. By Mr. Marchant. London: Printed for J. Fuller, senior, and J. Fuller, Junior, M DCC LXI. [1761] [Museum copy on CD.]


CD Only 1766 **Fleetwood, John** A New and Complete History of the Holy Bible, from the Creation of the World, to the Incarnation of Our Blessed Lord and Saviour Jesus Christ; Containing a clear and concise Account of every memorable Event, during a Period of above four thousand Years; particularly, the Creation of the World, the Formation, and Fall of Man, the Universal Deluge, the Building of Babel, the Call of Abraham, the Travels of the Israelites, the Nature of the Mosaic Institution, and the Predictions of the Prophets, Concerning the Coming, and Offices of the Messiah. Together, with an Authentic Narrative of the Lives and Transactions of the most eminent Patriarchs, Prophets, and other Servants of God, Who were distinguished by Divine Grace, and made instrumental in the Display of Divine Wisdom; such as Noah, Abraham, Isaac, Joseph, Moses, Joshua, Samuel, David, Solomon, Job, Isaiah, Jeremiah, Ezekiel, Daniel, Jonah, &c. &c. Illustrated with such Notes as are essentially necessary to explain obscure Texts; rectify former Mis-translations, and by reducing to the Standard of Truth, reconcile Passages which appear contrary to each other. Sincerely designed to root out Deism and Infidelity, and advance the Cause of True Religion, by enabling Christians of the lowest Degree, as well as the most learned, to understand the Authenticity and Connection of the Old and New Testament, on which their Everlasting Happiness depends. By the Reverend John Fleetwood, D.D. Author of the Life of our blessed Saviour. London: Printed for J. Cooke, at the Shakespear's Head, in Pater-Noster Row, MDCCCLXVI. [1766] [Museum copy on CD.]

CD Only Another edition: 1769. [Museum copy on CD.]


[The work of Richard Challoner.]
<table>
<thead>
<tr>
<th>CD Only</th>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>1768</strong> Reeves, Geo.</td>
<td>The Scriptures Made Easy. Being a New and Complete History of the Holy Bible, by Question and Answer. In Which The Books of the Old and New Testament, with the Apocrypha, are digested in a Manner the most faithful, plain, and concise; not only particularly suited to the Capacities of young Readers; but useful for all who are willing to acquire a perfect Knowledge of those divine Truths, necessary to be known by every Christian. By the Rev. Geo. Reeves, M.A.</td>
<td>London: Printed for S. Crowder, and J. Coote, W. Griffin, G. Kearsly, and B. Law, MDCCCLXVIII. [1768] [Museum copy on CD.]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>1770</strong> Anonymous</td>
<td>An Abridgement of the Sacred History: being an easy Introduction to the Reading of the Holy Bible.</td>
<td>London: Printed for R. Main, in Hambleton-Street, near Hyde-Park Corner. Also sold by G. Pearch (no. 12.) Cheap-Side, and the Booksellers in Town and Country, MDCCCLXX. [1770] [Museum copy on CD.]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Two editions same date;</td>
<td>An Abridgement of the Holy Scriptures.</td>
<td>London: M.DCC.LXXXVIII. [1788] [Museum copy on CD.]; An abridgment of the Holy Scriptures By the Reverend Mr. Selton, Minister of St. James's Clerkenwell. London: Printed for J. F. and C. Rivington, No. ... St. Paul's Church-Yard, MDCCCLXXXVIII. [1788] [Museum copy on CD.]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Other editions;</td>
<td>By William Selton. Dublin: Printed by George Perrin, (Printer to the Incorporated Society,) No. 10, Castle-Street, M.DCC.XC. [1790] [Museum copy on CD.];</td>
<td>London: [s.n.], 1792 [Museum copy on CD.]; Dublin: Printed by George Perrin, (Printer to the Incorporated Society,) No. 10, Castle-Street, 1793 [Museum copy on CD.]; London: Printed for F. and C. Rivington, in St. Paul’s Church Yard, M.DCC.XCIV. [1794] [Museum copies on CD.]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>1770</strong> Hall, Joseph</td>
<td>Contemplations on the Historical Passages of the Old and New Testaments. By The Right Reverend Father in God, Joseph Hall, Late Lord Bishop of Norwich. In Three Volumes.</td>
<td>Edinburgh: Printed by Willison &amp; Darling; And sold at the shop of W. Darling, east side of Bridge-Street, and by all the booksellers in town and country, M.DCC.LXX. [1770] [Museum copies on CD.]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Other editions; 1 vol. Edition, 1836 [Museum copy on CD.]; 1860 [Museum copy on CD.]; 1871; Published by Soli Deo Gloris Publications,1997; Published by Wipf &amp; Stock Publ, 2005.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>[This work is done in poetry. Uses Jehovah for the Divine Name.]</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Year</td>
<td>Author</td>
<td>Title</td>
<td>Notes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>-------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1775</td>
<td>Lady, a</td>
<td>An Introduction To the Reading of the Holy Bible. By a Lady. London: Printed for F. Knight, St. Jame’s-Street, M DCC LXXV. [1775] [Museum copy on CD.]</td>
<td>[“This Book was originally designed for the Use of the Charity Schools in Ireland, when it was first printed.”]</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Clergyman of the Church of England**

A New History of the Holy Bible; Containing Every Thing Memorable in the Old and New Testament, as well as the Apocrypha. The Whole related in a regular and connected Manner, interspersed with many suitable and instructive Reflections, tending to illustrate the Holy Scripture, and to render it more plain and easy to the Young and Uninstructed, as well as those of a more advanced Age. By a clergyman of the Church of England. The seventh edition. To which is added, an useful and complete index. Adorned with Variety of beautiful Copper-Plates, representing the most remarkable Passages in the Sacred Histories. London: Printed for E. Newbery, at the Corner of St. Paul's Church-Yard, M.DCC.LXXXV. [1785] [Museum copy on CD.]

No data known on the first four editions.

**Kimpton, Edward**

A New and Complete Universal History of the Holy Bible, including the Old and New Testament; and comprising all the transactions recorded in the Sacred Writings, from the Creation of the World, to the Full Establishment of Christianity. In which The several Parts of Scripture are pleasingly related, and satisfactorily illustrated; Obfcure Passages rendered clear; Seeming Inconfiftencies reconciled; the various Significations of the moft expreffive Appellatives elucidated; Falfé Translations amended; Former Errors corrected; and Difficult Texts made clear to every Capacity. To which are Added An ample and comprehenfive Display of the Connection between the Sacred Writers and Proflane Authors: Alfo Particular Accounts of the Lives and Transactions of the moft eminent Patriarchs, Prophets, and other Servants of God, who, by an infpired Grace, have diftinguifhed themfelves in the Display of Divine Wisdom. Illustrated with Notes Historical Theological Civil Commercial Geographical Literal Critical Natural Military Political Systematical Chronological Argumentative Philological Explanatory Reconciliatory Biographical Practical and Moral The Whole calculated to enlighten the Underftanding, purify the Heart, and promote the Knowledge of thofe Sacred Scriptures, by which we may obtain Happinefs here, and eternal Salvation hereafter. By the Reverend Edward Kimpton , Vicar of Rogate in Suffex, Morning Preacher of St. Matthew's, Bethnal-Green, and late of Christ's College, Cambridge; Affifted by many learned Gentlemen, who have made the Sacred Writings their peculiar Study. Embellished with a great Number of beautiful Copper-Plates, decriptive of the moft diftinguifhed Tranfactions related in the Sacred Writings; From Original Drawings of the ingenious Meffirs. Metz, Stothard and Saunders, Members of the Royal Academy; and other eminent Arifts. The Whole engraved by the moft Capital Performers, particularly Grignion, Collier, Heath, Cook, Blake, White, Taylor, &c London: Printed for J. Cooke No. 17, Pater-Noster Row, [1785?] [Museum copy on CD.]

[An expanded paraphrase/narrative of the Bible with no verses. The headings of each chapter tells you which history is being covered.]

**Anonymous**


[Hymns in abridged form of scripture.]

**Anonymous**

The Books of the Bible, A Literary Curiosity. Dundee: Published by L. Macartnet at The Poet’s Box, n.d. [Museum copy on CD.]

["...principal events in the books of the Bible, laid out chronologically and in verse form. All sixty-six
books are mentioned, and the ballad is divided into two verses echoing the division of the Bible into the Old and New Testaments. The ballad was probably written as an act of devotion, but also perhaps as a way to help Christians remember the names, events and sequence of the books of the Bible. In the nineteenth century, when this broadside was published, adults and children were expected by many Christian churches to have a comprehensive Biblical knowledge. Broadsides are single sheets of paper, printed on one side, to be read unfolded. They carried public information such as proclamations as well as ballads and news of the day. Cheaply available, they were sold on the streets by pedlars and chapmen. Broadsides offer a valuable insight into many aspects of the society they were published in, and the National Library of Scotland holds over 250,000 of them.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Edition Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>3rd edition; 1784.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1815</td>
<td>Anonymous</td>
<td>An Historical Abridgment, for the Use of Children Who Learn French and English, or Either of the Two Languages. New York: Printed by J. Desnoues, 1815.</td>
<td>Museum copy on CD.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Also; Hurlbut, Scranton, &amp; Company, 1865.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Also; Hartford, CT: American Publishing Co., 1866.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1860</td>
<td>Tiffany, Osmond</td>
<td>Sacred Biography and History, or, Illustrations of the Holy Scriptures, Containing Descriptions of Palestine, Ancient and Modern; Lives of the Patriarchs, Kings and Prophets, and of Christ and the Apostles. With Sacrifices of the Most Eminent</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Reformers, Luther, Melancthon, Calvin, &C. And Sketches of the Ruins of the Celebrated Cities, Palmyra, Nineveh, Jerusalem, and Others Mentioned in the Sacred Writings. Edited by Osmond Tiffany. . . Illustrated with Numerous Beautiful Steel Engravings. New York: Published by G. & F. Bill, 1860.

[Apparently pirated from John Fleetwood and revised.]


Another edition; Chicago: Published by Hugh Heron, 1873.

Also; The Patriarchs and Prophets, Christ and the Apostles, Reformers and Cities of the Bible. Sacred Biography & History, Containing Descriptions of Palestine, Ancient & Modern: Lives of the Patriarchs, Kings & Prophets, Christ and the Apostles, Most Eminent Reformers, Luther, Malancthon, Calvin etc., and Sketches of the Ruins of the Celebrated Cities, Palmyra, Nineveh, Jerusalem, and others mentioned in the sacred writings. Edited by Osmond Tiffany, to which is added A clear and Concise Account of the Late Explorations and Discoveries in Jerusalem and the Holy Land, True Site of Sinai and the Demoniacs Swine, Great Cities of Bashan, Route of the Israelites, etc. by Rev. J.W. Harding, D.D.. Illustrated by Numerous Beautiful Steel Engravings. Published by Hugh Heron, Chicago, ILL.; A.W. Mills, Toledo, OH, 1874.

1870 Murray, John A. Bible Lyrics, by John A. Murray... New York & Cincinnati: C.F. Vent; Chicago: J. S. Goodman & Co., 1870. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

[“...the work consists of a metrical versification of what may properly be termed the Poetry of the Bible...together with the entire Book of Job, arranged in the form of a Sacred Drama.” The Psalms appear complete in verse form.]

1873 Bond, Alvan (Editor) An Illustrated History of The Holy Bible: being a connected account of the remarkable events and distinguished characters contained in The Old and New Testaments, and in Jewish History during the four hundred years intervening between the Time of Malachi and the Birth of Christ; including also the Life of Christ and His Apostles: the whole embracing a period of Four Thousand Years, with Notes Critical, Topographical, and Explanatory. By John Kitto, . . . Edited by Alvan Bond, . . . Embellished and Illustrated by about Three Hundred Engravings, . . . Norwich, Conn.: Published by the Henry Bill Publishing Company . . ., 1873. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

1873 Foster, Charles The Story of the Bible from Genesis to Revelation. Told in Simple
Language Adapted to all Ages, But especially to the Young. Philadelphia: 1873.
[“Although simplified in language, the spirit of the Scripture narrative is most carefully preserved, and the incidents of the Bible story...are told in an interesting and continuous form.”]

CD Only

Other editions; 1877, 1880.

Another edition; Philadelphia: Charles Foster Publications, 1884.

Other editions; 1901, 1905, 1908.

Also; Philadelphia: Macrae Smith Co., 1911.

Other editions; 1912, 1915, 1919.

CD Only


1878 Oort, H. and I. Hooykaas The Bible for Learners by Dr. H. Oort...and Dr. I. Hooykaas... Boston: Roberts Brothers, 1878.
[The Deity is rendered “Yahweh” a few times.]

Other editions, 1879, 1880.

Another; 3 vols., 1896-1898.

1883 Anonymous Sacred Scriptures of the World; Being Selections of the Most Devotional and Ethical Portions of the Ancient Hebrew and Christian Scriptures, to which have been Added Kindred Selections from other Ancient Scriptures of the World; Designed for Common use in Churches, Schools, and Homes, or Wherever else the Devout and Moral Teachings of the World may be Needed for Purposes of Religious Inspiration or of Ethical Instruction; Compiled, Edited, and in Part Retranslated by a Clergyman. [Martin K. Schermerhorn] New York & London: G.P. Putnam’s Sons, 1883.

New edition, 1898.

[Spine is entitled ‘Ancient Sacred Scriptures Compiled for the 20th Century.’ Outside cover is entitled ‘The Old Religion in Modern Words.’ From the General Preface, “...the translator has ventured to adapt what are known as free renderings in place of the common (professedly) literal renderings...” Includes extensive selections from the Old and New Testaments; also selections from Persian, Egyptian, Hindu, Buddhist, Chinese, Grecian, Roman and Arabian Scriptures.]

1893 Dale, Dalhne The Story of the Bible in Poetry and Song Being a Narrative of the Principal Events of the Bible, as Told By the Poets. Illustrated with The Dore, Hoffman and Pfannschmidt Engravings. Edited by Dalhne Dale. Chicago: Elliott & Beezley, 1893.

Another; Chicago: John W. Lliff & Co., 1892.

1894 Anonymous Passages from Holy Writ; chosen and arranged for Family Reading the Private Reading of Children and for Use in Schools. Philadelphia: Annen, Lane & Scott, 1894.
[“The text used is that of the Revised Version (or its alternative readings), as being presumably the nearest approach to correct discrimination as to the original documents and unprepossessed faithfulness in their translation.]
1896  **Kent, Charles Foster**  The Historical Series for Bible Students. NY: Charles Scribner’s Sons, 1896.

I. History of the Hebrew People.
   Vol. 1  The United Kingdom.
      Eighth edition; 1903; twelfth edition, 1912.
   Vol. 2  The Divided kingdom.

II. History of the Jewish People.
   Vol. 3  Babylonian, Persian, and Greek Periods.
   Vol. 4  The Maccabean and Roman Period (including N.T. Times.)

III Contemporary Old Testament History
   Vol. 5  History of the Ancient Egyptians.
   Vol. 6  History of the Babylonians and Assyrians.

   Vol. 7  The Life of Jesus.
   Vol. 8  The Apostolic Age.

V Outlines for the Story of Biblical History and Literature.
   Vol. 9  From Earliest Times to 200 A. D.

19??  **Robinson, Florence** (Editor)  Simple Guides to Christian Knowledge. 3 vols. London and Bombay: Longman, Green, and Co., 19??.


19??  The Early Story of Israel. By Evelyn L. Thomas.

   [This work is an abridged paraphrase.]

1900  **Sanders, Frank Knight and Charles Foster Kent**  The Messages of the Bible. Edited by Professor Frank K. Sanders...and Professor Charles Foster Kent. 11 Vols. New York: Charles Scribner’s Sons, 1900-1920.


1908  Vol. II  The Messages of the Later Prophets freely rendered in paraphrase. By Frank Knight Sanders and Charles Foster Kent.

1902  Vol. III  The Messages of Israel’s Lawgivers... By Charles Foster Kent.

1909  Vol. IV  The Messages of the Prophetic and Priestly Historians... By John Edgar McFadyen.
   Another, 1911.  [Museum copy on CD.]

1904  Vol. V  The Messages of the Psalmists... By John Edgar McFadyen.
   Another, 1909.

   Vol. VI  The Messages of the Sages (never published).


1909  Vol. VIII  The Messages of the Apocalyptical Writers... By Frank Chamberlin Porter.
1901 Vol. IX The Messages of Jesus According to the Synoptists... By Thomas Cuming Hall.

1908 Vol. X The Messages of Jesus According to the Gospel of John... By James Stevenson Riggs.

1900 Vol. XI The Messages of the Apostles... By George Barker Stevens.

1900 Vol. XII The Messages of Paul... By George Barker Stevens.

Another; 1907.

[This is a free rendering in paraphrase. The Deity is rendered “Jehovah” many times in the Old Testament and many times in Vol. XI, ‘The Messages of the Apostles’.]

1903 **Hurlbut, Jesse Lyman** Hurlbut’s Story of... The Child’s own Book of Bible Stories. Giving in connected form the principal facts of the Bible, the lives and adventures of its heroes, with the most remarkable and interesting scenes in its history. Collected and retold in simple language for children. Rev. Jesse Lyman Hurlbut... Profusely Illustrated by Special Line Drawings, Beautiful Half-tones and Lithographs. 1903.

Also; Philadelphia: John C. Winston Company, 1904.

Other editions; Hurlbut’s Story of the Bible; Self-Pronouncing. The Complete Bible Story, Running from Genesis to Revelation, Told in the Simple Language of Today for Young and Old. One Hundred and Sixty-eight Stories... By Rev. Jesse Lyman Hurlbut... Profusely Illustrated with color plates and half-tone engravings. Philadelphia: Universal Book and Bible House, 1904.


Revised edition; Hurlbut’s Story of the Bible, Self-Pronouncing. The Complete Bible Story, Running from Genesis to Revelation, Told in the Simple Language of Today for Young and Old was written by Jesse Lyman Hurlbut. Chicago: Published by John C Winston Company, 1932.


Abridged Bibles

Reprinted; 1931.


[This edition contains selected stories, 30 of the 62 from the “Story Bible” with no additional stories.]


[KJV. “obsolete words are modernized.”]

Another edition, 1917.


[“...some verbal changes, and the omission of whatever would distract the attention, offend the moral sense, or start a divergent line of thought.” Based on the ASV.]

CD Only  Another edition; Boston: American Unitarian Association, 1908, 1909. [Museum copies on CD.]

Also; Boston: The Beacon Press, n.d.

1908 Kent, Charles Foster  The Historical Bible. By Charles Foster Kent. 6 Vols. New York: Charles Scribner’s Sons, 1908-1916.

1909 Vol. I The Heroes and Crises of Early Hebrew History from the Creation to the Death of Moses.

1908 Vol. II The Founders and Rulers of United Israel from the Death of Moses to the Division of the Hebrew Kingdom.

1909 Vol. III The Kings and Prophets of Israel and Judah from the Division of the Kingdom to the Babylonian Exile.

1911 Vol. IV The Makers and Teachers of Judaism from the Fall of Jerusalem to the Death of Herod the Great.


[“...a simple, dignified idiomatic translation... based on the oldest and best readings of the Hebrew, Greek, Syriac and Latin texts...” The O.T. closely follows Kent’s “Students O.T.”, 1904. Contains a “condensed paraphrase”.]

CD Only  1908 Smyth, Jr., Lindley  Happy Sundays with the Bible Arranged for the Fifty-Two Sundays of the Year. An interesting method of fixing indelibly upon the minds of young and old, the important truths of the Old Testament and of the New Testament by Symbols, Pictures and


[“Though the book is written in easy words, it is nevertheless put in good strong English...” mostly KJV.]


1917 **Anonymous** Sacred History Series
Book One Patriarchs and Prophets
[Spans world history from creation to close of David’s reign.]


[Covers from the end of David’s reign to the beginning of the life of Jesus.]


Book Three The Desire of Ages
[Covers the life and ministry of Christ.]

Book Four The Acts of the Apostles
[Portrays the history of the early Christian church.]

Book Five The Great Controversy
[Traces the story to our day and then on in a prophetic vein to the earth made new.]

1918 **Anonymous** Comprehensive Bible History. St. Louis, Mo: Concordia Publishing House, 1918.

[“Some additions and changes in the text of the stories were made...” Text is KJV with frequent paraphrase and condensation.]


1918 **Kent, Charles Foster** The Shorter Bible. Translated and Arranged by Charles Foster Kent, with the collaboration of Charles Cutler Torrey, Henry A. Sherman, Frederick Harris and Ethel Cutler. Two Volumes. New York: Charles Scribner’s Sons, 1918-1922.

Another edition, 1925.

1922 The Old Testament.
Second edition, revised, 1922.
Third edition, Revised, 1934.

[“In the translation the aim has been to translate the original Hebrew, Aramaic, and Greek idioms into their modern English equivalent - that is, to make it literal rather than literalistic, and to present the thought of the Biblical writers so simply that it can be easily understood by all.” Gospels are harmonized. Approximately two-thirds of the O.T. and one-third of the N.T. are omitted. The Deity is rendered “Jehovah” many times.]

Also published; London: Hodder & Stoughton, date unknown.

[An abbreviated paraphrase.]

[“The main incidents in (the Bible) are recounted in the text in this book... I have sought to follow the Scriptures quite literally...” Also; The Adventures of Ancient Israel: From Abraham to the Dispersion in Maps and charts. (Publisher and date unknown.)]
[Many times reprinted, as late as 1944.]

1928 **Hall, Bolton**  The Living Bible. Being the Whole Bible in its Fewest Words. Edited from the KJV. By Bolton Hall. New York: 1928.
[“The words of the text almost throughout are those of the KJV. Every interpolation or substitution and every transposition not otherwise indicated are inclosed in brackets.”]
Revised edition; Cleveland, New York: 1938.

Another edition: 1936.
[Unknown if same text as the Bible History publication.]

[An abridged paraphrase.]

Vol. 1.  Old Testament Stories Retold for Children
Again; 1938; 1940.

5th Printing; 1946.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author(s)</th>
<th>Title</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1951</td>
<td>Ross, Peter V.</td>
<td>Bible in Brief; a digest of the King James version, by Peter V. Ross. New York: Grosset &amp; Dunlap, 1951.</td>
<td>[Contains a paraphrase.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1952</td>
<td>Ballou, Robert O.</td>
<td>The Living Bible. A shortened version for modern readers based on the King James Translation. Edited by Robert O. Ballou. New York: Viking Press, 1952.</td>
<td>“[...with the exception of the Song of Songs and the Logoi...the AV of the KJ translation has been used. Some liberties, in addition to that of shortening it, and that of rearranging the order of the books and in a number of cases ignoring divisions into books entirely, have been taken with the well-known text...”]</td>
</tr>
<tr>
<td>1955</td>
<td>Ford, Alvy E.</td>
<td>The Bible in Verse; a bird’s-eye view of every Bible chapter as observed through the eyes of the poet. By Alvy E. Ford. Santa Cruz, California: Monte Vista Press, 1955.</td>
<td>[Signed by translator] [Each chapter of each book of the Bible is represented by a four-line stanza of couplet verse. Mr. Ford calls himself “The Blind Poet.”]</td>
</tr>
<tr>
<td>1956</td>
<td>Gaer, Joseph and Chester C. McCown</td>
<td>The Bible for Family Reading with Introductions and Notes; The Old Testament prepared by Joseph Gaer - The New Testament by Joseph Gaer and Chester C. McCown. Boston &amp; Toronto: Little, Brown and Company, 1956.</td>
<td>[Museum has a hard copy and a copy on CD.] “[...approximates the KJV more closely than any other version... All obscurities and archaisms are eliminated... every chapter is accounted for... The Gospels according to Matthew, Mark and Luke have been combined into a single story... this is followed by the Acts of the Apostles, the Apostolic Letters... the Revelation of John; and ends with the Gospel according to John...”] Another edition; The Jewish Bible for Family Reading, with Introduction and Notes. New York &amp; London: Thomas Yoseloff, 1957. [O.T. only]</td>
</tr>
<tr>
<td>1956</td>
<td>Hodges, Turner and Elizabeth McLean (Editors)</td>
<td>The Bible Story Library; the Holy Scriptures retold in story form for the young and as an explanation and commentary for all, based on traditional texts and illustrated with the most famous Biblical art. 8 Vols. New York: Educational Book Guild Inc., 1956.</td>
<td>[Based on copyright information only; publication is uncertain.] [Museum has vol. 1-4 only]</td>
</tr>
<tr>
<td>CD Only</td>
<td></td>
<td></td>
<td>2nd printing; 1961. [Museum copy on CD.]</td>
</tr>
</tbody>
</table>
   [Several times reprinted.]


   [“For the passages from the Historical Books of the O.T., we have used the Douay Version. But have added a few modern touches to make it more readable and bring it into conformity with the rest of the text.”]

   [“It is written in simplified language... The text of the O.T. is based on the RV, but with some further modernization of archaic modes of expression. For the N.T. Dr. R.F. Weymouth’s Translation in every day English has been adopted, with a few slight changes for the sake of further simplicity”]
   [Museum has Vols 1 & 2 only]


   [“We have made a sincere effort to include every pertinent thought contained in the usual versions of the Bible, while using approximately one-fourth the number of words. No single translation of the Bible has been used exclusively... A dozen different translations have been read by the writers, and all have influenced the content of this book to some extent.”]

   Vol. 2 The Promised Land. Exodus 20:1-1 Samuel 16:19
   Vol. 3 Kings and Prophets. 1 Samuel 16:23-1 Kings 21:8
   Vol. 4 The Captivity. 1 Kings 21:9 - Malachi
Vol. 5 Jesus. Matthew - John
Vol. 6 The Church. Acts - Revelation

[Second edition done in color pictures, one vol., 1978.]


1975 Volume one of the Old Testament, containing the books of Genesis through Kings.
1975 Volume Two of the Old Testament, containing the books of Chronicles through Malachi.
Second Printing; 1977.

[The Deity is rendered “Jehovah” & “Yahweh” many times.]

[“The narrative index is made up of quotations from the KJV of the Bible. These lines are often abridged and paraphrased...”]

[The Biblical story is retold in dramatic form as episodes of a play.]


1992 Glasgow Gospel
1993 Auld Testament Tales
[“The Glasgow Bible is compiled from new ‘Auld Testament’ stories woven into the existing Auld Testament Tales, plus the complete Glasgow Gospel, re-edited to enhance the original text.”]

American Family Press, 1933-

1993 Book One: From Genesis to the Promised Land.

1994 Rappin’ with Jesus. The Good News According to The Four Brothers.

2003 Smith, Brendan Powell

The Brick Bible. As Told and Illustrated by Brendan Powell Smith.

[“Smith combines the actual text with his brick photographs to bring to life the teachings, miracles, and prophecies of the most popular book in the world. The graphic novel format makes these well-known Bible stories come to life in a fun and engaging way. And the beauty of The Brick Bible is that everyone, from the devout to nonbelievers, will find something breathtaking, fascinating, or entertaining within this impressive collection of 1,000 color photographs.” A WARNING: on the website there is a box titled “Content Notice The Bible contains material some may consider morally objectionable and/or inappropriate for children. These labels identify stories containing: N = nudity S = sexual content V = violence C = cursing.” It appears that every OT book contains S and some NT books contain S.]


2006 Goodwins, Christopher


[“Easy to read and understand. Easy to memorize. 1001 limerick verses sum up the whole Bible. . .”]

CD Only 2012 Juby, Chris @biblesummary Internet address: http://www.biblesummary.info/

[Work in progress. Genesis through Jeremiah complete. N.T. to begin in January 2013.]

MULTI-TRANSLATION BIBLES

CD Only 1684 Anonymous


[Museum copy on CD.]

[Privilegie is signed Casparus Fagel 1683. Ter ordonnantie van de Staten. Simon van Beaumont.]

1841 English Hexapla

English Hexapla, exhibiting the six important English translations of the New Testament Scriptures:

Wiclit, 1380 [Revised by Purvey, 1394.]
Genevan, 1557 [Whittingham’s Testament, 1557.]
Tyndale, 1534
Anglo-Rhemish, 1582 [1st. edition, 1582.]
Cranmer, 1539 [1st. edition of the Great Bible.]
Authorized, 1611...
preceded by an Historical Account of the English Translations. 4 Vols. London: Wertheimer and Co., for S. Bagster & Sons, 1841. [Museum has a hard copy and a copy on CD.]
Reprint: Edmonton, AB, Canada; Still Waters Revival Books, n.d.

CD Only 1847 Roger, Charles A Collation of the Sacred Scriptures. The Old Testament from the translations of John Rogers, the Bishops, the Genevan, and present Authorized Version; the New Testament from Wiclif, Rogers, the Rhemes, or Roman Catholic . . . the Genevan, the present Authorized, and Gilbert Wakefield, 1795 . . . with a historical account of all the English versions, and also an account of the more ancient MSS. and editions. And Memoirs of the Principal Translators. By Charles Roger. Dundee: M’Cosh, Park and Dewars, 1847. [Museum copy on CD.]

[KJV, 1611 and Revised Version, 1881]


[Revised Version, KJV, the Greek Testament with the readings adopted by the Revisers of the Authorised Version, edited Archdeacon Palmer 1881.]

[Contains: Tyndale: Five Books of Moses (1530), Great Bible (1540), Geneva Bible (1602), Bishop’s Bible (1602), Douay Bible (1609), KJV (1873), ASV (1901) and RSV (1952).]

[Contains the KJV, RV, ASV, and Douay Version.]

[Coverdale’s Bible (1535), Great Bible (1539), Geneva Bible (1560), Bishops’ Bible (1568), AV (1611), and the RV (1885).]

CD Only 1912 Firth, Frank J. The Acts of the Apostles, the Epistles and the Revelation of St. John the


1934 Prayer Book Psalter Our Prayer Book Psalter; containing Coverdale’s Version from his 1535 Bible and the Prayer Book version by Coverdale from the Great Bible 1539-1544; Printed side by side. With an Introduction and Notes on the Sources of Coverdale’s rendering by Ernest Clapton... London: Society for Promoting Christian Knowledge, 1934.


[“This then, is the plan of our present edition:
Line 1. Robert Stephens Greek Text, 1550
Line 2. Literal Translation of the Greek Text (The Englishman’s Greek N.T., 1877)
Line 3. A Clarified KJV (Green’s own tr.)
Line 4. The ERV of 1881
Line 5. The Codex Vaticanus (B) Translated into English (only where it differs.)
There are finally to be four volumes in this work...” Apparently only volume I was issued. Text appears similar to Green’s Bible of 1960 & 1962. Jay Green, Elmer Nicholas and Brady Shafer]


1967 Vaughan, Curtis (Editor) . . . From 26 Translations. General Editor Curtis Vaughan... Grand Rapids, MI: Zondervan Publishing House.
1967 The New Testament ...
1973 The Old Testament Books of Poetry...

1973 **Moody Monthly**  
[KJV and Living Bible]

1976 **Anonymous**  

1979 **Kohlenberger III, John R.**  
[My collection: Vol. 1 only]

1997 **Kohlenberger III, John R.**  

2007 **Porter, Clayton G.**  
[Museum copy on CD.]

2008 **Mounce, William D. and Robert H. Mounce**  
[Line one is the Greek UBS text. Line two is a new translation by Robert Mounce. Third line is the number system to be used with the New International Dictionary of New Testament Theology: Abridged Edition by Verlyn Verbrugge. The fourth line tells the case, number, and gender of the noun, or the person, number, tense, voice, mood of the verb. Located at the end of the N.T., is an updated Greek dictionary for quick reference. There are two translations in the left and right columns; the NIV and the KJV.]

2010 **Fowler, James A.**  
[Multi-translations of selections.]
Caedmon

Songs sung by an illiterate herdsman of Whitby. c670 A.D.

[“His Song was of the creation of the world, of the birth of man, of the history of Genesis. He sang too, the Exodus of Israel from Egypt and their entrance into the promised land, and many other narratives of Holy Scripture. Of the incarnation also did he sing, and of the passion; of the resurrection and ascension into heaven; of the coming of the Holy Spirit, and the teaching of the Apostles.” Bede’s Ecclesiastical History. Caedmon was a convert to Christianity, a poor, uneducated herdsman working at the Monastery of Lady Hilda at Witby on the Yorkshire coast. In a dream he saw the Holy One who said to him, “Caedmon, sing me something.” Caedmon answered, “What shall I sing?” “Sing me the beginning of created things,” said the visitor. He then sang these paraphrases to his flocks, like David.]
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Editions</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>16??</td>
<td>Crashaw, Richard</td>
<td>DIVINE EPIGRAMS, Psalms, Epitaphs, and various other poems, with dedicatory lines to a lady; by Richard Crashaw. 16?? Auto-graph. Paper; ff. 50. Bound in... 17th century AD. MS Additional 33,219. British Library. 59 images British Literary Manuscripts, 1660-1900. [Museum copy on CD.] [This MS is hand-written. Contains a few Psalm selections and a few N.T. selections.]</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>


[Vol. 2 contains contemplations upon the principal passages in the Holy Story and contemplations upon the History of the N.T. Vol. 3 contains a Paraphrase on Hard Texts. Vol. 9 contains Psalms 1-10.]

CD Only


[See Abridged Bibles, 1770 Hall, Joseph Contemplations upon Historical Passages of the Old and New Testaments.]

1643 Anonymous The Soldier’s Pocket Bible: Containing most (if not all) those places contained in the Holy Scripture, which doe shew the qualifications of his inner man, that is a fit Soldier to fight the Lordes Battels, both before the fight, in the fight, and after the fight; Which Scriptures are reduced to several heads, and fitly applied to the Soldiers severall occasions, and so may supply the want of the whole Bible, which a Soldier cannot conveniently carry about him: And may bee also usefull for any Christian to meditate upon, now in this miserable time of Warre. Imprimatur, Edm. Calamy. Printed at London by G.B. and R.W. for G.C., 1643.

[“The selections from Scripture are, in almost every case, taken from the Genevan Version; but in some cases, a very few, KJV has been used. In a few cases, the phraseology varies slightly from all the English Versions which I have examined.” This quotation from George Livermore, Esq, is taken from Hannah Conant’s ‘The English Bible. . .’]


[The Scriptures are KJV with some fresh texts added.]

The Soldier’s Pocket Bible. . . reproduced in facsimile . . . by Francis Fry. London: Willis and Sotheran, 1862.

The Christian Soldiers Penny Bible. . ., 1862.

CD Only


CD Only

1659 Gell, Robert An Essay toward the Amendment of the last English-Translation of the Bible. Or, A Proof, by many inftances, that the Laft Tranflation of the Bible into English, may be improved. The Firft Part on the Pentateuch, or Five Books of Moses. By Robert Gell. . . London: Printed by R. Norton for Andrew Crook, and are to be fold at. . . , 1659. [Museum copy on CD.]

[“. . . the last translation is wrested and partial, speaking the language of one sect or part (the Calvinistic), and the better renderings have usually been relegated to the margin. . .”]

CD Only


1693 Anonymous The Christian Soldier’s Penny Bible. Shewing from the Holy Scriptures,
Soldier’s Duty and Encouragement. Being A brief Collection of pertinent Scriptures, under XX Heads, fit for the Soldier’s, or Seaman’s Pocket, when he is not furnished with, or cannot well carry a larger Volume, in time of War. London: Printed by R. Smith, for Sam. Wade. . . , and Sold by him and Rich. Baldwin. . . , 1693.


[‘The ‘Christian Soldiers Penny Bible’ is for the most part the same as ‘The Souldiers Pocket Bible,’ somewhat altered and enlarged, and having a different title. In the ‘Souldiers Pocket Bible’ the Scripture is taken from the Genevan Version: in the ‘Penny Bible’ the texts are quoted from the Authorized Version; but they are not exactly copied.’]


[‘The ‘Christian Soldiers Penny Bible’ is for the most part the same as ‘The Souldiers Pocket Bible,’ somewhat altered and enlarged, and having a different title. In the ‘Souldiers Pocket Bible’ the Scripture is taken from the Genevan Version: in the ‘Penny Bible’ the texts are quoted from the Authorized Version; but they are not exactly copied.’]


CD Only Other editions; New York: Printed for A. Linde, 1754; 1762; 1770; 1773; 1775; Printed for R. Spence, 1783 [Museum copy on CD.]; Oxford: G. Robinson, 1784; 1787 [Museum copy on CD.]; 1790; 1796 [Museum copy on CD.]; 1797; London: Printed by and for Wilson, Spence, & Mawman, and for Danton & Harvey, 1799.

CD Only Another edition; New York: Published by the American Tract Society, 1803? [Museum copy on CD.]

Also; 1811; 1815; London: Printed for R.B. Seeley, 1820; 1821.

CD Copy 1701 **Anonymous** An Essay for a New Translation of the Bible. Wherein is shewn, From Reafon, and the Authority, That all former Translations are Faulty; and that there is need of a New Translation. Part I. Done out of french, with necess ary Alterations and Additions, relating particularly to the English Translation. . . . London: Printed for John Hepburn . . . , and John Nutt . . . , 1701. [Museum copy on CD.]


"...it renders a great many places of scripture more truly and clearly than they have formerly been expressed by any version..." From the preface, signed by H. Ross, who translated from the French of Charles le Cene.


CD Copy 1701 **Anonymous** The Harmony of the Old and New Testament. And The Fulfilling of the Prophets, concerning our Lord and saviour Jesus Christ, and His Kingdom and Glory in the latter Days. With A brief Concordance of the Names and Attributes, etc. given unto Christ: And some Texts of Scripture, Collected concerning Christ’s Humiliation and Sufferings; also of his Excellent Dignity and Glorification. Published for the benefit of Christians and Jews, by John Tomkincs. With an Appendix to the Jews, by W. Penn. The Third Edition, with Additions. London: Printed and Sold by T. Sowle, 1701. [Museum copy on CD.]

[No data known on the first two editions. This contains only Scripture selections. The text appears to be the KJV.]


[Contains 28 Psalms.]


[Many changes in intervening editions.]
1708 **Anonymous**  
A Plea for the Poor, By a Collection of Sunday Scriptures Out of the Old and New Testament. Recommended to the Perusal and Consideration of all that own they were given forth by Divine Inspiration. London: Printed and Sold by J. Sowle, 1708. [Museum copy on CD.]

[Appears to be the KJV text in less words. In other words, the author of this book only used part of the verse (abridged verse) and then ran the verses together.]

1735 **Harley, Edward**  
An Abstract of the Historical Part of the Old Testament, With References to other Parts of the Scripture, but especially to the New Testament, which are placed at length in an opposite Column. To which are added, Observations of the Bishop of Sodor and Man thereupon. Also a Map of the Travels of the Children of Israel through the Red-Sea, and the Wilderness, into the Holy Land, wherein the Distance in Miles between each Encampment is set down. II. An Essay for composing a Harmony between the Psalms and the New Testament; wherein the Suppletory and Prophetick Parts of this Sacred Book are disposed under proper Heads. III. The Harmony of the Four Gospels, wherein the different Manner of relating the Facts by each Evangelist is exemplified. To which are annexed, References to other Parts of the Scriptures, with the History of the Acts of the Apostles. Inscribed to The Founders, Benefactors, and Trustees of the Charity Schools, in and about the Cities of London and Westminster, and Bills of Mortality. By the Honourable Edward Harley, Esq; their Chairman. ... Two Volumes. London: Sold by Messieurs Ward and Wicksteed, in the Inner-Temple Lane, M.DCC.XXXV. [1735] [Museum copies on CD.]

1736 **Wesley, John**  
A Collection of Psalms and Hymns. Charleston: 1736
Reprinted; A Collection of Psalms and Hymns. Charles-Town, Printed by Lewis Timothy. 1737

[Includes “... Psalms and Hymns by Dr. Watts... his father’s (Charles Sr.’s) hymn... John Astin’s hymns from the ‘Devotions’, Addison’s hymns from the ‘Spectator’, and his own, translated from the German...” from ‘A History of Methodism’ by W. J. Townsend, H. B. Workman and George Eayrs; London: Hodder & Stoughton, 1909. The date of Wesley’s first edition is not clear; Oxford - 1738; Protho - 1740.]


Also; Short Hymns on Selected Passages of Scripture. By Charles Wesley. Bristol: 1762.


This edition contains only these paraphrases: Ex. 20, Matthew 7:12 and Matthew 22:37. No data on the 1st edition.

CD Copy Other known editions; 1727 8th ed.; 1735 13th ed.; 1752 21st ed.; 1771 12th edition with large additions; 1795, 1800. [Museum has copies of each on CD.]

1743 Marchant, John The Holy Bible; With an Exposition in which several mis-translations are rectified. 2 Vols. London: 1743-1745.

1745 An Exposition of the Books of the Old Testament, Extracted from the Writings of the Best Authors, Ancient and Modern; in which difficult Texts are explained, many Mis-translations rectify’d, and seeming Contradictions reconcile’d. The Whole render’d of singular Advantage to Persons of every Religion and Capacity; and designed to promote the Knowledge of the Scriptures, and the Practice of Sincere Piety and Virtue. By John Marchant, Gent. London: Printed and Sold by R. Walker... MDCCXLV. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

1743 An Exposition of the Books of the New Testament Extracted from the Writings of the Best Authors, Ancient and Modern; in which difficult Texts are explain’d, many Mis-translations rectify’d, and seeming Contradictions reconcile’d. The Whole render’d of singular Advantage to Persons of every Religion and Capacity; and designed to promote the Knowledge of the Scriptures, and the Practice of Sincere Piety and Virtue. John Marchant, Gent. MDCCXLIII. London: Printed for the author.

[Text is KJV, rectifications in the exposition.]

CD Only 1745 Anonymous The Scottish Paraphrase. Translations and Paraphrases of Several Passages of Sacred Scriptures. Collected and Prepared by a Committee appointed by the General Assembly of the Church of Scotland. And by the Act of the Last General Assembly, transmitted to Presbyteries for their Consideration. Edinburgh: Printed by Robert Fleming and Company, Printers to the Church of Scotland, MDCCXLV. [1745] [Museum copy on CD.]

The Deity is rendered twice as “Jehovah”.

The following committee worked on the Paraphrases:

Joseph Addison Philip Doddridge Isaac Watts
Thomas Blacklock John Morison Naham Tate
William Robertson Michael Bruce Hugh Blair
William Cameron Thomas Randall John Logan
Samuel Martin Robert Blair John Ogilvie
Some Anonymous

Second edition, 1751.

Third Edition; Revised and corrected according to Appointment of the General Assembly 1749. Printed in the Year M,DCC,LIV., 1754.

[The 3rd edition was reprinted as an appendix to a Pamphlet entitled “Remarks on the Innovations in Public Worship of God proposed by the Free Presbytery of Hamilton, “ Edinburgh: Bell & Bradfute, 1854.]

CD Copy Also: Translations and Paraphrases, in Verse, on Several Passages of Sacred Scripture; Collected and Prepared By a Committee of the General Assembly of the Church of Scotland, in Order to be sung in Churches. Halifax: Re-Printed by John Howe... M.DCC.XC. [1790] [Museum copy on CD.]
Another edition; Translations and Paraphrases in Verse on Several Passages of Sacred Scripture; Collected and Prepared by a Committee of the General Assembly of the Church of Scotland, in order to be sung in Churches. Edinburgh: Printed and Sold by J. Dickson, 1790, 1797.

["All the Translations and Paraphrases have been revised with care. . ."]

Also; Translations and Paraphrases. . . With an improvement now to each. (Future Punishment under the notion of War). Glasgow: N. Douglas, 1815.


Another edition; An Account of their History, Authors, and Sources, together with the Minutes of the General Assembly and Extracts from Presbytery Records Relative thereto; Reprinted; 1745, 1751 and 1781. Information Regarding Hymns Contemporary with the Paraphrases; and some Account of the Scripture Songs of 1706, by Douglas Maclagan. Edinburgh: Andrew Elliot, 1889.

A good summary of this type of publication from “The Songs of the Old and New Testament” Appended to Zachary Boyd’s Work, The Garden of Zion, in 1644, and Passages of Scripture Paraphrased in 1745 on down to the present volume. The selections cover from the creation to the last Judgment. Various versions are printed in parallel columns with variations noted. See 1790

[See Psalms, 1650 Anonymous, The Psalms of David.; see Psalms Selections, 1872 Free Church Version.]


[Contains paraphrase Prose or verse on: Johan Ch. 2, pps. 66-67; Isaiah Ch. 12 Paraphrased, pps. 68-69; Acts 9:6, pps. 70-72; Psalm 97, in Paraphrastic Verse, pps. 85-89. Uses the form of God’s name “Jehovah.”]


[Twenty Lessons taken from the Historical Part of the Old & New Testaments, in Words not exceeding three Syllables; and divided according to Rule.]


[Posthumously edited by Henry Erskine, his son. Part I. contains 20 Songs; Part II., 26; Part III., 40.]

Reprinted; Scripture Songs. In Two Books. Book I. consists of Old Testament Songs, and is
Bible Selections divided into Six Parts -(1) containing 14 Poems upon passages from Genesis to Job; (2) containing Job’s Hymns; (3) A New Version of the Song of Solomon; (4) 21 Poems from Ecclesiastes, Isaiah, and Jeremiah; (5) A Short Paraphrase upon the Lamentations of Jeremiah; (6) 6 Poems from the Minor Prophets. Book II. consists of New Testament Songs, and divided into Three Parts -(1) 17 Songs from the Evangelists; (2) 24 Songs from Apostolical Epistles; (3) 16 Songs from the Book of Revelation. Glasgow: 1766.

CD Copy Also; Scripture Songs Selected from the Old and New Testament. . . Edinburgh: Printed by and for Gavin Alston, MDCCLXXI. [1771] [Museum copy on CD.]


CD Copy Another edition; Boston: Printed (by B. Mecom) for Green and Russel, in Queen-Street, 1761. [Museum copy on CD.]

CD Copy Also; Boston : Printed by D. and J. Kneeland, opposite the Probate-Office, in Queen-Street, for S. Webb, in Corn-Hill, 1764; 1770. [Museum copies on CD.]

CD Copy 1767 Anonymous The Psalms of David, with the Ten Commandments, Creed, Lord’s Prayer, &c. in Metre. Also, the Catechism, Confession of Faith Liturgy, &c. Translated from the Dutch. For the use of the Reformed Protestant Dutch Church of the City of New-York. [Francis Hopkinson] New-York: Printed by James Parker, 1767. [Museum copy on CD.]


Revised, 1812.

Another edition; New York: George Forman, 1814; New York: W. B. Gilley, 1820.

Also; The Psalms and Hymns, with the catechism, confession of faith, and liturgy, of the Reformed Dutch Church in North America, selected at the request of the General Synod. New York: W. A. Mercein, 1838. [Museum copy on CD.]

Another edition; The Psalms and Hymns, with the Catechism, Confession of Faith, and Liturgy, of the Reformed Dutch Church in North America. Selected at the request of the General Synod. By John H. Livingston . . . To which are added, the Additional Hymns, . . . Philadelphia: Published by G. W. Mentz & Son, 1840.

Revised, 1847.

CD Only Also; The Psalms and Hymns, with the catechism, confession of faith, and Canons, of the Synod of Dort and Liturgy of the Reformed Protestant Dutch Church in North America. Authorized by the General Synod to be used in the churches under their care. Philadelphia: Published by Mentz & Rovoudt, 1848. [Museum copy on CD.]

CD Only Also; 1850. [Museum copy on CD.]

Another edition; The Psalms and Hymns, with the Doctrinal Standards and Liturgy of the
Reformed Dutch Church in North America. New York: Board of Publication of the Reformed Protestant Dutch Church, 1859.

CD Only 1860, 1865. [Museum copy for 1860 & 1865 on CD.]

1767 Barclay, John

A Select Collection of New Original Spiritual Songs, Paraphrases and Translations by John Barclay, 1767-1776.

CD Only 1767 Rejoice Evermore: or, Christ All in All. An Original Publication; consisting of Spiritual Songs, collected from the Holy Scriptures; and several of the Psalms, together with the whole Song of Solomon, paraphrased. To which are also prefixed, three Discourses relative to those subjects; with a Letter concerning the Assurance of faith. By John Barclay, Preacher of the Gospel. Glasgow: Printed by W. Bell for the Author, 1767. [Museum copy on CD.]

[Includes “Part of the Psalms (I - XXXIV, CXLIX) Paraphrased and Applied to Christ”, “The Song of Solomon Paraphrased in a literal Manner”, and numerous selections from the O.T. & N.T.]

CD Only 1776 The Psalms, Paraphrased According to the New-Testament Interpretation, and Adapted to the common Church—Tunes. With An Illustration at the Beginning of each Psalm, or else a Reference to its Parallels; and an introductory Verse, expressive of its Spirit and Scope. To the whole is prefixed, A General Preface, serving to shew, that thefe inspired Songs are not expressive of the private Frames and Experiences of the Penmen; but are either historical and commemorative of public Events concerning the Church; or prophetical and descriptive of the Person, Character, Mission, Offices and Kingdom of the Lord Jesus Christ. Designed to be sung in Churches and Families. By John Barclay, A. M. Minister of the Berean Assembly in Edinburgh. Edinburgh: Printed by James Donaldson for the Author; and sold by A. Donaldson at his Shop (no. 48.) St. Paul's Church-Yard, London, and at Edinburgh; also by the Author, M.DCC.LXXVI. [1776] [Museum copy on CD.]

[God’s Divine name is represented as “Jehovah”.]


[A three volume edition.]

CD Only 1826 The Psalms of David, and The Paraphrases and Hymns: with A Dissertation on the Book of Psalms, and Explanatory Introductions to each. By John Barclay, A. M. Late Minister of the Gospel in Edinburgh. To which are added an Account of Mr. Barclay’s Life; and Notes on the Paraphrases, by a Committee from the Berean Congregation in Edinburgh. Edinburgh: Printed for the Committee by James Gall, And Sold by the Appointment, in Edinburgh, by Mr. D. King . . ., 1826. [Museum copy on CD.]

CD Copy 1770 Rowe, Elizabeth

The Works of Mrs Elizabeth Rowe. Four Volumes. Edinburgh: Printed by and for Gray & Alston, M.DCC.LXX. [1770] [Museum copies on CD.]

Also; Miscellaneous Works. 1772.
[Contains: Job 38 (metrical), p. 61-61; Psalm 23 (metrical), p. 74-77; Psalm 63 (metrical), p.86-87; Psalm 72 (metrical), p. 126-127; Psalm 146 (metrical), p. 128-129; Song of Solomon 5 (metrical), p. 137-139; Song of Solomon 8:6, p. 130; Revelation 16 (metrical), p. 79-80. All the above are from vol. 1.]

CD Copy

[Contains: Job 38 (metrical), p. 75-78; Psalm 23 (metrical), p. 74-77; Psalm 63 (metrical), p.124-125; Psalm 72 (metrical), p. 136-137; Psalm 146 (metrical), p. 137-139; Song of Solomon 6:5 (metrical), p. 139; Song of Solomon 8:6, p. 139-140; Revelation 16 (metrical), p. 90-92. All the above are from vol. 3.]

CD Copy

[Data on the 1st edition is unknown.]

1778 Brown, John The Self-Interpreting Bible: Containing the Old and New Testament; to which are annexed an extensive introduction; marginal references and illustrations, an exact summary of the several books; A paraphrase of the most obscure or important parts; An analysis of the contents of each chapter, explanatory notes, evangelical reflections; &c. By the late John Brown. 2 Vols. London: 1778.
[This title is taken from the Third Edition. The basic text is KJV. The paraphrases represent Bible selections only.]

Second Edition, 1789?

London reprint, 1791.

Another edition; New York: Printed by Hodge & Campbell, 1792.

CD Copy

Also; The Self-Interpreting Bible: containing, the Sacred Text of the Old and New Testaments. Tranflated from the Original Tongues, and with the former Tranflations Diligently Compared and Revifed. To which are annexed, Marginal References and Illustrations; an Exact Summary of the Several Books; a Paraphrase on the Most Obscure or Important Parts; an Analysis of the Contents of Each Chapter; Explanatory Notes, and Evangelical Reflections. By the Late Reverend John Brown, Minister of the Gospel at Haddington. New-York: Printed [by Robert Hodge and Samuel Campbell] for T. Allen, and Sold at His Book and Stationary Store, no. 12, Queen-Street, M,DCC,XCII. [1792] [Museum copy on CD.]


Also; New York: by Sage & Clough for Robert Mc Dermut, No. 248 and J.& T. Ronalds, 188, Pearl Street, 1806.

Another edition; Edinburgh: Blair & Bruce, 1808.

Another edition; The N.T. of our Lord and Saviour Jesus Christ . . . Bungay: Printed and Published by T. Webster, 1810.


[First published in America 1792 by subscription (500 subscribers?). George Washington being the first to subscribe. This work, under the name usually of Brown’s Family Bible has enjoyed immense popularity both in England and America, having been reprinted a vast number of times, in various forms.]

CD Copy 1781 Mitchell, David A Select Number of Spiritual Hymns, taken from The most Strong, Plain, and Suitable Texts in the Old and New Testament. Having The general Scope, or Meaning at the beginning of each Hymn. Principally intended, for allarming the Sinner, reviving, comforting, and building up the Saint; and well calculated for the New-Testament days. Shewing, What we are by Nature, and what by Grace. Adapted, Either for the Use of the Congregation, Family, or the devout Christian's Meditation, under every circumstance in life. With All the Types and Titles given to our blessed Lord, through the Scriptures. By David Mitchell, Schoolmaster in Glasgow. To which is added, St. Augustin's Hymn. Glasgow: Printed by William Smith, for the Author. And sold by W. Smith, Printer: D. Baxter, C. Hutchison, R. Farie, and W. Fleming, Booksellers Glasgow; and P. Mitchell, Merchant in Greenock, MDCCLXXXI. [1781] [Museum copy on CD.]

[The hymns are considered, in most cases, to be expanded paraphrases of the Scriptures.]


[Contains a sample of Christofer Tye’s The Acts of the Apostles. . ., 1553 and samples from Matthew Parker’s Psalms.]

CD Copy Again, 1824. [Museum copy on CD.]

CD Copy 1788 Macaulay, James Poems on Various Subjects in Scots and English. By James Macaulay. Edinburgh: Printed for the Author; and fold by J. Duncan, Glafgow; J Elder, Horfe Wynd, T. And J. Ruddiman, South Bridge, and by the Author. . . , M,DCC,LXXXVIII. [1788] [Museum copy on CD.]

[Contains a paraphrase of Isaiah 26:1-4 on pages 72-74 and Psalm 8 imitated on page 74.]

CD Copy 1789 Anonymous The Psalms and Hymns of David, with Hymns and Spiritual Songs, Also the Catechism, Confession of Faith, and Liturgy of the Reformed Church in the Netherlands. For the use of the Reformed Dutch Church in North-America. [John H. Livingston] New-York: Printed by Hodge, Allen & Campbell, M,DCC,LXXXIX. [1789] [Museum copy on CD.]

["...a selection from the Versions of Dr. Brady and Mr. Tate, Dr. Watts and the Book at present in use in the Dutch Church of the City of New York; with such alterations as may be found necessary...”]

CD Copy Other editions; New-York: Printed by Hodge and Campbell, And Sold at their respective Book-Stories, M.DCC.XCII. [1792]; New-York: Printed and Sold by G. Forman, No. 46,
William-Street, Opposite the Post-Office, \textit{1796}. [\textit{Museum copies on CD.}]

Also; The Psalms of David, with Hymns and Spiritual Songs. Also, the Catechism, Confessions of Faith, and Liturgy, of the Reformed Church in the Netherlands. For the use of the Reformed Dutch Church in North America. New York: Printed for M. & W. Ward, 1809.


CD Copy 1791 \textbf{Cooper, Oliver St. John} \textit{Four Hundred Texts of Holy Scripture, with Their Corresponding Passages, Explained to the Understanding of Common People, and arranged under the following Heads: Texts, which appear contradictory: — not to be understood literally: — improperly translated: - better translated otherwise: — requiring explanation: — wrested or perverted: The Parables. The Whole compiled with a view to promote religious Knowledge, and facilitate the reading of the Divine Writings. By Oliver St. John Cooper, A. M. Vicar of Thurleigh and Puddington, in the County of Bedford. London: Printed, by J. Nichols, for the editor; and sold by G. G. J. and J. Robinson, Peter-Nofter Row, MDCCXCI.} \textit{[1791]} \textit{[\textit{Museum copies on CD.}]} \textit{[The explanations are considered by some as paraphrases of the scriptures.]}

CD Copy 1791 \textbf{Meilan, Mark Anthony} \textit{Holy Writ Familiarized to Juvenile Conceptions. In a Series of Pathetic Stories, and Affecting Dialogues: comprising The Events of Time, as Told in Scripture, from the First of Things, to the Establishment of Christianity. An Original Work. By the Rev. Mark Anthony Meilan.} [4 Vols.] London: Printed by W. Wilson, Ave-Maria-Lane, for T. Hookham, in New Bond-Street, and T. Longman, Paternoster-Row, \textit{1791}. \textit{[\textit{Museum copies on CD.]} \textit{[Some of the authors have not been found in other publications. Selections from OT & NT. The Deity is rendered “Jehovah” a few times.]}

CD Copy 1792 \textbf{Anonymous} \textit{Evangelical Psalms, Hymns and Spiritual Songs selected from various Authors: And published by a Committee of the Convention of the Churches, believing in the Restitution of all Men. Met in Philadelphia, May 25, 1791. Philadelphia: Printed by Thomas Dosson . . ., M,DCC,XCII.} \textit{[1792]} \textit{[\textit{Museum copy on CD.}]} \textit{[Some of the authors have not been found in other publications. Selections from OT & NT. The Deity is rendered “Jehovah” a few times.]}

CD Copy 1792 \textbf{Anonymous} \textit{Psalms, Hymns and Spiritual Songs Selected and Original Designed for the Use of the Church Universal [George Richards & Oliver Wellington Lane]. Printed by I. Thomas and E. T. Andrews, 1792.}

CD Copy Another edition; Boston: From the Press of Munroe & Francis, \textit{1802}. \textit{[\textit{Museum copy on CD.}]

CD Copy Also: - - With an Appendix, Containing the Original Hymns Omitted in the Last Edition. Boston: Published by Munroe, Francis, & Parker, \textit{1808}. \textit{[\textit{Museum copy on CD.}]

1793 \textbf{Hill, Aaron} \textit{Habakkuk 3, Part of Psalm 14; Matthew 6; Song of Moses; David’s Lamentation over Saul; and Psalm 104 paraphrased in verse.} \textit{[See Bible Selections, 1795 Anderson, Robert \textit{The Works of the British Poets. . .}] \textit{[\textit{Museum copy on CD.]}]

CD Copy 1793 \textbf{Orrell, James} \textit{Original Poems, on a Variety of Subjects. By James Orrell. Bolton: Printed and Sold by J. Gardner, for the Author, Also Sold by R. Kaye, Bolton; Mrs. Falkner,
Manchester; and Messrs. Wilkies, Paternoster-Row, London, 1793. [Museum copy on CD.]

[Contains: Saul cured by Music; David's Lamentation on Saul & Jonathan; The Death of Judas; and Psalm 1. Imitated.]

CD Copy 1794 Anonymous Remarks on the Book of Daniel, and on the Revelations. Whereby it Appears, That Daniel had Visions of Eight great temporal Monarchies: That the three last of Daniel being Future when John wrote, he only has Visions of the three last great temporal Powers. That the prophetic Periods of Daniel and John, all terminate in 2520 Years from the first of Cyrus, and 1890 Years from the Birth of Christ, so far as temporal Powers are concerned. That the End of temporal Powers, designates an End of Mankind in the Flesh; the Commencement of the Millennium; the Resurrection of the Just, and the Restitution of all things. . . . New York: Printed at Greenleaf's Press, April 19, A.D. 1794. [Museum copy on CD.]

[The Book of Daniel, pp. 1-28; Revelations begin at p. 272, but the text is not printed like that of Daniel, but with remarks intercalated.]


[See Bible Selections, 1793 Hill, Aaron Habakkuk 3, Part of Psalm 14 . . .]

CD Copy 1796 Anonymous Short Portions of Psalms and Hymns; Selected from the Old and New Versions, and from the Poetical Works of Addison, Pope, Watts, &c. And adapted to both Public and Private Use. Bristol: Printed by W. Pine and Son, in Wine-Street, M.DCC.XCVI. [1796] [Museum copy on CD.]


CD Copy 1797 Ballou, Silas New Hymns, on Various Subjects, viz. On the Creation of the World, and the formation of man--the State wherein he was created, and his sad and shameful fall. On the early and extensive promises of God--the Coming of Christ, and the completion of the Father's Promises: Or, the eternal Redemption and victorious Salvation of Mankind, through him. On the Application of the Blessed Comforter; or, the true and Holy Spirit, which leadeth and guideth into all truth. And on other subjects, Both suitable and entertaining: Together with a Number of the Psalms of David, Turned into Verse; and agreeable to the Gospel of Jesus Christ. By Silas Ballou. [Nine lines of Scripture texts] Newbury (Vermont.): Printed by Nathaniel Coverly, Jun'r. and Sold by him at his Bookstore, near the Court House, 1797. [Museum copy on CD.]

CD Copy 1797 Gresham, William Psalmody Improved, containing upward of seventy Portions of the Psalms of David, and thirteen Hymns for particular Occasions, adapted to the best old & modern Melodies, & some few never before publish’d . . . Selected, Adapted and Composed by William Gresham . . . London: Printed for the editor, and sold by Preston & Son, 1797.
<table>
<thead>
<tr>
<th>CD Copy</th>
<th>Date</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Details</th>
</tr>
</thead>
</table>
| CD Copy    | 1799 | Anketell, John          | A Versification of the Book of Job, and Christ’s Sermon on the Mount. By the Rev. John Anketell, A. B. Curate of Clonoe Parish, in the county of Tyrone, and Diocese of Armagh; and author of moral tracts, poetical essays, and strictures upon the first part of Paine's age of reason. Dublin: Printed for the Author by William Porter, No. 29, Grafton-Street, **1799**. [Museum copy on CD.]
| CD Only    | 1800 | Anonymous               | The Psalms of David, and Other Portions of the Sacred Scriptures, Selected from various Authors, adapted to the service of the Church of England. London: Printed and Sold by Watts and Bridgewaters, Queen-Street, Grosvenor-Square; Sold, also, by Rivingtons, St. Paul's Church-Yard; and Matthews, No. 18, Strand, M DCCC. **1800** [Museum 4 vol. copy on CD.]
| CD Only    | 1800 | Anonymous               | Sacred Poetry; Or, Hymns on the Principal Histories of the Old and New Testament; and on all The Parables, contained in the Latter. By R. C. Brackenbury, Esq. London: Printed by G. Story, North-Green, Finsbury-Square. Sold by G. Whitfield, at the New-Chapel, City-Road, **1800**. [Museum copy on CD.]
| CD Only    | 1807 | Anonymous               | Select Parts of the Holy Bible for the Use of the Negro Slaves in the British West-India Islands. London: Printed by Law and Gilbert. . . , **1807**. [Museum copy on CD.]
| CD Only    | 1807 | Anonymous               | The Methodist Pocket Hymn-Book, Revised and Improved: Designed as a Constant Companion for the Pious of all Denominations. Collected from various Authors. Thirty- Fourth Edition. New York: Published by Ezekiel Cooper and John Wilson, for the Methodist Connection in the United States, **1807**. |
| CD Only    | 1816 | Wilson, John            | The Polar Star, and Centre of Comfort, by John Wilson, D.D. containing Several very admirable Sermons, together with the beautiful works of William M’Ewen, D.D. with a paraphrase on the book of Job, and a select private Family Physician, which no doubt, will be the means of saving many lives in the course of the present age. With beautiful moral history. . . Published by James Sharan. New York: Printed by John Low, MDCCCXVI. **1816** [Museum copy on CD.]
| CD Only    | 1821 | Winchell, James M.      | An Arrangement of the Psalms, Hymns, and Spiritual Songs of |
the Rev. Isaac Watts, D.D. to which is added, A Supplement, Being a Selection of more than Three Hundred Hymns from the Most Approved Authors, on a Great Variety of Subjects. Among which are all the Hymns of Dr. Watts, Adapted to Public and Private Worship, not Published in the Common Editions. With Indexes, very much Enlarged and Improved, to Facilitate the Use of the Whole in Finding Psalms and Hymns, Suited to Particular Subjects or Occasions. By James M. Winchell. . . 6th edition. Boston: Published by James Loring, and Lincoln and Edmands, Cornhill, James Loring, Printer, 1823. [Museum copy on CD.]

[Nothing known about the first five editions other than the Clerk of the District of Massachusetts states on the back side of the Title Page that the printers registered this work on August, 1821. The Preface is dated 1818.]

CD Only  1832  Thorpe, Benjamin  Caedmon’s Metrical Paraphrase of Parts of the Holy Scripture, in Anglo-Saxon; with an English Translation, Notes and a Verbal Index, by Benjamin Thorpe. London: Society of Antiquaries, 1832. [Museum copy on CD.]

[Genesis, Exodus and Daniel; Lamentations of the fallen angels, the Harrowing of Hell, and the Temptation.]

Another edition; London: William Pickering, 184?


1834  Campbell, Alexander And Others  Psalms, Hymns, and Spiritual Songs, Original and Selected—Compiled by A. Campbell, W. Scott, B. W. Stone, and J. T. Johnson,—Elders of the Christian Church,—with numerous and various additions and emendations: Adapted to Personal, Family, and Church Worship. By Alexander Campbell. Bethany, VA.: Printed and Published by A. Campbell, 1834.

CD Copy  Other editions; 1838, 1841, 1844 [Museum copy on CD.], 1846, 1849, 1851 [Museum copy on CD.], 1852, 1854.


Other editions; 1860, 1862.


Other editions; 1867, 1868, 1870, 1872, 1874, 1878, 1888.


[Some volumes contain new translations of selected verses, as noted. Chapters and verses not always identified. Translated verses are noted in bold type in the Indices to the various texts used.]

CD Only  Vol. 1  From Creation to the Patriarchs. [No translations] 1881, 1886. [Museum copies on CD.]

CD Only  Vol. 2  From Moses to the Judges. [No translations] 1881, 1887. [Museum copies on CD.]

CD Only  Vol. 3  From Samson to Solomon.

[Fragmentary translations, esp. from Psalms, Proverbs and Song of Solomon.]
Another edition; 1884, **1885** [Museum copies on CD.], 1890.

**Vol. 4** From Roheboam to Hezekiah, with Contemporary Prophets.
[Selective new translations.]
Another; 1884, **1898**, 1903

**Vol. 5** From Manasseh to Zedekiah, with Contemporary Prophets.
[Selective new translations.]

**CD Only**
Another; **1873**, 1885, **1887**. [Museum copies on CD.]

**Vol. 6** From the Exile to Malachi, Completing the Old Testament [New Translations??]

**CD Only**
Another edition; 1885, **1887**. [Museum copies on CD.]

1887 Index Volume. NY: John B. Alden.

**CD Only** Another edition; 6 vols., **1882**. [Museum copies on CD.]

Revised Edition; [With new Title] The Bible in Modern Light, 1893.
[“The translations of the Prophets have been carefully revised . . .”]

Revised Edition; Hours with the Bible . . . An Entirely New Edition, Revised Throughout and Largely Rewritten. 6 Vols. [OT Only] Vol. 1 **1893**; v. 2 **1893**; v. 3 **1893**.

1889 A Short Life of Christ for Young and Old by Cunningham Geikie. New York: John B. Alden, 1889.

[“The translations given . . . [are] duly expanded for greater clearness . . .” All based on a modified KJV text, with expanded wording in bold type.]

Vol. 1 New Testament Hours. (Dissertations of the Gospels) [No translations] **1894**.
Vol. 2 The Apostles, Their Lives and Letters, A.D. 30 - A.D. 54 **1895**.
[New translations of James and I & II Thessalonians.]
Reprinted; **1917**.
[New translations of Galatians, I & II Corinthians, Romans, Colossians, Ephesians, Philemon, Parts of Acts, Philippians, I & II Timothy, and Titus.]
Reprinted; **1917**.
Vol. 4 St. Peter to Revelation.
[New translations of I & II Peter, Jude, Hebrews, Revelation, and I, II & III John]


1847-50 ...Genesis [Text is KJV] John King. (2 Vols.)
Reprinted, 1948.

1852-55 ...The Four Last Books of Moses, arranged in the form of a harmony... C. W. Bingham. (4 Vols.)
Reprinted, 1950.

1854 ...the Book of Joshua...

1845-49 ...the Book of Psalms...
[Arranged in parallelism] James Anderson. (5 Vols.)
Vol. 2  George McCrie and James McLean.

1850-53  ...the Prophet Isaiah...  William Pringle. (4 vols.)
Reprinted, 1948. [vol. 2 only in collection]

1850-55  ...Jeremiah and Lamentations...  John Owen. (5 vols.)
Reprinted, 1950.

1849-50  ...the Prophet Ezekiel...  Thomas Myers. (2 vols.)
Reprinted, 1948.

1852-53  ...the Prophet Daniel...  Thomas Myers. (2 vols.)

1846-49  ...the Twelve Minor Prophets...  John Owen. (5 vols.)
Reprinted, 1950.

1845-46  ...Harmony of the Evangelists...  William Pringle. (3 vols.)

1847  ...The Gospel according to John...William Pringle. (2 vols.)

1844  ...The Acts of the Apostles...  Henry Beveridge. (2 vols.)

1849  ...Romans...  John Owen.
Reprinted, 1947.

1848-49  ...Corinthians...  John Pringle. (2 vols.)
Reprinted, 1948.

1854  ...Galatians & Ephesians...  William Pringle.
Reprinted, 1948.

1851  ...Philippians, Colossians and Thessalonians... Wm. Pringle.
Reprinted, 1948.

1855  ...The Catholic Epistles...  John Owen.
Reprinted, 1948.

1856  ...Timothy, Titus and Philemon...  William Pringle.
Reprinted, 1948.

1853  ...Hebrews...  John Owen.


CD Only 1855  Harcourt, William Vernon  Symmetrical Psalmody; or, Portions of the Psalms, and Other Scriptures, Translated into Metrical Stanzas, with Corresponding Accents in Corresponding Verses, for Musical Use. By the Rev. William Vernon Harcourt . . . London: George Bell, 1855. [Museum copy on CD.]
[Contains almost all of the Psalms and a few Scriptures from the following books; Genesis, Exodus, 1 Ki, Job, Prov., Eccl, Isa, Jere, Eze, Dan, Joel, Mal, the Gospels, Acts, Rom, 1 Cor, Phil. 1, Jude, and Rev.]


CD Only 1860 **Ingraham, J. H.**  The Throne of David. From the Consecration of the Shepherd of Bethlehem, to the Rebellion of Prince Absalom. Being an Illustration of the Splendor, Power, and Dominion of the Reign of the Shepherd,—Poet,—Warrior,—King, and Prophet, Ancestor and Type of Jesus; in a Series of Letters Addressed by an Assyrian Ambassador, Resident at the Court of Saul and David, to His Lord and King on the Throne of Nineveh; Wherein the Glory of Assyria, as well as the Magnificence of Judea, is Presented to the Reader as by an Eye Witness. By the Rev. J. H. Ingraham. . . Philadelphia: G. G. Evans, Publisher, 1860. [Museum copy on CD.]

Also; Chicago: M.A. Donohue & Co., 1860.

Another edition; Roberts Brothers, 1887.

Reprinted; Elgin, IL: David C. Cook Publishing Co., 1899.

1865 **Anonymous**  The Sabbath Hymn and Tune Book, for The Service of Song in the House of the Lord. New York: Published by Mason Brothers; Boston: Mason & Hamlin; Chicago: Root & Cady, 1865.

[Loose paraphrases]


CD Only Revised edition, MDCCCLXX. [1870] [Museum copy on CD.]


1873 **Riggs, Elias**  Suggested Emendations of the [AV/RV]. Andover: Warren F. Draper, 1873-1888?

CD Only 1873 Suggested Emendations of the Authorized English Version of the Old Testament. [Museum copy on CD.]


["...he gives in one column the passages of the Common Version (of the O.T.; of the ERV for the N.T.) which need revision, and in the opposite column his ‘suggested emendations.’" Baptist Quarterly.]

[“The revised translation of the passages of Scripture embraced in the following Lessons, aims to give the sense of the original as directly, and as exactly as possible. . . .”]


[The Introduction is signed W.W.. This may be W. Wheeler.]


[Only eight copies centographed.]


[Only eight copies centographed.]


### CD Only 1885


[There is rather a humorist story in the Introduction about the Freethinker and it’s editor. If you can locate a copy of this book, please read it. The scriptural text appears to be that of the KJV. A digital copy of this book can be located on the Internet at Google Online Books: http://books.google.com/books?id=RcEHAAAAQAAJ&printsec=frontcover&source=gbs_atb#v=onepage&q&f=false]

### 1886


[Copyright 1897, 1914, 1925 by William A. Foster. Contains paraphrases for each picture.]

### 1888


[The text in the following books only are different translations by those indicated:]

- **189?** The Book of Job (Fragmentary Translation) by Robert A. Watson.
- **1903** The Psalms by A. McLaren. 2 Vols.
- **1890** The Book of Ecclesiastes. With a new translation by Samuel Cox.
- **1889** The Book of Isaiah (Fragmentary Translation) by George Adam Smith. 2 Vols. Another edition; 2 Vols. 1904 [My collection: Vol. 1 only]
- **189?** The Prophecies of Jeremiah by C.J. Ball. 2 Vols.
- **1888** The Epistle to the Galatians by C.G. Findlay.

### CD Only 1892

**The Epistle to the Ephesians by C.G. Findlay.** [Museum copy on CD.]

[“The text...is, with very few exceptions, that of the ERV, or its margin.”]

- **1899** The Epistles of St. John by William Alexander.

[Includes Greek text, Latin, AV, RV, & Alexander’s translation in parallel columns.]

Another edition of the Expositor’s Bible; 48 Vols.; New York: Eaton & Mains; Cincinnati: Jennings & Graham, n.d.

### 1891


- **1891** - - The Books of Law. (Genesis to Deuteronomy)
- **1894** - - The Covenant History - - Joshua to (2) Samuel.
- **1896** - - The Psalms.
- **1897** - - The Gospels.
- **1901** - - Acts to II Corinthians.
- **1903** - - Hebrews to Revelation.
- **1931** - - Ezekiel. The Text of the Whole Book and the Notes on Chaps 1 to 37 by the late F.W. Grant. Notes on Chapters 38 to 48, with a Historical Chart of the Prophets, Plans
Illustrating the Temple, and the Future Division of the Land, by J. Bloore.

[The Deity is rendered “Jehovah” many times.]


[From the Preface: “The earliest English is of course to all practical purposes a different language from our own. Fundamentally the same from the very beginning, its identity is so disguised by disused inflections, by changed orthography, by obsolete words, by local dialect, and by all the manifold changes which attended a language in full process of growth, and perpetuated, until the invention of printing. . . I have therefore rendered them into ordinary English, endeavouring always to make as little changes as was compatible with converting them into a thoroughly readable form.” Contains English paraphrases of scripture and biblical stories in verse through the long period of 1100 years which elapsed between Caedmon and the end of the last century.]


[“The passages are printed, without variation, from the Authorised Version, Here and there I have omitted a verse or two, but these omissions can always be ascertained by consulting the reference at the head of each passage. In arranging the passages I have followed the order in which they occur in the Bible, except when literary or chronological considerations appeared to recommend some modification of that order. I trust that the grounds for all such departures from the traditional order will be too obvious to need explanation or defence.” “In the notes I have attempted to clear up the few difficulties which might perplex even educated and intelligent readers. When these difficulties arise from the obscurity or corruption of the Hebrew text of the Old Testament, my explanations are necessarily given at second hand, since I know no Hebrew. But by consulting standard commentaries and some of the more recent versions, especially the English Revised Version, I have endeavoured to ascertain the correct meaning of the original and to convey it briefly to the reader. I have also put together a few parallels from other literatures, and have illustrated some Hebrew legends and customs from the folk-lore of other peoples.”]


[Contains many of King Alfred’s translations found in his homilies.]


19?? **Rachleff, Owen S.** Great Bible Stories and Master Paintings. A Complete Narration of the Old and New Testaments by Owen S. Rachleff. Illustrated with one hundred and four works of art from Giotto to Corot. NY: Abradale Press, **n.d.**

1901 **M'Swiney, James** Translation of the Psalms and Canticles with Commentary by James M'Swiney.... London: Sands & Co.; Dublin: M.H. Gill & Son, **1901.**
[A translation of the Hebrew in one column and a translation of the Vulgate in the other column. Uses YaHWeH for the Tetragrammation. The Canticles are: Song of Moses (Ex. 15:1-19 and Deut. 32:1-43); Song of Hannah (1Ki[Sam.] 2:1-10); Isaiah 12:1-6; Zech: 38:9-20; Song of the Three Holy Youths (deutero-canonical Dan 3:57-88); Habbakuk Chapter 3; Mary’s Song (Lu 1:46-55); Zech the priest (Lu 1:68-79; Simeon Lu 2:29-32).]

CD Only **1902 Smith, G. Gregory** Specimens of Middle Scots with Introduction, Notes, and Glossary by G. Gregory Smith . . . Edinburgh and London: William Blackwood and Sons, **1902.** [Museum copy on CD.]
[Contains the following: p. LXVIII 3 of 8 lines from a Metrical Version of the Lord’s Prayer; pages 43-46 The Fyifty Psalme (Scott) from the Bannatyne MS (1568); pages 8-10 The Annunciation (Ro. Henrison) from the Gray MS (c1500); pages 101-104 Matthew 9 (Murdoch Nisbet c.1520); pages 104-106 Luke 16 (Murdoch Nisbet c.1520).]

[“All the texts have been carefully collated with the originals. A few errors of the scribes or printers have been corrected, and are indicated in the Notes, where I have occasionally suggested an editorial emendation.”]

1906 **Hart, Charles** A Manual or Bible History by Charles Hart. 2 Vols. New York, Cincinnati and Chicago: Benziger Bros., **1906-1908.**
Vol. 1 The Old Testament.

[Interwoven into the narrative is the Sacred Text which was “compiled chiefly from the text and notes of Haydock’s Douai Bible; but for the Part between the two Testaments - that is, from the end of the Books of the Machabees. The Jewish Historian Josephus is the one authority.”]

[“...some verbal changes, and the omission of whatever would distract the attention, offend the moral sense, or start a divergent line of thought.” Based on the ASV. The 1908 edition has on the back of the title page that it was copyright 1907. However, its possible that the 1st printed edition is the 1908 copy.]

CD Only Another edition; Boston: American Unitarian Association, **1908 [Museum copy on CD.],** 1909 [Museum copy on CD.].

CD Only Also; Boston: The Beacon Press, 1908, **1911 [Museum copy on CD.].**

CD Only **1913 Holm, Nora** The Runner’s Bible Compiled and Annotated for the Reading of Him Who Runs by Nora Holm. San Francisco: John Howell, **1913.** [Museum copy on CD.]
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Edition</th>
<th>Commentaries</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Apocrypha</td>
<td>1913</td>
<td>Book of Wisdom Edited by A.T.S. Goodrick.</td>
</tr>
<tr>
<td>Mark</td>
<td>1915</td>
<td>St. Mark, Translated by W.C. Allen.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[Only two books published.]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Vol. I</td>
<td>pt.1 St. Matthew by Joseph Dean, <strong>1928</strong>. [Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>pt.2 St. Mark by Joseph Dean, <strong>1916</strong>. [Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>pt.3 St. Luke by Joseph Dean, <strong>1935</strong>. [Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>pt.2 The Acts by C. Lattey, 1933.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>pt.2 1 Corinthians by C. Lattey, <strong>1914</strong>. [Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Vol. IV</td>
<td>pt.1 1 and 2 Thessalonians by C. Lattey, <strong>1913</strong>. [Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>pt.2 1 and 2 Timothy, Titus, 1, 2 and 3 John [bound with a reprint of the Apocalypse] by Francis Gigot, 1924; James, 1 and 2 Peter and Jude by W.H. Kent, 1924.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>pt.3 The Apocalypse of St. John by Francis Gigot, <strong>1915</strong>. [Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Third edition, revised, <strong>1939</strong>.</td>
</tr>
<tr>
<td>1928</td>
<td>Vol. I Synoptic Gospels</td>
<td>Second edition; Revised, <strong>1938</strong>.</td>
</tr>
<tr>
<td>1934</td>
<td>Malachy by C. Lattey.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1935</td>
<td>Ruth by C. Lattey.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1937</td>
<td>Nahum and Habakkuk by H. Bevenot.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
1938  Jona by T.E. Bird.
1939  Psalms i-xli by C. Lattey.
1953  Obadiah, Micah, Zephaniah, Haggai and Zechariah by Sebastian Bullough.
       London: St. Catherine Press.

[The Deity is rendered “Jehovah” many times.]

1914  **Concordant Version**  Concordant Version of the Sacred Scriptures. Los Angeles:
       Concordant Publishing Concern, 1914 -

       **The New Testament**

       1914  Paul’s Epistle to the Romans with Framework, and Ephesians, Philippians,
              Colossians, and I and II Thessalonians with Framework.

       Interlinears  1919  The Unveiling of Jesus Christ. (Revelation) Greek with sublinear, version and notes.

       Interlinears  1919  The Unveiling of Jesus Christ. (Revelation) Greek with sublinear and version. Popular
              Edition. First revision. [No notes. This edition was printed for the International Society of
              Bible Students now known as the Watchtower, Bible and Tract Society. The Order was
              canceled before issues were shipped.]

       Interlinears  1919  The Unveiling of Jesus Christ. (Revelation) Version with Notes.

       1922  The Unveiling of Jesus Christ. Third edition.

       1923  Romans - Galatians.

       1923  Ephesians - Philemon

       1923  Acts - Unveiling (known as vol. 2.)

       Interlinears  1924  Hebrews to Jude.

       1925  Concordant Version...John’s Account.


       1926  Concordant Version, The Sacred Scriptures. Designed to put the English reader in
              possession of all the vital facts of Divine revelation without a former knowledge of
              Greek by means of A Restored Greek Text with Various Readings, conforming, as far
              as possible, to the inspired autographs; A Consistent Sublinear, based upon a Standard
              English Version with notes. which are linked together and corrected for the English
              reader by means of an English Concordance and Lexicon and a complementary list
              of The Greek Elements.

              Idiomatic, Consistent English Version, Conforming to the Basic Laws of Language,
              in that, as far as Possible Each English Expression Constantly Represents its Closest
              Greek Equivalent, and Each Greek Word is Translated by Exclusive English
              Rendering...
              [English Text only. 10,000 copies.]

       Interlinears  1931  Concordant Version, The Sacred Scriptures. Designed to put the English reader in
              possession of all the vital facts of Divine revelation without a former knowledge of
              Greek by means of A Restored Greek Text... A Uniform Sublinear... A Consistent,
Emphasized English Version with notes...An English Concordance and Lexicon...Completely Revised, 1930.

**Interlinears**


**CD Only**


---

**The Old Testament**


1957  In a Beginning - *Genesis*. Concordant Version, International Edition. The Sacred Scriptures. An Idiomatic, Consistent, Emphasized Version. Conforming to the basic laws of language, in that, as far as feasible, each expression constantly represents its closest equivalent in the Original, each word of which is given a standard exclusive English rendering. Unavoidable shortcomings due to English idiom are largely overcome by the use of lightface type for words not found in the original, boldface for emphasis, and the rectifications of words and of grammar by means of letters or signs. Common figures of speech are indicated. Maps, illustrations, Hebrew names and their meaning, carefully selected references and the structural skeleton are in the margin. Preface is signed A.E.K. [A.E. Knoch] Saugus, California, USA.


1968  Concordant Literal Old Testament. The Book of *Daniel*. Saugus, California, USA.

[“The third fascicle of the Concordant Literal O.T. which is being published in installments.”]


[The Journal printed Psalms 1 to Psalms 94. Unknown whether further Psalms were published in the Journal.]


[“...a facsimile reproduction of typewritten copy... originally prepared on half sheets by our late Brother E.H. Clayton of Sheffield, England...”]


[The Deity is rendered "Ieve" (pronounced Yahweh) many times.]


1928 Bradford, Roark "Ol’ Man Adam An’ His Chillun” Photoplay and stage title The Green Pastures; Being the Tales They Tell about the Time When the Lord Walked the Earth Like a Natural Man. By Roark Bradford. With Drawings by A. B. Walker. New York: Grosset & Dunlap, Publishers, 1928. [Contains paraphrased stories of the Bible as they might have been rendered by colored preachers in the Old South. A bit controversial to say the least. Written entirely in the old Southern black dialect, similar to the writings of Uncle Remus. The re-writings are told as if they took place on Dixie's plantations complete with mules, wagons, and crops of cotton.]


1930 Kent, Charles Foster The Social Teachings of the Prophets and Jesus. New York:
Charles Scribner’s Sons, 1930.
[“The chief aims, therefore, of this volume are to single out the important social teachings of the Bible, to translate them into clear English, and then to classify and present them...”]

[Contains the following Scripture translations: Proverbs 8:22,27-30 by Crampon; Isaiah 5:2-7, 9:6, 26:19, 29:18, 58:5-8, 58:6-8 by Condamn; Micah 5:2-3 by Van Hoonacker; Malachi 3:1 by Van Hoonacker; Hebrews 2:18, 4:15 by Crampon. Nothing is known about these translators.]

[AV with some modifications and paraphrase of Gospels.]


1942 **Mohler, David** Poems on Bible Subjects. A Booklet Containing Sixty Poems Taken from various subjects found in both old and new testaments. A part of which may be used as songs, to which the meter or tune is indicated. Dayton, OH: David Mohler, n.d. [My copy is signed by David Mohler Nov. 5, 1942.]

[An edition limited to one thousand copies. “...I have made no metrical versions of many poems of the Bible, but have presented them unchanged except in form. The reason is that these poems are such pure poetry in the St. James version, and so devoid of obscure or archaic phrasing that no metrical enhancement could add to their strength or beauty.”]

Also; Toronto: Macmillan, 1944.

[“Quotations from the Old and New Testaments usually follow the Revised Version, but not scrupulously. I have sometimes silently altered it, and sometimes made my own translation.”]

Reprinted; 1947. [Many times reprinted.]

[Contains many Prose and Poetry of England and America, a few are scripture selections by various translators through time and then edited so its readable today. Some of the translators are well known and have their work listed in this bibliography. The translators not well know and their work is unknown are: Isaiah 52:13-53:12 by Rev. Michael J. Gruenthaler, S.J.; A Hymn to the Virgin by an unknown singer from 14th century; The Kingdom of God by Francis Thompson.]


1952 **Lindstrom, Lilla** Poems on the Bible. Kansas City, Missouri: Brown-White-Lowell Press,
1952.

       2nd printing; 1958.

       [The aim of this translation is to help translators who use English as a second language. Each book is separate. There may have been more books translated.]

Oversize  
Translator’s Old Testament. 196?  
   **Exodus**  93 pages  
   **Deuteronomy**  59 pages  
   **Proverbs**  66 pages  
   **Jeremiah**  Chapters 1-20, 30-31, 46-52  77 pages  
   **Amos**  43 pages

NT  
The Translator’s New Testament. 1973  
       Revised edition: 1979. [See Phil. 2:1]  
       [See annotation for “Translation for Translators”, 1958 listed under New Testaments. The changes were so numerous thus causing a new entry for this translation.]

       1960 ... Vol. 66. The Prophets by Joseph Dheilly; Translated from the French by Rachel Attwater.  
             [Selections]  
       196? ... Vol. 68. The Life of Our Lord. [Gospel harmonies.]  
       196? ... Vol. 70. St. Paul and His Message.

Apocrypha  
1964 ... Vol. 71. The O.T. Apocrypha, by Catherine Dimier; Translated from the French by S.J. Tester.

1960 ... Vol. 72. The N.T. Apocrypha, Translated from the French by Wulston Hibberd.

       [This edition is a revision of Pringle’s (See Bible Selections, 1844 Anonymous, Commentaries [on the Books of the Bible].) This edition O.T. Volumes were edited by D. F. Wright and assisted by D. F. Kelly and the N.T. volumes were edited by David W. Torrance and Thomas F. Torrance.]

<table>
<thead>
<tr>
<th>Vol</th>
<th>Date</th>
<th>Calvin’s Old Testament Commentaries</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Genesis I</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Genesis II</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Exodus - Deuteronomy I</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Exodus - Deuteronomy II</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Exodus - Deuteronomy III</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Exodus - Deuteronomy IV, Joshua</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Psalms I</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>Psalms II</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>Psalms III</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>Psalms IV</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
11 Isaiah I
12 Isaiah II
13 Isaiah III
14 Jeremiah I
15 Jeremiah II
16 Jeremiah III
17 Jeremiah IV, Lamentations
18 1994 Ezekiel I (Chapters 1-6) Translated by D. Foxgrover & D. Martin
19 Ezekiel II
20 1993 Daniel I (Chapters 1-6) Translated by T. H. L. Parker
21 Daniel II
22 Hosea
23 Joel - Jonah
24 Micah - Habakkuk
25 Zephaniah - Zechariah
26 Malachi and General Index

Vol Date Calvin’s New Testament Commentaries
11 1965 The Epistles of Paul The Apostle to the Galatians, Ephesians, Philippians and Colossians. Translator T. H. L. Parker.

Notebooks


[“The Revised Standard Version has been used throughout, interspersed occasionally with the author’s translation...”]

[“Biblical citations are often my own translation; frequently they are taken from the Knox version; and at times from other versions.”]

[“Although I have not always felt justified in modifying the RSV in this regard, my own language in this revision is consistently inclusive.”]

[The basic translation is taken from the Confraternity Version and some translations from the Douay Version. The paraphrases are in smaller type. Examples: Pages 21, 26, 35, 39, 40-41, 42-43, 44-47.]

1966  **Burke, Carl F.**  God is For Real, Man: Interpretations of Bible passages and stories, as told by some of God’s bad-tempered angels with busted halos to Carl F. Burke, Chaplain of Erie County Jail, Buffalo, N.Y. New York: Association Press, 1966.

[Paraphrases]


[Analecta Biblia 27.]

1969  **Burke, Carl F.**  God is Beautiful, Man; Interpretations of Bible passages and stories, as told by some of God’s bad-tempered angels with busted halos to Carl F. Burke. New York: Association Press, 1969.

[Paraphrases]


Vol. I 1971 Genesis
Vol. II 1972 Exodus
Vol. III 1972 Leviticus
Vol. IV 1972 Numbers
Vol. V 1973 Deuteronomy
Vol. VI 1973 Joshua
Vol. VII 1974 Job

1972  **Smith, James E.**  An Exegetical Commentary on [    ]. James E. Smith.


CD Only


CD Only


CD Only

2005  An Exegetical Commentary on the Book of Isaiah [A Work in Progress] The translation used is the author’s own unless otherwise indicated. James E. Smith, January 2005. [278pps] [Museum copy on CD.]

CD Only

2006  Jeremiah (Parts 1 - 7) 2006 [422pps] [Museum copy on CD.]

CD Only

2006  An Exegetical Commentary. Zechariah; Prophet of Night Visions. 2006 [Museum copy on CD.]

CD Only


CD Only


CD Only

2006  Ephesians, Christ: The Head Over All Things. 2006 [31pps] [Museum copy on CD.]

CD Only


1975 **Waddy, Lawrence** The Bible as Drama by Lawrence Waddy. New York, Paramus, & Toronto: Paulist Press, 1975. [90 Bible stories presented as plays.]

   Vol. 3 Kings of the Hill, 1985. [I & II Kings, I & II Chronicles, Ezra, Nehemiah]
   Vol. 4 The Race to Grace, 1985. [Esther, Job, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes, Song of Solomon]
   Vol. 5 An Idol a Day Keeps God Away, 1984. [Isaiah, Jeremiah, Lamentations]
   Vol. 7 Jesus: The Whole in One, 1986. [Gospels]
   Vol. 9 End of the Beginning, 1988. [Hebrews, James, I & II Peter, I, II & III John, Jude, Revelation] [The Apocrypha including I & II Esdras and Letter of Jeremiah]


   [Quotations from the Bible are taken for the most part from the King James Bible . . . Where it is necessary for my argument to grasp nuances not conveyed in the A.V. I have made my own version from the Hebrew or the Greek, but it is always obvious where that occurs.]

   [“A brilliant new rendering in contemporary language—from the Creation to the Resurrection.”]

   [“The translations from the Bible are not derived from standard English versions but are based on Greek texts (in one case—Isaiah 28:10—on Hebrew). In some instances the same passage is translated in different ways for different purposes.”]


[Biblical text redactions by Charlton Heston. “The redactions closely follow the King James Bible because I share with many people the belief that this version is a monument to English prose.”]


2001 **Coles, Mike**  The Bible in Cockney. Mike Coles. Oxford: Published by The Bible Reading Fellowship, 2001-2002. [The 1st publisher may have been Great Britain: Omnia Books, Ltd.]

2001 **Coles, Mike**  The Bible in Cockney. Well bits of it anyway. . .

2002 **Coles, Mike**  The Bible in Cockney. Prophets, Proverbs and Pioneers


[“The text used is a ‘Comfort-able KJV’ — a sensitively revised King James Version, in which archaic words have been simplified to make God’s Word more understandable.” There are a few scriptures from the Amplified Bible which are well marked as such. Contains the NT, Psalms, and Proverbs.]


[Contains a re-telling of the story of Jesus' life from birth to resurrection in an Australian vernacular, Psalm 23 and a Glossary.]


Vol. 1 Alternate Translation of the Old Testament. Selected Scripture Verses Listed Alphabetically. Amos 3 - Gen. 49

Vol. 2 Alternate Translation of the Old Testament. Selected Scripture Verses Listed Alphabetically. Hab. 2 - Zephan. 3


Vol. 4 Alternate Translation of the Book of the Revelation of Jesus Christ to St. John.

[ATB is an amplified paraphrase from the original languages. The translator has selected different definitions than most translators (translator’s license), for many Hebrew and Greek words.]
[Work in progress]

2005 Grantham, Chris Kiwi Bible
[“The Kiwi Bible is refreshingly unique. Its great to read God’s living words in the language and style of your typical Kiwi bloke.”]


[Contains N.T. except the four Gospels & Acts, Isaiah, Daniel ch. 7-12, Epistle of Barnabas, Exodus 20:1-17, Deuteronomy 32:1-43, Books of Adam and Eve 1 & 2, Gos of Philip, Gos of Thomas, Gos of Peter, and Gos of Nicodemus (or Acts of Pilate).]


2010 Darnell, David In Depth Bible Commentaries by Dr. David Darnell. Internet address: http://indepthbible.org/
[This work is still in progress. Presently contains Gen 1-25, Exodus, Leviticus, Psalm 2, Proverbs 8, Isaiah 58, 65-66, Hosea, Amos, Mark, Luke, Acts, Romans, 1 Corinthians 7, Ephesians 1-6, Philippians 1-4, Jacob (James), Revelation.]

2012 LeSeraph The Heavenly Fire. Internet address: http://www.echoofeden.com/digest/theheavenlyfire/ 2012-present
[“LeSeraph is a pseudonym for the author, translator, and editor of the heavenly fire. He is currently in graduate school studying Biblical Literature with an emphasis on ancient Hebrew.” It appears that the translation will consists of all Bible books written in Hebrew, including the Gospel of Matthew. “Most translations of the Gospel of Matthew are made from Greek manuscripts (or alterations of the Greek that replace common nouns with their Jewish counterparts). This is the first Bible to contain an English translation of Matthew taken exclusively from a Hebrew manuscript. The specific manuscript chosen for this edition is the DuTillet text, which was confiscated from Jews in the early 16th Century.”]

2012 Ruth [Museum copy on CD.]

2012 Psalms [In progress] [Museum copy on CD.]
| CD Only | 2012 | Zephaniah | Museum copy on CD |
| CD Only | 2012 | Ecclesiastes | In progress |
| CD Only | 2012 | Proverbs | In progress |
| CD Only | 2013 | Hosea | In progress |
| CD Only | 2013 | Matthew | In progress |
| CD Only | 2012 | Reece, Wyatt | Tyndale for Today, William Tyndale’s translations (his work is the very foundation of the English Bible) in a format for today’s reader by W. Reece. Internet address: http://www.prismcp.com/ Museum copy on CD. [A modernized edition of Tyndale’s N.T. of 1534 and the Prophet Jonah of 1530.]
CHILDREN’S BIBLES


CD Only 1759 Divine of the Church of England The Childrens Bible: or, an History of the Holy Scriptures. In which, the several Passages of the Old and New Testament are laid down in a Method never before attempted; being reduced to the tender Capacities of the little Readers, by a lively and striking Abstract, so as, under God, to make those excellent Books take such a firm Hold of their young Minds and Memories, and leave such Impressions there, both of Moral and Religious Virtue, as no Accidents of their future Lives will ever be able to blot out. To which is added A New Manual of Devotions for Children. Consisting of Prayers, suited to their Wants and Understandings; with some devout Hymns, Contemplations, and Exhortations, composed on purpose. By a Divine of the Church of England. Adorned with Copper-Plates. London: Printed for, and sold by, J. Wilkie, at the Bible, in St Paul's Church-Yard, 1759. [Museum copy on CD.]

CD Only Another edition; Dublin : Printed by and for Henry Saunders, in Castle-Street, MDCCCLXIII. [1763] [Museum copy on CD.]

CD Only Again; Philadelphia] : London: Printed, and, Philadelphia: Re-Printed and sold by Andrew Steuart, at the Bible in Heart in Second-Street, M,DCC,LXIII. [1763] [Museum copy on CD.]

CD Only 1775 Anonymous The Holy Bible Abridged: or, the History of the Old and New Testament Illustrated With Notes, and adorned with Cuts. For the ufe of Children. London: Printed for T. Carnan and F. Newbery, Junior, No.65, in St. Paul's Church-Yard; but not for F. Newbery at the corner of Ludgate Street, who has no share in the late Mr. John Newbery's Books for Children, 1775. [Museum copy on CD.]


[Data for 1st edition is unknown.]

Another edition; Boston: Isaiah Thomas, 1811.

Also; London: Printed and sold by Darton and Harvey, 1796. [Museum copy on CD.]

1783 Anonymous A Curious Hieroglyphick Bible; or, Select Passages in the Old and New Testament, Reprefented with near five Hundred Emblematical Figures, for the Amusement of Youth: designed chiefly To familiarize tender Age, in a pleasing and diverting Manner, with early Ideas of the Holy Scriptures. To which is added, A short Account of the Lives of the Evangelists, and other Pieces, illustrated with Cuts. London: Printed by and for T. Hodgson, in George's-Court, St. John's-Lane, Clerkenwell, MDCCCLXXXIII. [1783] [Museum copy on CD.]

[A condensed KJV text interspersed with hundreds of word pictures. Possible authors: Thomas Bewick & Joseph Alexander Adams.]

Another edition; A Curious Hieroglyphick Bible; or, Select Passages in the Old and New Testaments, Represented with Emblematical Figures, for the Amusement of Youth: Designed Chiefly to familiarize tender Age, in a pleasing and diverting Manner, with early ideas of Holy Scriptures, to which are Subjoined, a short Account of the Lives of the Evangelists, and other Pieces. Illustrated with nearly Five Hundred Cuts. The First Worcester Edition. Printed at Worcester, Massachusetts: by Isaiah Thomas, MDCCCLXXXVIII. [1788] [Museum copy on CD.]

Other editions; The Eighth Edition. London: Printed for T. Hodgson, MCDDXC. [1790] [Museum copy on CD.]; 1792; A New Hieroglyphical Bible for the amusement & instruction of children; being a selection of the most interesting narratives (scripturally arranged) from Genesis to the Revelations. Embellished with familiar figures & striking emblems elegantly engraved. To the whole is added a sketch of the life of our Blessed Saviour, the holy apostles, &c. London: Printed by G. Thompson, 1794 [Museum copy on CD.]; 1796.


Also; A New Hieroglyphical Bible; for the Amusement and Instruction of Youth. Being a selection of some of the most useful lessons and interesting narratives, from Genesis to John. Embellished with Familiar Figures and Striking Emblems, Neatly Engraved. Cooperstown: Stereotyped, Printed and Sold by H. & E. Phinney, 1836.


periodical, Parley’s Magazine. n.d.

CD Only  Also; A New Hieroglyphical Bible: with Devotional Pieces for Youth. Containing Four Hundred Cuts, by Adams. New York: Harper & Brothers, 1837. [Museum copy on CD.]


[An abbreviated monotessaron paraphrase for children.]


CD Only  1788 Anonymous  A Curious Hierogliphick Bible; or, Select Passages in the Old and New Testaments, Represented with Emblematical Figures, for the Amusement of Youth: Designed Chiefly to familiarize tender Age, in a pleasing and diverting Manner, with early ideas of Holy Scriptures, to which are Subjoined, a thor: Account of the Lives of the Evangelists, and other Pieces. Illuftrated with nearly Five Hundred Cuts. The First Worcester Edition. Priorted at Worcester, Massachusetts: by Isaiah Thomas, MDCCCLXXXVIII. [1788] [Museum copy on CD.]

[ Illustrated with nearly 500 cuts. Many later editions, under different titles.]

CD Only  Also; The Eighth Edition. London: Printed for T. Hodgson, MCDDXC. [1790] [Museum copy on CD.]

Another edition; [Mrs. F.L.] New York: H. M. Caldwell Co., 188?

[An abbreviated monotessaron paraphrase for children.]

CD Only  1790 Anonymous  A Series of Prints taken from the New Testament, Designed as Ornaments for Those Apartments in Which Children receive the firft Rudiments of their Education. London: Printed and Sold by John Marshall, No.4, Aldermary Church Yard, in Bow Lane, and No.17, Queen Street, Cheapside, [1790?] [Museum copy on CD.]

[ Contains illustrations only with no text. Work done by Mrs. Trimmer. ]

CD Only  Also; A Description of a Set of Prints taken from the New Testamenc [sic]. Contained in a Set of Easy Lessons. By Mrs. Trimmer. London: Printed by John Marshall, at No. 4, Aldermary Church-Yard, Bow-Lane, and No. 17, Queen-Street, Cheapside, [1795?] [Museum copy on CD.]

[ Contains the text only for the 1790 volume. This work has no illustrations with the text.]

CD Only  Another edition; London: Printed by John Marshall, at No. 4, Aldermary Church-Yard, Bow-Lane, and No. 17, Queen-Street, Cheapside, 1796 [Museum copy on CD.]

[ Contains the text only for the 1790 volume. This work has no illustrations with the text.]


Another; New York: Robert Carter and Brothers, n.d.

Wood, Samuel 1831 Bible Stories, for the Use of Children. 2 Parts. [Containing Stories from the . . .] By the Rev. Samuel Wood, B.A. London: Published by Simpkin and Marshall, 1831-1832. [Museum copies on CD.]

1831 Part I Containing Stories from the Old Testament.

1832 Part II Containing Stories from the New Testament.

Also; Published by Xlibris Corporation, 2008; Published by BiblioBazaar (BiblioLife), 2008.


[“This little book, dear children, is not the Bible, but only a brief history of it.” About 2 inches square.]


Also, 1850.

Finch, Catherine Irene 1846 Scripture History, designed for the Use of Young Persons . . . [2 Vols.] By Catherine Irene Finch. . . 1846 - 1854. [Museum copies on CD.]

[“The passages . . . Are transcribed in the words of the Received Version.”]

1846 . . . Containing the History of the Israelites from the Call of Abraham, to the Building

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Publisher 1</th>
<th>Publisher 2</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1853</td>
<td>Anonymous</td>
<td>Sequel to Mama’s Bible Stories, Chiefly in Words not Exceeding Two Syllables.</td>
<td>[No more known]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1861</td>
<td>Anonymous</td>
<td>Sequel to Mama’s Bible Stories; Chiefly in Words not Exceeding Two Syllables. By the Author of “Mama’s Bible Stories,” “Fanny and Her Mama,” etc.</td>
<td>New York: Robert Carter &amp; Brothers, 1861. [Museum copies on CD.]</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>


1873  **Oort, H. And I. Hooykaas**  The Bible for Young People. By Dr. H. Oort. . . And Dr. I. Hooykaas. . . With the Assistance of Dr. A. Kuenen. . . Authorised Translation. 6 Vols. London & Edinburgh: Williams & Norgate, 1873. [Museum copy on CD.]

1876  **Caunter, Mary**  The Stories of Genesis for the Little Ones. By Mary Caunter. London: J. Masters and Co., MDCCCLXXVI. [1876] [Museum copy on CD.]

[An expanded paraphrase. Well done.]

1886  **Anonymous**  Bible Stories in Verse for My Children. London: Elliot Stock, 1876. [Museum copy on CD.]


[“The story is told in the words of the Bible, but with considerable condensation and rearrangement . . . In our translation we have preserved, for the most part, the wording of either the AV or the recent Canterbury Revision; making, however, a considerable number of minor changes . . .” The translation here given, while based on the AV, with constant reference to the KJV, freely varies from both.]


1889  Vol. 2 - Hebrew Legislation, Tales, Poetry, and Prophecy. [Museum copy on CD.]

1893  Vol. 3 - Christian Scriptures, Comprising the Gospels, the Acts of the Apostles, the Epistles of St. Paul, the Epistle to the Hebrews, the Epistle of St. James, the First Epistle of St. Peter, the First Epistle of St. John and Portions of the Revelation.


[O.T. stories only. For N.T. stories, see Pierson, Mrs. Helen W., 19??]


1892  **Mackail, John William**  [The Holy Bible for Young Readers] 1892.

1892  Biblia Innocentium, Being the Story of God’s Chosen People Before the Coming of Our Lord, Jesus Christ, upon the Earth. Written Anew for Children By J. W. Mackail . . . Hammersmith: Kelmscott Press.

[O.T. selections]

Another edition; London: Reeves and Turner, MDCCCXCIII. [1893] [Museum copy on CD.]

1892  Biblia Innocentium, The N.T. Being the Story of God’s Chosen People after the
Coming of our Lord Jesus Christ upon the Earth. Together with Stories of Saints and Martyrs.

["This is a distinguished version of the N.T. . . Instead of four parallel Gospels, the N.T. has been made into one consecutive story. Passages difficult to explain have been clarified, repetitions have been eliminated, and the whole story has been couched in language of rich simplicity."]

Other editions, 1900, 1905, 1910.


Also: Biblia Innocentium, the N.T. Being the Story of God’s Chosen People after the Coming of Our Lord Jesus Christ upon the Earth. Together with Stories of Saints and Martyrs. Written by J. W. Mackail and Illustrated by Fritz Kredel. Mount Vernon, New York: Peter Pauper Press.


1898 Lathbury, Mary Artemisia Child’s Life of Christ. Stories from the Bible by Mary A.

1909 Yonge, Charlotte M. Aunt Charlotte’s Stories of Bible History for Young Disciples Designed for the 52 Sundays in the Year containing over 100 Stories from the Holy Book Embracing Instructive Historical Events from the Old and New Testaments. By Charlotte M. Yonge... Embellished with nearly 100 Fine Engravings. Color Plates, Half-Tones, Woodcuts and Pen Drawings made Especially for This Volume. W. E. Scull, 1898.


1899 Pollard, Josephine Ruth, A Bible Heroine; and Other Stories Told in the Language of Childhood, by Josephine Pollard. New York; Akron, Ohio; Chicago: The Werner Co., 1899. [Also includes abbreviated stories of Job, Samuel, David & Saul, Solomon the Wise Man, Elijah, Elisha, Jonah the Man Who Tries to Hide from God, Daniel and the Good Queen Esther.]


19?? Pierson, Mrs. Helen W. Bible Stories in Easy Words by Mrs. Helen W. Pierson. New York: McLoughlin Bros., n.d. [N.T. stories only. For O.T. stories, see Pierson, Mrs. Helen W., 189?]


<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author(s)</th>
<th>Title</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1905</td>
<td>Houghton, Louise Seymour</td>
<td>Telling Bible Stories by Louise Seymour Houghton. With Introduction by Rev. T. T. Munger, D.D.</td>
<td>New York: Charles Scribner’s Sons, 1905. [Museum copy on CD.] [Contains only a couple of narratives as examples of how to tell Bible stories.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1905</td>
<td>Sangster, Margaret E.</td>
<td>Stories from The Early Bible by Margaret E. Sangster.</td>
<td>Racine, WI: Whitman Publishing Co., 1905. [Sangster tells again the tales from Holy Writ so that children may read and love them.]</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Children’s Bibles

Reprinted; August 1908; February 1909; January 1914; March 1917; July 1917; September 1918; October 1921; January 1930; September 1935.

Also; New York: Dodge Publishing Co, n.d.
[“... I have tried to tell the beautiful Old Testament story faithfully, directly, and simply, so that children may read it for themselves.”]

CD only 1907 Robinson, Emma A. Stories of Bible Victories From the Old Testament. By Emma A. Robinson. Chicago, Ill.: The Epworth League of the Methodist Episcopal Church, 1907. [Museum copy on CD.]


Other editions; The Bible in Pictures. The New Bible Symbols. Chicago, Toronto: The John A. Hertel Company, 1912; 1915; 1922.


[The cover’s title: Our Saviour’s Life in Picture & Story. Illustrated by the Tissot Stamps. Foreword is dated 1911. Appears to be the KJV text.]

[Contains a short history of English translations. The biblical narratives are a close paraphrase.]


CD Only Another edition; 1922. [Museum copy on CD.]
1918 **Miller, Elizabeth Erwin**  
The Dramatization of Bible Stories: An Experiment in the Religious Education of Children. By Elizabeth Erwin Miller... Chicago, Illinois: The University of Chicago Press, **1918.** [Museum copy on CD.]
Reprinted; Jan., 1919; Dec., 1919; June, 1920; Nov., 1920; May, **1921.**

1920 **Gordon, Alexander R.**  
CD Only  
Vol. 1 Genesis, **1920.** [Museum copy on CD.]  
Vol. 2 Exodus to Joshua  
Vol. 3 Judges and Samuel  
Vol. 4 Kings and Prophets, **1924.** [Museum copy on CD.]

1920 **Gordon, Alexander R.**  
The Enchanted Garden. Stories from Genesis Retold for Young Folk by Alexander R. Gordon... London: Hodder & Stoughton Limited, **1920.** [Museum copy on CD.]
[This may be the same as vol. 1 listed under 1920 Gordon, Alexander R. Bible Stories.]

1920 **Hult, Adolf**  
Bible Primer...  
[Contains a loose paraphrase]  

1920 **Scovil, Elisabeth Robinson**  
1920 Old Testament  
1921 New Testament

1921 **Gordon, Alexander R.**  
The Victorious Banner. Stories from Exodus Retold for Young Folk by Alexander R. Gordon... London: Hodder & Stoughton Limited, **1921.** [Museum copy on CD.]
[This may be the same as vol. 2 listed under 1920 Gordon, Alexander R. Bible Stories.]

1921 **Russell, Mary M.**  
Dramatized Bible Stories for Young People by Mary M. Russell... New York: George H. Doran Co., **1921**

1922 **Benton, Rita**  
Shorter Bible Plays. By Rita Benton. New York: The Abingdon Press, **1922.**

1925 **Anonymous**  
The Children’s Bible. Cambridge: At the University Press, **1925.**  
[The work of Alexander Nairne, Arthur Quiller-Couch, and T. R. Glover.]

1925 **Hurst, Nellie**  

1925 **Pollard, Josephine**  

1927 **Anonymous**  
The Complete Sayings of Jesus.
Other Editions; 1942, 1955.
[Nothing more is known about the about three editions.]


   - 1934 Book 1(Pentateuch).

1934 **Mann, Thomas** Joseph and His Brothers translated from the German by H. T. Lowe-Porter. N.Y.: Alfred A. Knopf [Zorzo Books]
   - 1. 1934 Joseph and His Brothers
   - 2. 1934 Young Joseph
      Again; 1944.
   - 4. 1944 Joseph the Provider
      [Biblical Novels]


   [“So I will illustrate my book with simple, direct and story-telling woodcuts of the old masters. Then
I will take the King James Version and shorten, without changing, the great stories of the Old Testament—giving my children the essence of the Bible in a form brief enough for little heads, without sacrifice of the elements that gave the bible its enduring power.”


   1946 - - Stories from the Old Testament selected and arranged by Elsa Jane Werner; Illustrated by Feodor Rojankovsky.
   1953 - - The New Testament edited and arranged by Elsa Jane Werner; Illustrated by Alice and Martin Provenson.


   Vol. 1 Old Testament
   Vol. 2 New Testament


1949 **Petersen, Emma Marr** Bible Stories for Young Latter-Day Saints By Emma Marr Petersen. Illustrated by Richard I. Elkins. Salt lake City, UT: Published by Bookcraft, 1949.


   Book One1953 From Abraham to the Maccabees. Repr.: 1953.
   Book Three 1957 From the Discovery of America to Our Own Day. Repr.; 1966.


Also; Books, Inc. edition, 1957.

1954 **Jones, Mary Alice** Bible Stories; Old Testament. By Mary Alice Jones. Illustrated by


1957 Worm, Piet NY: Sheed and Ward Inc.
[Printed from the original lithographs of Piet Worm. Printed on the presses of Senefelder in Amsterdam, and bound by G. W. C. Paardekoper in Amsterdam.]

1957 Stories from the Old Testament from Adam to Joseph

1957 More Stories from the Old Testament from Joseph to the Prophets

1958 Stories from the New Testament


[Text by W. Hillmann, Illustrated by Johannes Gruger, Translated by Lawrence Atkinson.]

Another Edition; Collegeville, Minnesota: The Liturgical Press, St. John’s Abbey, 19??

1959 Anonymous Beginner Bible Story. Northville, TN: The Sunday School Board of the Southern Baptist Convention, 1959. [Have those shown below]
[A Southern Baptist Sunday School Series. Published quarterly for each week. Each contains a retelling/paraphrase of a Bible scripture(s) selection. Designed for very young children.]

<table>
<thead>
<tr>
<th>Series No.</th>
<th>Scripture(s) covered in the retelling</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Matthew 21:12-16.</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>Nehemiah 2; 4; 6:15-16.</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>Daniel 1.</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>Exodus 2:1-10.</td>
</tr>
<tr>
<td>Year</td>
<td>Author</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>--------</td>
</tr>
<tr>
<td>1961</td>
<td>De La Mare, Walter</td>
</tr>
<tr>
<td>1963</td>
<td>The Bible Story Library</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**1964** The Good Samaritan  Lu 10:25-37  
1965 The Little Boat that Almost Sank  Mt. 14:23-33 & Mk. 6:45-51  
1970 Samson’s Secret  Judges 13-16  
1973 The Queen Who Saved Her People  
1974 Sing a Song of Gladness  Selective Psalms  
1979 The Bread and The Wine  Jo. 13:1-28 & I Cor. 11:23-34
1979 The Man Who Carried the Cross for Jesus  Lu. 23:26 & Mk. 15:21
1982 The Thief Who was Sorry  Lu. 23:32-43

[LCA Sunday Church School Series.]

Editorial Advisory Board:
Joseph A. Grispino  Samuel Terrien  David H. Wice

Another edition; N.Y.: Western Publishing Co., **1993**.
[“All the truth, beauty, and poetry of the Bible have been preserved in this new version for children.” Selections only; Includes five of the Psalms (in the KJV), Gospels are harmonized. Sumptuous illustrations in color show Jesus as a blue-eyed blonde.]

[LCA Sunday Church School Series.]

[“...carefully checked for accuracy and has been approved by reliable consultants comprising of clergymen from the Protestant, Catholic and Jewish faiths.”]

Another Edition; New York: Playmore, Inc., **1968**.


1968 **Turner, Philip**  Brian Wildsmith’s Illustrated Bible Stories. As told by Philip Turner. NY: Franklin Watts, Inc., **1968**.
Another Edition; Oxford University Press, **1968**.

Another Edition; Paulist Press, **1973**.

Another Edition; Paulist Press, **1969**.


[Same as the Living Bible, 1971.]


1. Noah’s Ark
2. The Baby Jesus
3. David the Shepherd Boy
4. Moses in the Bulrushes


[ Quotations from The Holy Bible, NIV, 1978]
1984  **Ward, Elaine M.**  
Old Testament Stories for Church and Home by Elaine M. Ward.  

1985  **Grant, Amy**  
Amy Grant’s Heart to Heart Bible Stories by Amy Grant with Roy and Doris Nichols. Illustrated by Jim Padgett. Fort Worth, TX: Sweet Publishing, 1985.

1985  **Griffin, William**  
Jesus for Children. William Griffin Illustrated by Elizbeth Swisher.  

1986  **Anonymous**  
[Unknown if same text as the New Century Version, 1984.]

1986  **Brown, Alice & Pat Kirk**  
Jesus, His Story for Children As Told by Alice Brown and Pat Kirk. Illustrated by Sue Roby/Creative Studios I.  

1986  **Hagan, Lowell and Jack Westerhof**  
Theirs is the Kingdom. The New Testament.  

1986  **Johnston, Louisa M.**  
The Bible Story Hour by Lousia M. Johnston. Illustrated by Anna Marie Magagna. Managing Editor: Anne Neigoff.  

1987  **Frank, Penny**  
The Lion Story Bible. Story by Penny Frank. Illustrated by [a different person for each volume.]  
[Many volumes.] [My collection: vols. 30, 47]

1987  **Silverman, Maida**  

1988  **Hayes, Wanda**  
A Child’s First Book of Bible Stories by Wanda Hayes. Illustrations by Kathryn Hutton/ Heidi Petach.  

1988  **Silverman, Maida**  

1988  **Winkler, Jude**  
The Story of [ ] by Rev. Jude Winkler, OFM Conv.  
NY: Catholic Book Publishing Co., 1988-

  1988  Joseph and his brothers
  1988  Ruth
  1988  Abraham
  1988  Isaac and Jacob
  1988  Moses
  1988  Joshua

1989  **Henley, Karyn**  
The Beginner’s Bible. Timeless Children’s Stories as told by Karyn Henley illustrated by Dennis Davis.  
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author(s)</th>
<th>Title</th>
<th>Edition/Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1990</td>
<td><strong>Anonymous</strong></td>
<td>Sunday: Book of Readings Adapted for Children. Year [ ]. Loveland, Ohio: Treehaus Communications, 1990. [The Bible comes not only in simplified language for children 7-8 yrs old, but it is printed in sense-lines, easy for young lectors to read.] Year B <strong>1990</strong> Year C <strong>1991</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1991</td>
<td><strong>Beers, V. Gilbert</strong></td>
<td>The Early Reader’s Bible as told by V. Gilbert Beers, illustrations by Liz Hagler. Sisters, OR: Published by Questar Publishers, Inc., <strong>1991</strong>. [64 easy-to-read Bible selections, each with story text and activity pages.]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1995</td>
<td><strong>Delval, Marie-Helene</strong></td>
<td>Reader’s Digest Bible for Children; Timeless Stories from the Old and New Testaments. Stories retold by Marie-Helene Delval. Illustrations by Ulises. Foreword</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>


2008 Mark’s Gospel
2004 The Gospel of John

CD Copy

2006 Paul’s Letter to the Colossians and The Book of James. [Museum copy on CD.]

2008 Galatians, Ephesians and Philippians
2006 Revelation in Rhyme

2006 **Illustrated Children’s Bible** The Illustrated ICB Bible; [name of book(s)]. Designed and Illustration from Neely Publishing LLC. Individual contributors: Keith R. Neely, David Miles, Roberta Neely, Bridget Harlow and Thomas R. Zuber. Nashville, TN: Tommy Nelson, 2006-. [The Illustrated International Children’s Bible. Includes the complete Bible text with chapter and verse numbers.]


[Translators: Keith R. Neely, David Miles, Roberta Neely, James Balkovek, Kevin Davidson, Thomas Zuber, and Bridget Harlow.]


[A very short paraphrase of a few people from the Bible.]

HEBREW SCRIPTURES
(Old Testaments)

HEBREW SCRIPTURES LISTINGS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1650</td>
<td>Anonymous</td>
<td>The Psalms, Hymns and Spiritual Songs of the Old &amp; New Testament, faithfully translated</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>into English meeter. For the Edification and Comfort of the Saints in publick and private, especially in New England. [Henry Dunster and Richard Lyon] London. 1650. [This is a revision of the Bay Psalm Book of 1640. Includes the Songs of Moses, of Deborah and Barak, of Hannah, David’s Elegy, the whole Song of Songs, the Songs of Isaiah, the Lamentations of Jeremiah, the Prayer of Habakkuk, and the Song of the Virgin. This version went through numerous editions in British America, and was reprinted in England and Scotland.]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>CD</td>
<td></td>
<td>Also; London: Printed for Richard Chifwell, 1701.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>CD</td>
<td></td>
<td>Another edition; The Psalms, Hymns, and Spiritual Songs, of the Old and New-Teftament:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>CD</td>
<td>Orton, Job</td>
<td>A Short and Plain Exposition of the Old Testament, with devotional and practical Reflections, for the use of families, subjoined to each, somewhat in the manner of Dr. Doddridge’s Family Expositor. Published from the author’s Manuscripts, by Robert Gentleman. 6 Vols. Shrewbury: Printed by J. &amp; W. Eddowes, also by T. Longman, and J. Buckland, Paternoster Row; C. Dilly, In The Poultry; and J. Johnson, ST. Paul's Church Yard, London, MDCCCLXXXVIII. [1788-1791] [Museum copies on CD.]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[“The sacred text is printed in Roman letters, and corrected from the valuable edition of the [KJ] Bible published at Oxford in the year 1772...” “My great business as been, to connect the text and exposition together...” “The attentive reader will perceive that the work is not uniformly a paraphrase, but has criticisms and other remarks (frequently taken from Clark’s Annotations) intermingled.” From R. Gentleman’s Preface.]</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Oversize  1792 Geddes, Alexander  The Holy Bible, or the books accounted sacred by the Jews and Christians otherwise called the books of the Old and New Covenants: faithfully translated from corrected texts of the originals. With various readings, explanatory notes, and critical remarks. By Alexander Geddes. 3 Vols. London: Printed for the Author by J. Davis, 1792-1800.

1792 ...Volume I. Genesis thru Joshua
1797 ...Volume II. Judges thru Chronicles [Ruth and Manasseh
1800 ...Volume III. Critical Remarks

[“I could have made my revision often more clear, and, I believe more elegant; if I had not, with some reluctance, adhered too strictly to the rigid rules of verbal translation...” The work was produced “...without the assistance of any one person, to share in the ungrateful labour.”]

[Lowndes lists the following constituents of the work:

CD Copy  1786 Prospectus; Glasgow [Museum copy on CD.]
CD Copy  1787 Appendix, London [Museum copy on CD.]
CD Copy  1793 General answer to the Queries, London
CD Copy  1792 Vol. I [Museum copy on CD.]
CD Copy  1793 Address to the Public
CD Copy  1797 Vol. II [Museum copy on CD.]
CD Copy  1800 Critical remarks to the Hebrew Scriptures] [Museum copy on CD.]

[For Geddes’ Psalms, see Psalms, 1807 Alexander Geddes, A New Translation.. Psalms.]


[A new translation of Hosea and Sacred Songs. Also contains other parts of Scripture. The Deity is rendered “Jehovah” many times.]


1821 Townsend, George  The Old Testament, arranged in historical & chronological order (on the basis of Lightfoot’s Chronicle) in such manner that the Books, Psalms...

[See Complete Bible Listing, 1821. Townsend, George  The ... arranged in historical and chronological order]

1844 Brenton, Lancelot Charles Lee  The Septuagint Version of the Old Testament, according to the Vatican text, translated into English; with the principal various readings of the Alexandrine copy, and a table of comparative chronology; by Sir Lancelot Charles Lee Brenton, Bart... 2 Vols. London: Samuel Bagster & Sons, 1844. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

[An undated and unidentified reprint under the Title:] The Septuagint Version of the Old Testament with an English Translation and with various readings and critical notes, current


CD Copy

Other editions, 1870, 1884. [Museum copy on CD.]

Also; The Septuagint Version of The Old Testament; and with Various Readings and Critical Notes. London: Samuel Bagster and Sons, 15, Paternoster Row, 1879.

Another edition; The Septuagint Version of the O.T., with Apocrypha; With an English Translation and with Various Readings and Critical Notes, 1879.


Also; Grand Rapids: Zondervan, 1970, 1972.

[All of these are reprints from the 1851 edition.]


1851 Benisch, Abraham ...Jewish School & Family Bible... newly translated under the supervision of... the Chief Rabbi, by Dr. A. Benisch. of the United Congregations of the British Empire. London: James Darling, 1851 - 1861.

Vol. 1 The Pentateuch, Hebrew and English, newly Translated. Published by J.Darling, 1851. Second edition; revised and improved, 1852. [Museum copy on CD.]

Another edition; 1864.

Another Edition; [Same title as above except its EXODUS only followed by Haftaroth including sections of Isaiah, Jeremiah, Ezekiel, Judges, Kings, Samuel and then some Jewish prayers.] 4th edition, 1904.

Vol. 2 Containing the Historical Parts. Published by Longmans & Co., 1852. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]
[Joshua-Kings, English only.]

Another edition; 1864.

Vol. 3 Containing the Books of Isaiah, Jeremiah, Ezekiel and the Twelve Minor Prophets. Published by Trubner & Co. and Jewish Chronicle Office, 1856. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

Vol. 4 Containing the Hagiography. Published by Jewish Chronicle Office, 1861. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]
[The American Bible Society has a complete set of four volumes dated 1852 - 1864.]

Other editions; 1857, 1878, 1880, 1884, 1899.

Revised; London: John Childs & Co. for Trubner & Co., 1865.


Also; English Only. 1 Vol. New York: Hebrew Publishing Co., 1912?

[Other editions as late as 1958.]

1859 Wellbeloved, Charles and Others


1859 - - Vol. I Genesis to Ruth
[Bible Versions Reproduction Series, Vol. #7]

1861 - - Vol. II Samuel to Psalms
[Bible Versions Reproduction Series, Vol. #8]

1862 - - Part III Proverbs to Malachi
[Bible Versions Reproduction Series, Vol. #9]

[“They have assumed the Common Version as the basis, and have departed from it only where, in their judgement, the text was clearly corrupt, the rendering inaccurate, or the phraseology obsolete or obscure.” They followed the Masoretic text of Van der Hooght. The Deity is rendered “Jehovah” many times.]


1866-67 The Pentateuch (3 v) James Martin

CD Copy

Also; 3 Vols., 1869 [Museum copy vol. 2 on CD.]

1865 Joshua, Judges, Ruth James Martin

CD Copy

Also, 1875. [Museum copy on CD.]

1866 The Book of Samuel James Martin
Again, 1872, 1876.

1867 The Book of Kings James Murphy
[Clark’s Foreign Theological Library. 4th Series, Vol. XXXIII. The Deity is rendered
“Jehovah.”. The translations of selections from the Books of the Kings is interwoven in the commentary.]

CD Copy 1872. [Museum copy on CD.]
[The Deity is rendered “Jehovah.” The translations of selections from the Books of the Kings is interwoven in the commentary.]

1868 The Book of Chronicles Andrew Harper

CD Copy 1873 Ezra, Nehemiah, Esther Sophia Taylor [Museum copy on CD.]
[Clark’s Foreign Theological Library. 4th Series, Vol. XXXVIII. Uses “Jahve” as God’s names.]

Again, 1879.

1868 The Book of Job (2 v) Francis Bolton
[Clark’s Foreign Theological Library, Ser.4, v.10,11. See Hebrew Scriptures Listings, 1865 Biblical Commentary.]

CD Copy Also; 3 Vols., 1872 [Museum copy vol. 1 only on CD.]; 3 Vols., 1881 [Museum copies on CD.]; 3 Vols., 1882 [Museum copy vol. 2 only on CD.].

CD Copy 1871 The Book of Psalms (3 v) Francis Bolton [Museum copy vol. 3 only on CD.]
Also; Translated from the German (from the Second Edition, Revised Throughout) by the Rev. Francis Bolton . . . Edinburgh: T. & T. Clark, MDCCCLXXX. [1880] [Museum copy vol. 1 only on CD.]

CD Copy 2nd edition; 3 Vols., 1881. [Museum copy vol. 3 only on CD.]

Third Thousand, 1894.


1874 Proverbs of Solomon (2 v) M. G. Easton & Franz Delitzsch [Vol. 2 only in Museum - 1875]

1877 The Song of Songs & Ecclesiastes M. G.Easton

1867 The Prophecies of Isaiah James Martin -69 2 Vols.

CD Copy 1884 [Museum copy vol. 1 only on CD.]; 2 Vols., 1892. [This appears to be a different work from that translation by Martin, in the O.T. Commentary of 1865-80 (q.v.)]


CD Copy 1874 The Prophecies of Jeremiah (2 v) David Patrick and James Kennedy [Museum copy vol. 2 only on CD.]
[Contains Book of Jeremiah and Lamentations. Uses “Jahveh” as God’s names.]

Again; By James Kennedy and David Patrick, 1892.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Edition Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1876</td>
<td>James Martin</td>
<td>The Prophecies of Ezekiel (2 v)</td>
<td>Museum copy on CD.</td>
</tr>
<tr>
<td>1877</td>
<td>M. G. Easton</td>
<td>The Book of Daniel</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1868</td>
<td>James Martin</td>
<td>The Twelve Minor Prophets (2 v)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[Most of the volumes do not give a continuous biblical text.]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1877</td>
<td>M. G. Easton</td>
<td>The Book of Daniel</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1868</td>
<td>James Martin</td>
<td>The Twelve Minor Prophets (2 v)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[Most of the volumes do not give a continuous biblical text.]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1881</td>
<td>Michael Friedlander</td>
<td>The Jewish Family Bible in Hebrew and English. London: W. Rider &amp; Son, 1881.</td>
<td>[The English translation is the AV revised; O.T.]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Another edition; Jerusalem: Jerusalem Bible Publishing Co. Ltd., 1884.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[“...facsimile of the Jewish Family Bible issued in London in 5645-1884.”]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[The present edition of the Scriptures is a reduced facsimile of the Jewish Family Bible issued in London in 5645-1884, edited by Dr. M. Friedlander.]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Helen Spurrell</td>
<td>A translation of the Old Testament Scriptures from the Original Hebrew; by Helen Spurrell. London: James Nisbet, MDCCCCLXXXV [sic]. [1885]</td>
<td>[“...the translation is made from the unpointed Hebrew; that being the original...” i.e., B. Boothroyd’s unpointed ‘Biblia Hebraica’. Also, the actual date reads 1985 which was a misprint. The Deity is rendered “Jehovah” many times.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Digby S. Wrangham</td>
<td>Lyra Regis. The Book of Psalms, and other Lyrical poetry of the Old Testament, rendered literally into English metres by Digby S. Wrangham. Leeds: J.S. Flectcher &amp; Co.; London: Simpkin, Marshall &amp; Co., 1885. [Museum copy on CD.]</td>
<td>[Includes Lamentations, Song of Solomon, and songs from other books. “...the translation must be rigidly literal. ...the peculiar character of the Hebrew poetry must be kept in sight by the translator. Rhymeless and metreless, it is a system of parallelism of idea...”]</td>
</tr>
<tr>
<td>1904</td>
<td>S. F. Pells (Editor)</td>
<td>See Charles Thomson, The Old Covenant, 1808.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1907</td>
<td>R. Bruce Taylor</td>
<td>Ancient Hebrew Literature. 4 Vols. London: J. M. Dent &amp; Co.; New York: E. P. Dutton &amp; Co., [1907]. [Museum hard copy of v. 1 &amp; 3.]</td>
<td>[“The text is that of the AV ‘changed only when that rendering was obviously wrong’.’ This work forms part of the series of ‘Everyman’s Library’ edited by Ernest Rhys.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1915</td>
<td>Alexander Harkavy</td>
<td>...The Twenty-Four Books of the Old Testament. Hebrew Text and</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

1915 The Book of Genesis with Haphtaroth; Hebrew Text and English Authorized Versions, Translation revised by Alexander Harkavy. With Notes.
Also; The Book of Genesis with Bible Comments for Home Reading by Rabbi Herbert S. Goldstein..., 1928. [The translation was revised by Harkavy.]

1915 The Book of Psalms...with exegetical notes by the reviser.

1916 - - Vol. I. The Pentateuch, the Earlier Prophets
1916 - - Vol. II. The Later Prophets, The Hagiographa

[“The English translation accompanying the Hebrew text is the AV... Among the passages amended are all those which have been mistranslated or colored to suit Christian dogma.” “In changing phrases or sentences, the reviser has followed the general style of the language of the AV.”]

[The Deity is rendered “Jehovah” at Exodus 6:4; Psalm 83:18; Isaiah 12:2.]


Another edition; 2 Vols. 1926.

Also; The Holy Scriptures Revised in Accordance with Jewish Tradition and Modern Biblical Scholarship, 1930. [One vol.; revised.]


Another edition, 1939, 1951.

CD Copy 1917 Jewish Publication Society The Holy Scriptures According to the Masoretic Text. A New Translation with the Aid of Previous Versions and with Constant Consultation of Jewish Authorities... Philadelphia: Jewish Publication Society, 1917. [Museum copy on CD.]

[Max Margolis was editor-in-chief. “In preparing the MS for consideration by the Board of editors, Professor (Max) Margolis took into account the existing English versions, the standard commentaries, ancient and modern, the translations already made by the JPSA, the divergent renderings of the RV prepared for the Jews of England, the marginal notes of the RV, and the changes of the American Committee of Revisers...” The ‘translations already made’ were the following:

- Genesis Max Landsberg
- Obadia, Jonah J. Voorsanger
- Exodus, Lev. L.N. Dembitz
- Micah Maurice H. Harris
- Numbers David Philipson
- Nahum L. Mayer
- Deuteronomy F. de Sola Mendes
- Habakkuk R. Grossman
- Joshua Joseph H. Hertz
- Zephaniah M. Schlesinger
- Judges Steven S. Wise
- Haggai S. Mendelsohn
- II Samuel Bernard Drachman
- Malachi D. Davidson
- Jeremiah Sabato Morais
- Job Marcus Jastrow
- Ezekiel H.W. Schneeberger
- Ruth Joseph Krauskopf
- Joel Oscar Cohen]
Ecclesiastes       Gustav Gottheil
Amos             H. Pereira Mendes
Esther           William Rosenau
Psalms (1903)    Kaufman Kohler
I & II Chronicles M. Mielziner

Abridgments were made for the armed forces of both World Wars: Readings from the Holy Scriptures for Jewish Soldiers and Sailors, 1918. Readings from the Holy Scriptures prepared for the use of Jewish Personnel of the Army of the United States, 1942. A peace-time abridgment, The Holy Scriptures... for use in the Jewish School and Home, 1931 and 1945.

[Many reprints.][ Museum has a 1917 reprint dated 1945 on a CD.]

1920 Books of the O.T. in Colloquial Speech **Books of the O.T. in Colloquial Speech**
[“Literary elegance has been sacrificed to clearness of expression and simplicity of language.”]


1924 5. The Books of Joel ( J. Garrow Duncan J. Garrow Duncan), Nahum ( G. Currie Martin G. Currie Martin), and Obadiah ( Constance Mary Coltman Constance Mary Coltman).


1934 10 The Books of Micah ( John Naish John Naish), and Habakkuk ( R.B.Y. Scott R.B.Y. Scott).

[13 1/2 O.T. books; no more published. Dates are taken from the printer’s marks in the back of each volume.]

1924 **Czarnomska, Elizabeth** The Authentic Literature of Israel: freed from the disarrangements, expansions and comments of early native editors; edited with introductions ... 2 Vols. New York: Macmillan Co., 1924.

Part 1 From the Exodus to the Exile.

Part 2 From the Exile to the Recovery of Israel’s Independence.
“The text is the AV with some modifications, notably the use of Yahweh for the Tetragrammaton. The arrangement of the text aims to show the results of the work of Driver, Haupt, Kent, et al, in simple form, without notes, and in chronological order beginning with the Decalogue. All the text is included at some point.”

1928 **Harkavy, Alexander**  The Pentateuch with Haphtaroth and Five Megilothers...

[See Pentateuch for the complete entry.]

1936 **Sonicino Books of the Bible**  Soncino Books of the Bible; Editor: Rev. Dr. Abraham Cohen,...


[With pointed Hebrew Text, English Translation, and a verse-by-verse Commentary.]


[The Pentateuch & Haftorahs first appeared in 1929, but the text of that edition was the ERV, with marginal renderings (q.v.) “When (The JPS version) presents difficulties, the most probable translation and interpretation are suggested (in the notes) without resort to textual emendation.”]


Another edition; The Soncino Chumash. Five Books of Moses with Haphtaroth...Edited by the Rev. Dr. A. Cohen ... 1947. [This work uses the Jewish Publication Society’s translation of 1917.]


1947 Genesis H. Freedman

1947 Numbers & Deuteronomy S. Fisch

1946 Lamentations & Esther S. Goldman

1950 Joshua and Judges A. Cohen (Editor)

1951 Samuel S. Goldman

Second impression, 1959; 3rd imp. 1961


1950 Kings Israel W. Slotki


1952 Chronicles I & II Israel W. Slotki


1946 The Five Megilloth A. Cohen (Editor)


1946 Job Victor E. Reichert


1945 The Psalms A. Cohen

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Work</th>
<th>Author(s)</th>
<th>Edition Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1940</td>
<td>Isaiah [Also, 1949]</td>
<td>Israel W. Slotki</td>
<td>Also, 1949; Rev. Ed., 1983</td>
</tr>
<tr>
<td>1948</td>
<td>Obadish, Jonah &amp; Micah</td>
<td>S. Goldman</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>


Another edition; London: Burne, Oates, 1949. [This was a one volume revised edition.]

Also, 1955.

1952 **Revised Standard Bible - O.T.** The Holy Bible. The Old Testament. 2 Vols. New York, Toronto & Edinburgh: Thomas Nelson & Sons, **1952**. In additional to Dr. Weigle, Dr. Moffatt and Dr. Burrows, the following scholars were active on the O.T. Committee:
- W.F. Albright (Johns Hopkins)
- J.P. Hyatt (Vanderbilt)
- J. Muilenburg (Pacific)
- W.L. Sperry (Harvard Divinity)
- L. Waterman (U of Chicago)
- G. Dahl (Yale)
- W.A. Irwin (U of Chicago)
- H.M. Orlinsky (Jewish Institute of Religion)
- W.R. Taylor (Toronto)
- K.M. Yates (So. Baptist)


1955 **Jewish Publication Society** The Holy Scriptures According to the Masoretic Text. A New Translation with the Aid of Previous Versions and with Constant Consultation of Jewish Authorities... [New Edition] 2 Vols. Philadelphia: Jewish Publication Society, **1955**. [No changes were made in the text except for topographical errors and identification of “Haftorah”. There is a 1 volume edition and a 2 volume edition.]

1962 **Jewish Publication Society** A new translation of The Holy Scriptures according to the Masoretic text. 1962-1982. [Harry Orlinsky was assisted by the following: H.L. Ginsberg, Max Artz, Harry Freedman, Ephraim A. Speiser, Bernard J. Bamberger, and Solomon Grayzel. “Dr. Orlinsky prepared a draft translation which was circulated among the seven working members, each of whom made comments and suggested changes... the present rendering is not a revision, but essentially a new translation. Obsolete words and phrases were avoided; and Hebrew idioms were translated, in so far as possible, by means of their normal English equivalents...”]

**Genesis** 1958 The Book of Genesis...Draft Version. Another edition; Genesis. The N.J.V. Translated. Introduction by Harry M.
Orlinsky. New York: Harper & Row; Philadelphia: Jewish Publication Society, 1966. [“...practically the same as that of the 1962 edition...modified for the sake of uniformity of style or in order to bring the English closer to the Hebrew...”]

[See Jewish Publication Society, Genesis, 1966.]


Another edition; 1967.


[When “The Torah” (1962) was published, it was announced that the next step would be the publication of a volume for home and synagogue use, containing the Torah and Haftarot, in Hebrew and English. To be completely useful in the synagogue, such a volume called for the inclusion of the Five Megilloth and the Book of Jonah, each of which is read in connection with the services on holidays and special occasions in the Jewish calendar. The translation of the entire volume was completed, but, its publication was delayed. It was decided to issue at once this rendering of the six shorter books of the Bible.]


[This work is a one volume edition of the Torah, The Writings and The Prophets (1962-1982) with revisions.]


Another edition; ... An Allegorical Translation based upon Rashi with a Commentary Anthologized from Talmudic, Midrashic and Rabbinic Sources. New York: Published by Mesorah Publications, Ltd., 1976-
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Title</th>
<th>Translator</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1977</td>
<td>Genesis (2 Vols.)</td>
<td>Meir Zlotowitz</td>
</tr>
<tr>
<td>1976</td>
<td>Ruth</td>
<td>Meir Zlotowitz</td>
</tr>
<tr>
<td>1976</td>
<td>Esther</td>
<td>Meir Zlotowitz</td>
</tr>
<tr>
<td>1977</td>
<td>Psalms (3 Vols.)</td>
<td>Avrohom Chaim Feuer</td>
</tr>
<tr>
<td>1976</td>
<td>Ecclesiastes</td>
<td>Meir Zlotowitz</td>
</tr>
<tr>
<td>1977</td>
<td>Song of Songs</td>
<td>Meir Zlotowitz</td>
</tr>
<tr>
<td>1976</td>
<td>Lamentations</td>
<td>Meir Zlotowitz</td>
</tr>
<tr>
<td>1977</td>
<td>Ezekiel</td>
<td>Moshe Eisemann &amp; Nosson Scherman</td>
</tr>
<tr>
<td>1979</td>
<td>Daniel</td>
<td>Hersh Goldwurm</td>
</tr>
<tr>
<td>1978</td>
<td>Jonah</td>
<td>Meir Zlotowitz</td>
</tr>
<tr>
<td>1988</td>
<td>Joshua</td>
<td>Deuven Drucker</td>
</tr>
<tr>
<td>1984</td>
<td>Ezra</td>
<td>Yosef Rabinowitz</td>
</tr>
</tbody>
</table>

[See 1996 Scherman, Rabbi Nosson The Stone Edition.]

1976 **New International Commentary on the Old Testament**
Edited by R. K. Harrison.
Grand Rapids, MI: Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 1976-

[The volumes are listed under the translator’s name. Some of the translators are: V. P. Hamilton, G. J. Wenham, P. C. Craigie, M. H. Woudstra, R. L. Hubbard, F. C. Fensham, J. E. Hartley, J. N. Oswalt, J. A. Thompson, L. C. Allen, O. P. Robertson, P. A. Verhoef.]

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Title</th>
<th>Translator</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1990</td>
<td>The Book of Genesis: Chapters 1-17</td>
<td>Victor P. Hamilton</td>
</tr>
<tr>
<td>1995</td>
<td>The Book of Genesis: Chapters 18-50</td>
<td>Victor P. Hamilton</td>
</tr>
<tr>
<td>1979</td>
<td>The Book of Leviticus</td>
<td>Gordon J. Wenham</td>
</tr>
<tr>
<td>1995</td>
<td>The Book of Numbers</td>
<td>Timothy R. Ashley</td>
</tr>
<tr>
<td>1976</td>
<td>The Book of Deuteronomy</td>
<td>Peter C. Craigle</td>
</tr>
<tr>
<td>1981</td>
<td>The Book of Joshua</td>
<td>Marten H. Woudstra</td>
</tr>
<tr>
<td>2006</td>
<td>The Book of 1 Samuel</td>
<td>David Toshio Tsumura</td>
</tr>
<tr>
<td>1983</td>
<td>The Books of Ezra and Nehemiah</td>
<td>F. Charles Fensham</td>
</tr>
<tr>
<td>1988</td>
<td>The Book of Job</td>
<td>John E. Hartley</td>
</tr>
<tr>
<td>2004</td>
<td>The Book of Proverbs: Chapters 1-15</td>
<td>Bruce K. Waltke</td>
</tr>
<tr>
<td>2005</td>
<td>The Book of Proverbs: Chapters 15-31</td>
<td>Bruce K. Waltke</td>
</tr>
<tr>
<td>1997</td>
<td>The Book of Ecclesiastes</td>
<td>Tremper Longman III</td>
</tr>
<tr>
<td>2001</td>
<td>Song of Songs</td>
<td>Tremper Longman III</td>
</tr>
<tr>
<td>1986</td>
<td>The Book of Isaiah: Chapters 1-39</td>
<td>John N. Oswalt</td>
</tr>
<tr>
<td>1998</td>
<td>The Book of Isaiah: Chapters 40-66</td>
<td>John N. Oswalt</td>
</tr>
<tr>
<td>1995</td>
<td>The Book of Jeremiah</td>
<td>J. A. Thompson</td>
</tr>
<tr>
<td>1997</td>
<td>The Book of Ezekiel: Chapters 1-24</td>
<td>Daniel I. Block</td>
</tr>
<tr>
<td>1998</td>
<td>The Book of Ezekiel: Chapters 25-48</td>
<td>Daniel I. Block</td>
</tr>
<tr>
<td>1976</td>
<td>The Books of Joel, Obadiah, Jonah, and Micah</td>
<td>Leslie C. Allen</td>
</tr>
<tr>
<td>1990</td>
<td>The Books of Nahum, Habakkuk, and Zephaniah</td>
<td>O. Palmer Robertson</td>
</tr>
<tr>
<td>1997</td>
<td>The Books of Haggai, and Malachi</td>
<td>Pieter A. Verhoef</td>
</tr>
</tbody>
</table>

1976 **Judaica Press Publications**

[The Judaica Press Books of the Bible series is a continuation of the Judaica Press Books of the Prophets and Holy Writings series. The latter series is complete in 24 volumes. The Books of the Bible series contains 5 volumes that cover Genesis and Exodus, but has since been discontinued.]

1989 The Book of Joshua.
1992 Five Megilloth. 2 Vols.
1976 The Book of I Samuel.
1978 The Book of II Samuel.
     Another, 1989.
1980 The Book of I Kings.
1980 The Book of II Kings.
     Another, 1985.
1992 The Book of I Chronicles
1992 The Book of II Chronicles
1989 The Book of Job.
1991 The Book of Psalms. 3 Vols.
1987 The Book of Judges.
1985 The Book of Jeremiah 2 Vols.
1991 The Book of Exekiel.


     CD Only


   2nd Impression, Sept. 1998
   3rd Impression, Aug. 1999
   4th Impression, May 2000
   5th Impression, June 2001

[Revised text from the ArtScroll Tanach Series of 1976.]

1997 Metsudah Tanach Series
   1997 Joshua Avrohom Yosef Davis

   2000 A New English Translation of the Septuagint and the Other Greek Translations Traditionally Included under that Title. The Psalms translated by Albert Pietersma. NY/Oxford: Oxford University Press, 2000. [Copyright held by The International Organization for Septuagint and Cognate Studies, Inc.]

CD Only 2009 Asser, Michael The Old Testament According to the Septuagint. A Translation into English of the Greek Text Published by the Orthodox Church of Greece’s Apostoliki Diakonia. Internet Address: http://orthodoxengland.org.uk/zot.htm [Museum copy on CD.] [Based on the KJV. St. John’s Orthodox Church, Colchester, Essex, England.]

ABRIDGED HEBREW SCRIPTURES

CD Only 1728 Shuckford, Samuel The Sacred and Profane History of the World Connected, from the Creation of the World to the Dissolution of the Assyrian Empire at the Death of Sardanapalus, and to the Declension of the Kingdoms of Judah and Israel, under the Reigns of Ahaz and Pekah: including the Dissertation on The Creation and Fall of Man. By Samuel Shuckford . . . Three Volumes. London: Printed for R. Knaplock, and J. Tonson, MDCCXXVIII. [1728] [Museum copies on CD.]

[Some may consider this work as an abridged paraphrase of scripture mixed with history and commentary.]

CD Only 2nd edition; Two Volumes. London: Printed for R. Knaplock, and J. Tonson, MDCCXXXI. [1731] [Museum copies on CD.]


CD Only 1870 Anonymous Bible Story Told in Verse. Edinburgh: William P. Nimo, 1870. [Museum copy on CD. This is an incomplete copy from Google.]

1893 Dale, Daphne The Story of the Bible in Poetry and Song Being a Narrative of the Principal Events of the Bible, as Told By the Poets. Illustrated with The Dore, Hoffman and Pfannschmidt Engravings. Edited by Daphne Dale. Chicago: Elliott & Beezley, 1893.

1890 Harris, Maurice H. The People of the Book; A Bible History for School and Home; With Appendix containing Description of the Bible Books, Scriptural Quotations, the Canon, Examination Questions... In Three Volumes by Maurice H. Harris. New York: Bloch Publishing Co., 1890.

[Narrative is interspersed with O.T. quotes in a unique rendering.]

Rewritten, 1896.

Other editions, 1912, 1923, 1926. [Museum has Vol 3 only.]
1891 **Graetz, H.** History of the Jews by Professor H. Graetz. 5 Vols. Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1891 - 1895.

1891 Vol. I From the Earliest Period to the Death of Simon the Maccabee (135 B.C.E.)
1893 Vol. II From the Reign of Hyrcanus (135 B.C.E.) To the Completion of the Babylonian Talmud (500 C.E.)
Vol. III
1894 Vol. IV From the Rise of the Kabbala (1270 C.E.) To the Permanent Settlement of the Marranos in Holland (1618 C.E.)
1895 Vol. V From the Chmielnicki Persecution of the Jews in Poland (1648 C.E.) To the Present Time (1870 C.E.)

[“This translation, in five volumes, is not a mere excerpt of my ‘Geschichte der Juden’ . . . but a condensed reproduction of the entire eleven volumes. But the foot-notes have been omitted, so as to render the present work less voluminous for the general reader. . . . In this English edition the ‘History of the Jews’ is brought down to 1870, whilst the Original only goes as far as the memorable events of 1848. The last volume will contain a survey of the entire history of the Jewish nation, together with a comprehensive index of names and events.”]


1904 **Kent, Charles Foster** The Student’s Old Testament Logically and Chronologically Arranged and Translated by Charles Foster Kent. 6 Vols. New York: Charles Scribner’s Sons; London: Hodder & Stoughton, 1904-1927.

1905 Vol. II Israel’s Historical and Biographical Narratives from the Establishment of the Hebrew Kingdom to the End of the Maccabean Struggle...

CD Only

   Another; The Sermons, Epistles and Apocalypses of Israel’s Prophets from the Beginning of the Assyrian Period to the End of the Maccabean Struggle by Charles Foster Kent. . . With Maps and Chronological Charts. New York: Charles Scribner’s Sons, 1921. [Museum copy on CD.]

1910 Vol. III The Sermons, Epistles and Apocalypses of Israel’s Prophets from the Beginning of the Assyrian Period to the End of the Maccabean Struggle...

1907 Vol. IV Israel’s Laws and Legal Precedents from the Days of Moses to the Closing of the Legal Canon...

   [The Deity is rendered “Jehovah” many times.]

1927 Vol. VI Proverbs and Didactic Poems

   [This work was done with the collaboration of Charles Cutler Torrey and F.C. Porter. “...a clear, vivid, dignified translation, which will represent not merely the words but also the ideas, the spirit, and the beauty of the original...”]

   [The text is based on a collation of eight editions of the KJV, with preference for the ‘Oxford text.’]

1913 **Glazebrook, M. G.** The Layman’s Old Testament, comprising the major part of the Old Testament with selections from the Apocrypha, arranged from the Revisor’s version and edited
with Brief notes by M.G. Glazebrook. Two Volumes. London & Edinburgh: Oxford University
Press, 1913.

[“The text . . . is that of the ERV, amended by the use of many of the marginal renderings . . . In five
or six places, indeed a conventional word has been substituted for one which offends modern ears. . .”]

Part I  The Historical Books.
Part II  The Prophets, The Psalms and the Wisdom Books.  [Museum copy on CD.]

CD Only  1916  **Olcott, Frances Jenkins**  Bible Stories to Read and Tell; 150 Stories from the Old
Testament with References to the Old and New Testaments; Selected and Arranged Illustrations
[“In editing the stories, a few words unsuitable for children have been omitted, and other expressing
the same meaning have been inserted. Where an occasional passage from the AV is not clear,
corrections have been made, following either the English and American RV’s or that of Isaac Leeser.”]

1930  **Sachar, Abram Leon**  A History of the Jews by Abram Leon Sachar, . . . New York:
Alfred A. Knopf, 1930. [Reprinted 6 times.]
Also; 2nd Edition, Revised and Enlarged, August 1940, reprinted 4 times; 3rd Edition,
Revised and Enlarged, July 1948, reprinted once; 4th Edition, Revised and Enlarged, June
1966.

1931  **Solis-Cohen, Jr., Emily**  The Holy Scriptures; An Abridgment for use in the Jewish School
[“The deviations from the JPS’s translation are few; and such changes as have been made are meant
to make the altered passages more understandable...”]

1941  **Bible Students**  The Word of Faith - A Simplified Scripture. Arranged for Study, Devotions,
Church, School and Other Public Readings, by Bible Students of Concord, Massachusetts.
Concord, Mass.: The Concord Press, 1941.
[“A rearrangement of Old Testament and Apocryphal Writings, in condensed and comprehensible
form.”]

1946  **Cohen, Mortimer J.**  Pathways through the Bible by Mortimer J. Cohen. Illustrations by
[A modernized version of the text of the Jewish Publication Society (O.T., 1917). This is an
abridgement of the O.T. printed in regular prose form.]
Reprinted; 1957.

1946  **Schmitt, Gladys**  David the King. Gladys Schmitt. Engravings by Cathal O’Toole.
[An expanded paraphrase of the history of David presented as a historical novel.]

1955  **Ford, Alvy E.**  Old Testament in Verse. Genesis to Job from The Bible in Verse by Alvy E.
Ford. A bird’s-eye view of each Bible chapter as stated in the words of a poet. Lincoln, Nebr.: Back to the Bible Broadcast, 1955.

1955  **Greenlees, Duncan**  The Gospel of Israel...Edited and for the most part Newly Translated
from the Hebrew, Greek and other Original Tongues of the Jewish Scriptures and various
ancient Apocrypha... with Historical Introduction, Explanatory Commentary, Full Annotations
and an Appendix by Duncan Greenlees,... Adyar, Madras, India: Theosophical Publishing
House, 1955.
[The Deity is rendered “Yahweh” many times.]

[An expanded paraphrase of the life of David from the books of Ruth, Samuel, 1 Kings, and 1 Chronicles.]

HEBREW SCRIPTURES SELECTIONS

CD Only  ??? Bladwin, Edward Chauncey Old Testament Narratives selected and edited by Edward Chauncey Baldwin. . . New York • Cincinnati • Chicago: American Book Company, 1910. [Museum copy on CD.] [The date came from Google Online Books for no date can be found in the actual book. The text is the 1901 RV with the American revision.]

Notebooks  ??? Schliebe, R.H. Epitome, n.d.
[Schliebe used “Jehovah” for the Deity.]

1534 Joyce, George Ecclesiastes (1534), Isaiah (1531) & Jeremiah (1534) [St. Joseph, MO:] Reprint published by The Bible Reader’s Museum, 2011. [Facsimile]

1616 Ainsworth, Henry Pentateuch, Solomon’s Song and Psalms. Amsterdam: 1616-1623. [The first to use “Jehovah” throughout the English translation.]
Annotations upon the book of Psalms, Wherein the Hebrew words and sentences are compared with, and explained by the ancient Greek and Chaldee versions: but chiefly by conference with the Holy Scriptures. By Henry Ainsworth. [Amsterdam: Printed by Giles Thorp], 1617 [i.e., 1618].
Another edition; Annotations upon the Five Books of Moses. London: Printed by Ihon Haviland..., 1619.
Also; Annotations upon the Five Books of Moses and the Booke of Psalmes. By H.A. [Amsterdam?] J.Haviland and B.Fisher, 1622.
In addition; Annotations upon the Five Bookes of Moses, the Book of the Psalmes, and the Song of Songs, or, Cantacles. Wherein the Hebrew Words and Sentences, Are Compared With, and Explained by the Ancient Greeke and Chaldee Versions and other records and monuments of the Hebrews. By Henry Ainsworth. London: Printed by Miles Flesher For John Bellamie, 1626
Another edition; Annotations upon the Pentateuch, the Psalms and the Song of Solomon. Amsterdam: 1627/1626.
Also; Annotations vpon the Five Books of Moses, The Booke of the Psalms, and the Song of Songs, or Canticles. Wherein the Hebrew Words and Sentences, are compared with, and explained by the ancient Greeke and Chaldee Versions, and other Records and Monuments of the Hebrew: But chiefly by conference with the holy Scriptures, Moses his words, lawes, and ordinances, the Sacrifices, and other legall Ceremonies heretofore commanded by God to the Church of Israel, are explained. With An Advertisement touching some objections made against the sinceritie of the Hebrew Text, and allegation of the Rabbines in these Annotations. As Also Tables directing unto such principall things as are oberved in the Annotations upon each several Booke. By Henry Ainsworth . . . London: Printed by M. Parsons for John Bellamie . . ., 1639. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

[The Books of Psalms literally translated with other Books of Scripture. London: M. Parsons for John Bellamie, 1639. May be the same as above]

CD Only

Reprint; Annotations on the Pentateuch: or, The five books of Moses: the Psalms of David; and the Song of Solomon / with a memoir of the author. Glasgow : Blackie & Son, 1843. [Museum copy on CD.]

Another reprint; Annotations on the Pentateuch or The five books of Moses; The Psalms of David; and the Song of Solomon by Henry Ainsworth with a memoir of the author. 2 vols. Published by Soli Deo Gloria, 1991.

1621 Wither, George

The Hymnes and Songs of the Chvrch, 1621-1623.

1621 The Songs of the Old Testament, translated into English measures; to euery song is added a new and easie tune, and a short Prologue by George Wither. London: T.S. [Thomas Snodham].

[Contains fourteen of those versions of Scripture which afterwards were entitled “Hymns and Songs of the Church”.

1623 The Hymnes and Songs of the Chvrch, Diuided into two Parts. The first part comprehends the Canonickall Hymnes, and such parcels of Holy Scripture, as may properly be sung: With some other ancients Songs and Creeds. The second Part consists of Spirituall Songs, appropiated to the severall Times and Occasions, observable in the Church of England. Translated and Composed by G. W. London: Printed by the Assignes of George Wither.

[Among the ‘Songs’ are ‘Song of Solomon divided into Ten Canticles’ and ‘Lamentations of Jeremiah’.


CD Only


1636 Sandys, George

A Paraphrase upon the Divine Poems. 1636-1641.

1636 A Paraphrase upon the Psalmes of David and upon the Hymnes dispersed throughout the Old and New Testaments. By G.S. London: Andrew Hebb.

[See Psalm listing - 1636 Anonymous, A Paraphrase...Psalms.]

1638 A Paraphrase upon the Divine Poems. London: [Printed by Ihon Legatt 1637.]

[Includes: A paraphrase vpon Iob; A paraphrase vpon the Psalms of David by G.S. Set to new Tunes for private devotions: And a thorow Base, for Voice, or Instrument by Henry Lawes...; A Paraphrase vpon Ecclesiastes; A Paraphrase vpon the Lamentations of Jeremiah; A Paraphrase vpon the Songs collected ovt of the Old & New Testament.]

1641 A Paraphrase upon the Song of Solomon. By G.S. London: John Legatt.

Glass Bookcase
Another edition; A Paraphrase upon the Psalms of David. By George Sandys. Set to New Tunes for Private Devotion: And a Thorough-Bafe, for Voice, or Instrument. By Henry Lawes, , , And in this Edition Carefully Revised and Corrected from many Errors which pass'd in former Impreffions, By John Playford. London: Printed by William Godbid, 1676. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]
[The Deity is rendered “Jehovah” many times.]

CD Only

1650 Anonymous The Psalms, Hymns and Spiritual Songs of the Old & New Testament, faithfully translated into English meeter. For the Edification and Comfort of the Saints in publick and private, especially in New England. [Henry Dunster and Richard Lyon] London. 1650. [This is a revision of the Bay Psalm Book of 1640. Includes the Songs of Moses, of Deborah and Barak, of Hannah, David’s Elegy, the whole Song of Songs, the Songs of Isaiah, the Lamentations of Jeremiah, the Prayer of Habakkuk, and the Song of the Virgin. This version went through numerous editions in British America, and was reprinted in England and Scotland.]

CD Only Also; London: Printed for Richard Chifwell, 1701. [Museum copy on CD.]


CD Only Other editions; 1725, 1726, 1737, 1742, 1754, 1758, 1762, 1773. [Museum copies on CD.]

1683 Mason, John Spiritual Songs, or, Songs of Praise to Almighty God Upon Several Occasions, Together with the Song of Songs Which is Solomon’s, First Turn’d, then Paraphrased in English Verse. London: Richard Northcott, 1683. [Of this work, A. Moody Stuart said, “The most remarkable feature in this Paraphrase appeared to us to consist in the number of editions it had gone through, from which however we apprehend that we must undoubtedly have overlooked some of its excellencies.”]

Another edition, 1694.

Also; - - To which may be added, Penitential Cries. The Fifth Edition, Corrected, with an addition of Sacred Poem on Dives and Lazarus. London: Printed for Thomas Parkhurst, 1696.

CD Only Other editions; 1704, 1708, 1718, 1725, 1735, 1743, 1750, 1761, 1790, 1795. [Museum copies on CD.]

1702 Patrick, Symon A Commentary upon the [Historical Books of the Old Testament]. By The Right Reverend Father in God, Symon Lord Bishop of Ely. London: Printed for R. Chifwell. . ., 1702-1706. [Appears to be the KJV]

CD Only 1702 A Commentary upon the Books of Joshua, Judges and Ruth. [Museum copy on CD.]

CD Only 1703 A Commentary upon the Two Books of Samuel. [Museum copy on CD.]

1704 A Commentary upon the First Book of Moses, called Genesis.
1704 A Commentary upon the Second Book of Moses, called Exodus.  
Second edition, 1704.

1704 A Commentary upon the Third Book of Moses, called Leviticus.

1704 A Commentary upon the Fourth Book of Moses, called Numbers.

1704 A Commentary upon the Fifth Book of Moses, called Deuteronomy.

1705 A Commentary upon the Two Books of Kings.  [Museum copy on CD.]

1706 A Commentary upon the Two Books of Chronicles, Ezra, Nehemiah, and Esther.

1706 Also; A Commentary on Historical Books of the Old Testament. . . In Two Volumes. By The Right Reverend Father in God, Dr. Symon Patrick, Late Lord Bishop of Ely. The Third Edition Corrected. To which is added A Compleat Alphabetical Table. London: Printed for John Darby, Arthur Bettesworth, Francis Favram, and others, M.DCC.XXVII.  [1727]  [Museum copy on CD.]


1720 Erskine, Ralph Gospel-Canticles: or, Spiritual Songs. In Five Parts. Part I. The Believer's Espousals: Or, the Way how a Sinner is divorced from the Law as a Covenant, and married unto Christ, &c. Part II. The Believer's Jointure: Or, the Privileges of those that are espoused to Christ, with the Marks and Characters of such. Part III. The Believer's Riddle: Or, the Mystery of Faith; shewing the Believer's two-fold Condition; Nature and Grace, Flesh and Spirit. Part IV. The Believer's Lodging: Or, his Inn while here upon Earth. Being a Poem or Paraphrase upon Psalm lxxxiv. Part V. The Believer's Soliloquy: Especially when in Affliction and Desertion, complaining of his own evil Heart, and longing to be Above where he shall Sin no more. The Two former being an Enlargement and Amendment of a Poem (intituled, The Believers Dowry) upon Isaiah liv. 5. Thy Maker is thy Husband. By a Minister of the Gospel in the Church of Scotland. Edinburgh: printed by Mr. James M’even and company, and to be sold by the said Mr. James M’even and other booksellers, 1720.

Another; Gospel-Sonnets: or, spiritual songs. In six parts. Part I. The Believer's Espousals: Or, the Way how a Sinner is divorced from the Law as a Covenant, and married unto Christ, &c. Part II. The Believer's Jointure: Or, the Privileges of those that are Espoused to Christ, with the Marks and Characters of such. Both these being a Poem of Is. liv. 5. Thy Maker is thy Husband. Part III. The Believer's Riddle: Or, the Mystery of Faith; shewing the Believer's two-fold Condition; Nature and Grace, Flesh and Spirit, &c. Part IV. The Believer's Lodging: Or, his Inn, while here upon Earth. Being a Poem or Paraphrase upon Psalm lxxxiv. Part V. The Believer's Soliloquy: Especially when in Affliction and Desertion, complaining of his own evil Heart, & longing to be Above, where he shall sin no more Part VI. The Believer's Principles: especially concerning the Law and the Gospel, &c. Rom. vii. 4. Wherefore my Brethren, ye also are become dead to the Law by the Body of Christ . . . By Mr. Ralph Erskine, Minister of the Gospel at Dunfermline. Edinburgh: printed for John Briggs, and sold at his shop in the Lucken-Booths, MDCCXVI.  [1726]

| CD Only | 1755 | **Green, William** | A New Translation of the Prayer of Habakkuk, the Prayer of Moses, and CXXXIX Psalm; with a Commentary on Each. To which are added Notes Critical and Explanatory. By William Green. . . Cambridge : printed by J. Bentham, Printer to the University. Sold by T. Merrill in Cambridge ; J. Whiston and B. White in Fleet-Street, and B. Dod in Ave Mary-Lane, London; J. Fletcher in Oxford; and J. Hildyard at York, M.DCC.LV. | **[Museum copy on CD.]** |
| CD only | 1760 | **Ogden, James** | Creation, a Sacred Eclogue, by James Ogden. Newcastle upon Tyne: Printed by Angus and Robson, for the Author. | **[Museum copy on CD.]** |
| CD only | 1766 | **Chandler, Samuel** | A Critical History of the Life of David: in which the Principal Events are ranged in Order of Time; the Chief Objections of Mr. Bayle, and Others, against the Character of this Prince, and the Scripture Account of him, and the Occurrences of his reign, are examined and refuted; and the Psalms which refer to Him, Explained. By the Late Rev. Samuel Chandler,. . . In Two Volumes. | **[Museum copies on CD.]** |
| CD only | 1773 | **Bate, Julius** | A New and Literal Translation, from the Original Hebrew of the Pentateuch of Moses, and of the Historical Books of the Old Testament to the end of the Second Book of Kings; with Notes Critical and Explanatory. By the Late reverend Julius Bate . . . London: Printed for W. Faden in Fleet-Street; B. Law, in Ave Mary-Lane; E. and C. Dilly, in the Poultry; and Mess. Faden and Jefferys, the Corner of St. Martin's-Lane, in the Strand, MDCCCLXXIII. | **[Museum copy on CD.]** |
| 1781 | **Anonymous** | Ecclesiastes, in three parts. A New Translation, with a paraphrase. To which is added a new translation of other passages of scripture with notes, and reflections on the present fashion of correcting the Hebrew text by conjecture. | [Stephen Greenway] Leicester:

[“It has been the translator’s endeavour to exhibit the sense of his original closely, plainly, and faithfully, without omission, alteration, or abridgement; and in those passages where Michaelis gives his own version of the Bible, or of the Koran, or quotes, in German, Josephus, the Talmud, Herodotus, or any other ancient author, his words have uniformly been rendered as literally as possible . . .”]

1819 Wellbeloved, Charles The Holy Bible, a new translation with introductory remarks, notes explanatory and critical, and practical reflections; designed principally for the use of families by C. Wellbeloved. 3 Vols. London: Smallfield & Son, 1819-1838.

1819 - - Part 1, Pentateuch
1838 - - Part 3, Job-Song of Solomon


[The relationship between this work and the O.T. of 1859-1862 is not known.]

1820 Perrin, W. Hebrew Canticles, or, a Poetical Commentary, or Paraphrase, on the Various Songs of Scripture; Including Solomon’s Song, Lamentations, &C. And a Few Miscellaneous Pieces, by W. Perrin. Philadelphia: J. Maxwell, 1820. [Museum copy on CD.]


[A literal, word-for-word translation and analysis of Genesis I-XII, Deuteronomy I-III, and various other O.T. passages.]


1845 Tregelles, Samuel Prideaux Hebrew Reading Lessons: consisting of the first four chapters of Genesis, and the eighth chapter of Proverbs. With a grammatical praxis, and an interlinear translation ...to which is added exercises with interlinear pronunciation and translation; [Genesis XII.1-10, XXII.1-8; Deuteronomy IX.25-X.5; Proverbs XXIII.19-26] London: Samuel Bagster & Sons Ltd., 1845.

[The Deity is rendered “Jehovah” many times.]

1848 Asher, David ...The Way of Faith, or The Abridged Bible: containing selections from all the books of Holy Writ. By Dr. M. Budinger; translated from the Fifth German Edition by David Asher specially sanctioned by the Rev. Adler, Chief Rabbi of the United Congregations of the
British Empire. Intended for the use of Jewish Schools and Families. London: Samuel Bagster & Sons, [1848]. [Museum has a hard copy and a copy on CD.]
[Contains selections from the O.T. in an original version.]

[Data about the 1st edition is unknown.]
[Contains some literal translations inserted into the Notes as well as some recommended word translations.]

[Paraphrases of O.T. selections.]

1855 Hirschfelder, Jacob M. The Biblical Expositor; Containing Accurate Translations from the Original Hebrew of Select Passages of the Old Testament: Together with a New Translation of the Book of Job, the Psalms. &c., with Critical, Philological and Explanatory Notes; to which is Prefixed a Short Essay on the Spirit and . . . By Jacob M. Hirschfelder (Jacob Maier). Toronto: Published by H. Rowsell, 1855.
CD Only Another edition; Biblical Expositor and People’s Commentary; Containing Accurate Translations from the Hebrew Difficult Passages of the Old Testament, with Critical, Historical and Explanatory Notes of the same; Together with a Complete History of the Hebrew Literature from the Earliest Times.. Designed as a general Help to Biblical Reading and Instruction. By Jacob M. Hirschfelder ... 2 Vols. Toronto: Rowsell & Hutchison, 1882. [Museum copy on CD.]

CD Only Another edition, 2 Vols. 1885. [Museum copy v. 2 only on CD.]

Glass Bookcase 1859 - - Vol. I Genesis to Ruth [Museum has both a hard and a copy on CD.]
CD Only 1861 - - Vol. II Samuel to Psalms [Museum copy on CD.]
Glass Bookcase 1862 - - Part III Proverbs to Malachi [Museum has both a hard and a copy on CD.]
[“They have assumed the Common Version as the basis, and have departed from it only where, in their judgement, the text was clearly corrupt, the rendering inaccurate, or the phraseology obsolete or obscure.” They followed the Masoretic text of Van der Hooght. The Deity is rendered “Jehovah” many times.]

18?? Vol. I [See note below]

1861 Vol. II. The Later Prophets. [12 Minor Prophets, Isaiah, Jeremiah, Ezekiel]

1862 Vol. III. The Hebrew Poets. [Psalms, Proverbs, Job, Canticles, Lamentations, Ecclesiastes]

1858 The New Testament  
[See New Testament Listings, 1858 Sawyer for the complete title.]

[Translated from the Hebrew Bible of Hahn, “...into the recent improved style of the times...” preserving “...Jehovah and Jah as proper names of God...” and with the arrangement of “...the books according to their times...” Simms states that “‘The Holy Bible translated and arranged with notes’ was published in three volumes in 1860-62.” but no further clue can be found to the existence or contents of any Vol I.]


CD Only Also; 1873. [Museum copy on CD.]

[See Hebrew Scriptures, 1865 Biblical Commentary [and Translation of Old Testament Books]


[A brief paraphrase of selections from various Bible books.]


[Consist of Scripture and other legends.]

Also; New York: John Lovell, n.d.


Second edition, 1885.

Third edition, 1888.

Another edition, 1889.


1890 Vol. 1 To the Second Visit of Nehemiah to Jerusalem

CD Only Reprinted, 1896 [Museum copy on CD.]; 1897; 1898; 1899 [Museum copy on CD.]; 1902 [Museum copy on CD.]; 1914 [Museum copy on CD.].

1899 Vol. 2 Selections from the Wisdom Literature, the Prophets, and the Psalter together with extracts from the Apocrypha

CD Only Reprinted, 1899 [Museum copy on CD.]; 1900 [Museum copy on CD.]; 1914 [Museum copy on CD.].


[Contains a few Biblical narratives paraphrased in prose and verse Including a paraphrase of Ps 137; 2 Sam 1:19-27 , and a few others.]

1898 Sacred Books of the Old and New Testament


1898 Part 3. The Book of Leviticus. S.R. Driver

1899 Part 6. The Book of Joshua. W.H. Bennett


1898 Part 10. Isaiah T.K. Cheyne

1899 Part 12. The Book of Ezekiel. C.H. Toy (Poor condition)


[Bible Versions Reproduction Series, Vol. # 39]

1898 Part 14. The Book of Psalms. J. Wellhausen [Museum has both a hard copy and
[The Polychrome Bible is sometimes called the “Rainbow Bible”. English text is based on the companion Hebrew texts, printed originally in Germany (16 Vols.). Overprint colors distinguish the various sources to which sections the text is assigned. Although a larger number of the Polychrome series appeared in Hebrew, only these six appeared in English. Only parts 3, 6, 7, and 10 were “Printed in Colors Exhibiting the Composite Structure of the Book.”]


[Text is KJV and RV in parallel columns except for the following, which contain original translations by the commentators.]

Jeremiah 1906 - - The Book of the Prophet Jeremiah. By Prof. Charles Rufus Brown, D.D.
Also, 1907. [Museum copy on CD.]

1934 - - The Book of Psalms. George Ricker Berry.

[“The translation given is usually the Revise Version; sometimes another translation is used, and then the source is indicated. In other cases where a translation differs from the Revised Version it is the author’s own, the Hebrew being in a few instances slightly paraphrased.”]

[An abridgement of the KJV arranged in chronological order. See N.T. Selections 1913 Courtney, W. L. The Literary Man’s N.T.]


1908 Wiles, J. P. Half-Hours with the Minor Prophets and the Lamentations. By J. P. Wiles... London: Morgan and Scott Ltd., 1908.
[Contains the KJV in the left column and Wiles’ paraphrase in the right column.]

[Eclectic English Classics]

[“I have... cut out palpable glosses, restored (in Sam XIV.41 and elsewhere) original renderings that have been dropped out of the Hebrew but are preserved in the Greek, and used corrected renderings where the received version is seriously misleading.”]
[Includes a translation from Kittel’s standard Biblia Hebraica of selections from: Job, Proverbs, the Thoughts of the Wise, Song of Songs, Vanity, the Songs of Moses and Deborah, and a few Psalms. The Deity is rendered “Jahweh.”]

Other editions, 1913, 1919.

[“...comprising at least the chief episodes in Genesis, Exodus, Joshua, Judges, Samuel, Kings, and Daniel, together with the books of Ruth and Esther... The text is that of the King James or AV... the reader may note a few paraphrases.”]

CD Only 1913 **Batten, Loring W.** A Critical and Exegetical Commentary on The Books of Ezra and Nehemiah by Loring W. Batten... Edinburgh: T. & T. Clark, 1913. [Museum copy on CD.]  
[See Complete Bibles, 1895 The International Critical Commentary.]

[“Ye Cloisterman writeth ye book and sticketh ye type. Is also responsible for ye meter and cadence, if any.” Consists of deletions paraphrased in couplets.]


[“In translating biblical texts, square brackets are employed in all those cases where there is no exact word-equivalent in the Hebrew original, but where the word is implied by the syntactical construction.”]

Another edition, 1929.

[The Deity is rendered “Yahweh”.]


1928 **Alper, Michael** The Bible Retold with Notes, Maps, and Illustrations. Book I from creation through Joseph by Michael Alper... New York: Behrman’s Jewish Book Shop, 1928.

Another edition; 1955.


1937 Vol. One  From the creation to the passing of Moses.

1933 Vol. Two  From Joshua to the Second Temple.

1932 Vol. Three  From the Second Temple to the Present Time.

1943 Horowitz, David  The Bible in the Hands of Its Creators; Biblical Facts As They Are; A Biblical Research by Moses Guibbory; The English Translation of which, in its Greater Part, was Written down from his Mouth in Jerusalem and Brought out from the Power into Execution by his Secretary at his left David Horowitz. Jerusalem, New York: The Society of the Bible in the Hands of its Creators, 1943.

[“...I was compelled to write my Book in both the Hebrew and the English tongues... the time in my hands for the creation of this Book was not sufficient for the translation of every word in the whole Bible. That is the function of volume II of my Book.” Apparently Volume II was never published. This 1978 page tome contains an exceedingly prolix and eccentric commentary, interspersed with innumerable passages from the Old Testament (and a few from the N.T. - the N.T. passages are from the KJV). Guibbory apparently considered himself a prophet, “And it shall come to pass, if ye be willing and hearken unto My voice, unto the voice of Moses Guibbory, the author of this Book... the good of the land shall ye eat; but if ye refuse and rebel - see, I have this day caused the heavens and the earth to be witness against you - by the sword, pestilence, famine, and thirst shall ye be devoured...” A hand-written Scripture Index of this work (1978 pages) was made by and is available from the editor of this present Bible Bibliography.]


[Scripture textbooks for Catholic schools.]

[“As regards the actual telling of the story, it will be found that the Bible text has been followed pretty carefully.” “Wherever a speech or a prayer or a command or a conversation has been paraphrased it will be printed between inverted commas in the ordinary way; where the words of the Bible itself have been used the text will appear in italics.”]


[A story about Moses with history and fiction interwoven.]


Vol. 1 In the Days of the Bible. (From Abraham to Ezra, 1726-444 BCE.)

[The Story of the Bible, Set Against the Background of the Ancient World, and Uniquely Retold - in the Form of a Modern Daily Newspaper.]
Vol. 2 The Second Temple; Dispersion; Rise of Christianity. (From 165 BCE to 1038CE)
[From the Maccabees to Spanish Jewry’s Golden Age, 165 BCE - 1038 CE. The Unparalleled Survival of a People Deprived of Normal Existence in its Land and the Interplay of its Turbulent History with that of Christianity and Islam - Presented Here, for the First Time, in the Form of a Modern daily Newspaper.]

Vol. 3 The Dawn of Redemption (From the Crusades to Herzl’s Vision of the Jewish State, 1099-1897)
[A Tortured, Persecuted People Draws Inspiration, and the Strength to Survive, from an Age-old Dream that Finally Begins to Take Shape. Saladin, Marco Polo, Luther, Henry VIII, Chaucer, Napoleon, Jefferson and a Host of Other History-makers also “Come Alive” in this Unique Journalistic Presentation of the Recorded Annals of Man.]

Another edition; 1970.

1954 Moriarty, Frederick L. Foreward to the Old Testament Books by Frederick L. Moriarty...
[“Wherever possible I have used the new and excellent translation of the Old Testament which is published under the auspices of the Confraternity of Christian Doctrine. In other places the translation is my own.”]


1958 [A further 30 Psalms and two Canticles (Nunc Dimitis, and the Song of the Three Children)]

[The whole Book of 150 Psalms.]


[Translated by Grail in England]

Again; Cleveland, OH: Fountain Books, 1976.


2010 The Revised Grail Psalms; A Liturgical Psalter - Singing Version. . .

[“The text of Genesis reproduced in this book is from ‘The Holy Bible, translated from the original languages...by members of the Catholic Biblical Association of America”, 1952. ...Other quotations from the OT are either from this version or my own translation.”]
   [“The author has frequently let the sacred writers speak for themselves in the belief that use of the Old Testament is the best way to acquire that savor for its enduring message, and to realize what the ancient Hebrew meant when he called the God of the Bible ‘a living God.’”]

   [“The author has used the RSV as well as the translation of the Jewish Publication Society in quoting biblical sources. Occasionally he has given his own translation.”]


   [“The translations from original texts are my own.”]

   [“Quotations from Holy Scripture follow in the main the Confraternity version... Occasionally, however, the author has made his own translation.”]

   [These poems are a very free paraphrase.]


   [Includes 38 Psalms, or portions; also parts of Sirach and II Samuel. Hebrew and English; facsimiles.]

   [“The biblical passages quoted have been translated direct the Hebrew, But so far as possible the wording of the RSV has been followed.”]


<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1989</td>
<td>Trible, Phyllis</td>
<td>“Bringing Miriam out of the Shadows”. Bible Review, Vol. V, No. 1, Pages 14-25, 34, Feb., 1989. [“In this article, Bible translations are by P. Trible or are adapted by P. Trible from the RSV.”]</td>
</tr>
<tr>
<td>1995</td>
<td>Grabbe, Lester L.</td>
<td>Priests, Prophets, Diviners, Sages; A Socio-Historical Study of Religious Specialists in Ancient Israel. Lester L. Grabbe Valley Forge, PA: Trinity Press International, 1995. [“The New Jewish Publication Society version is the basis for most English translations of the OT, though I have not hesitated to deviate from it if circumstances demanded.”]</td>
</tr>
<tr>
<td>1999</td>
<td>Frankel, Ellen</td>
<td>The Illustrated Hebrew Bible. 75 Selected Stories Adapted by Ellen Frankel. New York: A Fair Street/Welcome Book; Stewart, Tabori &amp; Chang [1999].</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Hebrew Scriptures Selections

2006 Rushkoff, Douglas and Liam Sharp

Testament. Marshall McLuhan Award winner


[“Grad student Jake Stern leads a band of renegades in a series that exposes the “real Bible... And how its tales are repeated today. Written by renowned author Douglas Rushkoff (Coercion) with art and cover by Liam Sharp (The Possessed).” From February 2006, 1st Issue, this work went through 22 issues which ended on March 2008. Comic book format which makes it very graphic. Contains nude scenes, scenes with drugs, and some bloody scenes. Most of the story line is modern with just a couple of biblical scenes. Rushkoff stated, “...I’ve found some less-than-receptive audiences for these observations. When I wrote a book presenting the Bible as an ‘open source’ collaboration, I was blacklisted by fundamentalists of more than one religion. They just don’t want their story messed with...” As a bibliographer I must include this work but I don’t recommend it at all.]

2006 (Feb) #1 Abraham of Ur part 1: Akedah. Douglas Rushkoff writer, Liam Sharp artist and cover, Jamie Grant colorist, Jared K. Flecther letterer, Pornsak Pichetshote assoc. editor, Jonathan Vakinn editor, Testament created by Rushkoff and Sharp.

2006 (Mar) #2 Abraham of Ur part 2: Sodom and Gomorrah

2006 (Apr) #3 Abraham of Ur part 3: Virgin Daughters

2006 (May) #4 Abraham of Ur part 4: The Valley of Siddim

2006 (Jun) #5 Abraham of Ur part 5: Battle with the Anakim

2006 (Jul) #6 West of Eden, Part 1: Breishit

2006 (Augt) #7 West of Eden, Conclusion: What God Giveth...

2006 (Sept.) #8 Down to Egypt Chapter 1: Selling Out

2006 (Oct) #9 Down to Egypt Chapter 2: Initiation

2006 (Nov) #10 Down to Egypt Chapter 3: Emergence

2006 (Dec) #11 Shit Happens: The Book of Job

2007 (Jan) #12 Trip Reset: The Rape of Dinah

2007 (Feb) #13 Babel Part One: Preaching to the Converted

2007 (Mar) #14 Babel Part Two: Over My Dead Body

2007 (Apr) #15 Babel Part Three: Double Cross

2007 (May) #16 Babel Part Four: Whay Goes Up

2007 (Jun) #17 Blood Brothers: The Stolen Blessing

2007 (Jul) #18 Blood Brothers Part 2 of 2: Jake’s Ladder

2007 (Sep) #19 Exodus Part One: Hard On

2007 (Nov) #20 Exodus Part Two: Tag, You’re It

2008 (Jan) #21 Exodus Part Three: Plagues

2008 (Mar) #22 The End. Exodus Part Four: Full Bleed THE LAST ISSUE

2007 Williams, Sid


Another edition; CD-Rom: Seven Lamps Library, Expanded and Improved “Bible Pack”; Sid Williams, 2532 Northbridge Court, Granite City IL 62040-6140, Sid Williams @charter.net, 2010. [Museum copy on CD.]
HEPTATEUCH


HEXATEUCH

1892 Addis, W.E. The Documents of the Hexateuch translated and arranged in Chronological order with introduction and notes by W.E. Addis. 2 Vols. London: David Nutt, 1892-1898. 1892 - Part I. The Oldest Book of Hebrew History. 1898 - Part II. The Deuteronomical Writers and the Priestly Documents. [“In translating, it has been my habit to make my own translation of each verse, and then to adapt it as closely as I could to that of the Revised English Version.” In Part I, Jahvist and Elohist sources are indicated by distinctive type.] [Museum has both vols in hard copy and on CD.]

3

PENTATEUCHE

PENTATEUCHE LISTINGS

CD only 1530  Tyndale, William  The fyrste boke of Moses call Genesis ...[Then follows the rest of the books of the Pentateuch, each with its own title page.] Emprinted at Marlborow in the lande of Hesse, by me Hans Luft [i.e., Antwerp: Hoochstraten], 1530.  [Museum copy on CD.]

[The Deity is rendered “Jehovah” at Gen. 15:2; Ex. 6:2; Ex. 13:17; Deut. 3:23.]

Another edition; - - Newly correctyd and amendyd by W.T. MDXXXIII [1533]
[This is the second edition, possibly 1534; Only Genesis is ‘amendyd’; the other books remain the same.]

Other editions; London: John Day, 1551, 1552.


[See Hebrew Scripture Selections, 1530 Tyndale, William.]


1616  ..the first book of Moses, called Genesis.
[No further information available.]

Another edition, 1639.

1617  ..the second book of Moses, called Exodus.
Annotations Upon the Second Book of Moses Called Exodus, Wherein by Conferring the Chaldee...Greek Version. Moses His word, Lawes, Ordinances...are Explained. Amsterdam: G. Thorp, 1617.
Second edition, 1621.

1618  ..the third book of Moses, called Leviticus.
      Annotations Upon the Third Book of Moses Called Leviticus. Amsterdam: G. Thorp, 1618.

1619  ..the fourth book of Moses, called Numbers.

1619  ..the fifth book of Moses, called Deuteronomie

Re-issued; 1622, 1627 with the Song of Solomon, 1639.

[See Hebrew Selections, 1616 Ainsworth, Henry  Pentateuch, Solomon’s Song and Psalms. See
Pentateuch Selections 1619 Ainsworth, Henry   Numbers and Deuteronomy Translated.]


CD Only  A Commentary upon the Third Book of Moses, called Leviticus. By The Right Reverend
         Ri. Chifwell. . . , M DC XCVIII. [1698] [Museum copy on CD.]

CD Only  A Commentary upon the Third Book of Moses, called Leviticus. By The Right Reverend
         for Ri. Chifwell. . . , MDCCIV. [1704] [Museum copy on CD.]

A Commentary Upon the Fourth Book of Moses Called Numbers. By The Right Reverend

1748  Anonymous  A Critical and Practical Exposition of the Pentateuch, with notes . . . To
         which are subjoin’d two dissertations, the first on the Mosiac History of the Creation, The other
         & P. Knapton; T. Longman and T. Shewel, and C Hatch; C. Davis; J. Hodges; & others,
         MDCCXLVIII. [1748] [Museum copy on CD.]

[Contains alternative renderings in the exposition.]

1787  Levi, David  The First book of Moses, called Genesis, in Hebrew, with the English
         translation on the opposite page. With notes. Explanatory, practical, critical, and grammatical,
         by Lion Soesmans, corrected, and translated, by David Levi. The Greek version calls it Genesis;
         because it treats of and contains the generation of all things. It comprehends the account of the
         creation, the origin of all nations, the history of the patriarchs before the flood, and after it to the
         times of Joseph, and takes in the space of 2361 years. London : Printed by Lion Soesmans, and
         Co. No. 9. Duke Street, Aldgate, n.d. [1787? Date according to Gale Digital Collection.] [Museum
         copy on CD.]

[The text may be the KJV with the Notes translated by David Levi.]

1789  Delgado, Isaac  A New English Translation of the Pentateuch: Being a Thorough
         Correction of the Present Translation, Wherever it Deviates from the Genuine Sense of the
         Hebrew Expressions, or Where it Renders Obscure the Meaning of the Text; Or, Lastly, When
         it Occasions a Seeming Contradiction: Proving the Validity of Such Emendations by Critical
         Remarks and Illustrations, Grounded on other Instances in Scripture where the like Words or
         Phrases occur: Together with a Comment on Such Passages as Cannot Be Sufficiently
         Understood by a Mere Translation . Being a Work highly useful, and never before attempted.
By Isaac Delgado. London: Printed for the author, No. 57, Saint Mary-Axe; and sold by W. Richardson, at the Royal Exchange, M.DCC.LXXXIX. [1789] [Museum copy on CD.]

[Corrects the KJV “...wherever it deviates from the genuine sense of the Hebrew expressions, or where it renders obscure the meaning of the text, or, lastly, when it occasions a seeming contradiction...” According to Walter A. Coslet (a Bible Collector), “...does not present more than the passage being corrected. The set in 1868 is the full text of the Pentateuch.”]

Another edition: Pentateuch & Megilloth. 5 Vols. (Hebrew & English) London: Printed and Published by Abraham & Son, 35, St. Mary Axe, City, 1868-5628.

[The title of Exodus reads: Exodus: Being the second of the five books of Moses, with the Haptorath and the five Megilloth, arranged according to the German and Portuguese rituals, accompanied by a revised and correct translation, and a very valuable commentary, containing critical, grammatical, and explanatory notes, by the late Isaac Delgado. To which is added the Sabbath evening, morning and additional service. (Of the Megilloth, this volume contains only Esther.)]

Also; Genesis, Leviticus, Numbers and Deuteronomy Accompanied by a Revised and Corrected Translation, and a Very Valuable Commentary. London: Abrahams & Son, 1868.


1855 - - The Book of Genesis...
1857 - - The Book of Exodus and Leviticus...

CD Only 1857 - - The Books of Numbers and Deuteronomy. ... [Museum copy on CD.]


[“...the language of the English version is frequently obsolete, and not seldom obscure and unintelligible; we have altered such passages, without, however, destroying the old venerable hue; we have designedly preserved a coloring of antiquity...”. No more was published. Hebrew and English.]


[“...I have followed upon Onkelos, the Aramaic text of Walton, carefully collated with the last edition of the Targums, published at Wilna. ...”]

1862 Vol. One [Contains Genesis and Exodus.] [Museum copy on CD.]
1865 Vol. Two [Contains Leviticus, Numbers, and Deuteronomy.] [Museum copy on CD.]


Reprinted; The Targum of Palestine Commonly Entitled The Targum of Jonathan Ben Uzziel.
Magil, Joseph


It is not known whether additional portions of the translations were published prior to the whole Pentateuch in 1905. CFT has a 1910 edition of Exodus, copyright 1899.

1905 - - The Five Books of Moses (1 Vol.) [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]


1908 - - Genesis [Complete Genesis]

“...there are places where the English must be sacrificed for the sake of literalness of the Hebrew, and the Hebrew order of words followed instead of that of English.”

Harkavy, Alexander


Isaiah, Abraham ben and Others


1949 - - Genesis
1950 - - Exodus
1950 - - Leviticus
1950 - - Numbers
1950 - - Deuteronomy

Anonymous


Levy, Isaac


“...literal, almost word for word, translation of the great work of my Grandfather, S.R. Hirsch ‘Der Pentateuch, ubersetzt und erlantert’, which was first published in Frankfort between 1867 and 1878.”

1956 - - Vol. I Genesis
1956 - - Vol. II Exodus
1958 - - Vol. III Leviticus (Part I)
1958 - - Vol. III Leviticus (Part II)
1960 - - Vol. IV Numbers
1962 - - Vol. V Deuteronomy


CD Only 2009 Channah, Devorah  Hebrew Transliterated and English Translated Torah by Devorah Channah. 2009 Internet address: http://headcoverings-by-devorah.com/HebEngTaNaKhIndex.html [Museum copy on CD.]

PENTATEUCH SELECTIONS


CD Only


1855 Kalisch, Marcus Moritz  A Historic and Critical Commentary on the Old Testament,
with a new translation by M. Kalisch... London: 1855-1872.


[“...the language of the English version is frequently obsolete, and not seldom obscure and unintelligible; we have altered such passages, without, however, destroying the old venerable hue; we have designedly preserved a coloring of antiquity...”. No more was published. Hebrew and English.]

---

**CD Only**  1871  **Kelly, William**  Lectures Introductory to the Study of the Pentateuch. London: W.H. Broom, 1871. [Museum copy on CD.]

[Pentateuch selections. Mainly the KJV text with the use of “Jehovah” as the form of God’s name.]


[Interspersed in the text are selections from the Pentateuch.]

1944  **Scharfstein, Ben-Ami**  ...The Five Books of Moses Selected and Translated for Jewish Youth, by Ben-Ami Scharfstein. New York: Shilo Publishing House, 1944.

[“...aims at being clear and simple... The stories are translated almost completely... But extreme repetition has been eliminated, and unsuitable parts omitted...”]


[“Twelve short simply written chapters tell the story in the writer’s own words, and after each chapter the Bible passage on which the chapter is based is given in the (ASV)”]


[“The translator has naturally based his renderings on existing translations from the AV of 1611, to the most recent translation, the RSV of 1952.”]


[Reported to be a forgery. Contains parts of Deuteronomy and “Elohim’s Ten Words (Commandments).”]


1990  **Rosenberg, David**  The Book of J; Translated from the Hebrew by David Rosenberg, Interpreted by Harold Bloom. New York: Grove Weidenfeld, **1990**.


[Contains Deut. 6:4-5; Lev. 19:18]

---

**GENESIS**

**Notebooks**  ????  **Anonymous**  Genesis Chapter 2.1-4  (MS), n.d.

**CD Only**  1649  **Shute, Josias**  Sarah and Hagar: or, Genesis the sixteenth Chapter opened, in XIX Sermons. Being The firft legitimate Effay of The Pious Labours of that learned, Orthodox, and Indefatigable Preacher of the Gospel, Mr Josias Shute. . . Published according to his own Manuscripts, circumfectly examined, and faithfully tranferred, by Edward Sparke, . . . London:printed for F.L. and Humphrey Mofeley. . . , **1649**.  

[Appears to be a minor revision of the KJV.]

**CD Only**  1708  **R.H.**  The History of Genesis. Being An Account of the Holy Lives and Actions of the Patriarchs; explained with Pious and Edifying Explications, and illustrated with near Forty Figures. Citted for the Use of Schools, and recommended to Teachers of Children, as a Book very proper for the learning them to read English, and instructing them in the right understanding of these Divine Historys. The Third Edition, Corrected. London: Printed by J. D. for Andrew Bell, and sold by E. Matthews, **1708**.  

[Expanded paraphrases of selections from Genesis. Data for previous editions are unknown.]


**CD Only**  Also; Berashith; or, The firft Book of Moses, call’d Genesis. Tranflated from the original, and Inferb’d to his Grace, the Lord Arch-Bishop of Canterbury, Primate of all England, and Metropolitan. By John Lookup, Efq:. London: Printed for J. Roberts, M DCC XL. **[1740]**

[The Deity is rendered “Jehovah” many times.]
CD Only 1748 **Newtonian**  The Genesis of Philosophy. An Essay Towaards a Philosophical Explication of the Two First Chapters of Genesis. By a Newtonian. London: Printed for J. Oswald, at the Rose and Crown in the Poultry; R. King, at the Bible and Crown in Fore-Street; and M. Cooper in Pater-Noster Row, MDCCXLVIII. [1748] [Museum copy on CD.]

1750 **Anonymous**  Arcana Caelestia: or, Heavenly Secrets, Which are in the Sacred Scripture, or, Word of the Lord, Laid Open . . .  
[See Genesis and Exodus listings 1750 Anonymous  Arcana Coelestia for the complete entry.]

CD Only 1753 **Scott, John**  Notes and Observations upon the first three Chapters of Genesis. Wherein are Briefly, but Fully and Clearly shewn. I. The original or divine Revelation of the one and only true sanctifying and saving Religion, that ever was, or ever will, or can be in the World, and what it wholly consists in. II. The original or divine Institution of the divinely instituted instructive and memorial Ordinances, and the true and only End for which they were instituted and required to be observed, that Mankind may be thereby preserved from perverting them to superstitious and destructive Purposes. III. The true spiritual and scriptural Account of the Fall, and of the Restoration of our first Parents and of all Mankind, by the Revelation of Jesus Christ. IV. The true Origin and only Cause of all the moral Evil or Wickedness that ever was committed in this World; and of the Misery which the impenitently Wicked suffer in the next. V. And the true and only Means that can be used for effectually purifying those corrupt Fountains, from which all the Wickedness and Misery that Mankind of all Ranks and Orders commit in this World, and suffer in the next, flow. By John Scott, D. D. London: Printed for the Author, and to be had only at his House, in Orchard-Street, Westminster; and at Mr. Woodfall's, at Charing-Cross, 1753.  
[Museum copy on CD.]

[Located in the Notes & Observations can be found a lot of re-wording of the Scriptures.]

[Museum copy on CD.]

[Said to be translated by an old man who sold fruit in Clare Court. Thus the name, “Fruitseller’s Bible”. A portion (Genesis 1:1-5) appeared in Gentleman’s Magazine and was reprinted in Cotton’s Editions of the Bible and again in Simms’ “Bible in America”. There seems to be only two copies of this extant. One in the British Museum (?) and the other held by an anonymous collector in England, who refuses to allow it to be copied. The following is the excerpt from Cotton: “Aelohim, beginning, created Lucide and Illucide matter. 2. And the illucide, void of co-adjunct co-hesion, was unmodified, and distinguishableness was nowhere upon the face of the chaos: And the Ruach of Aelohim emanated over the periphery of the fluctuation. 3. Until Aelohim saw the light was good, when it was become a separation from obscurity. 5. And Aelohim deemed this daylight, and the obscurity was yet as night, which was light, and obscuration the consummation of the first day.”]

1763 **Dawson, Abraham**  [A New English Translation, from the Original Hebrew of the Genesis. 1763-1786.]

CD Only 1763 . . . The Three first chapters. . . [38 pages]  
A New English Translation, from the Original Hebrew of the First Three Chapters of Genesis, with Marginal Illustrations, and Notes Critical and Explanatory. London: sold by T. Field, Pater-Noster Row, Cheapside, M DCC LXIII [1763] [Museum copy on CD.]

CD Only 1772 . . . The Fourth and Fifth Chapters.  

1786 . . . The six[th] and Eleven following chapters. . .
212 Pentateuch


CD Only 1787 Levi, David The First Book of Moses, called Genesis, in Hebrew, with the English translation on the opposite page. With notes. Explanatory, Practical, Critical, and Grammatical, By Lion Soesmans, corrected, and translated, by David Levi. The Greek version calls it Genesis; because it treats of and contains the generation of all things. It comprehends the account of the creation, the origin of all nations, the history of the patriarchs before the flood, and after it to the times of Joseph, and takes in the space of 2361 years. London: Printed by Lion Soesmans, and Co. No. 9. Duke Street, Aldgate, [1787?] [Museum copy on CD.]

CD Only 1788 Triebner, Christopher Fred An Essay, To lay open the Gospel in its Original Purity, by a Twelvefold Paraphrase on the First Gospel Promise, Made by God, in Paradise, unto the two first Representatives of the Human Race, immediately after the Fall. (recorded in Genesis, iii. 14, 15.) wherein Twelve different Attributes of the Supreme Being; The Divine Conduct towards Mankind, as Moral Agents; the original Nature and Effects of Moral Evil; the spiritual Office of Christ, the Mediator, in his human and divine Nature; the Means and Effects of regenerating, justifying, and sanctifying Grace; with the progressive Glory of persevering Believers: - are illustrated, and made intelligible to the meanest Capacity, from Reason and Scripture, as far as the Nature of a Paraphrase would admit. By Christopher Fred Triebner, Late Missionary of the Honourable Society for Promoting Christian Knowledge at Ebenezer, in Georgia; but now Minister of a Lutheran Congregation, in Brown's-Lane, Spital-Fields, London. London: Printed for the Author, by Isaac Garner. And sold by W. Nicoll, No. 51, St. Paul's Church-Yard; J. Denis, No. 2, New Bridge-Street; T. Scollick, City Road, Moorfields; And the Printer, No. 57, Wych-Street, Strand, M.DCC.LXXXVIII. [1788] [Museum copy on CD.]


[It was questionable if this work should be listed. However, it does use the KJV with Hurdis' own word changes in his remarks. It's an interesting case.]

1794 Anonymous Arcana Coelestia: or Heavenly Mysteries contained in the Sacred Scriptures, or Word of the Lord . . .

[See Genesis and Exodus listings 1750 Anonymous Arcana Coelestia for the complete entry.]

[Vol. I. Genesis, Chapter I. No more was published.]

1798 Sibly, Manoah The [ ] Chapter of Genesis, with A Paraphrase of The Internal Sense, in Series . . .

CD Only 1798 The First Chapter of Genesis, with A Paraphrase of The Internal Sense, in Series, for the use of the New Church. By Manoah Sibly, Minister Of The New Jerusalem Temple, Red Cross Street, Cripplegate. London: Printed for the Author; and Sold by him, At NO. 35, Goswell Street, and all booksellers in town and country, 1798. [Museum copy on CD.]

CD Only 1799 The Second Chapter of Genesis, with a Paraphrase of the Internal Sense, in Series. For the Use of the New Church. By Manoah Sibly, Minister Of The New Jerusalem Temple, Red Cross Street, Cripplegate. London: Printed for the author; and sold by
him, At NO. 35, Goswell Street and all booksellers in town and country, 1799. [Museum copy on CD.]

CD Only 1828 Anonymous The Book of Genesis in English-Hebrew; Accompanied by an Interlinear translation, substantially the same as the authorized English version; with notes, and a grammatical introduction. By the editor of the Comprehensive Bible. [William Greenfield] London: John Taylor, 1828. [Museum copy on CD.]

[“Text is that of Everard Vander Hooght”; The ‘English-Hebrew’ is in Roman characters. The Deity is rendered “Jehovah” many times.]


CD Only 1830 Anonymous A Help to the Book of Genesis on the Lesson System of Teaching; Containing the Text, with Explanations, Forming a Paraphrase, a Catechetical Exercise, and Practical Lessons. Edinburgh: Published by James Gall, Law-Printer, Scottish Sabbath School and Tract Depository, 1830. [Museum copy on CD.]

CD Only Another edition, 1831. [Museum copy on CD.]

CD Only 1844 Anonymous A Paraphrase in Verse, on the First, Second, and Third Chapters of Genesis; with a Poem to the Monsoon in India, a Dialogue [the dedication signed Scribbler], Battle: Printed and Sold by F. W. Ticehurst, 1844. [Museum copy on CD.]


[Genesis only.]

1845 Tregelles, Samuel Prideaux Hebrew Reading Lessons: consisting of the first four chapters of Genesis...

[See Hebrew Scriptures Selections for the complete entry. Also includes Genesis XII.1-10, XXII.1-8.]


[Jefferson’s interest in Anglo-Saxon is well known, as are his several letters to correspondents on the subject. In 1851 the Board of Trustees of the University of Virginia ordered the neat wide-margin printing of the present volume, the manuscript of which Jefferson had penned “for the use of” that institution. The contents are Jefferson’s letter to Herbert Croft of London (dated Monticello, 30 October 1798), the essay, and an appendix, “A Specimen of the form in which the Anglo-Saxon writings still extant might be advantageously published, for facilitating to the English student the knowledge of the Anglo-Saxon dialect.” This latter is chapter I of Genesis in Anglo-Saxon, one line at a time with rough modern English just below.]

1860 Poole, Reginald Stuart The Genesis of the Earth and of Man: or the History of Creation, and the Antiquity and Races of Mankind, Considered on Biblical and Other Grounds. Edited by Reginald Stuart Poole, . . . Williams and Norgate . . . London; and Edinburgh, 1860. [Selections from Genesis. Example: Gen 2:18 “[It is] not good that the Adam should be alone: I will make him a helper as a counterpart to him.”]
<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Edition Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1860</td>
<td><strong>Challis, James</strong></td>
<td>Creation in Plan and in Progress: being an Essay on the First Chapter of Genesis.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Cambridge: Macmillan and Co., 1861. [Museum copy on CD.]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[Contains a new translation of the 1st chapter of Genesis.]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1863</td>
<td><strong>Anonymous</strong></td>
<td>Scriptural History Versified, from the Creation to the Flood. For the use of Sunday Schools. Columbia, S.C.: South Carolinian Steam Press, 1863. [Museum copy on CD.]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1866 “The following sheets are printed as a specimen of the revised translation of Genesis...”</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Another edition; Revised, 1873.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1873</td>
<td><strong>Browne, E. Harold</strong></td>
<td>Genesis; or, the First Book of Moses. With a Commentary. By Rt. Rev. E. Harold Browne . . . (This forms part of the volume of the “Speakers’ Commentary on the Pentateuch.) New York: Scribner, Armstrong &amp; Co., 1873. [Museum copy on CD.]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[The main text is the KJV unaltered. However, amended translations are scattered all though the Notes.]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[Scripture selections intermixed with the lectures.]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[Contains an Anglicized Hebrew text and the English version in parallel columns.]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[Recommended new translations of individual words and phrases are intermixed with the notes but are highlighted in Bold.]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1883</td>
<td><strong>Hershon, Paul Isaac</strong></td>
<td>The Pentateuch According to the Talmud. Genesis: with a</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
[Including an English rendering of much of Genesis.]

1884 Hellmuth, J. Biblical Thesaurus; or, a Literal Translation and Critical Analysis of Every Word in the Original Languages of the Old Testament with Explanatory Notes in Appendices. By the Right Rev. J. Hellmuth... London: Hodder & Stoughton, 1884. [Genesis only.]

CD Only 1886 Lenormant, Francis The Book of Genesis; A Translation from the Hebrew in which the Constituent Elements of the Text are Separated to which is added An Attempted restoration of the Original Documents used by the Latest reviser. By Francois Lenormant. . . Translated from the French with an Introduction and Notes by the Author of “Mankind, Their Origin and Destiny.”. London: Longmans, Green, and Co., 1886. [Museum copy on CD.]


CD Only 1892 Bissell, Edwin Cone Genesis Printed in Colors; showing the Original Sources from which it is Supposed to have been Compiled, with an Introduction by Edwin Cone Bissell. Hartford: Belknap & Warfield, 1892. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

Reprinted; Published by Kessinger Publishing, 20089.

[“The translation is based upon the AV, which has been adhered to as closely as the plan of the book would allow...” The Priestly and Jehovist accounts appear in parallel columns. The Deity is rendered “Jehovah” many times.]

[The text used in the main is the KJV, but used “renderings by learned Hebraists, in other languages as well as in English, and liberties have been taken here and there where the real meaning could be made clearer. . .”]

19?? Anonymous Genesis 1:1-22a MS [Two typted sheets with pencil revisions. Possibly done by Walter Coslet - these pages were found among his papers.]

[See Multi Translation Bible; 19?? Weigle, Luther A.]

1901. [Museum copy on CD.]


[The Bible for Home and School. The main text is KJV. Mitchell adds his translation of some verse and many, many word changes in the Notes. Unknown ifthese selections came from the 1901 translation by Mitchell.]


1916 Patton, Walter M. Israel’s Account of the Beginnings contained in Genesis I-XI. By Walter M. Patton. . . New York: The Pilgrim Press, 1916. ["... a paraphrase of the text based upon a comparison of the Hebrew original has been largely used, and free comment on the story told by the paraphrase has been employed to draw out the implications of the writers narrative."]


Revised, 1923.

1934 Anonymous Arcana Coelestia (The Heavenly Arcana) Which are Contained in the Holy Scriptures . . . [See Genesis and Exodus listings 1750 Anonymous Arcana Coelestia for the complete entry.]

1944 **Fillmore, Charles**  Mysteries of Genesis.  Kansas City, Mo: Unity School of Christianity, **1944**.

1957 **Anonymous**  Concordant Literal Old Testament...
[See Hebrew Scriptures Selections for the complete entry. Includes Genesis.]

[Original typed two sheets with hand-written, in pencil, notes just above the scriptures they are referenced to.]

Notebooks 1961 **Custance, A. C.**  From Adam to Noah: a retranslation and some research notes. Ottawa:  **1961**.


Notebooks 1962 **Blessing, Rev. William L.**  Blessing Version...
[See Bible Selections for the complete entry. Includes the first four chapters of Genesis.]

1962 **Pamplin, Brain Randall**  A Draft for The Book of Creation, by Brain Randall Pamplin...  Durham City: The Paperback, **1962**.

[“An effort is made in this translation to reproduce distinctive features of the Hebrew text not incorporated in any existing translation.”]

[See Complete Bible Listings, 1964 Anchor Bible, Vol. 1.]

[See Jewish Publication Society, A New Translation..., 1962.]

Notebooks 1966 **Ross, Kenneth**  Genesis: Last Chapter.  American Forests, August, **1966**.
[Genesis 1:1-2:2]

[Paraphrase of Genesis 11: 4-7]

1969 **Bowker, John**  The Targums and Rabbinic Literature. An Introduction to Jewish Interpretations of Scripture.  John Bowker...  Cambridge: at the University Press, **1969**.
[Poetical paraphrase of Genesis 24th chapter.]

1977 **Smith, George** The Chaldean Account of Genesis. Containing the Description of the Creation, the Fall of Man, the Deluge, the Tower of Babel, the Times of the Patriarchs, and Nimrod; Babylonian Fables, and Legends of the Gods; from the Cuneiform Inscriptions. By George Smith . . . with Illustrations. Secret Doctrine Reference Series. Minneapolis: Wizards Book Shelf, 1977.

[See Hebrew Scriptures Listing, 1976 ArtScroll Tanach Series.]

[See Hebrew Scriptures Listing, 1976 ArtScroll Tanach Series.]


[The Deity is rendered “YHWH” many times.]  
[See also Genesis and Exodus, 1990 Everett Fox Genesis and Exodus.]


[Contains his own translation (Genesis 6:5-8:22).]


[“...a complete and faithful translation. Genealogies have been removed to an appendix...no longer intruding on the reader’s concentration. Words and sentences have been added (easily identified as they appear in a different font), to explain and clarify, to remove contradictions and maintain the continuity of a simple but exciting story line.”]

2009  **Crumb, R.**  The Book of Genesis Illustrated by R. Crumb. New York: W. W. Norton & Company, Inc., 2009. [Comic style book. Robert Crumb worked from the King James Bible and Robert Alter's translation to reinterpret the Book of Genesis. “In a few places I ventured to do a little interpretation of my own, if I thought the words could be made clearer, but I refrained from indulging too often in such "creativity," and sometimes let it stand in its convoluted vagueness rather than monkey around with such a venerable text.” “Cartoonist Crumb's vision of the first book of the Bible said to be a 'complex, even subversive narrative that calls for a re-examination of its role in our culture.’” Contains nudity in the illustrations.]

### GENESIS AND EXODUS

**CD Only**  1750  **Anonymous**  Arcana Caelestia: or, Heavenly Secrets, Which are in the Sacred Scripture, or, Word of the Lord, Laid Open: Here, thesfe which are in the Twenty-First Chapter of Genesis. Together with the Wonderful Things Which have been seen and heard in the World of Spirits, and Heaven of Angels: Here at the End, concerning Marriages, how they are consider'd in Heaven, and Adulteries. M DCC L. [1750] [Museum has vol. (Gen 21) copy on CD.]

1783  Arcana Caelestia: or, Heavenly Mysteries Contained in the Sacred Scriptures, or Word of the Lord, Manifested and Laid Open... Now Translated from Theoriginal Latin of Emanuel Swedenborg by a Society of Gentlemen... [John Clowes] 13 Vols. London: R. Hindmarsh, 1783-

1794  Arcana Caelestia: or Heavenly Mysteries contained in the Sacred Scriptures, or Word of the Lord, Manifested and Laid open; beginning with the book of Genesis. Interspersed with Relations of Wonderful Things seen the World of Spirits and the Heaven of Angels: Translated from the Original Latin of Emanual Swedenborg. Printed at the Apollo Press in Boston, by Joseph Belknap, 1794. [Vol. I. Genesis, Chapter I. No more was published.]

1802  London: J. & E. Hodson, 1802-1816. [Genesis and Exodus with a commentary.]

1861  Arcana Caelestia; or, Heavenly Mysteries Contained in the Sacred Scriptures, or Word of the Lord, Unfolded, in an Exposition of Genesis and Exodus:...By Emanuel Swedenborg. Being a Translation of His Work... in Twelve Vols. London: Published by the Swedenborg Society, 1861. [Genesis and Exodus with a commentary.]


[Genesis and Exodus, with the commentary of Emanuel Swedenborg.]

[ - - Vol 11 retranslated by Rudolph Tafel. London: 1890.]

1861  Arcana Coelestia by Warren. 10 Vols.  London: Swedenborg Society, 1861-
[Genesis and Exodus, with the commentary of Emanuel Swedenborg.]

188?  Arcana Coelestia - - The Heavenly Arcana contained in the Holy Scriptures, or word of the
Lord. Unfolded in an exposition of Genesis and Exodus...from the Latin of Emanuel
Another edition, 1903.

Church; New York: New Church Board of Publications, [189?].
[The translators of this work were: Samuel Howard Worchester, Samuel C. Eby, A. L. Kip,
Theodore F. Wright and Horace W. Wright.]

1905  Arcana Coelestia, the Heavenly Arcana contained in the Holy Scriptures, or Word of the
Lord Unfolded beginning with the Book of Genesis together with wonderful things seen in
the world of the spirits and in the heaven of angels; translated from the Latin of Emanual
Swedenborg, thoroughly revised and edited by the Rev. John Faulkner Potts. (XII Vols.)
[Genesis and Exodus with a commentary.]

1934  Arcana Coelestia (The Heavenly Arcana) Which are Contained in the Holy Scriptures or
Word of the Lord Disclosed from the Latin of Emanuel Swedenborg. London: Swedenborg
  1936  Vol. II.  Genesis, Chap VIII-XII  L. Gilbey
  1939  Vol. III.  Genesis, Chap XIII-XVII  H. Goyder Smith
  1949  Vol.IV.  Genesis, Chap XVIII-XX  P. H. Johnson

[“...a pocket edition intended to run to 20 volumes... owing to the 1939-45 war; this edition ceased
with Vol. IV and we decided not to continue...”]

1865  **Morris, Richard**  The Story of Genesis and Exodus, an Early English Song, about A.D.
1250. Now First Edited from a Unique MS. in the Library of Corpus Christi College, Cambridge,
with Introduction, Notes, and Glossary, by Richard Morris. . .  London: Published for the Early
English Text Society, by Trunner & Co., MDCCCLXV. [1865] [Museum copy on CD.]

[Reprinted in “Specimens of Early English with Introductions, Notes, and Glossarial Index edited by
the Rev. Richard Morris. . . Part I from ‘Old English Homilies’ to ‘King Horn’ A.D. 1150—A.D.
[188?]” pages 153-170.] [Museum copy on CD.]

1872  **Alford, Henry**  The Book of Genesis, and Part of the Book of Exodus; a Revised
Version, with Marginal References, and an Explanatory Commentary, by Henry Alford.
Another edition, 1874

1896  **Berry, George Ricker**  The Interlinear Literal Translation of the Hebrew Old Testament,
with the King James Version and the Revised Version Conveniently Placed in the Margins for
Ready Reference and with Explanatory Textual Footnotes Supplemented by Tables of the
[No more published. The Deity is rendered “Jehovah” many times.]

[Also see New Testaments, 1897 George Ricker Berry. Berry never published any further than Exodus.]

[These poems paraphrase epic stories from Genesis and Exodus.]


[Contains the first chapter of Genesis.]

EXODUS

CD Only 1622 Anonymous  A Plaine and Familiar Exposition of the Ten Commandments. With a Methodicall Short Catechifime, containing briefly the principall grounds of Chriftian Religion. The fifteenth Edition: Newly corrected and amended by the Author. [Robert Cleaver & Iohn Dod] London: Printed by Richard Field, for Thomas Man, . . ., 1622.  ] [Museum copy on CD.] [No data known about the first 14 editions. However, he dedication is signed by Iohn Dod and Robert Cleaver and dated 1604 (possible date of 1st edition.).]


1855 Kalisch, Marcus Moritz  Exodus, 1855.  [See Pentateuch Selections, 1855 Marcus Moritz Kalisch, A Historical and Critical Commentary...]

Pentateuch

"...designed to be a mere revision of the AV."


1873 Cook, F. C. Exodus; or, The Second Book of Moses...

1883 Hunt, Theodore W. Caedmon’s Exodus and...


Also; The Story of the Exodus being Part II. Of the Story of the Bible by Frances Younghusband... London: Longmans, Green, and Co., 1891. [Museum copy on CD.]


[“In this great novel, which climaxes a brilliant writing career... Bercovici has brought to life the pages of the Bible, and clothed a timeless legend with flesh and blood, with heart and muscle.”]


[See Complete Bible Listings, 1964 Anchor Bible, Vol. 2.]


[“Shirta: A New Translation, with Commentary.” The Song at the Sea (Exodus 15:1-21) describes the miraculous deliverance of Moses and the children of Israel from the army of Pharaoh at the Red Sea. It is difficult to determine if this contains a new translation of the scriptures and/or a new translation of the commentary.]


**LEVITICUS**

CD Only 1872 **Murphy, James G.**  A Critical and Exegetical Commentary on the Book of Leviticus, with a New Translation. Andover: W.F. Draper, 1872. [Museum copy on CD.]

Also; Andover: W.F. Draper, 1874.


[Appendix B, Pages 226-230, titled “Lomwe text of Leviticus 26 with English back translation.”]

**NUMBERS**

DEUTERONOMY


1845 Tregelles, Samuel Prideaux Hebrew Reading Lessons... [See Hebrew Scriptures Selections for the complete entry. Includes Deuteronomy IX.25-X.5.]

CD Only 1900 Martin, William Wallace The Tora of Moses; Being a Critical Study of Deuteronomy: Its Separation into Two Copies of the Tora; a Refutation of Higher Criticism, by William Wallace Martin. Nashville, Tenn. & Dallas, Texas: Publishing House of the M.E. Church, South; Barbee & Smith, Agents, 1900. [Museum copy on CD.] [“I have followed as closely as possible the AV.”]


Reprinted; 1908, 1909, 1925.

DECALOGUE

## HISTORICAL BOOKS AND SELECTIONS

<table>
<thead>
<tr>
<th>CD only</th>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Edition Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1740</td>
<td></td>
<td><strong>Anonymous</strong></td>
<td>An Historical Account of the Life and Reign of David, King of Israel. Interfperfed with Various Conjectures, Disgressions, and Disquisitions. In which (among other Things) Mr. Bayle's Criticifms upon the Conduct and Character of that Prince, are fully considered. By the Author of Revelation Examin'd with Candour.</td>
<td>3rd edition Vol. 1 [Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1742</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>3rd edition Vol. 2 [Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1742</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>3rd edition Vol. 3 [Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td>174?</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>3rd edition Vol. 4</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>[No data known on earlier editions.]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1867</td>
<td></td>
<td><strong>Smith, George</strong></td>
<td>The Life and Reign of David King of Israel. By George Smith.</td>
<td>1867. [Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>[An expanded paraphrase.]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1876</td>
<td></td>
<td><strong>Barber, T.</strong></td>
<td>David: Warrior, Poet, Prophet, King: His Life related and His Character described, by the Rev. T.[homas] Barber.</td>
<td>1876. [Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>[An expanded paraphrase on the life of David.]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1878</td>
<td></td>
<td><strong>American Bible Union</strong></td>
<td>The Books of Joshua, Judges, Ruth. The Common Version Revised for the American Bible Union.</td>
<td>1878. [Museum copy on CD.]</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Historical Books


   [The text in the two appendices consists of edited selections from the AV of Judges - Kings, although the Song of Deborah is further edited “...in a rather free translation of my own...”]


JOSHUA

   [The Deity is rendered “JHVH” many times. See Hebrew Scriptures Selections, 1898 Sacred Books of the Old and New Testament (Part 6). The Polychrome Bible.]


JUDGES


1898 Moore, George Foot  The Book of Judges, a New English Translation Printed in Colors Exhibiting the Composite Structure of the Book . . .
[The Deity is rendered “JHVH” many times. See Hebrew Scriptures Selections, 1898 Sacred Books of the Old and New Testaments, Part 7. The Polychrome Bible.]

   CD only Another edition; London: Rivington, 1918. [Museum copy on CD.]


### RUTH

   CD Only Another edition; The Book of Ruth. A Devotional Commentary. By the Late Samuel Cox. . . New & Revised Edition. London: The religious Tract Society, 1910. [Museum copy on CD.] [Contains two texts: the AV and one that is apparently his.]


1875 **Damrosch, Leopold** Ruth and Naomi: A Scriptural Idyll, (Words Taken From the Bible) in Vocal Score, with an Accompaniment for Organ or Piano-Forte. Composed by Leopold
[Condensed KJV.]

CD Only 1897 McKean, May Field Ruth The Gleaner by May Field McKean. Philadelphia: A. J. Rowland, MDCCXCIII. [1897] [Museum copy on CD.]
[An expanded re-telling of the Book of Ruth.]

[A Dissertation submitted to the Board of University Studies of the John Hopkins University in conformity with the requirements for the degree of Doctor of Philosophy.]


[An expanded paraphrase of the Book of Ruth. Could be called a Historical novel.]

[See Hebrew Scriptures Listings, 1976 ArtScroll Tanach Series.]

[See Complete Bible Listings, 1964 Anchor Bible, Vol. 7.]


2009 Wilton, Clyde C. Ruth from Moa; Translated by From the Old Testament Clyde C. Wilton. Victoria, BC, Canada: Trafford Publishing, 2009. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]
[Cover states: Ruth from Moab. Translated from the Hebrew by Clyde C. Wilton, Pastor, Emmanuel Baptist Church, Byran, Texas.]
### SAMUEL

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1703</td>
<td>Patrick, Symon</td>
<td>A Commentary upon the Two Books of Samuel</td>
<td>[See Hebrew Scriptures Selections 1703 Patrick, Symon  A Commentary upon the [Historical Books of the Old Testament]. for the complete entry.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1902</td>
<td>Sime, James</td>
<td>The First and Second Books of Samuel Edited by James Sime. . . London: J. M. Dent &amp; Co., 1902. [Museum copy on CD.] [Appears to be a re-arranged KJV. Not certain it contains any changes in the text from the KJV.]</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
KINGS


[Clark’s Foreign Theological Library. Fourth Series. Vol. XXXIII. Keil on the Books of the Kings. The Deity is rendered “Jehovah.” The translations of selections from the Books of the Kings is interwoven in the commentary.]


[See Hebrew Scriptures Listings, 1936 The Soncino Books of the Bible.]


[See Complete Bible Listings, 1964 Anchor Bible, Vol. 11.]

CHRONICLES

1910 **Curtis, Edward Lewis and Albert Alonzo Madsen**  A Critical and Exegetical Commentary on The Books of Chronicles by Edward Lewis Curtis... and Albert Alonzo Madsen... Edinburgh: T. & T. Clark, 1910.

[See Complete Bible Listings, 1895 International Critical Commentary (Chronicles).]


[See Complete Bible Listings, 1964 Anchor Bible, Vol. 12.]


EZRA


[See Hebrew Scriptures Selections 1873 Keil, C.F. Biblical Commentary.]
[“The chief alterations of the Revised Version are pointed out in footnotes. . .”]

1965 Myers, Jacob M. Ezra, Nehemiah. Introduction...
[See Hebrew Scriptures Selections for the complete entry.]

NEHEMIAH

[See Hebrew Scriptures Selections 1873 Keil, C.F. Biblical Commentary.]

[“The chief alterations of the Revised Version are pointed out in footnotes. . .”]

1965 Myers, Jacob M. Ezra, Nehemiah. Introduction...
[See Hebrew Scriptures Selections for the complete entry.]

ESTHER

[See Hebrew Scriptures Selections 1873 Keil, C.F. Biblical Commentary.]

[“The text as it appears in this volume is in no sense the revision of another translation, but a rendering of the Hebrew de novo. We are the joint authors of the Translation...”]

CD Only 1888 Bernstein, Aaron An Explanatory Commentary on Esther, with Four Appendices, Consisting of the Second Targum Translated from the Aramaic with Notes, Mithra, the Winged Bulls of Persopolis, and Zoroaster. By Professor Paulus Cassel. . . Translated by Rev. Aaron Bernstein, B.D. Edinburgh: T. & T. Clark, 1888. [Museum copy on CD.]
[Clark's Theological Library, new series, v. 34. “The second Targum covers pages 263-344, and is much too long to be called even a paraphrase. Perhaps it should be called an expanded paraphrase, for it does retell the story with considerable additional material.”]

CD Only 189? Taylor, Malachi The Gospel in the Book of Esther by Malachi Taylor. New York:
Francis E. Fitch, 189? [Museum copy on CD.]

[See Complete Bible Listings, 1895 International Critical Commentary (Esther).]

Reprinted, 1951.

[See Complete Bible Listings, 1964 Anchor Bible, Vol. 7b.]

[See Hebrew Scriptures Listings, 1976 ArtScroll Tanach Series.]
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author(s)</th>
<th>Title</th>
<th>Publisher</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1928</td>
<td>Harkavy, Alexander</td>
<td>The Pentateuch... Five Megiloth...</td>
<td></td>
<td>[See Pentateuch for the complete entry.]</td>
</tr>
</tbody>
</table>
WISDOM AND POETICAL BOOKS AND SELECTIONS


CD Only


Also; A Paraphrase and Annotations upon the book of the Proverbs, Chapters 1 to 10, briefly explaining the difficulties thereof. London: Newcome & Flesher, 1684.

Poetical Books Selections


Reissue of the 1679 edition; London: J. Heptinstall for L. Meredith, 1697.

Third edition corrected, 1727.


<table>
<thead>
<tr>
<th>CD Only</th>
<th>Year</th>
<th>Title</th>
<th>Author/Editor</th>
<th>Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1685</td>
<td></td>
<td>A Paraphrase upon the Books of Ecclesiastes and the Song of Solomon.</td>
<td>Rich. Royston, Bookfeller to the King's most Sacred Majesty. MDCLXXXV.</td>
<td>Museum copy on CD.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>The Books of Job, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes, and the Song of</td>
<td>J. Walthoe... 1707, 1710, 1731, 1743, 1766.</td>
<td>Museum copies on CD.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Solomon, paraphras'd, with Arguments to each Chapter and Annotations</td>
<td>By the Right Reverend Father in God, Symon, late Lord Bishop of Ely.</td>
<td>Museum copies on CD.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Books of Job, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes, and Song of Solomon,</td>
<td>By Z. Isham, D. D. Late Prebendary of Canterbury, and Rector of Solyboul in</td>
<td>Museum copies on CD.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Paraphras'd: with Arguments to each Chapter, and Annotations</td>
<td>Warwickshire. London: Printed by W. S. for R. Clavell at the Peacock, Tho.</td>
<td>Museum copies on CD.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Thereupon. By the Right Reverend Father in God, Symon, late Lord</td>
<td>Bennet, the Half-Moon, and Rob. Knaplock at the Angel and Crown in St. Paul's</td>
<td>Museum copies on CD.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Bishop of Ely.</td>
<td>Church-Yard, 1706.</td>
<td>Museum copies on CD.</td>
</tr>
<tr>
<td>1706</td>
<td></td>
<td>Divine Philosophy: Containing the Books of Job, Proverbs, and Wisdom,</td>
<td>Z. Isham, D. D. Late Prebendary of Canterbury, and Rector of Solyboul in</td>
<td>Museum copy on CD.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>with Explanatory Notes.</td>
<td>Warwickshire. London: Printed by W. S. for R. Clavell at the Peacock, Tho.</td>
<td>This work appears to be the KJV with Isham’s explanatory notes.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>several Commentors, and Methodized and Improved, By Thomas Fenton.</td>
<td>[Paraphrase of word or phrase selections from the Poetical Books.]</td>
<td>Museum copies on CD.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>with Notes Critical, Historical, and Practical, In Four Volumes.</td>
<td>Another edition, 1764.</td>
<td>Museum copies on CD.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Canticles. By D[avid] Durell.</td>
<td>[“...transcribers...have not given us true Copies of the Original Text. To correct these Errors, has been my chief Aim; and I flatter myself that not a few passages will be found to be restored to their primitive Genuineness...”]</td>
<td>Museum copies on CD.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Wisdom and Poetical Books and Selections

1827  **Noyes, George R.**  A New Translation of [the Poetical O.T. Books] with Introductions, and Notes, Chiefly Explanatory, by George R. Noyes... 1827-1846.


   Another; A New Translation of the Book of Psalms, with an Introduction. By George R. Noyes. Boston: Published by Gray and Bowen, 1831. [Museum also has a copy on CD.]


CD Only  - - The Proverbs, Ecclesiastes, and the Canticles... Boston: James Monroe & Co.; London: Chapman, Brothers, 1846. [Museum copy on CD.]

CD Only  - - Psalms and...Proverbs...Third Edition [Psalms revised]. Boston: American Unitarian Association, 1867. [Museum copy on CD.]

CD Only  - - Psalms and...Proverbs...Fourth Edition [Psalms revised]. Boston: American Unitarian Association, 1868. [Museum copy on CD.]


CD Only  - - Job, Ecclesiastes, and the Canticles ...Fifth Edition [of Job] carefully revised... Boston: American Unitarian Association, 1868; 1874 [Museum copy on CD.].


   - - Job, Ecclesiastes, and the Canticles ...Sixth Edition [of Job] carefully revised... Boston: American Unitarian Association, 1890.


   [Uses the form of God’s name “Jehovah.”]


   [Strong attributes to Charles Bagot Cogley.]

1890  **Anonymous**  Poetical Parts of the Old Testament. 1890-1893.

1890  The Book of Job and the Song of Solomon. Translated into English Metre. By Talmid. Edinburgh: James Thin, Publisher to the University.


[Museum copy on CD.]


Reprint; [Millwood, New York: Kraus Reprint Co., 1973.]


1916 McFadyen, John Edgar The Psalms in Modern Speech and Rhythmical Form...


[“This translation aims at reproducing, in modern speech, something of the impression created by the rhythmic form of the Hebrew Psalter.”]

[The Deity is rendered “Jehovah” many times.]

1917 The Wisdom Books (Job, Proverbs, Ecclesiastes) also Lamentations and the Song of Songs, in Modern Speech and Rhythmical Form... [1917]

[“In this volume, as in the other, I have endeavored to let the writers speak to us in the language of to-day, and also with something of the music which haunts their words in their original form.”]

[James Clarke & Co. published an undated volume entitled, ‘The Problem of Pain; A Study in the Book of Job’, of which McFadyen said, “...I have ventured to present it, or most of it, in a fresh translation... I hope soon to publish a continuous translation of the book.” Presumably this is the version which appeared in 1917.]


[Poetical Books Selections]


[See Complete Bibles, 1964 Anchor Bible, Vol. 18.]


JOB AND SELECTIONS

Notebooks  Schliebe, R.H.  Job, n.d.
[Condensed metrical paraphrase. Unpublished.]


[Contains the following on pages 69-97: Job Militant: with Meditations Divine and Morall. By Fra. Qvarles. London: Printed by felix Kyngston for George Winder, and are to bee Fold at his shop in Saint Dunifton Churchyard in Fleetstreet, 1624.]

CD Copy  Abbott, George  The Whole Book of Iob Paraphrased, or, Made easie for any to understand. By George Abbott. London: Printed by Edward Griffin for Henry Overton... 1640. [Museum copy on CD.]
[“A Paraphrase (and not a commenterie) is the thing that I endeauour, which is a bare rendering of the sense plaine and easu, the better to enable the Reader to be a commentator to himselfe.”]


Also; An Exposition with Practical Observations upon the three first chapters of Job... S. Simmons to be sold by N. Ranew at the Angel in Jewin Street 1669.

1645 An Exposition with Practical Observations upon the fourth - seventh chapters of Job... G. Miller for H. Overton 1645.
[4to 5+725pp+table & Index]

1649 An Exposition with Practical Observations upon the eighth - tenth chapters of Job... E. Griffin for L. Fawne 1649.
[Pref 1646; 4to 3+587pp+table & Index]

1652 An Exposition with Practical Observations upon the eleventh - fourteenth chapters of Job... J. Macock for L. Fawne 1652.
[Pref 1648; 4to 5+672pp+table & Index]

1650 An Exposition with Practical Observations upon the fifteenth – seventeenth chapters of Job... S. Simmons to be sold by T. Eglesfield at the Marigold in Saint Paul’s Churchyard 1650.
[4to 3+538pp+table & Index]

1652 An Exposition with Practical Observations upon the eighteenth - twenty-first chapters of Job. M. Simmons to be sold next door to Gilded Lyon 1653.
[Pref 1652; 4to 6+841pp+table & Index]

1657 An Exposition with Practical Observations upon the eighteenth - twenty-first chapters of Job... M. Simmons to be sold next door to Gilded Horshoe 1657.
An Exposition with Practical Observations continued upon The Eighteenth, Nineteenth, Twentieth, and twenty-one Chapters of the Book of Job: being The Summe of forty-two Lectures, delivered... By Joseph Caryl, ... London; printed by M. Simmons, and are to be fould by Joseph Cranford... 1658. [Museum copy on CD.]

1659 An Exposition with Practical Observations upon the twenty-second - fifth chapters of Job... M. Simmons to be sold next door to Gilded Lyon 1659.

1659 An Exposition with Practical Observations upon the twenty-second - twenty-ninth chapters of Job... M. Simmons to be sold next door to Gilded Lyon 1659.

1659 An Exposition with Practical Observations upon the thirtieth - thirty-first chapters of Job... M. Simmons to be sold next door to Gilded Lyon 1659.

1661 An Exposition with Practical Observations upon the thirty-second - fourth chapters of Job... M. Simmons to be sold next door to Golden Lyon 1661.

1664 An Exposition with Practical Observations upon the thirty-fifth - seventh chapters of Job... M. Simmons to be sold next door to Golden Lyon 1664.

1666 An Exposition with Practical Observations upon the thirty-eighth - forty-second chapters of Job... M. Simmons to be sold next door to Golden Lyon 1666.

An Exposition with Practical Observations continued upon the Thirty-fifth, Thirty-fifth, and Thirty-seventh Chapters of the Book of Job: Being the Substance of Thirty-five Lectures. By Joseph Caryl, ... London

An Exposition with Practical Observations continued upon the Thirty-fifth, Thirty-eighth, Thirty-ninth, Fortieth, Fortieth-first, and Fortieth-second Chapters of the Book of Job: Being the Substance of Thirty-five Lectures. By Joseph Caryl, ... London


[Bound with An Exposition...The First Three Chapters of Job.]

1670 Exposition with Practical Observations... Eleventh, Twelfth, Thirteenth and Fourteenth Chapters of the Book of Job. Being the fumme of XXXV. Lectures, delivered at Magnus near the Bridge, London. Bu Joseph Caryl... London: Printed for Thomas Sawbridge...


[Includes “A Table Directing to Some Special Points Noted in the Precedent Expositions” and “A Table of Those Scriptures Which are occasionally Cleared and briefly Illustrated in the foregoing Expositions.”]

17?? Franklin, Benjamin A Portion of Job..., [????].

[Mr. Franklin “left a model translation of a few verses of the first chapter of Job...”]

The Bible in America. Versions that have played their part in the making of the Republic by Rev. P. Marion Simms... New York: Wilson-Crickson, 1936, page 231.

Our Roving Bible; Tracking its influence through English and American life. By Lawrence

CD Copy


CD Copy


CD Copy


CD Copy


Second edition; London: Jacob Tonson, 1719.


Third edition; A Specimen for Subscribers... London: Printed by W. Wilkins, 1727. [Museum copy on CD.]

[Contains a paraphrase on part of the Book of Job, the 3rd edition.]

CD Copy

Other editions; 1742 (does not include Job); 1750; 1773; 1775. [Museum copies of all four on CD.]

CD Copy


[Pages 185-204 of vol. 1 contains a Paraphrase on part of the Book of Job.]

CD Only


CD Only

Also, 1802 ; 1805; 1806; 1808. [Museum copies of all three on CD.]

CD Only


[Vol. 1, pages 171-188 contains a Paraphrase on part of the Book of Job.]

CD Only

Again, 1844. [Museum copy on CD.]

CD Only

Another edition; Night Thoughts, and a Paraphrase on Part of The Book of Job. By Edward Young, D.D. With The Life of the Author. London: Printed at the Chiswick Press, by C.
Whittingham; for J. Carpenter; J Booker; . . ., 1812. [Museum copy on CD.]

Also; - - The Complaint; or, Night thoughts. London: Printed for Thomas Tegg, 1812.

Another edition, 1818 [Museum copy on CD.]; 1820.

Another edition; Night Thoughts on Life, Death & Immortality; to which is added A Paraphrase on part of the Book of Job, and The Last Day a Poem by Edward Young, D.D. London: Published by . . ., 1823. [Museum copy on CD.]

Again; The Complaint: or Night Thoughts on Life, Death and Immortality. By Edward Young, LL.D. To which is added, A Paraphrase on Part of the Book of Job. Edinburgh: Printed at the University Press, for Thomas Nelson and Peter Brown, 1831.

Also; The Complaint: or Night thoughts by Edward Young, D.D. Baltimore: Published by N. Hickman, 1837. [Museum copy on CD.]

Also; The Complaint: or Night Thoughts on Life, Death and Immortality, with A Paraphrase on Part of the Book of Job. Edinburgh: 1841.

[Job is contained in only the last 15 pages.]

Again; The Poetical Works of Edward Young. . . 2 vols., 1844. [Museum copy of vol. 2 only on CD.]

[1st part of Job is on pages 169-189.]


[Reprinted many more times than shown here.]

1721 Boyse, Samuel Translations and Poems Written on severall Subjects.
[Contains Job Chapter 3 & 7 in Verse, 1721.]

Another edition; Edinburgh: Printed by Mr. Thomas and Walter Ruddimans, M. DCC. XXXI. [1731] [Museum copy on CD.]

Also; London: Printed for the Author, and Sold by John Gray, MDCCXXXIV. [1734] [Museum copy on CD.]

1726 Anonymous Specimen for Subscribers.
[See 1717 Young, Edward A Paraphrase on Part of the Book of Job]


[Chapters xl-xlili.]

Another edition; Dublin: Printed by and for J. Hyde, Bookseller, 1726. [Museum copy on CD.]

1732 Theobald, Mr. A Miscellany of Original Poems, Translations, &c. Collected and Published by Mr. Theobald. Written by W. Walsh, Esq; Dr. J. Donne. Mr. Dryden. Mr. Hall of Hereford. The Lady E-M-- Mr. Butler, author of Hudibras. Mr. Stepney. Sir John Suckling. Dr. Kenrick. And other Eminent Hands. London: Printed for W. Mears, M DCC XXXII. [1732] [Museum copy on CD.]
[Contains, “The Devil, a Wife, and a Poet. Asatyr. Occafion’d a late Paraphrase on the Book of Job,” pps. 39-52.]

CD Only 1733 **Anonymous** Poems on Several Occasions. Published by Subscription. Manchester: Printed for the Author, by R. Whitworth, MDCCXXXIII. [1733] [Museum copy on CD.]

[Contains: “A Paraphrase on the 7th Chapter of the Book of Job,” pps. 115-119; “The 16th Chapter of Job Paraphras’d,” pps. 119-121.]

CD Only 1748 **Bellamy, D.** A Paraphrase on the Sacred History, Or Book of Job, with Observations from Various Authors. By D. Bellamy. . . London: Printed by John Hart, MDCCXLVIII. [1748] [Museum copy on CD.]

Another edition, 1810.

CD Only 1750 **Hodges, Walter** Elihu, or Inquiry into the Principle Scope and Design of the Book of Job (with a paraphrase of Chapters 32-37 in parallel with the KJV text.) By Walter Hodges. London: Printed for James Hodges, over-against St. Magnus's Church, London-Bridge, M.DCC.L. [1750] [Museum copy on CD.]

[“A mere paraphrase, verbose, and without annotations.”]

CD Only 1752 **Chappelow, Leonard** A Commentary on the Book of Job, in which is inferted the Hebrew Text and English Translation, with a Paraphrase from the Third Verfe of the Third Chapter, where it is fuppofed the Metre begins; to the Seventh Verfe of the Forty fecond Chapter, where it ends. In Two Volumes. Cambridge: Printed by J. Bentham Printer to the University. Sold by W. Thurlbourn, and T. Merril, in Cambridge; S. Birt, C. Bathurst, and R. Dodsley, London; J. Hildyard, and J. Fletcher, Oxford, M.DCC.LII. [1752] [Museum copies on CD.]

[“A mere paraphrase, verbose, and without annotations.”]

CD Only 1753 **Erskine, Ralph** Job’s Hymns: or, a Book of Songs upon the Book of Job. Containing An Hundred short Poems, upon the same number of select parts and passages of that book; gathered out of every chapter thereof, according to the order in which the chapters of that sacred book are written; from some whereof one, and from others moe subjects are chosen, to be the matter of the Songs. By the late Reverend Mr. Ralph Erskine, Minister of the Gospel at Dunfermline. Entered in Stationers-Hall. Glasgow: printed for J. Newlands, the proprietor, MDCCLIII. [1753] [Museum copy on CD.]

[Contains 100 hymns. (Job selections).]


CD Only 1756 **Heath, Thomas** An Essay Towards a New English Version of the Book of Job, from the Original Hebrew, with a Commentary, and Some Account of his Life. By Thomas Heath. . . London: Printed for A. Millar in the Strand, and S. Baker in York-Street, Covent-Garden; and sold by Mr. Tozer, and Mr. Thorn, booksellers at Exeter, MDCCLVI. [1756] [Museum copy on CD.]

[“. . . that some account should be given of the version I now offer to the public. I have therein chosen not to deviate from the verion published by authority, except in cases where I am convinced that version doth not come up to the sense of the author. I have endeavoured to make the version as literal as possible . . .”]


[ The first edition, dated 1753, does not contain this chapter from the Book of Job.]


[“The greatest part of this work is a free Paraphrase of the Book of Job . . . the Author has sometimes omitted Images unsuitable to our times, and sometimes has ventured to add to that sublime Composition.” Cotton dates 1759.]

CD only 1771 **Scott, Thomas**  The Book of Job in English Verse; Translated from the Original Hebrew with Remarks, Historical, Critical and Explanatory, by Thomas Scott. London: printed by W. Strahan, and sold by T. Cadell, in the Strand; M. Hingeston, Temple-Bar; J. and F. Rivington, St. Paul's Church-Yard; J. Buckland, in Pater-Noster-Row; E. and C. Dilly, in the Poultry; and J. Shave, Ipswich, MDCCCLXXI. [1771] [Museum copy on CD.]

[A close and exact translation, as far as a metrical version can be.]


Notebooks 1772 **Rowe, Elizabeth**  Miscellaneous Works...n.d. [See Bible Selections for the complete entry. Includes Job 38. Metrical]

CD only 1773 **Anonymous**  A comment on some passages in the Book of Job. [Richard Devens] Boston: Printed by Isaiah Thomas, at his printing-office near the Mill-Bridge, MDCCCLXXIII. [1773] [Museum copy on CD.]

[This work is different than that dated 1795.]


[Vol. 20 contains a paraphrase on part of the Book of Job, pages 87 - 103. Notes on pages 104 - 112.]

CD only 1795 **Anonymous**  A Paraphrase on Some Parts of the Book of Job. [Richard Devens] [Boston]: Printed by Samuel Hall, no. 53, Cornhill, Boston, 1795. [Museum copy on CD.]

[This work is different than that dated 1773.]


CD only 1800  Another edition. [Museum copy on CD.]


[A new translation with the AV on opposite pages.]

CD Only 1806 Lee, Chauncy The Trial of Virtue, a Sacred Poem; Being a Paraphrase of the Whole Book of Job, and Designed as an Explanatory Comment upon the Devine Original, Interspersed with Critical Notes upon a Variety of its Passages - In Six Pts. - to Which is Annexed, a Dissertation upon the Book of Job by Chauncy Lee. Hartford, [Conn.]: Printed by Lincoln and Gleason, 1806. [Museum copy on CD.]

[“This work, so creditable to the fair authoress. . .was completed before her twenty-sixth year, with little help, except from Parkhurst’s Lexicon, and the revision of her friend Dr. Randolph, who annexed to it a few critical notes.” Page 206 is misnumbered as 188. The translation occupies pp. [1]-144. This title is taken from the 2nd edition. Data on the frist edition is unknown.]

1823 Blake, William Illustrations of the Book of Job.
[Nothing more known about Blake’s first edition.]


CD Only 1837 Lee, Samuel The Book of the Patriarch Job, translated from the Hebrew, as nearly as possible in the terms and style of the Authorised English Version, to which is prefixed an introduction, on the history, times, country, friends, and Book of the Patriarch; with some
strictures and statements of Bishop Warburton, and of the Rationalists of Germany, on the same subjects. And to which is appended a commentary, critical and exegetical, containing elucidations of many other passages of Holy Writ. Inscribed, by Permission, to His Royal Highness the Duke of Sussex. By Samuel Lee. London: James Duncan, 1837. [Museum copy on CD.]

[“The object of the present undertaking has been to present to the public as literal a Translation of the Book of Job as the idiom of our language would allow. . . The language of the AV has been adopted as far as possible. . .”]


CD Only 1839 Wemyss, Thomas Job and His Times; Or, a Picture of the Patriarchal Age During the Period Between Noah and Abraham, as Regards the State of Religion and Morality, Arts and Sciences, Manners and Customs, &C. And a New Version of That Most Ancient Poem, Accompanied with Notes and Dissertations. The Whole Adapted to the English Reader. By Thomas Wemyss. . . London: Jackson & Walford, 1839. [Museum copy on CD.]

[“... making perspicuity his main object, and avoiding scholastic language as far as possible ...”]


[Uses “Jehovah” as God’s name.]


Third edition, 1845.


[Uses “Jehovah” as God’s name.]


Also; Carefully Revised by John Cummings. 2 Vols. London: George Routledge, 1847.

Also; Glasgow: Blackie & Son, 1847.


Another edition; Leavitt & Allen, 1854.

Another edition; 1857.


1856 American Bible Union The Book of Job, a Translation from the Original Hebrew on the Basis of the Common and Earlier English Versions, with an Introduction and Explanatory Notes for the English Reader. For the American Bible Union by Thomas J. Conant. New York:
American Bible Union; Louisville, KY: Bible Revision Association; London: Trubner & Co., 1856.

Part First, containing the Hebrew Text, the Common English Version, and a Revised Version, with a Critical Introduction, and Critical and Philological Notes.


CD Copy Also; The Book of Job, from the Original Hebrew on the Basis of the Common and Earlier Versions. By Thomas J. Conant. New York: American Bible Union, 1856. [Museum copy on CD.]

[This work has 63 pages; Another edition dated 1866 has 99 pages.]

Another edition; The Book of Job; the Common English version, the Hebrew text, and the revised version of the American Bible Union, with an introduction and philological notes. . . 1856. [165 pages.]


CD Only 1860 **Anonymous**

The Poem of the Book of Job done into English verse, by the Earl of Winchelsea (Late Viscount Maidstone) [Finch-Hatton] London: Smith, Elder & Co., M.DCCC.LX. [1860] [Museum copy on CD.]

CD Only 1862 **Davidson, Andrew Bruce**


[Chapters 1-14 only; no more published.]

Reprinted; 1884, 1908, 1918, 1951.

CD Only 1864 **Adams, Henry W.**


CD Only 1864 **Chance, Frank**


[Vol. 1 Containing the whole of the original work; no more published. The 1884 edition gives the date of the 1st ed. as 1863.]

CD Only 1864 **Rodwell, J. M.**


Second edition, 1868.

CD Only Third edition, 1880. [Museum copy on CD.]
<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Author</th>
<th>Title Description</th>
<th>Place</th>
<th>Publisher</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Another edition; The Book of Job. As Translated from the Original by Rabbi Abraham Elzas; with some Comments on the Poem by Elbert Hubbard. Done into a book at the Roycraft Shop which is in East Aurora, New York, U.S.A. MDCCCXCII (1897). [This was a limited edition with only 350 autographed copies.]</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>5th edition; London: Williams and Norgate, 1890. [Museum copy on CD.]</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1875</td>
<td>Halsted, Oliver S.</td>
<td>The Book called Job. From the Hebrew. With foot Notes. By Oliver S. Halsted. . . Published by the Author, Lyon’s Farms, New Jersey, September, 1875. Newark, NJ: Printed by Jennings &amp; Hardham, 1875. [Museum copy on CD.] [Uses “Jehovah” as God’s name.]</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

   [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]  
   [The Deity is rendered “Jehovah” a few times.]

   [Museum copy on CD.]  
   [“. . . made after repeated examination of the Hebrew Text, aided by such of the learned commentaries of eminent scholars, both German and English, as have fallen within my reach. . . .” American Bible Society attributes to John Lee Watson.]

1883  **Wright, G. H. Bateson**  The Book of Job. A New Critically Revised Translation, with Essays on Scansion, Date etc. By G. H. Bateson Wright. . . London: Williams and Norgate, 1883.  
   [Museum copy on CD.]


   [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]  
   [“...the translators have been careful to render both the text and metrical portion as closely as possible to M.Renan’s language...” [i.e., the French of his ‘La Livre de Job’, 1859.] The translation is attributed to Gibbons and Thomson by British Museum Catalogue, but we note that Gibbons’ first name is not in accord with the initials. The Deity is rendered “Jehovah” a few times.]

   [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]  
   [Includes: Part I. A Rhythmical Translation of Job. and Part II. Interpretation of the Poem. “The text that has been translated is that edited by L. Baer and Franz Delitzsch, Liepzig, 1875.”]

   [“Having made the translation (from the Hebrew) with care, I have then preceded to treat it as if it were an English poem. . . . I have discarded the old division of the poem into chapters and verses. . . .” The Deity is rendered “Jehovah” in the footnote on page 134 in the 1893 edition.]

[Novello’s Original Octavo edition]

[Job is translated from a Saidic ms., first published by Agostino Ciasca, in Rome; also known as the Thebaic Version. No data available on the 1893 edition. Not known whether the translation was revised in 1905.]

CD Only  Another edition; The Original Poem of Job translated from the Restored Text, by E.J. Dillon. . . to which is appended the Book of Job According to the AV. London: T. Fisher Unwin, 1905.  [Uses Jahveh as God’s name.  [Museum copy on CD.]

Also; [The Bible Collector Journal notes an edition, identical to the 1895 edition, issued in 1885.]


CD Only  1897  Anonymous  The Book of Job As Translated from the Original by Rabbi Abraham Elzas; with some Comments on the Poem by Elbert Hubbard. Done into a Book at the Roycroft Shop which is in East Aurora, New York, U.S.A., MDCCCXCVII.  [1897]  [Museum copy on CD.]


[Also; printed at the Okayama Orphan Asylum, Okayama, Japan.]

19??  Anonymous  The Book of Job; Translated from the Latin Vulgate of Jerome. [Types MS] 19??.
[The Bible Museum has typed pages with Job 1:1 - 3:11.]

19??  Anonymous  Job [Types MS] 19??.
[The Bible Museum has typed pages with Job 1:1 - 3:9.]

19??  Anonymous  The Ancient Coptic Version of the Book of Job the Just Revised from the English version of Henry Tattam, LL.D., D.D. &c. &c.; 1846. Compared with the Greek Septuagint English Translations as it was not Translated from the Hebrew original. [Typed MS] 19??.
[The Bible Museum has typed pages with Job 1:1 - 3:16.]

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1913</td>
<td>Sprague, Homer B.</td>
<td>The Book of Job; The Poetic Portion Versified, with due regard to the language of the AV. A closer adherence to the sense of the revised versions, and a more literal translation of the Hebrew original, with an introductory essay advancing new views and explanatory notes quoting many eminent authorities, by Homer B. Sprague... Boston: Sherman, French &amp; Co., 1913. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.] [The Deity is rendered “Jehovah” many times.]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1917</td>
<td>Watch Tower Bible &amp; Tract Society</td>
<td>Studies in the Scriptures... Series VII. The Finish Mystery... Brooklyn: International Bible Students Association, 1917. [Job 40:15-41:34; Pages 84-86.]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1922</td>
<td>Buttenwieser, Moses</td>
<td>The Book of Job, by Moses Buttenwieser. London &amp; Norwood Mass.: Hodder &amp; Stoughton, 1922. [“The reconstruction of chapters 16-37...is based upon very careful study covering many years...my translations...in not a few places are radically different not only from those in the English Bible but also from those prevailing in modern commentaries...” Text is printed in Hebrew (an amended version) and in English.]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Another edition; New York: Macmillan, 1922. Also, 1925.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Year</td>
<td>Author</td>
<td>Title</td>
<td>Edition Details</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>--------------------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>1923</td>
<td>Mumford, Alfred Harold</td>
<td>The Book of Job; A Metrical Version. By A.H. Mumford... With an Introductory Essay “The Significance of the Book of Job” By A.S. Peake, D.D. New York: George H. Doran, 1923.</td>
<td>[“...for the most part this metrical version is independent of any literary aid save the AV to which the debt is unspeakable.”]</td>
</tr>
<tr>
<td>1935</td>
<td>Nairne, A.</td>
<td>The Book of Job, Edited with an Introduction, by A. Nairne. Cambridge: At the University Press, 1935.</td>
<td>[“The text will be taken from the English R.V., but its marginal renderings will be adopted without comment where necessary.”]</td>
</tr>
<tr>
<td>195?</td>
<td>Anonymous</td>
<td>The Ancient Coptic Version of the Book of Job the Just, Revised from the English Version of Henry Tattam, LL.D., D.D. &amp;c.; 1846. Compared with the Greek Septuagint English Translations as It was not Translated from the Hebrew Original. n.d.</td>
<td>[Original typed sheets of Job 1:1-3:16 - never published. These came from Walter A. Coslet’s Bible collection and may be his work. Example 1:1 “There was a certain man dwelling in the land of Ausid, whose name was Job, ...”]</td>
</tr>
<tr>
<td>195?</td>
<td>Coslet, Walter A.</td>
<td>Job. n.d.</td>
<td>[Original typed sheets of Ch. 1:1-3:9. Appears to be a first draft with many word changes. Example: 1:1 “In the land of Uz was a man - - Job, ...”]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Another edition; The Book of Job Translated from the Latin Vulgate of Jerome. Ch. 1:1-5) n.d.</td>
<td>[Original typed sheet of Ch 1:1-5 only and appears to be a first draft with many word differences. Example: 1:1 “There once was a man dwelling in the land of Hus - - whose name was Job ...” This example has two word changes using the cross-off method and adding new words above them. ]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Also; The Book of Job Translated from the Latin Vulgate of Jerome. Ch. 1-3:11) n.d.</td>
<td>[Four original typed sheets - never published. Example: 1:1 “There was a man dwelling in the land of Hus - - whose name was Job ...”]</td>
</tr>
</tbody>
</table>
[“...Substantially in accordance with the KJV, which has been conservatively amended whenever errors or obscurities warranted a change.”]

[“...English translation of the text...follows the Authorized and the Revised Version, but deviates from them as far as the new findings require.” The English and Hebrew texts appear on facing pages, above the commentary.]


[See Complete Bibles, 1964 Anchor Bible, Vol. 15.]


[Selected passages poetically paraphrased]

Notebooks  Also; Job Speaks. The New Republic, April 16, 1977.  
[Third chapter only.]


198?  **Judaica Press Publications**  The Judaica Books of the Prophets...Job...  
[See Hebrew Scriptures Selections for the complete entry.]


CD Only 1340 Rolle, Richard  Psalter in Latin & English. c1340
[English in the Northumbrian Dialect.] British Museum: Royal MS. 18.D.i

[English in the Southern Dialect. Arundel MS. 158. [“In this worke I seke no straunge Ynglys, bot
lightest and communest, and swilk that is most like vnto the Latyne, so yt that knawes noght ye
Latyne be the Ynglys may com to many Latyne words. In ye Translacione I feleogh the letter als-
mekille as I may, and thor I fyne no proper Yngys I feleogh ye wit of the wordis, so that that shall
rede it them thor that not drede errynge. In the expowndyng I feleogh holi Doctors...” The work was
originally written in the Northumbrian dialect, but was popular all over the Kingdom, some 38mss
remaining.]

CD Only The Psalter or Psalms of David, and Certain Canticles; With a Translation and Exposition
in English by Richard Rolle of Hampole. Edited from Manuscripts by The Rev. H. R.
[Museum copy on CD.]
[Univ. Coll. Oxford. MS 64]

CD Only 1530 Anonymous  The Psalter of Dauid in Englishe purely ad faithfully translated aftir the text
of ffeline: euyer Psalme hauynge his argument before/ declarynge brefely thentente & substance
of the wholl Psalme. [George Joye] [Emprinted at Argentine in the yeare of oure lorde 1530,
the .16. daye of Januarey by me Francis foxe] [Museum copy on CD.]
[“The Argentine Psalter”, Preface signed “Johan Aleph”. Translated from the Latin of Friar Felix
(Martin Bucer), an augustinian Monk; printed 1515. Joye’s work was actually printed at Antwerp by
Merten de Keyser.]

Another edition; Dauid’s Psalter; diligently and faithfully traslated by George Joye with breif
Arguments before euyer Psalme; declaringe the effecte thereof (Thus endeth the text of the
Psalms translated oute of Latyne by George Joye. The year of oure Lorde M.D.xxxiiii. Je
monethe of Auguste. Antwerp: Martyn Emperowr.)

Another edition; - - Whereunto is annexed in thenede certayne godly prayers thorowhe oute the
whole yere commonly called collettes. London: Imprinted by Edward Whitchurch, 1547.

Reprinted; The Psalter of David, 1530; Aretius Felinus; translated from the Latin by George
Press, 1971. [250 numbered copies.]

Reprinted; The Psalter of Dauid in Englishe purely ad faithfully translated after the text of
[Facsimile]

CD Only 1532 Anonymous  The Psalter of Dauid in Englyshe, purely and faythfully traslated after the
texte of Felyne: euyer Psalme hauynge his argument before/ declarynge brefely thentente &
on CD.]
[Apparently a different work than that ascribed to Joye, 1530 and 1534. The only known copy is in the
University Library, Cambridge.]

1535 Anonymous  A Paraphrasis vpon al the Pfalmes of Dauid made by Johannes Capenisfs,
reader of Hebrue lecture in the vniuerfitie of Louane, and translated out of Latyne into Englishe.
Also; . . . the Book of Ecclesiastes. N.P.: N.P., 1535.

CD Only

Another edition; A Paraphrasis vpon all the Pfalmes of Dauid made by Johannes Capenfis, reader of Hebrue lecture in the vniuerfte of Louane, and translated out of Latine into Englyffe. [Myles Coverdale] Pryntes in the house of Thomas Gybson, 1539. [Museum copy on CD.]


1547 Certayne Psalmes chose out of the Psalter of David; drawe into Englishe metre, by Thomas Sternhold, Grome of ye Kynges Maiestyes roobes. [19 Psalms] Londini: Execubat Edouardus Whitchurch.


Other editions, 1551 and 1553.

1557 [with another seven Psalms by John Hopkins]


Another edition, 1561.

1561 Foure score and seuen Psalmes of Dauid in English mitre by Thomas Sterneholde and others; conferred with the Hebrewe, ad in certeine places corrected, as the sese of the Prophet requireth. Whereunto are added the Songe of Simeon, the ten Commandements and the Lords Prayer. [With musical notes.] [London: John Daye]

1562 The Whole Book of Psalmes collected into Englyshe Metre by T. Sternhold, J. Hopkins, and Others, conferred with the Ebreu, with apt Notes to sing them withat.

1564 The Forme of Prayers and Ministration of the Sacraments etc. used in the English Church at Geneva, approved and received by the Church of Scotland, whereunto besydes that was in the former bokes, are also added sondrie other prayers, with the whole Psalms of Dauid in English meter... Edinburgh: Robert Lekprevik.

1565 The Psalms of David in Metre According as they are sung in the Kirk of Scotland. Together, vwith the Conclusion, or Gloria Patria, efir the Psalm and alsua ane Prayer efir euerie Psalm, agreeing vwith the mening thairof. Prented at Edinbrvrgh be Henrie Charteris.

[More than a hundred of the Psalms in the Anglo-Genevan Version (see 1556) also occur in the Scottish Psalter of 1564, which differs chiefly in the inclusion of a rather large number of Psalms by Kethe, Craig, Whittingham and Pont. Rathmell.]

[After 1601, some 40 Psalms were used in variants, chiefly by Pont. (Pollard)]


CD copy Other editions: 1702, 1706, 1713. [Museum copies on CD.]

CD copy 1730 The Psalms of David In Meeter. Newly translated, and diligently compared with the Original Text, and former Tranflations: More plain, fsmooth, and agreeable to the Text, than any heretofore. Allowed by the Authority of the General Assemblies of the Kirk of Scotland, and appointed to be fung in Congregations and Families.

CD copy

Other editions; Belfast 1729, Edinburgh 1729, Dublin 1745, Glasgow, 1760; Edinburgh, 1770; Edinburgh, 1772; Edinburgh, 1774; Glasgow, 1776; Aberdeen, 1779; Edinburgh, 1783; Philadelphia, 1783; Falkirk, 1784; Boston, 1788; Berwick, 1789; Glasgow, 1793; Perth, 1794; Newcastle upon Tyne, 1799; New York, 1854. [Museum copies on CD.]


[The whole Psalms of David' remained the official Psalter of the Scottish Church until it was superseded in 1650 by 'The Psalms of David in Metre'. According to Kerr, the 1564 version ‘. . . contained all the ‘old version’ by Sternholde, Whittingham, and Kethe, 37 by Hopkins, 19 more by Kethe, 6 by Robert Pont, and 15 by ‘I. C.’ (i.e. Ihon Craig). See 1935 Richard R. Terry The Scottish Psalter.


[This work includes the Psalms, in the translation of the Great Bible of 1539, but with a great variety of minor alterations throughout. It also contains many selections from the Gospels and Epistles and a few from the OT; these selections were based upon the Bishop’s Bible until 1662, at which time the translation of the AV was substituted.]

1549 The First Prayer Book of King Edward VI. London: Edward Whitchurch.

1552 The Second Prayer Book of King Edward VI. London: Edward Whitchurch.


1633 The Prayer-Book of King Charles I. London: Robert Barker.

1637 Laud’s Scottish Prayer-Book. Edinburgh: For Robert Young.

1662 The Prayer-Book of King Charles II.

CD Only

Also; The Psalter or, Psalms of Holy David, according to the translation used in the Common-Prayer-Book. With explanatory notes on all those words and sentences that are most difficult to be understood. Together With Directions for the more Devout Use of them, and an Historical Account of the Translation and Translators. As also a General Defense of this Psalter, against all Objections that the Dissenters have rais'd against it. By J. Johnson, M. A. and Vicar of Appledore in Kent. London: Printed by W. D. For R. Knaplock,. . ., 1707. [Museum copy on CD.]

Another edition; The Book of Common Prayer, And Administration of the Sacraments, and other Rites and Ceremonies of the Church, According to the Ufe of the Church of England: Together with the Psalter or Psalms of David, Pointed as they are to be sung or Said in Churches. Oxford: Printed by the University Printer, MDCCXXXI. [1731]

[Bound with a complete 1731 KJV Oxford: Printed by the University Printer; also; The Whole
Book of Psalms. Collected into English Metre by Thomas Sternhold, John Hopkins, and others; Conferred with the Hebrew. . . London: Printed by A. Wilde, for the Company of Stationers, 1729.]

CD Only

Also: The Psalter, or, Psalms of David after the Translation of the Great Bible; Pointed as They are to be Sung or Said in Churches. With the addition of Morning and Evening Prayers. [London?]: Printed in the year, M.DCC.LX. [1760] [Museum copy on CD.]

Another edition; Our Prayer Book Psalter, Containing Coverdale’s Version from his 1535 Bible and the Prayer Book Version by Coverdale from the Great Bible 1539-41 Printed side by side. With an Introduction and Notes on the Sources of Coverdale’s Renderings by Ernest Clapton, with a Foreward by the Rev. G.C. Richards... 1934.

[In the 1859 edition, the Deity is rendered in the Psalter as “Jehovah” at Psalm 33:12; 83:18; “Jeh” at 68:4. In the section of Psalms which is different from the Psalter, the name “Jehovah” is used in the selections from XLIII, LXVIII, XCVI, XCVII, XCVIII, CVII, CVII, CXXXI, CXLV, CXLVII.]

[Reprint many times.]


1556 One and Fiftie Psalmes of David in metre; whereof 37 were made by T. Sternholde, ad the rest by others; Coferred with the Hebrewe, and corrected, as the text and sens of the prophete required. Geneva: by J. Crespin.

[Pt. 2 of ‘The forme of prayer vsed in the English congregation at Geneva.’ has musical notes. Includes 37 Psalms by Sternholde, 7 by Hopkins, together with 7 by Whittingham, who also introduced revisions of the other Psalms. This work was based upon the Psalter listed under 1547 as the 1st Scottish Psalter.]

1558 - - [with an additional 9 Psalms by Whittingham, 2 by Pullain; 62 total.]

1560 - - [with 3 more Psalms; 65 total.]

1561 Fourscore and Seven Psalmes in metre by T. Sternhold and others; together with the Song of Simeon, the Ten Commandments, &c. Geneva: Zacharie Durand, 1561.

1562 The Whole Booke of Pfalmes, collected into Englishe Metre by T. Sternhold, I. Hopkins, & others: conferred with the Ebrue, with apt Notes to synge th withal, Faithfully perused and allowed according to theordre appointed in the Quenes maiesties Inuinstions. Very mete to be vsed of all sortes of people priuately for their solace & comforte: laying apart all vngodly Songes and Ballades, which tends only to the norishing of vyse, and the corrupting of youth. Lodon: Ihon Day.

[This last work was largely the work of John Marchant, who restored the original wording of Sternhold. “The Whole Booke of Psalmes”, although of little or no poetic merit, was soon employed throughout the country, being acceptable to both Anglican and Puritan. By 1828, it had achieved more than 600 editions.]

1564 The first parte of the Psalms. . . whereunto is added the catechisme, and also a short introduction. . . Imprinted at London by John Day, 1564.

1569 The Whole Booke of Psalms, collected into English metre by T. Sternhold, I. Hopkins and others: Conferred with the Ebrue, vwith apt Notes to synge them vvithall. Faithfully perused and allowed according to thorder appointed in the Quenes Maiesties Inuinstions. . . At Geneva, Printed by Ihon Crespin, M.D.LXIX.

[Published with the Geneva Bibles.]

Another edition; London, 1611.
1583 The Whole Booke of Pfalmes, collected into Englifhe Metre by T. Sternhold, W. Whitingham, I. Hopkins, & others: Conferred with the Hebrue, with apt Notes to f[ng them withall, Newly fet forth and allowed to be fong of all the people together, in all Churches, before and after Mornying and Euening prayer: as alfo before & after the Sermons, and moreouer in private house, for their godly folace and comfort, laying apart all ungodly fonges and baliades, which tend onely to the nourifhing of byece and corrupting of youth. . . . London: Printed by Ihon Daye, dwelling ouer Alderfgate. Cum priuilegio Regie Maieftatis. Forbidding all others to print these Pfaimes or any part of them. 1583. [Museum copy on CD.]


1600 Sidney, Philip and Mary Herbert The Psalms of David translated into divers and sundry kinds of verse. More rare and excellent for the Method and Varitie than ever yet hath been done in English, by Philip Sidney and Mary Herbert. MS, c1600. [The Deity is rendered “Jehovah” at Psalm 83:18; “Jehova” many times.]


1612 Anonymous Second edition; Annotations upon the Book of Psalmes by H. Ainsworth. Wherein the Hebrew words and sentences are compared with, and explained by the ancient Greek and Chaldee versions; but chiefly by conference with the Holy Scriptures. By Henry Ainsworth. [Amsterdam: Printed by Giles Thorp], 1617. Again; 1618.

1631 **King James**  The Psalms of King David, translated by King James. Oxford: W. Turner, 1631. [Museum has a University Microfilms copy bounded.]

[In prose metre. The Deity is rendered “Iehovah” at Psalm 83:18. In the K.J. manuscript, King James used “Jehouas” many times.]

[See 1636 Paraphrase on the Psalms Translated by King James. London: 1636.]


1632 **Wither, George**  The Psalmes of David Tranflated into Lyrick-Verse, according to the scope of the Original. And Illustrated, with a Short Argument, and a briefe Prayer, or Meditation; before, & and after, every Psalme. By George Wither. Imprinted in the Neatherlands: By Cornelis Gerrits van Breughel, M.DC.XXXII. [1632]

CD Only Facsimile; Manchester: The Spencer Society, 1881. [Museum copy on CD.]

[See Anonymous, The Psalms of David, 1650.]

1638 **Anonymous**  The Psalmes of David, the King and Prophet, And of other holy Prophets, paraphras’d in English: Conferred with the Hebrew Veritie, set forth by B.Arias Montanus, together with the Latine, Greek Septuagint, and Chaldee Paraphrase. By R. B. [Richard Brathwaite]  London: Printed by Robert Young, for Francis Constable, 1638. [Museum copy on CD.]

[Metrical version; Fish attributes to R. Burnaby.]

CD Only 1640 **Anonymous**  (Bay Psalm Book)  The Whole Booke of Psalmes Faithfully Translated into English Metre. Whereunto is prefixed a discourse declaring not only the lawfullnes, but also the necessity of the heavenly Ordinance of singing scripture Psalmes in the Churches of God... Imprinted 1640. Cambridge: Massachusetts: Stephen Daye. [1640] [Museum copy on CD.]

[Only eleven copies of the first edition are known to exist. This was the first book to be printed in North America. This was primarily the work of Rev. Richard Mather, Rev. Thomas Welde and Rev. John Eliot. The Publisher is said to be Stephen Daye.  The Deity is rendered “Iehovah” a few times.]


Again; for Hezekiah Usher of Boston, 1665.


Rare edition;  Massachusee Psalter: Asuh, Uk-kuttoohomaongash David . . . or, Psalms of David with the Gospel According to John. [In side-by-side columns of Indian and English.] Boston: B. Green and J. Printer, 1709.

[Not sure of title. Only data known is from a page from the Swann Auction Galleries Auction for September 17, 2009, Sale 2186, Lot 50.]

CD Only Also:  The Psalms, Hymns & Spiritual Songs of the Old and New Testament, Faithfully translated into Englifh Metre. Being the New-England Pfalm-Book revised and Improved: By an Endeavour after a yet nearer Approach to the inspired original, as well as to the Rules of Poetry. With an Addition of Fifty other Hymns on the most important Subjects of Christianity; with their Titles, placed in Order, from—the Fall of Angels and Men

CD Only


CD Only

A Literal Reprint of the Bay Psalm Book... Boston: Riverside Press, 1862. [Museum copy on CD.]


CD Only


Another edition, 1912.


1644 Anonymous The Book of Psalms in Metre; close and proper to the Hebrew: Smooth and pleasant for the Metre: Plain and easie for the tunes. With Muscicall Notes, Arguments, Annotations, and Index fitted for the ready use, and understanding of all good Christians. [William Barton] London: Printed by Matthew Simmons for the Companie of Stationers, 1644.

Another edition: The Book of Psalms in Metre, lately translated, with many whole ones, and choice Collections of the old Psalms added to the first Impression. Printed by Order of Parliament. And now much augmented and amended with the cream and flower of the best Authours, all following the common Tunes at this day used in, and about London. VVith the approbation of more than fortye eminent Divines of the City, & most of them of the Assembly. By William Barton, Mr of Arts, and Minister of Iohn Zacharies, London, 1645. London: Printed by G.M.; Sold by S. Gellibrand.


Another edition: Appends a variant version of eighteen of the Psalms “. . . added out of Mr. Barton’s last translation.” Dublin: Joseph Ray, for E.Dobson, and M.Gunn, 1697.

Another edition; From Ms, left at his death. London: Printed by Anne Snowden for the Companie of Stationers, 1705.

CD Only

Again; The Psalms in Metre Close and Proper to the Hebrew, Smooth and Pleasant for the


Another edition: The Book of Psalms, in Metre; Close and Proper to the Hebrew. By William Barton, M.A. As he left it finished in his Life-time. Cambridge: Printed by Fletcher and Hodson, M DCC LXVIII. [1768] [Museum copy on CD.]

1650 Anonymous The Psalms of David in Metre: Newly translated, and diligently compared with the Original Text and former Translations: More plaine, smooth and agreeable to the Text, than any heretofore. Allowed the authority of the Generall Assembly of the Kirk of Scotland and appointed to be sung in Congregations and Families. Edinburgh: Printed by Evan Taylor..., 1650.

[A new version based upon those by Francis Rous and is the first edition of the Scottish Psalms.]

The presently used Scottish Psalter; commonly found in the back of Bibles and Testaments; based upon the following, taking various portions from each:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Date</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Henry Dod</td>
<td>1620</td>
</tr>
<tr>
<td>Francis Rous</td>
<td>1641</td>
</tr>
<tr>
<td>George Wither</td>
<td>1632</td>
</tr>
<tr>
<td>Mure of Rowallan</td>
<td>1639</td>
</tr>
<tr>
<td>Zachary Boyd</td>
<td>1648</td>
</tr>
<tr>
<td>William Barton</td>
<td>1644</td>
</tr>
<tr>
<td>Westminster Version</td>
<td>1647?</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Another edition: Translations and Paraphrases, in Verse... 1745. [See Bible Selections 1745 Anonymous The Scottish Paraphrases, Translations and Paraphrases, in Verse.]

CD Only Also; The Psalms of David in Metre: Newly Translated, and Diligently Compared with the Original Text and Former Translations, More plain, smooth and agreeable to the Text, than any heretofore. Allowed by the Authority of the General Assembly of the Kirk of Scotland, and appointed to be sung in Congregations and Families. Edinburgh: Published by James Watson, and Sold at his Shop, next Door to the Red-Lyon, opposite to the Lucken-Booths, 1711. [Museum copy on CD.]

CD copy Also; The Psalms of David, in Meter: Translated, and Diligently Compared with the Original Text and Former Translations, More plain, smooth and agreeable to the Text, than any heretofore. Allowed by the Authority of the General Assembly of the Kirk of Scotland, and appointed to be sung in Congregations and Families. Philadelphia: Published by Tower and Hogan..., 1728. [Museum copy on CD.]

CD copy Again; The Psalms of David In Meeter. Newly translatel, and diligently compared with the Original Text, and former Translations: More plain, smooth, and agreeable to the Text, than any heretofore. Allowed by the Authority of the General Assembly of the Kirk of Scotland, and appointed to be sung in Congregations and Families. Edinburgh: Printed by R. Fleming and Company, and so’d by J. McEuen, J. Davidson and J. Paton Books ellers, 1730. [Museum copy on CD.]

Other editions; 1739; 1748; 1750; 1759; 1761; 1763; 1775; 1787; 1789; 1791.

Another edition; The [Psal]ms of David Psalms of David in Metre: Newly Translated, and diligently Compared with the Original Text and former Translations. More Plain, Smooth, and agreeable to the Text, than any heretofore. Allowed by the Authority of the General Assembly of the Church of Scotland, and appointed to be sung in Congregations and Families. Edinburgh: Printed by Alex. M’Caslan, and sold at his Shop, opposite to the Chapel
of Ease, Cross-Causeway, MDCCLXXII. [1772] [Museum copy on CD.]

Also; The Psalms of David, in Meter: Translated, and Diligently Compared with the Original Text and Former Translations, More plain, smooth, and agreeable to the Text, than any heretofore. Allowed by the Authority of the General Assembly of the Kirk of Scotland, and appointed to be sung in Congregations and Families. Philadelphia: Published by Tower and Hogan . . ., 1826.

Another edition; New York: Stereotype by R, Thomas and B. Smith, Printer R. Craighead, Publisher Robert Carter, 1848.

CD Only

Also; The Psalms of David, in Metre: Translated, and Diligently Compared with the Original Text, and Former Translations. More plain, smooth, and agreeable to the Text, than any heretofore. Allowed by the Authority of the General Assembly of the Kirk of Scotland, and appointed to be sung in Congregations and Families. New York: Robert Carter & Brothers, 1854. [Museum copy on CD.]

Another edition; Cincinnati: Samuel Findley, 1855.

Also; The Psalms of David in Metre According to the Version approved by the Church of Scotland With an Introduction by William Allan Nielson. Cambridge: Washburn & Thomas, 1928.

1659 Hammond, Henry A Paraphrase and Annotations upon the Books of the Psalms...
[See Wisdom and Poetical books and Selections for the complete entry.]

1664 Smyth, Miles The Psalms of King David Paraphrafed. And turned into Englifh Verse, according to the common Metre, As They are usuallly Sung in Parifh Churches. By Miles Smyth. London: Printed by Timothy Garthwait, 1664.
[“Comparing therefore, and making use, as well of the Old Liturgick, as the New-Bible-Translation, with the assistance of the Learned Dr. Hammond. (whose Paraphrase he chose for his guide) he undertook, and went through with them, and now hath adventured them aboard to the world.”]

CD Only

Again, 1668. [Museum copy on CD.]


CD Only

First edition; A Paraphrase upon the Psalms of David. By Samuel Woodford. London: R. White, for Octavian Pullein, 1667. [Museum copy on CD.]
[“... I have endeavoured to... give, as near as I could, the true sense and meaning of the Psalms, and in as easy and obvious terms as was possible. Suiting them to the Capacities of the meanest: which I found myself the better able to do, by having the difficulties resolved to my hands by the labors of that truly Pious and Learned Divine Dr. Henry Hammond...” In verse.]

CD Only

Again; A Paraphrafe upon the Psalms of David. By Sam. Woodford. London: Printed for Je. Dunmore, and Octavian Pulleyn Jun. And are to be fold by John Lutton, . . . , 1670. [Museum copy on CD.]


1676 Playford, John See George Sandys, A Paraphrase upon the Divine Poems, 1636.
Brady, Nicholas and Nahum Tate  A New Version of the Psalms of David, by Nahum Tate and Nicholas Brady. 1695-1696.

[This version was altered a number of times in its various and many editions. After 1700, Tate and Brady’s Psalms were usually accompanied by ‘A Supplement to the New Version of the Psalms.’ Many times reprinted, often bound with Bibles and Prayer-Books.  (See 1700).]

1695 An Essay of a New Version of the Psalms of David: consisting of the first Twenty Fitted to the Tunes used in Churches, by N. Tate and N. Brady. London: Printed for the Company of Stationers.

1696 A New Version of the Psalms of David, fitted to the tunes used in churches. London: Printed by M. Clark, for the Company of Stationers.


Second edition; corrected. London: Printed by M. Clark, for the Company of Stationers, 1698

CD Only Other editions; 1703 [Museum copy on CD.], 1727 [Museum copy on CD.], 1739 [Museum copy on CD.], 1741 [Museum has a hard copy], 1751 [Museum copy on CD.], 1753 [Museum copy on CD.], 1754 [Museum copy on CD.], 1757 [Museum copy on CD.], 1760 [Museum copy on CD.].

Another edition; Boston: Kneeland for Wharton & Bowes, 1762.

CD Only Other editions; 1763, 1784, 1792, 1796 . [Museum copies on CD.]

Also; Boston: Printed and Sold by John Boyles, in Marlborough-Street, 1771.

CD Only Another edition; London: Printed for the Company of Stationers; and sold at Stationers-Hall. . . , And by moft Booksellers, MDCCXCIII. [1797]

CD Only Another edition, 1798. [Museum copy on CD.]

Also; Oxford: Printed at the University Press, M.DCCC.XXXIX. [1839]

[See Anonymous, Scottish Paraphrase, 1745.]

CD Only on CD.] Another, 1741 [Museum has a hard copy], 1751 [Museum copy on CD.], 1754. [Museum copy on CD.]

Also; Boston: Printed and Sold by John Boyles, in Marlborough-Street, 1771.

CD Only Another edition; London: Printed for the Company of Stationers; and sold at Stationers-Hall. . . , And by moft Booksellers, MDCCXCIII. [1797] [Museum copy on CD.]

Another edition, 1798. [Museum copy on CD.]

CD Only Also; Oxford: Printed at the University Press, M.DCCC.XXXIX. [1839] [Museum copy on CD.]


CD Only A Supplement to the New Verfion of Psalms by Dr. Brady and Mr. Tate; containing, The ufual Hymns, Creed, Lord’s Prayer, ten Commandments, with their Tunes . . . The 3rd Edition Corrected and Enlarged. London: printed by W. Pearfon, for Daniel Brown . . ., Sold by John Nutt. . ., 1702. [Museum copy on CD.]

1695 Playford, John  The Whole Book of Psalms with all the Ancient and proper Tunes composed by John Playford. London: E. Jones, for the company, 1695.


Also, 1715.


CD Only  1701 A Divine of the Church of England  The Book of Psalms, with the Argument of each Psalm, and a Preface Giving Some General Rules for the Interpretation of this Sacred Book. By a Divine of the Church of England. [Dr. P. Allix] London: Printed, and are to be sold by John Taylor at the Ship in St. Paul's Church-Yard, 1701. [Museum copy on CD.]


[No data known on the first edition.]


1707 Nicholls, William  The Sunday and Holiday Service of the Book of Common Prayer and Adminiftration of the Sacrament of the Lord’s Supper, according to the ufe of the Church of England, with the Psalms of David Paraphrafed. By William Nichols, D.D. Chaplain to his Grace the Duke of Montague. Printed in London by J. Barber for James Holland, at the Bible and Ball, at the West End of St Pauls, 1707.
Wisdom and Poetical Books

Said in Churches. By William Nicholls, D. D. Chaplain to his Grace the Duke of Montagu. London: Printed by J. Barber, for James Holland, at the Bible and Ball, at the West-End of St. Paul's, 1707. [Museum copy on CD.]

[This listing is based upon the entry of “The Book of Common Prayer. . .” published in 1709 (2nd ed), but containing the above Psalter with a separate title page, dated 1707.]


CD Only 1709 Anonymous The Massachusetts Psalter; or, the Psalms of David (prose), with the Gospel of St. John in Indian and English languages. Boston: in New England, by B. Green, 1709. [Museum copy on CD.]


CD Only 1712 Presbyter of the Church A Short Paraphrase on the Book of Psalms. Whereby to render them the more easily Intelligible to the Vulgar Readers. By a Presbyter of the Church of England. London: Printed for Henry Clements, 1712. [Museum copy on CD.]

CD Only 1714 Anonymous The Psalms of David, in Metre. Edinburgh: Printed for James Watson, One of the Printers to the Queen’s Most Excellent Majesty. MDCCXIV. [1714.] [Museum copy on CD.]

[No title page. Place and who printed for shown on the last page. Eighteenth Century Collections Online: Range 740. Gale. History Society Trial. 8 May 2010. This was printed for Watson the same as shown on the Psalms by King James himself. See Psalms, 1636 King James the 1712 edition.]

CD Only Another edition; 1783; Psalms of David, in Metre. Dublin: Printed by George Grierson, Printer to the King's Most Excellent Majesty, 1796; 1799. [Museum copies on CD.]


CD Only Other editions; 1719 [Museum copy on CD.], 1722 [Museum copy on CD.], 1725, 1729, 1732, 1736, 1740, 1741, 1744, 1747, 1748 [Museum copy on CD.], 1749, 1750, 1753, 1756, 1758, 1759, 1760, 1761, 1762, 1763, 1765, 1767


CD Only Another edition; An abridgement of Dr. Watt's Psalms and Hymns, with some Alterations. To which is added an Appendix, containing some Hymns, Selected from Other Authors.
Birmingham: Printed by Piercy and Jones; and Sold by them and by the editors at Dudley and Stourbridge, [1785]


Other editions; 1806, 1818, 1819, 1821, 1827, 1856. [Museum copies on CD.]

Also; Dr. Watts’ Imitation of the Psalms of David suited to the Christian Worship in the United States. And allowed by the Synod of New-York and Philadelphia, to be used in all the Churches. Brooklyn: Printed by Thomas Kirk, 1807.

Again; N.Y.: White, Gallaher & White, 1831.


[Many times published in various editions; also see Barlow’s edition, 1875; Dwight’s, 1802; and Conder’s, 1851.]

Anonymous

The Psalms of David. [Belfast: Printed and Sold by James Blow, 1741.]

[Museum copies on CD.]

[Lacking a title page. Version approved by the Church of Scotland. Drop-head title. Imprint from colophon. Located in the National Library of Scotland. This work is a poetic paraphrase of the Psalms.]

Anonymous

A New Version of the Psalms, &c. [Dublin: Printed by George Grierson?, 1750?] [Museum copy on CD.]

[Source for data: Eighteenth Century Collections Online: Range 703. Gale Historical Society, May, 2010. ESTC Number T090713. 72 pages.]

Anonymous

The Book of Psalms in Metre. Fitted to the various Tunes in common Use: wherein Closeness to the Text, and Smoothness of the Verse, are prefer’d to Rhyme. With a Prefatory Account of the present Attempt, and some Thoughts on Singing in Social Worship. [Samuel Pike] London: Printed by H. Kentl and sold by J. Oswald; J. Buckland; and by G. Keith, MDCCLI. [1751] [Museum copy on CD.]

Also; London: printed for Vernor and Hood, Birchin-Lane, Cornhill; and T. Boosey, . . . , 1795.

Other editions; London: Printed for G. Leighton, 1819; London: Waney, 1838. [Title is similar to a work attributed to James Downes, 1799.]

Anonymous

The Psalms of David, Translated into Heroic Verse, In as Literal a Manner, as Rhyme and Metre will allow. With Arguments to each Psalm and Explanatory Notes. London: printed for S. Birt, in Ave-Mary-Lane, and J. Buckland, in Pater-Noster Row, M.DCC.LIV. [1754] [Museum copy on CD.]

[By Stephen Wheatland & Tipping Sylvester.]
<table>
<thead>
<tr>
<th>CD Copy</th>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1755</td>
<td>Edwards, Thomas</td>
<td>A New English Translation of the Psalms from the Original Hebrew, Reduced to Metre by the late Bishop Hare; with Notes Critical and Explanatory; Illustrations of many Passages drawn from the Classics; with A Preliminary Dissertation in which the Truth and Certainty of the learned Prelate’s happy discovery is stated and provided at large. By Thomas Edwards . . . Cambridge: Printed by J. Bentham Printer to the University for B. Dod in Ave-Mary-Lane, London, M.DCC.LV. [1755] [Museum copy on CD.] [Designed “. . .to make Bishop Hare’s discovery of the Hebrew metre better known.”] Another edition; London: 1850.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1759</td>
<td>Anonymous</td>
<td>The Psalter in its original Form: or, The Book of Psalms Reduced to Lines, In a Easy and Familiar Style, and a kind of Blank Verse of Unequal Measurements, Answering for the most part to The Original Lines, As supposed to contain each A Sentence, or some Entire Part of one. With arguments pointing out the general Desgn of each Psalm; and With Notes, accounting for some passages in the Translation; Opening and explaining also, in some places, The Prophetic Views. To which is added, A Plain Translation of The Last Words of David, with Notes. By the Author of Thoughts on the Hebrew Titles of the Psalms. London: Printed for T. Longman, . . ., M.DCC.LIX. [1759] [Museum copy on CD.] [By George Fenwick, Rector of Hallaton, Leicestershire.]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1762</td>
<td>Green, William</td>
<td>A New Translation of the Psalms from the Original Hebrew, with Notes Critical and Explanatory. To which is added, a Dissertation on the last Prophetick Words of Noah. By William Green . . . Cambridge: Printed by Joseph Bentham, Printer to the University; Sold by T. &amp; J. Merrill, Booksellers at Cambridge; B. Dod, J. Whifton &amp; B. White, J. Hinxman, and T. Payne. . ., M.DCC.LXII. [1762] [Museum copy on CD.] [In measured prose.] Another edition; London: 1763.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1765</td>
<td>Merrick, James</td>
<td>The Psalms, Translated or Paraphrased in English Verse. By James Merrick. . . Reading, England: Printed by J. Carnan &amp; Co.: And fold by Mr. Newberry . . ., and Mr. Dodsley. . ., London; Mr. Fletcher and Mr. Prince at Oxford; and at the Printing-Office in Reading, MDCCCLXV. [1765] [Museum copy on CD.]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Second edition, 1766.</td>
<td>[Museum copy on CD.]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Another edition;</td>
<td>Annotations on the psalms. By James Merrick, M. A. Late Fellow of Trinity College, Oxford. Reading : printed by J. Carnan and Co. And sold by Messrs. Newbery and Carnan, at No. 65, in St. Paul's Church-Yard, and Mr. Dodsley, in Pall-Mall, London; by Mr. Fletcher and Mr. Prince, in Oxford; and at the printing-office, in Reading, MDCCCLXVIII. [1768] [Museum copy on CD.]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
CD Copy Also; A Version or Paraphrase of the Psalms, originally written by the Rev. James Merrick, A.M., Divided into Stanzas, and adapted to the Purposes of Public or Private devotion. By the Rev. W. D. Tattersall, . . . London: Longman, 1789. [Museum copy on CD.]

The actual publication date was 1791.

CD Copy Revised edition; Improved Psalmody vol. 1 Containing the First Twenty-five Psalms, from a Poetical Version Originally Written by the Late Reverend James Merrick, . . . with New Music Collected from the Most Eminent Composers, by the Reverend William Dechair Tattersall, . . . [London]: Printed by T. Skillern, St. Martin's Church Yard; and Published by Messrs. Rivingtons; & Leigh & Sotheby, [1794]. [Museum copy on CD.]

CD Copy Also; Improved Psalmody, in Three Parts, Printed Separately for Each Voice: Or, a Poetical Version of the Psalms, Originally Written by the late Rev. James Merrick, A. M. Fellow Of Trinity-College, Oxford, Divided into Stanzas, for Parochial Use, with New Music, Collected From The Most Eminent Composers, by the Rev. William Dechair Tattersall, A. M. Late Student Of Christchurch, Oxford, Rector of Westbourne, Sussex; Vicar of Wotton-Under-Edge, Gloucestershire; and Chaplain to the Hon. Mr. Justice Buller. Three Volumes. London: Printed by H. L. Galabin, Ingram-Court, and Published by Messrs. Rivingtons, ST. Paul's Church-Yard; Leigh and Sotheby, York-Street, Covent-Garden; Nicol, Pall-Mall; Stace, Princes-Street, Near Gerrard-Street; Fletcher and Cooke, Oxford; Merrills and Lunn, Cambridge; and Skillern, ST. Martin's Church-Yard, M.DCC.XCV. [1795] [Museum copies on CD.]


CD Copy 1765 Smart, Christopher A Translation of the Psalms of David, attempted in the Spirit of Christianity, and adapted to the Divine Service, by Christopher Smart. London: Printed by Dryden Leach, for the Author; and sold by C. Bathurst in Fleet-Street; and W. Flexney at Gray’s Inn Gate; and T. Merril at Cambridge, M DCC LXV. [1765] [Museum copy on CD.]

[“In this translation, all expressions, that seem contrary to Christ, are omitted . . .” Includes ‘Hymns and Spiritual Songs for the Fasts and Festivals of the Church of England’.]

1767 Barclay, John A Select Collection of New Original Spiritual Songs, Paraphrases and Translations by John Barclay, 1767-1776.

CD Copy 1767 Rejoice Evermore: or, Christ All in All. An Original Publication; consisting of Spiritual Songs, collected from the Holy Scriptures; and several of the Psalms, together with the whole Song of Solomon, paraphrased. To which are also prefixed, three Discourses relative to those subjects; with a Letter concerning the Assurance of faith. By John Barclay, Preacher of the Gospel. Glasgow: Printed by W. Bell for the Author. [1767] [Museum copy on CD.]

[Includes “Part of the Psalms (I - XXXIV, CXLIX) Paraphrased and Applied to Christ”, “The Song of Solomon Paraphrased in a literal Manner”, and numerous selections from the O.T. & N.T.]

CD Copy 1776 The Psalms, Paraphrased According to the New-Testament Interpretation, and Adapted to the common Church—Tunes. With An Illustration at the Beginning of each Psalm, or else a Reference to its Parallels; and an introductory Verse, expressive of its Spirit and Scope. To the whole is prefixed, A General Preface, serving to shew, that these inspired Songs are not expressive of the private Frames and Experiences of the Penmen; but are either historical and commemorative of public Events concerning the Church; or prophetical and descriptive of the Person, Character, Mission, Offices
and Kingdom of the Lord Jesus Christ. Designed to be sung in Churches and Families. By John Barclay, A. M. Minister of the Berean Assembly in Edinburgh. Edinburgh: Printed by James Donaldson for the Author; and sold by A. Donaldson at his Shop (no. 48.) St. Paul's Church-Yard, London, and at Edinburgh; also by the Author, M.DCC.LXXVI. [1776] [Museum copy on CD.]

[God’s Divine name is represented as “Jehovah”.


[A three volume edition.]

CD Copy 1826 The Psalms of David, and The Paraphrases and Hymns: with A Dissertation on the Book of Psalms, and Explanatory Introductions to each. By John Barclay, A. M. Late Minister of the Gospel in Edinburgh. To which are added an Account of Mr. Barclay’s Life; and Notes on the Paraphrases, by a Committee from the Berean Congregation in Edinburgh. Edinburgh: Printed for the Committee by James Gall, And Sold by the Appointment, in Edinburgh, by Mr. D. King . . ., 1826. [Museum copy on CD.]


Another edition, 1792.

CD Copy 3rd edition; Three Volumes. Perth: Printed by R. Morison Junior, for R. Morison & Son, Bookseller, Perth, M,DCC,XCIV. [1794] [Museum copies on CD.]


CD Copy Other editions; [One Vol.] New York: Published by Griffin and Rudd. Paul and Thomas, Printers, 1813 [Museum copy on CD.]; 2 Vols. Glasgow: Printed by W. Falconer, for the Booksellers, 1820 [Museum copies on CD.].


CD Copy Another edition; By George, Lord Bishop of Norwich. And President of Magdalen College, Oxford. To which is Prefixed, An Introductory Essay, by the Rev. Edward Irving, . . . and a Memoir of the Life of the Author. New York: Robert Carter, and Pittsburg (sic), 1845. [Museum copy on CD.]

CD Copy Also; New York: Robert Carter & brothers, 1856. [Museum copy on CD.]

Other editions, 1806, 1811, 1822, 1825, 1830, 1836, 1839, 1846, 1849, 1854, 1860, 1871.


CD Copy 1772 Brown, John The Psalms of David, in Metre. Newly translated, and diligently compared with the Original Text, and former Translations. More plain, smooth, and agreeable to the Text, than any heretofore. Allowed by the Authority of the General Assembly of the Kirk of Scotland, and appointed to be fung in congregations and families. Edinburgh: Printed by Peter Williamson, And fold by all the Bookfellers in Scotland, MDCCCLXXII. [1772] [Museum copy on CD.]
Wisdom and Poetical Books

272 Wisdom and Poetical Books

[A revision of the Scottish Psalter of 1650.]

Also; By John Brown. London: n.p., 1775? 1818?

Another edition, 1793, 1798.

CD Copy Also; The Psalms of David, in Metre: Allowed by the Authority of the General Assembly of the Church of Scotland, and of the Presbyterian Churches in America. With Notes, exhibiting the Connexion, Explaining the Sense, and for Directing and Animating Devotion. By John Brown . . . Pittsburg: Printed and Sold by John M. Snowden, 1812. [Museum copy on CD.]

Also; The Psalms of David, in Metre: Allowed the Authority of the Churches and Families; also authorized and used by several branches of the Presbyterian Church in the United States. With Notes, exhibiting the connexion, explaining the sense, and for directing and animating the devotion: by John Brown, . . . To which is added, a Table of the Psalms, Classed Under Their Several Subjects. Together with a Copious Index of the first Line of each Stanza, in Alphabetical Order. Philadelphia: Published and Sold by David Hogan. . . , 1821.


CD Only Also; New York: Robert Carter & Brothers, 1854. [Museum copy on CD.]


CD Only Also; The Psalms of David, in Metre. Allowed by the Authority of the General Assembly of the Kirk of Scotland, and approved to be sung in Congregations and Families. Edinburgh and London: Thomas Nelson and Sons, 1884. [Museum copy on CD.]


1772 Waddel, Andrew G. Buchanan’s Paraphrase of the Psalms of David, Translated into English Prose, as near the Original as the different Idioms of the Latin and English Languages will allow. With The Latin Text and Order of Construction in the same Page. By Andrew Waddel . . . Edinburgh: Printed and fold by J. Robertson, M,DCC,LXXII. [1772] [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

[It is said that this translation first was published in Maryland, America in 1754. No copy has been found.]

Another edition; Edinburgh: by J. Oxphoot, 1815.

1773 Maxwell, James A New Version of the Whole Book of Psalms in Metre. To which is added, a Supplement of Divine Hymns, or Scripture Songs. All fitted to the common Psalm Tunes; and adapted to the present State of the Christian Church. by James Maxwell... Glasgow: Printed by William Smith for the Author, 1773.

1774 Anonymous The Psalter: or, Psalms of D’avid, after the Translation of the Great Bible: pointed as they are to be Sung or Said in Churches. With the Addition of Morning and Evening Prayers. Glasgow: Printed in the Yeal MDCCCLXXIV. [1774]

Another; The Psalter or, Psalms of David, Pointed as they are to be sung or said in Churches. With the Order for Morning and Evening Prayer Daily throughout the Year. London: Printed

[Psalms are Slightly altered from his previous work. George Horne is also known as George, Lord Bishop of Norwich. See Wisdom and Poetical Books, Psalms, Anonymous A Commentary on the Books of Psalms. . . ]

2nd edition; 1778.


Reprinted; 1835; London: Society for Promoting Christian Knowledge, 1848.

1780 Anonymous A Version of the Psalms of David, suited and applied to the Christian state and worship. To which are added, translations and paraphrases of several passages in Sacred Scripture. Dublin: Printed for, and sold by William Gilbert, No. 26, Great George’s-Street, M,DCC,LXXX. [1780] [Museum copy on CD.]

1781 Williams, Benj. The Book of Psalms, as Translated, Paraphrased, or Imitated by some of the most eminent English Poets; viz. Addison, Blacklock, Brady, Carter, Daniel, Denham, Doddridge, Merrick, Milton, Roscommon, Rowe, Sowden, Steele, Tate, Tollet, Watts, and Several Others; And adapted to Christian Worship, in a Form The most likely to give general Satisfaction; Particular Care having been taken throughout the whole Compilation, to exclude all exceptionable Words and Phrases, and to retain fuch only as sincere and candid Christians of various Sentiments and different Denominations may join in the Ufe of. To which is prefixed, a dissertation On Scripture Imprecations, With the View of vindicating the Sacred Writers in general, and the Psalmists in particular, against the heavy, but happily ill-founded Charge of indulging and countenancing a malevolent Spirit. By Benj. Williams. Salisbury: Printed and Sold by Collins and Johnson. Sold also by E. Easton, in Salisbury:— J. Johnson, St. Paul's Church-Yard; C. Dilly, in the Poultry; and J. Macgowen, Pater-Noster-Row, London: —And by Meff. Cadell, Brown, Becket, and Evans, in Bristol, MDCLXXXI. [1781] [Museum copy on CD.]

1784 Anonymous The Book of Psalms, in Metre; from the Original, Compared with Many Versions in Different Languages. [Robert Boswell] London: Printed for the Editor. Sold by Joseph Johnson, M,DCC,LXXXIV. [1784] [Museum copy on CD.]

[Uses Jehovah many times as God’s personal name.]

Another edition; The British Psalter; or the Book of Psalms, in Metre from the Original, Compared with Many Versions in Different Languages. Second Edition. London: Printed for the editor, and sold by J. Matthews, 1786.


Fourth edition; Perth: James Young and Sons, Printers, 1913.
appointed to be sung in Congregations and Families. Edinburgh: Sold by J. Dickson, Printer to the Church of Scotland, M,DCC,LXXXIII. [1783] [Museum copy on CD.]

CD Only Another edition; The Psalms or David in Metre. Newly translated and diligently Compared with the Original Text, and former Translations. More plain, smooth, and agreeable to the Text, than any heretofore. Allowed by the Authority of the General Assembly of the Kirk of Scotland, and appointed to be sung in Congregations and Families. With an analysis by Matthew Henry. Aberdeen: Printed and Sold by J. Boyle, M.DCC.LXXV. [1785] [Museum copy on CD.]

CD Only 1785 Anonymous The Psalms of David Selected from Various Versions, and Adapted to Public Worship. [Richard Cecil] London: Sold by J. Matthews. . . ; and W. Flexney; printed for the Welsh Charity, 1785. [Museum copy on CD.]

CD Only A metrical version many times reprinted.

CD Only 1785 Barlow, Joel Doctor Watt’s Imitation of the Book of Psalms, Corrected and Enlarged by Joel Barlow. To which is added a Collection of Hymns; The whole applied to the State of the Christian Church in General. Hartford: Printed by Barlow and Babcock, 1785. [Museum copy on CD.]

CD Only Other editions; Gasgow, 1786 [Museum copy on CD.]; Hartland, 1786 [Museum copy on CD.].


["...the Psalms which (Watts) omitted have been supplied by Mr. Barlow, nearly in the same spirit and stile... "]

CD Only Also; New-York: Printed and sold by Hugh Gaine, at his bookstore and printing-office, at the Bible, in Hanover-Square, 1788. [Museum copy on CD.]

Another edition; Philadelphia: Printed by W. Young, Bookseller, 1789.

CD Only Another edition; Hartford: N. Patten, 1791; New-York: Printed by W. Durell . . , M,DCC,XCI. [1791] [Museum copy on CD.]

In additional; Psalms carefully suited to the Christian Worship in the United States of America. Being an Improvement of the Old Versions of the Psalms of David. Allowed by the Reverend Synod of New-York and Philadelphia to be used in Churches and private Families. Elizabethtown: Printed by Shepard Kollock, M,DCC,XCI (1791)

Also; New York: Printed by Hodge & Campbell, 1792.

Another edition; The Psalms of David in the Language of the NT, and apply’d to the Christian State and Worship. Corrected, and accommodated to the use of the Church of Christ in America. Norwich: Printed by Bushnell & Hubbard, for Benjamin Larken of Boston, 1793.

["The Psalms considerably altered are the 21st, 60th, 67th, 75th, 124th, 147th; those omitted by Dr. Watts are the 28th, 43rd, 52nd, 54th, 59th, 64th, 70th, 79th, 88th, 108th, 137th, 140th.”]

In addition; Psalms Carefully Suited to the Christian Worship in the United States of America. Being an Improvement of the Old Version of the Psalms of David. Philadelphia: Printed by William Young, M,DCC,XCIV. [1794]

CD Only Other editions; Glasgow: Printed for J. and A. Duncan, Booksellers, M.DCC.XCV. [1795] [Museum copy on CD.]; Elizabethtown: Printed by Shepard Kollock for Naphtali Judah,
1797; Philadelphia: Printed [by William Young] for Robert Campbell, no. 38, Chesnut-Street, M,DCC,XCIX. [1799]


Another edition; Psalms, Carefully Suited to the Christian Worship in the United States of America: Being an Improvement of the Old Versions of the Psalms of David. New York: Printed by D. & G. Bruce, for E. Duyckinck..., 1806. [Without the music & adopted to U.S. usage.]


Also; Psalms Carefully Suited to the Christian Worship in the United States of America; Being an Improvement of the Old Version of the Psalms of David... Albany: Printed by Websters & Skinners, 1816.


Also; Published by Cramer & Spear, 1822; Pittsburgh: R. Patterson & Lambden, 1824.

Other editions; The Psalms and Hymns of Dr. Watts, Arranged by Dr. Rippon; with Dr. Rippon’s Selections... Philadelphia: Published and Sold by David Clark, 1830.


[Reprinted many times.]

CD Only 1785 **Wright, Paul** The New and Complete Family Prayer-Book, or Church of England Man's Divine Library: being An Universal Illustration, Commentary, Exposition, and Paraphrase on The Book of Common-Prayer And Administration of the Sacraments, And other Rites, Ceremonies, and Offices of the Church, according to the Use of the Church of England: Together with the Psalter or Plalms (sic) of David. Containing at Large, the whole Service (public and Private, for Sundays, Holidays, &c.) of our Church, with all the Rubricks, &c. complete: Namely, The Calendar, with the Table of Lessons—The Order for Morning Prayer—The Order for Evening Prayer—Tables and Rules for the Feasts and Fasts throughout the Year—The Order how the Psalter is appointed to be Read—The Order how the Rest of the Holy Scripture is appointed to be Read—a Table of proper Lessons and Psalms—The Creed of St. Athanasius—The Litany-Prayers and Thanksgivings upon several Occasions—Collects, Epistles, and Gospels, to be used at the Ministration of the Holy Communion... The Psalter, or Psalms of David—Forms of Prayer to be used... Also, A Companion to and Preparation for the Altar, The New and Old Versions of the Psalms, The Acts for the Uniformity of the Common-Prayer... Directions concerning the Service and Ceremonies—The Articles of Religion—Constitutions and Canons of the Church—Ratification—Table of Kindred and Affinity—A Manual of Prayers... The whole Substance of every Thing Liturgical in all former Expositors, Ritualists, Commentators, and other learned Divines who have wrote on any Part of the Subject, collected and inserted in their proper Order, and interspersed throughout with practical Observations... being faithfully fully, clearly, and comprehensively elucidated. With Notes, Theological, Critical, Moral, Historical, Systematical, Practical, and Explanatory, at the Bottom of each Page; Carefully extracted from the most eminent and pious Bishops and other

[Contains: “The Psalter, or Psalms of David (a), Pointed as they are to be sung (b) or said in Churches” starting on page 255. Also contains: “The Whole Book of Psalms, Collected into English Metre, By Thomas Sternhold, John Hopkins, and Others: Conferred with the Hebrew. The New Version of the Psalms of David, Fitted to the Tunes Used in Churches; And permitted, by his Sacred Majesty in Council, to be used in all such Churches, Chapels, and Congregations, as shall . . .” starting on page 382.]

CD Only 1786 **Anonymous** The Book of Psalms; illustrated by an Improved translation of the proper Psalms, more Conformable to the Hebrew Original, and a poetical version of each, agreeable thereto: with notes, critical and explanatory; in which the prophecies of the messiah are particularly pointed out: Being an Attempt to render the Reading of the Psalms, as a Part of Divine Service, more intelligible and instructive. With a preface, on the present neglect of the sacred language, and poetry of the scriptures. By a Layman. London: Printed for G. G. J. & J. Robinson, Paternoster-Row, M.DCC.LXXXVI. [1786] [Museum copy on CD.]

Another edition; A Version of the Psalms, By the late William Samuel Towers, Esq. Printed at the very particular request of several of the Author’s friends. London: Printed by H.Reynell, 1811.

[The Divine name is rendered as “Jehovah.”]

1786 **Gillies, J** The Psalms of David, with Notes devotional and Practical, referring to the New Testament; Extracted, with very Little Alteration, Dr. Horne’s Commentary on the Book of Psalms, by the Late Pious and Learned J. Gillies, D. D. Minister in the Blackfriars (or College) Church, Glasgow. Edinburgh: Printed by David Niven, for Robert Faire, sold by J. Duncan, and J. & W. Shaw, 1786.

CD Only 2nd edition; The psalms of David, with notes devotional and practical, Referring to the New Testament, extracted, (with very Little Alteration,) from Dr Horne's Commentary on the Book of Psalms, by the late Pious and Learned, J. Gillies, D. D. Minister in the Blackfriars (or College) Church, Glasgow. Edinburgh: Printed by J. Ruthven and Sons, M.DCC.XCVI. [1796] [Museum copy on CD.]

CD Only Other editions; Published by George Lindsay, 1816; Edinburgh: Printed by Sir D. Hunter Blair and M. S. Bruce . . ., 1829. [Museum copy on CD.]

1786 **Dickson, David** The Psalms of David in Metre; Newly Translated, and Diligently Compared with the Original text, and Former Translations. By David Dickson. Glasgow: J. & M. Robertson, 1786.

CD Only Also; 1788 [Museum copy on CD.], 1789.

Reprinted; BiblioBazaar, 2010.

1788 **Wesley, Charles** A Poetical Version of some of the Psalms of David by Charles Wesley. MS, 1788.


[“Charles Wesley’s Poetical Version of the Psalms never saw the light until 1854, when they were published by Rev. Henry Fish . . .who discovered the ms in a second hand book shop.” From ‘The Journal of the Rev. John Wesley . . .’ Edited by Nehemiah Curnock; London: Epworth Press,


CD Only 1789 Tattersall, W. D. A Version or Paraphrase of the Psalms, originally written by the Rev. James Merrick A.M. Divided into Stanzas, and Adapted to the Purposes of Public or Private Devotions. London: for Thomas Payne & Son, Benjamin White & Son, Robson & Clarke, G.G.J. & J. Robinson, Mr. Fletcher & Mr. Prince; Joseph Bence, 1789. [Museum copy on CD.]

["Although it has been printed nearly two years, the Editor was unwilling to offer it to the Public, till he had collected the sentiments of the Rulers of the Church... the principle objection to its admission into the Parish Churches appears to be the difficulty of adapting several of the best old tunes to a meter differing from the ancient version...” The Preface is dated 1791.]


Again, 1797.


["The whole that is aimed at in the present performance, is to give a closely literal translation, and, by endeavouring to restore the original form of these compositions, to exhibit them in their ancient semblance...” The Deity is rendered “Jehovah.”]


[From the Swedish Translation of J. A. Tingstadius; prose version.]


[With the Prayer Book text.]

CD Only 1794 Walker, Robert The Psalms of David Methodized: Being An Attempt to bring together (without the smalllest Alteration), those Passages in them which relate to the same Subjects. For the Use of Churches and Families. By Robert Walker, F. R. S. E. Senior Minister Of Canongate, And Chaplain To The Chamber Of Commerce Of Edinburgh. Edinburgh: Printed for William Creech, and sold by all the Booksellers in Town, MDCCXCIV. [1794] [Museum copy on CD.]

CD Only 1793 Wake, William Robert A Liberal Version of the Psalms into Modern Language, According to the Liturgy Translation; With Copious Notes and Illustrations, Partly Original, and Partly Selected from the Best Commentaries: Calculated to Render the Book of Psalms Intelligible to Every Capacity. By William Robert Wake, Vicar Of Backwell, Somerset, And Curate Of ST. Michael's, Bath. 2 Vols. Bath: Printed by R. Crutwell; and Sold by G. G. and J.
1795 Belknap, Jeremy  
Collection of Psalms and Hymns, 1795.

CD Only  3rd edition; Sacred Poetry: Consisting of Psalms and Hymns, Adapted to Christian Devotion, in Publick and Private. Selected from the best authors, with variations and additions ...Third edition, with Improvements. Published according to Act of Congress. Boston: For Thomas & Andrews and West & Greenleaf, 1801. [Museum copy on CD.]


CD Only  Also; A New Edition. Boston: Published by Thomas and Andrews and West and Blake, C. Stebbins, printer, 1812. [Museum copy on CD.]

New Edition; ...A New Edition, with additional hymns. Boston: Published by Thomas Wells, 1817; 1818; 1820.

CD Only  1797 Anonymous  
The Psalms of David, versified From a New Translation, And adapted to Christian Worship. Particularly intended for the use of such Christians as believe in the universal and unbounded Love of God, manifested unto all his Fallen Creatures by Christ Jesus. To which is added, A Collection of Hymns, by Various Authors. [Elhanan Winchester?] London: Printed for the author: And Sold by Teulon, No. 100, Houndsditch; Mr. Thrussel, Battle Sussex; and at the Restoration Chapel, Parliament Court, Artillery Lane, Bishopsgate Without, 1797. [Museum copy on CD.]

CD Only  18?? Anonymous  

1800 Dwight, Timothy  
Dr. Isaac Watts Metrical Version of the Psalms; Revised and Completed, 1800.
[Not sure if the first edition was dated 1800 or 1802.]

First edition?; The Psalms of David, Imitated in the Language of the New Testament, and applied to the Christian Use and Worship. By I. Watts, D.D.; A new Edition. in which the Psalms omitted by Dr. Watts are versified, local passages are altered, and a number of Psalms are versified anew, in proper metres. By Timothy Dwight,... At the request of the General Association of Connecticut. To the Psalms is added a Selection of Hymns. New Haven: Printed for Hudson & Goodwin, from Sidney’s Press, 1803.

Also; The Psalms of David, Imitated in the Language of the New Testament, and applied to the Christian Use and Worship. By I. Watts, D.D.; A new Edition. in which the Psalms omitted by Dr. Watts are versified, local passages are altered, and a number of Psalms are versified anew, in proper metres. By Timothy Dwight,... At the request of the General Association of Connecticut. To the Psalms is added a Selection of Hymns. Hartford: Printed by Hudson and Goodwin, 1811.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title and Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>“[‘The doctor’s version extends only to the eleventh verse of Psalm cxviii; the rest is added from an interleaved copy of Bishop Wilson’s Bible, corrected by Dr. G., who professes to have confined himself to the direct and literal meaning of the inspired authors.” Edited posthumously by John Disney and Charles Butler.]”</td>
</tr>
<tr>
<td>1809</td>
<td>Anonymous</td>
<td>A Version of the Psalms of David, attempted to be closely accommodated to the text of Scripture; and adapted. ...to all the music used in the versions of Sternhold and Hopkins and of Brady and Tate. By a Lay-Member of the Church of England. [John Stow] London: F.C. &amp; J. Rivington, 1809.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Another edition; A Selection from a version of the Psalms of David, intended for Family use, by a Lay-Member of the Church of England. London: 1821.</td>
</tr>
<tr>
<td>1811</td>
<td>Goode, William</td>
<td>An Entire New Version of the Book of Psalms; in which an attempt is made to accommodate them to the Worship of the Christian Church, with original Prefaces, and Notes Critical and explanatory. 2 Vols. London: Printed for the Author, 1811.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>“[...he has at least endeavoured to...keep as closely as possible to the Originals...(and) to preserve the utmost simplicity of language...” a metrical version.]”</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Also; In a variety of measures now in general use... Third Edition. London: [by C. Baldwin], 1816.</td>
</tr>
<tr>
<td>1812</td>
<td>Davidson, R.</td>
<td>A New Metrical Version of the whole Book of Psalms; in various measures; more free, plain and harmonious, and more in the language of the New Testament, than former translations; with occasional notes and illustrations. Carlisle [Penna]: Printed by Alexander Phillips, 1812. [Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>“[‘This version will be found to agree with the old in many places, and to preserve the scripture as much as possible. Although it is called a free translation, it is notwithstanding in a multitude of places nearly literal.”]”</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[“...a free verse translation of the Psalms.”]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[The Deity is rendered “Jehovah” many times.]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Second edition, 2 vols., 1816. [Museum has both a 2 vol set hard copy aa well as on a CD.]</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Another edition; 1845.

[This posthumous work, edited by Heneage Horsley, contains many fanciful applications of the Psalms to the Messiah.]

1822 **Montgomery, James** Songs of Zion, being Imitations of the Psalms by James Montgomery. London: Longman, 1822.  
[Contains a metrical version of 59 Psalms; frequently reprinted.]

CD Only Other editions; 1823 [Museum copy on CD.]; Published by Indypublish.com, 2008.


CD Only 1827 **Snooke, W. D.** Parochial Psalmody: being Select Portions of the New Version of Psalms, for the Use of Churches and Chapels. The Words Selected, and Arranged in portions of Convenient Length. With an Index, Pointing out the Appropriate Psalms for the Festivals and Fasts, and Other Particular Occasions. And an Appendix, Containing a selection of celebrated and suitable Hymns. By W. DE. Snooke. London: Published by Messrs. Hatchard and Son, Piccadilly; and to be had by all Booksellers, 1827. [Museum copy on CD.]

[“I have selected portions from all the psalms regularly, from one to one hundred and fifty, taking two or more portions, from such as afforded suitable subjects... In a few, but in very few instances, I have ventured to change a word for another of the same, or nearly the same import; and if on any occasion, there has appeared a necessity for altering a whole line, or the poetic arrangement of a verse, the utmost circumspection has been observed in referring to the original, or to the prose translation...”]


1830 **French, William and George Skinner** A new translation of the Book of Psalms from the original Hebrew with explanatory notes by William French... and George Skinner... Cambridge: J. Smith; London: Printed by John Murray, 1830.  
[The text, taken for their standard by the translators...is that of Vander Hooght; from which, utterly disregarding all conjectural emendations, they have rarely departed.]

CD Only Also; A new edition with corrections and additions; London: J.W. Parker, 1842. [Museum copy on CD.]

CD Only 1831 **Bartholomew, Alfred** Sacred Lyrics: being an attempt to render the Psalms of David more applicable to Parochial Psalmody. By Alfred Bartholomew... London: Printed for the Author; and Sold by C. J. G. & F. Rivington, 1831. [Museum copy on CD.]

1832 **Marsh, Edward Garrard** The Book of Psalms, translated into English Verse, and Illustrated with Practical and Explanatory Notes, by Edward Garrard Marsh... London: Printed for R.B. Seeley and W. Burnside; Sold by L.B. Seeley and Sons, 1832.  
[Uses the form of God’s name Jehovah throughout.]

CD Only 1833 **Anonymous** Psalms in Metre, Selected from the Psalms of David. New-York: Protestant Episcopal Press, M DCCC XXXIII. [1833] [Museum copy on CD.]

CD Only 1834 **Anonymous** Church Psalmody: a Collection of Psalms and Hymns, Adapted to Public...
Worship. Selected from Dr. Watts and Other Authors. Boston: Published by Perkins, Marvin, & Co.; Philadelphia: Henry Perkins, 1834. [Museum copy on CD.]
[Preface by Lowell Mason & David Greene.]

[The Spirit of the whole book of Psalms is here exhibited, in a form suited for congregational singing; a second version being sometimes added, either as having been long in use among us, or as suited to many choice tunes, which are, or may be, introduced in congregations, where sacred music is more carefully cultivated. The prophetical and historical Psalms are adapted to our use, in these latter days, in connection with the successive Evangelical Festivals, and the Proper Lessons. Short explanatory prefaces are prefixed, and Scripture references given, especially where the Old Testament is quoted in the New. Possible compiler may be J. C. Franks.]


[Two different sizes available: (1) 13cm x 7.5cm x 3cm thick; (2) 8cm x 5.5cm x 3cm thick.]

CD Only 1835 Allen, William Psalms and Hymns for Public Worship, containing all the Psalms and Hymns by Dr. Watts, which are deemed valuable, together with a new version of all the Psalms, and many original hymns, besides a large collection from other writers. William Allen. Boston: Wm. Peirce, 1835. [Museum copy on CD.]

1837 Anonymous Christian Psalmody: comprising a version of all the Psalms, and a selection of hymns, adapted to the services and festivals of the Church of England. By several clergymen. Liverpool: Joseph Davenport, 1837. [Museum copy on CD.]
[Robert Bruce Boswell]


CD Only 1839 Anonymous (Oxford Psalter) The Psalter, or Psalms of David; in English Verse; by a
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1840</td>
<td>Lang</td>
<td>Specimens of an Improved Metrical Translation of the Psalms of David, Intended for the Use of the Presbyterian Church of Australia and New Zealand. With a Preliminary Dissertation, and Notes, Critical and Explanatory. By John Dunmore Lang</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1843</td>
<td>Holland</td>
<td>The Psalmists of Britain: Records of upwards of 150 authors, who have rendered the whole or part of the Book of Psalms into English verse; with specimens . . . 2 Vols.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1845</td>
<td>Anonymous</td>
<td>The Interlineary Hebrew and English Psalter. In which the construction of every word is indicated, and the root of each is distinguished by the use of hollow and other types. [S.P. Tregelles]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1845</td>
<td>Anonymous</td>
<td>Psalms and Hymns for Church Use and Worship; Prepared and Set Forth by the General Association of Connecticut. [Horace Hooker and Oliver E. Daggett]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1843</td>
<td>Cox</td>
<td>Church Psalmist; or Psalms and Hymns, for the Public, Social, and Private use of Evangelical Christians. New York: Mark H. Newman</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

[Approved by the General Assembly of the Presbyterian Church of the United States of America. “In
the arrangement of the Psalms, Dr. Watts is the leading author. Many other versifications of high merit 
have been selected from Doddridge, Steele, Kenn, Newton, Montgomery, Conder and others. . . Few 
alterations have been made in arrangement or expression. . . Most of the changes which have been 
adopted, are those which were necessary to conform to the principles (of the work)."

CD Only  Another edition; 25th edition. [Together with: The confession of faith of the Presbyterian Church in 
the United States of America], 1849.  [Museum copy on CD]

CD Only  1847  Anonymous  The Psalter, or Psalms of David; together with the Canticles of the Morning 
and Evening Prayer, and Occasional Offices of the Church. Figured for Chanting. To which are 
Prefixed an Explanatory Preface and a Selection of Chants. New York: D. Appleton & Company 
. . . Philadelphia: G. S. Appleton . . ., M DCCC XLVII. [1847] [Museum copy on CD] 
[The Explanatory Preface is signed “W. A. M.” This may be William Augustus Muhlenberg]

CD Only  1847  Cole, Benjamin and Thomas Halcott  The Psalms of David: a New Metrical Version. 
London: Seely, Burnside & Seely, 1847. [Museum copy on CD]

1850  Alexander, Joseph Addison  The Psalms Translated and Explained by Joseph Addison 
[The Deity is rendered “Jehovah” many times.]

CD Only  Another edition; New York: Baker and Scribner, 3 vols., 1850, 1852, 1853. [Museum copy of 
both 1850 and 1852 on CD.]

Other editions; New York: Scribners, 1859; 3 Vols 1862; Edinburgh, 1864  [Museum copy 
1864 on CD]; Edinburgh: Andrew Elliott and James Thin, 1861  [Museum copy on CD]; 

. In Two Volumes.  London: Seeleys, MDCCCL. [1850-1851] [Museum copy on CD]

1852  Weiss, Benjamin  A New Translation, Exposition, and Chronological Arrangement of the 
Book of Psalms; with critical notes on the Hebrew text. By Benjamin Weiss... Edinburgh: W. 
Oliphant & Sons, 1852. 

Also; Edinburgh, 1858. [Uses Jehovah for the name of the Deity.]

1853  Jones, Abner  The Psalms of David, rendered into English verse of various measures, 
divided according to their musical cadences, and comprised in their own limits: in which their 
responsive lines are kept unbroken, the devout and exalted sentiments with which they 
everywhere abound, expressed in their own familiar and appropriate language, and the graphic 
imagery, by which they are rendered vivid, preserved entire. Boston: 1853. 

CD Only  Another edition;  New York: Mason Bros., 1854. [Museum copy on CD]

[“. . . the author has made many stanzas to conform to an able and lucid translation of the Psalms by 
Prof. J. A. Alexander . . .” (1850)]

CD Only  1856  Anonymous  The Psalter, or, Psalms of David, &c. &c. Pointed for Chanting. Compiled 
from the Arrangements of Robert Janes and James Stimpson. New York: Thomas N. Stanford, 
1856.  [Museum copy on CD] 
Another edition; Published by Stanford and Delisser, 1858.

CD Only  1856  Mombert, J. Isidor  A Translation and Commentary on the Book of Psalms, for the Use
of the Ministry and Laity of the Christian Church, by Augustus F. Tholock. Translated from
the German: with a Careful Comparison of the Psalm-Text with the Original Tongues. By the
by a copy on CD] Another edition; Philadelphia: William S. & Alfred Martien, 1858. [Museum has both a hard
copy and a copy on CD]

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Description</th>
<th>Edition Details</th>
</tr>
</thead>
</table>
[“The translation has not undergone any material alteration...” Used as the Divine name “Yah” occasionally and “Yahveh” at Ps 49:7, 8 &11; 83:18]

CD Only

Another edition; 1864. [Museum copy on CD]


CD Only


CD Only 1863 Kennedy, Benjamin Hall

Hymnologia Christiana; or Psalms and Hymns Selected and Arranged in the Order of the Christian Seasons. By Benjamin Hall Kennedy . . . London: Longman, Green, Longman, Roberts, & Green, MDCCCLXIII. [1863] [Museum copy on CD]

[“The Psalms are chiefly extracted from the Oxford (Parker), Cambridge (Deighton and Bell), and Cleveland Psalters. But they include also many of the best passages found in the two authorised Versions, and a few other translators.”]

1864 Perowne, John James Stewart


[“I have adhered more closely than is usual in the English Version, to the order of words in the Hebrew... The text of the LXX which I have followed is that of Tischendorf’s last edition. For the other Greek versions, Montfaucon’s edition of Origen’s Hexapla has been used.”]

CD Only

Second edition; revised, 2 Vols. London: Ball and Daldy, 1870 [Museum copy on CD]; 1871; 1877.

[In revising my translation, I have approached...more nearly to the AV...”]


CD Only


[“...does not differ materially from those that have preceded it...”]


CD Only


Fifth edition; London: George Bell and Sons; Cambridge: Deighton, Bell, and Co., 1884.

CD Only

Sixth edition; 1886; 1888. [Museum copy on CD]


CD Only 1867 Alexander, William H.

The Book of Praises: being the Book of Psalms, according to the Authorized Version, With Notes Original and Selected. By William Henry Alexander. Edited by his family. London: Jackson, Walford, and Holder, MDCCCLXVII. [1867] [Museum copy on CD]

CD Only 1867 Anonymous

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author/Translator</th>
<th>Title</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 1871 | American Bible Union | The Psalms. The Common Version Revised for the American Bible Union, with an Introduction and Occasional Notes. By Thomas J. Conant. | [Museum has a hard copy and a copy on CD.]
| 1871 | Anonymous | The Book of Psalms, the Scottish Version Revised, and the New Versions Adopted by the United Presbyterian Church of North America. | [Museum copy on CD.]
| 1871 | Bolton, Francis | Biblical Commentary on the Psalms. By Franz Delitzsch. Translated from the German (from the second edition, revised throughout) by the Rev. Francis Bolton. 3 Vols. | [Museum copy on CD.]
| 1871 | Waddell, P. Hately | The Psalms: Frae Hebrew Intil Scottis. | [Museum copy on CD.]
| 1872 | Cowles, Henry | The Psalms; with Notes, Critical, Explanatory, and Practical, Designed for Both Pastors and People. | [Museum copy on CD.]
| 1874 | Anonymous | The Companion Psalter: or Four Hundred and Fifty Versions of the Psalms, Selected and Original, for Public or Private Worship. | [Museum copy on CD.]
| 1875 | Anonymous | The Book of Psalms “of David the King and Prophet”...disposed according to the rhythmical structure of the original. | [Museum copy on CD.]


CD Only Another edition, 1870. [Museum has a hard copy and a copy on CD]

CD Only Reprinted, 1876 [Museum has a hard copy and a copy on CD], 1891 [Museum has a hard copy and a copy on CD], 1927.

CD Only Another; 1892.

CD Only Another edition, 1877; 1879; 1881; 1882 [Museum copy on CD]; 1891, 1902.

CD Only Another; 1892.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author(s)</th>
<th>Work Description</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1875</td>
<td>Jennings, A. C. and W. H. Lowe</td>
<td>The Psalms, with Introductions and Critical Notes by Rev. A.C. Jennings... Assisted in Parts by Rev. W.H. Lowe... 3 Vols.</td>
<td>[Museum v. 2 &amp; 3 copies on CD]</td>
</tr>
<tr>
<td>1875</td>
<td>Murphy, James G.</td>
<td>A Critical and Exegetical Commentary on the Book of Psalms, with a New Translation.</td>
<td>[Museum copy on CD]</td>
</tr>
<tr>
<td>1875</td>
<td>Westcott, Brooke Foss</td>
<td>The Paragraph Psalter; Arranged for the Use of Choirs by Brooke Foss Westcott.</td>
<td>[Museum copy on CD]</td>
</tr>
<tr>
<td>1880</td>
<td>Johnson, E.</td>
<td>Commentary on the Psalms.</td>
<td>[Theological translation Fund Library Vol. XXIII]</td>
</tr>
<tr>
<td>1880</td>
<td>Johnson, G. H. S., C. J. Elliott, F. C. Cook</td>
<td>The Book of Psalms with an Explanatory and Critical Commentary, by G. H. S. Johnson... C. J. Elliott... F. C. Cook...</td>
<td>[Museum copy on CD]</td>
</tr>
<tr>
<td>1881</td>
<td>Anonymous</td>
<td>The Book of Psalms in Metre and the Scottish Hymnal with accompanying tunes.</td>
<td>[Museum copy on CD]</td>
</tr>
</tbody>
</table>
the tunes revised by W.H. Monk... Edinburgh: Thomas Nelson & Sons; London & New York:, 1881. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

[The Deity is rendered “Jehovah” ten times in the Book of Psalms and four times in the hymnal.]

CD Only 1883 M’Laren, David The Book of Psalms in Metre, according to the version approved by the Church of Scotland. Revised by David M’Laren. Edinburgh: David Douglas, 1883. [Museum copy on CD]


[“...with numerous corrections which do not, I Trust, materially affect the style... I trust that I need not defend myself for deviating so often from the Masoretic text... Where long reflexion has convinced me that the mutilations of time have rendered exegesis impossible, I have either left a blank in my version, or else sought for a worthy rendering, based upon some natural emendation.” The Deity is rendered “Jehovah” many times.]


CD Only Also; 1895. [Museum copy on CD]

Another edition; 2 Vols., 1904.

[The Deity is rendered “Yahwe” many times.]


[The translator has attempted “...to render it into simple idiomatic and rhythmical English. The preference has always been given to the AV, but we have not hesitated to forsake it whenever the sense or rhythm seemed to require a change.” The Deity is rendered “Jehovah” many times.]


Also; “...a second revised edition”, 1889.


[The Deity is rendered “Jehovah.”]


[“...the text has been so thoroughly rewrought (from that of 1884-1889) that it may fairly be called a new translation.” The name “Jehovah” is used many times.]

Reprinted; Published by Kessinger Publishing, 2008; Published by Bertrams Print on Demand, 2008; Published by BiblioBazaar, LLC, 2008.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>CD Only</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1898</td>
<td>Barton, William E.</td>
<td>The Psalms and Their Story; a study of the Psalms as related to University history; with a Preliminary of Hebrew Poetry and Music. By William Barton. 2 vols. Boston &amp; Chicago: The Pilgrim Press, 1898.</td>
<td>[&quot;The text given is that of the RV, but the author has preferred the readings of the American committee... substituting uniformly 'Jehovah' for 'Lord'... In a very few cases the author has given a rendering of his own...&quot;]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1898</td>
<td>Driver, Samuel Rolles</td>
<td>The Parallel Psalter being the Prayer-Book Version of the Psalms and a new version arranged on opposite pages with an introduction and glossaries by the Rev. S.R. Driver... Oxford: at the Clarendon Press, 1898.</td>
<td>[&quot;My general style and phraseology I have modeled as far as was feasible, on those of the Prayer-Book Version itself, and of the Authorised Version.” The deity is rendered “Jehovah” many times.]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1898</td>
<td>King, Edward George</td>
<td>The Psalms in Three Collections. Translated with notes. By E.G. King. Cambridge: Deighton Bell and Co.; London: George Bell &amp; Sons, 1898-1905.</td>
<td>[Part I First Collection (Ps. I-XLI) with a Preface by the Bishop of Durham 1898  - - Part I First Collection (Ps. I-XLI) with a Preface by the Bishop of Durham 1902 - - Part II Second Collection (Books II &amp; III, Ps. XLII-LXXXIX) 1905 - - Part III Third Collection (Books IV &amp; V, Ps. XC-CL) [The deity is rendered YHVH.]</td>
</tr>
<tr>
<td>CD Only</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1898</td>
<td>Palmer, G. H.</td>
<td>The Psalms of David pointed to the Eight Gregorian Tones as given in the Sarvm Tonale by the Rev. G. H. Palmer, B.A. (Second Edition, revised) London: George Bell &amp; Sons, Youk St., Covent Garden, MDCCCXCIII. [1898] [Museum copy on CD.] [No bibliographical data known about the 1st edition. This entry is the 2nd edition.]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1899</td>
<td>Carr, Arthur</td>
<td>The Prayer-Book Psalter for Church and School; with renderings of difficult passages from the Revised Version... and short explanations by the Rev. Arthur Carr... London: Society for Promoting Christian Knowledge, 1899.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1901</td>
<td>Kirkpatrick, A. F.</td>
<td>The Book of Psalms. Edited by A.F. Kirkpatrick... Cambridge: at the University Press, 1901.</td>
<td>[Cambridge Bible for Schools and Colleges. “The text adopted in this edition is that of Dr. Scrivener’s Paragraph Bible. A few variations from the ordinary text, in the spelling of certain words, will be noticed.” The Deity is rendered “Jehovah” at Psalm 83:18.]</td>
</tr>
<tr>
<td>CD Only</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1901</td>
<td>M’Swayne, James</td>
<td>Translation of the Psalms... and Canticles...</td>
<td>[See Wisdom and Poetical books and Selections for the complete entry.]</td>
</tr>
<tr>
<td>CD Only</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 1901 | Montefiore, C. G. | The Book of Psalms edited with Comments and Reflections for the

[“I have thought that a separate edition at a low price of the chapters containing the Psalms in the second part of my Bible for Home Reading might be useful for those who do not want, or cannot easily afford, to buy the volume as a whole. The present little book is a mere reprint without any alterations; even the pagination of the original has not been changed.”]

[See Hebrew Scripture Selections, 1890 Montefiore, C. G. The Bible for Home Reading.]


[“...Translated from a revised text, with Notes and Introduction, in place of a Second Edition of an earlier work (1884) by the same author. By Rev. Canon T.K. Cheyne...2 Vols.”]

Another edition, 1905.


[“The writer...has not felt able to do more than suggest emendations where the condition of the present text speaks plainly of corruption.”]

1911 Hexapla Psalter The Hexapla Psalter

[See Multi-Translation Bibles, 1911 Hexapla Psalter.]


[“Nearly every Psalm has been metred with some particular tune in mind.” The Deity is rendered “Jehovah” many times.]

1916 McFadyen, John Edgar The Psalms...Modern Speech...

[See Wisdom and Poetical Books and Selections for the complete entry under 1916, John Edgar McFadyen, [The Poetical Books of the O.T.]]


[Latin & English]

Another edition; 2 Vols. 1936; 1948.


[Contains the KJV and a new translation in parallel columns.]


1928 Wales, Frank H. The Psalms... by F.H. Wales. 5 Parts. London: Oxford University Press,
1928-1930.
["...a plain and rhythmic expression of the original even at the expense of the letter..."]


Second edition; 1935.
["...without the notes, and with certain changes and corrections of words..."]

["...we may attempt the very radical re-editing of the text of the Psalter which I have suggested in the following transcription, and thereafter make from the reconstructed text an entirely new translation.” The Deity is rendered “Yahweh” many times.]


1930 **Douglas, Winfred, and Others** Prayer Book. The American Psalter; The Psalms and Canticles according to the use of The Protestant Episcopal Church; Pointed and Set to Anglican Chants together with the Choral Service; Prepared by the Joint Commission on Church Music, under authority of General Convention. New York: The H.W. Gray Company, 1930.
["...sets forth the revised Psalms and Canticles of the Prayer Book of 1929, pointed for chanting, and accompanied with suitable chants.” This work was done by Winfred Douglas, Miles Farrow, Walter H. Hall, T. Tertius Noble, and Wallace Goodrich. The Deity is rendered “Jehovah” at Psalm 83:18 only.]


["I have transliterated the Hebrew into English script, so that the ordinary English reader may know what the original language is, and have interlined with it, using largely the KJV, making a few changes, where it seemed to clarify the thought of the original.”]

1937 **O’Neill, George** The Psalms and the Canticles...
[See Wisdom and Poetical books and Selections for the complete entry.]

[The Library of Biblical Studies edited by H.M. Orlinsky.]

["I used this (the Peshitta text published from manuscripts by the Presbyterian and Congregational Missions in Urmiah in 1852) in my translation. I have also used the Codex Ambrosianus (a sixth century ms in the Ambrosian Library at Milan, Italy) and compared it with Jacobite mss and printed texts.” The translation is not the same as that which appears in Lamsa’s Bible, 1959. The Deity is rendered “Jehovah” at Ps 83:18.”]

[“The poems of this book have all specifically written for inclusion in this publication.” Contributions were made by 61 different poets.]

Another edition, 1944.


[“The translation is based on the Latin Psalter, and endeavors to follow the Latin faithfully, except where the Hebrew or some other principal reading is obviously better...”]


[See Hebrew Scriptures Listings, 1936 Soncino Books of the Bible.]

Another edition; 1958.


Another Edition; 1968. (Paperback)


[Includes a translation of 112 of the Psalms. The Deity is rendered “Yahweh” many times.]


[“The Fides translation of the Psalms has been made in accordance with the New Roman Psalter. Its special purpose is to provide a clear, modern translation...”]


1955 - - Vol. I... Book I Being Psalms I to XLI for Diploma Students, etc.


[“This work is progressive - I transliterate (letter for letter) [Hebrew to English] and translate (thought for word) each Hebrew word as it occurs; the next time it occurs I do not transliterate it...”]

1957 **Anonymous** Concordant Literal Old Testament...

[See Hebrew Scriptures Selections, Concordant O.T., Psalms, 1965 and 1972-73.]
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author/Editor</th>
<th>Title and Notes</th>
</tr>
</thead>
</table>
1960 - - Vol. I. Books 1 and 2  
1966 - - Vol. II. Books 3, 4, and 5  
[Bound with Olaf M. Norlie’s Simplifed N.T. in Plain English for Today’s Reader; “The present writer has undertaken an entire retranslation of the Psalms from the Massoretic text, and has paid particular attention to the archaeological discoveries at Ras Shamra (Ugarit), which have thrown considerable light on hitherto obscure expressions and allusions.”] |
| 1964 | Noli, Metropolitan Fan S. | The Psalms; A Metrical English Version Translated from the Original Hebrew Diligently Compared with the Greek Septuagint and other translations by Fan S. Noli. Boston, Massachusetts: Published by the Albanian Orthodox Church in America, 1964. |
[The Archbishops’ Commission to Revise the Psalter was appointed in 1958 with the following terms of reference: ‘To produce . . . a revision of the text of the Psalter designed to remove obscurities and serious errors of translation, yet such as to retain, as far as possible, the general character in style and rhythm of Coverdale’s translation . . .’] |
1967 Good Lord, Where are You? Prayers for the 20th Century based on the Psalms.  
1969 God is Here, Let’s Celebrate! In 39 Meditations Based on the Psalms.  
1972 The Lord Rules, Let’s Serve Him. Meditations on the Psalms.  
1973 Psalms Now, by Leslie F. Brandt, with art by Corita Kent.  
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author/Translator</th>
<th>Title</th>
<th>Publisher/Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1967</td>
<td>Sanders, J. A.</td>
<td>The Dead Sea Psalms Scroll...</td>
<td>[See Hebrew Scriptures Listings for the complete entry.]</td>
</tr>
<tr>
<td>2008</td>
<td>Holy Transfiguration Monastery</td>
<td>The Psalter According to the Seventy Of Saint David the Prophet and King. Together with the Nine Odes And an Interpretation of How the Psalter Should be Recited Throughout the Whole Year. Translated from the Septuagint by the Holy Transfiguration Monastery. Boston, Massachusetts, 1974.</td>
<td>[This bibliographer had contact with a Father Pachomius. The first edition had 3,000 copies printed. As far as known, no changes have been made to the text from the 1st edition and on.] Other editions; 1987 (3,000 copies), 1997 (5,000 copies), <strong>2007</strong> Pocket edition (5,000 copies), <strong>2008</strong> (5,000 copies).</td>
</tr>
<tr>
<td>1980</td>
<td>Brown, Joseph E.</td>
<td>Jesus Sings the Psalms in Your Heart. Joseph E. Brown, S.J. St. Louis, Missouri: We and God Spirituality Center, <strong>1980</strong>.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
[Also contains eleven Canticles from the O.T.]


[Based upon the KJV.]

Peterson, W. S. And Valerie Macys 2000 Psalms; the coverdale translation edited by W. S. Peterson and Valerie Macys. This modern-spelling electronic version of Miles Coverdale’s Psalter was uploaded to my Web site Little Gidding: English Spiritual Translations’ in September 2000. It may of course be printed or downloaded and used for personal purposes, but I request that it not be posted on another site without my permission. William S. Peterson, 2000 (wsp@wam.umd.edu) [Museum copy on CD.]


[Bede’s Abbreviated Psalter consists of condensed rendering of each of the Psalms.]


[The Antiphons (music) are available at Internet address for download: http://www.churchpublishing.org/products/index.cfm?fuseaction=productDetail&productID=6226] [Museum copy on CD.]

Version 2 Nov., 2009 [Incorporated changes from course input.]

Version 3 [Contained more changes. Never published.]

Version 4 **2010** [Contains version 3’s changes plus many additional significant changes. Hasn’t been published yet.] [Museum copy on CD.]

[ A few 8.5" x 11" (pre-publication) copies of versions 1, 2, 4 were released.]

[Better Bibles Blog, September, 2011. (http://betterbibles.com/) Contains a draft for the POET Psalms of Ps 1 and Ps 23. POET stands for Poetic Oracle English Translation. The translator’s goal has been to convey Hebrew poetry using English verse forms together with devices such as rhyme, meter, sonic, and imagery. Work in progress.]

Psalm 1 Walk Wise - a wisdom Psalm heroic sonnet September 23, 2011 [Museum copy on CD.]

Psalm 15 A Blameless Walker by David - a liturgical psalm September, 2011

Psalm 23 Lost and Found by David - a psalm of trust. Tune: (C.M. Ascription, Ballerma, etc.) September 21, 2011 [Museum copy on CD.]

**PSALM SELECTIONS**


[A metrical expanded paraphrase.]


Notebooks ???? **Downing, Ruth Eloise** The Shepherd Psalm. N.p.:n.p., n.d. [Metrical]

Notebooks ???? **Newton, B.W.** Psalms II. London: Sovereign Grace Advent Testimony (The Nations in Relation to Christ as in the Second Psalm- Pamphlet), n.d. [The Deity is rendered “Jehovah”.]

Notebooks ???? **Personeus, Florence L.** Looking to God - Psalm 121. n.p.: n.p., n.d.


CD Copy 1539 **Coverdale, Myles** Goostly psalmes and spirituall songes drawen out of the holy Scripture, for the coforte and consolacyon of such love to rejoyse in God and his worde. . . London: Imprinted by me Johan Gough, 1539? [Museum copy on CD.]
Nearly all of the poems are free translation or adaption of German Hymns, or translation of Psalm, some of which are by Luther.


Reprinted; [St. Joseph, MO:] Reprint published by The Bible Reader’s Museum, 2011. [Facsimile]


CD Copy 1607 Hall, Ios. Holy Obferuations. LIB.I. Also Some fewe of Davids Pfalmes Metaphrafed, for a tafte of the rest. By Ios. Hall. At London: Printed by H. L. For Samuel Macham: and are to be fold. . . , 1607. [Museum copy on CD.]

Another edition, 1624 [10 Psalms].

Also; London, 1633.


1645 Poems of Mr. John Milton, Both English and Latin, Compos’d at several times. Printed by his true Copies. The Songs were set in Musick by Mr. Henry Lawes Gentleman of the Kings Chappel, and one of His Maiesties Private Musick... Printed and published to Order, by John Milton. London: Printed by Ruth Raworth for Humphrey Moseley.

[Includes “A Paraphrase on Psalm 114. This and the following Psalm (136) were done by the Author at fifteen years old.”]


[Contains “Psalm I (through VIII) Done into Verse, 1653.” and “Nine of the Psalms done into Metre, wherein all but what is in a different Character, are the very words of the Text, Translated from the Original. Psalm LXXX (-LXXXVIII)”]


[Only vol. 3 contains the Psalms.]


1935 The Poetical Works of John Milton; Edited after the Original Texts by the Reverend H. C. Beeching, M.A. New York: Oxford University Press. [Contains reprints of Psalms 1-8, 80-88, 114, 136.]

1653 Anonymous Family-Hymns. [No more known about the first edition. The date is taken from that given for the 2nd edition Preface.]


Another edition; The Psalms in meter, 1684.


CD Copy  Other editions, 1698, 1701, 1706, 1715, 1718, 1724. [Museum copy on CD.]


CD Copy  Reprinted; 1800. [Museum copy on CD.]

1700 Tate, Nahum and Nicholas Brady  A Supplement to the New Version of the Psalms;
Containing,  I. The usual Hymns, Creed, Lord’s Prayer, Ten Commandments, all set to their
proper Tunes; with additional Hymns for the Holy Sacrament, &c.  II. Select Hymns . . .  III. A
Set of Tunes, by Nahum Tate and Nicholas Brady. London: Printed by J. Heptinstall for D.
Brown, J. Wild . . . , 1700.

4th ed. Corrected and Enlarged. 1704; 5th ed. Corrected and Enlarged. 1704; 8th ed. Corrected and
Enlarged. 1717; 1725; 10th ed. Corrected and Enlarged. 1740.

CD Copy  1701 Gibbs, Dr. James  The First XV Psalms Translated into Lyric Verse by Dr. [James]

CD Copy  [Dean Swift wrote in pencil in a copy of this book, “I warn the readers that this is a lie, both here and
all over the book; for these are not the Psalms of David, but of Dr. Gibb.” The Works of Jonathan
Swift, D.D. Volume V. Edited by Temple Scott. Writings on Religion and the Church Vol. II. Edited
by Temple Scott. London: George Bell and Sons, MCM [1900], pages 233 - 245.] [Museum copy
on CD.]

CD Copy  1702 Clutterbuck, J.  A Brief Explanation of the Obscure Phrases in the Book of Psalms,
(Commonly call’d David’s Pfalms) Collected out of the Writings of The Right Reverend Bifhop
Patrick, the Reverend Doctor Henry Hammond, and Others: Together with The Titles and
Arguments of each Pfalm. For the Ufe and Benefit of the Middle Sort of People. By Clutterbuck,
Gent. London: Printed for William Keblewhite, M DCC II. [1702] [Museum copy on CD.]
[“I have endeavoured . . . to render them plain and familiar to every ordinary Capacity . . .”]

CD Copy  1702 Patrick, J., Mr. Brady and Mr. Tate  Some of the Psalms of David in Metre. Done by
J. Patrick, D.D. and by Mr. Brady and Mr. Tate. Cambridge: Printed by John Hayes, Printer to
the University, 1702. [Museum copy on CD.]

CD Copy  1704 Anonymous  A Collection of Psalms, Proper to be Sung at Churches; And suited to the
several parts of Divine Service. The Whole Confifting of Pfoisms for thefe following Occaions.
. . . The whole Collected out of the New Verfion, and Set to the moft Approved Tunes. London:
Printed by S. Holt, for Will. Hawes, 1704. [Museum copy on CD.]

CD Copy  1707 Squire, Joshua  Select Psalms of David Translated Anew into Englifh Meter. Fitted to
all the Old Tunes. London: Printed for J. Baker, at Mercers-Chappel, J. Round, in
Exchange-Alley, Nath. Cliff, at the Golden Candlestick the Lower End of Cheapside, and B.
Bragg, in Pater-Noster-Row, 1707. [Museum copy on CD.]

CD Copy  1709 B.P.  The Parifh=Clerk’s Guide: or, the Singing Psalms Ufed in the Parish-Churches
Suited to the Feafts and Fafts of the Church of England, And moft other Special Occasions. By

CD Copy  1714 Burgess, Daniel  Psalms, Hymns and Spiritual Songs. By the Late Reverend Mr. Daniel
Burgess, Minister of the Gospel. London: Printed for John Clark, at the Bible and Crown in the
Old-Change, near St. Paul’s, 1714. [Museum copy on CD.]
[Missing just a few Psalms.]

CD Copy  1719  **Anonymous**          The Book of Psalms made fit for the Closet; with Collects and Prayers out of the Liturgy of the Church of England, and other pious meditations. Particularly adapted; With Titles to each Psalm. [Philip Beddingfield?] London: Printed for R. Wilkin, at the King's-Head in St. Paul's Church-Yard, 1719.  [Museum copy on CD.]

CD Copy  1721  **Anonymous**          Part of the XXXIV Psalm, Taken out of the New Version, To be Sung by the Charity-Children of St. Dunfan't's in the West, On Sunday the 4th of February, 1721. London, 1721.  [Museum copy on CD.]


CD Copy  1722  [Another edition; London: printed and Sold by J. Robinfon, 1740]  [Museum copy on CD.]

CD Copy  1722  **Daniel, Richard**    A Paraphrase On some Select Psalms. By the Reverend Mr. Richard Daniel, Dean of Armagh, and Chaplain to His Grace the Lord Lieutenant. London: Printed for Bernard Lintot between the Temple Gates in Fleetstreet, MDCCXXII.  [1722]  [Museum copy on CD.]

CD Copy  1722  ["I have singled out about fifty Psalms which I design to Paraphrase. I now publish fifteen of them, and in some time, God willing, shall finish the rest."]


CD Copy  1726  **Anonymous**          Part of the XLIPsalm, To be Sung by the Britifh Charity-Children, Tuesday, March 1, 1725-6, being St. David's Day, at Chrift-Church, near Newgate-street, After a sermon Preached by The Reverend Mr. Herbert Prichard, A.M. Fellow of Brazen-Nofe College, Oxon.  [1726]  [Museum copy on CD.]

CD Only  1726  **Newcomb, Mr.**       Sacred Hymns: or, An Attempt to Discover and Revive the Original Spirit, Elevation, and Beauty, of some of the Select Psalms. To which is added, An Ode on the Agony of the Messiah. By the Reverend Mr. Newcomb, Chaplain to his Grace the Duke of Richmond. London: Printed for John Pemberton, in Fleet-Street; and John Walthoe, over-against
Psalm Selections

CD Only 1728 **Birch, John**  

CD Only 1730 **Atwood, George**  
The CXIXth Psalm paraphras’d in English Verse. By George Atwood... London: Printed for William Innys, M DCC XXX. [1730] [Museum copy on CD.]

CD Only 1733 **Anonymous**  

CD Only 1737 **Tans’ur, William**  
The Works of Mr. William Tans'ur. In two parts Part I. A Compleat Melody: Or, the Harmony of Sion. In Three Books. Containing I. A New, and Compleat Introduction to the Grounds of Musick: Teaching its Rudiments and Composition in all its Branches, by way of Dialogue; in a new and easy Method: With all the usual Terms used in Musick, as derived from the Greek, Latin, French, Italian, &c. In Twelve Chapters. II. The Psalms of David new tun’d, which Musick expresses the true Sense and Sound of the Words, more than any extant. With a Table of all the Tunes, and what Psalms are proper to each Tune, &c. With Gloria Patri's. III. A new and select Number of divine Hymns and easy Anthems, &c. To which is added, Te Deum, and Magnificat, and a Chanting-Tune for the Reading-Psalms, &c. Part II. The Melody of the Heart: Or, the Psalmist's Pocket Companion. In Two Parts. Containing I. The new Version of the Psalms of David new tun'd; with Musick more proper to the Sense of the Words than any extant. With an Alphabetical Table of all the Tunes, and what Psalms are proper to each Tune; and a Table of Psalms suited to the Feasts and Fasts of the Church of England, and other Varieties of Life. With Gloria Patri's proper to the Measures of every Psalm in the Book. II. New and select Hymns and easy Anthems on several Occasions, &c. London: Printed for James Hodges, 1737? [Museum copy on CD.]

CD Only 1741 **Anonymous**  
A Devout Paraphrase on the Seven Penitential Psalms: or, A Practical Guide to Repentance. By ******** {London?): Printed in the Year MDCCXKI. [1741] [Museum copy on CD.]

CD Only 2nd edition; By F. BL*Th, Disc. Car.- - - S.T.P. London: Printed, by J. Hoyles, for the Author, M DCC XLII. [1742] [Museum copy on CD.]


CD Only 1745 **Anonymous**  
A Book of Psalmody Containing Instructions for Young Beginners after as plain & familiar a manner as any yet Extant. To which is added a Collection of Psalm-tunes and Anthems together with some Hymns and Canons the whole Compos'd for 3 & 4 voices. Collected Engrav'd and Printed by Mich. Beesly, and Sold by Edward Doe Bookseller in Oxford, by Tho. Price Book-seller in Gloucester, and by John. Edmund at Winchester. [1745?] [Museum copy on CD.]

CD Only 1753 **Anonymous**  
A Collection of twenty eight Psalm Tunes in four Parts by Several Authors
Printed to the new Version of Psalms for the use of the Churches and Chapels in and near Birmingham. [Birmingham] : Collected Printed & Sold by Michael Broome & may be had of Thos. Aris Printer in Birmingham, 1753.  [Museum copy on CD.]

CD Only  1754  Knapp, William  A Set of New Psalms and Anthems, in Four Parts: on Various Occasions. Viz. I. For Christmas-Day. II. For the Martyrdom of the Blessed King Charles I. III. For Easter-Day. IV. For Ascension-Day, or the Sunday after. V. For Whitsunday. VI. For the Happy Restoration of King Charles II. VII. For Gunpowder-Treason. VIII. For the Use of the People of Blandford, on the Fourth of June, being the Day that Town was destroyed by Fire. IX. On a King or Queen's Accession to the Throne. X. For the Holy Sacrament. XI. For Weddings. XII. For Funerals, &c. And an introduction to psalmody, after a plain and familiar manner. By William Knapp. With An Anthem in Six Parts, by a very eminent Master. And An Anthem composed from the original Manuscript of King Henry the Seventh; which has been performed with the greatest Applause in the King's Chapel, St. Paul's Cathedral, and Westminster-Abbey. The sixth edition. To which is added, a pastoral hymn, by the late Joseph Addison, Esq; set to Music by Dr. William Boyce, Composer to his Majesty's Chapel Royal. London : Printed by R. Brown, for T. Astley and J. Newbery; and sold by R. Baldwin, at the Rose, in Pater-Noster-Row, and by all country booksellers, 1754.  [Museum copy on CD.]


CD Only  1761  Robson, John  The First Book of the Psalms of David, Translated into English Verse of Heroic Measure, with Arguments and Notes. By John Robson. . . London: Printed for W. Sanby, M.DCC.LXI. [1761] [Museum copy on CD.]

CD Only  [The first 41 Psalms.]

CD Only  1763  Anonymous  A Form of Prayer, and A New Collection of Psalms, for the Use of a Congregation of Protestant Dissenters in Liverpool. Printed for the Society; and Sold by Chr. Henderson. . . , London; and by John Sibbald, Bookfeller, in Liverpool, M DCC LXIII. [1763] [Museum copy on CD.]

CD Only  Another edition; A New Collection of Psalms, for the Use of a Congregation of Protestant Dissenters in Liverpool. Printed for the Society; and Sold by Chr. Henderson. . . , London; and by John Sibbald, Bookfeller, in Liverpool, M DCC LXIII. [1763] [Museum copy on CD.]

CD Only  1764  Fanch, James  A Paraphrase On a Select Number of the Psalms of David; Done from the Latin of Buchanan. To which are added, Some Occasional Pieces. By James Fanch. London:
Psalm Selections

CD Only 1764 Knapp, William  New Church Melody: being a set of Anthems, Psalms, Hymns, &c. on various occasions. In Four Parts with A great Variety of other Anthems, Psalms, Hymns, &c. composed after a Method entirely new, and never printed before. By William Knapp, Author of the first Book of Psalm Tunes and Anthems on various Occasions. With An Anthem on Psalm cxxvii. by one of the greatest Masters in Europe. Together with four excellent Hymns, and an Anthem for the Nativity. To which is added, An Imploration to the King of Kings. Wrote by King Charles I. during his Captivity in Carisbrook-Castle, in the Isle of Wight, Anno Domini, 1648. Together with An Anthem for the Martyrdom of that blessed Prince. The Fifth Edition. London: Printed for R. Baldwin, and S. Crowder, in Pater-Noster-Row; the Author at Poole; B. Collins, Bookseller, in Salisbury; and sold by most Booksellers in Great-Britain and Ireland, M DCC LXIV. [1764] [Museum copy on CD.]

[No data known about the previous editions. This was the last edition.]

Again, 1765.

CD Only 1765 Anonymous  A Course of Singing Psalms, for Half a Year; Beginning on the First Sunday in January, and Again on the First Sunday in July: and Also Proper Psalms for Particular Days and Occasions. Agreeable to the Directions Given by the Late Lord Bishop of London to the Clergy of His Diocese, in the Year 1724. Together with the Tunes Adapted to Each Psalm. London: Printed by M. Lewis, at the Bible and Dove, in Pater-Noster-Row, [1765?] [Museum copy on CD.]

CD Only 1767 Anonymous  An Abridgment of the New Version of the Psalms. For the Use of Charlotte-Street Chapel. London: Printed for W. Faden, near Shoe-Lane, Fleet-Street; and may be had at the Chapel, 1767. [Museum copy on CD.]

CD Only 1767 Anonymous  An Abridgment of the New Version of the Psalms, for the Use of Charlotte-Street and Bedford Chapels: with proper Tunes adapted to each Psalm; Composed by Mr. Alison, Dr. Bowland, Dr. Crofts, Mr. Cortivile, Mr. Carey, Mr. Jer. Clark, Mr. Dupuis, Dr. Gibbons, Dr. Howard, Mr. Handel, Mr. Kirby, Dr. Nares, Mr. Ravenscroft, Mr. Wm. Wheale. And Other Eminent Masters. With Bases properly figured for the Organ and Harpsichord. To which are added A Morning and Evening Hymn, and Proper Hymns for Festivals. Recommended to all Churches and Chapels where the New Version of Psalms is used. London: Published and Sold by Thomas Johnson, Clerk of the above Chapels; and may be had of the Pew-Openers, [1777]. [Museum copy on CD.]

[The Preface is dated September, 1777.]


CD Only 1767 Anonymous  The Royal Psalter: or, King David's Meditations, Selected for the use of Children and young Persons. With Meditations Moral and Divine; Instructive and entertaining to both Young and Old; Together with a short Explanation to each Psalm: and The Life of King David prefixed. The Whole Designed as a pious Companion for all Persons, and is adapted to the Use of Schools, as well as private Families. The Second Edition. London: Printed for and sold by R. Baldwin, at the Rose in Pater-Noster-Row, MDCCCLXVII. [1767] [Museum copy on
CD.
[Data for the first edition is unknown.]

CD Only 1769 Elliot, R. Psalms and Hymns and Spiritual Songs: In Two Parts. The First being a Collection from various Authors. The Second Part, together with A Preface on the nature, Use and Benefit of Divine Psalmody, by R. Elliot, A.B. Formerly of Bennet-College, Cambridge. London: Printed for the Author, and sold at the Meeting in Great Eastcheap, Cannon-Street, M.DCC LXIX. [1769] [Museum copy on CD.]

CD Only 1769 Elliot, R. Another edition; Psalms and Hymns and Spiritual Songs: being, for the most Part, A Collection from Various Authors. Indeed divers of them, in many Places, have undergone a very considerable Alteration; and this the Editor judged necessary, in order to make them both scriptural and intelligible. To this, as in the former Edition, is prefixed A Preface on the Nature, Use and Benefit of Divine Psalmody, with Enlargements. By R. Elliot . . . London: Printed for the Author, and sold by M. Lewis . . ., 1776. [Museum copy on CD.]

CD Only 1772 Crane, Thomas Deus laudis meæ: The Common English Translation of The Hundred-Ninth Psalm, Carefully corrected According to the true meaning of The Hebrew Original; with a Paraphrase and Notes: by Thomas Crane, second grammar-master of the King's School, in Chester. Chester: Printed by Read and Huxley; and sold by the Booksellers in London. 1772. [Museum copy on CD.] [Uses Jehovah for the Divine Name.]

Notebooks 1772 Rowe, Elizabeth Miscellaneouc Works..., 1772. Pps. 74, 124-5, 126-7, 128-9. [See Bible Selections for the complete entry. Includes Psalm 23, 63, 72, and 146.]

CD Only 1774 Anonymous A Translation of The Forty Sixt Psalm, literaly from the Hebrew. With Notes. [Edinburgh? S.n.]: Printed in the year MDCCLXXIV. [1774] [Museum copy on CD.] [Uses Jehovah for the Divine Name.]

CD Only 1774 Anonymous Psalms, Hymns and Anthems, Used in the Chapel of the Hospital for the Maintenance and Education of Exposed and Deserted Young Children. London: 1774. [Museum copy on CD.] [29 Psalms. Its hard to read the date. It could be 1776.]

CD Only 1774 Crane, Thomas Revolvit cor meum: the Common English Translation of the Fourty-fifth Psalm, Carefully Corrected According to the True Meaning of the Hebrew Original; with a Paraphrase and Notes: Whereunto Is Prefixed, Written in the Year Mdcclxxi, Some Account of the Parish of Eccleston near Chester, an Essay Towards a New and Compendious Method of Topography: By Thomas Crane, Second Grammar-Master of the King's School in Chester. Crane, Thomas, Minister of St. Olave, Chester. [Chester?): Printed for T. Crane: and Sold by the booksellers in London, MDCCLXXIV. [1774] [Museum copy on CD.]

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Title</th>
<th>Edition Details</th>
<th>Museum Copies</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1774</td>
<td>A Collection of Psalms and Hymns, Extracted, Reviv'd, and Publish'd</td>
<td>By Henry Peckwell, A M. Late of Edmund Hall, Oxford. Chaplain to the most Honourable the Marchioness Dowager of Lothian. London: Sold at the Chapel, in the New Way, Westminster; and by J. Matthews, Strand.</td>
<td>CD Copy</td>
</tr>
<tr>
<td>1776</td>
<td>Extracts from the New Version of the Psalms. Designed for The Use of Churches; Particularly St. Trinity's, in Coventry. Coventry: Printed by J. W. Piercy, MDCCLXXVI.</td>
<td>Other editions; 2nd edition, 1785.</td>
<td>CD Copy</td>
</tr>
<tr>
<td>1776</td>
<td>Select Psalms, Taken out of the Old and New Versions of David's Psalms. Lewes: printed by William Lee, MDCCCLXXVI.</td>
<td>Other editions, 3rd edition, 1790.</td>
<td>CD Copy</td>
</tr>
<tr>
<td>1776</td>
<td>Psalms and Hymns and Spiritual Songs: being, for the most Part, A Collection from Various Authors. Indeed divers of them, in many Places, have undergone a very considerable Alteration; and this the Editor judged necessary, in order to make them both scriptural and intelligible. To this, as in the former Edition, is prefixed A Preface on the Nature, Use and Benefit of Divine Psalmody, with Enlargements. By R. Elliot. . . London: printed for the Author, and sold by M. Lewis. . .</td>
<td>1776.</td>
<td>CD Copy</td>
</tr>
<tr>
<td>1779</td>
<td>Sunday Evening's Entertainment: Consisting of an Explication of the Psalms which occur in the Evening Office of the Church, On Sundays and Festivals throughout the Year. London: Printed by J.P. Coghlan, Duke-Street, Grosvenor-Square, MDCCCLXXIX.</td>
<td>1779.</td>
<td>CD Copy</td>
</tr>
<tr>
<td>1780</td>
<td>Sacred Odes: or Psalms of David, Paraphrased from the Original Hebrew. London: W. Oliver, 1780.</td>
<td>Another edition; London: Printed by T. Wilkins, and sold by G. Wilkie, St. Paul's Church-</td>
<td>CD Copy</td>
</tr>
<tr>
<td>Year</td>
<td>Author</td>
<td>Title</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1782</td>
<td>Mason, William</td>
<td>A Copious Collection Of thofe Portions of the Psalms of David, Bible, and liturgy, Which have been fet to Music, and fung as Anthems in the Cathedral and Collegiate Churches of England. Arranged in Chronological Order, according to the Times in which the several Musical Composers lived, And Published for the use Of The Church of York, Under the Direction of William Mason, M. A. Precentor of that Cathedral. By whom is prefixed, a Critical and Historical Essay on Cathedral Music. York: Printed by A. Ward, in Coney-Street,</td>
<td>[Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1787</td>
<td>Anonymous</td>
<td>An Appendix to the Psalms used at Key-Street and Benn’s-Garden Chapels, in Liverpool. [Liverpool]: Printed for J. Gore,</td>
<td>[Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1788</td>
<td>Anonymous</td>
<td>An Appendix to the Select Portions of the Singing Psalms, for use of Churches. Shrewsbury: Printed by J. And W. Eddowes,</td>
<td>[Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1788</td>
<td>Anonymous</td>
<td>Extracts from the New Version of Psalms, To be used in Pontefract Church. Wakefield: Printed by T. Waller, in Northgate,</td>
<td>[Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1788</td>
<td>Anonymous</td>
<td>Psalms of David According to the Bible Version; together with a Summary Exposition of the Internal Sense therein contained. Translated from the Original Latin of the Hon. Emanuel Swedenborg. London: Printed and Sold by R. Hindmarsh, Printer to His Royal Highness the Prince of Wales, No. 32, Clerkenwell Clofe. Sold also by J. Denis, New Bridge-Street, Blackfriars; and I. and W. Clarke, Manchester,</td>
<td>[Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td>Year</td>
<td>Author</td>
<td>Title</td>
<td>Place of Publication</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>---------------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>---------------------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>1789</td>
<td>Anonymous</td>
<td>Select Psalms, from Different Versions; to Which Are Added a Few Occasional Hymns.</td>
<td>Cambridge: Printed by J. Archdeacon printer to the University, MDCCLXXXIX. [1789]</td>
</tr>
<tr>
<td>1789</td>
<td>Anonymous</td>
<td>Select Psalms from the Old and New Versions: for the use of St. James's Church, Manchester.</td>
<td>Manchester: Printed by G. Swindells, MDCCLXXXIX. [1789]</td>
</tr>
<tr>
<td>1790</td>
<td>Anonymous</td>
<td>Select Psalms and Hymns, for the Use of the Parish Church of St. Botolph without Aldersgate, London.</td>
<td>London: Printed for the benefit of the Ward-School, and may be had by applying to the Parish-Clerk, MDCCXC. [1790]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[The Preface states, “This second Edition, enlarged from 43 to 119 portions, appears . . .” “The first Edition had been published for the use of an English Chapel in Edinburgh, as far back as 1785 . . .” The title of the first edition is unknown.]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1794</td>
<td>Hill, Rowland</td>
<td>A Supplement to the Collection of Psalms and Hymns, for Public Worship. By Rowland Hill, A.M.</td>
<td>London: Printed by A. Paris, Roll's Buildings; Sold at the Surrey Chapel, St. George's Road, MDCCXCIV. [1794]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Another edition; London: Sold at the Surry Chapel, St. George's Road, M.DCC.XCVI. (entered at Stationers' Hall), [1796]</td>
<td>[Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1795</td>
<td>Anonymous</td>
<td>An Appendix to the Psalms and Hymns, used at the Parish Church of St. Botolph without Aldersgate.</td>
<td>London: Printed for the benefit of the Ward-School, and to be had of the parish-clerk, M,DCC,XCV. [1795]</td>
</tr>
<tr>
<td>1795</td>
<td>Anonymous</td>
<td>Select Psalms and Hymns. Macclesfield: Printed and Sold by Edward Bayley, 1795.</td>
<td>[Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1795</td>
<td>Belknap, Jeremy</td>
<td>Collection of Psalms and Hymns, 1795.</td>
<td>3rd edition; Sacred Poetry: Consisting of Psalms and Hymns, Adapted to Christian Devotion, in Publick and Private. Selected from the best authors, with variations and additions ...Third edition, with Improvements. Published according to Act of Congress. Boston: For Thomas &amp; Andrews and West &amp; Greenleaf, 1801. [Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Also;  A New Edition. Boston: Published by Thomas and Andrews and West and Blake, C.</td>
<td>[Museum copy on CD.]</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Stebbins, printer, 1812. [Museum copy on CD.]

CD Copy New Edition; ... A New Edition, with additional hymns. Boston: Published by Thomas Wells, 1817; 1818; 1820. [Museum copies on CD.]

1795 Kippis, A. A Selection of Hymns and Psalms; Selected and Prepared by Dr. A. Kippis and others. Gentlemen’s Magazine, vol. lxv, P. 321 & lxvi, P. 925. 1795. [Altered from Dr. Watt’s version.]


CD Copy 1796 Anonymous Select Psalms and Hymns for the Use of Churches in Dudley, &c. Dudley: Printed by John Rann, M.DCC.XCVI. [1796] [Museum copy on CD.]


CD Only The Poetical Works of George Burns. A New Edition. Including the Pieces Published in His Correspondence, with His Songs and Fragments. To Which is Prefixed, A Sketch of His Life. In three volumes. London: Printed for T. Cadell and W. Davies, Strand, 1804. [Ps 1 is on page 25 and 1st six verses of Ps 19 is on page 27.] [Museum v. 2 only copy on CD.]


[In the 2nd edition, 1805, Cottle describes the 1st edition as “...a version of the Psalms, in which I did not profess to give the literal sense...a short Paraphrase on particular parts of Psalms...”]

CD Only 1806 Middleton, Erasmus Versions and Imitations of the Psalms of David, selected from various authors, and adapted to the public worship of the Church of England. By The Late Erasmus Middleton. . . London: Printed by W. Wilson, 1806. [Museum copy on CD.]

[Selected Psalms.]

CD Only 1810 Vansittart, William A new Translation of the Forty-ninth Psalm, in a Sermon preached before The University of Oxford, at St. Mary’s, on Sunday, June 3, 1810. To which are added,


[Henry Aston?]


CD Only 1821 Anonymous Additional Psalmody; Submitted to the General Assembly, 1820; And Printed by their Order, for the Inspection of Presbyteries. Edinburgh: Peter Hill & Company, 1821. [Museum copy on CD.]

[More than Thirty Psalms by various unnamed Authors.]


[Nothing known about the previous three editions.]


[Psalms XLIII, LXX, C, and CXXI in Verse.]


[Also; See Anonymous, The Christian Psalmist, 1833.]

CD Only 1833 Anonymous Psalms, in Metre, Selected from the Psalms of David. New-York: Protestant Episcopal Press, M DCCC XXXIII. [1833] [Museum copy on CD.]

CD Only 1834 Beaumont, John Original Psalms, or, Sacred Songs, Taken from the Psalms of David, and imitated in the language of the New Testament, in Twenty different metres, Adapted to the Tunes now in general use in the British Churches with a new set of The Christian’s Doxologies, suited to the various measures, by John Beaumont. Shewsbury: Printed for the Author, and Sold by him at Hermon Salop, and by all booksellers, 1834. [Museum copy on CD.]


CD Only 1843 Holland, John The Psalmists of Britain. Records, Biographical and Literary, Upwards of One Hundred and Fifty Authors, Who have Rendered the Whole or Parts of the Book of Psalms, into English Verse. With Specimens of the Different Versions, and a General Introduction. By John Holland. 2 Vols. London: R. Groombridge...; Ridge and Jackson,
<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Author</th>
<th>Title and Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1843</td>
<td>Wisdom and Poetical Books</td>
<td>[Museum copy on CD.] [Many versions of Psalms not found anywhere else. Various authors.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1843</td>
<td>Sheffield, MDCCCLXIII</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Coverdale, Myles</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1852</td>
<td>Churchhill, Charles</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1853</td>
<td>Bullfinch, Thomas</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1854</td>
<td>Thomson, James</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1866</td>
<td>Anonymous</td>
<td>Paraphrase of Psalm LXI. The British Herald, August 1, 1866.</td>
</tr>
<tr>
<td>1883</td>
<td>MacKellar, Thomas</td>
<td>Second edition enlarged; Hymns and a few Metrical Psalms by Thomas MacKellar, Ph.D. Philadelphia: Poster &amp; Coates, 1887. [Museum copy on CD.] [Additional Psalms are found on pages 193 to 206.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1889</td>
<td>MacKellar, Thomas</td>
<td>Reprinted; 1889. [Museum copy on CD.]</td>
</tr>
</tbody>
</table>
["Revised and Enlarged" Five Psalms added.]

CD Only 1888 MIELZINER, M. A Selection from the Book of Psalms, for School and Family Use.  
Arranged by Rev. Dr. M. Mielziner. Published by the Hebrew Sabbath-School Union of America.  
[Museum copy on CD.]  
[Contains a prose version of 66 Psalms; the ERV modified.]

CD Only 1893 WALKER, DEAN A. Realism in Psalm 23:1-3.  
[Museum copy on CD.]  
[Pages 430-433.]

CD Only 1896 ANONYMOUS Dr. David Einhorn’s . . . Book of Prayers for Jewish Congregations . . .  
New Translation after the German Original. [Ernest G. Hirsch]  
[Museum copy on CD.]  
[Contains 52 Psalms and various other O.T. selections.]

CD Only 1897 ANONYMOUS The Presbyterian Book of Praise: Approved and commended by the General Assembly of the Presbyterian Church of Canada; Part I. Selections from the Psalter; Part II. the Hymnal, revised and enlarged.  
[William Gregg and W. B. McMurrich]  
[Museum copy on CD.]  
[Contains 122 Psalms (or portions) “. . .for the most part, taken from the Scottish Metrical Version.  
Some changes have been made in order to bring the meaning into closer conformity with the original text, and to remove imperfections in the metre.”]

19?? ANONYMOUS Interviewer’s 23rd Psalm. n.p.: n.p., n.d.  
[Single typed page.]  
[A parody version.]

Notebooks 19?? ANONYMOUS Unity Version of the Twenty-Third Psalm.  
Prosperity, page 9, n.d.  
Reprinted; The King’s Business, 57:45, November, 1966.

Notebooks 19?? ANONYMOUS Psalm of the Addicts.  
Register, Santa Ana, Ca., n.d.  
[A parody version.]  
Also; The Bible Collector, No. 22, April-June, Page 2, 1970.

Notebooks 19?? HUNT, GEORGE An Indian version of the 23rd Psalm.  
[Another copy by the same publisher (n.d.) has Isabel Crawford as translator.]

1900 PEROWNE, E. H. Savonarola; Meditations on Psalm LI and Part of Psalm XXXI in Latin, with an English Translation by E.H. Perowne...  
London: C.J. Clay and Sons, 1900.  
[Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

CD Only 1905 McFADYEN, JOHN E. The Messages of the Psalms.  
Professor John E. McFadyen.  
Chicago: The University of Chicago Press, 1905.  
[Museum copy on CD.]  
[Ps 23 pps 15-19; Ps 137 pps 96-100; Ps122 pps 184-187; Ps 126 pps 258-261; Ps 95 pps 336-340.]

CD Only 1907 BRIGHT, JAMES WILSON and R. L. RAMSAY Liber Psalmorum. The West-Saxon Psalms,  
being the prose portion, or the “First-Fifty” of the so-called Paris Psalter, edited from the MS.  
Boston: n.p., 1907.  
[Museum copy on CD.]
CD Only 1907 **Collier, Edward A.** Lyrics from the Psalter; a Metrical Rendering of Selections from the Psalms. Pittsburgh: The United Presbyterian Board of Publication, 1907. [Museum copy on CD.]

[The Deity is rendered “Jehovah”]

CD Only 1915 **Berry, E. Sylvester** Commentary on the Psalms; Psalms I-L. New York, Cincinnati & Chicago: Benziger Bros., 1915. [Museum copy on CD.]

["...explanation in which the meaning is usually brought out by means of a paraphrase."


[Includes a translation of 112 of the Psalms. The Deity is rendered “Yahweh” many times.]


[Frank Kendon had been engaged to provide the translation of the psalms for the great New English Bible that was ultimately published in 1970 but was prevented from finishing his task by his untimely death. Cambridge University Press was so impressed with his versions of the Psalms that they produced this beautiful Ltd. Ed. (1000 copies only) book. Contains Psalms 1-34; 40-41]


Notebooks 1966 **Brandt, Leslie F.** Psalms 20, paraphrase. This Day, Oct. 1966...

[See Psalms listing for the complete entry.]


1968 **Burke, Carl F.** Treat Me Cool, Lord; Prayers -Devotions -Litanies; as prepared by some of God’s bad-tempered angels with busted halos, with the help of Carl F. Burke, Author of God is for Real, Man. New York: Association Press, 1968

[Paraphrases]


[Psalm 23. A paraphrase interspersed with KJV.]


[This is a work from Dutch into English is by Frans Josef van Beeck in collaboration with David Smith and Forrest Ingram.]


1969 Ryan, Mary Perkins Psalms ‘70; A New Approach to Old Prayers, by Mary Perkins Ryan... Dayton, Ohio: Pflaum Press, 1969. [35 Psalms. “I used the Fides translation as a basis, selecting and rephrasing as seemed necessary... I have used the Hebrew ‘Yahweh’ rather than ...’Lord’”.
Second printing, 1970.


Notebooks 1971 Haysman, Frederick Psalm 150. Decision, Dec., 1971. [F.H. is from Godalming, Surrey. This work was done at the British School of Christian Writing held at Hildenborough Hall in Kent.]

Notebooks 1971 Higginbottom, Martin Psalm 116. Decision, Nov., 1971. [M.H. is from Kendal, Westmorland, England. This work was done at the British School of Christian Writing held at Hildenborough Hall in Kent.]

Notebooks 1971 Hodges, Carol A. Psalm 30. Decision, Nov., 1971. [C.A.H. is from Harrow, Middlesex, England. This work was done at British School of Christian Writing held at Hildenborough Hall in Kent.]


Notebooks 1971 Newman, Marjorie Psalm 139. Decision, Nov., 1971. [M. Newman is from Southampton. This work was done at the British School of Christian Writing held at Hildenborough Hall in Kent.]


Notebooks 1972 Seerveld, Calvin G. Psalm 5, Translated by Calvin Seerveld. Perspective Newsletter, Vol. 16, No. 3, May, 1972. [Published by the Association for the Advancement of Christian Scholarship. The Deity is rendered “Yahweh”.

1974 Eaton, Lucy Ellen  The Psalms in Therapeutic Metaphrase by Lucy Ellen Eaton, UPA. Helena, Mt: Published by Walter A. Coslet, 1974. [Psalms 1-24 only. The letter, I have from Coslet’s Bible collection, written by Lucy Eaton, states that these were to be published by Coslet in his booklet and distributed by a group called “Publishing!” It also states that she planned on doing all 150 Psalms. Its unknown if ever completed. This work is on 12 pages.]


1985 Craghan, John F.  The Psalms; Prayers for the Ups, Downs and In-Betweens of Life. A Literary-Experiential Approach. John F. Craghan. Wilmington, Delaware: Michael Glazier, Inc., 1985. [“For the biblical text, I have used the Revised Standard Version (RSV) along with its enumeration and versification of the Psalms. In general I have left the text as it is. Only on occasion do I suggest textual changes, and then solely in the interests of clarity.”]

1993 Cleary, William  Psalm Services for Group Prayer. Mystic, Connecticut: Twenty-Third Publications, 1993. [There are 18 original psalms written in modern flair and 18 more that are newly paraphrased.]

1993 Sarna, Nahum M.  Songs of the Heart. An Introduction to the Book of Psalms. Nahum M. Sarna. New york: Schocken Books, 1993. [“I am most grateful to the Jewish Publication Society for permission to make use of its translation of the Book of Psalms - occasionally, however, I have departed from it.”]

2007 Jordan, Rebecca Barlow  He Makes Us Lie Down in Green Pastures (Ps 23) 2007 [A card (3.25 x 5.25 inches) with Jordan’s Psalm on the front and the KJV Ps 23 on the back side.]

2000 Anderson, Bernhard W. and Steven Bishop  Out of the Depths: The Psalms Speak for Us Today. 3rd Edition, Revised and Expanded. Bernhard W. Anderson with Steven Bishop. Louisville, KY: Westminster John Knox Press, 2000. [No reference is given to any earlier edition. Contains all 150 Psalms which are classified according to literary form and liturgical function. Some of the Psalms are quoted from the following translations: RSV, NRSV, NJPS, NJB, NAB, REB, NIV, ICEL, KJV, and NKJV. “Sometimes we have offered our own translation (Marked BWA or SB).”]


Psalm Selections

Anonymous

The Disco Psalm. 2006 [Museum copy on CD.]

[Ps 137 is a remarkable song recalling Israel’s exile in Babylon. It is the only Psalm recorded by three artists - Don McLean (1971), Bob Marley (1983) and the disco band, Boney M. The lyrics of the Boney M. Version reached number one in the U.K. in April 1978.]

Koyzis, David T.

Metrical Psalms set to be sung to the proper melodies of the Genevan Psalter, plus seven nonGenevan Psalms, ten canticles and four extrabiblical hymns versified by David T. Koyzis, Ph.D., 2010 Internet address: http://genevanpsalter.redeemer.ca/psalm_texts.html [Museum copy on CD.]

PROVERBS

Scott, Rachel

[From a clipping; source is unknown.]

Needler, Henry


Hunt, Thomas

[Contains proposed emendations of the text.]

Dalrymple, William

Solomon’s Ethics, or, the Book of Proverbs made easy; a school book and seasonable Present for the Youth of both Sexes, from such as can spare. Air: J. & P. Wilson, 1799. [Museum copy on CD.]
[The Text is the KJV with an explanatory paraphrase inserted in italics.]

Holden, George

[The translation is the KJV with such alterations only as appear to be warranted by a critical interpretation of the original Hebrew.]

French, William and George Skinner

<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Edition Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1845</td>
<td>Tregelles, Samuel Prideaux</td>
<td>Hebrew Reading Lessons..</td>
<td>[See Hebrew Scriptures Selections for the complete entry. Also includes Proverbs XXIII.19-26. ]</td>
</tr>
<tr>
<td>1866</td>
<td>Muenscher, Joseph</td>
<td>The Book of Proverbs, in an Amended Version, with an Introduction and Explanatory Notes.</td>
<td>Gambier, Ohio: Western Episcopal Office, 1866. [Museum copy on CD.] [“In the rendering of the text, it has been the aim of the writer not to depart unnecessarily from our excellent standard version.”]</td>
</tr>
</tbody>
</table>
1917 **McFadyen, John Edgar**  The Wisdom Books... 

[See Hebrew Scriptures Listing, 1936 Soncino Books of the Bible.]

1965 **Scott, R. B. Y.**  Proverbs and Ecclesiastes...  
[See Wisdom and Poetical Books and Selections for the complete entry.]

[“I have translated this book from the original Hebrew with the aid of the most scholarly and traditional commentators...”]


[This paper is from “International Conference on Bible Translation Theory and Practice, 2003.” Contains a selection from Proverbs.]

---

**ECCLESIASTES**

CD only  1534 **Anonymous**  Here foloweth the boke of Solomo called Ecclesiastes (which is to say in Englishe a precher). [George Joyce?] Imprynted at London by Tho. Godfray, 1534.  
[The only known copy is bound with Proverbs. See Anonymous, The Pverbes of Solomon, 1534?]  
[Museum copy on CD. It does not contain the Proverbs of Solomon]

CD only  1648 **Cotton, John**  A Briefe Exposition Of the whole Book of Canticles, or, Song of Solomon: Lively describeng the Eftate of the Church in all the Ages thereof, both Jewifh and Chriftian, to this day . . . Written by the Learned and Godly Divine John Cotton, . . . London: Printed by J. Young for Charles Green, . . . , 1648.  
[Museum copy on CD.]  
[“A distinct treatise (from that of 1642) differing in arrangement, and containing nearly twice as much as the former.” This appears to be a KJV.]

CD only  1701 **Ycard, F.**  A New Paraphrase upon Ecclesiastes, with an Analysis and Notes. Proving that
the Preacher introduces a Refin’d sensualist, to Oppugn and Invalidate his Penitential Animadversions and Exhortations. By F. Yeard... London: Printed for Tho. Bennet, ... , R. Parker, ... , Peter Buck, ... ; and E. Caftle, ... , 1701. [Museum copy on CD.]

Desvoeux, A. V. A Philosophical and Critical Essay on Ecclesiastes. Wherein The Author’s Design is stated; his Doctrine vindicated; his Method explained in an Analytical Paraphrase annexed to a New Version of the Text from the Hebrew; and the Differences between that Translation and the Received Version accounted for in Philological Observations. By A. V. Desvoeux, ... , London: Printed for G. Hawkins, M.DCC.IX. [1760] [Museum copy on CD.]

Anonymous Choheleth, or Ecclesiastes; Paraphrased in Blank Verse. [J. Dennis Furley] London: for the Author, for J. Wallis, 1765.

Anonymous Another edition; Choheleth, or The Royal Preacher, a Poem. Most humbly inscribed to the King. London: Printed for the Author, And sold by W. Johnston, MDCCLXV. [1765] [Museum copy on CD.]

Anonymous Also, 1768. [Museum copy on CD.]

Anonymous Another edition; Choheleth, or The Royal Preacher, a Poetical Paraphrase of the Book of Ecclesiastes. Most humbly inscribed to the King. London: Printed for J. Wallis, M,DCCLXXVIII. [1778] [Museum copy on CD.]

Anonymous Also; A Paraphrase of the Book of Ecclesiastes: First Published in the year 1765, and entitled “Choheleth, or the Royal Preacher; a poem.” With notes philological, critical, and explanatory. To which are added, the text of the AV, supplementary notes, corrections and improvements by Nathaniel Higgins. London: by Whitchurch, for Rivington, 1810.

Anonymous Other editions; 1821; London: C. & J. Rivington, 1824.


Ginsburg, Christian D. [The translation is entitled, “The Words of Coheleth, Son of David, King of Jerusalem.” “...the translation of the important Chaldee Paraphrase, the collation {selections} of the ...Syriac Version with the original, and the discovery of the Version from which Coverdale made his translation [are] given in the Appendices.”]


Dale, Thomas Pelham [The KJV and Dale’s translation are printed on facing pages, with the commentary beneath.]

Noyes, George R. A New Translation of The Proverbs, Ecclesiastes, and the Canticles... [See Wisdom and Poetical books and Selections, 1827 George R. Noyes, A New Translation of [the Poetical O.T. Books]...]


<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Edition Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>[KJV in the left column and a revised edition of the KJV in the right column.]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>and Critical by Rev. J.N. Coleman...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1867</td>
<td>Cox, Samuel</td>
<td>The Quest of the Chief Good: expository lectures on the Book of</td>
<td>Second edition; Second Edition, Revised and Enlarged. Edinburgh: Andrew Elliot,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Miall, 1868?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[A Commentary for Laymen.]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Also; The Book of Ecclesiastes by Samuel Cox. London: Hodder &amp;</td>
<td>1890. (Expositor’s Bible).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Stoughton, 1890.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>[The KJV and Dale’s translation are printed on facing pages, with the commentary</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>beneath.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1890</td>
<td>Anonymous</td>
<td>Cohelet, or, the Preacher. Translated from the Hebrew. With a Study</td>
<td>1890?. [Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>on the Age and Character of the Book, by Ernest Renan (Member of the</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>French Academy.). London: Mathieson &amp; Co., 1890?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>London: Hodder &amp; Stoughton, 1890.</td>
<td>[See Bible Selections, 1888 The Expositor’s Bible.]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[See Bible Selections, 1888 The Expositor’s Bible.]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Another printing; 1896.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1905</td>
<td>Haupt, Paul</td>
<td>The Book of Ecclesiastes; A New Metrical Translation with an</td>
<td>1905. Baltimore: The Johns Hopkins Press,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Introduction and Explanatory Notes by Paul Haupt...</td>
<td>[Reprinted from the American Journal of Philology, No. 102. “The arrangement of the</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>text is practically that which I made in 1890, a specimen of which was published</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>in the Johns Hopkins University Circulars for June, 1891, and reprinted in the</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Oriental Studies (Boston; Ginn &amp; Co., 1894.”]</td>
</tr>
<tr>
<td>1908</td>
<td>Barton, George Aaron</td>
<td>A Critical and Exegetical Commentary on the Book of Ecclesiastes, by</td>
<td>Edinburgh: T. &amp; T. Clark, 1908. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>George Aaron Barton...</td>
<td>[See International Critical Commentary (Ecc.), 1895.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1912</td>
<td>Roe, George</td>
<td>Kokeleth; a Metrical Paraphrase of the Canonical Book of Ecclesiastes.</td>
<td>1912. [Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>. with an Introduction and Many Notes Comparing the Philosophy of</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Koheleth, the Hebrew with that of Omar Khayyam, the Astronomer-poet of Persia.</td>
</tr>
<tr>
<td>1917</td>
<td>McFadyen, John Edgar</td>
<td>The Wisdom Books (Job, Proverbs, Ecclesiastes)...</td>
<td>1917. [The Poetical Books of the O.T.].</td>
</tr>
<tr>
<td>Year</td>
<td>Author(s)</td>
<td>Title</td>
<td>Publisher/Editors</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>--------------------</td>
<td>--------------------------------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>--------------------------------------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[“I have felt entirely free to choose my own wording, with no sense of being bound by the “authorized” version, which as a classic of English literature will, of course, always retain its place, but which, as a translation of a text better understood after a lapse of three hundred years, can be improved upon almost every page.”]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[“In this book, a new interpretation of Eccl. is presented, together with a fresh translation of the original text into the idiom of our day.”]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1965</td>
<td>Scott, R. B. Y.</td>
<td>Proverbs and Ecclesiastes. Introduction, Translation...</td>
<td>[See Wisdom and Poetical books and Selections for the complete entry.]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>2nd Printing; 1980.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**SONG OF SOLOMON**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author(s)</th>
<th>Title</th>
<th>Publisher/Editors</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1609</td>
<td>Hall, Ios.</td>
<td>An Open and Plaine Paraphrase vpon the Song of Songs, vwhich is Salomons, by Ios. Hall, 1609.</td>
<td>[This Song of Solomon is found only as a section (pages 223-244) of the following book; Salomon’s Divine Arts, of 1. Ethickes, 2. Politickes, 3. Oeconomickes; that is the Government of 1. Behaviour, 2. Commonwealth, 3. Familie, drawne into Method out of his Proverbs and Ecclesiastes. With an Open and Paraphrase upon the Song of Songs. London: Printed by H.L. for E. Edgar &amp; S. Macham, 1609.]</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Other editions; Printed in London, 1642, 1643. [The Museum only has pages 223-244 from the original book of this date.]

CD Only 1648 Cotton, John A Briefe Exposition Of the whole Book of Canticles, or, Song of Solomon: Lively describing the Estate of the Church in all the Ages thereof, both Jewish and Christian, to this day . . . Written by the Learned and Godly Divine John Cotton, . . . London: Printed by J. Young for Charles Green, . . . , 1648. [Museum copy on CD.]
[“A distinct treatise (from that of 1642) differing in arrangement, and containing nearly twice as much as the former.” This appears to be a KJV.]

1700 Stennett, Joseph A Version of Solomon’s Song; Together with the 45th Psalm in verse, by Joseph Stennett. London: for D.Brown and Andrew Bell, 1700.


CD Only 1701 Anonymous The Song of Solomon, called, The Song of Songs, in English Meeter, Fitted to be Sung with any of the Common Tunes of the Psalms. Very necessary to be Taught Children at School. In the Gorbals, Printed by James Watson, and Sold at his House in Craig’s-Close. Edinburgh, 1701. [Museum copy on CD.]

CD Only 1728 Gill, John An Exposition of the Book of Solomon’s Song, Commonly called Canticles: wherein The Authority of it is Eftablifh’d and Vindicated, against objections both ancient and modern: Sereral verfions compared with the original text: The different fenfes, both of Jewifh and Christian interpreters confidered; and the whole opened and explained in proper and ufeful obfervations. To which is added, The Targum, or Chaldee Paraphrase upon the Whole Book, faithfully tranflated out of the original Chaldee; together with fome explanatory notes upon it. By John Gill. London: Printed for Aaron Ward, M.DCC.XXVIII. [1728] [Museum copy on CD.]


CD Only 1736 Erskine, Ralph A Paraphrase or Large Explicatory Poem upon the Song of Solomon, Wherein the mutual love of Christ and His Church Contained in that Old Testament Song is imitated in the language of the New Testament, and adapted to the Gospel- dispensation. By the Reverend Mr. Ralph Erskine... Edinburgh: Printed by Tho. Lumisden and Jo. Robertson, for James Beugo..., 1736. [Museum copy on CD.]
[British Museum Catalogue gives the publisher as “Dunfermline; James Bengo & Edinburgh: Gideon Crawford”.]


CD Only Also; Boston: Printed by G. Rogers for W. Mc Alpine, 1743. [Museum copy on CD.]

CD Only Another edition; A New Version of the Song of Solomon, into Common Metre, Together with A New Edition of a Paraphrase or Large Expository Poem upon the Book, Wherein the mutual love of Christ and His Church contained in that Old Testament Song is imitated in
the language of the New Testament, and adopted to the Gospel-dispensation. To which is
subjoined The ten Plagues of Egypt, named and justify’d, The Ten Commandments abridg’d
[Museum copy on CD.]

CD Only 1752 Anonymous A Dissertation on the Song of Solomon: with the Original [Hebrew] Text
divided according to the Metre; and a Poetical Version. [Andrew Gifford] London: Printed for
A. Millar, MDCCCLI. [1751] [Museum copy on CD.]

CD Only 1751 Johnson, Charles The Song of Solomon Paraphrased; in Lyric Verse. By Charles

CD Only 1764 Anonymous The Song of Solomon, Newly Translated (in Prose) from the Original
Dodsley, 1764. [Museum copy on CD.]
[The poetic Song of Solomon is here interpreted and typeset as a drama, with full-fledged characters,
the Bridegroom, the Spouse, and choruses of Virgins and Companions.]

Another edition; Song of Songs, newly translated (in prose) from the original Hebrew, with
a Commentary andAnnotations. Glasgow: 1765.

CD Only 1765 Weir, John A Paraphrase on the Song of Solomon, In Verse; in which The Original
Roby Bishop, MDCCLXV. [1765] [Museum copy on CD.]

Notebooks 1772 Rowe, Elizabeth Miscellaneouc Works...1772, Vol. 1, Page 130.
[See Bible Selections for the complete entry. Includes Song of Solomon chapter 5 and 8:6.]

CD Only 1775 Anonymous Song Of Solomon Paraphrased: with an Introduction, containing Some
Remarks on a late New Tranflation of this Sacred Poem; also, a Commentary and Notes, Critical
and Practical. [Written in the Year 1769.] Edinburgh: Printed for Drummond . . .; and W. Hay . . .
London, M,DCC,LXXV. [1775] [Museum copy on CD.]
[Possibly by Mrs. Bowler.]

CD Only 1781 Francis, Ann A Poetical Translation of the Song of Solomon, from the Original
Hebrew; with a Preliminary Discourse and Notes, Historical, Critical, and Explanatory. By Anne
Francis. London: Printed for J. Dodsley, in Pall-Mall, M,DCC,LXXXI. [1781] [Museum copy
on CD.]
[“My profe tranflation was a literal one; but as a poetical paraphraft. I have allowed myfelf greater
freedom; and though I have preferred the ftrict fenfe of the Hebrew text (as far as my knowledge of
the facred language extends) yet have I frequently enlarged thereon, endeavouring to elucidate fome
parts, and to make others bend a little to the mind of an European reader. . .”]

CD Only 1786 Hodgson, Bernard Solomon’s Song Translated from the Hebrew by the Reverend
### Song of Solomon

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>CD Only</td>
<td>1786</td>
<td>Williams, Thomas. <em>The Song of Songs, which is by Solomon. A New Translation: with a commentary and notes, by T. Williams, 1786.</em> [Museum copy on CD.] [In this work, the literary meaning only is illustrated, there being not the slightest allusion to its mystical meaning. . . Horne dates it as 1785.]</td>
</tr>
<tr>
<td>CD Only</td>
<td>1801</td>
<td>Fry, John. <em>Canticles; or, Song of Solomon: a New Translation, with Notes, and an Attempt to Interpret the Sacred Allegories Contained in that Book. To Which is Added, an Essay on the Name and Character of the Redeemer. By Rev. John Fry. . .</em> London: J. Hatchard, 1811. [Museum copy on CD.] [A very literal translation, based upon the AV.]</td>
</tr>
<tr>
<td>CD Only</td>
<td>1860</td>
<td>Robson, Joseph Philip</td>
</tr>
</tbody>
</table>
[This is the North of England Dialect with the Northumberland variety. 250 copies printed, one of which was on thick paper.]

[“This second edition is enlarged by the translation ...” The first edition, dated 1857, was for its text the KJV.]

Another edition; A Key to the Emblem of Solomon’s Song, with a Translation, 1861.

[“...to be literal as possible, but not so literal as not to aim to give the parallel meaning...”]

1862 **Anonymous** The Song of Solomon, in Twenty-Four English Dialects; viz.: Of Cornwall, the living dialect; Cumberland, two varieties; Dorset, Dirham; Lancashire, two varieties; Norfolk; Nothumberland, three varieties; Saxon English; Lowland Scotch, two versions; of Somersetshire, Sussex, Westmoreland, Wiltshire; and Yorkshire, four varietys. London: Printed at the expense of His Imperial Highness, Prince Louis Lucien Bonaparte: Sold by Bernard Quaritch. . . , 1862.  [Museum copy on CD.]


1865 **Houghton, W.** An Essay on the Canticles, or the Song of Songs, with a Translation of the Poem, and, Short Explanatory Notes, by W. Houghton. . . London: Trubner & Co., 1865.  [Museum copy on CD.]


1866 **Anonymous** New edition; The Song of Songs in English Verse, with Notes from the Commentary of Theodoret. . . . London: Church Press Co., 1866.  [Museum copy on CD.]


1873 **Anonymous** The Song of Songs, commonly called the Song of Solomon, or, the Canticle. From the French of Albert Reville. . . London: Williams & Norgate, 1873.  [Museum copy on CD.]

[“In rendering the poem into English, the words of the ordinary English translation of the Bible have been used as far as applicable.”]


1887  **Daland, William C.**  The Song of Songs, Translated from the Hebrew, with Occasional Notes. The Rev. William C. Daland, A.M. Pastor of the First Seventh-Day Baptist Church, Leonardsville, Ky. Published for the Author, 1887.
[“While recognizing the dramatic form of the poem, the translator has endeavored to preserve as simple a plan as possible.” The 1887 edition was a pamphlet.]

[“The version has been materially improved, and many errors which appeared in the former imprint have been corrected.”]

CD Only 1889  **Strong, James**  Sacred Idyls; a Metrical Version of Solomon’s Song, with Appropriate Explanations. By Prof. James Strong. New York: Hunt & Eaton; Cincinnati: Cranston & Stowe, 1889. [Museum copy on CD.]

1890  **Anonymous**  The Book of Job and the Song of Solomon. Translated into English metre...
[See Wisdom and Poetical books and Selections, 1890 Anonymous, Poetical Parts of the Old Testament.]

CD Only 1895  **Goodwin, T. A.**  Lovers Three Thousand Years Ago as Indicated by the Song of Solomon by Rev. T. A. Goodwin,...Chicago: The Open Court Publishing Company, 1895. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]
[“The plan of this book is to eliminate all textual criticisms and to restore the text to the form which made the poem a treasure with the ancient Hebrews.”]

1901  **M'Swiney, James**  Translation of the Psalms... and Canticles...
[See Wisdom and Poetical books and Selections for the complete entry.]

[Presented in the form of a metrical drama.]

1912  **Myers, Isadore**  ...The Proverbs of Solomon or The Words of the Wise In Verse, Translated from the Massoretic Text of the Hebrew Bible... New York: Bloch Publishing Co., 1912.
[“...I now offer this versified and rhymed translation made from the original Hebrew Massoretic text, feeling assured that this novel and appropriated setting will appeal and commend itself to a large number of the reading public. I may add that it has been my endeavor to employ the simplest language and to make the translation accurate and as literal as possible.”]

1917  **McFadyen, John Edgar**  The Wisdom Books (Job, Proverbs, Ecclesiastes) also Lamentations and the Song of Songs...
[See Wisdom and Poetical books and Selections, 1916 John Edgar McFadyen, [The Poetical Books of the O.T.].]

[“...I follow, with some exceptions, the results reached by...J.W.Rothstein, whose Grundzuege des Hebraischen Rhythmus, represent a most valuable contribution to this very difficult subject.”]

Another edition, 1922.
[Three Hundred & Ten Copies of this Book Printed ...by Edwin & Robert Grabhorn...(San Francisco, The Book Club of California).]


[“...little attempt has been made to reconstruct it or to revise the text...” which borrows various passages from ERV, ASV, Jewish Publication Society Version.]

[“...little attempt has been made to reconstruct it or to revise the text...” which borrows various passages from ERV, ASV, Jewish Publication Society Version.]

[“A fragmentary wedding idyll.”]

1951 Gleave, Hugh Craswall The Ethiopic Version of the Song of Songs critically edited by The Reverend Hugh Craswall leave... London: Taylor’s Foreign Press, 1951.

[“I regard it as a wrong approach to the Song that, because it is included in the Biblical Canon, there must be a moral in it somewhere to counterbalance the uninhibited language in which sexual passion is portrayed... I have...sometimes introduced words to bring out the sense or complete a line... I have also occasionally transposed a line or a phrase to preserve the metre.”]

Another edition; London: Elek Books Ltd; Toronto: The Ryerson Press, 1960


1974 Valender, James and Jose L. Morales The Song Of Songs. A mystical exposition by Father Juan Gonzalez Arintero... Translated by James Valender... and Jose L. Morales... Cincinnati, OH: The Dominican Nuns, Monastery of the Holy Name, 1974.

5th printing; 1980.


[This book is categorized as historical fiction. However, it remains entirely faithful to the biblical narrative and expands the story.]

[The back of the title page states, “Scripture quotations are from the New Revised Standard Version...” However, the English translation is Stadelmann’s.]


7

PROPHETS AND SELECTIONS


CD Only  1723  . . . The Prophet Exekiel [The main text is KJV.]

CD Only  1726  . . . Prophecy of Daniel and the Minor Prophets. 2 vols in one [Museum copy on CD.]

CD Only  1714  . . . The Prophet Isaiah

CD Only  1718  . . . Prophecy and Lamentations of Jeremiah.  [Museum copy on CD.]

CD Only  Other editions; Third edition, M.DCC.XXX [1730]; Fourth edition, MDCCXXXIX [1739].  [Museum copies on CD.]

[Museum copies on CD.]


[Museum copies on CD.]

[The Deity is rendered “Jehovah” many times.]


Prophets and Selections


[Prophet selections.]

Vol. 1 Isaiah by Robert Lowth
Vol. 2 Jeremiah-Lamentations by Benjamin Blayney
Vol. 3 Exekiel by William Newcome
Vol. 4 Daniel by Thomas Wintle
Vol. 5 Minor Prophets by William Newcome

CD Only 1866 Williams, Rowland The Hebrew Prophets, translated afresh from the original, with regard to the Anglican version, and with illustrations for English readers by Rowland Williams. 2 Vols. London & Edinburgh: Williams & Norgate, 1866-1871. [Museum copy on CD.]

[Part II was edited by Ellen Williams, after Dr. Williams' death. "It has been thought right to employ...the ancient versions, particularly the Septuagint and Vulgate..."]

1866 [Part I] The Prophets of Israel and Judah under the Assyrian Empire; Joel, Amos, Obadiah, Hosea, Micah, Isaiah 1-34, Nahum.

1871 Part II; The Hebrew Prophets During the Babylonian and Persian Empires; Habakkuk, Zephaniah, Jeremiah, Lamentations, Ezekiel 1-4,8, Isaiah LII.13-LIII.12.

1875 Smith, John Frederick Commentary on the Prophets of the Old Testament, by the late Dr. Georg Heinrich August von Ewald... London & Edinburgh: Williams & Norgate, 1875-1881.


1876 - - Vol. II. Yesaya, ‘Obadaya, and Mikha.


["Dr. Ewald did not shrink from laying a heavy strain on the language, if he could thereby make it bring out some peculiarity of the Hebrew... This (English) translation does the same..." Theological Translation Fund Library.]


[Prophet selections.]

1909 Woods, Francis H. and Francis E. Powell The Hebrew Prophets for English Readers in the Language of the RV of the English Bible, Printed in Their Poetical Form, with Headings and

1909 Vol. 1 Amos, Hosea, Isaiah (1-39) and Micah
1910 Vol. 2 Zephaniah, Nahum, Habakkuk and Jeremiah
1911 Vol. 3 Obadiah, Ezekiel and Isaiah (XL-LXVI)
1912 Vol. 4 Haggai, Zechariah, Malachi, Joel, Deutro-Zechariah, Jonah and Daniel

[The Deity is rendered “Jehovah” a few times in the text and many times in the subtitles.]

[Museum copy on CD.]
[“In translating biblical texts, square brackets are employed in all those cases when there is no exact word-equivalent in the Hebrew original, but where the word is implied by the syntactical construction.” Selections from Jeremiah, Amos, Hosea and Isaiah.]

[Selections from Amos, Hosea, Isaiah, and Micah.]


[See Hebrew Scriptures Listings, 1936 The Soncino Books of the Bible.]

[Prophets selections.]

[“The RSV has been used throughout, interspersed occasionally with my own translation.”]


[A translation from the Hebrew into ‘the English of today’.]

[“Scriptural quotations, except in those cases where the author has made his own translation, are from the Confraternity of Christian Doctrine translation.”]

MAJOR PROPHETS

MAJOR PROPHETS AND SELECTIONS


CD Only 2nd edition, 1810. [Museum copy on CD.]

Also; 1836. [The Deity is rendered JEHOVAH in capital letters throughout the text.]

[See Prophets and Selections, 1836 Anonymous, A Literal translation of the Prophets.]


[Uses “Jehovah” as God’s name.]


[“This pursues the same general plan, aiming to be concise and yet lucid, and to bring out the true and precise sense of the original, with extended discussion only upon points of special interest and difficulty.”]

Also, 1875.

Abridged 1909 Sanders, Frank Knight and Charles Foster Kent The Messages of the Earlier Prophets freely rendered in paraphrase, 1909.

[See Abridged Bibles, 1900 Frank Knight Sanders and Charles Foster Kent, The Messages of the Bible,
CD Only  1531 **Joye, George**  The Prophete Isaye, translated into englysshe, by George Joye . . . Printed at Straszburge by Balthassar Beckenth in the year of our Lorde 1531. the x daye of Maye.  **1531.**  [Museum copy on CD.]
[Actually printed by Martinus de Keyser, Antwerp.]

CD Only  1758 **Anonymous**  Isaiah, chapters 34 and 35; paraphrased in verse. London:  **1758.**  [Museum copies of vol. 1, 2, 4, &5 on CD.]

[Based on the Hebrew of the London Polyglot, and on the LXX. “The Arabic Version is sometimes referred to, as verifying the reading of the LXX...” The Deity is rendered “Jehovah” many times.]
Second edition; 1779.


First American edition; Boston: Printed and Published by Joseph T. Buckingham, 1815.


One volume edition; London: Printed for W. Baynes and Son and H.S. Baynes, Edinburgh,  **1825.**

From the 10th English edition, carefully corrected and revised; Boston: William Hilliard; Cambridge: James Munroe and Co.,  **1834.**  [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]
13th edition; 1839.

[See Anonymous, A Literal Translation of the Prophets, 1836.]

CD Only  1800 **Fraser, Alexander**  Commentary on the Prophecy of Isaiah. Being a Paraphrase, with Notes, Showing the Literal Meaning of the Prophecy. By the Rev. Alexander Fraser, minister of the Gospel at Kirkhill. Edinburgh: Published by J. Echie. Sold by R. Ogle, London; J. Ogle, Edinburgh; M. Ogle, Glasgow; A. Brown, Aberdeen; I. Fordyth, Elgin; and by Young and Imrie, Inverness,  **1800.**  [Museum copy on CD.]

CD Only  1824 **Bissett, James**  Poems, Moral, Humorous, and Descriptive. By James Bissett. Cupar: Printed for the Author,  **1824.**  [Museum copy on CD.]


[Translation is mostly KJV. “In some instance I have used the words of Lowth or Noyes; and in a single place I have made use of the translation by Herder, as rendered by President Marsh. In all cases, however, I have examined the Hebrew and endeavored to express its true sense...” Uses “Jehovah” as God’s name.]

Second edition; revised, 1845.


[CObbin’s Edition Published under the direct Sanction of the Author.]

CD Only  1830  Jenour, Alfred  The Book of the Prophet Isaiah translated from the Hebrew; with critical and explanatory notes, and practical remarks; to which is prefixed a preliminary dissertation on the nature and use of prophecy by Alfred Jenour. 2 Vols. London: R.B. Seeley & W. Burnside, 1830. [Museum copy on CD.]

[He has endeavoured to combine the advantages of a critical and devotional commentary together with a new version and a metrical arrangement.]

1840  Henderson, E.  The Book of the Prophet Isaiah Translated from the Original Hebrew; with a Commentary, Critical, Philological and Exegetical. To Which Is Prefixed, an Introductory Dissertation on the Life and Times of the Prophet; the Character of His Style; the Authenticity and Integrity of the Book; and the Principles of Prophetic Interpretation. By E. Henderson... London: Hamilton, Adams, and Co., M DCCC XL. (1840)

[“I have adopted the more approved method of throwing the translation into a poetical or rhythmical form... regulated chiefly by the divisions marked out by the Hebrew accents...” The full title is taken from the second edition. Uses “Jehovah” and “Jeh” as forms of God’s name.]


Notebooks  1845  Anonymous  Isaiah XXXV. The Jewish Chronicle, Vol. 1, New Series, Page 267, April, 1845.

[Published under the direction of the American Society of Meliorating the Condition of the Jews.]

Notebooks  Also; The Bible Collector, No. 6, Page 2, April-June, 1966.
1846 **Alexander, Joseph Addison** The Earlier (and Later) Prophecies of Isaiah, by Joseph Addison Alexander. 2 Vols. New York & London: Wiley & Putnam, 1846-1847. [“A literal translation of the whole text has...been incorporated...” The Deity is rendered “Jehovah” many times.]


The Prophecies of Isaiah, Earlier and Later... Reprint under the editorial superintendence of John Eadie, LL.D. (Preface dated 1848) Glasgow: Published by William Collins.


Also; 2 Vols. Minneapolis: Klock & Klock, 1981.

1861 Vol. 1
1867 Vol. 2


187? **Strachey, Edward** Hebrew politics in the Times of Sargon and Sennacherib. By Edward Strachey. [187?]. [“The English Text of the Book of Isaiah, which here follows, is that of our Authorized Version, but with some changes and amendments.” The deity is called “Jehovah” throughout.]

CD Only Another edition; Jewish History and politics in the Times of Sargon and Sennacherib: An Inquiry into the historical meaning and purpose of the prophecies of Isaiah... Second Edition,
CD Only 1871 Birks, Thomas R. Commentary on the Book of Isaiah, Critical, Historical, and Prophetical; Including a Revised English Translation; with Introduction and Appendices on the Nature of Scripture Prophecy, the Life and Times of Isaiah, the Genuineness of the Later Prophecies, the Structure and History of the Whole Book, the Assyrian History in Isaiah’s Days, and Various Difficult Passages. By Rev. T.R. Birks... London, Oxford & Cambridge: Rivingtons, 1871. [Museum copy on CD.]


[“I have followed the text of the Biblia Magna Hebraica... and the English AV of the Hebrew text, wherever it was possible.”]


CD Only 1873 ...Vol. I Translation of the Commentary. [Museum copy on CD.]

1873 ...Vol. II The Anglican version of the Book of the Prophet Isaiah Amended according to the commentary of Ibn Ezra.

1877 ...Vol. III ...with notes and glossary.

1877 ...Vol. IV Essays on the writings of Ibn Ezra.

Reprint of Vol. 1 in English and Hebrew; (Two volumes in one, printed back-to-back); New York: Philipp Feldheim, Inc., 1965?

CD Only 1875 Arnold, Matthew Isaiah XL - LXVI with the Shorter Prophecies Allied to it Arranged and Edited with Notes by Matthew Arnold... London: Macmillan and Co., 1875. [Museum copy on CD.]

1875 Cook, Frederick Charles Isaiah [See Complete Bible Listings, 1871 Cook, Frederick Charles.]


[Apparently a different work from in his OT.]


[The Deity is rendered “Jehovah”.]

1880 Cheyne, T. K. The Prophecies of Isaiah. Translated with Critical Notes and Dissertations. 2 Vols. London: Kegan Paul & Co., 1880-1881. [Museum has a hard copy as well as vol. 1 only on CD]

CD Only 1882 Second Edition. [Museum has vol 1 only on CD]
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Edition</th>
<th>Publisher</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Thomas Whittaker</td>
<td>A New Translation, with Commentary and Appendices...Third Edition.</td>
<td>New York:</td>
<td>Thomas Whittaker</td>
<td>[Museum copy on CD]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1895</td>
<td></td>
<td>Fifth Edition, Revised. 2 Vols. in one.</td>
<td>New York:</td>
<td>Thomas Whittaker</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>(“He has...aimed...to be strictly literal and faithful to the Hebrew text...he has retained the parallelisms which are a distinct feature of all Hebrew poetry... The translation has adhered throughout to the common Masoretic text.”)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[Reprinted from The Journal of Sacred Literature, 5th ser., vol. I and II.]</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Third edition, 1890.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>(“The Authorized version of the Book of Isaiah often, unfortunately, misses the sense of the Hebrew; in quotations, therefore, the writer has generally availed himself of either the revised Version, or the translation of prof. Cheyne. Except in a few cases he has accommodated his rendering to the traditional Hebrew text, . . .”)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1889</td>
<td>Banks, J. S.</td>
<td>The Prophecies of Isaiah. Ex Ponded by Dr. C. Von Orelli... Translated by Rev. J.S.Banks... Edinburgh: T. &amp; T. Clark, 1889.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>(“Our only text is the one settled by the Masorete editors comparatively late in our era. Wherever, therefore, the text is difficult or obscure, we have resort, not to different readings, but to the LXX, the Targums, and Jerome’s version and, finally, to conjecture.” The Deity is rendered “Yahweh” many times.]</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Again, 1895.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[The Deity is rendered “Jehovah”]</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1889</td>
<td>Smith, George Adam</td>
<td>The Book of Isaiah.</td>
<td>[See Bible Selections, 1888 Expositor’s Bible.]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1890</td>
<td>Forbes, John</td>
<td>The Servant of the Lord in Isaiah XL-LXVI. Reclaimed to Isaiah as the Author from Argument, Structure, and Date.</td>
<td>Edinburgh: T. &amp; T. Clark, 1890.</td>
<td>[Museum copy on CD.]</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Cheyne, T. K.  
Introduction to the Book of Isaiah with an appendix containing the undoubted portions of the two chief prophetic writers in a translation by T.K. Cheyne. London: Adam & Charles Black, 1895. [Museum copy on CD.]

Kelly, William  

Mitchell, Hinckley Gilbert  

Ottley, Robert R.  

Box, G. H.  
The Book of Isaiah. Translated from a Text Revised in accordance with the results of recent criticism; with introductions, critical notes and explanations, and two maps... Together with a prefatory note by S.R.Driver... By G.H. Box. London: Sir I. Pitman and Sons, 1908. [Museum copy on CD]  

Hitchcock, George S.  
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 1918 | McFadyen, John Edgar | Isaiah in Modern Speech..., by John Edgar McFadyen... | London: James Clarke & Co., 1918.  
“It will be found, I believe, that so far from obscuring the prophet’s thought, the rhythmic form...not infrequently invests it even greater lucidity than sometimes attaches to the familiar prose translations.”  
The Deity is rendered “Jehovah” many times. |
| 1932 | Hamond, E. W. | The Eighth Century Prophets... | [See Prophets and Selections for the complete entry. Includes Isaiah.] |
Also, 1949. |
| 1949 | Stenning, J. F. | The Targum of Isaiah; Edited with a Translation by J.F. Stenning... Oxford: at the Clarendon Press, 1949. | [“The corrected text of Isaiah represented by the English translation is based on mss to which the editor had access...(i.e. the Yemen MSS, B.M. or.2211, fols. 156aff, with superlinear punctuation and other Aramaic documents.)]  
Another edition, 1953. |
| 1963 | Leslie, Elmer A. | Isaiah; Chronologically arranged, translated and interpreted. Elmer A. Leslie. New York & Nashville: Abingdon Press, 1963. | [“I have made my own translation of the entire book of Isaiah on the basis...which includes the most significant variant readings of the complete Hebrew MS of the Book of Isaiah which was discovered in 1947 in a cave near the NW corner of the Dead Sea.”] |
| 1963 | Phillips, J. B. | Four Prophets; Amos, Hosea, First Isaiah, Mich... | [See Prophets and Selections for the complete entry.] |
| 1964 | North, Christopher R. | The Second Isaiah; Introduction, Translation, and Commentary to Chapters XL-LV, by Christopher R. North. Oxford: The Clarendon Press, 1964. | [“The Translation is fairly literal... Occasionally I have paraphrased where...the standard English Version may convey a misleading sense...”] |

198? *Judaica Press Publications*  The Judaica Books of the Prophets...Isaiah...
[See Hebrew Scriptures Selections for the complete entry.]


[The second part of the book contains a translation of Isaiah 40-50.]

[Data for the first & second editions are unknown.]

[A beautiful modern English translation of the Book of Isaiah from the Masoretic Text by Avraham Gileadi Ph.D. that preserves its Hebrew idiom and poetic style, with footnotes of textual variations in the Dead Sea scroll of Isaiah, IQIsa, and the Septuagint Version, LXX.]

CD Only  Also; Analytical Commentary of the Book of Isaiah. Internet address: http://www.isaiahexplained.com/isaiah_ch_01.html n.d.  [Museum copy on CD.]
[Includes the King James Version Compared with the New Translation by Avraham Gileadi Ph.D. Referred to as “Isaiah Institute Translation.”]

[Includes highlighted key words; cross-referenced word links; footnotes of textual variations in the Dead Sea scroll of Isaiah and Septuagint Version; footnotes of alternative translations, textual dislocations, anomalies, etc.; and a comprehensive concordance that facilitates word studies.]


## JEREMIAH


1906 **Brown, Charles Rufus** The Book of Jeremiah, 1906.
[See Hebrew Scriptures Selections, 1906 Anonymous, An American Commentary.]

[The Deity is rendered “Jehovah” many times.]


[“I have given a revised translation of the Book, in the general style of the AV, as clear and exact as English idiom would permit...”]

Another edition; New York: Charles Scribner’s Sons, 1907. [Museum copy on CD.]

2nd edition; 1908.

1907 **Gillies, J. R.** Jeremiah; The Man and His Message by J. R. Gillies. London: Hodder and Stoughton, MCMVII. [1907] [Museum copy on CD.]


[The Deity is rendered “Jehovah” many times.]


[Translation and Commentary. “...I have rendered the name of the God of Israel as it is by the Greek and our own Versions - - the Lord...”]


Revised, 1928.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
</table>

**LAMENTATIONS**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1631</td>
<td>Donne, John</td>
<td>The Lamentations of Jeremy; For the most part according to Tremelius. London: M.F.,1631.</td>
<td>In couplet verse.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Another edition; London: by M.F., for John Marriott, 1633.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>See Bible Selections, 1895 Lowell, James Russell The Poems of John Donne.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1926</td>
<td>Vivian, Herbert</td>
<td>The Lamentations of a New Jeremiah; Translated out of the original tongues: and with the former translations diligently compared and revised. Appointed to be read surreptitiously in churches by Herbert Vivian. London: George Allen &amp; Unwin Ltd., 1926.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1973</td>
<td>Anonymous</td>
<td>Hebrew Scriptures Study Sheets... Concordant Version of Jeremiah and Lamentations...</td>
<td>See Hebrew Scriptures Selections, 1957 Anonymous, Concordant Literal...]</td>
</tr>
<tr>
<td>1980</td>
<td>Hirschler, Gertrude</td>
<td>Lamentation on the Holocaust. 1980 *****</td>
<td>Museum copy on CD.</td>
</tr>
</tbody>
</table>


1994 **Foxgrover, D. and D. Martin** Calvin’s Old Testament Commentaries. Vol 18 Ezekiel I (Chapters 1-12) Translated by D. Foxgrover and D. Martin...

[See Bible Selections, 1961 Rutherford House Translation, Calvin’s Commentaries, [ Book of the Bible].]


---

**DANIEL**

1545 **Joye, George** The exposition of Daniel the Prophete gathered oute of Philip Melancthon / Johan Ecolampadius / Chonrade Pellicane, and out of Iohan draconite, &c. By George Joye. A Prophecye diligently to be noted of al Emprowrs and Kinges in these laste dayes. Emprinted at Geneue: [actually Antwerp?], 1545.


Also; Imprinted at London by Thomas Raynolde, 1550.

Reprinted; [St. Joseph, MO:] Reprint published by The Bible Reader’s Museum, 2011. [Facsimile]


Introduction; London: 1807.

[See Prophets and Selections, 1836 Anonymous, A Literal translation of the Prophets.]

1794 **Anonymous** Remarks on the Book of Daniel, and on the Revelations. Whereby it appears, That Daniel had visions of eight great temporal monarchies: That the three last of Daniel being future when John wrote, he only had visions of the three last great temporal powers. That the prophetic periods of Daniel and John, all terminate in 2520 years from the first of Cyrus, and 1890 from the birth of Christ, so far as temporal powers are concerned. That the end of temporal powers, designates an end of mankind in the flesh; the commencement of the millennium; the resurrection of the Just, and the restitution of all things. Revelations III. “Because thou hast kept the word of my patience... New York: Printed at Greenleaf’s Press,
Daniel

April 19, A.D. 1794. [Museum copy on CD.]
[The Book of Daniel, pp. 1-28; Revelations begin at p. 272, but the text is not printed like that of Daniel, but with remarks intercalated.]

[Contains a new translation. Uses “Jehovah” as God’s name.]


[Bible Student’s Library. Translations are intermixed with the lectures.]
Another edition, 1886.

1883 Hunt, Theodore W. Caedmon’s Exodus and Daniel... [See Hebrew Scriptures Selections for the complete entry.]

[Includes “The Book of Daniel; A New Translation based on the RV.”]

1909 Porter, Frank Chamberlin The Messages of the Apocalyptical Writers... [Daniel and Revelations] [See Abridged Bibles, 1900 Frank Knight Sanders and Charles F. Kent, The Messages of the Bible, Vol.VIII.]

[With a new translation based on the Masoretic text.]


[Harvard Theological Studies XXVI. “Translations of Daniel are my own.”]

   [See Hebrew Scriptures Listings, 1976 ArtScroll Tanach Series.]

1993  **Parker, T. H. L.**  Calvin’s Old Testament Commentaries. Vol 20 Daniel I (Chapters 1-6) Translated by T. H. L. Parker...
   [See Bible Selections, 1961 Rutherford House Translation, Calvin’s Commentaries, [ Book of the Bible].]
## MINOR PROPHETS

### MINOR PROPHETS AND SELECTIONS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Edition</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>CD Only Also; Now enlarged and improved with additional Notes, and a Comparison of the Chief Various Renderings of Dr. Horseley, on Hosea, and Dr. Blayney on Zechariah. Pontefract: Printed by B. Boothroyd for F. Burkitt, London, 1809. [Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Another edition; London: for Richard Baynes, 1819. Also, 1836. [See Prophets and Selections, 1836 Anonymous, A Literal Translation of the Prophets.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1860</td>
<td>Pusey, Edward Bouverie</td>
<td>The Minor Prophets with a Commentary Explanatory and</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

CD Only
Practical and Introductions to the Several Books, by E. B. Pusey... Oxford: J. H. & J. Parker; Cambridge: Deighton, Bell; London: Rivington, 1860. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

[“In some places...I have put down what I thought an improvement of the English Version...” The facing title page is entitled, ‘The Holy Bible with a Commentary...’ The preface states, “The New Testament except the Apocalypse, and most of the rest of the Old Testament, have been undertaken by friends, whose names will be published, when the arrangement shall be finally completed...” Apparently this was not done.]


CD only Reprinted; 2 vols. Funk & Wagnalls, 1885. [Museum copy on CD.]

Again, 1886. [Museum has vol. 1 only]


[Reprinted many times.] [1982 reprint in museum.]


[“The author has aimed to give a translation, more or less free, or a paraphrase, in all cases where he has been compelled to differ from the received version...”]


1872 Arnold, Matthew The Great Prophecy of Israel’s Restoration (Isaiah, Chapters 40—66) Arranged and Edited for Young Learners by Matthew Arnold... London: Macmillan and Co., 1872.


Other editions; 1889, 1896.


[Recommended new translations of individual words and phrases are intermixed with the notes but are highlighted in Bold.]

1896 Smith, George Adam The Book of the Twelve Prophets..., 1896.

[See Bible Selections, 1888 Expositor’s Bible.]


[See Complete Bibles, 1895 International Commentary (Amos and Hosea).]

Reprinted; 1910, 1936, 1953.

1908 Sanders, Frank Knight and Charles Foster Kent The Messages of the Later Prophets
freely rendered in paraphrase, 1908.
[See Abridged Bibles, 1900 Frank Knight Sanders and Charles Foster Kent, The Messages of the Bible, Vol. II.]

CD Only 1911 **Smith, John Merlin Powis and Others** A Critical and Exegetical Commentary on Micah, Zephaniah, Nahum, Habakkuk, Obadiah and Joel by John Merlin Powis Smith... William Hayes Ward... Julius A. Bewer... Edinburgh: T. & T. Clark, 1911. [Museum copy on CD.]
[See Complete Bibles, 1895 International Critical Commentary (Micah, Zephaniah, Nahum, Habakkuk, Obadiah and Joel ).]

[Micah, Zephaniah and Nahum by J.M. Powis Smith; Habakkuk by William Hayes Ward; Obadiah and Joel by Julius A. Bewer.]

Reprinted; 1928, 1948.

1912 **Mitchell, Hinckley G. and Others** A Critical and Exegetical Commentary on Haggai, Zechariah, Malachi and Jonah by Hinckley G. Mitchell... John Merlin Powis Smith... Julius A. Bewer... Edinburgh: T. & T. Clark, 1912.
[See Complete Bibles, 1895 International Critical Commentary (Haggai, Zechariah, Malachi and Jonah).]

CD Only Reprinted, 1937, 1951. [Museum copy on CD.]


[See Hebrew Scriptures Listing, 1976 New International Commentary on the O.T.]

[See Complete Bibles, 1964 Anchor Bible, Vol. 25b.]


[See Hebrew Scriptures Listing, 1976 New International Commentary on the O.T.]
HOSEA

CD Only  1660  **Hall, Thomas**  Samaria’s Downfall: or, A Commentary (By way of Supplement) on the Five last Verfes of the Thirteenth Chapter of Hosea: Wherein is fet forth. . .  By Thomas Hall. . . London: Printed by R.I. for Jo. Cramford. . . , 1660.  [Museum copy on CD.]
[Words were added to the text inside brackets.]

[The Deity is rendered “Jehovah” many times.]

[See Prophets and Selections, 1836 Anonymous, A Literal Translation of the Prophets.]

Heb Scr Sel  1820  **Horsley, Samuel**  Biblical Criticism on the First Fourteen Historical Books of the Old Testament; also on the First Nine Prophetical Books.
[See Hebrew Scripture Selections, 1920 Horsley, Samuel.]

1932  **Hamond, E. W.**  The Eighth Century Prophets...
[See Prophets and Selections for the complete entry.]

1963  **Phillips, J. B.**  Four Prophets; Amos, Hosea, First Isaiah and Micah...
[See Prophets and Selections for the complete entry.]

1974  **Anonymous**  Hosea, Amos, and Micah in Today’s English Version...
[See Minor Prophets and Selections for the complete entry.]


JOEL
### AMOS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 1661 | Hall, Thomas | An Exposition By way of Supplement, on the Fourth, fifth, fixth, feveth, and ninth Chapters of Amos. Where you have the Text fully explained, other Texts occasionally cleared . . . By Tho. Hall . . . London: Printed by Hnery Mortlock . . ., 1661. | [Museum copy on CD.] [Words were added to the text inside brackets.]
| 1932 | Hamond, E. W. | The Eighth Century Prophets... | [See Prophets and Selections for the complete entry.] |
| 1963 | Phillips, J. B. | Four Prophets...Isaiah, Amos... | [See Prophets and Selections for the complete entry.] |

### OBADIAH

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
</table>

JONAH


1531  Tyndale, William  The prophete Jonas with an introducio before teachinge to vnderstode him and the right vse also of all the scripture and why it was written and what is therin to be sought and shewenge wherewith the scripture is locked vpp that he which readeth it can not vnderstode it though he studie therin neuer so moch: and agayne with what keyes it is so opened that the reader can be stopped out with no sotilte of false doctrine of man from the true sense vnderstondyng therof. Antwerp: M. de Keyser?, 1531. [Museum collection: 1531 - University Microfilms hard copy, plus a copy on CD.]

Reproduced in Faccsimile. - - To which is added Coverdale’s version of Jonah, Introduction by Francis Fry. London: Willis and Sotheran, 1863.


[Hebrew & English. Uses “Jehovah” as God’s name.]


[“The translation here offered aims not so much at giving a definite interpretation to the text as at putting the reader of English as nearly as possible in the same position as the reader of Hebrew.”]

Third edition; Philadelphia: Presbyterian Board of education, n.d.

Notebooks  Reprinted; The Book of Jonah. La Mirada, California: The Bible Collector, No. 7, July - September 1966.

1951  Norlie, O. M.  Jonah - - God’s Mercy to a Repentant City. A Translation, from the original Hebrew, was made the evening of Oct. 5, 1951, by O.M. Norlie, and was dedicated to his friend, Rev. Simund Olson Simundson, Pastor Emeritus, Kenyon, Minnesota, Jonah Scholar, 1951.

[Mimeographed- 4 pages]

Reprinted; 1953.
[See Hebrew Scriptures Listings, 1976 ArtScroll Tanach Series.]


---

**MICAH**

CD Only  1908  **Margolis, Max L.**  The Holy Scriptures, with Commentary; Micah. Philadelphia: Jewish Publication Society, 1908. [Museum copy on CD.]
[Intended as the first in a series of O.T. commentaries. This was actually the only one published. Final result was the JPS version of the O.T., 1917.]


1932  **Hamond, E. W.**  The Eighth Century Prophets...
[See Prophets and Selections for the complete entry.]

1963  **Phillips, J. B.**  Four Prophets...Micah...
[See Prophets and Selections for the complete entry.]

---

**NAHUM**
HABAKKUK

CD Only 1650 Marbury, Edward A Commentarie, or Exposition Upon the Prophecie of Habakkuk; Together with many usefull and very feasonable Observations. Delivered in fundry Sermons, preacht in the Church of St. James Garlick-hith London, many yeers fince; By Edward Marbury . . . London: Printed by T. R. and E. M. for Octavian Pullen, . . . , 1650. [Museum copy on CD.]

[1747 Costard, G. Some Observations Tending to Illustrate The Book of Job, And in Particular the Words I know that my Redeemer liveth, &c. Job XIX. 25. By G. Costard... Oxford: Printed at the Theatre, for R. Clements; and Sold by J. And P. Knapton; J. And J. Rivington, and M. Cooper, London, 1747. [Museum copy on CD.]

[Contains no translations of Job. However, it does contain: The Third Chapter of Habakkuk, paraphrastically translated into Englishe Verfe, pps. 49-53.]


ZEPHANIAH

HAGGAI

1987 Meyers, Carol L. and Eric M. Meyers Haggai, Zechariah 1-8... [See Minor Prophets and Selections for the entire entry.]

ZECHARIAH

CD Only 1797 Blayney, Benjamin Zechariah; a New Translation; with Notes, Critical, Philological, and Explanatory; and an Appendix, in Reply to Dr. Eveleigh’s Sermon on Zechariah II. 8-11. A dissertation on Daniel IX.v.20 to the end. By Benjamin Blayney. . . Oxford: Sold by J.Cooke; and by Cadwell and Davies, London, M.DCC.XCVII. [1797] [Museum copy on CD.]

### Malachi

1626 **Stock, Richard**  
A Learned and Very Usefull Commentary upon the whole Prophesie of Malachy... By Richard Stock. 1626.  
Another edition; - - and now, according to the originall Copy left by him, published for the common good. Whereunto is added, An Exercitation upon the same Prophesie of Malachy. By Samuel Torshell. London: Printed by T.H. and R.H. for Daniel Frere and William Wells, 1641.

CD Only  
Another edition, A Commentary upon the Prophecy of Malachi. By the Late Reverend, Godly, and Learned Divine, Mr. Richard Stock... Whereunto Is Added an Exercitation upon the Same Prophecy, by Samuel Torshell. Edinburgh: James Nichol; London: James Nisbet &
CD Only 1881 **Class Four** The Prophecy of Malachi: a Revised Translation in Parallel Columns with the Authorized Version, Together with the Various Renderings of the Septuagint, Targum of Jonathan, and Vulgate. By Class Four, of the Summer School for Hebrew, Morgan Park, Chicago. Chicago: Donnelly, Gassette & Loyd, Printers, 1881. [Museum copy on CD.]

[“The variations of the Septuagint were noted and translated by Mr. O. O. Fletcher, Caro, Mich.; those of the Targum, by Mr. Ira M. Price, Granville, Ohio; and those of the Vulgate, by J. L. Cheney, Elgin, Illinois. . . . The translation is wholly the work of the class. The instructor was not present at any of the meetings of the committee, and is responsible only as editor and publisher.”]


CD Only  1913  **Charles, R. H.**  Apocrypha & Pseudepigrapha of the Old Testament in English; with introductions and critical and explanatory notes to the several books; edited in conjunction with many Scholars by R.H. Charles. 2 Vols. Oxford: Clarendon Press, 1913.  [Museum has a CD copy of vol. 1 only.]

Vol. I: [Apocrypha]

<table>
<thead>
<tr>
<th>Book</th>
<th>Editor</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I Esdras:</td>
<td>S. A. Cook</td>
</tr>
<tr>
<td>I Maccabees:</td>
<td>W. O. E. Oesterley</td>
</tr>
<tr>
<td>2 Maccabees:</td>
<td>James Moffatt</td>
</tr>
<tr>
<td>3 Maccabees:</td>
<td>Cyril W. Emmet</td>
</tr>
<tr>
<td>Tobit:</td>
<td>D. C. Simpson</td>
</tr>
<tr>
<td>Judith:</td>
<td>A. E. Cowley</td>
</tr>
<tr>
<td>Sirach:</td>
<td>G. H. Box &amp; W. Oesterley</td>
</tr>
<tr>
<td>Wisdom of Solomon:</td>
<td>Samuel Holmes</td>
</tr>
<tr>
<td>I Baruch:</td>
<td>O. C. Whitehouse</td>
</tr>
<tr>
<td>Epistle of Jeremy:</td>
<td>C. J. Ball</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer of Manasses:</td>
<td>H. E. Ryle</td>
</tr>
<tr>
<td>Prince of Azariah &amp;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Song of the Three</td>
<td>W. H. Bennett</td>
</tr>
<tr>
<td>Susanna:</td>
<td>D. M. Kay</td>
</tr>
<tr>
<td>Bel and the Dragon:</td>
<td>T. W. Davies</td>
</tr>
<tr>
<td>Additions to Esther:</td>
<td>J. A. F. Gregg</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Vol. II: [Pseudepigrapha]

<table>
<thead>
<tr>
<th>Book</th>
<th>Author</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The Book of Jubilees:</td>
<td>R. H. Charles (1902)</td>
</tr>
<tr>
<td>Letter of Aristeas:</td>
<td>H. T. Andrews</td>
</tr>
<tr>
<td>The Books of Adam &amp; Eve:</td>
<td>L. S. A. Wells</td>
</tr>
<tr>
<td>The Martyrdom of Isaiah:</td>
<td>R. H. Charles</td>
</tr>
<tr>
<td>I Enoch:</td>
<td>R. H. Charles (1893)</td>
</tr>
<tr>
<td>The Testament of the XII Patriarchs:</td>
<td>R. H. Charles</td>
</tr>
<tr>
<td>The Sibylline Oracles:</td>
<td>H. C. O. Lanchester</td>
</tr>
<tr>
<td>The Assumption of Moses:</td>
<td>R. H. Charles (1897)</td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------------</td>
<td>----------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>2 Enoch...:</td>
<td>Neville Forbes &amp; R. H. Charles</td>
</tr>
<tr>
<td>2 Baruch...:</td>
<td>R. H. Charles (1896)</td>
</tr>
<tr>
<td>3 Baruch...:</td>
<td>H. Maldwyn Hughes</td>
</tr>
<tr>
<td>4 Ezra:</td>
<td>G. H. Box</td>
</tr>
<tr>
<td>The Psalms of Solomon:</td>
<td>G. Buchanan Gray</td>
</tr>
<tr>
<td>4 Maccabees:</td>
<td>R. B. Townshend</td>
</tr>
<tr>
<td>Pirke Aboth:</td>
<td>R. Travers Herford</td>
</tr>
<tr>
<td>The Story of Ahikar:</td>
<td>J. Rendell Harris, Agnes Smith Lewis &amp; F. C. Conybeare (1898)</td>
</tr>
<tr>
<td>The Fragments of a Zadokite Work:</td>
<td>R. H. Charles</td>
</tr>
</tbody>
</table>

[The entire work was reprinted by Clarendon Press in 1963; Individual works was reprinted by S.P.C.K., various dates.]

1983 Charlesworth, James Hamilton (Editor)

CD Only 1753 **Arnald, Richard** A Critical Commentary on such Books of the Apocrypha, As are appointed to be read in churches, viz. Wisdom, Ecclesiasticus, Tobit, Judith, Baruch, History of Susanna, and Bel and the Dragon, with Two Dissertations on the Books of Maccabees and Esdras. Being a continuation of Bishop Patrick and Mr. Lowth. By Richard Arnald, B. D. Rector of Thurcaston, in Leicestershire. London : Printed for the Author, by W. Bowyer; and Sold by J. and P. Knapton in Ludgate-Street; S. Birt in Ave-Mary-Lane; W. Thurlbourn at Cambridge, Mr. Martin and Mr. Brice at Leicester, and Mr. Ward and Mr. Ayscough at Nottingham, MDCCLIII. [1753] [Museum copy on CD.]

CD Only 2nd edition, London : printed by W. Bowyer for B. Law and Co. at the Bible and Ball, in Ave-Mary-Lane. [1760] [Museum copy on CD.]

CD Only 1764 **Anonymous** The Apocrypha at Large. Illustrated with a Commentary and Notes; whereby the Difficult Passages are Explained; The Mistranslations Corrected; and the seeming Contradictions Found in these Books, Reconciled. Dundee: Printed by Henry Galbraith, M. DCC. LXIV. [1764] [Museum copy on CD.]


CD Only 1766 **Rider, W.** The Apocrypha at Large; with Notes and Annotations, Theological, Historical, critical, and Moral. By the Reverend W. Rider . . . London: Printed for the Author; And (by his Appointment) Sold by S. Crowder, at the Looking-Glass; and J. Coote, at the King's-Arms, in Pater-Noster-Row; W. Ward, at Sheffield; T. Merril, at Cambridge; and W. Jackson, at Oxford, MDCCLXVI. [1766] [Museum copy on CD.]

CD Only 1776 **Bayly, Anselm** Apocrypha, with Notes. To which is added, an Alphabetical Table of Proper Names in the Old and New Testament, With Their Signification, Pronunciation, Quantity, Accent And Custom. By Anselm Bayly, LL.D. London: Printed for S. Bladon, In Pater-Noster Row, MDCCLXXVI. [1776] [Museum copy on CD.]

1835 **Coit, T. W.** (Editor) The Apocryphal Books of the Old Testament, translated out of thew original tongues, ...compared and revised, by the command of King James I. Arranged in
CD Only  1871 **Anonymous**  The Apocrypha; Greek and English, in Parallel Columns.  London: S. Bagster and Sons, 1871.  *[Museum copy on CD.]*  
[Bound with Brenton’s O.T., 1879.  The entire Apocrypha is KJV except for the Prayer of Manasses, and III & IV Maccabees.  Another edition bound with Brenton’s O.T., 1966.]  

Another edition; Apocrypha only, 1888.

1884 **Churton, W. R.**  The Uncanonical and Apocryphal Scriptures Being the Additions in the Old Testament Canon Which Included in the Ancient Greek Versions, English Authorised Version, together with the additional matter found in the Vulgate and other ancient version. . . by The Rev. W. R. Churton... London: J. Whitaker, 1884.


[The quoted material that appears is from *The Apocrypha of the Old Testament: Revised Standard Version, 1957.*]


1977 **MacRae, George W.**  The Apocalypse of Adam, 1977.  

[See Complete Bibles, 1964 Anchor Bible, Vol. 44.]


[See Complete Bibles, 1957 RSV; Also Complete Bibles, 1990 NRSV.]

[Paraphrases]
BARUCH


BEL AND THE DRAGON

ECCLESIASTICUS

1545 **Anonymous** The Bokes of Salomon namely, Prouerbia. Ecciefiaftes. Sapientia. Eccirfiafticus or Jefus the fone of Syrach
[See Wisdom and Poetical Books and Selections, 1545 Anonymous The Bokes of Salomon...]


1927 **Anonymous** Ecciesirsticus or The Wisdom of Jesus the Son of Sirach. With Illustrations by Violet Brunton and an Introduction by C. Lewis Hind. London: John Lane the Bodley Head Limited; N.Y.: Dodd, Mead and Co., 1927.

[Based on the AV & RV, “Occasionally a sentence has been entirely reconstructed in order more closely to conform with what seems most likely to be the original text.”]

Another edition; Ecclesiasticus, or the Wisdom of Jesus the Son of Sira, London: Hodder & Stoughton, 1939.
ESDRAS

1712 Whiston, William  Primitive Christianity Reviv’d.
[The Second Book of Esdras. Vol. 3, pps 137-139.]
[See Early Church Fathers, 1712 Whiston, William for the complete entry.]

CD Only 1721 Floter, John  The Prophecies of the Second Book of Esdras Amongst the Apocrypha, Explained and Vindicated From the Objections made against them. To which are added, A Comment on the Prophecies of Zachart and Micah: With some Observations concerning the Prophecies of Daniel and Malachi: Lифewhе the State of the Jews after the Return of the Two Tribes, till the Resurrection of the Just. As also a Defeription of the State of the Israelites of the Ten Tribes, after their Return into their Country. By Sir John Floter, Knt. London: Printed for Mich. Johnson, Bookfeller. . . ; and sold by James Holland. . . , M DCC XXI. [1721] [Museum copy on CD.]


HISTORY OF SUSANNA

JUDITH

[“The ms is the well-known Cotton Vitallius A XV of the British Museum. . . The nucleus from which this volume has grown is the translation, made by five University students of Old English: George D. Boyd, Fanny Cooper, Alice K. Grover, Adolph C. Miller, and Catherine E. Wilson. This translation I have retouched, and in some portions refashioned. . .”]

Also; 1903.
[Reprint of the 1903 edition.]
Maccabees

[Reprint of the 1898 edition.]

MACCABEES


[“Dr. Cotton has...for the first time, given an English translation of what are called the fourth and fifth books...”]

1926 Anonymous The Fourth Book of Maccabees...
[See Apocryphal Books, 1926 Anonymous, The Lost Books...]

[See Complete Bibles, 1964 Anchor Bible, Vol. 41A.]

PRAYER OF MANASSES

REST OF ESTHER

SONG OF THE THREE HOLY CHILDREN


CD copy Another edition; The Song of the Three Children Paraphrased. By Marc Le Pla . . . Revis’d
TOBIT


WISDOM OF SOLOMON


1913 Goodrick, A. T. S. The Book of Wisdom with introduction and notes. Edited by the Rev. A.T.S. Goodrick... London: Rivingtons; New York: The Macmillan Company, 1913. [“The text adopted for translation is Swete’s, but with occasional corrections from Fritzsche...” “The aim of the Editors is to provide a Series of Commentaries on the Old & New Testament...” This ambitious project, ‘The Oxford Church Bible Commentary’, apparently interrupted by World War I, includes only Wisdom and Mark. See W.C. Allen, St. Mark, 1915.]

[See Bible Selections, 1913 Oxford Church Bible Commentary.]


APOCRYPHAL BOOKS (O.T.)

GENERAL LISTINGS

???? Anonymous The Sixth and Seventh Books of Moses; or, Moses’ Magical Spirit Art, known as the Wonderful Arts of the old wise Hebrews, taken from the Mosaic Books of the Cabala and the Talmud, for the good of mankind. Translated from the German, word for word, according to old writings. With numerous Engravings. Published for the trade. Printed in United States of America, n.d.

[For the 8th, 9th, and 10th Books of Moses, see Henri Gamache, 1967.]


CD Only Also one vol; New York: James B. Millar & Co., Publishers, 1884. [Museum copy on CD.]

Another 1 Volume edition; NY: D. M. Bennett, Liberal and Scientific Publishing House, n.d. [Late 1800s]

Vol. 1 Adam to Abraham.
Vol. 2 Melchizedek to Zechariah.


CD Only 1904 Harper, Robert Francis The Code of Hammurabi King of Babylon about 2250 B.C. Autorgaphed Text Transliteration Translation Glossary Index of Subjects Lists of proper names


[See 1927 Frank Crane, The Lost Books.]


1967 **Gamache, Henri** Mystery of the Long Lost 8th, 9th and 10th Books of Moses together with the legend that was of Moses and 44 secret keys to universal power by Henri Gamache. Highland Falls, New York: Sheldon Publications, 1967.

[See 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi.]

[See 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi.]

[See 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi.]
       [See 1977 James A. Robinson, The Nag Hammadi.]

1977  **Layton, Bentley**  The Hypostasis of the Archons [Genesis 1-6], 1977.
       [See 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi.]

       Contributors:
       Harold W. Attridge  Hans-Gebhard Bethge  Alexander Bohlig
       James Brashler  Roger A. Bullard  Soren Giversen
       Charles W. Hedrick  Wesley W. Isenberg  Thomas O. Lambdin
       George W. MacRae  Dieter Mueller  William R. Murdock
       Douglas M. Parrott  Birger A. Pearson  Malcolm L. Peel
       James M. Robinson  William R. Schoedel  John D. Turner
       Francis E. Williams  R. McL. Wilson  Orval S. Wintermute
       Frederik Wisse


       [See 1985 H.F.D. Sparks, The Apocryphal Old Testament.]

       [See 1984 Willis Barnstone, The Other Bible.]

       [See 1985 H.F.D. Sparks, The Apocryphal Old Testament.]

       [See 1985 H.F.D. Sparks, The Apocryphal Old Testament.]

       [See 1985 H.F.D. Sparks, The Apocryphal Old Testament.]

       [See 1984 Willis Barnstone, The Other Bible.]

       [See 1985 H.F.D. Sparks, The Apocryphal Old Testament.]

       [See 1985 H.F.D. Sparks, The Apocryphal Old Testament.]
[See 1985 H.F.D. Sparks, The Apocryphal Old Testament.]

[See 1985 H.F.D. Sparks, The Apocryphal Old Testament.]

1984 **Vermes, G.**  The Genesis Apocryphon, 1984,  
[See 1984 Willis Barnstone, The Other Bible.]

[See 1985 H.F.D. Sparks, The Apocryphal Old Testament.]


[See Apocrypha and Apocryphal Books, General Listings, 1985 James H. Charlesworth, O.T. Pseudepigrapha.]

[See Apocrypha and Apocryphal Books, General Listings, 1985 James H. Charlesworth, O.T. Pseudepigrapha.]

[“In the 1950's there seemed no serious objection to this [presenting the material in 'biblical style', i.e. not in the modern idiom], and all contributors were instructed accordingly. But as time went on it became clear that our decision was questionable... The only alternative was to modernize the others. And I undertook to do this as part of my overall responsibility... “]  

**APOCALYPSE OF ADAM**

1977 **MacRae, George W.**  The Apocalypse of Adam, 1977.  
[See Apocryphal Books (O.T.), General Listings, 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi.]
APOCALYPSE OF ABRAHAM

1983 Rubinkiewicz, R.  Apocalypse of Abraham. 1983
    [See Apocrypha and Apocryphal Books, 1983 James H. Charlesworth, O.T. Pseudepigrapha.]

    [See Apocryphal Books (O.T.), General Listings, 1985 H.F.D. Sparks, The Apocryphal Old Testament.]

APOCALYPSE OF BARUCH

    [See Apocryphal Books (O.T.), General Listings, 1985 H.F.D. Sparks, The Apocrypha O.T.]

    [See Apocryphal Books (O.T.), General Listings, 1985 H.F.D. Sparks, The Apocrypha O.T.]

APOCALYPSE OF ELIJAH

    [See Apocrypha and Apocryphal Books, 1983 James H. Charlesworth, O.T. Pseudepigrapha.]

    [See Apocryphal Books (O.T.), General Listings, 1985 H.F.D. Sparks, The Apocryphal Old Testament.]
APOCALYPSE OF EZRA

[See Apocrypha and Apocryphal Books, 1983 James H. Charlesworth, O.T. Pseudepigrapha.]

APOCALYPSE OF MOSES

APOCALYPSE OF ZEPHANIAH

1983  **Wintermute, O. S.**  Apocalypse of Zephaniah...

[See Apocryphal Books (O.T.), General Listings, 1985 H.F.D. Sparks, The Apocryphal Old Testament.]

ARISTEAS’ EPISTLE

This letter is the primary source of information on how the Jewish Law was translated from Hebrew into Greek for the Septuagint.

1926  **Anonymous**  The Letter of Aristeas...
[See Apocryphal Books (O.T.), General Listings, 1926 Anonymous, The Lost Books...]


[See Apocrypha and Apocryphal Books, 1983 James H. Charlesworth, O.T. Pseudepigrapha.]
ASCENSION OF ISAIAH

[See Apocryphal Books (O.T.), General Listings, 1985 H.F.D. Sparks, The Apocrypha Old Testament.]

ASSUMPTION OF MOSES

CD Only 1897 Charles, R. H. The Assumption of Moses; Translated from the Latin Sixth Century MS, the unamended Text of which is published herewith, together with the text i its restored and critically emended form; edited with introductory notes and indices by R. H. Charles. London: Adam and Charles Black, 1897. [Museum copy on CD.]
[Reprint in Rutherford H. Platt, Jr., Apocrypha and Pseudepigrapha (q.v.) 1913.]

Other editions, 1917, 1918, 1929.
[Bound with the Apocalypse of Baruch.]

[See Apocryphal Books (O.T.), General Listings, 1985 H.F.D. Sparks, The Apocryphal Old Testament.]

BOOK OF ADAM

BOOK OF JUBILEES

BOOK OF SHEM

1977 Wisse, Frederik  The Paraphrase of Shem...

1983 Charlesworth, J. H.  Treatise of Shem...

BOOK OF ENOCH

  Also: The text now corrected from his latest notes, with an introduction by the author of “Evolution of Christianity”. Glasgow: J.Thompson, 1883.
1893 **Charles, R. H.** The Book of Enoch translated from Professor Dillman’s Ethiopic Text emended and revised in accordance with [Five] hitherto uncollated Ethiopic MSS. and with the Gizeh and other Greek and Latin Fragments which are here published in full, edited with Introduction, Notes, Appendices, and Indices. Oxford: n.p., 1893. [Museum copy on CD.]

CD copy Second edition revised; 1893. [Museum copy on CD.]

[Also see 1912.]


[English translation of 2 Enoch.]


[“This is not so much a second edition as a new book...with a view to this translation, the present edition emended Dillman’s text in accordance with nine hitherto uncollated Ethiopic MSS. in the British Museum, and the Greek and Latin fragments which have just come to light...published by the University Press in 1906.”]


[See Apocrypha and Apocryphal Books, 1983 James H. Charlesworth, O.T. Pseudepigrapha.]


[See Apocrypha and Apocryphal Books, 1983 James H. Charlesworth, O.T. Pseudepigrapha.]


[See Apocrypha and Apocryphal Books, 1983 James H. Charlesworth, O.T. Pseudepigrapha.]


Also; Morrisville, NC: USA Lulu Enterprises, Inc., October 1, 2011.


[The cover is titled: The Book of Enoch. The Watchers, The Apocalypse of Moses and More, by Tov Rose. No publisher is listed in the book. Thus, it may be self-published.]

GENESIS APOCRYPHON
JASHER

1751 Anonymous The Book of Jasher. With Testimonies and Notes explanatory of the Text. To which is prefixed various Readings. Translated into English from the Hebrew, by Alcuin, of Britain, who went a Pilgrimage into the Holy Land. This Book is twice mentioned in the Holy Scripture. viz. in Josh. x.13., and in 2 Sam. i.18.; in both places it is appealed to as a Work of Credit and Reputation, and as such was at that Time had in great Esteem. [Jacob Ilive. London:] 1751.

Another edition; The Book of Jasher. With Testimonies and Notes, Critical and Historical, explanatory of the Text. To which is prefixed Various Readings, and a Preliminary Dissertation, proving the Authenticity of the Work. Translated into English from the Hebrew by Flaccus Albinus Alcuinus of Britain, Abbot of Canterbury. Who went a Pilgrimage into the Holy Land, and Persia, where he discovered this volume, in the City of Gazna... [C.R. Bond] Bristol: Printed for the Editor, by Philip Rose, 1829.

[This edition has a few slight revisions from the 1751 edition.]

[There have been many reprints of the 1829 edition.]

Also; The Book of Jasher: with Testimonies and Notes, Critical and Historical, Explanatory of the Text, to which is prefixed, various readings, and a Preliminary Dissertation, proving the Authenticity of the Work. Translated into English from the Hebrew by Flaccus Albinus, of Britain, Abbot of Canterbury,... London: Longman, MDCCCXXXIX. [1829]

Another edition; The Book of Jasher, one of the sacred books of the Bible, long lost or undiscovered, now offered in photographic reproduction of the version by Alcuin. San Jose, Calif.: The Rosicrucian Order, AMORC, 1934.

[For a complete account of these forgeries, see Thomas Hartwell Horne’s ‘Introduction to the Holy Scriptures’ and Edgar Goodspeed’s ‘Strange New Gospels’.]


["...the Rev. Mr. Horne, in his Introduction to the Study of the Scripture, has been at some pains to collect a history of the various fabrications of Jasher; the most remarkable of which was originally published in England, in the year 1750, (or 1751) by a person called Ilive, and purported to be a translation from a Hebrew work of that name, found in Persia by Alcuin. It was republished in Bristol in the year 1829, and a copy is now in my possession. It is a miserable fabrication... In the same work by Dr. Horne, a slight reference is made to the Book of Jasher, written in Rabbinical Hebrew, said to have been discovered in Jerusalem at its capture under Titus, and printed in Venice in 1613. This is the book now translated into English for the first time."]

Also; . . . or the Book of Jasher; referred to in Joshua and Second Samuel. Faithfully translated from the Original Hebrew into English. Salt Lake City: Published by J. H. Parry & Co., 1887

Also; Internet http://www.sacred-texts.com/chr/apo/jasher/index.htm


[Title is taken from the 1926 edition.]

Another edition; ...Jasher; The Lost Book of Joshua 10:13; 2nd Samuel 1:18; Discovered in Jerusalem Ruins; faithfully Translated from the Original Hebrew into English [Improved Edition] Los Angeles, California, U.S.A.: America-Jerusalem Rapid Bible Mission Unit 1 (Inc.), 1926.

[The majority of the text is a paraphrase of material from Genesis and Exodus, with a little from Numbers, Joshua and I Kings.]


EZEKIEL


IV EZRA

ODES OF SOLOMON

1926 Anonymous  The Odes of Solomon...
[See Apocryphal Books, 1926 Anonymous, The Lost Books...]


[See Apocrypha and Apocryphal Books, 1983 James H. Charlesworth, O.T. Pseudepigrapha. May be same as 1973.]


CD Only 2009 Snyder II, Jackson H. and Shalome bat Maryah  The Odes of Shalome; Ancient Netzari Songs of Extraterrestrial Love. ODES are poetic song lyrics of irregular form meant to express fervent emotion. Odes are for singing. Text by Shalome bat Maryah, Interpreted by Jackson H. Snyder II. Apostolia.com 2009. [Museum copy on CD.]
[The Odes of Shalome is generally known as The Odes of Solomon. “The Odes of Shalomé constitutes the earliest Nazorean hymnbook. As such, this compilation repositions the Odes in their original setting, rewording and reworking them to make their meaning more authentic than existing scholarly or 'churchy' translations.”]

PARALEIPOMENA JEREMIOU

[Text and Translations 1, Pseudepigrapha Series 1 by Society of Biblical Literature]

PSALMS OF SOLOMON

1926 Anonymous  The Psalms of Solomon...
      [See Apocrypha and Apocryphal Books, 1983 James H. Charlesworth, O.T. Pseudepigrapha.]

      [See Apocryphal Books (O.T.), General Listings, 1984 H.F.D. Sparks, The Apocryphal Old Testament.]
TESTAMENT OF ABRAHAM


TESTAMENT OF JOB


TESTAMENT OF SOLOMON


CD copy Reprint: 1899 http://www.users.globalnet.co.uk/~pardos/ArticleFour.html [Museum copy on CD.]


CD copy 2009 Anonymous Testament of Solomon and Other Pseudepigraphical Material in A.kām Sulaymān (Judgments of Solomon) Version 0.9 Slavomír Čéplô (bulbul), 2009. [Museum copy on CD.]

Internet Address: http://bulbulthegreat.googlepages.com/SBL2009-JSol-v0.9.pdf


TESTAMENTS OF THE THREE PATRIARCHS

TESTAMENTS OF THE TWELVE PATRIARCHS

1575 Gilby, Anthony Testamentes of the Twelue Patriarches, the Sons of Jacob. Translated out of Greek into Latin by Robert Grosthead sometime Bishop of Lincoln: And out of his copy, into , and now Englished. To the credit whereof, an ancient Greek copy written in Parchment is kept in the University Library of Cambridge. 1575. [The complete title attributed to 1575, is taken from the 1670 copy.]

Other editions; 1581, 1604.


Also; 1706.

Another edition; The Testament of the Twelve Patriarchs, the Sons of Jacob. Translated out of the Greek into Latin, by Robert Grosthead, Sometime Bishop of Lincoln. And out of His Copy, into French and Dutch by Others; and Now Englished. To the Credit Whereof, an Ancient Greek Copy, Written in Parchment, Is Kept in the University Library of Cambridge. London: printed by Benja Harris, for the Company of Stationers, 1716.

[“To the Christian Reader” is signed by Richard Day.]

1983 Kee, H. C. The Testaments...Twelve Patriarchs...
[See Apocrypha and Apocryphal Books, 1983 James H. Charlesworth, O.T. Pseudepigrapha.]

1984 DeJonge, M. The Testaments...Twelve Patriarchs...
[See Apocryphal Books (O.T.), General Listings, 1984 H.F.D. Sparks, The Apocryphal Old Testament.]
NEW TESTAMENT

NEW TESTAMENTS


?? Linn, Samuel P. (Editor) The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ. Translated out of the Original Greek, together with the Book of Psalms to which is added... The whole edited by Rev. Samuel P. Linn... Philadelphia: John E. Porter & Co., n.d.
[Not known if this is the KJV text unchanged.]

1380 Wycliffe, John The New Testament. c1380.
[See Complete Bible Listings, 1380 Wycliffe, John]

1520 Nisbet, Murdoch Purvey’s Revision of Wycliffe’s Version Turned into Scots by Murdoch Nisbet. C.1520
[See New Testaments; Law, Thomas Graves Purvey’s Revision of Wycliffe’s Version... for the complete title.]

1525 Tyndale, William (The New Testament) [Cologne: Peter Quentell, 1525.] [Museum copy on CD.]
[Only a fragment, ‘The gospell of S. Mathew. The fyrst Chapter [through] the xxii. Chapter.’, still remains in the Grenville Collection of the British Museum. 3,000 copies of the first ten sheets had been secretly printed before Tyndale had to flee Cologne to Worms, where he began his work afresh. According to Alister E. McGrath in his book, “In the Beginning: The Story of the King James Bible and How It Changed a Nation, a Language, and a Culture,” Doubleday, 2001, p. 72, in 1834 eight of the original sheets were discovered bound in another work, unrecognized for what they really were.]

1526 Worms: Peter Quentell, 1526.

1871 - - photo-lithographed from the unique fragment now in the Grenville Collection, British Museum. Edited by Edward Arber... London: 1871.
Replicated; Facsimile Texts. Printed by Vintage Archives (Lazarus Ministry Press),
1525 Tyndale, William (The New Testament) [Worms: Peter Schoeffer, 1525.]
[William Tyndale’s first edition. Only two of 3,000 copies still exist.]


CD Only 1836 The New Testament...By William Tyndale ...The Original Edition, 1526, being the First Vernacular Translated from the Greek. With a Memoir of his Life and Writings. To Which are Annexed, the Essential Variations of Coverdale’s, Thomas Matthew’s, Cranmer’s, the Genevan, and the Bishops’ Bibles, as Marginal Readings. By J.P. Dabney. Andover [Mass.] and New York: Printed and Published by Gould and Newman, from the London Edition of Bagster, 1836 [Museum copy on CD.]

CD Only Another, 1837. [Museum copy on CD.]

CD Only 1862 The first New Testament printed in the English language (1525 or 1526), translated from the Greek by William Tyndale; reproduced in facsimile with an introduction by Francis Fry, F.S.A. Bristol: Printed for the Editor, 1862. [Museum copy on CD.]


1901 The Revelation of St. John the Divine; from the first English translation, MDXXV. Now newly imprinted with Albert Durel’s illustrations. Detroit, MI: Cranbrook Press, 1901.


[Tyndale’s first edition. Only two of 3,000 copies still exist.]


1526 Tyndale, William (The New Testament) [Worms: Peter Schoeffer, 1526.]
[William Tyndale’s first edition. Only two of 3,000 copies still exist.]

Reprinted, 1871.


1862 The first New Testament, printed in the English language (1525 or 1526), translated from the Greek by William Tyndale. Reproduced in Facsimile, with an introduction by Francis Fry, F.S.A. Bristol: Printed for the Editor, 1862.

1901 The Revelation of St. John the Divine; from the first English translation, MDXXV. Now newly imprinted with Albert Durel’s illustrations. Detroit, MI: Cranbrook Press, 1901.

[The Four Gospels only. Vols. 1-3 dated 1954; Vol. 4 Dated 1955. 300 copies.]

[A 4-color facsimile reprint. It commemorates the 450th anniversary of the original publication and carries an introduction by F.F. Bruce.]


Another edition; 2002.

CD Only 1534 *Joyce, George* The new Te?fament as it was written, and cauf/ed to be written by them which herde yt. Whom alsooure saueoure Chri/fteus commaundd that they shulde preach it vn/ to al creatures. The Gospell of S. Matthew,. . . Ouerene and corrected and prynted now agayn at Antwerpe by me Wydowe of Chriftoffel [van Ruremonde] of Endhoue. In the yeare of oure Lorde, M.CCCC.xxxiii. [1534] [Museum copy on CD.]


[This is a carefully revised edition of Tyndale’s N.T., 1525. Considered Tyndale’s 2nd edition.]

1534 New Testament
[A surreptitious copy executed by the Dutch printers (Antwerp?). The leaves are numbered.]

1534 New Testament
[Surreptitious — a different impression than the above. The leaves are not numbered. (Antwerp?)]


1535 *Tyndale, William* The newe Testament yet once agayne corrected by Wyllyam Tindale: Where vn/to is added a Kalendar and a necessarye Table wherin easely and lightelye maye be founde any storuye contayned in the foure Euangelistes and in the Acts of the Apostles. Printed in the yere of oure Lorde God. M.D. & xxxv. [Antwerp: Martin de Keyser? for Govaert van der Haghen, 1535.]

[“This is also known as the G.H. edition because of the monogram on the second title-page. This revision is considered to be Tyndale’s last work. “There are three distinct quarto editions of Tyndale’s New Testament, all bearing the date 1536, they, agree closely with the G.H. edition, but differ throughout in many small points.”]
“There are three, or four, octavo editions of Tyndale’s New Testament bearing this date [1536]. While agreeing closely, they differ throughout in many small points. Their text agrees generally with that of the G.H. edition.”

Another edition; The newe Testament in Englyshe and Latyn accordyng to the translacyon of doctour Erasmus of Roterdam. Anno. M.CCCCC. XXXVIII. Ieremie. XXII. Is nat my worde lyke a fyre sayeth the Lorde, and lyke an hammer that breaketh the harde stone? Prynted in Fletestrete by Robert Redman Set for the vnder the Kynges moste gracious lycence. 1538.

[This diaglot contains Tyndale’s English N.T. with the Latin of Erasmus. The English agrees generally with the G.H. edition.]


Third edition; London: W. Powell, 1549.

Fourth edition; The new testament in Englifhe after the greeke tranflation annexed wyth the tranflation of Erafmus in Latin. Wherunto is added a Kalendar, and an exhortation to the readynge of the holy scritpures made by the fame Erafmus wyth the Epiftles taken out of the olde teftament both in Latin and Englifhe, wherunto is added a table neceffary to finde the Epiftles and Gofpels for euery funday & holyday throughout the yere after the vfe of the churche of Englande nowe. Excufum Londini in officina Thomae Gaultier pro I. C. Pridie Kalendas Decembris anno Domini. M. D. L. [1550] [Museum copy on CD.]

Also; ...of the last translacio. By Wylliam Tyndal. [London?: T. Petyt], 1548.

[The text agrees very closely with the G.H. edition.]

Another edition; London: John Day and William Seres, 1548, 1550, 1551?.


Another edition; [Antwerp?], 1549.

Also; The newe Testament faythfully translated by Miles Couerdal. Anno. 1550. Roma . xv . a Whatsoeuer things re wrytten afore tyme, are wrytten for oure learnynge. [Zurich: C. Froschover, 1550.

[This text agrees closely with the 1536 G.H. edition of Tyndale’s N.T. and is NOT Coverdale’s as stated on the title page.]


1536 Tyndale, William

The newe Testament yet once agayne corrected by Willyam Tindale: Where vnto is added a necessarye Table: wherein easely and lightelye maye be foude any storie contayned in the foure Eeuangeliestes and in the Actes of the Apostles. The Gospell of S. Matthew. S. Marke. S. Luke. S. John. The Actes of the Apostles. Jesus said Marke rbj. Go Ye into all the worlde and preache the glad tydynges to all creatures he that beleueth and is baptised shalbe saued. Prynted in the yere of our Lorde God. M. D. And .XXXUJ.

[There are three distinct editions with this date, differing from the G. H. Throughout in many small points. They are distinguished from each other by variatiations in a woodcut of S. Paul prefixed to eleven Epistles. His foot is resting on a stone, which in one edition is blank; in another it bears the figure of a mole; and in the third an engraver’s mark or monogram with the initials AKB.]

A digital reproduction; Columbus, OH: Lazarus Ministry Press, 1999.

1538 Coverdale, Myles

The New Testament both in Latine and Englyfhe ech correfpondent to the other after the vulgare texte, communely called S. Jeroms. Faythfully tranflated by Myles Coverdale. Printed in Southwarke by James Nicolfon. Set forth wyth the Kynges mooft gracious licence, Annp. M.CCCCC.XXXVIII. [1538] [Museum copy on CD.]
New Testaments

CD Copy


Glass

1538 Hollybushe, Johan The newe testament both in Latine and Englyshe eche correspondente to the other after the vulgare texte, communely called S.Jeromes. Faythfullye translated by Johan Hollybushe. Anno. M.CCCCCXXXVIII. Jeremie. xxii. Is not my worde lyke a fyre sayeth the Lorde, and lyke an hammer that breaketh the harde stone. Prynted in Southwarke by James Nicolson. Set forth wyth the Kynges moost gracious lycence. [1538] [Museum has a: University Microfilm hard copy and a copy on aCD.]

[James Nicolson published this work after making ‘corrections’ and substituting the name Hollybushe for Miles Coverdale.]

1538 Matthew, Thomas The newe Testament of oure sauioure Jesu Christ, newly and diligently translated in to Englysshe by Thomas Mathew with annotations in ye mergent to helpe the reader to the vhderstandyng of ye Texte. Set forth with the Kynges moost gratious lycence. [London: Thomas Gybson], 1538.


CD Copy

The firft tome or volume of the Paraphrafe of Erafmus vpon the newe teftamente. 2 Vols. Emprynted at London in Fletestrete at the figne of the funne by Edwarde Whitchurche the laft date of Januarie. Anno Domini 1548. [Museum copy on CD.]

[“Among the translators were Nicholas Udall, Thomas Key, Miles Coverdale, John Olde, and Leonard Coxe; while Princess (afterward Queen) Mary translated the greater part of the Paraphrase upon St. John’s Gospel. The Paraphrase of the Revelation, omitted by Erasmus, was the work of Leo Juda, translated by Edmund Alen.”]

Also; The first tome. . ., 1551.

CD Copy

The seconde tome or volume of the Paraphrafe vpon the newe teftamente: conteynyng the Epiftles of S. Paul, and other the Apoftles. Wherunto is added a Paraphrafe vpon the Reuelacion of S. John. Impriynted at London in Fletestrete at the figne of the funne by Edwarde Whitchurche the xvi daye of August. Cum privilegio ad imprimen-dum solum. Anno do. 1549. [Museum copy on CD.]

2nd Edition; The Second Tome. . . Containing the Epistles of St. Paul. . . whereunto is added a Paraphrase upon the . . ., 1551-1552.

[The text is printed in Roman type.]


1548 Erasmus, Desiderius Paraphrase of the New Testament.

CD Copy

Coverdale,Myles The Newe Testament. Diligently Tranflated by Myles Couerdale; and conferred with the translacion of William Tyndale, with the necessay Concordances truly

CD Copy

Another edition; The Newe Testament. Diligently Translated by Myles Courerdale; an
conferred with W. Tyndales translation., An. M.D.L. Imprinted in London, at the figne of
the Brauen Serpentin Paulas churcheyarde, by Reynolde Wolfe. Anno. 1550. [Museum copy
on CD.]

CD Copy

Jugge, Richard

The newe Teflament of our Sauiour Je/fu Chri/te. Faythfully trantlated
out of the Greke. Wyth the Notes and expositions of the darke places therein. Mathew. xiiij f.
Vnio, quem praecepit emi servator Iesus, Hic situs est, debet non aliunde peti. The pearle, which
Christ commanded to be bought Is here to be founde, not elles to be fought. Imprinted at
London by Rycharde Jugge, dwellynge in Paules church yarde at the figne of the byble. Vvith
the kynge his moofte gratious lyence, and priuilege, forbrydtyngg all other men to print or caufe
to be printed, this, or any other Teflament in Englyshe. 1552?. [Museum copy on CD.]
[Jugge’s revision of Tyndale’s version.]

Other Editions; 1552?, 1553, 1561?, 1566?

Reprinted; [St. Joseph, MO:] Reprint published by The Bible Reader’s Museum, 2011.
[Facsimile reprinted of the 1553 edition.]

CD Copy

Whittingham, William

The Nevve Testament of ovr Lord Iefus Christ. Conferred
diligently with the Greke, and best approued translations. VVith the arguments, af wel before
the chapters, as for every Boke & Epiftle, also diereties of readings, and mofte profitable
annotations of all harde places: wherunto is added a copious Table. At Geneva: Printed By
Conrad Badius. M.D.LVII. [1557] [Museum copy on CD.]
[Whittingham based this text on Tyndale and compared it to the Great Bible. Even though this work
forms the ground work for the New Testament, it is a distinct work.]

CD Copy

Whittingham, William

Reprinted; The New Testament. . . A facsimile reprint of the celebrated Genevan Testament,
1557; with the marginal annotations and references, the initial and other wood cuts, prefaces
and index. London: for S. Bagster and Sons, 1842. [Museum copy on CD.]

Also; Geneva’s Gem, the New Testament 1557, a revision by William Whittingham, with
modern spelling, punctuation and introduction by John Wesley Sawyer. The Martyrs Bible

CD Copy

Calvin, John

Incomplete French Bible translated into English. 1560 [Museum copy
on CD.]
[Contains Joshua, Psalms, Isaiah, Jeremiah, Lamentations, Exekiel Ch 1-20:44, Daniel, Hosea, Joel,
Amos, Obadiah, Jonah, Micah, Nahum, Habakkuk, Zephaniah, Haggai, Zechariah, Malachi, Romans,
Galatians, Ephesians, 1 Timothy, 2 Timothy, Titus, Philemon, Hebrews, James, 1 Peter, 2 Peter, 1
John, and Jude.]

CD Copy

Tomson, Laurence

The New Testament of Ovr Lord Iesvs Christ translated Out of
Greeke By Theod. Beza: Whereunto are adioyned brief Summaries of doctrine vpon the
Euangelitves and Acts of the Apoftles, together with the methode of the Epiflves of the Apoftles
by the said Theord. Beza: And alfo short expoititions on the phrafeas and hard places taken out
of the large annotations of the foresaid Authour and Ioach. Camerarius, By P Lofeler. Villerius.
Englished by L. Tomfon. Imprinted at London by Christopher Barkar dwelling in Poules
Churchyard at the signe of the Tigres head. 1576. Cum priuilegio. [Museum copy on CD.]

CD Copy

Another edition; London: Christopher Barkar, 1577. [Museum copy on CD.]
New Testaments

[This edition agrees closely with the 1576 edition. However, there are slight differences in the text.]

CD Copy

Other Editions; 1578, 1580, 1582 Tomson-Junius, 1583, 1585, 1586, 1587. [Museum copy on CD.]

CD Copy


[Most editions of the Geneva Bible since 1587 have the Tomson N.T. The New Testament editions are: 1589, 1590, 1592, 1593, 1596, 1597, 1598, 1600, 1601, 1603, 1609, 1611, 1613, 1615, 1616. The Geneva-Tomson Bible editions are: 1587, 1590, 1592, 1594, 1595, 1597, 1598, 1601, 1602, 1606, 1607, 1608, 1610.]

[See Geneva-Tomson-Junius Version, 1599, 1602.]

CD Copy

1589 Fulke, William The Text of the New Testament of Iesvs Christ, translated ov't of the vulgar Latine by the Papists of the traiterous Seminarie at Rhemes. With Arguments of Bookes, Chapters, and Annotations, pretending to discouer the corruptions of diuers translations, and to cleare the contouersies of these dayes. Whereunto is added the Translation out of the Original GREEKE, commonly used in the Church of England. With A Confutation of all such Agrvments, Glosses, and Annotations, As Containe Manifest impietie, of hersie, treason and slander, against the Catholike Church of God, and the true teachers thereof, or the Translations used in the Church of England: Both by auctoritie of the holy Scriptures, and by the testimonie of the ancient fathers. By William Fvlke, Doctor in Diuinitie. Imprinted at London by the Deputies of Christopher Barker, Printer to the Qveens most excellent Maiestie. Anno 1589. [Museum copy on CD.]

[The Rheims and Bishops Versions in parallel columns with very acrimonious notes by W. Fulke.]

2nd edition, 1601.

3rd edition, 1617.


Another edition; 1843.


CD Copy


CD Copy


1683 Clark, Samuel New Testament. . . [See Complete Bible Listings, 1683 Clark, Samuel Bible . . . For complete entry.]


Also: a Paraphrase on the New Testament, with Notes Doctrinal and Practical. By Plainness and Brevity fitted to the Use of Religious Families, in their daily Reading of the Scriptures; and of the Younger and Poorer Sort of Scholars and Ministers, who want fuller helps. With an Advertisement of Difficulties in the Revelations. By the Late Reverend Mr. Richard Baxter. The Second Edition Corrected. To which is added at the end, Mr Baxter’s Account of his Notes on some particular Texts, for which he was Imprisoned. ... London: Printed for C. Parkhurst, . . . 1695. [Museum has a hard copy and a copy on CD.]

Another edition; London: B. Simmons, MDCCXXXV. [1735]


1701  Clarke, Samuel and Thomas Pyle  New Testament. [No data on first six editions.]
Vol. 1 & 2  A Paraphrase on the Four Evangelists; wherein, For the Clearer
Understanding of the Sacred History, The whole Text and Paraphrase are printed in separate
Columns over-against each other. With Critical Notes on the more difficult Passages. Very
London: Printed by W. Botham for James and John Knapton, 1729.
Vol. 1 St. Mark and St. John
Vol. 2 St. Luke


CD Copy  Also; London: Printed by W. B. For James, John and Paul Knapton, M DCC XXXVI.. [1736] [Museum copy on CD.]

CD Copy  Other editions, 1738, 1741 [Museum copy v. 2 only on CD.]; 2 vols. 1751 [Museum copies on CD.]; 1756; 1771.

London; W.H. Lunn, Cambridge; J. Cooke, Oxford; J. Mundell & Co., Edinburgh; and
the other Proprietors, 1765.

CD Copy

Vol. 3 & 4  A Paraphrase with some notes, on the Acts of the Apostles, and upon all the Epistles of the New Testament. Being a compleat supplement to Dr. Clark's paraphrase on the four Gospels. With a short preface to each Epistle, shewing the occasion and design of it; the several arguments set at the head of each chapter; and a general index to all the principal matters, words and phrases of the New-Testament, excepting the revelation. For the use of families. By Thomas Pyle, M.A. lecturer of Lyn-Regis in Norfolk. In two volumes. London : Printed for John Wyat, at the Rose in St. Paul's Church-Yard, MDCCXV. [1715] [Museum copies on CD.]


CD Copy

Also; A Paraphrase With Notes, on the ACTS of the Apostles, And upon all the EPISTLES of the New Testament. Being A compleat Supplement to Dr. Clark's Paraphrase on the Four Gospels. With a short PREFACE to each Epistle, shewing the Occasion and Deign of it; theveral Arguments fet at the Head of each Chapter; and a general Index to all the principal Matters, Words, and Fhrafes of the New Testament, excepting the Revelation. For the ufe of Families. By Thomas Pyle . . . In Two Volumes. The Third Edition, Review’d and Corrected by the Author. London: Printed for. . . , M DCC XXXVII [1737] [Museum copy on CD.]


CD Copy


CD Copy


CD Copy


CD Copy

Also; 3 volumes with Revelation, 1817. [Museum copy on CD]

Also; A Paraphrase on the Acts of the Holy Apostles, and upon all the Epistles of the New Testament, and upon the Revelation: with a short Preface to each Epistle, Shewing the occasion and design of it; the several Aguments set at the Head of each Chapter; and
CD Copy 1705 **Stanhope, George**  A Paraphrase and Comment upon the Epistles and Gospels Appointed to Be Used in the Church of England on All Sundays and Holy-Days Throughout the Year. Designed to Excite Devotion, and to promote the Knowledge and Practice of Sincere Piety and Virtue. By George Stanhope... 4 Vols. London: S. Keble, R. Sare, 1705-1709. [Museum copy vols 1-3 only on CD]  
CD Copy 5th edition; 4 vols. London: Printed for J. and J. Knapton; A. Bettesworth and C. Hitch; J. Hazard; E. Parker; R. Williamson; S. Birt; B. Mottf; S. Harding, and T. Osborne, 1732; 1740. [Vol. 1 & 2 only on CD]  
CD Copy Another edition: 1751. [Museum copy on CD]  
CD Copy Reprinted; Pasadena, CA: Wipf and Stock Publishers, 2000  
[Museum copy on CD]  
CD Copy Also, 1775.  
[Many times reprinted.]  
1718 **Nary, Cornelius**  The New Testament... Newly translated out of the Latin Vulgat; and with the original Greek, and divers translations in vulgar languages diligently compared and revised. Together with Annotations...and Marginal Notes... By C.N., C.F.P.D. [Dublin?]  
[An original version by Cornelius Nary, a Roman Catholic Priest. A few copies are dated 1718 and a few of these have a second title, “A Paraphrase and Annotations upon the New Testament. London: Printed for F. Moore in Cornhill, 1718.”]  
CD Copy Also; The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ, newly translated out of the Latin Vulgat. ...Together with annotations ... By C. N. C.F.P.D. [Dublin?] : Printed in the year, 1719. [Museum copy on CD]  
[Museum copy on CD]  
Vol. 1 The first containing the four Gospels and the Acts of the Holy Apostles to which is added A Treatise concerning Harmony of the Gospels.  
Vol. 2 The second containing Epistles and Revelation.

Vol. 1 Part I Matthew & Mark  
Vol. 3 Part I Acts through Galatians  
Vol. 4 Part I Ephesians through Revelation  

[“For this fuggefts to the mind moral and christian thoughts upon every verfe of the New Teftament, and leaves not the minuteft fentence in thofe facred writings unedifying. But being anticipated in the juft character of this Book by the recommendations prefixed to it, I fhall haften to give the Reader an account of the motives which induced me to undertake and publifh this Tranflation, and of the method I obferved in it.”]


[Often wrongly described as William Mace.]  


1730 Anonymous  Annotations on the New Testament of Jesus Christ in which a literal sense is explained according to the positions of the ancient Fathers...By R.W. R.W. [Robert Witham] 2 Vols. With Permission and Approbations Anno. 1730.  

[“In this original and annotated version, the author professes to explain the literal sense... to show the differences between the Vulgate and the Greek text.”]


1738 Anonymous  The New Testament of Jesus Christ; with arguments of Books and Chapters: with Annotations, and other Helps, for the better understanding the Text, and especially for the Discovery of Corruptions in divers late Translations: and for clearing up Religious Controversies of the present Times. To which are added Tables of the Epistles and Gospels, Controversies, and Heretical Corruptions. The Text is faithfully translated into English, out of the Authentical Latin, diligently conferred with the Greek, and other Editions in divers Languages: and the Annotations etc. are affix’d to it by the English College then resident in Rhemes. The Fifth Edition (the First in Folio) adorn’d with Cuts. Permissu Superiorum. Printed in the Year M DCC XXXVIII.  

[Cotton suggests this reprint of 1582 Rhemes/Rheims was edited by Richard Challoner and Francis
Also; The New Testament of Jesus Christ; with arguments of books and chapters; Annotations, and other helps, for the better understanding the text, and especially for the discovery of corruptions in divers translations: and for clearing up religious controverfies of these times. To which are added, tables of the epistles and Gospels. The text is faithfully translated into English, out of the authentical Latin, diligently conferred with the Greek, and other editions in divers languages; and the annotations, &c. are affixed to it: By the English College resident in Rhemes in 1582. The Sixth Edition (the Second in Folio) adorned with Cuts. Liverpool: Printed and Sold by P. Wogan, No. 23, on the Old-Bridge, MDCCLXXXIX. [1789]

1739 Doddridge, Philip The Family Expositor: or, a Paraphrase and Version of the New Testament. With Critical Notes; and a Practical Improvement of each Section. 6 Vols. Containing the Former Part of The History of our Lord Jesus Christ, As recorded by the Four Evangelists, Difpofed in the Order of an Harmony. By P. Doddridge, D.D. London: Printed by John Wilson; And Sold by Richard Hett, M.DCC.XXIX. [1739] [Museum copies on CD.]


Also; Sixth Edition. 6 Vols. Edinburgh: according to Act of Parliament) for A. Donaldson, J. Bell, W. Gray, and J. Dickson, Edinburgh; and E. Wilson, Dumfries, M. DCC. LXXII. [1772] [Museum copy on CD.]; Seventh Edition. 6 Vols. To which is prefixed. The Life of the Author, by Andrew Kippis. . . London: Printed for T. Longman B. Law and Son; G.G.J. and J. Robinson; R. Baldwin; F. And C. Rivington; W. Richardson; and others, 1792. [Museum has only Vols. 1, 5 & 6 on CD.]


[This harmonized the Gospels. The New Testament paraphrase, separate from the commentary and notes, was published. In 1833, a 1 Vol. Edition of this work, along with a memoir of the Author was Published at Amherst. This was a very popular work and was reprinted many times in various forms.]


CD Only


CD Only

Also; The Family Expositor; or, A Paraphrase and Version of the New Testament . . . 6 vols. Charlestown, Massachusetts: S. Etheridge, Printer; Sold by him at Washington Head Bookstore. Sold also by said Etheridge and Company, in Boston. 1908. [**Museum has only Vol. 5 on CD.**]

CD Only

The Works of; The Works of Rev. P. Doddridge, D.D. In ten Volumes. Leeds: Printed by Edward Raines, for the editors . . ., 1802. [**Museum has only Vols. 1-3, 6-10 on CD.**] [V. 1 contains misc writings; V. 2 contains sermons; V. 3 contains Hymns in the OT & NT; V. 6 contains the Former part of the History of Jesus - Gos Harmony; V. 7 contains the Latter part of the History of Jesus - Gos Harmony, and a Paraphrase of the Former part of Acts; V. 8 contains the Remaining part of Acts, a paraphrase of Romans, and a part of 1 Corinthians; V. 9 contains the Remaining part of 1 Corinthians, and 2 Corinthians; V. 10 contains 2 Tim. - Rev.]

1739 **Guyse, John**
The Practical Expositor; Or, An Exposition of the New Testament, In the Form of a Paraphrase; with occasional notes In their proper places for further explications, and serious Recollections at the close of every chapter. . . 6 Vols. Edinburgh: Printed by W. Darling. . ., 1739-1752.

[The Title is taken from the 3th ed., 1775.]

Another edition, 1752.

CD Only

Third edition; 6 vols., 1775. [**Museum has 6 vols. on CD**]

CD Only

Fourth edition, 6 vols, 1792. [**Museum has 6 vols. on CD**]

CD Only

Fifth edition, 6 vols, 1797. [**Museum has 6 vols. on CD**]

Sixth edition; 1818.

CD Only 1745 **Whiston, William** Mr. Whiston’s Primitive New Testament. Part I. Containing the Four Gospels, with the Acts of the Apostles. Part II. Containing XIV. Epistles of Paul. Part III. Containing VII. Catholick Epistles. Part IV. Containing the Revelation of John. Stamford & London: Printed for the author, and Sold by the Bookfellers of London and Weftminifter, M.DCC.XLV. [1745] [**Museum copy on CD**] [This work follows the KJV except where the three Greek manuscripts (D, D2, and A) dictate a difference in wording, or addition, or omission.]


CD Only 1746 **Humphrey, Samuel** The new Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ. With explanatory notes, And Practical Observations; Wherein The Difficult Passages are Explained, and rendered Familiar to the meanest Capacity. The Whole Carefully Compiled from the Commentaries and other Writings, of all the most Eminent Authors, Ancient and Modern. And Interspers'd With a great Number of Dissertations, upon the most Important Points of Religion. By Samuel Humphreys. Adorn'd with near forty Large Copper plates. London: Printed for
1764 **Wynne, Richard**  
The New Testament: carefully collated with the Greek, and corrected; divided and pointed according to the various subjects treated of by the inspired writers, with the common division into chapters and verses in the margin; and illustrated with notes critical and explanatory. By Richard Wynne, A.M. 2 Vols. London: Printed for R. and J. Dodsley in Pall-Mall, 1764.

[Bible Versions Reproduction Series, Vol. #44]

1765 **Anonymous**  
[1765]  
[Museum copies on CD]

1768 **Harwood, Edward**  
A Liberal Translation of the New Testament; being An Attempt to translate the Sacred Writings With the same Freedom, Spirit, and Elegance, With which other English Translations from the Greek Classics have lately been executed: The Design and Scope of each Author being strictly and impartially explored, the True Signification and Force of the Original critically observed, and, as much as possible, transfigured into our Language, and the Whole elucidated and explained upon a new and rational Plan: With Select Notes, Critical and Explanatory. By E. Harwood. 2 Vols. London: for T. Becket and Others, 1768.  
[Museum copies on CD]

[A free translation of the New Testament in the elevated style of English current among many authors of the second half of the eighteenth century. As an example of the ‘elegance’ of diction may be quoted the opening sentences of the Parable of the Prodigal Son: “A Gentleman of a splendid family and opulent fortune had two sons. One day the younger approached his father, and begged him in the most importunate and soothing terms to make a partition of his effects betwixt himself and his elder brother - The indulgent father, overcome by his blandishments, immediately divided all his fortunes betwixt them.”]  


1770 **Worsley, John**  
The New Testament or New Covenant of Our Lord and Saviour Jesus Christ. Translated from the Greek according to The Present Idiom of the English Tongue. With Notes and References interspersed, as occasion required, to confirm and illustrate the more literal or various Renderings given at the bottom of each page; by which even they, who do not understand the Original, may often judge for themselves of the justness and propriety of the Translation. By the late Mr. John Worsley, of Hertford. London: Printed by R. Hett; and Sold by T. Cadell, in the Strand; W. Brown, the Corner of Essex-Street, in the Strand; and G. Pearch, at No. 12, Cheapside, M.DCC.LXX.  
[1770]  
[Museum copies on CD]

[Published after John Worsley’s death and edited by his son, Samuel Worsley, and Matthew Bradshaw.]

1774 **Ashton, James**  
[1774]  
[Museum copies on CD]

1774 **Gill, John**  

[May contain the KJV with some corrections.]

CD only 1775 Scott, William The New Testament Illustrated, on a Plan Never Attempted Before. Consisting of Two Parts: The One, a Correction of Our Translation, Strictly from the Greek: The Other, a Correction of Not only the beft Notes from the most approved Commentators, fuch as Hammond, Whitby, Locke, Etc. but Also Such as Place Various Passages of the Four Evangelists . . . By The Rev. William Scott . . . London: Printed for George Allen, Bookseller . . . MDCCCLXXV. [1775] [Museum copy on CD]


[Wakefield used “Jehovah” at Rev. 19:1, 3, 4 & 6.]


[In addition the following were translated:]

CD only 1781 A New translation of the First Epistle of Paul the apostle to the Thessalonians offered to the public as a specimen of an intended version of the whole New Testament: With a preface containing a brief account of the author's plan: By Gilbert Wakefield, B.A. late Fellow of Jesus College, Cambridge, and now classical tutor at Warrington Academy. Warrington: Printed by William Eyres, MDCCCLXXI. [1781] [Museum copy on CD]

1782 A new translation of the Gospel of St. Matthew; with notes... Warrington: W. Eyres.

CD only 1789 A New Translation of Those Parts Only of the New Testament, which are Wrongly Translated in our Common Version, by Gilbert Wakefield, B. A. And late Fellow of Jesus-College, Cambridge. London : sold by J. Deighton, No. 274, Holbourn, M.DCC.LXXXIX. [1789] [Museum copy on CD]


[Bible Versions Reproduction Series, Vol. #11]

1790 Gilpin, William An exposition of the New Testament; intended as an introduction to the Study of the Scriptures, by Pointing out the Leading Sense and Connection of the sacred writers. By William Gilpin... London: 1790. [Museum has both a hard copy and a copy on CD]

CD only Second Edition; 2 Vols., 1793. [Museum copy on CD]

CD only Other editions; Third Edition 1798. [Museum copy on CD]


[Bible Versions Reproduction Series, Vol. #6]
1795 Haweis, Thomas  A Translation of the New Testament from the original Greek. Humbly attempted with a view to assist the unlearned with clearer and more explicit views of the mind of the Spirit in the Scriptures of Truth. By T. Haweis, LL.B. Rector of All-Saints, Aldwinckle, Northamptonshire; and Chaplain to the Late Countess of Huntingdon. London: Printed for T. Chapman, No. 151, Fleet-Street, 1795. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]
Reprinted; Filiquarian Publishing, LLC./Qontro, [2012].
[Paperback Book Edition, 8.5" by 11"]

CD only 1798 Caddick, Richard  The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ, in Hebrew and English, in three volumes; Corrected from the Version Published by Dr. Hutter, at Nuremburg, 1599; and Republished by Dr. Robertson, at London, 1661. By the Rev. Richard Caddick, of Christ-Church, Oxford. London: Printed by T. Plummer, Seething-Lane, Tower-Street. And sold by all the Booksellers in London, Oxford, Cambridge, Dublin, Edinburgh, Glasgow, and Aberdeen; and by most of the Booksellers in the principal Cities and Towns in Europe, M,DCC,XCVIII. [1798] [Museum copy on CD]
[Possibly the KJV with some revisions.]

CD only 1798 Scarlett, Nathaniel  A Translation of the New Testament from the Original Greek, Humbly Attempted by Nathaniel Scarlett, Assisted by Men of Piety and Literature; with Notes. London: Printed by T. Gillet and Sold by Scarlett; F. & C. Rivington, 1798. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]
[There are two 1798 editions; an octavo edition and a pocket edition. This work is based on a manuscript Translation of the Old Testament by James Creighton, an Anglican Clergyman. Creighton, William Vidler, John Cue and Scarlett met once a week to revise the translation.]
Photographic Reprint; A Translation of the New Testament from the Original Greek, Humbly Attempted by Nathaniel Scarlett, Assisted by Men of Piety and Literature; with Notes. Published by Saviour of All Fellowship, 1992.
[Published by Saviour of All Fellowship, 6800 Hough Rd., Almont, Michigan 48003. Printed by Invictus, A Division of Johnson Graphics, P.O.Box 317, Decatur, MI, 49045. Distributed by Concordant Publishing Concern, Santa Clarita, CA.]

[“The translation here given of the authorised Scriptures is, with some exception, taken from the venerable Archbishop Newcome’s version . . .” Consists of the greater part of Luke, Acts, 1 & 2 Corinthians, 1 & 2 Timothy, Titus & Philemon. Edited by Timothy Brown. In Evanson’s opinion the gospels ascribed to Matthew, Mark, and John; the epistles addressed to the Romans, Ephesians, Colossians, and the Hebrews; those said to have been written by James, Peter, John and Jude; and the book of Revelation, the epistles to the seven churches in Asia, are all manifest forgeries . . .”]

[An Anonymous translation edited by Thomas Belsham. It is Unitarian.]

American edition; The New Testament, in an Improved Version, upon the Basis of Archbishop

[This is the only American edition of Belsham’s “Improved Version”.]


Fifth edition, 1819.

CD only 1814 Cummings, J. A. New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ, with an Introduction Giving an Account of Jewish and Other Sects; and Notes Illustrating Obscure Passages, and Explaining Obsolete Words and Phrases; for the Use of Schools, Academies, and Private Families. By J. A.Cummings. . . Boston: Published and Sold by Cummings and Hilliard. . . ; Andover, Flagg and Gould, Printers, 1814. [Museum copy on CD]

[This appears to be KJV with differing translations in the footnotes.]


[“In this version, ‘studiously made as literal as possible,’ the English idiom is continually sacrificed to the Greek, . . .”]


[This volume sold well, and came to be known as “Lepard's Testament.”]


Also; London: Published by Wightman and Cramp, 1827. [Museum copy on CD]


1823 Kneeland, Abner . . . The New Testament, in Greek and English; The Greek According to Griesbach; the English upon the basis of the fourth London edition of the Improved Version, with an attempt to further improvement from the translations of Campbell, Wakefield, Scarlett,
Macknight, and Thomson. In Two Volumes. By Abner Kneeland, Minister of the First Independent Church of Christ, called Universalist, in Philadelphia. Philadelphia: Published by the Editor...and sold by him - Also by Abm. Small..., and by the principal booksellers in the city. William Fry, Printer, 1823. [Museum has hard copy of vol. I and both vols on CD.] [Kneeland used the name “Jehovah” a few times in the New Testament.]

CD Only

Another edition; The New Testament; Being the English Only of the Greek and English Testament; Translated from the Original Greek According to Griesbach...By Abner Kneeland... Philadelphia: William Fry, Printer... Published by the editor...and sold by him - Also by Abm. Small..., 1823. [Museum copies on CD]

CD Only

1824 Anonymous Revised Testament . . . in which the common version is divided into paragraphs, the punctuation in many cases altered, and some words not in the original, expunged . . . Boston: Cummings, Hilliard & Co., 1824. [Museum copy on CD] [Copyrighted by John H. Wilkins.]

CD Only

1825 Carpenter, William Scientia Biblica: Containing the New Testament, in the Original Tongue, with the English Vulgate, and a Copious and Original Collection of Parallel Passages, Printed in Words at Length. In Three Volumes. London: W. Booth, MDCCCXXV. [1825] [Museum copy on CD] [Catholic]

1825 Townsend, George The New Testament, arranged in chronological & historical order, with copious notes on the principal subjects in theology. . . [See Complete Bible Listings, 1821 Townsend, George.]

1826 Campbell, Alexander The Sacred Writings of the Apostles and Evangelists of Jesus Christ, Commonly Styled the New Testament, Translated from the Original Greek, by George Campbell, James Macknight, and Philip Doddridge, Doctors of the Church of Scotland. With Prefaces to the Historical and epistolary Books; and an Appendix, Containing Critical Notes and Various Translations of Difficult Passages. Buffalo, Brooke County, Virginia: Printed and Published by Alexander Campbell, 1826. [The Doctors George Campbell, James Macknight and Doddridge will be listed further on in this work and it is their translations, having already been combined in an English publication, which affected Alexander Campbell to provide an improved version of their labors. Alexander Campbell came from a Presbyterian background, through the Baptists, to formulate the “Disciples of Christ”, or ‘The Church of Christ’, or ‘Campbellites as they are commonly called today. This is considered, by many Scholars of eminent reputation, a translation of the finest caliber. It is based on Griesbach’s text. Also known as “Living Oracles”. Also known as an ‘Immersion’ version. ]

The various important editions are as follows:

CD Only

1st. Came from the press April 1826. [Museum text file copy on CD]

CD Only

2nd. Carried date 1828 [Museum copy on CD] but was not circulated until January 1829. Smaller format, smaller type, several improvements in wording. The word “into” rather than “in” used in Matthew 28:19. Campbell was disappointed with the poor binding and workmanship.

3rd. Dated 1832 but circulated in 1833. Called ‘Family Testament’ and was printed with same type as first. Revised & Enlarged. Contained “Preface to third edition” and also “Preface to the Fourth or Stereotyped Edition”. This is a more modern version in style and has a greatly increased appendix.

4th. Title indicates it is “Stereotyped from the third edition, revised”. However, it is not called the fourth edition. It is a “pocket edition” with less notes and smaller size. It is dated 1833.

CD Only

5th. Marked Fourth Edition and appeared in 1835. This edition dropped verse numbers for numbering only paragraphs. Was printed by M’Vay and Ewing. There are a few changes in this
CD Only 1827 **Anonymous** The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ. Stereotyped by David Hills. Boston: Published by F. Ingraham and J. Putnum, 1827. [Museum copy on CD] [Edited by James Nourse or possibly by Benjamin Guild. This is evidently the AV paragraphed. The extent of any revisions or changes of words is questionable. The text was published without chapter, verse and book, in order to follow more in line with the original text.]


[Unknown where published and who published this NT which contains only Mark 3:1 to John 1:42. There is a page titled, “District of Massachusetts, SS.”, where it states, “Be it remembered that on the eleventh day of December, A.D. 1827, and in the fifty-second year of the Independence of the United States of America, Nathan Hale, of the said District, has deposited in this office the title of a book, the right of he claims as proprietor, in the words following, to wit ‘The New Testament in the Common Version conformed to Griesbach’s Standard Greek test.’ . . .”]


the British and Foreign Bible Society. London: W. McDowall, printer, Pemberton Row, Gough Square, 1829. [In the Museum: A 11 page, 173 year old article removed from the "Quarterly Review" of May and October 1830, containing a critical review of the original work, with additional material, notes and information on the subject making this of great period interest. Contains John 2:1-11.] Revised edition; 1901.

1830 Connellan, Owen The Gospel according to St. John, in Irish, with an interlined English translation; and a grammatical praxis on the gospel according to St. Matthew in Irish: accompanied with a short introduction to Irish pronunciation; and an appendix consisting of familiar conversations. Dublin: R. M. Tims, 1830.


CD Only

1831 - - St Matthew and St. Mark. . . (Mark; Seventh edition, 1847.) [Museum copy on CD]
1832 - - St. Luke. . .
1835 - - St. John. . .
1838 - - The Acts. . .
1843 - - The Romans and the First Epistle to the Corinthians. . .
1845 - - Second Epistle to the Corinthians and the Epistles to the Galatians, Ephesians, Philippians, and Colossians. . .
1851 - - the Thessalonians, to Timothy, Titus, Philemon, and to the Hebrews. . .
1840 - - The General
- - Revelation

[The text appears to be the KJV; but the accompanying exposition contains many variant readings and paraphrases.]

1833 Dickinson, Rodolphus A New and Corrected Version of the New Testament; or, a minute revision, and professed translation of the original histories, memoirs, letters, prophecies, and other productions of the Evangelists and Apostles: to which are subjoined, a few, generally brief, critical, explanatory and practical notes. By Rodolphus Dickinson. Boston: Lilly, Wait, Colman & Holden, 1833. [Museum has a xerox copy from Walter Coslet and a copy on CD.]

[Griesbach text. The translation is quite wordy; there is the appearance of affectation about the choice of words.]


CD only


CD only 1836 Anonymous The Book of the New Covenant of Our Lord and Saviour Jesus Christ, Being a Critical Revision of the Text and Translation of the English Version of the New Testament, with the Aid of Most Ancient Manuscripts Unknown to the Age in Which That Version Was Last Put Forth by Authority. London: James Moyes, for James Duncan, M.DCCC.XXXVI. [1836] [Museum copy on CD]

[Granville Penn’s name is listed only on the back strip which reads “Penn’s New Testament”.]

1836 Craik, Henry Improved Renderings of Those Passages of the English Version of the

CD Only  Another edition; London: Samuel Bagster & Sons, 1866; c1872. [Museum copy on CD.]


CD Only  Second edition corrected, 1844, 1867. [Museum copy on CD.]

CD Only  Third edition; London: Thomas Hodgson, 1856. [Museum copy on CD.]


CD Only  Fifth edition, 1862. [Museum copy on CD.]

CD Only  Seventh edition; London: Williams & Norgate, 1881. [Museum copy on CD.]

1841  English Hexapla  English Hexapla, exhibiting the six important English translations of the New Testament Scriptures: [See Multi-Translation Bible]


CD Only  Fifth edition; A Literal Translation of the Vatican Manuscript’s Epistles of Paul the Apostle to the Romans, on Definite Rules of Translation, and an English Version of the Same, followed by The Authorized English Version Collated with the Above-Named English Version. By Herman Heinfetter... London: Alexander Heylin, . . . , J. Bumpus, . . . , March, 1861. [Museum copy on CD]


<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1849</td>
<td>A Literal Translation of the Epistles of John and Jude . . . By Herman Heinfetter</td>
</tr>
<tr>
<td>1851</td>
<td>A Literal Translation of the Vatican Manuscripts Epistles of Paul the Apostle to the Corinthians, on Definite Rules of Translation, and an English Version of the Same, followed by The Authorized English Version Collated with the Above-Named English Version. By Herman Heinfetter . . .</td>
</tr>
<tr>
<td>1851</td>
<td>A Literal Translation of the Epistles of Paul the Apostle to the Hebrews, on definite rules of translation; and an English version of the same: as also of the Epistle to the Romans. By Herman Heinfetter . . . London: Cradock and Co., 1851.</td>
</tr>
<tr>
<td>1851</td>
<td>A Literal Translation of the Epistles of James and Peter... By Herman Heinfetter ...</td>
</tr>
<tr>
<td>1851</td>
<td>A Literal Translation of the Revelation . . By Herman Heinfetter . . .</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 1862 | A Literal Translation of the Vatican Manuscripts, Eleven Last Epistles of Paul the Apostle, on Definite Rules of Translation, and an English Version of the Same. By Herman Heinfetter . . . London: Published by Cradock & Co., 1862. Reprinted; A Literal Translation of the Vatican Manuscripts, Eleven Last Epistles

| CD Only | Also; Sixth Edition. London: Evan Evans, March, 1864. | [Museum copy on CD] |

[The text is all in Greek. The author has taken all the different editions of the Vatican Manuscript and compared them. No English translations.]

[Uses a form of God's name “Jehovah”. Example at I Cor. 7.39 in the literal translation, “Only in Jehovah.” Rom. 4:8, “and that blessed a man is, of i.e. concerning whom Jehovah should not have reckoned sin.”]


1849 The Apostolic Acts and Epistles, from the Peschito, or Ancient Syriac: to which are added, the Remaining Epistles, and The Book of Revelation, after a later Syriac text: Translated, with Prolegomena and Indices, by J.W. Etheridge. . . London: Longman, Brown, Green and Longmans, [Museum copy on CD.]


Another edition; London: Printed by J. Macock and M. Flesher for Richard Royston, MCCLXXXI. [1781]

CD Only


CD Only 1846 Anonymous De Nu Testament ov or Lord and Sevyur Jisus Crist. Bath: Izac Pitmun, 1846. [Museum copy on CD.]

[Isaac Pitman]


[Morgan was somewhat freakish from the standpoint of Phonetic spelling and orthography. It appears that Morgan was eccentric in his person and that was shown in his translation as well, which was an alteration of the AV.]


1849 Anonymous The Good News of Our Lord Jesus, the Anointed; from the critical Greek text of Tollotson. Boston: Published by Joshua V. Himes, 1849.

[A revision by Nathan N. Whiting. An ‘Immersion’ version. This is said to be the “Millerite N.T.”]


[This a new, spectacular edition of the Rheims New Testament was published in large octavo with extensive illustrations, it also featured innovative alternative renderings to Challoner”s text. Although the editor is not identified, it is believed to be Rev. James McMahon (1814-1901). An Irish immigrant, McMahon became the long time pastor (1850-1880) of St. John the Evangelist Church in New York. In editing the Epistles, he made greater use than ever before in English Catholic Bible translations of Greek texts. He introduced such renderings as oracles rather than words of God (Rom. 3:2) and freed rather than delivered (Rom. 8:2). This is sometimes called “The Pictorial Catholic New Testament”.


Reprinted; 1852 [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]; 1855.

Also; New York: Robert Carter & Bros., various years from 1858-1879.

Reprinted; Boston: Horace L Hastings, 1892.
Sixth edition, 1893.


[This edition is based on the sixth edition originally published by the Scriptural Tract Repository in 1893.]


1852 Taylor, John The Emphatic New Testament according to the Authorized Version, compared with the various readings of the Vatican Manuscript...Edited, with an introductory essay on Greek Emphasis, by John Taylor. London: 1852-1854.


[Bible Versions Reproduction Series, Vol. #5]


1854 - - (one volume) London: Samuel Bagster & Sons.

[The ‘various readings’ are indicated by footnotes and brackets in the text.]


[“It is necessary to a full and complete translation of the original, that it should translate the idiom as well as the words.” Omits Mark, Luke and John. The Book of Acts is entitled, “Doings of the Commissioners.”]

[The only Gospel included is Matthew.]


[Bible Versions Reproduction Series, Vol. #16]


CD Only Again; De Nu Testament ov or Lord and Savyor Jezus Krist. Sinsinati: Elias Longli, Fonetik Publisher, 1864. [Museum copy on CD.]


[Number of Volumes is unknown. Vol. II is St. Mark’s Gospel.]


CD Only  Also, 1860. [Museum copy on CD.]


[The only volumes with either new translations of some scripture quotes or a new translation throughout the volume are indicated with the NT book entries below. Those that do not indicate anything do not have new translations.]


Other editions;


19??  Exposition of the Gospel of Mark

[“The quotations from the Gospel made by the author in his discourses are in the main from the Authorized Version throughout, except a small portion beginning with chapter xi., where new translations are given.”]


[The British Museum dates this work as 1895, but our date is taken from the editor’s note to the 3rd edition.]


CD Only  1878  Notes on the First Epistle of Paul the Apostle to the Corinthians, with a New Translation. London: G. Morrish.  [Museum copy on CD.]

1882  Notes on the Second Epistle of Paul the Apostle to the Corinthians, with a New Translation. London: G. Morrish.  [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

CD Only  1873  Notes on the Epistle of Paul the Apostle to the Romans, with a New Translation. London: G. Morrish.  [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

Also; 1878 [Museum copy on CD.]; 1879.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Title</th>
<th>Edition Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1901</td>
<td>Lectures on the Epistle of Paul, the Apostle, to the Ephesians, with a new translation. By William Kelly. London: G. Morrish.</td>
<td>Museum has both a hard copy and a copy on CD.</td>
</tr>
<tr>
<td>1869</td>
<td>Lectures on the Epistle of Paul the Apostle to the Colossians, with a New Translation. By William Kelly. London: G. Morrish.</td>
<td>Museum has a photocopy and a copy on CD.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 1923 | The Epistles of Peter. London: C. A. Hammond. | Contains: 1 Peter 5 chapters and 2 Peter 3 chapters.]

CD Only Another edition, 1908. [Museum copy on CD.]


New edition; London: G. Morrish, [1893].


Also; The Revelation Expounded, with a New Translation. 4th ed. London: F.E. Race, 1901.


1860 Apokalypsis Ioannou. The Revelation of John, edited in Greek, with a new English version, and a statement of the chief authorities and various readings. London: Williams & Norgate.

1861 Thorn, Leonard The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ; As Revised and Corrected by the Spirits. Entered...in the year 1861, by Leonard Thorn... New York City: Published by the Proprietors, 1861.

["...I, Jesus, came in spirit bodily, and revised and corrected the first four books of the new testament, namely, Matthew, Mark, Luke, John and also Revelations..." (Introductory Remarks). "James, Peter, John and Jude all came freely when called, and corrected their writings... Several pages of entirely new matter were by Jesus Christ. This, of course, is intended for spiritualists."]


The Final Committee consists of:

Dr. Thomas J. Conant Horatio B. Hackett E. Rodiger
G.R. Bliss Dr. A.C. Kendrick

[Part 1 (1862) the Gospels. Part 2 (1863) Acts-2 Corinthians. No separate copy of part 3 (Galatians-Revelation) has been located nor does an examination of THE BIBLE UNION QUARTERLY, for the period, indicate such publication. Another edition; 1863-1864. A one volume edition of the complete N.T. was published in 1864 [Museum copy on CD.]. Another; 1865. In 1865, the second revision was published. The 1866 edition had two forms; one using ‘Baptize’, the other using ‘Immerse’. In 1885, the American Baptist Publication Society took over the Text and revised it again; publishing it under the Title: ‘The New Testament... American Bible Union Version. Improved Edition.’ This also
had two forms as that of the 1865 edition. Later this Society published: ‘The Holy Bible. An Improved
Edition,’ in which the N.T. was for the fourth and last time revised.

2nd Revision; 1866, 1867, 1869.

Other editions;
“Pulpit and Family Testament”, 1866
“Merrill Memorial”, 1866
   Another edition; The New Testament of Our Lord and Savior Jesus Christ. The
   Common English Version, Corrected by the Final Committee of the American Bible
   Union. Second Revision. Merrill Memorial, 1878.
“Willingham Memorial”, 1866. 1867
CD Only
“Amory Memorial”, 2nd edition 1866, 1868 [Museum copy on CD.], 1870, 1874
“Peto Memorial”, 2nd ed., 1874.

1862 Highton, H. Revised Translation of the New Testament: with a Notice of the Principal
Various Readings in the Greek Text. By The Rev. H. Highton . . . London: Samuel Bagster and
Sons. . ., 1862. [Museum copy on CD.]

CD Only 1862 Lewis, Charlton T. and Marvin R. Vincent John Albert Bengel’s Gnomon of the New
Testament. Pointing out from the Natural Force of the Words, the Simplicity, depth, Harmony
and Saving Power of its Divine Thoughts. A New Translation by Charlton T. Lewis, M.A., and
Marvin R. Vincent, M.A., Professors in Troy University. 2 Volumes. Philadelphia: Perkpine

CD Only 1863 Alford, Henry The New Testament for English Readers: Containing the Authorized
Version, with a Revised English Text; Marginal References; and a Critical and Explanatory
Commentary; by Henry Alford . . . In two volumes.. Rivingtons, London, Oxford, and
   Vol. 1, Part I: The first three gospels., 1863.
   Rivingtons, 1863.
   Vol. II, Part 2: The Epistle to the Hebrews, the Catholic Epistles, and the Revelation,
   1866.

CD Only 2nd edition, 1868. [Museum has Vol. 1 Pt 1 only copy on CD.]

CD Only 3rd edition; 2 Vols. London: Rivingtons, 1872. [Museum has Vol. 1 Pt 1 & Vol. 1 Pt 2 only
copy on CD.]

Reprinted; Moody Press, Chicago, 1955

1863 Blackley, W. L. and James Hawes (Editors) The Critical English Testament, Being an
Adaption of Bengel’s Gnomon, with Numerous Notes, showing the Precise Results of Modern
Criticism and Exegesis. Edited by Rev. W. L. Blackley, M.A. and Rev. James Hawes, M.A.. 3
Vols. [Publisher data unknown.]
   [Volume 3 contains a revised translation of Revelation only, no other running translations.]
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>CD Only</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Again, 1865. [Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>CD Only</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Revised; Louisville: John P. Morton &amp; Co., 1866. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Another edition; Great Bridge, Staffs: C.W. Purser; Birmingham: For David King, 1867.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>CD Only</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>CD Only</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>CD Only</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>CD Only</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Another edition; New York: Samuel R. Wells, 1870, 1873. [Museum copy on CD.]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>CD Only</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Complete - WT</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Another edition; Brooklyn, New York U.S.A.: International Bible Students Association, Watch Tower Bible and Tract Society, 1927. [Front cover is embossed]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Complete - WT</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Another edition; Brooklyn, New York U.S.A.: International Bible Students Association, Watch Tower Bible and Tract Society, 1942.</td>
<td>[Another edition was issued in 1942 in which the WB&amp;TS revised the footnote at I John 5:7 but did not change the Scripture text. Both of these editions are dated 1942.]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

1865 Green, Thomas Sheldon The Twofold New Testament: being a new translation
London: S. Bagster & Sons, [1865?].

[Greek - English parallel columns. There is no published date printed in the author’s copy. However, the 1865 date was carefully hand printed where the published date would have appeared. In addition, the N.T. is lacking Luke 24:12. Since it would have been the last verse in the column, it is assumed the publisher, when setting the type, missed it when starting the next page.]


[“In preparing the work the authors have consulted some of the best biblical commentators and harmonists, and have expressed no opinion except under the sanction of good authority. The narrative itself is given almost exclusively in the words of the sacred writers translated according to the Vulgate.”]

1868 The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ; a New Translation, in which Special Regard has been paid, among other Points of Detail, to the Power of the Greek Article, to the Forces of the Various Tenses, and to the Logical Idiom of the Greek Original; with Critical and Explanatory Notes (The Text Conformed to Ancient Authorities).

[The Gospel according to Matthew with Notes.]


Second edition, revised; London: Samuel Bagster & Sons; New York: John Wiley, 1878 [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]; 1888 [Museum copy on CD.]


CD Only Third edition, The Emphasised New Testament. A New Translation Designed to set forth the exact meaning, the proper terminoogy, and the graphic style of the Sacred Original; Arranged to show at a glance narrative, speech, parallelism, and logical analysis; and emphasised throughout after the idioms of the Greek tongue. With select references and an appendix of notes. This version has been adjusted to the critical text 9"formed exclusively on documentary evidence") of Drs. Westcott and Hort. By Joseph bryant Rotherham, . . . New York, Chicago, Toronto: Fleming H. Revell Company. . . . 1897. [Museum copy on CD.]

[Translated from a different Greek text.]


Also; New York: John Wiley & Sons, 1901.

CD Only [The fourth edition forms part of the Bible, 1902.] [Museum copy on CD.]


[In 1896, Bagster printed an edition with the Watchtower imprint, which was their first venture into Bible publishing and selling. About this time there were also imprints by the American Baptist Publishing Society, Philadelphia and the Standard Publishing Company of Cincinnati.]

1869 Alford, Henry The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ after the Authorized Version, newly compared with the original Greek, and revised, by Henry Alford. London: R. Clay, Sons, and Taylor, for Strahan & Co. Publishers, 1869. Another edition, 1870. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.] [This edition contains only the revised text of the KJV, and not the full text of the N.T. In addition, it contains, with little variation, the versions published previously under the authorship of “Five Clergymen:; which Alford was one.]

Other editions, 1871 [Museum has both a hard copy and a copy on CD.], 1872 [Museum has both a hard copy and a copy on CD.].


CD Only Reprinted; 1870 [Museum copy on CD.], 1873, 1875, 1878 [Museum has both a hard copy and a copy on CD.], 1880 [Museum copy on CD.], 1891.


[“While the text of the English AV is faithfully represented in this edition, such texts as differs from it in the three great authorities (Sinaitic, Alexandrine and Vatican codices) are indicated in the notes.”]

Also; Special edition for International Bible Students Association, Brooklyn, N.Y. U.S.A., 1869.

[The date given is the 1st edition date. This special edition date is unknown.]

Other editions; 1870, 1871, 1872.


2nd edition; 1871.


[The first edition of this N.T. was issued in parts, undated between 1859 and 1867. The third edition appeared in 1884. The fourth edition, 1904.]


[See Complete Bible listings 1871 Darby, John Nelson The ‘Holy Scriptures’ a New Translation ...]


[The emendations are paraphrases that are inserted within brackets right in the text.]


[KJV at the top of every page, with fragmentary emendations in the commentary and a new translation is afforded by the notes below.]

1875 Vol. I . . . the Gospel of Matthew Also, 1878.

["...wherever a new translation seemed likely to convey . . . the meaning of the original, it has been given in the notes.”]

1877 Vol. II ... the Gospels of Mark and Luke Also, 1878.

["... wherever {the Greek} is inadequately rendered in our English version, a new translation is afforded by the notes.”]

1879 Vol. III . . . the Gospel of John

1876 Vol. IV . . . the Acts of the Apostles

Reprinted; 1909.

1888 Not Numbered The Epistle to the Romans

[Each Chapter leads off with the text of the “New Version” (the 1881 RV), followed by a running commentary and notes, based on the KJV text which is, again, printed at the top of each page. “... where the English translation is inadequate, a new translation is offered in the notes.”]

1906 The Four Gospels in 1 Volume


[“This volume . . . attempts to apply the principle of evolution to the elucidation of spiritual truth.” “... I have generically followed neither the Old version nor the New version, but have given a free rendering of my own. . .” With new renderings of selected passages - excludes Timothy and Titus.]


CD Only Revised edition, 1876. [Museum copy on CD.]


[Bible Versions Reproduction Series, Vol. #43]


[Contains the Gospels, Acts, and the Apocalypse.]


[See Complete Bibles, 1881 for the entire entry.]

1881 Hall, Isaac H.  The Revised New Testament... prepared under the direction of the translator. Philadelphia: Hubbard Bros., 1881?

CD Copy 1881 Leigh, Edwin  The Sinai and Comparative New Testament. The Authorized English Version; with Introduction, and various Readings from the three most celebrated Manuscripts of the original Greek Text, by Constantine Tischendorf; Tauchnitz Edition, Vol. 1000. With the various readings so inserted in the text, that the whole Scripture according to either the Sinai, Vatican, Alexandrian, or the Received Greek, can be read by itself, while the variations are all compared with facility. By Edwin Leigh. New York: Ivison, Blakeman, Taylor and Co., 1881.  
[Museum copy on CD.]

CD Copy 1883 Hanson, John Wesley  The New Covenant: Containing I. An Accurate Translation of the New Testament. II. Harmony of the Four Gospels. III. A Chronological Arrangement of the Text. IV. A Brief and Handy Commentary... By J.W. Hanson... Two Vols. Boston and Chicago: The Universalist Publishing House, 1884-1885.  
[The first American translation from Westcott and Hort text. An immersion version.]

CD Copy Also, 1886.  [Museum has vol. 2 only copy on CD.]

Second edition, 1888  [Museum has vol. 1 only copy on CD.]

[This N.T. was issued in two forms - one with ‘Baptized’, the other with ‘Immerse’. This work was revised and corrected 1912 by Rev. J.W. Willmarth and published in 1913 as part of the “Holy Bible ...an Improved Edition” Philadelphia: American Baptist Publ. Society.]  
[Museum copy on CD.]

[Museum copy on CD.]

[Museum copy on CD.]  
[“We propose to render every word in the N.T. Greek into plain vernacular English words. . . Primarily a re-worded Authorised Version”. Dedicated to the “poor, illiterate and unlearned.” An ‘immersion’


Another edition; Revised, 1905.


Tenth edition; revised, 1930.

Romans, 1882; Epistles, 1884.


[Many times Reprinted. This is clearly The Englishman’s Greek New Testament by Thomas Newberry. George R. Berry was responsible only for the Lexicon. See Complete Bibles, 1870 Thomas Newberry The Englishman’s Bible.]


1898 The Five Historical Books [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

1900 Paul’s Letters to the Churches

1901 The Pastoral, Personal, and General Letters; and the Revelation

[This was a ‘Tentative Edition’ for comment, then a retranslation was done, published simultaneously in 1904 in New York (Fleming H. Revell Co.) and London (Mowbray House - a one volume revised version.)]

Part I. The Five Historical Books.
Part II. The Letters and the Revelation.

Again; 1902, 1903.


[The 1904 Fourth and final edition is so radically different from this Tentative Edition that it should be regarded as an entirely different translation. It is about as different as the New Revised Standard Version is from the King James Version. In fact, it is suspected that the original translators lost control of their own project. See 1904 Anonymous The Twentieth Century New Testament for its data.]
N.T. Committee consists of:

- E. Abbot (Harvard)
- J.K. Burr (Drew)
- T. Chase (Haverford)
- J. Hadley (Yale)
- C. Hodge (Princeton)
- A.C. Kendrick (Rochester)
- A. Lee (Bishop of Delaware)
- C. Short (Columbia)
- M.B. Riddle (Hartford & Western)
- P. Schaff (Union)
- E.A. Washburn (Calvary Church, New York)
- T.D. Woolsey (Yale)


CD Copy 1902 Cooper, James and A.J. MacLean The Testament of our Lord. Translated into English from the Syriac. With Introduction and Notes by James Cooper... and A.J. MacLean... Edinburgh: T. & T. Clark, 1902. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]


1903 Cooper, James and A.J. MacLean The Testament of our Lord. Translated into English from the Syriac. With Introduction and Notes by James Cooper... and A.J. MacLean... Edinburgh: T. & T. Clark, 1902. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]


Third edition; revised, 1924. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]


Fifth edition; Newly Revised by James Alexander Robertson, 1929.


[This fourth and final edition is so radically different from the Tentative Edition that it should be regarded as an entirely different translation. It is about as different as the New Revised Standard Version is from the King James Version. In fact, it is suspected that the original translators lost control of their own project. See 1898 Anonymous The Twentieth Century New Testament for the ‘Tentative Edition’ data.]

Also; London: Mowbray House, 1904.

The Gospels and Book of Acts, 1905?

Boy Scout edition; 1916?


Also; London: Samuel Bagster & Sons Ltd., Printed by Ballantyne, Hanson & Co., 1905.


Also; Lloyd’s (Corrected) New Testament Issued by Samuel Lloyd... With a Preface by the Bishop of Durham. London: Samuel Bagster and Sons Limited, 1906.

1904 **Worrell, Adolphus S.**  The New Testament Revised and Translated by A.S. Worrell, with Notes and Instructions designed to aid the earnest Reader in obtaining a clear Understanding of the Doctrine, Ordinances, and primitive Assemblies as revealed in these Scriptures... Louisville: Published by A.S. Worrell; Philadelphia: The American Baptist Publication Society, 1904.

Also; The Worrell New Testament. A.S. Worrell’s Translation with Study Notes.

[Everyman’s Library edited by Ernest Rhys. No. 93 Theology & Philosophy. The New Testament A Chronological Arrangement by Principal Lindsay. Its not known if this work is the same as Lindsay’s entry.]

Reprinted; 1906; 1907 Revised; 1911; 1917; 1920; 1928; 1933; 1940; 1941; last reprint 1948.


[It is unknown whether this work is the same as that in the series “Everyman’s Library first published in March 1906.” This was mainly an AV with minor changes in words, plus italicizing and rearrangement.]

CD Copy Other editions; May 1906; March 1907 (revised throughout) [Museum copy on CD.]; October 1911; April 1917, January 1920.

1907 **Young, Robert** The Book of the New Covenant. Translated according to the Letter and Idiom of the Original Greek. . . .

[See Complete Bibles, 1863 Young, Robert The Holy Bible for the complete entry.]


[3000 copies sold before 10,000 copies were withdrawn due to poor printing.]

[The name “Jehovah” is used at Acts 2:25, 34.]

1909 **Hampdon-Cook, Ernest**

[See New Testaments; 1903 Weymouth, Francis, 3rd edition.]


[This appears to not be a new translation. Weaver states “For the accuracy of the text reference is made to the revised version, which has been followed with absolute fidelity.”]


Vol. 4 1920 The Coptic Version...The Epistles of S. Paul.

Vol. 5 1920 The Coptic Version... The Epistles of Paul (continued) Register of Fragments, etc.

[See Complete Bible Listings, 1913 Moffatt, James The Holy Bible. . . For the complete entry.]

1913 **Westminster Version** The Westminster Version...
[See Bible Selections; 1913 Westminster Version]

1914 **Cunnington, Edward Ernest** The New Covenant, commonly called the New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ. A revision of the version of A.D. 1611 by Rev. E.E. Cunnington...

[Bible Versions Reproduction Series, Vol. #63]


[This is a revision of the 1914 edition.]

[This is a further revision.]

CD only 1914 **Panin, Ivan** The New Testament from the Greek text as established by Bible Numerics. Edited by Ivan Panin. New Haven: Bible Numerics Co., 1914. [Museum copy on CD.]


1917 **Lauritzen, Johannes Rudolph** 1517 - October 31, 1917. In Memoriam (sic) Of Dr. Martin Luther's Reformation. The NEW TESTAMENT of our Lord Jesus Christ. Translated out of the Original Greek by DR. MARTIN LUTHER, 1521 at the Castle 'The Wartburg' and Prepared for the English Print; Former Translations Diligently Compared, Revised and Published by JOHANNES RUDOLPH LAURITZEN, Pastor of St. Peter's Evangelical Lutheran Church, Knoxville, Tenn., U.S. of N.A., 1917.
[See Complete Bibles, 1923 Moffatt, James The Holy Bible. . . For the complete entry. . .]

[This work was considered “modern yet conservative in literary quality.” Ballantine’s aim was “to serve as a plate glass window through which the man who does not read Greek will see in English what he would see if he did read Greek.”]

Revised edition, 1934.

[There have been many editions where the text has not been basically changed. There are a few improvements in the 25th Anniversary Edition of 1948.]


1924 **Montgomery, Helen Barrett**  Centenary Translation of the New Testament Published to Signalize the Completion of the First Hundred Years of the American Baptist Publication Society. Translated by Helen Barrett Montgomery.  Philadelphia: The American Baptist Publication Society, 1924.
[The first woman to produce a modern speech New Testament. The Gospels were published Feb., 1924. 1st edition had 18,500 copies printed.]

2nd Edition; 1924 (15,000 copies)

Other editions; 1928, 1933, 1938, 1940, 1941, 1942.


1924 **Several Well-Known New Testament Scholars**  [See New Testaments; 1903  Weymouth, Francis, 4th edition.]

1925 **Overbury, Arthur E.**  The People’s New Covenant (New Testament) Scriptural Writings Translated from the Meta-Physical Standpoint by Arthur E. Overbury. Being a Revision Unhampered by So-Called Ecclesiastical Authority. This Version Interprets the New Covenant ...from a Spiritual or Meta-Physical Standpoint, and Recognizes Healing as Well as Teaching as a Component Part of True Christianity... Monrovia, California: Published and for Sale by Arthur E. Overbury; New York: Didion & Co.; Los Angeles: Hyatt & Lyon, 1925.
[Known as “The Triumphant Christ Version” and is used by the Christian Scientists. This revision is
unhampered by the so-called ecclesiastical authority. This version recognizes healing as well as teaching as a component part of true Christianity."


Revised edition, 1943.

1926 **Concordant Version** Concordant Version, The Sacred Scriptures. Designed to put the English reader in possession of all the vital facts of Divine revelation... [N.T.]

[See Bible Selections, 1914 Concordant Version of The Sacred Scriptures.]

1929 **LeFevre, George N.** The Christian’s Bible - New Testament. The New Testament of our Lord and Saviour Jesus, the Christ. A Translation from the Greek, chiefly of the Codex Sinaiticus and Codex Vaticanus; These Being the Oldest and Most Complete MSS. of the New Testament. It is not Simply a Translation of Words, but Under the Guidance of the Holy Ghost, His Thoughts, as Recorded in Greek by His Specially Inspired Writers, are Made Known Unto Us. By a Servant of Christ [George N. LeFevre]. Strasburg, Pa.: George N. LeFevre, 1929.

[The Copyright Office dates this 1929. On a sampling of 132 copies, 10% were dated 1928 and the other 90% were dated 1929. Only 500 were printed. (See “The Bible Collector” Journal, No. 35, July-Sept. 1973.)]

[LeFevre, who was Baptist, used the name “Jehovah” many times in his translation of the New Testament.]


[A facsimile copy published by Morrisville, NC: USA Lulu Enterprises, Inc., 2012.]

1929 **Robertson, James Alexander**

[See New Testaments; 1903 Weymouth, Francis, 5th edition.]


1932 Interpretation of St. Matthew’s Gospel. (1943)


1934 The Interpretation of the Acts of the Apostle.

1936 The Interpretation of St. Paul’s Epistle to the Romans.

1937 The Interpretation of St. Paul’s Epistle to the Galatians, to the Ephesians, and to the Philippians.
Reprinted; 1946.

1937 The Interpretation of St. Paul’s Epistle to the Colossians, to the Thessalonians, to Timothy, to Titus and Philemon.
Reprinted; 1946.

1937 The Interpretation of the Epistle to the Hebrews and to the Epistle of James.
Reprinted; 1946, 1956.

1938 The Interpretation of the Epistles of St. Peter, St. John and St. Jude.
Reprinted; 1945.

1935 The Interpretation of St. John’s Revelation.

1935 The Epistle Selections of the Ancient Church. An Exegetical-Homiletical Treatment.
A Series of Epistle Texts for the Entire Church Year.

[The early reprints were published by The Wartburg Press, Columbus.]

Vol. 1 The Gospels according to St. Matthew and St. Mark, 1934.
Vol. 3 The Pauline and Pastoral Epistles, 1936.

Also; London: J.M. Dent & Sons, 1934.

1934 Wade, G. Woosung The Documents of the New Testament translated & historically arranged with critical introductions by G.W. Wade... London: Thomas Murby & Co., 1934. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.] [“G.W. Wade (Editor) attempts to provide an accurate, yet not literal, rendering of the Greek text...”]

[The Gospel according to Matthew was reprinted in 1935; the other Gospels were separately reprinted in 1936.]

[The translation from German to English was made by a professional translator and corrected by a committee of American clergymen. Greber was a former Roman Catholic priest who came to believe in a communication with the spirits. Some list Greber N.T. as “Spiritualist New Testament”.]
Currently Reprinted; Johanne Greber Memorial Foundation, Teaneck, NJ.

CD only  1937  


[“The effort has been to translate thoughts and not single words into idiomatic English.” Also, his aim was to made the N.T. “readable and understandable by the plain people”.


---


The following are some of the translators:

- Edward P. Arbez
- Ernest William Barnes
- John Barton
- Charles Jerome Callan
- Edward A. Cerny
- J.P. Christopher
- John J. Collins
- J.S. Considine
- Charles J. Costello
- Henry Dillon
- Edward H. Donze
- William A. Dowd
- Led. P. Foley
- Henry J. Grimmelsman
- Charles G. Heupler
- Maurice A. Hofer
- Mark Kennedy
- William H. McClellan
- John Ambrose McHugh
- Albert Meyer
- William Newton
- Charles H. Pickar
- Thomas Plassmann

1941  My Daily Reading from the New Testament, Gospels Unified, Epistles Unified... Confraternity of Christian Doctrine... arranged by Rev. Joseph F. Stedman... Confraternity of the Precious Blood... Brooklyn... Montreal: Catholic Society of the Bible.  [Selections.]

Another edition, 1942.

Other editions, 1943, 1947.


1956  Official Catholic Edition, Complete and Unabridged appears on the paper cover;
   Second printing, 1948.

   Two printings issued; New York: Sheed & Ward, 1944.
   [Numerous printings.]

   [Two of the translators were: Clyde T. Francisco and Derwood Wilham Deere.]
   Revised edition; [41 corrections] 1946.
   [See Holy Bible. The Berkeley Version in Modern English, 1959.]

   The N.T. Committee are as follows:
   Luther A. Weigle (Chairman) James Moffatt (Secretary-until 1944.)
   Fleming James (Secretary) H.J. Cadbury (Harvard)
   E.J. Goodspeed (U of Chicago) W.R. Bowie (Grace Church)
   F.C. Grant (Union) M. Burrows (Yale)
   C.T. Craig (Oberlin) A.R. Wentz (Lutheran)
[“In subsequent editions, none of which are identified as ‘revised’ or ‘second’, ‘third’ etc. editions” there are “minor variations”.


Also: 1953; 1955; 1956.


Again; 1955.


Reprinted; 1957.


Reprinted; 1957.


1947 **Swann, George** New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ; Translated from the Greek text of Westcott and Hort. By Rev. George Swann... Louisville: [Printed by the Pentecostal Publishing Co.], 1947.

[Mr. Swann made changes in each edition.]


Another edition, 1951.

1950 **Watchtower Bible & Tract Society**  The New World Translation of the Christian Greek Scriptures. [See Complete Bibles, 1950 Watchtower Bible & Tract Society.]


CD only  Again, 1963. [Museum copy on CD.]


CD only  Also; 17 Vols. Internet address: [http://www.dannychesnut.com/Bible/WilliamBarclay.htm](http://www.dannychesnut.com/Bible/WilliamBarclay.htm) [The Internet copy combines the following into their own single file: Galatians-Ephesians; Philippians-Colossians-I, 2 Thessalonians; I, 2 Timothy-Titus-Philemon; James-1, 2 Peter; 1, 2, 3 John-Jude. These 17 vols are from the 1975-1976 revised edition.] [Museum copy on CD.]
### Hendriksen, William

New Testament Commentary... Grand Rapids, Michigan: Baker Book House, 1953-

[“A commentary offering the student an introduction, new translation, commentary, summary, critical notes, and bibliography.”]

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Book(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1973</td>
<td>Matthew</td>
</tr>
<tr>
<td>1975</td>
<td>Mark</td>
</tr>
<tr>
<td>1978</td>
<td>Luke</td>
</tr>
<tr>
<td>1953-4</td>
<td>The Gospel of John (two vols.)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

One volume edition; **1961.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Book(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1980</td>
<td>Romans Vol. I Chapters 1—8</td>
</tr>
<tr>
<td>1981</td>
<td>Romans Vol. II Chapters 9—16</td>
</tr>
<tr>
<td>1968</td>
<td>Galatians</td>
</tr>
<tr>
<td>1967</td>
<td>Ephesians</td>
</tr>
<tr>
<td>1979</td>
<td>Galatians and Ephesians</td>
</tr>
<tr>
<td>1962</td>
<td>Philippians</td>
</tr>
</tbody>
</table>


<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Book(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1964</td>
<td>Colossians &amp; Philemon</td>
</tr>
<tr>
<td>1955</td>
<td>I &amp; II Thessalonians</td>
</tr>
<tr>
<td>1957</td>
<td>Pastoral Epistles (I &amp; II Timothy - Titus)</td>
</tr>
</tbody>
</table>


### Moore, George Albert


[American Bible Society has a separate issue of the Gospels, 1953.]

### Bradley, Morton C. Jr.


[“...a systematic arrangement of prose that permits better and easier reading.”]

### Kleist, James A. and Joseph L. Lilly


Another edition; **1956.**

### Parker, P. G.

The Clarified New Testament by Principal P.G. Parker. Lynton, Devon: Published by The Christian Workers Bible Centre, Printed by Reliance Printing Works, Halesowen, 1955?

### Schonfield, Hugh J.


[The Limited subscriber’s edition (3,500 copies) was first published 1955; The general edition was published 1956.]


Also; Grand Rapids, MI: Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 1981.  

   1968 A Commentary on the Second Epistle to the Corinthians by C.K. Barrett.  
   1957 A Commentary on the Epistle to the Colossians by Robert M. Grant.  
   1958 A Commentary on the First and Second Epistles to the Thessalonians by Ernest Best.  
   1957 A Commentary on the Epistle to the Hebrews by H.W. Montefiore.  
   19?? A Commentary on the Johannine Epistles by J.L. Houlden.  

1958 **British and Foreign Bible Society**  A Diglot New Testament for the use of Translators. [Mark 1958, Matthew 1959 (corrected, 1961), Luke 1962, John 1960 (corrected, 1961), The Pastoral Letters and Hebrews 1963. For private circulation only. Rev. Mr. H.K. Moulton, Deputy Translations Secretary stated that other books of the N.T. will be published regularly in due course. There are four committees engaged on this work, based on different University centers in Great Britain, under the
directorship of Professor W. D. McHardy of Oxford; also closely connected with the work: G. D. Kilpatrick, Oxford, Dr. William Barclay and Dr. C. K. Barrett plus other leading British scholars.

The following were some of the translators:

E.C.Blackman W.J.Bradnock J.Hargreaves  George Raymond Beasley-Murray


Interliners


[This work, which were 8 1/2 X 14 inches mimeographed sheets, was published “to provide translators with a clear, accurate and straightforward translation of the Greek which could serve as a background for their own work.” This work was the forerunner to the Translator’s New Testament (1973) and were intended for a limited and temporary use. No longer available.]

1958 Mark (47 pages)
1959 Matthew (74 pages)
1960 John (65 pages)
1961 James - Jude (39 pages)
1962 Luke (81 pages)
1963 1-2 Timothy, Titus, Hebrews (47 pages)
1964 Romans - 2 Corinthians (80 pages)
Revelation (47 pages)
1963 Acts (83 pages)

[Roth used the name “Jehovah” many times in his translation of the New Testament.]

Oversize Revised, 1963.

[Both the original (120 copies) and the revised edition (40 copies) were privately processed on a spirit process duplicator.]

Reprinted; Morrisville, NC: USA Lulu Enterprises, Inc., 2011.
[Reprinted in two sizes: 6.24”x9.25” (hard cover) and 8.5”x11” (soft cover).] [Museum has both types of reprints. Reprinted by Richard Estes.]

[See Complete Bibles, 1961 New English Bible.]


Grand Rapids: 1961. [This may be the same as the 1951 edition.]

[This is considered a very free translation. Dr. Dymond used the name “Jehovah” and “YHWH” throughout his translation. Never published (owned by the author of this book).]


[Uses the most recent manuscripts, especially papyri P66 and P75. It is written in plain, everyday speech for the common reader.]

Slightly Revised, 1964.
Revised again, 1967.

[See Complete Bibles, 1960 for the entire entry.]

[See Complete Bibles, 1976 Anonymous, Holy Bible.]


[See Complete Bibles for the entire entry.]

1966 Lovett’s Lights on I John.
1967 Lovett’s Lights on James.


1975 Lovett’s Lights on Romans.

1976 Lovett’s Lights on Hebrews.


[Many copies were bound with pages 281-312 (Col. 1:22 - Heb. 11-7) missing.]

**Notebooks**

1967 James

19?? Ephesians


Other editions; 1968, 1969.


Also; 1979.


[See Complete Bibles, 1962 Kenneth Taylor for the entire entry.]


[“Yahweh” is used many times.]

[See Complete Bibles, 1970 Anonymous, The Restoration of Original Sacred Name... ]
      Also; Arthur James, 1988.

      [See Complete Bibles, 1969 Ledyard, The Holy Bible.]

      [Retains the beauty, majesty and flow of the KJV. It removes only the Elizabethan English.]
      2nd Edition; April 1971. (Revised)
      3rd Edition; August 1971. (Revised)

      [The N.T. without Antisemitism. KJV with modifications.]


      [J.B. Phillips himself stated in his autobiography The Price of Success, page 213, that this revision was so radical it should stand alone. It is truly a new translation from the latest Greek text.]


      [See Complete Bibles, 1969 for the entire entry.]

      Revised edition: 1979. [See Phil. 2:1]
      [See annotation for “Translation for Translators”, 1958 listed under New Testaments. The changes were so numerous thus causing a new entry for this translation.]

      [Others are: Bill Duane, Albert Knock.]
[2nd edition 10,000 copies, March 1977]
1974 Romans. [1st edition 10,000 copies, July 1974]
1981 The Epistles of Paul to the Corinthians. [1st edition 10,000 copies, November 1981]
[2nd edition 10,000 copies, March 1977]
1979 The Epistles of Paul to the Galatians. [1st edition 10,000 copies, November 1979]
1978 The Epistles of Paul to the Ephesians. [1st edition 10,000 copies, December 1978]
1981 The Epistles of Paul to the Galatians, Ephesians, Philippians, Colossians. [1st edition 5,000 copies, November 1981]
1982 The Epistles of Paul to the Thessalonians.
1981 The Epistles of Paul to Timothy, Titus, Philemon.
1981 Hebrews.
1983 The Epistles of John. [1st edition 12,000 copies, June 1983]
1981 The Epistles of Peter and Jude. [1st edition 10,000 copies, December 1982]


[Also published by Baker and it appears to be the same text.]

1983 Vol. 14 Gal. 2:1-Phil. 4:23

Revised, Grand Rapids: Baker Book House, 1980

[1978 & 1980 were International Editions.]

Other editions, 1980.

Again; 1981, 1983.

[See New Testaments, 1976 Anonymous The New Testament: English Version for the Deaf which appears to be basis for this work. There are a few word differences between the two. Also, see Complete Bible Listings, 1987 Anonymous The Bible in Easy-to-Read Version.]

2nd printing, 1979.

[Different from “The Christian Counselor’s N.T.”, 1977. A few places are Acts 2:37, 43, 44; Acts 4:36...]

[See Complete Bibles, 1979 New King James Bible.]

[The Hard Cover edition contains the entire N.T. and is also dated 1980. The Paperback edition contains only the Four Gospels.]

[A Messianic Jewish Version. Basically the KJV with names for God and Christ changed.]


1982 Lattimore, Richmond  New Testament


[The revisions are primarily “punctuation.”]


1989 **Stern, David H.** Jewish New Testament

[See Complete Bibles, 1998 Stern, David H. Complete Jewish Bible]


[See Complete Bibles, 1991 Anonymous The Bible for Today’s Family.]


1991 **Sacra Pagina** [Multi-volume Commentary. See each entry for a complete description.]

1993 Revelation - Wilfrid J. Harrington
2002 The Gospel of Mark - John R. Donahue and Daniel J. Harrington
2002 1, 2, and 3 John - John Painter
2003 1 Peter - Donald P. Senior; Daniel J. Harrington - Jude and 2 Peter Another edition, 2008.
2006 First Corinthians - Raymond F. Collins -
2007 Hebrews - Alan C. Mitchell
2007 The Pastoral Epistles: First Timothy, Second Timothy, Titus - Benjamin Fiore


[Uses “Yahweh” at Matthew 3:3.]

[4 vols. in 5]
Vol. 1: Origins of Christianity and the Letters of St Paul
Vol. 2: Searching for Identity and Founding the Church
Vol. 3-1: Christianity at the Crossroads
Vol. 3-2: The Radical and the Revolutionary
Vol. 4: Faith for a New Age
[“This fresh modern translation without divisions into chapters and verses makes for particularly vivid reading. Each volume preceded by introductory and thematic notes, with particular attention to when the writing began to be circulated and how faith in Jesus developed and grew. The result is an historical picture of the growth of Christianity ‘as it developed from a reform movement within Judaism, to a new religious movement in the Roman Empire, to a religion amongst others in the Empire, until in the fourth century it became the official religion of the Empire.’ This is a very different picture from the canonical one that most of us have grown up with.”]

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author(s)</th>
<th>Title</th>
<th>Description</th>
<th>Location</th>
<th>Edition</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[Natural Equivalent Translation]</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Also; Bloomington, IN: AuthorHouse, 2006.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Year</td>
<td>Author</td>
<td>Title</td>
<td>Edition</td>
<td>Notes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>---------</td>
<td>-------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1998</td>
<td>Haugaard, Brad</td>
<td>The Holy Bible, King James Version Revised.</td>
<td>[RKJV] Brad Haugaard. Internet address: <a href="http://www.sacklunch.net/rkjv/">http://www.sacklunch.net/rkjv/</a></td>
<td>[Museum copy on CD.] [Frequently uses British spellings and, marked in brackets - virtually all passages and words from the KJV that are generally omitted in modern versions.]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2006</td>
<td>3rd edition; Victoria, BC, Canada: Trafford Publishing, 2009. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
New Testaments

2nd edition; Authorhouse, 2005.

Also; Broadman & Holman Publishers, 2003.


[Complete NT -- Contains a revised/corrected version of the “Alba House Gospels, 1992.”]

[The back of the title page states, ”Previously published as The Simple English Bible, New Testament ISBN 0-93 7830-02X.” Date of Simple English Bible - N.T. is 1978. This Bible appears to be a revision of the 1978 N.T. - see John 1:1.]

2001 First text version on the Internet.
2005 Reformatted in MS Word Format.
2010 PDF digital format.
2013 Published in printed book format.


2001 Galatians
2001 Ephesians
2001 God’s Advice for a Better Life (An Open Letter by James)

Individual Books:
2003 John 2002 Romans 2001 Galatians
2002 Ephesians 2004 Philippians 2004 Colossians
2004 I & II Thesalonians 2005 I & II Timothy 2004 Titus
2004 Philemon 2005 Hebrews 2001 James
2004 I & II Peter 2002 I, II, III John 2004 Jude
2003 Easter Story

[Contains the Gospels, Romans, Galatians, Ephesians, James and John’s Letters.]


[1576 Tomson, L.[aurence] N.T.]

[First Printing: 2004; Second Printing, 2004.]

[Work in progress. Completed thus far: Introduction, Signs, and Matthew Chs 1 - 7]


[Contains nearly 40 maps with most of them in Acts.]

[Biblical scholar and Anglican bishop Wright offers guides to the New Testament combined with his own readable translation of the entire text. Each volume features short Scripture passages followed by accessible commentary, background information, explanations, and application suggestions; and a
### New Testaments

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2004</td>
<td>Mark for Everyone</td>
</tr>
<tr>
<td>2004</td>
<td>Luke for Everyone</td>
</tr>
<tr>
<td>2004</td>
<td>For Everyone Complete Six-Volume Gospel Set</td>
</tr>
<tr>
<td>2007</td>
<td>Acts for Everyone, Part 1</td>
</tr>
<tr>
<td>2008</td>
<td>Acts for Everyone Volume 2</td>
</tr>
<tr>
<td>2005</td>
<td>Paul for Everyone: Romans, Part One: Chapters 1-8</td>
</tr>
<tr>
<td>2005</td>
<td>Paul for Everyone: Romans, Part Two: Chapters 9-16</td>
</tr>
<tr>
<td>2004</td>
<td>Paul for Everyone: 1 Corinthians</td>
</tr>
<tr>
<td>2011</td>
<td>Paul for Everyone: 2 Corinthians</td>
</tr>
<tr>
<td>2004</td>
<td>Paul for Everyone: Galatians &amp; Thessalonians</td>
</tr>
<tr>
<td>2004</td>
<td>Paul for Everyone: The Pastoral Letters: 1 &amp; 2 Timothy and Titus</td>
</tr>
<tr>
<td>2004</td>
<td>Hebrews for Everyone</td>
</tr>
<tr>
<td>2011</td>
<td>Revelation for Everyone</td>
</tr>
<tr>
<td>2011</td>
<td>Early Christian Letters for Everyone</td>
</tr>
</tbody>
</table>

[16 Vols. 2004 - 2011]

---

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>CD only</td>
<td></td>
<td>2nd edition; 2005. [Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[This is the work of Don C. Warrington.]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>CD only</td>
<td></td>
<td>[This is an immersion version.]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>CD only</td>
<td></td>
<td>[Work in progress. Completed thus far: 1st &amp; 2nd Timothy and Titus.] [Museum copy on CD.]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>CD only</td>
<td></td>
<td>[Also known as: “Holy Bible: The New Testament, God’s New Law,” Also; “Holy Bible Finished.”] [Museum copy Holy Bible Finished on CD No date listed.]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[Contains all the text of the KJV, as well as a new book entitled, “God’s New Law,” which describes a prophecy from the year 2000 that forgives homosexuality and fornication. Thus, this book is a New Version of the Bible for the Gay Community. Many call this book “blasphemy”. As a bibliographer, I can not judge - I list all as a bibliographer should.]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
</tr>
</thead>
</table>
2004 **Nyland, Ann**  
[Comes in two forms; one with notes and the other without notes.]  

CD only  
Internet copy; The Source: New Testament (TSNT) Translated by Dr. A. Nyland. 2004  
Internet address: [http://www.hollywoodjesus.com/movieDetail.cfm/i/164110B9-AD7A-A2C1-6B5E707B94213B26/a/4](http://www.hollywoodjesus.com/movieDetail.cfm/i/164110B9-AD7A-A2C1-6B5E707B94213B26/a/4)

2005 **Eldridge, Michayahel D.**  
Refined version, 08/01/05  
[“The information and ideas in this version are presented to implant new thinking in the minds of those interested un exploring the cosmic mysteries of this universe.”]

2005 **Garcia, Vince**  
[Limited 1st edition test printing #35 of 500. Actual printing date is 2006.]

CD only  
2005 **LeClaire, Allen Keith**  
[Museum copy on CD.]  
[The New Testament with Psalms and Proverbs. The complete O.T. is a work in progress.]

CD only  
2006 **Anonymous**  
[Museum copy on CD.]

2006 **Anonymous**  
2006- Internet Address: [http://www.therealpublicradio.net/urgent.html](http://www.therealpublicradio.net/urgent.html)  
[A work in progress.]

CD only  
**John**  

CD only  
**Galatians**  

CD only  
**Philemon**  

CD only  
**I John**  
The First-Book of John or, Yah’cannon, The-Legate A Son-of-Thunder with the Gift! [Museum copy on CD.]

CD only  
**II John**  
The Second-Book of John . . . [Museum copy on CD.]

CD only  
**III John**  
The Third-Book of John . . . [Museum copy on CD.]

CD only  
**Jude**  
The Book of Yude The-Brother of Jesus and a Brother of The-Seed of Lyghte! [Museum copy on CD.]
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Edition</th>
<th>Publisher</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2006</td>
<td>Anonymous</td>
<td>The Voice New Testament; The Liberating King and His Church.</td>
<td></td>
<td></td>
<td>[See Complete Bible Listings, 2006 Anonymous The Voice Bible for the complete entry.]</td>
</tr>
</tbody>
</table>
[The O.T. is in progress.]

2007 **Fleming, Tim** Holy Bible; The New Testament with God’s New Law. 2007 [Internet Address: http://www.lulu.com/content/4179954] [Museum copy on CD.]

[The web site states it’s the KJV text. However, it appears to be the World English Bible text. A new version of the Bible for the Gay Community. Romans 1:27 reads, “Likewise also the men, leaving the natural function of the woman, burned in their lust toward one another, men doing what is inappropriate with men, and receiving in themselves the due penalty of their error.”]

[See Complete Bible Listings, 2007 Fleming, Tim The Holy Bible of the Resurrection]


[All the revisions from v.0.00 (February, 2004) to v.0.60 (Nov. 16, 2009) are described on the web pages, but, its not clear if the actual work showed up on the website before 2007.]


[Ann Maxwell-Nithsdale Nyland]


[“This translation was and is intended to be a tool for all translators who labor to bring the gospel message to other languages. However, a number of his non-translator friends who followed Ellis’s progress also came to desire copies of their own. They came to believe that others might get pleasure

CD only 2007 **Fleming, Tim** Holy Bible; The New Testament with God’s New Law. 2007 [Internet Address: http://www.lulu.com/content/4179954] [Museum copy on CD.]

[The web site states it’s the KJV text. However, it appears to be the World English Bible text. A new version of the Bible for the Gay Community. Romans 1:27 reads, “Likewise also the men, leaving the natural function of the woman, burned in their lust toward one another, men doing what is inappropriate with men, and receiving in themselves the due penalty of their error.”]

[See Complete Bible Listings, 2007 Fleming, Tim The Holy Bible of the Resurrection]


[All the revisions from v.0.00 (February, 2004) to v.0.60 (Nov. 16, 2009) are described on the web pages, but, its not clear if the actual work showed up on the website before 2007.]


[Ann Maxwell-Nithsdale Nyland]


[“This translation was and is intended to be a tool for all translators who labor to bring the gospel message to other languages. However, a number of his non-translator friends who followed Ellis’s progress also came to desire copies of their own. They came to believe that others might get pleasure
or benefit from this volume. It is also these others, then, for whom *A Translation for Translators* has been brought into print and made available. As Ellis neared completion of his master work, he began to see a new audience. There could be many who would not need or want all of the technical details that are important to the translator but who would like to have a companion volume geared to reading, even reading aloud. A companion book, *A Translator’s Translation*, was completed and brought to print simultaneously with the first.

*A Translator’s Translation* contains very much the same material found in *A Translation for Translators*. It has the same priorities. However, the technical aids (figures of speech, alternatives, etc.) required by the translator are not present. Only the text and implicit information appear together, in flowing form easily followed by the reader. Implicit material in italics is readily distinguished from the translated text.”

### Books

**CD only** 2008 **Elkhazen, Pierre**  

**CD only** 2008 **Harness, Mark D.**  


**CD only** 2008 **Mealy, James Webb**  

**CD only** 2008 **Roth, Andrew Gabriel**  


**CD only** Word for Word Translation of the Epistle to the Galatians from the Ancient Aramaic Peshitta Text by Andrew Gabriel Roth (for Millennium 7000 Ministries). n.d.


**CD only** 2008 **Young, Bradford H.**  

**CD only** 2008 The Epistle to the Romans

**CD only** 2008 The Gospel According to Luke

**CD only** 2009 **Gallagher, Jonathan**  

2009 Matthew 2009 Philemon 2010 Galatians

2009 Mark 2010 James

2009 Luke 2009 1 - 2 Peter

2009 John 2009 1 - 3 John

2009 Romans 2009 Jude


This N.T. is unique in that by use of footnotes, all of the significant differences between the Aramaic original and the Greek translations are pointed out. This edition is the New Testament; the Murdock Version with a title change.

Also; 2012. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]


Work in progress. “There are no distracting "helpful tools" to take your mind off of the book that God has written to you. There are no chapter or verse divisions, either.”


2011 Anonymous New New Testament Rewritten through Jesus and the Original Authors. [Compiled by Ken Maley.] St. John’s Center, 2010. [This work does not contain the Book of Revelation.]


1st copy in print; Morrisville, NC: USA Lulu Enterprises, Inc., 2013.


2011 How to be Right. The Bible for a New Generation: Romans. Step Away from the Law. The Bible for a New Generation: Galatians

2011 Gregg, Daniel R. The Good News of Messiah. The Messianic Israel Standard Bible. Translation By Daniel R. Gregg. Available At: www.torahtimes.org, 2011. [“This is a print on demand Bible, which, according to the introduction page states, “updates can be frequently issued.”]

| CD only | 2012 | **Anonymous** | Commenting on the Bible - New Testament. Internet address: [http://commentingonthebible.wordpress.com/category/general-overview/](http://commentingonthebible.wordpress.com/category/general-overview/) [Museum copy on CD.] [This work is in progress. I Thess Chs. 2-5; Galatians Chs 5 & 6; Mark Chs 3, 4 & 5.] |
| CD only | 2012 | **Anonymous** | The Native Bible. Internet address: [http://nativebible.com/bible/1](http://nativebible.com/bible/1) [Museum copy on CD.] [“Drawing the Old Testament from the Greek Septuagint LXX, (dated by scholars about 1000 years older than the oldest copies of the Hebrew Masoretic Text), and the oldest sources for the New Testament, the Native Bible project is an effort to accurately translate the Bible from the oldest sources into the newest English words, without concern about the resulting message coming across as ‘primitive.’ It may be that the ancients of old share a good deal in common with the natives of today.”] |
ABRIDGED NEW TESTAMENTS

167? Antiquitates Christianae, or, the Life and Death of the Holy Jesus, [167?].

7th Edition; 1684.

1676 Antiquitates Apostolicae: or, The History of the Lives, Acts and Martyrdoms of the Holy Apostles of our Saviour, And the Two Evangelists, SS. Mark and Luke. To which is added An Introductory Discussion concerning the three great Dispensations of the Church, Patriarchal, Mosaical, and Evangelical. Being a Continuation of Antiquitates Christian, or, the Life and Death of Holy Jesus. By William Cave... London: Printed by R. Norton, for R. Royston, 1676.
Again; 1684.


CD Copy 1708 W. T. The New Testament Epitomized being the Contents of all the Chapyets Therein. Done into Verse for the Benefit of Youth. By W. T. London: Printed by E. Everingham, to be Sold by T. Northcott,. . . , 1708. [Museum copy on CD.]

CD Copy 1737 Clarke, Laurence A Compleat History of The Life of Our Blessed Lord and Saviour
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Details</th>
</tr>
</thead>
</table>
[This work is an expanded paraphrase mixed with history and commentary.] |
| 1766 | Anonymous     | An Abridgement of the Sacred History of Jesus Christ and his Apostles. Containing the most striking Passages in the New Testament. Adapted to the Understanding of the meanest Capacities, and design'd for the Improvement of Christian Knowledge. Illustrated with sixty Headpieces, curiously Engrav'd on Copper Plates, and expressing the subject of each Passage | London: Printed & Sold by Edw. Ryland, in the Old Bailey, MDCCLXVI. [Museum copy on CD.] |
| 1785 | Anonymous     | An Abridgment of the New Testament, in Question and Answer. The Answer to each Question exactly in the Words of our Lord and his Apostles. Intended to imprint on the Minds of Youth, and revive in the Memories of Chriftians, more advanced in Knowledge, the Doctrines and Precepts, and some of the most memorable Occurrences recorded in that Part of the Sacred Writings; earnestly recommended to the fervous and candid Perusal of all flesh Persons as have entertained Prejudices against divine Revelation, by attending to any absurd Tenets, pretended to be drawn from thence. To which is subjoined, A Few Lines, addressed to The Writer of the Memoirs of Dr Blair, which appeared in the Westminster Magazine for Sept. 1783. And a small piece On the Death of a Young Clergyman, Who died in November, 1784. By a layman. [Sunderland]: Printed for the Author, by J. Graham, Sunderland; and sold by R. Baldwin, London; C Elliot, Edinburgh; and by W. Charnley, Newcastle, MDCCLXXXV. [Museum copy on CD.] |
| 1861 | Thorn, Leonard | The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ; As Revised and Corrected by the Spirits. Entered...in the year 1861, by Leonard Thorn... New York City: Published by the Proprietors, 1861. | [Museum copy on CD.]  
[“...I, Jesus, came in spirit bodily, and revised and corrected the first four books of the new testament, namely, Matthew, Mark, Luke, John and also Revelations...” (Introductory Remarks). “James, Peter, John and Jude all came freely when called, and corrected their writings... Several pages of entirely new matter were by Jesus Christ. This, of course, is intended for spiritualists.”] |


[“The prose translation of the Apocalypse is strictly literal; that of the composite Gospel formed from the Synoptics, although a free rendering, follows the Greek text faithfully except in some passages which by their pitiable poverty of expression called for expansion, and in others which have been so falsified by the ecclesiastical forgers that the meaning of the original is now but a matter of conjecture.” Consists of Part First: The Anointing of Iesous (Restored from the Synoptic Gospels), The Crowning of Jesus (Metrical Version), Selections from the Fourth Gospel, The Initiation of Ioannes (Prose Version of the Apocalypse) Initiation (Metrical Version of the Apocalypse), Letter to the Galatians, Letter to the Korinthians, Letter to the Thessalonikans. Part Second: The Synoptic gospels, Translated into Modern English, with Comments on the Spurious Portions.]


[AV text abridged with some alterations and change.]


[In preparing these OT stories, the following official versions have been consulted: KJV (protestant), Douay (Catholic), and that of the Jewish Publication Society of America.]

Vol. 1
Vol. 2
Vol. 3
Vol. 4... Scripts by Montgomery Mulford. Illustrations by Don Cameron. New York: Published by M. C. Gaines, 1943. [Museum copy on CD.]

[Stories of the old Hebrew Prophets, including the Maccabees.]


Vol. 1... Scripts by Montgomery Mulford. Revisions by Edward L. Wertheim. Illustrations by Don Cameron. New York: Published by M. C. Gaines, 1944. [Museum copy on CD.]

[Covers about half of the events in the life of Jesus.]

Vol. 2... Scripts by Montgomery Mulford. Revisions by Edward L. Wertheim. Illustrations by Don Cameron. New York: Published by M. C. Gaines, 1945. [Museum copy on CD.]

[Completes the life of Jesus.]

Vol. 3... Scripts by Edward L. Wertheim. Illustrations by Don Cameron. New York: Published by Educational Comics, Inc., 1946. [Museum copy on CD.]

[Tells the story of Peter and Paul and other leaders of the Early Church.]

1975 Miller, Calvin A Trilogy: The Singer, The Song, The Finale. 3 Vols. Downers Grove, IL:
1975  The Singer
1977  The Song
1979  The Finale

[A mystic retelling of the New Testament.]


[This work is not a paraphrase nor a condensed version similar to the Reader’s Digest. Its a simple retelling of the story.]
NEW TESTAMENT SELECTIONS

    1380 Cambridge, University Library Dd.XII.39 (Midlands Acts)

1400 Oxford, Bodleian Library, Douce 250 (Acts, Matthew, Southern Epistles)

1400 Cambridge, Selwyn College 108.I.1 (Acts, Matthew, No Midlands Catholic Epistles)

1420 Cambridge, Corpus Christi, Parker 434 (Copy of Douce 250)

1902 A Fourteenth Century English Biblical version, consisting of a prologue and parts of the New Testament. Edited from the Manuscripts, together with some introductory chapters on Middle English Biblical versions (prose translations) By permission of the Philosophical Faculty of Upsala... Edited by Anna C. Paues. Cambridge: University Press, 1902.

   [This second edition lacks the introduction, but contains additional material in an appendix including a version of the General Epistles.]

   [This is a reprint of the 1904 Edition.]

1705 Stanhope, George A Paraphrase and Comment upon the Epiftles and Gofpels Appointed to Be Ufed in the Church of England on All Sundays and Holy-Days, Throughout the Year. Designed to Excite Devotion, and to promote the Knowledge and Practice of Sincere Piety and Virtue. By George Stanhope... 4 Vols. London: S.Keble, R. Sare, 1705-1709.
   Vol. 2 1705


Another edition; 1751.
   [Bible Versions Reproduction Series, Vol. #75 ]

   [Many times reprinted.]

1735  **Allen, Thomas**  The Travels of Our Lord and Saviour Jesus Christ: From his Infancy to his Ascension into Heaven. To which are prefixed the Travels of the Blessed Virgin Mary; the Wise Men out of the east, and of St. John the Baptist. And thereunto subjoined, the Travels of St. Peter the Apostle; St. John the Evangelist, and St. Paul the Apostle: with an Account of their Labours, Dangers, and Sufferings, which they underwent for the Profession of the Christian Faith. Likewise Memorable Remarks upon the Antient and Present State of all those Provinces, Cities, Towns, and Villages: With the Distance of each Place from Jerusalem; and the Number of Miles which they travelled during their Peregrination here upon Earth. Very Useful and Instructive for the better Understanding the History of the New Testament. By Thomas Allen, M.A.  London: Printed for A. Bettesworth and C. Hitch, at the Red-Lion Pater-Noster-Row, R Ware at the Sun and Bible Amen Corner, J. Hodges at the Looking-glass, on London-bridge, 1735.  [Museum copy on CD.]

[Expanded Paraphrases]


CD Only  1749  Part the First.  Containing The Four Gospels.  [Museum copy on CD.]


CD Only  1752  **Guyse, John**  A Practical Exposition of the Epistle to the Galatians, And from thence forward to the End of the Revelation, In the Form of a Paraphrase: With Occasional Notes In their proper Places for further Explication, and Serious Recollections At the Close of every Chapter. To which is Added, An Alphabetical Table of the Principal Things contained in the Paraphrase, especially in the Notes, of this, and the two former Volumes. For the Use of the Family and the Closet. By John Guyse, D. D.  London : printed for John Oswald, at the Rose and Crown in the Poultry, M.DCC.LII.  [1752]  [Museum copy on CD.]

[Unknown if the text is the same as in the 6 volume N.T. See N.T. listings, 1739 Guyse, John  The Family Expositor.]


[The Gospels are in the form of a Harmony. The Epistles are an expanded paraphrase. No Book of Revelation.]


[Contains a few NT scripture selectionsthat deal with the Arian heresy, giving the common translation and the correct literal translation. The author is William Julius Mickle.]

1799  **Murray, Lindley**  The English Reader. . .

CD Only  Another edition, 1801  [Museum copy on CD.]
[Contains the Latter part of Matthew Chapter 6 (See Matthew Listings, 1729 Thomson, James for the complete entry) on pages 319-320, and a Paraphrase of 1st Corinthians Chapter 13 (see Corinthians Listings, 1793 Prior, Matthew for the complete entry) on pages 334-335.]

Other editions: 1806-1820, 1822, 1824-1825, 1829.

CD Only
Another edition; The English Reader: or, Pieces in Prose and Poetry. Selected from the Best Writers. Designed to assist young persons to read with propriety and effect; to improve their language and sentiments; and to inculcate some of the most important principles of piety and virtue. With a few preliminary observations on the Principles of Good Reading. By Lindley Murray. . . From the Latest Edition. Albany: Printed and Sold by E. & E. Hosford... ., 1821. [Museum copy on CD.]
[Contains the Latter Part of Matthew Chapter 6 (See Matthew Listings, 1729 Thomson, James for the complete entry) on pages 198-199, and a Paraphrase of 1st Corinthians Chapter 13 (see Corinthians Listings, 1793 Prior, Matthew for the complete entry) on pages 209-210.]

CD Only
Other editions; 1826, 1827. [Museum copies on CD.]
[Contains the Latter Part of Matthew Chapter 6 (See Matthew Listings, 1729 Thomson, James for the complete entry) on pages 158-159, and a Paraphrase of 1st Corinthians Chapter 13 (see Corinthians Listings, 1793 Prior, Matthew for the complete entry) on pages 167-168.]

CD Only
Also; 1830, 1832-1833, 1835-1837, 1839, 1840 [Museum copies on CD.], 1841-1846, 1856.

[“The greatest pains have been taken to give the true genuine sense of every passage, and to render that sense as intelligible as possible. What ever contributed to make the old authorized public version obscure and unedifying, has been avoided; and . . .”]

CD Only 1824 Rundall, Mary Ann Sequel to the Grammar of Sacred History: Being a Paraphrase on the Epistles and Gospels for Every Sunday Throughout the Year; with Explanatory Notes to which is prefixed a Simple Illustration of the Liturgy, and a Paraphrase on the Church Catechism. By Mary Ann Rundall. London: Printed for G. & W.B. Whittaker, 1824. [Museum copies on CD.]


CD only 1841 Cardwell, Edward Postils on the Epistles and Gospels Compiled and Published by Richard Taverner in the Year 1540, and now edited by Edward Cardwell, D.D. . . . Oxford: at the University Press, M.DCCC.XLI. [1841] [Museum copy on CD]


1849 Turnbull, Joseph The Epistles and Revelation. 1849-1858.
1851 The Epistle of Paul to the Romans. An original translation from the Greek text. London: S. Bagster & Sons.
1854 The Epistles of Paul the Apostle, an original translation, with critical notes and introduction. London: S. Bagster & Sons.
1858 The Seven Epistles of James, Peter, John, and Jude, and the Revelation, translated from the original Greek. With critical notes, and a dissertation on the authenticity of 1 John v.7,8 respecting the heavenly witnesses. London: S. Bagster & Sons.
[Bible Versions Reproduction Series, Vol. #3]


CD only 1852 Taylor, John The Emphatic New Testament. Acts to Revelation
[See Gospels, 1852 Taylor, John The Emphatic New Testament.]


CD only 1881 Cowles, Henry Luke; Gospel History and Acts of the Apostles, with Notes, Critical,

CD Only 1889  **Harris, John Tindall** The Writings of the Apostle John: with Notes, Critical and
Explository by the Late John Tindall Harris. Vol. 1. The Gospel and Epistles. London: Hodder
and Stoughton. . . S. Harris and Co., 1889. [Museum copy on CD.]

[This is the RV with changes by Harris. Example: John 1:33.]

CD only 1904  **Pryse, James M.** Sermon on the Mount and Other Extracts from the New Testament.
A Verbatim Translation from the Greek, with Notes on the Mystical or Arcane Sense by James
M. Pryse. New York: Theosophical Society Publishing Department, 1904. [Museum copy on
CD.]

CD only 1909  **Fairfield, Oliver Jay** Stories from the New Testament by Oliver Jay Fairfield. Boston,

[The Beacon Series; A Graded Course of Study for the Sunday School.]


[The translations of the NT used were Dr. James Moffatt, Dr. Richard Francis Weymouth, and Dr.
Edgar J. Goodspeed. “The Italics, in the printing of selections from the foregoing translations, are in
every case mine, and not the translator’s.”]

1940  **Wuest, Kenneth S.** Word Studies...in the Greek New Testament for the English Reader.
1963.

1950  - - Mark... Also; London: 1956.
1955  - - Romans... Also; London: 1956.
1944  - - Galatians... Other Editions; 1948, 1962.
1953  - - Ephesians & Colossians...
1942  - - Philippians...
1947  - - Hebrews... Also; London: 1956.
1952  - - Pastorial Epistles...
1942  - - First Peter...

1954  - - In These. II Peter; I, II, & III John and Jude...
1963  - - Bypaths in the Greek New Testament...
1942  - - Untranslatable Riches from the Greek New Testament...

[Each volume includes a commentary and a “...fuller New Testament...”]


1950  **Manson, T. W.** A Primer of Christianity. Three Volumes in one. London, New York, and


[“...a new translation into modern English of St. Mark (earliest of the Gospels in date)
and extracts from other books of the N.T., with an introduction...” Includes Luke 6:20-


1958 The Gospel Story...

1956 It is Paul Who Writes... The Epistle of St. Paul & of the Acts of the Apostles

[“Where the Greek is different from the Knox text, I have made corrections. The more important of these have been made by Mgr. Knox himself...”]


[“Except for a few instances where the authors have provided their own translations of certain key words or phrases, the translation is the Revised Standard Version of the Bible.”]


[Matthew 6, 8 & 9; Luke 2, 4, 14, & 15; all of Mark; John 12, 14, 15, & 17; all of 2 Timothy.]


1968 **Jordan, Clarence** The Cotton Patch Version of...

[A colloquial modern translation with a Southern accent, vigorous and fervent for the Gospel, unsparing in earthiness, rich in humor.]

1970 Matthew and John. Including the Gospel of Matthew (except for the “begat” verses) and the first eight chapters of the Gospel of John.


1968 Paul’s Epistles.


[Hebrews; James; I & II Peter; I, II, III John and Jude.]

1969 Letters from Partners; Rock, Jack & Joe.

[I & II Peter; I, II, III John & Jude]

[The Cotton Patch Version, as individual books, can be downloaded from the Internet address http://rockhay.tripod.com/cottonpatch/index.htm.][Museum copy on CD.]

Also; An Abridged Version, 1974.

1976 **Bergman, Jerry**  

1977 **Haugerud, Joann**  
Reprinted, 1981.

1978 **Perkins, Pheme**  
[“Most of our quotations will be from the New American Bible with modifications where it does not accurately reflect the Greek text.”]

1998 **Anonymous**  
*God’s Living Word Translation of the Holy Bible.* Internet: 
[Http://mpj.cx/bible/glw/, 1998.-]  
[So far, only the Gospel of John and John’s three letters are completed.]

1999 **Williams, Thomas E.Q.**  
*The American Folk Gospel Version of the Bible.* 
[Http://www.folkgospel.com/ 1999.]  
[Completed to date: Mt., MK., Lu., Jo., Romans, Corinthians, Hebrews, James, Revelation.]  

2001 **Anonymous** (TNIV)  

2001 **Downing, Brady**  
[Contains Matt Chapters 4, 17; Romans Chapters 5, 7, 10; I Corinthians Chapters 12, 13.]

2004 **Henson, John**  

2005 **Grantham, Chris**  
[“The Kiwi Bible is refreshingly unique. Its great to read God’s living words in the language and style of your typical Kiwi bloke.”]

2007 **Toit, Francois du**  
*The Mirror Translation.* A selection of Paraphrase translation from the Original text by Francois du Toit. Internet address: 
[http://www.mirrorreflection.net/translation.html] [Museum copies on CD.]  
[Work in progress.]
GOSPELS

GOSPEL LISTINGS

1701 **Clarke, Samuel**

A Paraphrase of the Four Evangelists. Wherein, For the Clearer Understanding of the Sacred History; the whole Text and Paraphrase are printed in separate Columns over-again/f each other. With Critical Notes on the more difficult Passages... 2 Vols. By Samuel Clarke... London: for the Bookseller, 1701.

[Unknown if same as that dated 1725. See New Testaments, 1725 Samuel Clarke and Thomas Pyle.]

CD Only

A Paraphrase on the Gospel of St. Matthew. By Samuel Clark... London: Printed for James Knapton... [1701]. [Museum copy on CD.]

CD Only


CD Only


CD Only


CD Only

Other editions; 1795 [Museum copy vol. 1 only on CD.]; 1816; Dublin: Printed by William Foulds, 1830; Reprinted 2010.

CD Only

1749 **Heylyn, John**


CD Only
Campbell, George  The Four Gospels, translated from the Greek, with preliminary dissertations, and notes critical and explanatory. By George Campbell... 2 Vols. London: For A. Strahan and T. Cadell, 1789. [Museum copy on CD.]

Campbell, George  The Four Gospels, translated from the Greek. With Preliminary Dissertations, and notes Critical and explanatory. By George Campbell...  Philadelphia: Printed by Thomas Dobson..., 1796. [Museum copy on CD.]

The Deity is rendered “Jehovah” many times in the footnotes at the bottom of the translation pages; ie, Luke 20:43 footnote.


Darling, Ralph  A Poetical Version of the Four Gospels. By Ralph Darling. Hull: Printed by Robert Peck, in Scale-Lane; and sold in London; by J. Mathews, No. 18, Strand; J. Deighton, Cambridge; Wilson and Spence, York; Ocle and Co. Edinburgh; and Rawson and Rodford, Hull, 1801. [Museum copy on CD.]

["...the writer...has limited himself to the faithful expression in verse, of what our learned and pious translators of the scriptures have executed in prose."]

Anonymous  The Triglott Evangelists, Interlinear: consisting of the Original Greek, from the Text of Griesbach; The Latin taken from Montanus, Beza, and the Vulgate; and the English of the AV, Accommodated to the Greek Idiom: With Grammatical and Historical Notes, Indexes, &c. to which is added, A Grammar containing the Idiomatic Peculiarities of the New Testament. London: Printed for John Taylor by Thomas, 1834. [Preface is signed “H.H.D.”]


Another edition; London: C. Dolman, 1851.


[See Gospels, 1852 Taylor, John The Emphatic New Testament.]

[Museum copy on CD.]
  
  Vol. II  1855  Luke and John

[Museum has a hard copy of Vol. 1 only.]  
[Museum has 2 vol. copy on CD.]
  
  [Published posthumously by Ezra Abbot and his son, Charles Eliot Norton. The first three chapters of Matthew are omitted.]
  
[Museum copy on CD.]

  Sixth edition; John Wilson & Son, 1883.

  Ninth Edition; Cambridge: John Wilson & Son, 1890.
  
  [Reprinted several times.]

[Museum copy on CD.]
  
  [“My great object has been to make it as literal as I could...for this purpose, I have retained the order of the Syriac words, so far as it seemed possible to do so without obscurity. It has been my intention also to render always the same Syriac term by the same English word.”]

[Museum copy on CD.]


1860  - - Matthew  
[Museum copy on CD.]

  2nd ed., 1861.  
[Museum copy on CD.]

[Museum copy on CD.]

  18?? - - Mark

  18?? - - Luke

  18?? - - John

  [“...the text which is here followed in all the variations which are of consequence enough to warrant a departure from the reading of our Common English Version, is Tischendorf’s Stereotype Edition of the N.T., published in 1850.”]

1863  **Brameld, G. William**  The Holy Gospels, translated from the Original Greek: the spurious passages explained; the doubtful bracketed; and the whole revised after the texts of Griesbach, Lachmann, Tischendorf, Alford, and Tregelles. With notes and critical appendix. London: Longman, Green, Longman, Roberts & Green, 1863.  
[Museum copy on CD.]

[Museum copy on CD.]
“The translation is based on Three Greek MSS., and Robinson’s Synopsis. . . Though generally rhythmical, yet both rhythm and rhyme have been made subordinate to the careful rendering of the original; while the familiar and cherished wording of the present version has been, in the main, preserved.”

1865 **Bosworth, Joseph** The Gothic and Anglo-Saxon Gospels in Parallel columns with the versions of Wycliffe and Tyndale... By The Rev. Joseph Bosworth... Assisted by George Waring, ... London: John Russell Smith, 1865. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

CD Only 3rd edition, 1888. [Museum copy on CD.]


1871 **Skeat, Walter W.** The Gospel according to Saint . . . in Anglo-Saxon, Northumbrian, and Old Mercian Versions, synoptically arranged, with collations exhibiting all the readings of all the MSS; together with the Early Latin Version as contained in the Lindesfarne MS., collated with the Latin Version in the Rushworth MS. Cambridge: University Press, 1871-1887.

CD Only 1887 - - Matthew (Rev. of Kemble, 1858) [Museum copy on CD.]
CD Only 1871 - - Mark [Museum copy on CD.]
CD Only 1874 - - Luke [Museum copy on CD.]
CD Only 1878 - - John [Museum copy on CD.]
Reprinted; Darmstadt, 1970.


[Title shown is from the 1885 2nd edition. The first edition data is unknown.]

CD only Also; 1885. [Museum copy on CD.]


1885 **Cardale, Edward T.** The Four Holy Gospels according to the AV. With variations of Type in the Use of Capital Letters and with Marginal Notes containing Selections from Various Readings of the Earlier English Translators; Also of the AV, and of the Revisers of 1881, and of Others. By the Rev. Edward T. Cardale... London: Rivingtons, 1885.


[“The text of the Four Gospels discovered by me in the Convent of St. Katherine on Mt. Sinai in 1892, was transcribed...during our second visit to Sinai in 1893. A considerable part however, was still undeciphered when the transcribers were compelled by the pressure of other duties to leave Sinai... I therefore undertook a third journey to the Convent during...1895, in company with my sister, Mrs. James Y. Gibson...who undertook the duty of examining all those parts about which doubts had been expressed... I am therefore in a position to complete the translation which I published last year, through Messrs Macmillan and Co...and to include it in this volume, with a reprinted of 98 pages hitherto...”]
defective in the Syriac edition published by the Syndics of the Cambridge University Press in 1894.”


CD Only  1895  Part I  [Museum copy on CD.]
CD Only  1896  Part II  [Museum copy on CD.]
189?  Part III


[“He has endeavored to represent our Lord and the apostles as speaking, not in an antique style, but in the language they would speak if they lived among us now.” In spite of the title, this work appears to be based upon the Vulgate than upon the Greek; it is not the same work as that which appeared, under the same title, in 1901. The Four Gospels, translated from the Latin Vulgate. By Francis Aloysius Spencer.’ Although all the sources consulted say that Father Spencer’s translation from the Vulgate was published in 1898, no copy of a translation based on the Latin text alone has been found. The title page for the translation from the Greek was copyrighted 1898.]

[Four editions in four years.]


[Volume 1 (pp.2-535) contains the text on each left-hand page, with the English translation opposite.]

CD Only  Also; The Old Syrac Aramaic Version of the Gospel of Matthew according to two ancient manuscripts, the Curetonian, and the Sinaiticus (4th century CE). Dr. F. C. Burkitt’s translation, as published in 1904 by Cambridge University Press. Transcribed by Yuri Kuchinsky, 2001.  [Museum copy on CD.]

CD Only  1904  D’Onstan, Roslyn  The Patristic Gospels; an English Version of the Holy Gospels as they existed in the second century... Collated... by Roslyn D’Onstan. London: Grant Richards, 1904  [Museum copy on CD.]


1907  Anonymous  The Fourfold Portrait of the Heavenly King as presented in the Gospels; A new translation of the Gospels side by side with the Authorised and Revised Versions, quotations from the Old Testament scriptures, and parallel passages arranged to facilitate comparison of


Second edition, revised and partly rewritten; 2 vols. 1927. [Vol. 2 only]

["In the earlier edition, I printed a translation of each gospel as a whole, repeating the translation piecemeal before each section of the commentary. I have omitted the first translation in this (second) edition... The text is usually the text which lies behind the RV."]


1914  - - St. Matthew and St. Mark; Volume One
1921  - - St. Luke and St. John; Volume Two

["... the passages from the Bible are taken from the KJV and are printed in lightfaced type, followed in each instance by the translation in bold type."]


CD Only 1920 **Anonymous**  In Memoriam of the Great Translators of the Bible, Dr. Martin Luther and his co-workers 1517-1534. The One-Column Edition of the Bible-Workers Four Gospels according to Matthew, Mark, Luke and St. John; Capitalized and Revised. Copyright 1920. Translated out of the Original Greek by Dr. Martin Luther; and prepared for the American Edition by a Large Staff of Lutheran Pastors of the American Lutheran Bible Society. Knoxville, Tenn.: US of NA. 1920 [Museum copy on CD.]

[Johnes Rudolph Lauritzen]


1933 **Torrey, Charles Cutler**  The Four Gospels; A New Translation. By Charles Cutler Torrey. New York & London: Harper & Brothers, 1933. ["The Greek text which is here followed is almost always that of Westcott and Hort... The translation...diverging from it only where it seems probable, or certain, from recognition of the underlying Semitic idiom, that the Greek rendering causes misunderstanding.” From the Preface.]

CD Only [There are two editions dated 1933; one edition, at John 1:1 reads,”and the Word was god” (Small g) and the other edition reads, “and the Word was God” (Large G.) [Museum has both copies on CD.]


[John 1:1 reads, “and the Word was god.”]

[“...continued study of the Greek text and of the Aramaic underlying it has resulted in a number of significant changes in the translation.]  

1940 **Dakes, John A.** 


[“In the preparation of this translation, I have consulted (fourteen Greek texts, from that of Walton, 1657 to Westcott & Hort, 1881)...”]


1942 **Anonymous** 

Gospel of God; The Four Gospels in One Gospel of Light; Superet Translation of Jesus Christ’s Words; Key to the Bible. [Josephine C. Trust. Los Angeles, Calif.: Superet Press], 1942.

1951 **Rieu, E. V.** 


1951 St. Mark’s Gospel; A New Translation from the Greek. London: Curwen Press. 

[The colophon reads: “One thousand two hundred and fifty copies of this edition of St. Mark’s Gospel have been printed at The Curwen Press, London, E13, on Arnold and Foster’s Grey Mould-made, and bound there for Allen and Richard Lane for Christmas 1951...”]


[“This is a new translation from the Greek, based... on Codex Sinaiticus. The back of the title page states, “First published 1953... Copyright 1953 by Penguin Books Ltd.; Library of Congress Catalog Card Number 53-8747”]

Other editions, 1953, 1956.

1952 **Phillips, J. B.** 

The Gospels translated..., 1952. 

[See New Testament, 1947 for the entire entry.]

1957 **Heenan, John J.** 


[Translation of a French text with commentary published originally by Beauchesne et ses Fils, Paris. The English translation of the text “does not follow strictly any of the standard English versions...but stays...close to the French translation in order to preserve consistency with the commentary...”]

1970 **Mercier New Testament** 


[A fresh Catholic translation of the Gospels from the Greek in plain, simple modern English. Not meant to compete with the standard English versions, but to lead to a greater appreciation and use of them. Illustrated by a hundred carefully selected photographs.] 

Second printing; 1971.


GOSPELS AND ACTS


[The Four Gospels and Acts. Ascription to “Mr. Mortimer” is by Wilson.]


[“The Common translation has been taken as the basis of this exposition, and variations from it are distinguished by the italic characters and inverted commas...”]

Vol. 1 The Gospel of Matthew
Vol. 2 The Gospels of Luke and John
Vol. 3 The Acts of the Apostles

Another edition; London: Longman, Hurst, Rees, and Orme, 1807.


[“...some verbal alterations and occasional differences of arrangement...”]


[Contains some verbal alterations and occasional differences of arrangements.]


[There is no record of volume two ever being published.]

1881 *Crickmer, William Burton*  The Greek Testament Englished, Annotated. By William Burton Crickmer... London: Elliot Stock, 1881. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

[Contains the Four Gospels and Acts.]


[Roberg stated, “I will use Hebrew names and calls Jesus by his Hebrew name ‘Yahshuah.’ He will...”]
call God ‘Abba’ or ‘Father’ or by his Hebrew name ‘Yah,’ or ‘Yahveh’ or by his title ‘Eloah’ (the only God), or ‘Adonai’ (Lord). Sometimes I will call Jesus by the Jewish title ‘Rabbi’ (teacher, master) and sometimes ‘Adoni’ (an appointed ruler, or judge, or lord). The Hebrew writers sometimes called Moses, the Judges, and Angels ‘Elohim’ (gods), but only in the sense that they are standing in the place of God as his appointed representatives, therefore one time I will call Yahshuah Elohim.”

GOSPEL SELECTIONS

?? ?? **Orm or Ormin** The Ormulum. Bodleian MS; Junius I, c1200?.
- - now first edited from the original manuscript in the Bodleian by Robert Meadows.

CD Only

Also; - - with the notes and glossary of Dr. D. M. White. Edited by Rev. Robert Holt. 2 Vols.

[Parts of the Gospels and Acts, paraphrased in poetic Middle English.]

1550 **Cheke, John** The Gospel of S. Matthew . . . Ye gospel bi saint Mark ye first Chapter.
MS. CIV; Corpus Christi. Sir John Cheke, 1550.
[Unknown whether Gospel of Matthew was ever completed. MS of Mark, never published.]


Also; The Gospel according to Saint Matthew and part of the first chapter of the Gospel according to Saint Mark, translated into English from the Greek, with original notes, by Sir John Cheke, Knight . . . Also VII. Original letters of Sir J. Cheke. Prefixed is an introductory account of the nature and object of the translation; by James Goodwin ... London: William Pickering. J. J. and J. Deighton, Cambridge, 1843.
Reprinted; Morrisville, NC: USA Lulu Enterprises, Inc., 2012.

1740 **Anonymous** The History of the Life and Miracles Of our Blessed Saviour, Jesus Christ; From His Birth to His Crucifixion. As also, the Lives, Sufferings and Death of the Evangelists and Apostles. Taken from the Holy Scriptures, and the Learned Writings of Eminent Divines of the Church to these Times. With explanatory Notes, relating to those Prophets, who foretold of our Blessed Saviour's Coming upon the Earth. By T. G. Also the Respect, even of Heathens, shewn to our Blessed Saviour: As a Letter of Invitation sent to Christ by King Agbarus; with our Saviour's Answer. And another Letter sent by by Publius Lentulus to the Senate of Rome concerning our Redeemer's Person, Doctrine, Miracles, and Behaviour. Done into verse, for the Delight and Improvement of the weakest Capacity, and not unworthy the Perusal of the most knowing. The like never comprehended in so small a Volume before, and is particularly adapted to the Memory of Children. York: Printed and Sold by Tho. Gent, [1740]. [Museum copy on CD.]

1748 **Trapp, Joseph** Explanatory Notes upon the Four Gospels, In a New Method. For the Use of All, but especially the Unlearned English Reader. [In Two Parts.] To which are prefixed Three Discoveries: Of which an Account is given in the Preface. By Joseph Trapp, D.D. London: Printed for W. Russel, MDCCXLVIII. [1748] [Museum copy on CD.]
[“The design of this work. . .to correct the AV, and explain the diction of the sacred writings, but chiefly to reconcile apparently contradictory passages.”]

CD Only


Another edition; Oxford: 1805.

1820 **Jefferson, Thomas** The Life and Morals of Jesus of Nazareth, created by Thomas
Jefferson. 1820 MSS

[Also known as the Thomas Jefferson’s Bible. This is an 84-page assemblage of passages from the Four Gospels in French & English. This was the work of Jefferson’s own hands and was his exercise in his understanding of Jesus’ moral teachings. His great-granddaughter, in 1895, sold the MSS volume to the Smithsonian.]

Another edition: The Thomas Jefferson Bible; undiscovered teachings of Jesus; reported by his first four biographers; arranged by Thomas Jefferson; translated by R.F. Weymouth; printed in modern form; designed as an aid to the practice of social intelligence, and the creation of a science of society, edited by Henry E. Jackson . . . New York: Boni and Liveright, 1923.

[Photographic reproduction.]


[“This presentation of The Jefferson Bible offers the text as selected and arranged by Jefferson in two separate editions: one edition uses a revised King James Version of the biblical texts, corrected in accordance with the findings of modern scholarship; the second edition uses the original unrevised KJV. The actual verses of the Bible used for both editions are those chosen by Jefferson.”]


[Many times reprinted.]

CD Only 1836 Davis, Mary Anne A Selection from the Parables of the New Testament, Paraphrased in Familiar Verse for the Use of Children. With Notes from Various Commentators. By Mary Anne Davis. Frome: Printed for the Benefit of the New Free Church. Sold by Longman & Co., Hamilton & Adams, London; Pennym Frome; Binns, Bath; and Tremlett, Bristol, 1836. [Museum copy on CD.]


CD Only 1859 The Gospel according to Matthew, faithfully rendered into English from a revised Greek Text, with notes by Lancelot Shadwell. London: Published for the Proprietor, by Arthur Hall, Virtue and Co. [Museum copy on CD.]


[The text is mainly the Revisewd Version (American), modified by a few verbal changes adopted from
among criticisms of that Version.]

CD Only


1898 **Jewitt, W. Henry** The Nativity in Art and Song. Its varied Treament with Pen and Pencil, Ancient and Modern, with Illustrative Notes, Historical and Legendary. By W. Henry Jewitt. . . London: Elliot Stock, 1898. [Contains many paraphrases from ancient times to modern of the Nativity.]


1926 **Concordant Version** Matthew, Mark & Luke... [See Bible Selections, 1914 Concordant Version.]

1939 **Shepard, J. W.** The Christ of the Gospels. An Exegetical Study. By J. W. Shepard... Grand Rapids, MI: Wm. B. Eerdmans publishing Company, 1939. [This volume is more a commentary w/translational renderings dispersed throughout.]

1926 **Concordant Version** Matthew, Mark & Luke... [See Bible Selections, 1914 Concordant Version.]

17th printing; March, 1975.

1959 **Green, Jay and others** The Multilinear Translation of the New Testament. [See Multi-Translation Bibles, 1959 Green, Jay]


1964 **Jeremias, Joachim and John Reumann** The Lord’s Prayer by Joachim Jeremias translatedby John Reumann. Philadelphia: Fortress Press, 1964. [“The Revised Standard Version of the Bible has been used throughout except where the author provides a loose paraphrase of the original or offers his own version of the reconstructed Aramaic text.”]


<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Publisher</th>
<th>Publication Date</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[All scripture quotations are made by the author.]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Dominic Crossan.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>According to John. An Honest Account of a Memorable Life</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2008</td>
<td>Hardy, Andrew R.</td>
<td>The Lamad New Testament. Internet address:</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td><a href="http://www.cwgministries.org/free-christian-books-and-articles#Bible">http://www.cwgministries.org/free-christian-books-and-articles#Bible</a></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>CD Only</td>
<td>Who Lived by Revelation Knowledge Given by The Son of God. In part</td>
<td>to Matthew – A Man Who Lived by Revelation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>CD Only</td>
<td>fulfilment of a ThD in Theology. Translated and written by Rev’d</td>
<td>Knowledge Given by the Son of God. In part</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>CD Only</td>
<td>Andrew R. Hardy. Monday, 17 March 2008.</td>
<td>fulfilment of a ThD in Theology. Translated</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>CD Only</td>
<td>2008 The Lamad Translation of the Gospel According to Mark – A Man</td>
<td>and written by Rev’d Andrew R. Hardy. Sunday,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>CD Only</td>
<td>Who Lived by Revelation Knowledge Given to Peter Through The Son of</td>
<td>30 March 2008.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>CD Only</td>
<td>God. In part fulfilment of a ThD in Theology. Translated and written</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>CD Only</td>
<td>By Andrew &amp; Jennifer Hardy. Copy Right 2009.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
GOSPEL HARMONIES

080? Cynewolf Crist [Metrical Gospel Story] c800?
CD only 1892 Cynewulf’s Christ; an Eighth Century English Epic. Edited, with a Modern Rendering, by Israel Gollancz. . . London: Published by David Nutt in the Strand, 1892. [Museum copy on CD.]


1400 Anonymous Harmony of the Gospels. Harl. MS 5085 Holkham Hall 672; Magd.Coll.Pepys 2489; Corp.Chr.286
[An English version of Clement of Lanthony’s Harmony. . . (Penniman).]
CD only The Magdalene Gospel, anonymous gospel in MS 2498, the Pepys Collection, at the Magdalene College, Cambridge, translated by Yuri Kuchinsky. 2001 Internet address: http://www.globalserve.net/~yuku/mgtext.htm [Museum copy on CD.]


CD only 1671 Coles, Elisha Christologia; or, a Metrical Paraphrase on the History of our Lord and Saviour Jesus Christ by Elisha Coles. London: Printed for Peter Parker, 1671. [Museum copy on CD.]

Another edition; The Harmony of the Four Evangelists in a Metrical Paraphrase on the History of our Lord and Saviour Jesus Christ; Dedicated to his Universal Church by Elisha Coles. London: 1678.

CD Only 1701 Le Clerc, John The Harmony of the Evangelists: being the Whole Text of the Four Gospels disposition’d according to the Order of Time in which the Things related in them were done. Each Gospel being rang’d in a Separate Column, exhibiting at one view the Concurrence or Variation that is, between them in every Circumstance. With A Paraphrase underneath, in which the Four Evangelical Histories of our Lord and Saviour Jesus Christ, are digested into one entire Narrative; and difficult Passages occurring in any of them, explain’d. With Useful Differtations. By John Le Clerc. London: Printed for Sam. Buckley. . . , 1701. [Museum copy on CD.]

CD Only 1732 Anonymous The Evangelical History: or, the Records of the Son of God, and their Veracity, Demonstrated. In the Life and Acts Of our Blessed Lord and Saviour, Jesus Christ, and his Holy Apostles. Wherein I. The Life of the Blessed Jesus is related in all its Circumstances, according to the Order of Time, in a Pathetic Style and Practical Method, thereby Composing a perfect Harmony of the Gospels. II. Proofs from his Sermons and Discourses of those Essential and Important Truths, which all Christians are obliged to Know and Practice in Order to their Eternal Salvation. III. His Parables, Miracles, and Sufferings, set in a just Light, and defended from all the Opposities of Wicked and Designing Men. IV. An Application of the Whole to the Respective Uses of Christians, with regular Devotions conformable to the several Periods of the
Gospel Harmonies

Holy-History; and Directions how we may read the Life of Jesus Christ to Advantage. For the use of families. Faithfully made English from the French original of the Pious and Learned Monsieur Du Pin. Adorn’d with a new set of cuts, suited to the Sacred History, curiously engraven by Mr. Sturt, on Thirty-Four Copper-Plates. Two Volumes. London: printed for R. Ware, at the Bible and Sun in Amen-Corner near Pater-Noster-Row, 1732. [Museum copy on CD.]


CD Only 1750 Hele, Arthur The Four Gospels Harmoniz’d, and reduced into one: OR, The History Of the Life, Death, and Resurrection of Our Lord and Saviour Jesus Christ, Digested according to Order of Time, and delivered in the Words of the Evangelists. The Text is illustrated and explained, and the seeming Differences reconciled, by Notes from the most judicious and approved Authors, Harmonists, and Commentators. By Arthur Hele, Master of the Free School in Basingstoke. Reading: Printed for the Author: And Sold by S. Birt, in Ave-Mary-Lane, London; J. Fletcher, in the Turl, Oxford; W. Thurlbourn at Cambridge; and C. Micklewright and Co. in Reading, M DCC L. [1750] [Museum copy on CD.]

CD Only 1756 MacKnight, James A Harmony of the Four Gospels: in which The Natural Order of each is Preferred, with a Paraphrase and Notes. By James MacKnight. . . In Two Volumes. London: Printed for the Author; And Sold by A. Millar, and D. Wilson and T. Durham; R. and J. Dodsley; J. and J. Rivington; and J. Ward, M DCC LXVI. [1756] [Museum copies on CD.]


Fifth edition; London: Longman. . ., 1819.

Also; Grand Rapids, MI: Baker Book House, 1950.


CD Only 1765 Greenwood, William The Harmony of the Evangelists, or, the Four Gospels Connected on the one regular Historical Series. By William Greenwood. . . London: Printed for John Rivington, M DCC LXV. [1765] [Museum copy on CD.]

[In some passages, the author has altered the AV.]
| CD Only | 1765 | **Wait, Robert** | The Gospel-History, From the Text of the Four Evangelists. With Explanatory Notes. In Five Books. To which are subjoined, tables — of the chapters and verses of each Evangelist, with references to the pages of this work in which they are to be found; — of the Miracles, Parables, and Discourses, of Christ; — and of the several years from his birth to his ascension, with the corresponding years of the Julian Period, Olympiads, and years of Rome, the times of the Passover, and the important events of Profane History. By Mr. Robert Wait, minister of Galston. Edinburgh: Printed by Sands, Murray, and Cochran. for the Author. Sold by A. Millar, London; by W. Sands, and A. Kincaid & J. Bell, Edinburgh; and by other booksellers, MDCCLXV. [1765] [Museum copy on CD.] |
| CD Only | Second edition; | London: Printed for J. Murray, (successor to Mr. Sandby) at No. 32. Fleet-Street, M.DCC.LXIX. [1769] [Museum copy on CD.] |
| CD Only | Another edition; | The Acts of the Days of the Son of Man, Or, the History of our Lord and Saviour Jesus Christ. Comprehending All that the four Evangelists have recorded concerning him. All their Relations being brought together in one Narration, so that no Circumstance is omitted, but that inestimable History is continued in one Series in the very Words of our English Version. London: Printed by M. Lewis, (no. 1.) in Paternoster-Row, MDCCLXXI. [1771] [Museum copy on CD.] |
| CD Only | Also; | The Acts of the Days of the Son of Man, from the Passion-Week to His Ascension. Philadelphia: Printed by Conrad Zentler, 1808. [Museum copy on CD.] |
| CD Only | 1767 | **Anonymous** | The New Testament, of Our Lord and Saviour Jesus Christ. Formed Into a Regular History of our Saviour, from his Birth to his Ascension into Heaven. . . . London: Printed for James Fletcher. . . , MDCCLXVII. [1767] [Museum copy on CD.] [Based on the KJV.] |
| 1767 | **Fleetwood, John** | The Life or Our Blessed Lord and Saviour, Jesus Christ. Containing the Genealogy of our Glorious Redeemer,... Together with the Lives and Sufferings of His Holy Apostles, Evangelists, and Other Primitive Martyrs, who have laid down their lives in the glorious cause of Christianity, the foundation on which all our hope of eternal happiness are fixed. To which is added, a full defense of Christianity... By the Rev. John Fleetwood London: Printed for J. Cooks..., MDCCLXVII. [1767] |
| | Also; | The Life or our Blessed Lord and Saviour, Jesus Christ. Containing the Genealogy of our Glorious Redeemer . . . Together with the Lives and Sufferings of His Holy Apostles, Evangelists, and Other Primitive Martyrs, who have laid down their lives in the glorious cause of Christianity, the foundation on which all our hope of eternal happiness are fixed. To which is added, a full defense of Christianity . . . By the Rev. John Fleetwood London: Printed for J. Cooks ... , MDCCLXXV. [1775] |
| | Another edition; | The life of Our Blessed Lord and Saviour Jesus Christ. Containing a full, ample, accurate, instructive, and Universal History of every Transaction in the Life of Our Glorious Redeemer, from His taking upon himself our sinful Nature, to his Crucifixion, Resurrection from the Dead, and his Glorious Ascension into Heaven . . . Together with The Lives, Transactions, and Sufferings of his Holy Evangelists, Apostles, Disciples, and other Primitive Martyrs, who have sealed the great Truth of Christianity with their Blood . . . To which is added, A Full Defence of the Christian , In which the Evidences of Christianity are fairly stated, the New Testament proved to be genuine, and the Religion of the great |
Gospel Harmonies


Also; The Life of...Jesus Christ. Oxford: Bartlett, 1815.

Another edition; The Life of Our Blessed Lord and Saviour Jesus Christ; Containing a Full, Accurate, and Instructive History, of Various Transactions in the Life of Our Glorious Redeemer, from His Taking upon Himself Our Sinful Nature to His Crucifixion, Resurrection from the Dead and Glorious Ascension into Heaven. Together with the Lives, Transactions, and Sufferings of the Holy Evangelists, Apostles, and Others, Who Have Sealed the Great Truth of Christianity with Their Blood; Including the Patriarchs, and the Transactions of John the Baptist, the Great Forerunner of the Messiah. To Which Is Added, a Full Defence of the Christian Religion,... by the Rev. John Fleetwood... New York: Printed and Published by T. Kinnersley..., 1833.

Another; The Life of Our Blessed Lord and Saviour Jesus Christ; Containing a Full and Accurate History, from His Taking upon Himself Our Nature, to His Crucifixion, Resurrection and Ascension: Together with the Lives, Transactions, and Sufferings of His Holy Evangelists, Apostles, and Other Primitive Martyrs: to which is added The History of the Jews. Compiled and prepared from the Works of Rev. John Fleetwood... New-Haven: printed and Published by Nathan Whiting, 1833.

Also; The Life of Our Blessed Lord and Saviour Jesus Christ. To Which is Added an Exhortation to Christians to Imitate the Example of Our Redeemer, as Displayed in His Life and Doctrines. By The Rev. John Fleetwood, D.D. Halifax: Printed & Published by Milner & Sowerby... , MDCCCLI. [1851].


CD Only


Also; The Life of Our Blessed Lord and Saviour Jesus Christ. To Which is Added an Exhortation to Christians to imitate the Example of Our Redeemer, as Displayed in His Life and Doctrines. By The Rev. Joh Fleetwood, D.D. Halifax: Printed & Published by Milner & Sowerby..., MDCCCLI. [1861].


CD Only 1771 **Anonymous** The Harmony of the Four Gospels, Or, the History of our Lord and Saviour Jesus Christ. In which Every Thing and Circumstance mentioned by the Four Evangelists is brought into one Narration so that the Reader has here collected together, in one Series, all that is recorded of the Acts of the Days of the Son of Man in the very Words of our English Version. London: Printed by Lewis, Paternoster-Row: And sold by Cadell in the Strand; Buckland and Bladon, Paternoster-Row; Nicoll, St. Paul's-Church-Yard; Blyth, Finch-Lane, Cornhill; and Keith, Talbot-Court, Gracechurch-Street, MDCCLXXI. [1771] [Museum copy on CD.]


[No data known on the first edition.]

CD Only 1795 **Cranfield, Thomas** An Harmony of the Gospels, from the Resurrection to the Ascension of Our Lord and Saviour Jesus Christ: In which the English Narrations of the Four Evangelists are Orderly Exhibited in Appropriate Columns. Observations are Subjoined, Tending to Investigate the True Evangelical Sense, Reconcile Seeming Discrepances, and Defend the Order of the Facts as Laid down in the Harmony. By Thomas Cranfield, A.B. Dublin: Printed by William Sleater, 28, Dame-Street, M.DCC.XCV. [1795] [Museum copy on CD.]

18?? **Ingraham, J. H.** The Prince of the House of David or Three Years in the Holy City. Chicago: M.A. Donohue & Co., [18??].

[The central figure is Jesus the “Son of David”, our most blessed Lord and Saviour. The time of this work embraces a period of about four years, from the appearing of John the Baptist to the ascension of our Lord.]

Reprinted; Elgin, IL: David C. Cook Publishing Co., 1898.

Reprinted; Geneva, IL: 205 Publications, 19??.


1802 **Anonymous** An English Harmony of the Four Evangelists, generally disposed after the manner of the Greek of William Newcome, Archbishop of Armagh; with a map of Palestine... Explanatory notes and indexes. [Richard Phillips and Thomas Thompson] London: W. Phillips, 1802.

| CD Only | 1803 | **Thirlwall, T.** | Diatessaron, or the History of Our Lord Jesus Christ, Compiled from the Four Gospels, According to the Authorized English Version, with Brief Notes, Practical and Explanatory; to which are Prefixed a Map of the Holy Land, and an Introduction. By The Rev. T. Thirlwall. . . Illustrated with Two Engravings. London: Printed for J. Spragg. . . ; Sold also by Messrs. F. And C. Rivington. . . ; J. Robson. . . ; and J. Asperne. . ., 1803. [Museum copy on CD.] |
| CD Only | 1815 | **Thomson, Charles** | A Synopsis of the Four Evangelists; or, a regular History of the Conception, Birth, Doctrine, Miracles, Death and Resurrection and Ascension of Jesus Christ in the Words of the Evangelists. By Charles Thomson. Philadelphia: William M'Cullogh, 1815. [Museum copy on CD.]  
[“He has employed a literal translation of the very words of the Evangelists without any omission or addition, excepting that he has inserted explanations of peculiar phrases and technical terms between brackets.”] |
[It appears to be the KJV with some clarifications inserted into the text in brackets.] |
| CD Only | 1830 | **Two Friends** | The Four Gospels in One Narrative Arranged by Two Friends. . . . London: John W. Parker and Son, 1854. [Museum copy on CD.] |
| CD Only | 1833 | **Mimpriss, R.** | A Harmony of the Four Gospels, in the English Authorized Version, Arranged According to Greswell’s “Harmonia Evangelica” in Greek, with References to His Dissertations on the Same, by Permission of the Author. Intended Principally as an Accompaniment to a Pictorial and Geographical Chart. (By R. Mimpriss) of the History of the Life of Our Lord Jesus Christ. London: Sampson Low; Hatchard and Son; Rivingston; Seeley and Sons; Roake and Varty; and Hamilton. Adams and Co., MDCCCXXXIII. [1833] [Museum copy on CD.] |
| CD Only | **Second edition:** | A Harmony of the Four Gospels, Arranged as a Continuous History, According to Greswell; in the Words of The Authorized Version of Scripture, having Copious Parallel References to Every Part of God’s Word that can Illustrate the Gospel Narratives, Whether in Historical Truth, Fulfilment of Prophecy, or Doctrine. By R. Mimpriss. . . London: Thomas Varty, Educational Depository for Families and Schools, Strand, 1845. [Museum copy on CD.] |
Second edition; Boston: Weeks, Jordan and Company; Portsmouth: John W. Foster, 1840.  
Third edition; Boston: Wm. Crosby and H. P. Nichols, 1845. [Museum copy on CD.] |
| 1846 | **Anonymous** | Family Devotional Commentary. Light in the Dwelling; or, A Harmony of the Four Gospels: with very short and simple remarks, adapted to reading at family prayers, and arranged in 365 sections, for every day of the year. By the Author of “The Peep of Day,” “Line
1846 **Greenleaf, Simon** An Examination of the Testimony of the Four Evangelists, by the Rules of Evidence Administered in Courts of Justice. With an Account of the Trial of Jesus. By Simon Greenleaf, LL.D. Dane Professor of Law in Harvard University. Boston: Charles C. Little and James Brown, 1846. [Contains the Four Gospels as arranged by Archbishop Newcome with the corrections by Dr. Robinson.]

CD Only Second edition; Revised and Corrected by the Author. London: A. Maxwell & Son . . ; Hodges & Smith, Dublin; T. & T. Clark, Edinburgh, 1847. [Museum copy on CD.]


Also; 1854. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]


1848 **Barham, Francis and I. Pitman** A Rhymed Harmony of the Gospels. . . Printed both in the Phonetic and in the Customary Spelling, as a Transition Book from Phonetic Reading to the Reading of Books as Now Commonly Printed. London: Fred. Pitman; Bath: Isaac Pitman, 1848.

CD Only Also; 1870. [Museum copy on CD.]


CD Only 1852 **Strong, James** A New Harmony and Exposition of the Gospels: consisting of a parallel and combined arrangement, On a New Plan, of the Narratives of the Four Evangelists, according to the authorized Translation; and a continuous Commentary, with Brief Notes subjoined. Being the first Period of the Gospel history. With a Supplement, containing extended Chronological and Topological Dissertations, and a Complete Analytical Index. By James Strong. . . Illustrated with Maps and Engravings. New York: Published by Carleton & Phillips, 1852. [Museum copy on CD.]

[The ‘Continuous Commentary’ is actually an expanded Paraphrase of the narrative.]


<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Edition Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1854</td>
<td>Robinson, Edmund</td>
<td>A Harmony of the Four Gospels in English. According to the Common Version. Newly arranged, with explanatory notes. By Edmund Robinson... Boston: Published by Crocker &amp; Brewster; London: Wiley &amp; Putnam, <strong>1854</strong>.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1870</td>
<td>Yates, E.</td>
<td>The Gospels Interwoven: A Narrative of our Lord’s Earthly Ministry; compiled as far as possible Verbatim from the Accounts of the Four Evangelists: with some explanations of their apparent discrepancies. By E. Yates. London: Morgan, Chase, &amp; Scott, MDCCCLXX. [1870] [Museum copy on CD.]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1871</td>
<td>Gardiner, Frederic</td>
<td>A Harmony of the Four Gospels in English, according to the AV, corrected by the best critical editions of the original. Andover: W.F. Draper, 1871. [“The text is throughout that of the Authorised or common Version, except where critical labors upon the original text, since that version was made, have established a change in the Greek; and also in a very few instances in which the translation admits of correction by common consent.”] Another edition; Edinburgh: T. &amp; T. Clark; London: Hamilton, Adams &amp; Co.; Dublin: John Robertson &amp; Co., 1871. Also; Andover: W.F. Draper, <strong>1873</strong>.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 1876 | Salmon, Edward          | The Parallel Gospels: Exhibiting at One View, in Our Collateral Columns, very Concurrent, Conflicting, and Additional Passage of Each Evangelist; Forming also, of the Four, One Continuous Gospel. Intended for the use of Religious Students of all
[Museum copy on CD.]
[The collation has been made from the edition of the NT printed at the Clarendon Press, Oxford, by Collingwood and Co., A.D. 1821. A note on page 1 of the text states, “All words written within square brackets [ ] are the variations of Dean Alford’s version.”]


1878 **Anonymous**  The Life of Our Lord and Saviour Jesus Christ, arranged in chronological order in the language of the inspired evangelists. With an introduction by the Rev. John Medicraft. London: Elliot Stock..., 1878. [The Preface is signed “J.M.” Still the translator is unknown.]


1881 **Foster, Charles**  The Story of the Gospel or Our Saviour’s Life on Earth Told in Words Easy to Understand. By the author of “The Story of The Bible” [Charles Foster] 150 Illustrations. Philadelphia, PA: Published by the Charles Foster Publishing Co., 1881. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]


Also; 1889, 1898, 1912.


[Possibly Charles Foster.]

Also, 1902.


1889 **Pittenger, William**  The Interwoven Gospels; or, The Four Histories of Jesus Christ Blended into a Complete and Continuous Narrative in the Words of the Gospels; According to the Revised Version of 1881 with the Readings and Renderings Preferred by the American

CD Only

Another edition: The Interwoven Gospels or The Four Histories of Jesus Christ Blended into a Complete and Continuous Narrative in the Words of the Gospels, with a Complete Interleaved Harmony. According to the Revised Version of 1881 with the readings preferred by the American Committee of revision Incorporated into the text by President Roswell D. Hitchcock, D.D. of the Union Theological Seminary, New York. Compiled by Rev. William Pittenger. . . New York: John B. Alden, Publisher, 1890. [Museum copy on CD.]


CD Only


Also; With E. J. Goodspeed, 1917.

CD Only


[John Mee Fuller. The text is the KJV presented in chronological order, instead of by author.]

CD Only


[“A literal translation of the Diatessaron as published by Ciasca...in Rome in 1888.”]


Also: Published by Church of Living Truth, The, 2002; Published by Wipf & Stock Publ, 2005.

1894 **Mackail, J. W.** The Sayings of the Lord Jesus Christ as Recorded by His Four Evangelists, collected and Arranged by J. W. Mackail, Sometime Fellow of Balliol College, Oxford. London: Reeves & Turner, 1894.

[“The readings of the best manuscripts has been followed when it differs decisively from the received text.”]


CD Only  


[“The language is that of the RV of 1881, with free use of its valuable marginal readings. . . .” The interweaving is so intricate that sentences are often made up from different gospels.]


CD Only Third Edition; Boston: Charles H. Pope, 1912. [Museum copy on CD.]

CD Only  

1895 **Rogers, Uriah Furman** Jesus of Nazareth Passeth By; the Life of the Messiah, compiled from the Authorized Version of the Four Gospels. Illustrated. Uriah Furman Rogers/ New York: H. M. Caldwell Company, 1895. [Museum copy on CD.]


[“Taken from the KJV of the Four Gospels and Acts...Kimber has replaced an occasional word or phrase for clarification...”]


[“Words inclosed in brackets are not found in the Gospels. In a very few instances, to avoid repetition or to give greater clearness, a pronoun instead of the noun has been used, and vice versa; and in all such case the text-word is printed in the margin and referred to by an asterisk (*).”]


1901 **Hall, Thomas Cuming** The Messages of Jesus According to the Synoptists...

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Authors</th>
<th>Title</th>
<th>Edition Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>[A curious monotessaron, with renderings similar to the ASV, but with many omissions and rearrangements; all miracles are deleted, the story ending with Jesus’ burial. The Preface, signed by the posthumous editor, “C. W. H.”, excoriates the Christian Church and Jews. He also presents a table of ‘Sacred Messengers’.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1901</td>
<td>Montgomery, Maud</td>
<td>The Story of Our Lord’s Life by Maud Montgomery. With eight coloured plates after Gaudenzio Ferrari.</td>
<td>[Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Wiener, Leo</td>
<td>The Four Gospels Harmonized and Translated from the Original Russian and edited...</td>
<td>[Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>[Greek, KJV, and a free rendering in parallel columns, with commentary.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1911</td>
<td>Cossar, Horace J.</td>
<td>The Four Gospels Unified.</td>
<td>[Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>[“This work was constructed from the extt of the Authorised Version. Differences of first-rate importance between the readings of the Authorised and the Revised Versions are described by Dr. Kenyon as comparatively few. These are duly noted.”]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Compiled by Rev. W. R. Earp, . . . Brownwood, Texas: Coggin Avenus Baptist Church, 1913.</td>
</tr>
<tr>
<td>1914</td>
<td>Curtis, A. B.</td>
<td>The Thread of Gold; A Dramatic Life Story Selected and Arranged from the Four Gospels by A. B. Curtis, Ph. D.</td>
<td>[Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>n.p., 1914.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Reprinted; Published by Kessinger Publishing, 2009.</td>
</tr>
<tr>
<td>1914</td>
<td>McGarvey, J. W. and Philip V. Pendleton</td>
<td>The Fourfold Gospel or A harmony of the Four Gospels.</td>
<td>[Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>[It appears that this harmony came out in small sections in booklet form. The booklet in hand (16 pages), on the first page of scriptural text, it’s title, states, ‘The Fourfold Gospel. Part First. The Period of Christ’s Life Prior to His Ministry.’ Part First is only 6 pages. The Introduction under a sub-topic titled “Combination Illustrated” states, “To illustrate our method, let us take Section 36, which is fitting together of the following. . .” This seems to indicate that there must be more booklets containing parts of this harmony.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1916</td>
<td>Bowen, Clayton R.</td>
<td>The Gospel of Jesus Critically Reconstructed from the earliest sources.</td>
<td>[Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>[“The English of the translation has been freely adapted from many sources, chiefly, of course from the Standard versions. But, it has been revised and recast throughout . . .” A harmony of the Gospels with an Index to the passages used.]</td>
</tr>
<tr>
<td>Year</td>
<td>Author</td>
<td>Title</td>
<td>Information</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>-------------------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>1917</td>
<td>Loyola, Mary</td>
<td>Jesus of Nazareth; the Story of His Life Simply Told by Mother Mary</td>
<td>LOYOLA, MARY OF THE BAR CONVENT, YORK. EDITED BY FATHER THURSTON, S.J. . .</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>LOYOLA OF THE BAR CONVENT, YORK. EDITED BY FATHER THURSTON, S.J. . .</td>
<td>FOR SALE BY ALL BOOK DEALERS, 1917. [MUSEUM COPY ON CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1934</td>
<td>Dickens, Charles</td>
<td>The Life of Our Lord. Written for his children during the years 1846</td>
<td>“IT IS ABOUT SIXTEEN SHORT CHAPTERS, CHIEFLY ADAPTED FROM ST. LUKES GOSPEL,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>to 1849...and now first published. New York: Simon and Schuster, 1934.</td>
<td>MOST BEAUTIFUL, MOST TOUCHING, MOST SIMPLE AS SUCH A NARRATIVE SHOULD BE.”</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[“IT IS ABOUT SIXTEEN SHORT CHAPTERS, CHIEFLY ADAPTED FROM ST. LUKES</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>GOSPEL, MOST BEAUTIFUL, MOST TOUCHING, MOST SIMPLE AS SUCH A NARRATIVE</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>SHOULD BE.”]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Another edition; Westminster Press, n.d.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Also; New York: Garden City Publishing Co., Inc., 1939.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Another Edition; ...with Botanical Drawings by Tina Baranet Colligan.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1935</td>
<td>Lea, John W.</td>
<td>The Unified Gospels; The Complete Life of Christ in the Words of the</td>
<td>LEA, JOHN W. THE UNIFIED GOSPELS; THE COMPLETE LIFE OF CHRIST IN THE WORDS</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[BASED ON THE KJV.]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1937</td>
<td>Daniel, Orville E.</td>
<td>A Combined Harmony of the Gospels by Orville E. Daniel, Ph.D.</td>
<td>DANIEL, ORVILLE E. A COMBINED HARMONY OF THE GOSPELS BY ORVILLE E. DANIEL,</td>
</tr>
<tr>
<td>1939</td>
<td>Hurley, Wilfred C.</td>
<td>Unified Gospel of Jesus, with Summaries and Notes. The Four Gospels</td>
<td>HURLEY, WILFRED C. UNIFIED GOSPEL OF JESUS, WITH SUMMARIES AND NOTES. THE</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>in One Narrative in Chronological Order...Adapted from IL Vangelo di</td>
<td>FOUR GOSPELS IN ONE NARRATIVE IN CHRONOLOGICAL ORDER...ADAPTED FROM IL</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>By The Abbe Constant Fouard. Translated from the Fifth Edition with</td>
<td>CHRIST. BY THE ABBE CONSTANT FOUARD. TRANSLATED FROM THE FIFTH EDITION WITH</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>the Author’s Sanction. One-Volume Edition. New York: Longsmans, Green</td>
<td>THE AUTHOR’S SANCTION. ONE-VOLUME EDITION. NEW YORK: LONGSMANS, GREEN AND</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>and Co., 1944.</td>
<td>CO., 1944.</td>
</tr>
<tr>
<td>1948</td>
<td>Langford, Norman F.</td>
<td>The King nobody wanted. By Norman F. Lengford. Illustrated by John</td>
<td>LANGFORD, NORMAN F. THE KING NOBODY WANTED. BY NORMAN F. LENGFORD. ILLUSTRATED</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[“WHERE THE ACTUAL WORDS OF THE BIBLE ARE USED, THEY ARE FROM THE KJV.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>BUT THE GREATER PART OF THE STORY IS TOLD IN THE WORDS OF EVERY DAY.”]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1949</td>
<td>Crofts, Freeman Wills</td>
<td>The Four Gospels in One Story Written as a Modern Biography; With</td>
<td>CROFTS, FREEMAN WILLS THE FOUR GOSPELS IN ONE STORY WRITTEN AS A MODERN</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>difficult passages clarified and explanatory notes by Freeman Wills</td>
<td>BIOGRAPHY; WITH DIFFICULT PASSAGES CLARIFIED AND EXPLANATORY NOTES BY</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[“...renders the whole in colloquial English in the form of a present-day biography.”]</td>
<td>1949.</td>
</tr>
<tr>
<td>1951</td>
<td>Peterson, Russell A.</td>
<td>The Synoptic New Testament; a new translation and harmony of the Four</td>
<td>PETERSON, RUSSELL A. THE SYNOPTIC NEW TESTAMENT; A NEW TRANSLATION AND</td>
</tr>
</tbody>
</table>

   [“Except for a few parenthesized words which have necessarily been inserted to bring out the meaning of the context, every word is from the King James Version of the Bible.”]

   [The narrative is a expanded paraphrase and the quotations from N.T. are (Kleist & Lilly) 1954.]
   Also; [The first Harper Jubilee edition], 1977.

   [Contains 145 poems which chronicle the life of Jesus.]

1958 **Cox, Ronald** The Gospel Story...


   [Quotations from N.T. (Kleist & Lilly) 1954.]

   [Revised from E. J. Goodspeed’s 1939 The Complete Bible.] sc

   [“In my retelling of the life of Jesus, I have tried to be as clear and direct as possible. . . .”]

   [Scripture quotations are RSV 1946 & 1952; NEB, 1961. The narrative is their own.]

1967 **Williams, Dick and Frank Shaw** The Gospels in Scouse; the Gear story in Liverpoolese, the Language of the Beatles, by Dick Williams and Frank Shaw. Liverpool, England: Gear
["While over twenty translations and versions were constantly consulted, we have sought to preserve the beauty of the “King James” version, testing each rendering by the original"]

Another edition; 1971.


[See Bible Selections, 1961 Rutherford House Translation, Calvin’s Commentaries, [Book of the Bible].]


["That narrative has been rendered in a modern English paraphrase..."]


Also; New York: Pocket Book, 1975.


["This second edition has been revised and updated. It has been built on the foundation of the first edition. Every word of the text and commentaries has been revised and re-edited by the most proficient editors obtainable. It is written in modern English, my own paraphrased translation." No other data known about the 2nd edition.]

["The third edition of A Harmony of the Gospels in Modern English: the Life of Jesus Christ is an entirely new book."]

1978 **Charms, George De** Commentary on A Harmony of the Four Gospels by George De Charms. Bryn Athyn, PA: The Academy of the New Church Press, 1978. [Contains mainly the KJV with some word changes. Only 1,000 copies printed.]


1984 **Pollock, John** The Master; A Life of Jesus. John Pollock. England: Victor Books, 1984. [An expanded paraphrase on the Gospel Harmony. This work was based on the KJV.]


2004 **Anonymous** The Passion. Photography from the movie The Passion of Christ. Tyndale House, 2004. [A Gospel harmony in photos from the movie, a screenplay by Benedict Fitzgerald and Mel Gibson and
where Mel Gibson was director. The scripture quotes are from the New Living Translation.]

2005 **Anderson, Leith**  
Jesus; An Intimate Portrait of the Man, His Land, and His People.  

CD Only 2006 **Dimitrov, Nikola Donchev**  
[Scripture from the Authorized King James Version of the Holy Bible.]

CD Only 2008 **Roberg, Robert**  

2008 **Thomas, Jerry D.**  
[Scripture quotes are from the New Century Version.]

2008 **Thomson, Angus**  
The boys from Bethlehem; A fresh interpretation at least as credible as authorized versions. Angus Thomson. Victoria, BC, Canada: Trafford Publishing, 2008.  
[This work travels with Judas, a student, to Herod’s taxation headquarters and a terrifying devious new world of betrayal and brutality. This is more of a fresh interpretation that embraces probabilities and reasonable human reactions which relies on the four gospels and historical research. Thus, the category chosen for this work is an expanded paraphrase of the interwoven gospels. Uses “Yeshua” for “Jesus.”]
MATTHEW


1701 Clarke, Samuel A Paraphrase of the Four Evangelifts. Wherein, For the Clearer Underftanding of the Sacred History; the whole Text and Paraphrase are printed in separate Columns over-againft each other. With Critical Notes on the more difficult Passages. . . 2 Vols. By Samuel Clarke. . . London: for the Bookseller, 1701. [Unknown if same as that dated 1725. See New Testaments, 1725 Samuel Clarke and Thomas Pyle.]


Other editions, 1795; 1816; Dublin: Printed by William Foulds, 1830.


[An English translation from the work of two French Protestants. The only portion of the text is ‘The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, According to St. Matthew.’ Apparently no more was published. “We are not to render word for word, but sense for sense” The 1726 copy contains only the Introduction.]

Reprinted, 1727, 1760.

CD Copy Matthew; A New Version of the Gospel According to Saint Matthew; with a Literal Commentary on all the Difficult Passages: to which is Prefixed An Introduction to the Reading of the Holy Scriptures, Intended Chiefly for Young Students in Divinity. Written Originally in French By Meffieurs De Beausobre and Lenfant. By the Order of the King of Prussia. Cambridge: Printed by J. Archdeacon, Printer to the University, M.DCC.LXXIX. [1779] [Museum copy on CD.]


Again; A New Version of the Gospel According to St. Matthew. With a Literal Commentary on all the Difficult Passages: to which is prefixed an introduction to the reading of the Holy Scriptures. . .
Written originally in French, by Messieurs De Beausobre and Lenfant, . . . London: Printed for G. & W. B. Whittaker, Ave-Maria Lane; and Deighton & Sons, Cambridge, 1823..

[Reprinted as late as 1837 by Whittaker & Co., London.]

1729 **Thomson, James** A Paraphrase on the Latter Part of the Sixth Chapter of St. Matthew.

1763 **Thomson, James** The Works of James Thomson. With His Last Corrections and Improvements. To which is prefixed, An Account of His Life and Writings. In Two Volumes. M. DCC. LXIII. [1763] [Museum copy vol. 1 only on CD.]

[Vol. 1 contains a Paraphrase on the Latter Part of the Sixth Chapter of St. Matthew. Pages 429-430.]


[A Paraphrase on the Latter Part of the Sixth Chapter of St. Matthew. Pages 248-249.]


[A Paraphrase on the Latter Part of the Sixth Chapter of St. Matthew. Pages 22-23.]

Also see NT Selections, 1799 Murray, Lindley The English Reader.

1741 **Scott, Daniel** A new version of St. Matthew’s Gospel: with Select Notes, wherein The Version is vindicated, and the Sense and Purity of several Words and Expressions in the Original Greek are settled, and illustrated from Authors of established Credit. To which is added, A Review of Dr. Mill’s notes on this Gospel. By Daniel Scott... London: Printed for J. Noon, 1741. [Museum has a University Microfilm copy.]

[“I engage for nothing but Diligence and Impartiality, and have endeavored to keep the Mean between a Version too Paraphrastical, and one too Literal... Whilst we avoid either Extreme, we may safely observe the following rule; That Ambiguities are generally to be retained, and supplemental Words rarely inserted, except when the genius of a Language makes them necessary, or Various Readings render them advisable.”]


[A paraphrase on the Lord’s Prayer on pages 175-193.]

1834 **Aislabie, William James** The Gospel According to Matthew, Translated from the Greek
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1852</td>
<td>Winter, Mrs.</td>
<td>A Paraphrase on the Lord’s Prayer; Miscellaneous Poems; Fables in Verse. By Mrs. Winter... London: J. Mitchell, Bookseller to Her Majesty</td>
<td>1852. [Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1855</td>
<td>American Bible Union</td>
<td>A Specimen of the Revision of the Gospel of Matthew, Greek Text, common and Revised version, with notes. (Chapters 1-3)</td>
<td>[By Orrin B. Judd]. New York: American Bible Union, 1855.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[250 copies printed, one of which was on thick paper. Victor Collins, in his book “A Catalogue of all the Publications (so far as they can be traced) of the Late Prince Louis-Lucien Bonaparte. Paris, 1906” dates this work as 1863.]</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>


<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title and Edition Information</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1883</td>
<td>Joseph Parker</td>
<td>The Inner Life of Christ</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>As Revealed in the Gospel of</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Matthew.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>New York: Funk &amp; Wagnalls,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Publishers, 1883.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[Museum vols 2 &amp; 3 copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td></td>
<td>Other editions; 8th edition,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Reprinted; . . . A Commentary</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>on the Gospel of Matthew,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>chapters 1-7. Chattanooga, TN:</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Another reprint; The Inner</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Betts, John Thomas</td>
<td>Juan de Valdes’ Commentary</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>upon St. Matthew’s Gospel.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Now for the first time</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>translated from the Spanish,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>and never before published</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>in English. By John T. Betts.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Lives of the Twin Brothers,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Juan and Alfonso de Valdes,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>by Edward Boehmer . . . with</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Introduction by the Editor.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Eddy, Mary Baker G.</td>
<td>Science and Health with Key</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>to the Scriptures by Mary</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Baker G. Eddy, . . . Boston:</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Published by the Author, 1885.</td>
</tr>
<tr>
<td>1887</td>
<td></td>
<td>26th edition; Revised.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Cambridge University Press:</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>John Wilson ans Son, 1887.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[The Lord’s Prayer - Matthew 6:9-13 is on page 494. Total pages in this volume is 590.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1893</td>
<td></td>
<td>79th edition; Boston: Published by E. J. Foster Eddy. . .</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1893. [Museum copy on CD.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[The Lord’s Prayer - Matthew 6:9-13 is on page 322. Total pages in this volume is 651.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1900</td>
<td></td>
<td>191th edition; Boston:</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Published by Joseph Armstrong.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>. . . 1900. [Museum copy on CD.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[The Lord’s Prayer - Matthew 6:9-13 is on page 322. Total pages in this volume is 663.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1902</td>
<td></td>
<td>257 Thousand; Boston:</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Published by Joseph Armstrong,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1902. [Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[The Lord’s Prayer - Matthew 6:9-13 is on pages 16-17. Total pages in this volume is 700.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1918</td>
<td></td>
<td>Another edition; Boston:</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Published by Allison V. Stewart for the Trustees under the Will of Mary Baker G. Eddy, 1918. [Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[The Lord’s Prayer - Matthew 6:9-13 is on pages 16-17. Total pages in this volume is 1198.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1898</td>
<td>Smith, William Wye</td>
<td>. . . The Gospel of Matthew in</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Broad Scotch, rendered by Rev.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>William Wye Smith. Toronto:</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Imrie, Graham and Co., 1898.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1904</td>
<td>Bright, James Wilson</td>
<td>Evangelium secundum Matthew.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>The Gospel of Saint Matthew in</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Anglo-Saxon. Edited from the</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Corrected, 1910.</td>
</tr>
<tr>
<td>1907</td>
<td>Allen, Willoughby C.</td>
<td>A Critical and Exegetical</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Commentary on the Gospel</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>According to St. Matthew. By</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Willoughby C. Allen. Edinburgh:</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>T. &amp; T. Clark; N.Y.: Charles</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Scribner’s</td>
</tr>
<tr>
<td>Year</td>
<td>Author</td>
<td>Title</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>1907</td>
<td>Sons, 1907.</td>
<td>[See Complete Bibles, 1895 The International Critical Commentary.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1907</td>
<td></td>
<td>Second edition, 1907.</td>
</tr>
<tr>
<td>1910</td>
<td></td>
<td>Also; 1910. [Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1912</td>
<td></td>
<td>Third edition, 1912.</td>
</tr>
<tr>
<td>1912</td>
<td>Anonymous</td>
<td>Matthew VI - The Lord’s Prayer in Anglo-Saxon. [Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1927</td>
<td>Schonfield, Hugh J.</td>
<td>An Old Hebrew Text of St. Matthew’s Gospel. Translated, with an introduction, notes and appendices by Hugh J. Schonfield. Edinburgh: T. &amp; T. Clark, 1927. [Translated from “The Gospel of Matthew, until this day laid up among the Jews and concealed in their recesses, and now at last, from out of their apartments and from darkness, brought forth into the light . . .” which, with a Latin translation as published by Martin le Jeune, in Paris, 1555. “As far as it was consistent with accurate translation, the English of the AV has been followed . . .”] [Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1939</td>
<td>Einspruch, Henry</td>
<td>The Good News According to Matthew... Translated by Henry Einspruch. Baltimore, Maryland: The Mediater, 1939. [“The present attempt to retranslate the Matthian account of the Messiah-Jesus into every-day English was undertaken with the sole purpose of restoring the locale and atmosphere in which the scenes and actions depicted therein took place.”]</td>
</tr>
<tr>
<td>1939</td>
<td></td>
<td>[Photographic reproduction, also dated 1939 (printed 1943?) Brooklyn, NY: American Board of Missions to the Jews, Inc.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1942</td>
<td>Anonymous</td>
<td>The Lord’s Prayer. MS sheet [one page with the following: Anthony Purver, 1764 Lord’s Prayer and the present day King James text with various Marginalia: Matt. 6:9-13.]</td>
</tr>
</tbody>
</table>
500 Gospels

[See N.T., 1957 Black’s N.T. Commentaries.]

[See N.T., 1958 Harper’s N.T. Commentaries.]


Notebooks 1962 Blessing, Rev. William L. Blessing Version...
[See Bible Selections for the complete entry. Includes the first two chapters of Matthew.]

1962 Noli, Metropolitan Fan S. The Poet of Nazareth; A Revised Version of the Gospel of St. Matthew with a Rhythmical Translation of the Sayings and Parables of Our Lord and Savior, Jesus Christ. By Metropolitan Fan S. Noli... Boston, Massachusetts: 1962. [“Now, in order to have a clear idea of Jesus as a poet, his sayings should be translated rhythmically as poetry. That is what I have tried to do in this version, in which about three fourths of St. Matthew’s Gospel have been rendered in blank verse, with a few rhymes here and there.”]


Again, 1979.

1970 Jordan, Clarence The Cotton Patch Version...
[See Gospel Selections for the complete entry.]


[This may be the work of C. David Hess. The Web site is just not clear on this.]


2007 Winner, Kayren F. The Voice of Matthew... [See Complete Bible Listings, 2006 Anonymous The Voice Bible for the complete entry.]
# MARK

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Edition Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1858</td>
<td>American Bible Union</td>
<td>The Gospel according to Mark. Translated from the Greek on the basis of the Common English Version, with Notes. (By N. N. Whiting). New York: American Bible Union; Louisville, Ky: Bible Revision Association; London: Trubner &amp; Co., 1858.</td>
<td>Museum copy on CD.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Contains the KJV, a Greek text and the Revised Version (not the RV of 1881) side by side in columns. At the end of the book, the RV only with all the marginal readings inserted in the text. |

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Edition Details</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Edition Details</th>
</tr>
</thead>
</table>

[Carl W. Knudsen] |

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Edition Details</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Edition Details</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Edition Details</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Edition Details</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Edition Details</th>
</tr>
</thead>
</table>

[“The translation of the text of St. Mark needs much apology. It is generally bald, and frequently un-English in idiom. That is intentional. I have tried by a very literal rendering to suggest the main feature of the Greek.” Part of the Oxford Church Bible Commentary edited by Burney & Pullman. Also; see A.T.S. Goodrick, Book of Wisdom, 1913.] |

[See Bible Selections, 1913 Oxford Church Bible Commentary.] |

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Edition Details</th>
</tr>
</thead>
</table>


["The ideal would be a version in which no word would be employed which could not be readily understood by the average intelligent child of twelve years and upwards."]


[See N.T., 1957 Black’s N.T. Commentary.]

[See N.T., 1958 Harper’s N.T. Commentaries.]


["In this translation of Mark’s Gospel, the blunt vividness of the original stands out... He may take a phrase or a whole sentence to render into English the sense of a single Greek word."]


1977 **Haugerud, Joann**  The Word for Us...the Gospels...

[See New Testament Selections for the complete entry.]


[See Complete Bible Listings, 2006 Anonymous The Voice Bible for the complete entry.]

[This work is in two parts. Part One retells Mark’s story of Jesus with a translation from the ‘common’ Greek. Part Two looks at five characters who represent the different reactions to Jesus. Part Two draws heavily on John’s Life of Jesus.]


2009 Mark 1 [Museum copy on CD.]

2009 Mark 2 [Museum copy on CD.]

### LUKE


[Greek - English]

CD Only Again, 1864. [Museum copy on CD.]


[See Complete Bibles, 1895 International Critical Commentary.]

Reprinted; 1922, 1969.

[“The purpose of this translation . . . is to preserve, as far as practicable, the delicate nuances . . . of the Greek idiom . . . The quotations from the Old Testament are given in italics and the book is printed like modern English.”]

Another edition; Nashville, Tennessee: Sunday School Board of the Southern Baptist Convention, 1923.


1997 **Davies, Mark** Polyglot Bible (The Gospel of St. Luke)  
[Old English (The Anglo-Saxon Bible), Middle English (The Wycliffe Bible), Early Modern English (The King James Bible), Present Day English (portions of the New International Version)]

[See Complete Bible Listings, 2006 Anonymous The Voice Bible for the complete entry.]
JOHN

CD only  1686  Clagett, Dr. William  A Paraphrase with Notes, and a Preface, Upon the Sixth Chapter of St. John. Shewing, That there is neither good Reason, nor sufficient Authority, to suppose that the Eucharist is discoursed of in that Chapter, much less to infer the Doctrine of Transubstantiation from it. By Dr. Clagett. London: printed by J. D. For J. Robinson... And T. Newborough... , M.D.C.LXXXVI. [1686]  [Museum copy on CD.]

1699  Le Clerc, John  A supplement to Dr. Hammond’s Paraphrase and Annotations on the New Testament. In which His Interpretation of many Passages is freely and impartially is examin’d: And the Sacred Text further explain’d, by new Remarks upon every Chapter. London: Sam. Buckley, 1699.

CD only  Another edition;... To which is Prefix’d, A Letter from the Author to a friend in England, occasion’d by this Translation. Likewise his Paraphrase, with Notes on the beginning of St. John’s Gospel, which is not in the Latin Hammond, is inserted in its proper place. London: Printed for Sam. Buckley, and Sold by Jeffery Wale, 1704.  [Museum copy on CD.]


[“...with very few exceptions, one word in any language can be correctly translated by one word only into another...”]


Another Edition; A Key to the Greek Testament; Part the First, Comprehending the Text of the Gospel of St. John, and an Interlinear Translation, with a Preface Explanatory of the Principles and Practice of the Hamiltonian System. Executed under Immediate Direction of James Hamilton. London: Printed by N. Bliss, 1824.

The Gospel of St. John, in Greek: with an Interlineal and Analytical Translation on the Principles of the Hamiltonian System. To which are prefixed a Preface, explanatory of the principles of that system, and Instruction, for the use of this book. Second Edition, carefully revised, and much improved by James Hamilton,... Edinburgh: Printed for the author, by Duncan Stevenson, Printer to the University, 1826.


Also; The Gospel According to John: in Greek: to which is appended a Critical Annotation; also, the authorized English Version of the Protestant Church, and a comparative view of the Catholic translation from the Vulgate. Together with Historic and grammatical Notes by
Another edition, 1887.

1830 **Friederici, E.** The Gospel of St. John, in Greek and English, interlined and literally translated; with a transposition of the words into their due order of construction; and a dictionary, defining and parsing them: principally designed for the use of schools. By E. Friederici. New-York: published for the author, by G. F. Bruce, 1830.

[The title is taken from the 2nd edition. It’s a replica of the original edition.]


[Text is KJV with occasional minor deviations is intermixed in the text.]


[Date is that of the Preface.]

Another Edition; 1881.

2nd edition; 3 vols. 1884.


1889 **Harris, John Tindall** The Writings of the Apostle John: with Notes, Critical and Explository by the Late John Tindall Harris. . .  
[See N.T. Selections for main entry.]

Anonymous A Literal Translation of John 1:1-34. [19??]
[The Bible Museum and Biblical research Foundation has a one page typed sheet with this translation. In the upper left corner is Greek I - II. In pencil on the upper right corner is a name Vinton Johnson [?]. No other markings on the page.]

1900 Totten, Charles A. L. John 1:1 Our Race, Nos. 25-26, 1900.


Another; 1906.

[“I have only altered the text (or marginal text where preferred) of the RV in those cases where it seemed that its rendering would not have satisfied my Father.”]

[This work is mentioned in the Foreword to Pryse’s ‘Sermon on the Mount’, 1904.]

[“In making the translation...I have felt free to adopt any suggestions which came to me from previous translations, the 20th Century N.T., Goodspeed’s N.T. and others.”]

Another edition; The Self-Explaining Gospel (The Holy Glad Tidings of John) by Francis E.
Siewert, 1954.


[See Bible Selections, 1961 Rutherford House Translation, Calvin’s Commentaries, [Book of the Bible].]


[See Complete Bibles, 1964 , Vol. 29.]


[“It is my ardent wish to bring out in the near future the whole body of the New Testament, cleansed of anti-Jewish interpolations...” Many references to Jews either have been reworded or eliminated. i.e. John 7:2,7:11,7:15, 8:31-59 (omitted), 18:35 (omitted).]


[See Complete Bibles, 1964 , Vol. 29a.]


[See N.T., 1985 Witness Lee & Others, N.T.]

1977 **Haugerud, Joann** The Word for Us; the Gospels of John and Mark...

[See New Testament Selections for the complete entry.]


[John 1:1-14 in poetic verse.]

on CD.)

[Curtis Vaughan, editor of “The New Testament from 26 Translations,” annotated the entire translation and made many suggestions for the final text.]


Also, 2008.

CD Only 2006 **LaHaye, Tim and Jerry B. Jenkins** John’s Story; The Last Witness. Tim LaHaye and Jerry B. Jenkins. New York: Published by G. P. Putnam’s Sons, 2006. [The Jesus Chronicles. Book One. This main work is a novel. In the back of this book is John’s Scriptural writings in the New King James Version of 1982.]

CD Only 2007 **Harpham, Quillon K.** The Bible, John 3:16, WDV (Watered Down Version) Wallingford, Oxfordshire, UK: Ridgeway Community Church, 2007. [Museum copy on CD.] [This is actually a funny cartoon which shows a watered down version of only John 3:16.]

2007 **Seay, Chris** The Voice Revealed: The True Story of the Last Eyewitness . . .

[See Complete Bible Listings, 2006 Anonymous The Voice Bible for the complete entry.]


CD Only 2011 **Buzzard, Anthony** A Translation of John’s Gospel from the Greek. 2011 Internet address: http://focusonthekingdom.org/John.htm [Museum copy on CD.] [Work in progress. Chapters 1 -5 complete.]
15

ACTS

ACTS LISTINGS

CD Only 1553  **Tye, Christofer**  The Actes of the Apoftles, tranflated into Englyfhe Metre, and dedicated to the Kynges moste excellent Maiefty, by Christofer Tye, Doctor in Musyke, and one of the Gentlemen of hys graces moste honourable Chappell, wyth notes to eche Chapter, to synge and alfo to play upon the Lute, very neceffarye for fludentes after theyr fludye, to fyle theyr wyttes, and alfo for all Chriftians that cannot fynge, to reade the good and godlye storyes of the Lyues of Chrift hys Apoftles. Imprinted at London. . . by VVyllam Seres, Cum priuilrgio ad imprimendum folum. [1553]  [Museum copy on CD.]

CD Only 1789  **Willis, John**  Actions of the Apostles: Translated from the Original Greek by John Willis, B.D. Vicar of Ridge, Herts. London: Sold by Mess. Robson, Clarke and Faulder, in New Bond Street; Payne & Son, at the Mews Gate; White & Son, Fleet Street; and Mess. Merrills, in Cambridge, MDCCCLXXXIX. [1789]  [Museum copy on CD.]


[The Bunyan Library, Vols. IV & V]


[In his ‘New Commentary on the Acts of the Apostles’, Cincinnati: Standard Publication Foundation, 1892/1961, McGarvey stated,”The RV (1881) has...come to my relief, saving me the necessity of correcting my own revision of the AV which was the basis of my former work.”]

Third edition, 1864.


Vol. 1 Acts 1 - 7 [Only volume published.]
Vol. 2 Acts 8 - 28 [Unknown if published.]


CD Only Revised and Edited Edition; By William P. Dickson and Frederick Crombie. 2 Vols., Edinburgh: T. & T. Clark, MDCCCLXXVII. [1877] [Museum copy on CD.]


Reprinted; Published by Kessinger Publishing, LLC, 2008.


[KJV text with Parker’s suggested word changes set in brackets within the text.]


1900  **Stevens, George Barker**       The Messages of the Apostles..., 1900.  

       Second edition, 1904. [Museum copy on CD.]  
       Also, 1910, 1919 [Museum copy on CD].  

       [Contains eight translations from English Bibles plus a translation listed as by Biblical World.]  

       [“...Souter’s admirable text (Oxford, 1910) is our basis...”]  
       Reprinted, 1922.  

       [“The author in his comments has used his own translation throughout, indicating this by quotation marks.” The Main text is the ASV of 1901.]  

1923  **Concordant Version**       Acts...  
       [See Bible Selections, 1914 Concordant Version.]  

       [“The words in thick type are in the Codex Bezae...but not in our ordinary text.”]  

       - - Vol.1 Prolegomena I. The Jewish, Gentile Christian Backgrounds  
       1920 - - Vol. I Prolegomena I. The Jewish, Gentile Christian Backgrounds  
       1922 - - Vol. II Prolegomena II. Criticism  
       1926 - - Vol. III The Text of the Acts by James Hardy Ropes...Greek  
       1933 - - Vol. IV English Translation and Commentary. Kirsopp Lake & Henry J. Cadbury
1933 - - Vol. V Additional Notes to the Commentary

["The best commentary is a literal translation. We have tried to provide this by printing at the top of each page (of vol. IV) a translation which would be as literal as possible while not going beyond the limits permitted by idiomatic English."]


[See New Testament, 1947 for the entire entry.]

1957 **Byrne, Laurence E.** Giuseppe Ricciotti; The Acts of the Apostles; Text and Commentary; Translated by Laurence E. Byrne... Milwaukee: The Bruce Publishing Co., 1957.
["The Scripture Text used is mainly the Confraternity Version with an occasional direct translation of Ricciotti’s Translation from the Greek.”]


1961 **Harington, Jay** Paul of Tarsus...
[See New Testament Selections for the complete entry.]

[See Bible Selections, 1961 Rutherford House Translation, Calvin’s Commentaries, [ Book of the Bible].]

[See Bible Selections, 1961 Rutherford House Translation, Calvin’s Commentaries, [ Book of the Bible].]

[See Complete Bibles, 1964 Vol. 31.]


2006 **McLaren, Brian** The Voice of Acts: Dust Off Their Feet . .
[See Complete Bible Listings, 2006 Anonymous The Voice Bible for the complete entry.]
### ACTS AND EPISTLES

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
</tr>
</thead>
</table>
16

EPISTLES AND SELECTIONS

1705 **Anonymous** A Paraphrase and Notes on the Epistles... [John Locke, James Peirce, Joseph Hallett, and George Benson] 1705-1752
A Paraphrase and Notes on the Epistles of St. Paul:

1705 ...to the **Galatians**. [John Locke] London: Awnsham & John Churchill.

1706 ...the **First Epistle of St. Paul to the Corinthians**. [John Locke] London: Awnsham & John Churchill.

1707 ...the **Second Epistle of St. Paul to the Corinthians**. [John Locke] London: Awnsham & John Churchill.

1707 ...to the **Romans**. [John Locke] London: Awnsham & John Churchill.

1707 ...to the **Ephesians**. [John Locke] London: Awnsham & John Churchill.

1707 ...**Galatians, I & II Corinthians, Romans, Ephesians**. To which is Prefix’d an Essay for the Understanding of St. Paul’s Epistles, by Consulting St. Paul himself.
Second edition, 1709.

[Vol. 8 contains Paraphrases on Gal, Cor, Rom, & Eph.]

CD Only Other editions; 3 Vols., 1722; 4 Vols., **1768** [Museum copy on CD.]; 4 Vols., 1777

London: Printed for Thomas Tegg; W. Sharpe and Son; G. Offer; G. And J. Robinson; J. Evans and Co.; Also R. Griffin and Co.; and J. Cumming, Dublin, **1823**. [Museum has 10 Vol. Set on CD.]
[Vol. 8 contains Paraphrases on Gal, Cor, Rom, & Eph.]

[Vol. 7 contains Paraphrases on Gal, Cor, Rom, & Eph.]


Again; A Paraphrase & Notes on the Epistles of St. Paul to the Galatians, Corinthians, Romans and Ephesians. To Which Is Prefixed, an Essay for the
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Title</th>
<th>Edition Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1725</td>
<td>The Epistle to the Philippians...</td>
<td>London: J. Noon &amp; J. Chandler.</td>
</tr>
<tr>
<td>1727</td>
<td>The Epistle to the Hebrews...</td>
<td>London: J. Noon &amp; J. Chandler.</td>
</tr>
<tr>
<td>1727</td>
<td>The Epistle to the Colossians, Philippians, and Hebrews...</td>
<td>London: J. Noon &amp; J. Chandler.</td>
</tr>
<tr>
<td>1731</td>
<td>A Paraphrase and Notes on Six of the Epistles of St. Paul...</td>
<td>London: Richard Ford.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Attempted in Imitation of Mr. Locke’s manner.</td>
<td>[George Benson] 6 Parts. London: Richard Ford.</td>
</tr>
<tr>
<td>1733</td>
<td>The second edition...with a Paraphrase and Notes on the Three last Chapters of Hebrews left unfinished by Mr. Peirce; and an Essay to discover the Author of the Epistle, and the Language in which it was originally written, by Joseph Hallet Jun.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1738</td>
<td>A Paraphrase and Notes on the First Epistle to St. Peter...</td>
<td>London: M. Fenner.</td>
</tr>
<tr>
<td>1742</td>
<td>A Paraphrase and Notes on the Seven, commonly called, Catholic Epistles by James, Peter, Jude and John. Attempted in imitation of Mr. Locke’s manner. To which are annexed several critical dissertations.</td>
<td>London: J. Waugh &amp; W. Fenner.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Notes:**
- CD Only
- Museum copy on CD
1725 Pyle, Thomas A Paraphrase With some NOTES, on the ACTS of the Apostles, And Upon all the EPISTLES of the New Testament. Being A Complete Supplement to Dr. Clark’s Paraphrase on the Four Gospels. With a short PREFACE to each Epistle, shewing the Occasion and Deign of it; the several Arguments set at the Head of each Chapter; and a general Index to all the principal Matters, Words, and Phrases of the New Testament, excepting the Revelation. For the use of Families. By Thomas Pyle . . . In Two Volumes. The Second Edition, Review’d by the Author. London: Printed by H. Clark. . . , M DCC XXV [1725] [Museum has a hard copy of vol. 1 only] 

CD only Another edition: A Paraphrase With Notes, on the ACTS of the Apostles, And upon all the EPISTLES of the New Testament. Being A COMPLETE Supplement to Dr. Clark’s Paraphrase on the Four Gospels. With a short PREFACE to each Epistle, shewing the Occasion and Deign of it; the several Arguments set at the Head of each Chapter; and a General Index to all the principal Matters, Words, and Phrases of the New Testament, excepting the Revelation. For the use of Families. By Thomas Pyle . . . In Two Volumes. The Third Edition, Review’d and Corrected by the Author. London: Printed for D. Midwinters, A. Bettsworth and C. Hitch. . . , M DCC XXXVII. [1737] [Museum copy on CD.] 


CD only Also; 3 volumes with Revelation, 1817. [Museum copy on CD.]

1787 MacKnight, James A New Literal Translation...of all the Apostolic Epistles, by James MacKnight. 1787-1795.

CD only 1787 A New Literal Translation, from the Original, of the Apostle Paul’s First and Second Epistles to the Thessalonians. With a commentary and notes. By James MacKnight... London: The Author. [Museum copy on CD.]

1795 A New Literal Translation from the Original Greek, of Apostolical Epistles. With a Commentary, and Notes, Philological, Critical, Explanatory, and Practical. To which is added, a History of the Life of the Apostle Paul. By James MacKnight... 4 Vols. Edinburgh: For The Author.


[Alexander Campbell made a minor revision. See N.T. listings, 1826 The Sacred Writings...]


Also; 4 Vols., 1816. [Museum Vols. 1 & 2 only hard cover]

Another edition, 1820.


Also; A Literal Translation From the Original Greek of all the Apostolical Epistles... With a Life... the Author. London: Thomas Tegg, 1835.
Other editions; 1843, 1848, 1850.


[Many times reprinted.]


Fourth edition, 1840.

CD Only Other editions; 1848, 1854. [Museum copy on CD.]


[“He is aware that he has taken great liberties with the AV, although not greater than any others have done before him; and it was only from the feeling that their works were too voluminous for the instruction of the poorer classes, that he was induced to offer his to the public.”]


Second edition; “…some important verbal alterations…”, 1860.

CD Only Third edition; Enlarged, 2 vols.; Dublin: W.B. Kelly; London: Simpkin, Marshall, & Co, 1875. [Museum has only vol 2 on CD.]

Fourth edition; “…considerably enlarged…”, 1891.

Fifth edition, 1897.

Sixth edition; Enlarged, revised and corrected, New York, Cincinnati and Chicago: Benziger Brothers; Dublin: M.H. Gill & Son, 1895.

Again; 2 Vols. 1898.


CD Only New editions, Dec. 1875, 1876. [Museum copy on CD.]
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Edition Details</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1879</td>
<td>Cowles, Henry</td>
<td>The Shorter Epistles; viz: of Paul to the Galatians; Ephesians; Philippians; Colossians; Thessalonians; Timothy; Titus and Philemon; also, of James, Peter, and Jude. By Rev. Henry Cowles, D.D. New York: D. Appleton &amp; Company, 1879.</td>
<td>[Museum copy on CD.]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1889</td>
<td>Norton, William</td>
<td>A Translation, in English Daily used, of [the Epistles], by William Norton. London: W. K. Bloom, 1889-1890.</td>
<td>- - the Peshito-Syriac Text, and of the received Greek text of Hebrews, James, 1 Peter, and 1 John. With an introduction, on the Peshito-Syriac text, and on the revised Greek text of 1881. [Museum copy on CD.]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1890</td>
<td></td>
<td>- - the Seventeen Letters forming part of the Peshito-Syriac books of the New Covenant writings which have been received throughout the East, from the Beginning, as written in Syriac by inspiration of God. A like translation of the Inspired Greek text of these letters, In a Corresponding Column on each Page. Also, An Introduction, giving a history of the Peshito-Syriac text, testimonies as to its origin value, the readings followed in the RV of 1881 which are condemned, and those which are sanctioned by it, etc. [Museum copy on CD.]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1944</td>
<td>Wand, J. W. C.</td>
<td>The New Testament Letters Prefaced and Paraphrased by J.W.C. Wand... Melbourne: Oxford University Press; London, New York &amp; Toronto: Oxford University Press, 1944.</td>
<td>[“...each letter was translated afresh from the Greek. Then it was gone over again, with a view to putting it...into less stereotyped phraseology... The result may be called either a free translation or a close paraphrase.”]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[“Jehovah” is used eight times. Romans 9:29; 11:4; 12:19; Hebrews 7:21; Jude 5; I Peter 1:2.]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1937</td>
<td>Lenski, R. C. H.</td>
<td>The Interpretation of St. Paul’s Epistles to the Colossians, to the Thessalonians, to Timothy, to Titus and to Philemon. R. C. H. Lenski Columbus, Oh: Lutheran Book Concern, 1937.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Epistles and Selections

Sixth printing, 1964.

1963  **Jordan, Clarence**  ...The Koinonia “Cotton Patch” Version of the Epistles

       1963  The Apostolic Letter of Paul to the Colossians.
       [The contents, located in the Bible Museum & Biblical Research Foundation is: The Preface, Colossians, 1st Timothy, 2nd Timothy, and Titus.]

       [See Complete Bibles, 1964 , Vol. 37.]


       [Translated by Dr. Kenneth N. Taylor and two other scholars. This translation is totally independent from any of Taylor’s other Bibles, including the NLT and NLT 2nd edition. Features correct translations of sexist phrases into inclusive language.]


       [“This is a dynamic equivalent translation, which is a cross between a literal translation and a paraphrase. Parts of this translation are translated word for word, and other parts are paraphrased . . . I am only a layman, and I have no credentials. But I love the bible and wanted to translate the Epistles in a way that I could easily understand and quickly read through them.”]  [Museum copy on CD.]
17

PAULINE EPISTLES

PAULINE EPISTLES


Another; A Paraphrase and Annotations upon the Epistles of St. Paul written to the Romans, Corinthians and Hebrews. Oxford: at the Theater, M.DC.LXXV. [1675]

1684  A Paraphrase and Annotation Upon all the Epistles of St. Paul. At the Theater in Oxford, M.DC.LXXXIV. [1684]
Another issue; London, 1703.
Another; The third edition...to which is prefix’d some account of the Author’s Lives. London: Printed & Sold by C. Smith.


1731  Benson, George  Philemon, Thessalonians, Timothy & Titus, 1705.
[See Epistles and Selections, 1705 Anonymous, A Paraphrase and Notes on the Epistles.]

[“...the translation of the Epistles adopted in this work is to a certain degree paraphrastic. At the same time nothing has been added by way of paraphrase which is not virtually expressed in the original Greek.” Many editions of this work appeared in London, New York: Charles Scribner; Hartford: S.S. Scranton Co.]


CD Only Also; In Two Vols. New York: Charles Scribner, 1867. [Museum copy on CD.]


Also; London & Edinburgh: Marshall, Morgan & Scott, Ltd., n.d. [Translations of the Epistles only]


[Don’t know if same text or revised from the 1851 text.]


[The Greek text of Lachmann is printed on the left-hand page; “...the authorised English translation... is added on the opposite page with slight corrections; which where they are occasioned by variations of reading, are marked by numbers referring to the authorised text, which is retained beneath.”]


1866 Davies, J. Llewelyn The Epistles of St. Paul to the Ephesians, the Colossians and Philemon: with Introductions and Notes, and an Essay on the Traces of Foreign Elements in the Theology of These Epistles. London: Macmillan & Co., 1866. [Museum copy on CD.]

[“I am especially indebted to three recent works of the first importance, - the Greek N.T. of Professors Westcott & Hort, the RV, and Bishop Lightfoot’s Colossians and Philemon.” The Greek in the 2nd ed is that of Westcott & Hort. Epistle Selections.]

Second edition, 1884. [Museum copy on CD.]


1886 A Plea for a New Translation of the Scriptures with a Translation of St. Paul’s Epistle to the Romans by The Rev. Alfred Dewes, M.A. [Museum copy on CD.]

1882 Life and Letters of St. Paul.

1898 Stevens, George Barker  The Epistles of Paul in Modern English. A paraphrase by George Barker Stevens. New York: Charles Scribner’s Sons, 1898. [Museum copy on CD.]
["...I have sought to reproduce the thoughts of Paul’s Epistles, and of the kindred letter to the Hebrews, in the language of to-day... with constant reference to the original Greek and with the aid of various critical helps..."

[In the preface to ‘The Messages of the Bible’ Vol. XI (see 1898), Stevens states that text “...is reproduced, with some revision, from [the above work.]”]

Also; 1899.


[“...not so much a translation in modern English, as one in which (1) the meaning of the original shall not be obscured by the condensed literality of a word-for-word rendering as is adopted in the Authorised Version and Revised Version: (2) the connection of thoughts, the sequence of subjects, the continuity of the argument, shall, by the supply of the necessary links, be made clear to the reader...”]

Another edition; - - with the Letter to the Hebrews, 1903.

Second Edition; with the Letter to the Hebrews, Revised, 1904; 1906.


Fifth Edition; 1921, 1926.


[This title is from the 1905, 2nd edition. Contains fragmentary translated verses in bold type. Also contains “An Index of New Translations” on page 294.]

1907 Stevens, George Barker  The Messages of Paul..., 1900.
[Commentary, accompanied by a translation, which Smith believed “...should be clothed in modern speech, the simple homey speech of daily use.” Contains Romans, Galatians, Ephesians, Philippians, Colossians, 1 Thessalonians, 2 Thessalonians, 1 Timothy, 2 Timothy, Titus, Philemon, and a small portion of Acts.] [Museum Collection; also a xerox copy]


[“...whenever our ordinary English version of the Clementine Vulgate has been found to be out of harmony with the original Greek text...this has been indicated and a correct translation given...”]

[This volume is a complete translation of Paul's letters w/some commentary dispersed throughout.]
Reprinted; April, 1977.

[“...a new translation with the missing steps in Paul’s thoughts supplied in brackets, and a marginal analysis and paraphrase...”]


Another edition; 1982.
PAULINE EPISTLES SELECTIONS

1744 Collet, Samuel

1841 White, John
The Restoration of the Holy Scriptures to Their Ancient Reading, Their Philosophy, and Harmony with the State and Physical Forms of Man, in a Translation of the Holy Epistle of Paul to the Galatians, and a Part of His Epistle to the Romans, from the Original Greek into English, with Notes Critical and Explanatory: and in an Introductory Dissertation on the Style, Intelligence and Spirit, of the Holy Evangelist John; By John White, A.M. . . . London: by J. L. Cox, for Sherwood, Gilbert & Piper, M.DCCC.XLI. [1841] [Museum copy on CD.]

1857 Ellicott, Charles John
A Critical and Grammatical Commentary on St. Paul’s Epistles to the Philippians, Colossians, and to Philemon, with a revised translation. By C. J. Ellicott... London: John W. Parker & Son, 1857.
[“To... the interpretations adopted by the Syriac, Old Latin, and Gothic Versions... I have added reference to the Coptic (Memphitic) and Ethiopic Versions...” Greek & English]

1861 Second edition; Revised and Enlarged. London: Parker, Son & Bourn, 1861. [Museum copy on CD.]
[“...a certain number of alterations have been introduced in the Revised Translation...”]

1882 Hebert, Charles
[“...the use of one English word throughout for every Greek word is, as far as possible, maintained...” Apparently no more was published.]

1892 Beet, Joseph Agar
2nd edition; 1895.

1897 Vincent, Marvin R.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Publisher &amp; Edition Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1900</td>
<td>Rutherford, William Gunion</td>
<td>St. Paul’s Epistles... London: Macmillan &amp; Co., 1900-1908.</td>
<td>CD Only</td>
</tr>
<tr>
<td>1900</td>
<td></td>
<td>St. Paul’s Epistle to the Romans, A new translation with a brief analysis by W.G. Rutherford. [Museum copy on CD.] [The name “Jehovah” is used six times at pages 44, 48 &amp; 52.] Reprinted, 1914.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
1954 **Hoerber, Robert G.** Saint Paul’s Shorter Letters (Galatians, Ephesians, Philippians, Colossians, I & II Thessalonians, I & II Timothy, Titus, Philemon) by Robert G. Hoerber. Fulton, MO: Published by the Author, **1954**.

1961 **Harington, Jay** Paul of Tarsus...
[See New Testament Selections for the complete entry. Includes the Letters of Paul.]

Also: Grand Rapids: Zondervan, 1968.


[See N.T., 1985 Witness Lee & Others, N.T.]

[See these same Epistles as separate publications; Romans dated 1948; Philippians dated 1946.]


1987 **Schoder, Raymond V.** Paul wrote from the Heart. Philippians & Galatians in straightforward English by Raymond V. Schoder... Oak Park, Illinois: Bolchazy - Carducci Publishers, **1987**.

[See New Testaments, 1991 Sacra Pagina.]


CD Only Revised edition, **2007**. [Museum copy on CD.]
ROMANS

1745 Taylor, John A Paraphrase with Notes on the Epistle to the Romans: To which is prefix’d A Key to the Apostolic Writings, or an Essay to explain the Gospel Scheme, and the Principal Words and Phrases the Apoftles have used in describing it. London: Printed and Sold by J. Waugh. . . , 1745. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

CD Only Another edition; Dublin: Printed by A. Reilly for John Smith, 1746. [Museum copy on CD.]


Reprinted; Published by BiblioBazaar, LLC, 2008.

CD Only 1832 Stuart, Moses Commentary on the Epistle to the Roman, with a translation and various excursus, by the Rev. Moses Stuart... Andover: Flagg & Gould, 1832. [Museum copy on CD.]

CD Only Also; A New Translation of the Epistle of Paul the Apostle to the Romans, with a Commentary, and an Appendix or Various Dissertations, by the Rev. Moses Stuart... Published, by Appointment of the Author, With Prefaces and an Index. Under the Care of John Pye Smith, D.D. and E. Henderson, Doct. Philos. London: Holdsworth & Ball, 1833. [Museum copy on CD.]


Fifth edition; London: W. Tagg [sic], 1853.

CD Only Another edition; 1854. [Museum copy on CD.]


CD Only Reprinted; 1862. [Museum copy on CD.]

CD Only Also; Andover: Warren F. Draper, 1868. [Museum copy on CD.]

CD Only 1835 Goodwin, John An Exposition of The Ninth Chapter of the Epistle to the Romans. With the Banner of Justification Displayed. By John Goodwin . . . To which is added, EIPHNOIAENAXIA: The Agreement and Distance of Brethren. With a Preface by Thomas Jackson . . . London: Published by Baynes and Son: Sold also by John Mason, MDCCCXXXV. [1835] [Museum copy on CD.] [Contains a Paraphrase.]

1835 Hodge, Charles A Commentary on the Epistle to the Romans. By Charles Hodge . . . [Further data unknown about this first edition.]


CD Only Other editions; 1837, 1843, 1846 [Museum copy on CD.], 1851, 1854.


CD Only New rewritten edition, 1864. [Museum copy on CD.]


1848 Whitwell, William A. A Translation of Paul’s Epistle to the Romans, with an Introduction and Notes. By William A. Whitwell. . . Boston: William Crosby & Co. and H.P. Nichols, 1848. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.] [“The books upon which he has principally depended for assistance are ‘Novum Testamentum Graece, by Benjamin Koppe’, Loske’s Paraphrase, Beausobre and Lenfant’s translation of the New Testament...”]


1854 **Livermore, Abiel Abbot** The Epistle of Paul to the Romans; with a Commentary and revised Translation, and Introductory Essays. By Abiel Abbot Livermore. Boston: 1854. Reprinted, 1855; Revised, 1861.  [Museum copy on CD.]

CD Only 1855 **Purdue, Edward** A Commentary on the Epistle to the Romans, with a revised translation, by Edward Purdue. Dublin: S.B. Oldham, 1855.  [Museum copy on CD.]


1882 Life and Letters of St. Paul.


CD Only Third edition; with a new appendix. London: Hodder & Stoughton, 1882, 1883.  [Museum has both copies on CD.]
Other editions; 5th ed 1885; 7th edition 1890.

CD Only 9th edition, **1900, 1901.** [Museum has both copies on CD.]

10th edition, 1902.


[“Prof Godet is careful to give a new (French) version of the Greek, corresponding to his view of its precise meaning. Sometimes the English Translator (Cusin) has observed this... But in general the language of the AV has been adopted (in the 1880 edition)... The American editor has gone over the pages, and sought to make the Apostle’s word, as they appear here, an exact reproduction of the author’s (Godet’s) views.”]

Another edition; ...The Translation Revised and edited with an introduction and appendix by Talbot W. Chambers. 2 Vols. New York: Funk and Wagnalls, 1883.

CD Only Another edition, **1881.** [Museum copy on CD.]

CD Only Second edition; New York: Funk and Wagnalls, **1883** [Museum copy on CD.], 1885.

Third edition; Edinburgh: T. & T. Clark, 1892.

CD Only 1883 **Betts, John Thomas** Juan de Valdes’ Commentary upon St. Paul’s Epistle to the Romans now for the first time translated from the Spanish, having never before been published in English. By John T. Betts. Appended to which are the Lives of the Twin Brothers, Juan and Alfonso de Valdes, by Edward Boehmer. With Introduction by the Editor London: Trubner & Co., **1883.** [Museum copy on CD.]

[Text appears to be the KJV, occasionally accommodated to the Spanish.]


1893 **Moule, Handley C. G.** The Epistle of St. Paul to the Romans. By Handley C.G. Moule... New York: A.C. Armstrong & Son; London: Hodder & Stoughton, 1893

[Includes a “running Translation of the Epistle...interwoven with this Exposition.”]

[See Bible selections, 1888 The Expositor’s Bible.]

Second edition, 1894.

Fifth edition; **n.d.; 1902.** [Museum has a hard copy with no date and the 1902 on CD.]

Also; [Undated 20th Century reprint.] London: Pickering & Inglis.


[See Complete Bibles, 1895 International Critical Commentary.]


1902 **Williams, William G.** *An Exposition of the Epistle of Paul to the Romans.* By William G. Williams... Cincinnati: Jennings & Pye; New York: Eaton & Mains, 1902.

[“...the corrected translation here given makes more than 1600 additional changes from the (ERV)... I have attempted in this translation to reproduce for my readers, literally and exactly, in as good English as the Greek permits, the Apostle’s turn of thought and turn of expression.”]


[Revised Version??]

Also; 1916.

1914 **Lard, Moses E.** *Commentary on Paul’s Letter to Romans: With a Revised Greek Text, Compiled from the Best Recent Authors, and a New Translation, by Moses E. Lard.* Des Moines, Iowa: Eugene S. Smith, 1914.

[Preface dated 1875]

Reprint; St. Louis: Christian Board of Publication, 1914.

[The reprint edition still uses the original date of 1914.]

1934 **Boylan, Patrick** *St. Paul’s Epistle to the Romans. Translation and Commentary by...Patrick Boylan... Dublin: M.H. Gill & Son, 1934.*

[“Exactitude rather than elegance has been aimed at in the translation (from the Greek).”]

Also; 1947.


1943 **Helsel, Dr.** *Paraphrase of Romans. Exegesis of the New Testament.* Dr. Helsel, Feb.—May, 1943. Lois Hague.


[Contains his own translation interspersed with the ERV & ASV.]
Reprinted; 1957, 1961, **1968**.

[See N.T., 1957 Black’s N.T. Commentaries.]

[See N.T., 1958 Harper Commentaries.]


1975 Vol. I Introduction and Commentary on Romans I-VIII.  
1979 Vol. II Commentary on Romans IX-XVI and Essays.


[“What you will read in this book is not a conventional, word-by-word translation. Instead, the definitions of the original Greek words are woven together into a skillful and reverent paraphrase. . .”]

1987 **Crouch, Owen L.**  Translation of the Book of Romans by Owen L. Crouch. **1987**  
[Translation is taken from Dr. Crouch’s commentary on Romans, titled “Not Guilty: Studies in Romans” (1987) Printed by The Overmountain Press. Johnson City, TN.]


[See Complete Bible Listings, 2006 Anonymous The Voice Bible for the complete entry.]

CORINTHIANS

Notebooks  

Anonymous  


[Used on the radio program, “Gospelstones”, heard on KHO/FM Los Angeles, CA 99.5]

Notebooks  

Lee, L. Valentine  

The Greatest of These is Love. The Parson’s Page, n.d.  

[No more is known about this work.]

1793  

Prior, Matthew  


CD Only  

Another edition. 1835. [Museum copy on CD.]  

[A Paraphrase on the Thirteenth Chapter of the First Epistle to the Corinthians, v. 2, pages 22-24.]

CD Only  


[A Paraphrase on the Thirteenth Chapter of the First Epistle to the Corinthians, v. 2, pages 22-24.]

[Also, see NT Selections, 1799 Murray, Lindley The English Reader; see Corinthians Listings, 1819 Cooke, Increase The American Orator.]

CD Only  

1819  

Cooke, Increase  

The American Orator; or, Elegant Extracts in Prose and Poetry; Comprehending a Diversity of Oratorical Specimens, of the Eloquence of Popular Assemblies, of the Bar, of the Pulpit, &c. Principally intended for the use of Schools and Academies. To which is prefixed a Dissertation on Oratorical Delobery with the Outlines of Gesture. By Increase Cooke. Sidney’s Press for John Babcock & Son. . . , and S. & W. R. Babcock, Charlestown, S.C., 1819. [Museum copy on CD.]  

[Contains I Corinthians 13 on pages 378-380, see 1793 Prior, Matthew I Corinthians.]

CD Only  

1825  

Tolley, I. G.  

A Paraphrase of St. Paul’s First Epistle to the Corinthians, with explanatory notes by I. G. Tolley. London: Hatchard & Son, 1825. [Museum copy on CD.]

CD Only  

1851  

Thom, J. H.  


[“I found it unavoidable to introduce some revisions of the Authorized version.”]

CD Only  


5th edition; 1892.


[Includes the Greek text, a paraphrase and a new translation; also an Appendix, ‘The Apocryphal Epistles of the Corinthians to St. Paul, and of St. Paul to the Corinthians, preserved in the Armenian Church.’]

Second edition, one Vol., 1858.

[“The changes in this edition are chiefly those of compression and correction.”]

Third edition, **1865**.

**CD Only**

Fourth edition, **1876**.  [Museum copy on CD.]

**CD Only**

Also; **1882**.  [Museum copy on CD.]

Reprinted; Klock and Klock, 1981.

**CD Only**  1882  **Betts, John Thomas**  Juan de Valdes’ Commentary upon St. Paul’s First Epistle to the Church at Corinth: Now for the first time translated from the Spanish, and never before published in English. By John T. Betts. Appended to which are the Lives of the Twin Brothers, Juan and Alfonso de Valdes, by Edward Boehmer. With Introduction by the Editor . . . London: Trubner & Co., **1882**.  [Museum copy on CD.]

**CD Only**  1882  **Beet, Joseph Agar**  A Commentary on St. Paul’s Epistles to the Corinthians.  London: Hodder & Stoughton, **1882**.  [Museum copy on CD.]

[“In the Exposition italic type is used only for my literal translation of the words of the verses under exposition. Other quotations from Scripture and paraphrases, are enclosed in single commas.”]


5th edition; 1892.

7th edition; London: Hodder & Stoughton, **1895**.


[The translation selections is mixed in with the commentary.]

**CD Only**  Another edition; **1887**.  [Museum copy on CD.]

19??  **Butler, Barry**  The First Letter of St. Paul to the Corinthians; Written in easy English by Barry Butler. Darwin, N.T. (Australia): Church Missionary Society Chaplain, **19??**.


[See Complete Bibles, 1895 International Critical Commentary.]

Reprint; 2nd 1914, 1929, **1950**.

1915  **Plummer, Alfred**  A Critical and Exegetical Commentary on the Second Epistle St. Paul
[See Complete Bibles, 1895 International Critical Commentary.]


Notebooks 1918 *Anonymous*  The Greatest of These; An Indian Paraphrase of I Corinthians 13. The Covenant Weekly, June 24, 1918.

1921 *Isaacs, Wilfred H.*  The Second Epistle of Paul to the Corinthians. A Study in Translations and an Interpretation by Wilfred H. Isaacs... London: Oxford University Press, 1921. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

1937 *Cornish, Gerald Warre*  St. Paul from the Trenches...
[See Pauline Epistles Selections for the entire entry.]


Reprinted; Clear Horizons, Summer, 1960.

Notebooks  Reprinted; Bible Collector, Apr.-June, Issue No.2, 1965.

[See N.T. 1957 Black’s N.T. Commentaries.]


1968 *Blaiklock, E. M.*  The Way of Excellence...
[See Pauline Epistles Selections for the entire entry.]

[See N.T., 1985 Witness Lee & Others, N.T.]

GALATIANS

Butler, Barry
The Letter of Saint Paul...
[See Epistles and Selections for the complete entry.]

Boston, Thomas
The Whole Works of the late Reverend and Learned Mr Thomas Boston, Minister of the Gospel at Ettrick. Containing, I. Human Nature in its fourfold State. II. A View of the Covenant of Grace from the sacred Records; with a Memorial concerning Fasting. III. Several Sermons on Afflictions, and the Nature of Church-Communion. IV. An Explication of the first Part of the Assembly's Shorter Catechism. V. Miscellany Questions and Tracts; with a Paraphrase on the Epistle of Paul to the Galatians. VI. Sermons on various important subjects, from twenty-five different Texts of Scripture. VII. Sermons on the everlasting Espousals, the Mystery of Christ in the Form of a Servant, the peculiar Advantage and Business of Life, and the Evil and Danger of Schism. VIII. Some Sermons never before printed. To which is subjoined, The Marrow of Modern Divinity, illustrated with many valuable Notes by Mr Boston. Edinburgh: Printed by John Gray and Gavin Alston. For William Darling, and sold by him at his Warehouse in Turk's Close, MDCCLXVII. [1767] [Museum copy on CD.]

Haldane, James Alexander

Ellicott, Charles John
A Critical and Grammatical Commentary on St. Paul's Epistle to the Galatians, with a Revised Translation... Greek & English. London: J.W. Parker & Son, 1854.

Ellicott, Charles John
Second edition; revised and enlarged, 1859. [Museum copy on CD.]

Ellicott, Charles John

Ellicott, Charles John

Ellicott, Charles John

Ellicott, Charles John
Fourth edition; Corrected, 1867. [Museum copy on CD.]

Ellicott, Charles John
Another American edition; Boston: Draper & Halliday, 1867.

CD Only  1860  **Anonymous**  A Commentary on St. Paul’s Epistle to the Galatians, by Martin Luther. To which is prefixed Tischer’s Life of Luther. Abridged: A Short Sketch of the Life of Zuingle; as also, A Discourse on the Glorious Reformation, by S. S. Schmucker, D.D. Philadelphia: Smith, English & Co., 1860.  [Museum copy on CD.]


CD Only  Other editions; 2nd edition 1866, 1869, 1870, 1874, 1876, 1880, 1881, 1885, 1887, 1891, 1892, 1896, 1899, 1905, 1921.  [Museum copies on CD.]


[“The following translation professes only to give a tolerably correct version of the epistle...”]


[Anonymous?]


CD Only  1899  **Robinson, A. W.**  The Epistle of Paul to the Galatians Explained by A. W. Robinson, B.D. London: Methuen & Co., MDCCCXCIX.  [1899]  [Museum copy on CD.]

[“The translation of the Authorised Version is printed in full, such corrections as are deemed necessary to bring out the sense being placed in footnotes.” This work is part of The Churchman’s Bible, General editor. John Henry Burn, B.D.]


[See Complete Bibles, 1895 International Critical Commentary.]


[See Bible Selections, 1961 Rutherford House Translation, Calvin’s Commentaries, [ Book of the Bible.]]
198?  **Lauderdale, George S.**  Galatians Chapter Five With Rephrase in Rhyme. By George S. Lauderdale. Decatur, Georgia: Self-Published, 198?.  [4 pages]

1987  **Schoder, Raymond V.**  Paul wrote from the Heart...
[See Pauline Epistles Selections for the complete entry.]
## EPHESIANS

<table>
<thead>
<tr>
<th>CD Only</th>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Edition Details</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1776 Anonymous</td>
<td>A Liberal and Minute Inspection of the Holy Gospel; Affording An Occasional Paraphrase, with Notes and Emendations, upon the Four Gospels - and the Acts of the Apostles; and a Regular Exposition of all the Epistles except the Revelation. London: Printed for the Author, and sold by M. Lewis, M, DCC, LXXVI. [1776] [Museum copy on CD.]</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1855 Ellicott, Charles John</td>
<td>A Critical and Grammatical Commentary on St. Paul’s Epistle to the Ephesians, with a revised translation... London: John W. Parker &amp; Son, 1855. [Museum copy on CD.]</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1858 Hodge, Charles</td>
<td>A Commentary on the Epistle to the Ephesians. By Charles Hodge ... New York: Robert Carter and Brothers, 1858. [Museum copy on CD.]</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1937 Cornish, Gerald Warre</td>
<td>St.Paul from the Trenches... [See Pauline Epistles Selections for the complete entry.]</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
[“...I have made St. Paul appear to quote modern writers, e.g., Shakespeare and Matthew Arnold, not to mention the Book of Common Prayer, if the language seemed to explain or illustrate his meaning.”]


<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Publisher</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[The Revelator is a self-published magazine/journal with a date of May, 1964. The translation of Ch. 1 from the Ephesians is on pages 9-11. E. Wood stated on page 9 “As I have translated a large part of the New Testament and also some of the old, . . .” Nothing else is known about the N.T. and part of the O.T.]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[See Bible Selections, 1961 Rutherford House Translation, Calvin’s Commentaries, [ Book of the Bible].]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>[See Complete Bibles, 1964, Vol.34a.]</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
PHILIPPIANS


CD Only The revised text is in Greek with some scriptures, phrases and word changes in English in the notes & dissertations.

CD Only Other editions; 1869, 1881, 1883, 1885, 1888, 1890, 1891, 1894, 1896, 1898, 1905, 1908, 1913, 1927. [Museum copies on CD.]


1869 Kelly, William Lectures on the Epistle of Paul the Apostle to the Philippians . . .


1875 Johnstone, Robert Lectures Exegetical and Practical on the Epistle of Paul to the Philippians with a Revised Translation of the Epistle and Notes on the Greek Text by the Rev. Robert Johnstone... Edinburgh: William Oliphant & Co., 1875. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]


[Contains a new translation, interwoven with a commentary.]


[“...the scholar...proceeds to write the Epistle in the language of to-day... Lastly, he will take the pains to make the thought and argument of St. Paul very clear by writing at greater length than the original...”]


[See N.T., 1957 Black’s N.T. Commentaries.]

[See Bible Selections, 1961 Rutherford House Translation, Calvin’s Commentaries, [ Book of the Bible].]

1987 **Schoder, Raymond V.** Paul wrote from the Heart...

[See Pauline Epistles Selections for the complete entry.]


[Museum copy on CD.]
COLOSSIANS


CD Only  Again; Grand Rapids, MI: Zondervan, 1957.  [Museum copy on CD.]
Reprinted; Printed by Klock & Klock in the U.S.A., 1980.

1875 Lightfoot, J. B.  Saint Paul’s Epistles to the Colossians and to Philemon . . .  
[See Epistles and selections for complete entry.]


1948 Gray, Crete  The Epistles of St. Paul to...  
[See Pauline Epistles Selections for the complete entry.]

1963 Schubert, Dee  The Apostolic Letter of Paul to the Colossians . . .  
[See Epistles and Selections for the complete entry.]

[See Bible Selections, 1961 Rutherford House Translation, Calvin’s Commentaries, [ Book of the Bible].]
# THESALONIANS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Edition Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1918</td>
<td>Plummer, Alfred</td>
<td>A Commentary on St. Paul’s First Epistle to the Thessalonians. By Alfred Plummer.</td>
<td>London: Robert Scott, 1918. [Museum copy on CD.] [Contains the KJV with a paraphrase and commentary.]</td>
</tr>
</tbody>
</table>
[See Complete Bibles, 1895 International Critical Commentary.]

195? **Coslet, Walter**  
Coslet Pentapla; Second Thessalonians. (Ch. 1:1-7) n.d.  
[Typed manuscript leaf - never published.]

1982 **Anonymous**  
[See N.T., 1985 Witness Lee & Others, N.T.]

**CD Only** 2010 **Forrest, Jay Nelson**  
Gnostic Translation of 1 Thessalonians. Internet site: http://archive.org/details/1Thessalonians. [Museum copy on CD.]  
[Additional data is unknown.]
### PASTORAL EPISTLES AND SELECTIONS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Edition Details</th>
</tr>
</thead>
</table>

   | “The work aspires, as a Paraphrase, to have as much fidelity as any translation, and as a translation, to be as beneficially illustrative as any Commentary of Paraphrase extant.” Unitarian. |
|------|--------|-------|----------------|
| 1851 | Ellicott, Charles John | *A Critical and Grammatical Commentary on Pastoral Epistles, with a Revised Translation.* By C. J. Ellicott. London: John W. Parker & Son, 1851. [1 & 2 Tim. And Titus. New translations are intermixed in the commentary.] | Also; London: John W. Parker & Son, **1856.** [Museum copy on CD.] |

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1874</td>
<td>Fairbairn, Patrick</td>
<td><em>The Pastoral Epistles. The Greek Text and Translation.</em> With</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Introduction, Expository Notes, and Dissertations. Edinburgh: T. & T. Clark, 1874. \[Museum copy on CD.\]
[“The text of Tischendorf, in his 8th edition, so nearly coincides with what I take to be the correct one, that I have adopted it... The AV has never been needlessly departed from.” Consists of translations of Timothy and Titus.]


[Westminster Commentaries.]

[See N.T., 1957 Black’s N.T. Commentary.]

[See N.T., 1958 Harper’s N.T. Commentaries.]

[See Complete Bibles, 1964 s, Vol. 35.]

[See N.T., 1985 Witness Lee & Others, N.T.]
TIMOTHY


1963 Schubert, Dee The Apostolic Letter of Paul to Timothy . . .
   [See Epistles and Selections for the complete entry.]

1986 Kramer, William Evolution & Creation; A Catholic Understanding. Rev. William Kramer...
   [Contains the author’s translation of I Tim. 1:7.]
19??  **Anonymous**  
To Tito [Typed MS page]  **19??**.  
[Titus 1:1 - 11 only. Unknown if more was completed.]

1963  **Schubert, Dee**  
The Apostolic Letter of Paul to Titus. . .  
[See Epistles and Selections for the complete entry.]

CD only  2000  **Smith, Kevin Gary**  
[Museum copy on CD.]
### PHILEMON

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author(s)</th>
<th>Title</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1860</td>
<td><strong>American Bible Union</strong></td>
<td>Notes on The Greek Text of the Epistle of Paul to Philemon as the Basis of the Common English Version, with Notes. (By H. B. Hackett). New York: American Bible Union; Louisville: Bible Revision Association; London: Trubner &amp; Co., 1860.</td>
<td>[Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1875</td>
<td><strong>Lightfoot, J. B.</strong></td>
<td>Saint Paul’s Epistles to the Colossians and to Philemon . . .</td>
<td>[See Epistles and selections for complete entry.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1948</td>
<td><strong>Gray, Crete</strong></td>
<td>The Epistles of St. Paul to...</td>
<td>[See Pauline Epistles Selections for the complete entry.]</td>
</tr>
</tbody>
</table>
HEBREWS

1668 Owen, John Exercitations on the Epistle to the Hebrews also concerning the Messiah wherein the promises concerning him to be a spiritual redeemer of mankind, are Explained and Vindicated. His Coming, and Accomplishment of his Work according to the Promises, is proved and confirmed. The Person, or who he is, is declared. The whole Oeconomy of the Mosaical Law, Rites, Worship, and Sacrifice is explained. And in all, The Doctrine of the Person, Office, and Work of the Messiah, is opened. The nature and demerit of the first sin is unfolded; The Opinions and Traditions of the Antient and Modern Jews are examined; Their Objections against the Lord Christ and the Gospel are answered: The time of the coming of the Messiah is stated: And the great fundamental truths of the Gospel vindicated. With an Exposition and Discourses on the Two First Chapters of the said Epistle to the Hebrews. By J. Owen D.D. London: printed, by Robert White . . ., 1668.

CD only Another edition, 1790. [Museum copy on CD.]
CD only Other editions; 1811 [Museum copy v. 1 on CD.], Edinburgh, 1812 [Museum copy vols 1-4 on CD.], 1813 [Museum copy vols 3-4 on CD.], 1814 [Museum copy vols 5-7 on CD.].


Other editions; 1855. 1862, 1869, 1905, 1915.
Reprinted; Grand Rapids, MI: Kregels, 1953.


CD only 1755 Sykes, Arthur Ashley A Paraphrase and Notes upon the Epistle to the Hebrews. To which is prefixed An Enquiry into, — The Author of this Epistle: When it was wrote: The Manner of citing the Old Testament; and The Method of reasoning in it. With some Remarks on the late Lord Belingbroke’s Treatment of St. Paul. By Arthur Ashley Sykes, D.D. London: Printed for John and Paul Knapton, MDCCLV. [1755] [Museum copy on CD.]


CD Only Two volume edition; A Commentary on the Epistle to the Hebrews. In Two Volumes. By Moses Stuart . . . London: John Miller, Pall Mall, 1827 [Museum has vol. 1 only on CD.], 1828 [Museum copy on CD.].


CD Only 4th edition; 1837. [Museum copy on CD.]

CD Only Third edition; Corrected and Enlarged; Andover: Warren F. Draper, 1854. [Museum copy on CD.]


1847 Craik, Henry  An Amended Translation of the Epistle to the Hebrews. By Henry Craik. London: Samuel Bagster & Sons, 1847. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]


[English text appears to be the KJV with translation suggestions in the commentary.]

CD Only 1857 American Bible Union The Epistle to the Hebrews (By N. N. Whiting). New York: American Bible Union, 1857. [Museum copy on CD.]


1868 Ripley, Henry J. The Epistle to the Hebrews, with Explanatory Notes: to which are added a condensed view of the Priesthood of Christ, and a Translation of the Epistle, prepared for this work, by Henry J. Ripley. Boston: Gould & Lincoln, 1868. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]


[“An original and often felicitous translation... “ From Goodspeed’s ‘Epistle to the Hebrews’, 1908.]
### Hebrews

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Title</th>
<th>Author</th>
<th>Edition Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1884</td>
<td>An Explanation of the Epistle to the Hebrews</td>
<td>Lowrie, Samuel T.</td>
<td>New York: Robert Carter &amp; Brothers, [1884]. [Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1922</td>
<td>The Epistle to the Hebrews. Translation and Brief Commentary.</td>
<td>Boylan, Patrick</td>
<td>By Patrick Boylan. Dublin &amp; Vienna: M. H. Gill &amp; Son, 1922. [Museum copy on CD.] [It is not known whether this is the same translation published in the Westminster version of the N.T.]</td>
</tr>
<tr>
<td>2008</td>
<td>The Voice of Hebrews: The Mystery of Melchizedek</td>
<td>Garret, Greg and David Capes</td>
<td>. . . [See Complete Bible Listings, 2006 Anonymous The Voice Bible for the complete entry.]</td>
</tr>
</tbody>
</table>
CATHOLIC EPISTLES

1749  Benson, George  ...the seven, commonly called, Seven Catholic Epistles by James, Peter, Jude and John... 174?.
[See Epistles and Selections, 1705 Anonymous, A Paraphrase and Notes on the Epistles.]

1854  American Bible Union  The Second Epistle of Peter, The Epistles of John and Judas, and the Revelation Translated from the Greek, on the Basis of the Common English Versions, with Notes. [by John Lillie]  New-York: American Bible Union, 1854.  [Museum has a hard copy and a copy on CD.]
JAMES

?? ?? Butler, Barry  The Letter of Saint Paul to...
   [See Epistles and Selections for the complete entry.]

1871 Johnstone, Robert  Lectures Exegetical and Practical on the Epistle of James with a New Translation of the Epistle and Notes on the Greek Text by the Rev. Robert Johnstone...
   Also; Grand Rapids, MI: Baker Book House, 1954.
   [C0-Operative Reprinted Library]
   [Limited Classical Reprinted Library]


   Third edition, 1922.
   [Westminster Commentaries.]

   [See International Critical Commentary (James), 1895.]
   Reprinted, 1948.

1964 Reicke, Bo Ivar  The Epistles of James, Peter...
   [See Epistles and Selections for the complete entry.]
**PETER**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1751</td>
<td>Whitaker, John</td>
<td>A Survey of the Doctrine and Argument of St. Peter's Epistles; with a Paraphrastical Exposition of So much of them as may conduce to the Explanation of the controverted Text, 2 Epist. i. 19. From whence it appears, That the Right Reverend The Lord Bishop of London's Interpretation Is the true Construction of this Passage, Notwithstanding the Objections of the late Dr. Middleton, and of the Reverend Mr. Ashton. With an appendix relating to the Reverend Mr. Cooke's sermon. By John Whitaker, M.A. London: printed for William Owen, at Homer's-Head near Temple-Bar, MDCL.</td>
<td>[1751] [Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1903</td>
<td>Sampson, Gerard</td>
<td>The Layman’s Bible Series... The Epistles of Peter...</td>
<td>[1903] [Museum copy on CD.] [See New Testament Selections for the complete entry. This appears to be the RV. Unknown if small revisions were inserted for clarity.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1964</td>
<td>Reicke, Bo Ivar</td>
<td>The Epistles of James, Peter...</td>
<td>[See Epistles and Selections for the complete entry.]</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## EPISTLES OF JOHN

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Location</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1889</td>
<td>Harris, John Tindall</td>
<td>The Writings of the Apostle John: with Notes, Critical and Explository by the Late John Tindall Harris. . .</td>
<td>[See N.T. Selections for main entry.]</td>
<td>1889</td>
</tr>
</tbody>
</table>
JUDE

1964  **Reicke, Bo Ivar**  The Epistles of James, Peter...
     [See Epistles and Selections for the complete entry.]

1972  **Lawlor, George Lawrence**  The Epistle of Jude, a Translation and Exposition by G.L.
     Another edition; Translation and Exposition of the Epistle of Jude by George Lawrence
REVELATION

CD Only 1561 Bullinger, Henry A Hvndred Sermons vpo the Apocalips of Jefu Chriftte, reueiled in dede by Thangell of the Lorde: but feen or receyued and written by thapoftle and Euangle lift. S. John: Compiled by famous and godly learned man, Henry Bullinger, chief pastor of the Congregation of Zuryk. Newly fet forth and allowed, according to the order appoynted tn the Queenes matiefties Jniunctions. Thargumnent, wurthinesa, commoditie, and bfe of this worke, thou haft fynd in the Preface; After which thou haft a moft exact & able to feade thee into all the principall matters contayned therin. Mark 27. This is my welbeloued fun in whom I take pleafure, heare hym. Anno. 1561. [Museum copy on CD.]

Another edition; The Revelation Expounded in 100 Sermons. London: John Daye, 1573.

CD Only 1592 Anonymous Apocalypsis. A Briefe and learned commentarie vpon the Revelation of Saint Ihon the Apoftle and Euangelift; applied vnto the hiftory of the Catholicke and Chrifiian Church. Written in Latine by M. Francis Ivnivs, Doctor of Divinitie, and profeffor in the Vniuerfitie of Heidelberge: And tranflated into Englifh for the benefit of thofe that vnderftand not the Latine. [Thomas Barbar] Imprinted at London by Richard Field for Richard Dexter dwelling in Paules Church yard at the figne of the brafenferpent, 1592. [Museum copy on CD.] [British Museum Catalogue ascribes to Barbar, based on the initials “T. B.”, which appeared in the translator’s address in the 1596 edition. In many Genevan Bibles, starting in 1599, this translation of Revelation supplanted that of Thomson. See Complete Bibles, 1599 Geneva-Tomson-Junius Bible.]


Also; The Apocalyps, or Revelation of S. Ihon The Apoftle and Evangeliſt of our Lord Iesvs Christ. With a briefe and methodicall exposition vpon euery chapter by way of a little treatise, applying the words of S.Ihon to our last times that are full of spirituall and corporall troubles and divisions of Christendome. Lately set forth by Fr. Dvlon [i.e., Francis Junius] and newly translated into English for the edification and consolation of the true members of our Lord Jesus Christ in his Catholike Church. [By T.B.] Printed by Ihon Legat, Printer to the Vniverstie of Cambridge, 1596.


1593 Napier, John A Plaine Discovery, of the Whole Reuelation of Saint John fet downe in two Treatifes: the one fearching and proving the interpretation thereof: The other applying the fame Paraphraſticallie and Historiſcallie to the text. Set fouorth by Ihon Napier. L.
Marchifloun younger; whereunto are annexed Certaine Oracles of Sibylla, agreeing with the
["The second and principal Treatise, wherein (by former grounds) the whole Apocalyps or Reuelation
of S. John, is paraphrastically Expounded, Historically applied, and temporally dated with Notes on
every difficulty. . ." With Genevan text.]

Newly imprinted and corrected; [London:] Printed for Ihon Norton, 1594.

Also; A Plaine Discovery, of the Whole Revelation of Saint Iohn fet downe in two Treatifes:
the one fearching and proving the interpretation thereof: The other applying the fame
Paraphrafticallie and Historidallie to the text. Set fourth by Ihon Napier. L. of Marchifloun.
And now revifed, corrected and inlarged by him. With a Resolution of certaine doubts,
mooved by some well affected brethren. Wherevnto are annexed, Certaine Oracles of
Sibylla, agreeing with the Revelation and other places of Scripture. London: Printed for John
Norton, 1611. [Museum copy on CD.]


1611 Brightman, Thomas The Revelation. 1611.

Another edition; A Revelation of the Reuelation that is The Revelation of S. John opened
clearly with a logickall Reolution and Exposition Wherein the sense is cleared, out of the
scripture, the euent alfo of thinges foretold is Difeufsed out of the Church-Historyes. By
Thomas Brightman. Imprinted at Amsterdam, 1615. [Museum copy on CD.]

1615 Rogers, Richard A Commentary vpon the Whole Booke of Ivdges. Preached First and
Deliverred in Svndrie Lectvres, Since collected, and diligently perufed, and now publifhed. For
the benefit generally of all fuch as defire to grow in faith and Repentance, and espeially of
them, who would more cleerely ynderftand and make vfe of the worthie examples of the Saints,
recorded in diuine hiftorye. Penned by Richard Rogers. . . London: Imprinted by felix Kyngston
for Thomas Man. . ., 1615. [Museum copy on CD.]

[The translation of the scriptures, even though close to the KJV, appears to be his own or a major
revision to the KJV.]

1693 Anonymous The Book of Revelation Paraphras’d; with Annotations on each Chapter.
Whereby it is made plain to the meanest Capacity. [Edward Waple] London: [William Marshall
and J. Salusbury], Printed in the Year, MDCXCIII. [1693]
["...care hath been taken, that no interpretation should be inserted into the Paraphrase upon the text,
which was not thought to be justly grounded upon the Scriptures quoted in it."]

Another edition; London: Printed and to be Sold by Richard Wellington, 1694.

Also; London: James Brown, 1715.

1694 Cradock, Samuel A Brief and Plain Exposition and Paraphrase of the Whole Book of
Revelation, from chapter to chapter and verse to verse. Samuel Cradock. London: printed for
T. Parkhurst . . . and J. Robinson. . ., 1694.

Another edition; London: T. Parkhurst, 1696.

Also; London: Jonas Brown, 1715.

Also; Glasgow: Robert Chapman and Alexander Duncan, and Sold by James Young . . ., 1782. [Museum copy on CD.]

1715 Waple, Edward The Book of the Revelation Paraphras’d; with Annotations on each
Chapter: Whereby it is made plain to the meaneft Capacity. By Edward Maple, . . . London: Printed for Jonas Brown, 1715. [Museum copy on CD.]

1719 Daubuz, Charles The Revelation literally translated from the Greek by Charles Daubuz. London: Benjamin Tooke, 1719. [Text is in Greek and English.]

CD Only Another edition; A Perpetual commentary on the Revelation of St. John; With a preliminary discourse, concerning the certainty of the principles upon which the Revelation of St. John is to be understood. London: Benjamin Tooke, 1720. [Museum copy on CD.]

CD Only Also; Newly modell’d, abridg’d, and Render’d plain . . . by Peter Lancaster. London: for the author, 1730. [Museum copy on CD.]


[The text and paraphrase are in parallel columns.]

Another edition; Dublin: Printed by S. Powell for Edward Exshaw . . . M DCC XL. [1740] [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]


Other editions; 1791; London: Printed for William Baynes and Son, 1807.


[Also many later editions. Also added to Patrick, Lowth, Daniel Whitby’s Commentary.]

CD Only 1776 Gill, John An Exposition of the Revelation of S. John the Divine, Both Doctrinal and Practical: in which is inserted I. A correct Copy of the Sacred Text, and the Genuine Sense thereof given; II. The Truths of the Christian Religion are set in a plain and clear Light; III. Difficult Places explained; IV. Seeming Contradictions reconciled; and V. Whatever is Material in the Various Readings, and the several Oriental Versions, is Observed. The Whole Illustrated and Confirmed from the most Ancient Jewish Writings. By John Gill, D.D. London: Printed for George Keith, in Gracechurch-Street, MDCCCLXXVI. [1776] [Museum copy on CD.]

[Regardless of what the title states, the actual text may be the KJV.]

CD Only 1778 Bachmaur, John James The Revelation of St. John Historically Explained; Not compiled from Commentators and other Authors, but An Original, written by John James Bachmaur, M.A. London: Printed by Frys, Couchman, and Collier, in Queen-Street, near Upper-
Revelation 565

Moorfields; And Sold by J. Dodsley, Pall-Mall; T. Sewell, Cornhill; and A. Hogg, Pater-Noster-Row, M.DCC.LXXVIII. [1778] [Museum copy on CD.]

[The Revelation text is the KJV. Daniel Chapter 11 (pages 134-148) and Chapter 12 (pages 148-153) is a new translation.]


[Author was a Greek Professor at Cambridge. Severely disparaged by Orme]


[The ‘Introductions’ are extracted from various authors; not clear whether the paraphrase is actually included in the work, as published.]

CD Only 1805 Woodhouse, John Chappel The Apocalypse, or, Revelation of Saint John, Translated; with Notes, Critical and Explanatory. To which is prefixed a Dissertation on the Divine origin of the Book; in answer to the objections of the late Professor J.D. Michaelis. London: Printed for J. Hatchard by J. Brettell, 1805. [Museum copy on CD.]

[Griesbach’s Greek, KJV and new translation in parallel columns.]

[An 1828 edition omits the translation. However, whatever was important in the improved translation is included in the annotations.]

CD Only 1811 Anonymous The Apocalypse, or Book of Revelation, explained according to the spiritual sense, in which are revealed the arcana which are there predicted, and which have been hitherto deeply concealed. Translated into English from a Latin posthumous work of. . .Emanuel Swedenborg [by W. H.] and revised by the translator of the Arcana Coelestia [J. C.] (To which is subjoined a summary exposition of the internal sense of the Prophetic Books of the word of the Old Testament, and of the Psalms of David.) [William Hill, translator and John Clowes, revisor] 6 vols. London: J. & E. Hodson, 1811-1815. [Museum has vols 2-6 on CD.]


1823 Brown, J. A. The Even-Tide, or, Last Triumph of the Blessed and only Postentate, the King of Kings, and Lord of Lords; being a development of the mysteries of Daniel and St. John, and of the Prophecies respecting the renovated Kingdom of Israel; ...by J.A. Brown. 2 vols. London: published by J. Offor, Newgate Street; Longman and Co...., 1823.

Notebooks [Free paraphrase of the Revelation. pages 363–424.] [Museum has a xerox copy only.]
CD Only 1827 **Croly, George** The Apocalypse of St. John, or Prophecy of the Rise, Progress, and Fall of the Church of Rome; the Inquisition; the Revolution of France, the Universal War; and the Final Triumph of Christianity. Being a New Interpretation, by the Rev. George Croly. . . London: Printed for C. & J. Rivington, 1827. [Museum copy on CD.]

CD Only Also; Philadelphia: E. Littell. . ., and G. & C. Carvill, New York, 1827. [Museum copy on CD.]

CD Only Other editions; 1828, 1838. [Museum copy on CD.]

CD Only 1836 **Anonymous** The Apocalypse revealed, Wherein are Disclosed the Arcana There Foretold, which have Hitherto remained Concealed. Translated from the Latin of Emanuel Swedenborg. In Three Volumes. A New Edition Revised and Corrected. Boston: Published for the Boston New Church Printing Society, by Otis Clapp. . . , [Museum copy on CD.]

CD Only 2 vol. editions; 1855 [Museum copy on CD.]; 1875 [Museum copy on CD.]; 1883 [Museum copy on CD.].

CD Only 1 vol. edition; 1876 [Museum copy on CD.]; 1921 [Museum copy on CD.].

CD Only Rotch edition; 1 vol., 1880 [Museum copy on CD.]; 1896 [Museum copy on CD.]; 1906 [Museum copy on CD.]; 1921 [Museum copy on CD.].

CD Only Rotch edition; 3 vols. Revised, 1881 [Museum copy on CD.]; 1896 [Museum copy v. 1 only on CD.]; 1906 [Museum copy vol. 1 only on CD.].

CD Only Library edition; 2 vols., 1912 [Museum copy on CD.].

1844 **Tregelles, Samuel Prideaux** ...The Book of Revelation in Greek, edited from the ancient authorities; with a new English version, and various readings; by Samuel Prideaux Tregelles. London: S. Bagster & Sons, 1844. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]


[English only; translation revised.]


[“The previous editions of this translation followed the Greek text of the Revelation published by Dr. Tregelles, in 1844. The present edition follows his last edition of the Greek text, published in 1872.”]

CD Only Again, 1882. [Museum copy on CD.]

CD Only 1845 **Stuart, Moses** A Commentary on the Apocalypse. By Moses Stuart. . . 2 Vols. London: Wiley and Putnam, 1845. [Museum has vol. 2 only on CD.]

[Unknown is the same as The Apocalypse by Moses Stuart. 2 Vols. Andover: W. F. Draper, 1851.]


[Includes a new translation.]

CD Only New and revised edition; New York: Franklin Knight, 1859. [Museum only on CD.]
Reprinted; Published by BiblioBazaar, 2009.

1849 **Wordsworth, Christopher** The Apocalypse, or, Book of Revelation; the Original Greek Text, with Mss. Collations; an English Translation and Harmony, with Notes; and an Appendix to the Hulsean Lectures for 1848 on the Apocalypse. By Chr. Wordsworth. . . London: Francis & John Rivington, 1849. [Museum copy on CD.]


| CD Only | 1882 Murphy, James G. | The Book of Revelation; or, the Last Volume of Prophecy. Translated and Briefly Expounded. London: J. Nisbet & Co., 1882. [Museum copy on CD.] |
| 19?? Livermore | Revelation of John (From the Sinaitic MS), [19??]. [Museum copy is a photocopy] |
| Notebooks | 19?? Scott, Walter | Exposition of the Revelation of Jesus Christ, by Walter Scott. 4th Edition. London: Pickering & Inglis, [19??]. [“We have freely used the labours of many scholarly men in our translation of the text. The New Translation (Morrish, London) [i.e., Darby] has been largely drawn upon.”] [8th impression of the 4th edition; no date or place.] |

1904 Ramsay, W. M. The Letters to the Seven Churches of Asia and Their Place in the Plan of the Apocalypse by W. M. Ramsay. New York: n.p., 1904. [Appears to be the RV with some changes.]

CD Only Again; 2 Vols. London: Hodder and Stoughton, 1904. [Museum copy on CD.]


1908 Campbell, J. L. The Patmos Letters; Applied to Modern Christendom. J. L. Campbell. . . London: Morgan & Scott Ltd., MCMVIII. [1908] [Museum copy on CD.]

CD Only [Contains his own translation on Rev. chapter 2 & 3.]

CD Only Reprinted, 1921.

1908 Inger, Archie J. Revealed translation of John’s Revelation, given by the Lord Jesus Christ to Archie J. Inger, and published to the world that all may come into the light of God’s truth. Oakland, California: 1908. [Museum copy on CD.]

CD Only [“I, the Lord Jesus Christ, am the writer of this book by revelations, through his [my?] medium, Archie Inger ‘Christ’, and have interpreted in this last day…”]


CD Only Reprinted; San Francisco: 1956.


1918 Anonymous. The Revelation of Jesus Christ, according to the Sinaitic Text. With Explanatory Notes and Comments. Brooklyn: Watch Tower Bible and Tract Society, 1918. [The KJV text was adhered to as closely as possible, being altered so readings correspond to the Sinaitic Text.]

CD Only Reprint; Morrisville, NC: USA Lulu Enterprises, 2007.

1919. [Museum copy on CD.]
[The translation appears to be the author’s own which is mixed in with the commentary.]


[See Complete Bibles, 1895 International Critical Commentary. Translation in Vol. Two only.]

Reprint, 1950.

[(A revision of the 1923 edition.)]

[“The Text used is in general that of the RV, which is more accurate than that of the Old Version. At times it is necessary to render literally; and in several places to paraphrase, to make clearer the meaning.” Several times reprinted under the title, “Revelations Verse by Verse.”]

Another edition; Chicago, IL: Grace Publications, Inc., 1939.

[“The Douai version...Occasionally ...an alternative translation has been added in note form giving a rendering more in conformity...with the critical Greek text.”]

[“The translation - better perhaps, the paraphrase - is my own: in general it follows Nestle’s well-known Greek text...”]

[A Commentary. “...the AV of the Bible has been inserted before each section...it was considered adequate to introduce textual changes where these affect the meaning... The Nestle Greek Text was used with its critical apparatus...”]


[This translation of the Apocalypse originally appeared in To Touch the Sky: Poems of Mystical,
Revelation


CD Only

Revised edition, 2002. Internet address:

[http://web.whittier.edu/barnstone/newcovenant/apocalypse.html](http://web.whittier.edu/barnstone/newcovenant/apocalypse.html)  [Museum copy on CD.]
APOCRYPHAL BOOKS (N.T.)

GENERAL LISTINGS

???? Wake, William and Nathaniel Lardner  The Apocryphal New Testament. Comprising the Gospels and Epistles now extant, that in the first four centuries were more or less accredited to the Apostles and their coadjutors, but were finally excluded from the New Testament canon with... William Wake... and Nathaniel Lardner... New Edition. London: Simpkin, Marshall, Hamilton, Kent & Co., n.d.

1727 Jones, Jeremiah  A New and Full Method of Settling the Canonical Authority of the New Testament. Wherein All the ancient Teftimonies concerning this Argument are produced; the several Apocryphal Books, which have been thought canonical by any Writers, collected with an English Translation of each of them; together with a particular Proof that none of them were ever admitted into the Canon, and a full Answer to thofe, who have endeavoured to record . . .fuch. By the late Reverend Mr. Jeremiah Jones. 3 Vols. London: Printed for J. Clark and R. Hety . . ., MDCCXXVII. (1727)

Another edition, 1736?

Also; A New and Full Method of Settling the Canonical Authority of the New Testament in three volumes. Oxford: Clarendon Press, 1798. [Museum has vol. II only]


[Contains several apocryphal N.T. books, reprinted by William Hone, 1820.]

18?? Malan, Solomon Caesar  Conflicts of the Holy Apostles, [18??].
[See M.R. James, Apocryphal N.T., 1924.]

its Compilers Translated from the Original Tongues, with Historical References to Their Authenticity, by Archbishop Wake and Other Learned Divines. n.p.:n.p, n.d. [18??] [Museum copy on CD.]


1820 Hone, William The Apocryphal New Testament, Being All the Gospels, Epistles, and Other Pieces Now Extant, Attributed in the First Four Centuries to Jesus Christ, His Apostles, and Their Companions, and Not Included in the New Testament by its Compilers. Translated from the Original Tongues, and Now First Collected into One Volume. London: Printed for William Hone, 1820. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

Second edition, Boston: Published by Bazin & Ellsworth, 1821.

[“To this second edition a small fragment of the Second Epistle of Clement to the Corinthians, accidentally omitted, has been added...”]

Third edition, 1821.

Fourth edition, 1821.


From the last London Edition; Boston: Benjamin B. Mussey, n.d.


Also; Peter Eckler, n.d.

Another edition; The Lost Books of the Bible Being All the Gospels, Epistles, and Other Pieces Now Extant Attributed in the First Four Centuries to Jesus Christ His Apostles and Their Companions. Not Included, by its Compilers, in the Authorized New Testament; And, the Recently Discovered Syriac MSS. Of Pilate’s Letters to Tiberius, Etc. Translated from the Original Tongues... New York: Gebbie & Co., 1890.

2nd edition reprint; London: W. Reeves, n.d. (19??)

Also; The Apocryphal Books of the New Testament Being All the Gospels, Epistles, and Other Pieces Now Extant Attributed in the First Four Centuries to Jesus Christ His Apostles and Their Companions Not Included, by its Compilers, in the Authorized New Testament; And, the Recently Discovered Syriac MSS. Of Pilate’s Letters to Tiberius, Etc. Translated from the Original Tongues. Illustrated from Ancient Paintings and Missals. Philadelphia: David McKay, Publisher, 1901.

Another; The Lost Books of the Bible Being All the Gospels, Epistles, and Other Pieces Now Extant Attributed in the First Four Centuries to Jesus Christ, His Apostles and Their Companions. Not Included, by its Compilers, in the Authorized New Testament; And, the Recently Discovered Syriac MSS. Of Pilate’s Letters to Tiberius, Etc. Translated from the Original Tongues... New York: Alpha Publishing Co., 1926.

Another Edition; Cleveland, Ohio; New York City: The World Publishing Co., 1926.


Eight printing; Cleveland, Ohio; New York City: The World Publishing Co., 1944.

[Bound with ‘The Forgotten Books of Eden...’]


[Reprint of 1926 edition.]
Revelation

[The first part of the work is plagiarized from Jeremiah Jones’ “New and Full Method...” 1736 edition, and the second from William Wake’s “Apostolic Fathers”, 1817.]


Another edition; Ancient Mysteries Described, Especially the English Miracle Plays, founded on Apocryphal New Testament Story, Extant among the Unpublished Manuscripts in the British Museum; including Notices of Ecclesiastical Shows, the Festivals of Fools and Asses - The British Boy Bishop - The Decent into Hell - The Lord Mayor’s Show - The Guildhall Giants - Christmas Carols, &c. With Glossary and Index... With engravings by G. Cruikshank and others. London: William Reeves, 1823.


3rd edition, revised throughout; 1870.


[The Cover title: The Sacred Gospels of Arabula.]


1884 Anonymous  A Collection of Gospels, Epistles, and other Pieces extant from the Early Christian Centuries but not included in the Commonly Received Canon of Scripture;... Translated from the original tongues, and now reprinted. Glasgow: Thomson & Co., 1884.


1903 Donehoo, James DeQuincy  The Apocryphal and Legendary Life of Christ; Being the Whole Body of the Apocryphal Gospels and Other Extra Canonical Literature with Pretends to tell of the Life and Words of Jesus Christ, Including Much Matter Which has not Before Appeared in English. In Continuous Narrative Form, with Notes, Scriptural References, Prolegomena, and Indices. New York: The Macmillan Company; London: Macmillan & Co.,

[“This copy No. 113 of a special Edition limited to 155 copies, the type of which was set, and the issue printed at the Monsalvat Press and signed by the discoverer and translator.”]


1913 Smith, David Unwritten Sayings of our Lord. By the Rev. David Smith... London, New York: & Toronto: Hodder & Stoughton, [1913].
[Contains “A Fragment of a Lost Gospel”]


[Reprinted many times.]


1963 Vol. 1 Gospels and Related Writings.
1965 Vol. 2 Writings Relating to the Apostles; Apocalypses and Related Subjects.

Also, 1975.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author(s)</th>
<th>Title and Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>CD only</td>
<td>2009</td>
<td>Snyder, Jackson H.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
‘ABD al-JABBAR GOSPEL FRAGMENTS
ACTS OF ANDREW

&

ACTS OF ANDREW AND MATTHEW

1924  James, Montague Rhodes  The Acts of Andrew, 1924.
      [See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1924 Montague Rhodes James, The Apocryphal N.T.]

1924  James, Montague Rhodes  The Acts of Andrew and Matthias (Matthew), 1924.
      [See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1924 Montague Rhodes James, The Apocryphal N.T.]
ACTS OF THE APOSTLES
ACTS OF JOHN

ACTS OF PAUL

1924  **James, Montague Rhodes**  The Acts of Paul, 1924.
      [See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1924 Montague Rhodes James, The Apocryphal N.T.]

      [See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha vol 2, pp. 322-390.]
ACTS OF PETER
(COPTIC)

      [See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi Library
      (Third Edition Completely Revised 1988).]
ACTS OF PETER
(GREEK)

1924  James, Montague Rhodes   The Acts of Peter, 1924.
      [See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1924 Montague Rhodes James, The Apocryphal N.T.]

      [See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]
ACTS OF PETER AND THE TWELVE APOSTLES

ACTS OF PILATE

1879 Clough, W. O.  Gestae Pilati; or the Reports, Letters and Acts of Pontius Pilate, Procurator of Judea, With an Account of his Life and Death: being a translation and compilation of all the writings ascribed to him, as made to Tiberius Caesar, Emperor of Rome, concerning the life of Jesus, his trial and execution. With an introduction and notes. Indianapolis: Robert Douglass, 1879.

[“...free from those errors that inevitably creep into all first editions.” Translation from “a Coptic-Sahidian papyrus manuscript ...probably dating from the fifth century.”]


Another Edition, 1885.

1893 Shehadi, B.  The Confession of Pontius Pilate... alleged to have been first written in Latin, by Fabricius Albinus...and translated into Arabic by Jerasimus Jared, late Bishop of Zahleh, in Lebanon. By B. Shehadi. New South Wales, Australia: n.p., 1893.

[The source for this work was ‘Pontius Pilate’s Account of the Condemnation of Jesus Christ, and his own Mental Sufferings’, Boston: 1840. See Anonymous, A Correct Transcript..., 1879.]

ACTS OF THOMAS

1924  **James, Montague Rhodes**  The Acts of Thomas, 1924.
      [See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1924 Montague Rhodes James, The Apocryphal N.T.]

      [See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]

1987  **Layton, Bentley**  The Hymn of the Pearl, or the Hymn of Jude Thomas the Apostle in the Country of the Indians, 1987.
APOCALYPSE OF JAMES - A

[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi; Also
APOCALYPSE OF JAMES - B

APOCALYPSE OF PAUL - A

1924  **James, Montague Rhodes**  The Apocalypse of Paul, 1924.
      [See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1924 Montague Rhodes James, The Apocryphal N.T.]

      [See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]
APOCALYPSE OF PAUL - B

APOCALYPSE OF PETER - A

1924  **James, Montague Rhodes**  The Apocalypse of Peter, 1924.
      [See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1924 Montague Rhodes James, The Apocryphal
      N.T.]

1965  **Maurer, Christian and David Hill**  The Apocalypse of Peter, 1965.
      [See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]
APOCALYPSE OF PETER - B


[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi.]

APOSTOLYSE OF THOMAS - A

1924  **James, Montague Rhodes**  The Apocalypse of Thomas, 1924.
      [See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1924 Montague Rhodes James, The Apocryphal N.T.]

      [See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]
APOCALYPSE OF THOMAS - B
(Longer Text)

1924  James, Montague Rhodes  The Apocalypse of Thomas, 1924.
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1924 Montague Rhodes James, The Apocryphal N.T.]
APOCRYPHON OF JAMES

      [See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]


APOCRYPHON OF JOHN


BOOK OF ELCASAI

[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]
BOOK OF THOMAS


DIALOGUE OF THE SAVIOR

      [See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi.]

      [See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi Library
      (Third Edition Completely Revised 1988).]
EGERTON GOSPEL
(P. Egerton 2, P. Köln 255)

      [See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]
GOSPEL OF THE EBIONITES

1965  Vielhauer, P. and George Ogg  The Gospel of the Ebionites, 1965,
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]
GOSPEL OF THE EGYPTIANS - A

[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]
GOSPEL OF THE EGYPTIANS - B


GOSPEL ACCORDING TO THE HEBREWS

[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha;
Also 1982 Ron Cameron, The Other Gospels.]
GOSPEL OF JUDAS


[Selections]
GOSPEL OF MARY

[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]

GOSPEL OF MARCION
GOOSE OF NICODENMUS

1867 Cowper, B. Harris The Gospel of Nicodemus, or Acts of Pilate, 1867.
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1867 B. Harris Cowper, The Apocryphal Gospels...]

[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1867 B. Harris Cowper, The Apocryphal Gospels...]

1924 James, Montague Rhodes The Gospel of Nicodemus...
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1924 Montague Rhodes James, The Apocryphal N.T.]

1926 Anonymous The Gospel of Nicodemus...
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1926 Anonymous, The Lost Books of the Bible.]

[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]
GOSPEL OF THE NAZARAEANS

[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]
GOSPEL OF PETER

[See Apocryphal (N.T.) General Listings for complete entry.]


[Pages 88-98.]

CD Only  1893  **Harris, James Rendel**  The Newly-Recovered Gospel of St. Peter with a Full Account of the Same by J. Rendel Harris. . .  New York: James Pott & Co., **1893**.  [Museum copy on CD.]

[With the Greek text and a translation. The translator may have been Walter Richard Cassels.]

1924  **James, Montague Rhodes**  The Gospel of Peter, 1924.
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1924 Montague Rhodes James, The Apocryphal N.T.]

GOSPEL OF PHILIP

[From a second century Gnostic work found in the Nag Hammadi Library.]
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]

1971 Haardt, Robert and J. F. Hendry From the Gospel according to Philip (excerpts), 1971.
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1971 Robert Haardt, Gnosis: Character and Testimony.]


2004 Rowe, Joseph (English translation) and Jean-Yves Leloup (from the Coptic)
GOSPEL OF THOMAS - A
(Greek)


[“...printed with some alterations...from the forthcoming publication of the two texts in the Oxyrhynchus Papyri, Part IV, Nos. 654 and 655... reprinted from the revised text and translation given in the Oxyrhynchus Papyri, Part I., no. 1.”]


Also; Egypt Exploration Fund; Graeco-Roman Branch; New Sayings of Jesus and Fragment of a lost Gospel from Oxyrhynchus; Edited, with a translation and commentary, by Berard P. Grenfell... and Arthur S. Hunt... With one plate and the text of the ‘Logia’ discovered in 1897. New York, London, Toronto, Melbourne & Bombay: Oxford University Press; Published for the Egypt Exploration Fund, 1908.

Another edition; Oxford: 1908.

1924 **James, Montague Rhodes**  The Oxyrhynchus Sayings of Jesus, 1924.

[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1924 Montague Rhodes James, The Apocryphal N.T.]


1963 **Ogg, George**  Oxyrhynchus Papyrus 654, 1, and 655 , 1963.

[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha, pages 98-113.]

Notebooks

[English translation - two typed pages]

Notebooks

[My copy was sent to me from Eyer]

1989 **Attridge, Harold W.**  The Gospel according to Thomas (Greek Fragments), 1989.

GOSPEL OF THOMAS - B
(Coptic)


[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha, pages 278-313. Another translation by Wilson can be found on pages 511-522.]

[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1971 Robert Haardt, Gnosis: Character and Testimony.]

[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi.]
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1982 Ron Cameron, The Other Gospels.]


2003 Pagels, Elaine


GOSPEL OF TRUTH

[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha, pages 233-241. Another translation by Wilson can be found on pages 523-531.]

[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1971 Robert Haardt, Gnosis: Character and Testimony.]

[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi.]


[George W. MacRae had died by this time. His 1977 work has been revised somewhat in the 1988 Edition of The Nag Hammadi Library.]
GOSPEL OF THE TWELVE APOSTLES


1901 Ouseley, Gideon Jasper Richard The Gospel of the Holy Twelve; known also as the Gospel of the Perfect Life. Edited by a Disciple of the Master, from Eastern and Western sources. Paris: The Order of Atone-ment, and United Templars Society, 1901.

[“...Gospel of the holy Twelve was communicated to (Ouseley) in numerous fragments at different times, by Emmanuel Swedenborg, Anna Kingsford, Edward Maitland, and a priest of a former century (i.e., Placidus, a Carmelite, c1326.) By them it was translated from the original (which was 'preserved in one of the Monasteries...in Thibet') and given to (Ouseley) to be supplemented...where indicated, from the Four Gospels (A.V.) revised where necessary by the same...”]


[Considerably revised.]

Also; The Gospel of the Holy Twelve; Known also as the Gospel of the Perfect Life. Translated from the original Aramaic and edited by the Rev. Gideon Jasper Richard Ouseley (Samuel Hopgood Hart, editor). Santa Ana, Costa Rica: Teofilo de la Torre, 1954.

INFANCY GOSPEL OF JAMES
or PROTEVANGELIUM

1697  **Sike, Henry**  The First Gospel of the Infancy of Jesus Christ. 1697.
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1820 William Hone, The Apocryphal N.T.; Also, 1924 Montague Rhodes James, The Apocryphal N.T.]

1924  **James, Montague Rhodes**  The ...Gospel of Infancy, 1924.
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1924 Montague Rhodes James, The Apocryphal N.T.]

1926  **Anonymous**  The Gospels of Infancy...
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1926 Anonymous, The Lost Books...]

[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]
INFANCY GOSPEL OF THOMAS

1867  **Cowper, B. Harris**  The Gospel of Thomas, 1867.
      [See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1867 B. Harris Cowper, The Apocryphal Gospels...(contains three different translations.)]

      [See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]
LETTERS OF JESUS AND ABGAR  
(Also known as “EPISTLE OF JESUS CHRIST”)

1867  **Cowper, B. Harris**  The Letter of Jesus to Abgar, 1867.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1867 B. Harris Cowper, The Apocryphal Gospels.]

1924  **James, Montague Rhodes**  The Epistle of Jesus Christ, 1924.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1924 Montague Rhodes James, The Apocryphal N.T.]

[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]
LETTER OF PETER TO PHILIP

P. OXY. 840
(Title Unknown)

1963 Jeremias, Joachim and George Ogg An Unknown Gospel of Synoptic Type, 1963.

[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]
P. OXY. 1224
(Title Unknown)

[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]
PISTIS SOPHIA
**PRAYER OF THE APOSTLE PAUL**


PREACHING OF PETER - A
(Kerygma Petrou)

[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1965 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha vol. 2, pp.94-102.]
PREACHING OF PETER - B
(Kerygmata Petrou)

[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1965 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha vol. 2, pp.102-127.]
PSEUDO-PAULINE LETTER TO THE LAODICEANS

1965  Schneemelcher, Wilhelm and George Ogg  The Epistle to the Laodiceans, 1965.
       [See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]
PSEUDO-TITUS

[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]
REVELATION OF PETER

1892  Robinson, J. Armitage and Montague Rhodes James  The Gospel According to Peter,  
and the Revelation of Peter. . .  
[See Apocryphal (N.T.) General Listings for complete entry.]
SECOND TREATISE OF THE GREAT SETH

       [See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi Library.]

       [See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi Library
        (Third Edition Completely Revised 1988).]
SECRET GOSPEL OF MARK

      [See Gospels, 1989 Shawn Eyer, Mark’s Gospel: Insight...]
TEACHINGS OF THE TWELVE APOSTLES


CD Only 1885 **Spence, Canon** The Teaching of The Twelve Apostles. A Translation with Notes; and Excursus (I. To IX.) Illustrative of the “Teaching;” and the Greek Text. By Canon Spence. . . London: James Nisbet & Co., MDCCCLXXXV. [1885] [Museum copy on CD.]
THE TREATISE ON THE RESURRECTION

      [See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1971 Robert Haardt, Gnosis: Character and
      Testimony.]

      [See Apocryphal Book (N.T.), General Listings, 1977 James M. Robinson (ed.), The Nag Hammadi
      Library in English; Also 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi Library (Third Edition
      Completely Revised 1988).]
TRIMORPHIC PROTENNOIA


WISDOM OF JESUS CHRIST

      [See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]

      [See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1977 James M. Robinson (Ed.), The Nag Hammadi
      Library; Also 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi Library (Third Edition Completely
      Revised 1988).]
RECONSTRUCTED BIBLICAL SOURCES

Q

(THE SYNOPTIC SAYINGS SOURCE)

THE SIGNS GOSPEL
(A Principal Source for John’s Gospel)
PSEUDO-BIBLICAL
NON-EVIDENCED APOCRYPHA(L)
AND IMITATIVE BIBLICAL LITERATURE

[None of these books, to the best of my knowledge, has any manuscript basis. Some claim to be translations, others admit they are creative writing or “automatic writing,” etc., but the best way to describe this prolific if virtually worthless genre of literature as Non-Evidenced Apocrypha.]

18?? Malan, Solomon Caesar Conflicts of the Holy Apostles, [18??].

[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1924 M.R. James, Apocryphal N.T.]

Sold 1830 Smith, Joseph, Jr. The Book of Mormon: An Account Written by the Hand of Mormon upon Plates taken from the Plates of Nephi... By Joseph Smith, Junior, Author and Proprietor. Palmyra: Printed by E.B. Grandin, for the Author, 1830. Check for my reprint

[First issued, as divided into chapters and verses with references, by Orson Pratt, 1879.]


[First issued in double-column pages, with chapter headings, chronological data, revised foot-note references, pronouncing vocabulary, and index. Salt Lake City, Utah, U.S.A.: The Church of Jesus Christ of Latter Day Saints, 1920.]

[Smith used “Jehovah” for God’s name on the last page only.]

Also, 1925.


[This is a parallel-column edition: KJV and Inspired Version.]

[From 1881-1891, (after headquarters was moved from Plano, Illinois) Lamoni, Iowa appears on the title page, but the copyright date is 1867. From 1892 to 1921, Lamoni, Iowa: Published by the Reorganized Church of Jesus Christ of Latter Day Saints. From 1921, it is published in Independence, Missouri. The Church split after Smith died. The Reorganized Church won a court case over ownership of the translation. The Utah group continued to use the KJV. As of recent years, the Utah group now has the copyright.]

[“The JST/NT includes all JST changes from Matthew through Revelation. All the JST changes are presented in bold italics and clearly integrated in full context. All King James text remains, with replaced text crossed out but available for comparison study.”

Another edition; [paper-back], 1950.

CD copy

Also; The Nephite Gospel: The Final Testament of Jesus Christ. Joseph Smith Jr., The First Prophet of the Restoration. Published by the Nephite Church of Christ, 2008. [Museum copy on CD.]

[Unknown if this edition is the same as the 1st edition dated 1830, or, if it has been revised.]

1871 Sonnini, C. S. Never before published; The long lost chapter of the Acts of the Apostles, containing an account of the Apostle Paul’s journey into Spain and Britain and other interesting events, translated by C.S. Sonnini From an original Greek manuscript found in the archives at Constantinople; presented to him by the Sultan Abdoul Achmet. London: George J. Stevenson, 1871.

[Goodspeed’s ‘New Apocrypha’ also mentions other editions from London & Toronto: The Covenant Publishing Co.]

Notebooks


Notebooks


Notebooks

Also; “The Lost Chapter”. Showers of Blessing, 500th Issue, Pages 17-18, Aug., 1962.


[32 page pamphlet by Rev. W.D. Mahan.]

[Pontius Pilate’s Account of the Condemnation of Jesus Christ, and his own Mental Sufferings. “Extracted from an old Latin MS recently found at Vienne”. Boston: n.p., 1842. This work appears to be the source for Mahan’s ‘Pilate’s Court’.]

1880 Reprint; Indianapolis: William Overton Clough.


[According to Goodspeed, the above work was incorporated into the following:]

1884 The Archaeological and Historical Writings of the Sanhedrin and Talmuds of the Jews, Translated from the Ancient Parchments and Scrolls at Constantinople and the Vatican at Rome... n.p.: n.p.

1887 The Archko Volume; or, the Archeological Writings of the Sanhedrin and Talmuds of the Jews. (Intra Secus.) These are the Official Documents made in these Courts in the Days of Jesus Christ. Translated by Drs. McIntosh and Twyman, of the Antiquarian Lodge, Genoa, Italy. From Manuscripts in Constantinople and the Records of the Senatorial Docket Taken from the Vatican at Rome, 1887.

[Title is taken from the Second edition, copyrighted by W.D. Malan, 1887 and 1896. The identity of who the two “Doctors” really are is unclear. Who are McIntosh and Twyman?]


Revelation

Notebooks 1892 An Ancient and Interesting Document found in the Vatican at Rome, which purports to be the original report of Pilate, Roman Governor of Judea, to the Emperor Tiberius Caesar: explanatory of the causes which led to the tumult in Jerusalem, in connection with the death of Jesus of Nazareth. Zion’s Watch Tower, Vol. XIII, No. 3 & No. 4, Feb., 1892.


1895 Caesar’s Court... Dalton, Ga.: The A.J. Showalter Co.

Check for my copy

1904 The Archko Library, Translated from Ancient Manuscripts at the Vatican of Rome, and the Seraglio Library at Constantinople, by Drs. McIntosh and Twyman. 5 Parts Topeka, Kansas: W.C. Fisk Publisher, 1904.

Volume I. Melker’s Letters to the Sanhedrin.
Volume II. Gamaliel’s Report to the Sanhedrin.
Volume III. Report of Caiaphas to the Sanhedrin...
Volume IV. Pilate’s Report to Tiberias Caesar.
Volume V. Herod’s Trial Before the Sanhedrin.


1936 Caesar’s Court... Cincinnati, Ohio: F.L. Rowe, Publisher.

1882 Newbrough, John Ballou Oahspe; A Kosmon Bible in the words of Jehovah and his Angel Ambassadors. A Sacred History of the Dominions of the Higher and Lower Heavens on the Earth for the Past Twenty-Four Thousand Years... Together with a Synopsis of the Cosmogony of the Universe; The Creation of the Plants... New York: Oahspe Publication Association, 1882.

[Supposedly received while in a trance by Newbrough, who typed the work during many nights. Deals with the history and cosmology of the world; contains sections resembling each of the major world religions. There are 37 sections, or ‘books’ of which ‘God’s Book of Eskra’ tells a story of Joshu, strongly reminiscent of the story of Jesus.]


3rd edition; Revised. London: 1912.


[Frequently reprinted.]


[Contains an unidentified “Acts of Pilate”]


Reprinted; October, 1915.
1920 **Barton, William E.** Four Hitherto Unpublished Gospels... John the Baptist, Andrew the Brother of Simon Peter, Judas Iscariot, James the Brother of Jesus by William E. Barton... New York: George H. Doran Co., 1920.


Also; Two Vols. International Biogenic Society, 1981. [Reprint of 1937 publication.]


1956 **Valtorta, Maria** The Poem of the Man-God. Translated from the Italian by Nicandro Picozzi,... revised by Patrick Mclaughlin, M.A.5 Vols. Italy: Emiliano Asani, 1956-1960. [Canada: CEDIVAL (Canadian Central Distributor).]


1959 **Blinzler, Josef** The Trial of Jesus. The Jewish and Roman proceedings against Jesus Christ described and assessed from the oldest accounts by Josef Blinzler translated from the second revised and enlarged edition by Isabel and Florence McHugh. Westminster, Maryland: The Newman Press, 1959.


CD copy 196? **Allegro, J.M.** The Shapira Strips/Manuscript; The oldest Torah portions known to humankind, maybe. Including a very different reading of the Ten Commandments. The Translation Based on J. M. Allegro. [196?] Internet address: http://jacksonsnider.com/arc/2009/shapira/shapira-manuscript-110609.pdf [Museum copy on CD.] [Reported to be a forgery. Contains parts of Deuteronomy and “Elohim’s Ten Words (Commandments).”]
[“A ‘Fifth Gospel’ reconstructed from authentic ancient sources that gives an unorthodox picture of Jesus and his teachings.”]


Again; 1979, 1984.


[Title is taken from the 1995 edition.]

[This book purports to be a presentation of the authentic sayings and stories of Jesus, newly translated for a modern audience and stripped of all later “accretions.” However, it is not the Gospel according to Jesus but the Gospel according to Mitchell.]

[“The Gospel According to the Son, while adhering closely to the New Testament, also succeeds in vividly re-creating the world of Galilee and Jerusalem two thousand years ago.”]
DEAD SEA SCROLLS

GENERAL LISTINGS


[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1984 Willis Barnstone, The Other Bible (The Manual of Discipline).]

[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1984 Willis Barnstone, The Other Bible (The Damascus Document).]

[See Apocryphal Books, 1984 Willis Barnstone, The Other Bible (The War of the sons of Light with the sons of Darkness).]

Other editions; 1955, 1956, 1957.


Revised and enlarged edition; 1964.


Reprinted with revisions; 1965.

Reprinted; 1966

Reprinted with revisions; 1968.


<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1962</td>
<td><strong>Vermes, Geza</strong></td>
<td>The Essene Writings from Qumran by G. Vermes. Cleveland &amp; New York: Meridian Books; The World Publishing Co., 1962. [&quot;...rendering into English a French text (by A. Dupont-Sommer) which is itself a translation from Hebrew or Aramaic...&quot;] Another Edition, <strong>1968</strong>.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1967</td>
<td><strong>Sanders, J. A.</strong></td>
<td>The Dead Sea Psalms, 1967. [See Hebrew Scripture Selections, 1967 for the entire entry.]</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
[Josephus is considered by some as a padded paraphrase of the Old Testament (Hebrew Scriptures). Therefore this listing is included with the Bible Bibliography.]

**1737 Whiston, William** The Works of Flavius Josephus the learned and authentic Jewish historian and celebrated warrior, to which are added seven dissertations concerning Jesus Christ, John the Baptist, James the Just, God’s command to Abraham, etc. translated by William Whiston. 1737. [Many times reprinted.]


**1770 Maynard, George Henry** The Whole Genuine and Complete Works of Flavius Josephus, and Celebrated Warrior. Containing

I. The Antiquities of the Jews, in Twenty Books; with their Wars, memorable Translations, remarkable Occurrences, their various Turns of Glory and Misery, Prosperity and Adversity, from the Creation of the World.

II. The Wars of the Jews with the Romans, from their Commencement to the final destruction of Jerusalem by Titus, in the Reign of Vespasian. In Seven Books.

III. The Book of Josephus against Apion, in Defence of the Jewish Antiquities. In Two Books.

IV. The Martyrdoms of the Maccabees.

V. The Embassy of Philo, from the Jews of Alexandria, to the Emperor Caius Caligula.

VI. The Like of Flavius Josephus, written by himself.

VII. The Testimonies of Josephus concerning Our Blessed Saviour, St. John the Baptist, &c. Clearly vindicated

Translated from the Original in the Greek Language, And diligently revised and compared with the Writings of cotemporary Authors, of different Nations, on the Subject. All tending to prove the Authenticity of the Work. To which is added Various Useful Indexes, Particularly of the
Countries, Cities, Towns, Villages, Seas, Rivers, Mountains, Lakes, &c. Which are related in History. Also a Continuation of the History of the Jews, from Josephus down to the present Time, including a Period of more than One Thousand Seven Hundred Years. An Account of their Dispersion into the various Parts of Europe, Asia, Africa, and America; their different Persecutions, transactions, various Occurrences, and present State throughout the known World. With great Variety of other interesting and authentic Particulars, collected from various valuable Works, recording the principal Transactions of the Jews since the Time of Josephus. By George Henry Maynard, LL. D. Illustrated with Marginal References, and Notes, Historical, Biographical, Classical, critical, geographical, and Explanatory, by the rev. Edward Kimpton...

London: printed for Cooke..., c1770.

Another edition; Baltimore: printed and sold by Pechin and Co., 1795.

1792 Bradshaw, Thomas The Whole Genuine and Complete Works of Flavius Josephus, The Learned and Authentic Jewish Historian and Celebrated Warrior. Containing New and Elegant Editions of His Whole Works, . . . The Whole Newly Translated from the Original in the Greek and Hebrew Languages, Diligently revised, Corrected, and Compared with Other Translations, and the Writings of Cotemporary [sic.] Authors of different Nations; tending to prove the Authenticity of thefe Works. To which is Added, to Render this Edition as Complete as Possible, A Continuation of the History of the Jews, From the Death of Josephus to the Present Time, Including a Period of more than 1700 Years. . . . Together with Notes,—Explanatory, Historical, Biographical, Classical, Critical, and Geographical; and Complete Marginal References. Copious Indexes . . . By Thomas Bradshaw. . . . The Whole Embellifhed with a Beautiful and Superb Set of Hiftorical Copper-Plates, Coloured Maps, and other Ornaments, finely Engraved by the moft eminent Masters. . . . London: Printed by Royal Authority of Act of Parliament, for Alex, Hogg... and sold by all Booksellers and News-Men, n.d.

[The 1792 date came from the opening plate, which faces the title page, and which states at the top right side, “D. R. Bradshaw’s Josephus, by Alex. Hogg, March 17, 1792.”]


1811 Burder, Samuel The Genuine Works of Flavius Josephus, the Jewish Historian: containing Twenty Books of the Jewish Antiquities, Seven Books of the Jewish War, and The Life of Joseph, Written by Himself. Translated from the Original Greek, According to Havercamp’s Accurate Edition. Together with Explanatory Notes & Observations, Parallel Texts of Scripture; The True Chronology of the Several Histories; An Account of the Jewish Coins, Weights, and measures; and a Complete Index. Embellished with Superb Engravings. By the Late William Whiston. . . Revised, and Illustrated with Notes, By The Rev. Samuel Burder...

[Title is taken from the 1823-1824 Four volume edition.]

Another edition; In Four Volumes. New-York: Published by William Borradiel, 1823-1824.

[No data known about the first three editions.]

Another edition, MDCCCLXVIII. [1867]

Another edition, 1912.

[This work is a part of Bohn’s Standard Library.]
Vol. 1 Life of Joseph, Antiquities of the Jews, Books I-VI.
Vol. II Antiquities of the Jews, Books VII-XIII
Vol. III Antiquities of the Jews, Books XIV, to End
Vol. IV The Jewish Wars, Books I-IV
Vol. V The Jewish Wars, Books V-VII, Against Apion, Books I., II

Several editions, 1909. [Museum has v. 1, 1911; v. 2, 1900; v. 3, 1907; v. 4, 1909; v. 5, 1909.]


EARLY CHURCH FATHERS

GENERAL LISTINGS

[The only Church Fathers included in this work are those who were included in some of the early manuscripts.]

CD Only  1710  William, Lord Archbishop of Canterbury  The Genuine Epistles of the Apostolical Fathers,
St. Barnabas, St. Polycarp,
St. Ignatius, St. Clement,
The Shepherd of Hermas;
And the Martyrdom of St. Ignatius and St. Polycarp, Written by those who were present at their Sufferings. Being, together with the Holy Scriptures of the New Testament, a compleat Collection of the most Primitive Antiquity for about CL Years after Christ. Translated and Published, with a large Preliminary Discourse, Relating to the several Treatises here put together. By the Most Reverend Father in God, William, Lord Archbishop of Canterbury. [William Wake] The Third Edition. London: Printed by W.B. for Richard Sans, MDCCXIX. [1710]  [Museum copy on CD.]

3rd edition, 1719.  [Museum copy on CD.]

CD Only  1737  Also; The Genuine Epistles of the Apostolical Fathers.  London: For A. Bettesworth, [Museum copy on CD.]

Fifth Edition; The Genuine Epistles of the Apostolical Fathers,
St. Barnabas, St. Polycarp,
St. Ignatius, St. Clement,
The Shepherd of Hermas;
And the Martyrdom of St. Ignatius and St. Polycarp; Written by those who were present at their Sufferings. Being, together with the Holy Scriptures of the New Testament, a Complete Collection of the most Primitive Antiquity for about A Hundred and Fifty Years after Christ. Translated and Published, with a Preliminary Discourse, by the Most Reverend Father in God, William, Late Lord Archbishop of Canterbury. [William Wake] Fifth Edition. London: Printed for Samuel Bagster..., MDCCXVII. [1817]  [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

Also; Hartford: Published by Parsons and Hills, 1834.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1712</td>
<td>Whiston, William</td>
<td>Primitive Christianity Reviv’d. By William Whiston. 5 Vols. London: Printed for the author, . . ., And are to be Sold by the Bookfellows of London and Welfminfter, [1712].</td>
<td>[Museum has v. 1-4 only on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1827</td>
<td>Clementson, W. K.</td>
<td>The Epistles of Ignatius and Polycarp; &amp;c. &amp;c. A New Translation; with an Appendix, Containing Notes, in which the Leading Arguments of Mr. Cobbett’s History of the Reformation are refuted; and the Fundamental Doctrines of the Church of Rome Proved to be Contrary to the Holy Scriptures, &amp;c. &amp;c. By W. K. Clementson, M.A. Brighton: Sold by Baldwin, Cradock, and Joy, London; and Robert Loder, Bookseller, Brighton, 1827.</td>
<td>[Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td>1833</td>
<td>Anonymous</td>
<td>The Martyrdom of Ignatius, Bishop of Antioch, in the Year 109; and of Polycarp, Bishop of Smyrna, in the Middle of the Second Century: With The Epistle of Polycarp to the Church in Philippi, and the Epistles of Ignatius to the Churches min Ephesus, in Magnesia, in Tralles, in Rome, in Philadelphia, and in Smyrna; written in the Year 109. Lexington, KY:</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
1847 **Members of the English Church**  

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Volume</th>
<th>Psalm Range</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Vol. I</td>
<td>Psalm I - XXXVI</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Vol. II</td>
<td>Psalm XXXVII - LII</td>
</tr>
<tr>
<td>1849</td>
<td>Vol. III</td>
<td>Psalm LIII - LXXV</td>
</tr>
<tr>
<td>1850</td>
<td>Vol. IV</td>
<td>Psalm LXXVI - CI</td>
</tr>
<tr>
<td>1853</td>
<td>Vol. V</td>
<td>Psalm CII - CXXV</td>
</tr>
<tr>
<td>????</td>
<td>Vol. VI</td>
<td>Psalm CXXVI- CL</td>
</tr>
</tbody>
</table>

1867 **Ante-Nicene Christian Library**  

<table>
<thead>
<tr>
<th>CD Only</th>
<th>Vol. 1</th>
<th>1885</th>
<th>[Museum copy on CD.]</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>CD Only</td>
<td>Vol. 2</td>
<td>1885</td>
<td>[Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td>CD Only</td>
<td>Vol. 3</td>
<td>1885</td>
<td>[Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td>CD Only</td>
<td>Vol. 4</td>
<td>1885</td>
<td>[Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td>CD Only</td>
<td>Vol. 5</td>
<td>1885</td>
<td>[Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td>CD Only</td>
<td>Vol. 1</td>
<td>1903</td>
<td>[Museum copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td>CD Only</td>
<td>Vol. 5</td>
<td>1903</td>
<td>[Museum has both a hard copy and a copy on CD.]</td>
</tr>
<tr>
<td>CD Only</td>
<td>Vol. 7</td>
<td>1907</td>
<td>[Museum copy on CD.]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

1869 **Lightfoot, Joseph Barber**  
The Apostolic Fathers. 1869-1890.

1869 S. Clement of Rome. The two epistles to the Corinthians. A revised text with introduction and notes. London.


1884 **Schaff, Philip**  

| Vol. 1 | The Confessions and Letters of St. Augustin, with a Sketch of His Life and Work. . . 1886. |
| Vol. 2 | St. Augustin’s City of God and Christian Doctrine . . . 1890. |
Vol. 3  On the Holy Trinity; Doctrinal Treatises; Moral treatises . . . 1890.
Vol. 4  Augustin: The Writings Against the Manichaeans and Against the Donatists . . . 1890.
Vol. 5  St. Augustin: Anti-Pelagian Writings . . . 1887.
Vol. 7  St. Augustin: Homilies on the Gospel of John; Homilies on the First Epistle of John; Soliloquies . . . 1888.
Vol. 9  St. Chrysostom: On the Priesthood; Ascetic Treatises; Select Homilies and Letters; Homilies on the Statutes . . . 1889.
Vol. 12  Saint Chrysostom: Homilies on the Epistles of Paul to the Corinthians . . . 1889.

Another edition; New York: Charles Scribner’s Sons, 1884.

Reprinted; Grand Rapids, Michigan: Wm. B. Eerdmans Publishing Company


CD Only  1885 Vol. 3 [Museum copy on CD.]
CD Only  1885 Vol. 4 [Museum copy on CD.]
CD Only  1896 Vol. 9 [Museum copy on CD.]

Other editions; 1890; 1896.


1912  - - Vol. 1
1913  - - Vol. 2


1941 **Rimmer, Harry**  Crying Stones. By Harry Rimmer... Grand Rapids, MI: Wm.B.Eerdmans Publishing Co., 1941.
   [Contains a translation of the Didache.]

   [See Ancient Christian Writers, 1946.]


   [“The selections in this book...all very in style, mood, and subject matter, but the authors of these sections are unanimous in their love of God.”]


<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1734</td>
<td>Sale, George</td>
<td>The Koran: Commonly called the Alcoran of Mohammed. Translated in English immediately from the Original Arabic, with explanatory notes taken from the most approved Commentators. To which is prefixed a Preliminary Discourse, by George Sale. London: C. Ackers, 1734.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Another printing: The Koran Commonly Called the Alkoran of Mohammed. Translated into English from the Original Arabic. With Explanatory Notes Taken from the Most Approved Commentators, to Which Is Added a Preliminary Discourse, by George Sale. London and New York: Published by Frederick Warne and Co., 1891.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Also; The Koran Commonly Called the Alkoran of Mohammed. Translated into English from the Original Arabic By George Sale. With Explanatory Notes selected by Frederic Mynon Cooper to which is prefixed A Life of Mohammed. New York: A. L. Burt Co., Publishers, n.d. (19??)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

[Many times reprinted.]


[Reprinted many times.]


Other edition; 1986


[First American paperback edition.]